

Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- Coloured covers/
Couverture de couleur
- Covers damaged/
Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated/
Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing/
Le titre de couverture manque
- Coloured maps/
Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black)/
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates and/or illustrations/
Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material/
Relié avec d'autres documents
- Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin/
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distorsion le long de la marge intérieure
- Blank leaves added during restoration may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming/
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.

- Coloured pages/
Pages de couleur
- Pages damaged/
Pages endommagées
- Pages restored and/or laminated/
Pages restaurées et/ou pelliculées
- Pages discoloured, stained or foxed/
Pages décolorées, tachetées ou piquées
- Pages detached/
Pages détachées
- Showthrough/
Transparence
- Quality of print varies/
Qualité inégale de l'impression
- Includes supplementary material/
Comprend du matériel supplémentaire
- Only edition available/
Seule édition disponible
- Pages wholly or partially obscured by errata slips, tissues, etc., have been refilmed to ensure the best possible image/
Les pages totalement ou partiellement obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure, etc., ont été filmées à nouveau de façon à obtenir la meilleure image possible

- Additional comments: /
Commentaires supplémentaires: Various pagings. Text in English with French translation on opposite pages.
Pagination multiple. Texte en anglais et traduction française en regard.

This item is filmed at the reduction ratio checked below/
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	12X	14X	16X	18X	20X	22X	24X	26X	28X	30X	32X
							✓				



A
346.1
~~499~~
Q.B.

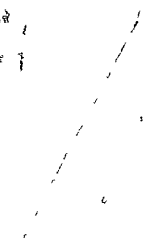
A Collection
OF THE
ACTS PASSED IN THE PARLIAMENT
OF
GREAT BRITAIN
AND OF
OTHER PUBLIC ACTS
RELATIVE TO
CANADA.

John A. Shearman



QUEBEC:
PRINTED BY P. E. DESBARATS,
LAW PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY.
1824.

1
2
3
4
5



A B C
D E F

Capitulations and Extracts of Treaties

Relating to Canada;

*With His Majesty's Proclamation of 1763, establishing the Government of
Quebec.*

Capitulations et Extraits des Traités

concernant le Canada;

*Avec la Proclamation de Sa Majesté, de 1763, qui établit le Gouvernement
de Québec.*

1783

(No 150 Deuxième Edition)

18th. Sept.
1759.

[2]

Articles of Capitulation

Demanded by Mr. de RAMSAY, the King's Lieutenant, commanding the high and low Towns of Quebec, Chief of the military order of St. Lewis, to His Excellency the General of the troops of His Britannic Majesty.---“ The
“ Capitulation demanded on the part of the enemy, and
“ granted by their Excellencies Admiral SAUNDERS and
“ General Townshend, &c. &c. &c. is in manner and
“ form hereafter expressed.”

I.

MR. de Ramsay demands the honours of war for his Garrison, and that it shall be sent back to the army in safety, and by the shortest route, with arms, baggage, six pieces of brass cannon, two mortars or howitzers, and twelve rounds for each of them.—“ The Garrison of the town, composed of Land forces, marines and sailors, shall march out with their arms and baggage, drums beating, matches lighted, with two pieces of french cannon, and twelve rounds for each piece; and shall be embarked as conveniently as possible, to be sent to the first port in France.”

II.

THAT the inhabitants shall be preserved in the possession of their houses, goods, effects, and privileges.—“ Granted, upon their laying down their arms.”

III.

THAT the inhabitants shall not be accountable for having carried arms in the defence of the town, for as much as they were compelled to it, and that the inhabitants of the colonies, of both crowns, equally serve as militia.—“ Granted.”

IV.

THAT the effects of the absent officers and citizens shall not be touched.—“ Granted.”

V.

THAT the inhabitants shall not be removed, nor obliged to quit their houses, until their condition shall be settled by their Britannic, and most Christian Majesties.—“ Granted.”

VI.

Articles de Capitulation

Demandée par M. de RAMSAY, Lieutenant pour le Roi, commandant les Haute et Basse-villes de Québec, Chef de l'ordre militaire de St. Louis, à son Excellence le Général des Troupes de sa Majesté Britannique.---“ La Capitulation demandée de l'autre part, a été accordée par son Excellence l'Amiral SAUNDERS, et son Excellence le Général TOWNSHEND, &c. &c. &c. de la manière et condition exprimée ci-dessous.”

I.

MONSIEUR de Ramsay demande les honneurs de la guerre pour la garnison, et qu'elle soit envoyée à l'armée en sûreté par le chemin le plus court, avec armes et bagage, six pieces de canon de fonte, deux mortiers ou aubuffiers et douze coups à tirer par piece. “ La garnison de la ville, composée des troupes de terre, de marine, et matelots, sortiront de la ville avec armes et bagage, tambours battant, meches allumées, deux pieces de canon de France, et douze coups à tirer pour chaque piece, et sera embarquée le plus commodément qu'il sera possible, pour être mise en France au premier port.”

II.

Que les habitants soient conservés dans la possession de leurs maisons, biens, effets et privileges.—“ Accordé, en mettant bas les armes.”

III.

Que les habitants ne pourront être recherchés pour avoir porté les armes à la défense de la ville, attendu qu'ils ont été forcés, et que les habitants des colonies, des deux couronnes, y servent également comme miliciens.—“ Accordé.”

IV.

Qu'il ne sera point touché aux effets des Officiers et habitants absents.—“ Accordé.”

V.

Que les habitants ne seront point transférés, ni tenus de quitter leurs maisons, jusqu'à ce qu'un traité définitif entre sa Majesté très Chretienne et sa Majesté Britannique aye réglé leur état.—“ Accordé.”

VI.

THAT the exercise of the Catholic, Apostolic and Roman religion shall be maintained; and that safe guards shall be granted to the houses of the clergy, and to the monasteries, particularly to his Lordship the Bishop of Quebec, who, animated with zeal for religion, and charity for the people of his diocese, desires to reside in it constantly, to exercise, freely and with that decency which his character and the sacred offices of the Roman religion require, his episcopal authority in the town of Quebec, whenever he shall think proper, until the possession of Canada shall be decided by a treaty between their most Christian and Britannic Majesties.—
 “The free exercise of the roman religion is granted, likewise safe-guards to all religious persons, as well as to the Bishop, who shall be at liberty to come and exercise, freely and with decency, the functions of his office, whenever he shall think proper, until the possession of Canada shall have been decided between their Britannic and most Christian Majesties.”

VII.

THAT the artillery and warlike stores shall be faithfully given up, and that an inventory of them shall be made out.—“Granted.”

VIII.

THAT the sick and wounded, the commissaries, Chaplains, Physicians, Surgeons, Apothecaries, and other people employed in the service of the hospitals, shall be treated conformably to the cartel of the 6th of February, 1759, settled between their most Christian and Britannic Majesties.—“Granted.”

IX.

THAT before delivering up the gate and the entrance of the town to the English troops, their General will be pleased to send some soldiers to be posted as safe-guards upon the churches, convents, and principal habitations.—“Granted.”

X.

THAT the King's Lieutenant, commanding in Quebec, shall be permitted to send information to the marquis de Vaudreuil, Governor General, of the reduction of the place, as also that the General may send advice thereof to the french Ministry.—“Granted.”

XI.

THAT the present capitulation shall be executed according to its form and tenor, without being subject, to non-execution under pretence of reprisals, or for the non-execution of any preceding capitulations.—“Granted.”

Duplicates hereof taken and executed by, and between us, at the camp before Quebec, this 18th Day of September, 1759.

CHARLES SAUNDERS,
 GEORGE TOWNSEND,
 DE RAMSAY.

VI.

QUE l'exercice de la Religion Catholique, Apostolique et Romaine sera conservée ; que l'on donnera des sauves gardes aux maisons ecclésiastiques, religieux et religieuses, particulièrement à Monseigneur l'Evêque de Québec, qui, rempli de zèle pour la religion, et de charité pour les peuples de son diocèse, désire y rester constamment, exercer, librement et avec la décence que son état et les sacrés ministères de la religion Romaine requerront, son autorité épiscopale dans la ville de Québec, lorsqu'il le jugera à propos, jusqu'à ce que la possession du Canada ait été décidée par un traité entre sa Majesté très Chrétienne et sa Majesté Britannique. " Libre exercice de la Religion Romaine, sauves gardes à toutes personnes religieuses, ainsi qu'à Monsieur l'Evêque, qui pourra venir exercer, librement et avec décence, les fonctions de son état, lorsqu'il jugera à propos, jusqu'à ce que la possession du Canada ait été décidée entre sa Majesté Britannique et sa Majesté très Chrétienne."

VII.

QUE l'artillerie et munitions de guerre seront remises de bonne foi, et qu'il en sera dressé un inventaire.—" Accordé."

VIII.

QU'IL en sera usé envers les blessés, malades, Commissaires, Aumôniers, Médecins, Chirurgiens, Apothicaires, et autres personnes employées au service des hôpitaux, conformément au traité d'échange du 6me Février, 1759, convenus entre leurs Majestés très Chrétienne et Britannique.—" Accordé."

IX.

QU'AVANT délivrer la porte et l'entrée de la ville aux troupes Angloises, leur Général voudra bien remettre quelques soldats pour être mis en sauve garde aux églises, convents et principales habitations.—" Accordé."

X.

QU'IL sera permis au Lieutenant du Roi, commandant dans la ville de Québec, d'envoyer informer M. le Marquis de Vaudreuil, Gouverneur-Général, de la réduction de la place, comme aussi que le Général pourra l'écrire au Ministre de France pour l'informer.—" Accordé."

XI.

QUE la présente Capitulation sera exécutée suivant sa forme et teneur, sans qu'elle puisse être sujette à inexécution sous prétexte de représailles, ou pour inexécution de quelques capitulations précédentes.—" Accordé."

Arrêté double entre nous au camp devant Quebec, ce 18me de Septembre, 1759.

CHARLES SAUNDERS,
GEORGE TOWNSHEND,
DE RAMSAY.

8th. Sept.
1760.

[6]

Articles of Capitulation

Between their Excellencies Major General AMHERST, Commander in Chief of his Britannic Majesty's troops and forces in North-America, on the one part, and the Marquis de Vaudreuil, &c. Governor and Lieutenant-General for the King in Canada, on the other.

ARTICLE Ith.

TWENTY-four hours after the signing of the present capitulation, the British General shall cause the troops of his Britannic Majesty to take possession of the Gates of the town of Montreal: and the British Garrison shall not enter the place till after the French troops shall have evacuated it.—“ The whole Garrison of Montreal must lay down their arms, and shall not serve during the present war
“ Immediately after the signing of the present capitulation, the King's troops
“ shall take possession of the gates, and shall post the Guards necessary to preserve
“ good order in the town.”

ARTICLE II^d.

THE troops and the militia, who are in Garrison in the town of Montreal, shall go out by the gate of Québec, with all the honours of war, six pieces of cannon and one mortar, which shall be put on board the vessel where the Marquis de Vaudreuil shall embark, with ten rounds for each piece; and the same shall be granted to the Garrison of the Three Rivers, as to the honours of war.—“ Referred to the
“ next article.”

ARTICLE III^d.

THE troops and militia, who are in Garrison in the fort of Jacques Cartier, and in the Island of St. Helen, and other forts, shall be treated in the same manner, and shall have the same honours; and these troops shall go to Montreal, or the Three Rivers or Québec; to be there embarked for the first sea port in France, by the shortest way. The troops, who are in our posts, situated on our frontiers, on the side of Acadia, at Detroit, Michilimaguinac, and other posts, shall enjoy the same honours, and be treated in the same manner.—“ All these troops are not to serve
“ during the present war, and shall likewise lay down their arms, the rest is
“ granted.”

ARTICLE IVth.

THE Militia after evacuating the above towns, forts and posts, shall return to their habitations, without being molested on any pretence whatever, on account of their having carried arms.—“ Granted.”

ARTICLE

Articles de Capitulation

Entre son Excellence le Général AMHERST, Commandant en chef les troupes et forces de sa Majesté Britannique en l'Amérique Septentrionale, et son Excellence le MARQUIS de VAUDREUIL, Grand-Croix de l'ordre Royal et militaire de St. Louis, Gouverneur et Lieutenant Général pour le Roi en Canada.

ARTICLE I^{er}.

VINGT-QUATRE heures après la signature de la présente Capitulation, Le Général Anglois fera prendre par les Troupes de Sa Majesté Britannique, possession des postes de la ville de Montréal, et la garnison Angloise ne pourra entrer qu'après l'évacuation des troupes françoises.—“ Toute la garnison de Montréal doit mettre bas les armes et ne servira pas pendant la présente guerre ; immédiatement après la signature de la présente les troupes du Roi prendront possession des postes et posteront les gardes nécessaires pour maintenir le bon ordre dans la ville.”

ARTICLE II^{me}.

LES troupes et les milices qui seront en garnison dans la ville de Montréal en sortiront par la porte de Québec, avec tous les honneurs de la guerre, six pieces de canons et un mortier, qui seront chargés dans le vaisseau où le Marquis de Vaudreuil s'embarquera, avec dix coups à tirer par piece ; il en fera usé de même pour la garnison des *Trois Rivières* pour les honneurs de la guerre.—“ Référé à l'article précédent.”

ARTICLE III^{me}.

LES troupes et milices qui seront en garnison dans le fort de Jacques Cartier et dans L'île Ste. Helene et autres forts, seront traitées de même et auront les mêmes honneurs ; et ces troupes se rendront à *Monreal* ou aux *Trois-Rivières* ou à *Québec* pour y être toutes embarquées pour le premier port de mer en France par le plus court chemin. Les troupes qui sont dans nos postes situés sur nos frontieres du côté de *L'Acadie* au *Detroit*, *Michilimakinac* et autres postes jouiront des mêmes honneurs et seront traitées de même.—“ Toutes ces troupes ne doivent point servir pendant la présente guerre et mettront pareillement les armes bas, le reste est accordé.”

ARTICLE IV^{me}.

LES milices après être sorties des villes, forts et postes ci-dessus, retourneront chez elles, sans pouvoir être inquiétées sous quelque prétexte que ce soit pour avoir porté les armes.—“ Accordé.”

ARTICLE Vth.

THE troops, who keep the field, shall raise their camp, drums beating, with their arms, baggage and artillery, to join the garrison of Montreal, and shall be treated in every respect the same.—“ These troops, as well as the others, must lay down their arms.”

ARTICLE VIth.

THE Subjects of his Britanic Majesty, and of his most Christian Majesty, Soldiers, Militia or Seamen, who shall have deserted or left the service of their Sovereign, and carried arms in North-America, shall be, on both sides pardoned for their crime; they shall be respectively returned to their country; if not, each shall remain where he is without being sought after or molested.—“ Refused.”

ARTICLE VII.

THE Magazines, the artillery, firelocks, sabres, ammunition of war, and, in general every thing that belongs to his most Christian Majesty, as well in the towns of Montreal and Three Rivers, as in the forts and posts mentioned in the Third article shall be delivered up, according to exact Inventories, to the commissaries who shall be appointed to receive the same in the name of his Britannic Majesty. Duplicates of the said Inventories shall be given to the Marquis de Vaudreuil.—“ This is every thing that can be asked on this article.”

ARTICLE VIII.

THE Officers, Soldiers, Militia, Seamen and even the Indians, detained on account of their wounds or sickness, as well as in the hospital, as in private houses, shall enjoy the privileges of the cartel, and be treated accordingly.—“ The sick and wounded shall be treated the same as our own people.”

ARTICLE IX.

THE British General shall engage to send back, to their own homes, the Indians, and Moraignans, who make part of his armies, immediately after the signing of the present capitulation, and, in the mean time, the better to prevent all disorders on the part of those who may not be gone away, the said Generals shall give safeguards to such persons as shall desire them, as well in the town as in the country. “ The first part refused.”—“ There never have been any cruelties committed by the Indians of our army: and good order shall be preserved.”

ARTICLE X.

HIS Britannic Majesty's General shall be answerable for all disorders on the part of his troops, and shall oblige them to pay the Damages they may do, as well in the towns as in the country.—“ Answered by the preceding article.”

ARTICLE XI.

THE British General shall not oblige the Marquis de Vaudreuil to leave the town of Montreal before _____ and no person shall be quartered in his house till he is gone. The Chevalier de Levis, Commander of the land forces and colony troops, the Engineers, Officers of the Artillery, and Commissary of war, shall also remain at Montreal till the said day, and shall keep their lodgings.

ARTICLE V^{me}.

Les troupes qui tiennent la campagne leveront leurs camps, marcheront tambour battant, armes, bagages, et avec leur artillerie, pour se joindre à la garnison de Montréal et auront en tout le même traitement.—“ Ces troupes doivent comme les autres mettre bas les armes.”

ARTICLE VI^{me}.

Les sujets de sa Majesté Britannique et de sa Majesté très Chretienne, soldats, miliciens ou matelots, qui auront déserter ou laissé le service de leur souverain, et porté les armes dans l'Amérique septentrionale, seront de part et d'autres pardonnés de leurs crimes ; ils seront respectivement rendus à leur patrie, si non ils resteront chacun où ils sont, sans qu'ils puissent être recherchés ni inquiétés.—“ Refusé.”

ARTICLE VII^{me}.

Les magasins, l'artillerie, fusils, sabres, munitions de guerre et généralement tout ce qui appartient à sa Majesté très Chretienne, tant dans les villes de Montréal et Trois-Rivieres que dans les forts et postes mentionnés en l'article 3^{me}. seront livrés par des inventaires exacts aux Commissaires qui seront préposés pour les recevoir au nom de sa Majesté Britannique ; il sera remis au Marquis de Vaudreuil des expéditions en bonne forme des dits inventaires.—“ C'est tout ce qu'on peut demander sur cet article.”

ARTICLE VIII^{me}.

Les Officiers, soldats, miliciens, matelots et même les sauvages, détenus pour cause de leurs blessures ou maladie, tant dans les hôpitaux que dans les maisons particulières, jouiront des privilèges du Cartel et seront traités conséquemment.—“ Les malades et blessés seront traités de même que nos propres gens.”

ARTICLE IX^{me}.

Le Général Anglois s'engagera de renvoyer chez eux les sauvages indiens et moutons qui font nombre de les armées, d'abord après la signature de la présente capitulation ; et cependant, pour prevenir tout désordre de la part de ceux qui ne seroient pas partis, il sera donné par ce général des sauve-gardes aux personnes qui en demanderont tant en ville que dans les campagnes.—“ Le premier refusé ; il n'y a point eu des cruautés commises par les sauvages de notre armée, et le bon ordre sera maintenu.”

ARTICLE X^{me}.

Le général de sa Majesté Britannique garrantira tout désordre de la part de ses troupes, les assujettira à payer les dommages qu'elles pourroient faire tant dans les villes que dans les campagnes.—“ Répondu par l'article précédent.”

ARTICLE XI^{me}.

Le Général Anglois ne pourra obliger le marquis de Vaudreuil de sortir de la ville de Montréal avant le ~~_____~~ et on ne pourra loger personne dans son hôtel jusqu'à son départ. M. Le Chevalier de Lévis commandant les troupes de terre, les officiers principaux et majors des troupes de terre et de la Colonie, les ingénieurs, officiers d'artillerie et commissaires des guerre, resteront

lodgings. The same shall be observed with regard to M. Bigot, Intendant, the Commissaries of Marines and writers, whom the said M. Bigot shall have occasion for, and no person shall be lodged at the Intendant's house before he shall take his departure.—“ The Marquis de Vaudreuil, and all these gentlemen, shall be masters of their houses, and shall embark, when the King's ship shall be ready to sail for Europe; and all possible conveniencies shall be granted them.”

ARTICLE XII.

THE most convenient vessel that can be found shall be appointed to carry the Marquis de Vaudreuil, M. de Rigaud, the Governor of Montreal, and the suite of this General, by the straitest passage to the first sea port in France; and every necessary accommodation shall be made for them. This vessel shall be properly victualled at the expence of his Britannic Majesty; and the Marquis de Vaudreuil shall take with him his papers, without their being examined, and his equipages, plate, baggage, and also those of his retinue.—“ Granted, except the archives which shall be necessary for the Government of the country.”

ARTICLE XIII.

If before, or after, the embarkation of the Marquis de Vaudreuil, news of Peace should arrive, and, that by treaty, Canada should remain to his most Christian Majesty, the Marquis de Vaudreuil shall return to Quebec or Montreal; every thing shall return to its former state under the Dominion of his most Christian Majesty, and the present capitulation shall become null and of no effect.—“ Whatever the King may have done, on this subject, shall be obeyed.”

ARTICLE XIV.

Two ships shall be appointed to carry to France, le Chevalier de Levis, the principal officers, and the staff of the Land forces, the Engineers, officers of Artillery, and their domestics. These vessels shall likewise be victualled; and the necessary accommodation provided in them. The said officers shall take with them their papers, without being examined, and also, their equipages and baggage. Such of the said officers as shall be married, shall have liberty to take with them their wives and children, who shall also be victualled.—Granted, “ except that the Marquis de Vaudreuil and all the officers, of whatever rank they may be, shall faithfully deliver to us all the charts and plans of the country.”

ARTICLE XV.

A vessel shall also be appointed for the passage of Mr. Bigot, the Intendant, with his suite; in which vessel the proper accommodation shall be made for him, and the persons he shall take with him: he shall likewise embark with him his papers, which shall not be examined; his equipages, plate, baggage and those of his suite: this vessel shall be victualled as before mentioned.—“ Granted, with the same reserve, as in the preceding article.”

ARTICLE XVI.

The British General shall also order the necessary and most convenient vessels to carry to France M. de Longueuil, Governor of Trois Rivieres, the staff of the colony;

pareillement à *Montréal* jusqu'au dit jour, et y conserveront leur logement ; il en sera usé de même à l'égard de M. Bigot, Intendant, des Commissaires de la marine et officiers de plumes, dont mon dit Sieur Bigot aura besoin ; et on ne pourra également loger personne à l'intendance avant le départ de cet Intendant.—“ Le Marquis de Vaudreuil et tous ces Messieurs seront maîtres de leurs logements et maisons, et s'embarqueront dès que les vaisseaux du Roi seront prêts à faire voile pour l'Europe, et on leur accordera toutes les commodités qu'on pourra.”

ARTICLE XII^{me}.

Il sera destiné pour le passage en droiture au premier port de mer en France, du Marquis de Vaudreuil, le vaisseau le plus commode qui se trouvera ; il y sera pratiqué les logements nécessaires pour lui, Madame La Marquise de Vaudreuil, M. De Rigaud, Gouverneur de *Montréal* et la suite de ce général. Ce vaisseau sera pourvu de subsistances convenables, aux dépens de sa Majesté Britannique ; et le Marquis de Vaudreuil emportera avec lui ses papiers sans qu'ils puissent être visités, et il embarquera ses équipages, vaisselles, bagages et ceux de sa suite.—“ Accordé, excepté les archives qui pourront être nécessaires pour le gouvernement du pays.”

ARTICLE XIII^{me}.

Si avant ou après l'embarquement du Marquis de Vaudreuil la nouvelle de la paix arrivoit, et que par le traité le Canada restât à sa Majesté très Chrétienne, le Marquis de Vaudreuil reviendrait à *Québec* ou à *Montréal* ; toutes les choses resteroient dans leur premier état, sous la domination de sa Majesté très Chrétienne, et la présente capitulation deviendrait nulle et sans effets quelconques.—“ Ce que le Roi pourroit avoir fait à ce sujet sera obéi.”

ARTICLE XIV.

Il sera destiné deux vaisseaux pour le passage en France de Mr. le Chevalier de Levis, des officiers principaux et état major général des troupes de terre, ingénieurs, officiers d'artillerie et gens qui sont à leur suite. Ces vaisseaux seront également pourvus de subsistance, et il y sera pratiqué des logements nécessaires ; ces officiers pourront emporter leurs papiers qui ne seront point visités, leur équipage et bagage...ceux des officiers qui seront mariés auront la liberté d'emmener avec eux leurs femmes et enfans et la subsistance leur sera fournie.—“ Accordé, excepté que Mr. Le Marquis de Vaudreuil, et tous les officiers de quelque rang qu'ils puissent être, nous remettront de bonne foi toutes les cartes et plans du pays.”

ARTICLE XV.

Il en sera de même destiné un pour le passage de Mons. Bigot, Intendant, et de sa suite, dans lequel vaisseau il sera fait les aménagements convenables pour lui et les personnes qu'il emmènera ; il y embarquera également ses papiers, qui ne seront point visités, ses équipages, vaisselles et bagages et ceux de sa suite ; ce vaisseau sera pourvu de subsistance comme il est dit ci-devant.—“ Accordé avec la même réserve que par l'article précédent.”

ARTICLE XVI.

Le Général Anglois fera aussi fournir pour Mr. De Longueuil, Gouverneur des Trois Rivières, pour les états majors de la Colonie et les commissaires de la marine, les

colony, and the Commissary of the Marine; they shall embark therein their families, servants, baggage and equipages, and they shall be properly victualled, during the passage, at the expence of his Britannic Majesty.—“ Granted.”

ARTICLE XVII.

The officers and soldiers, as well as of the Land-forces, as of the colony, and also the Marine Officers, and Seamen, who are in the colony, shall be likewise embarked for France, and sufficient and convenient vessels shall be appointed for them. The Land and sea officers, who shall be married, shall take with them their families, and all of them shall have liberty to embark their servants and baggage. As to the soldiers and seamen, those who are married shall take with them their wives and children, and all of them shall embark their haversacks and baggage; these vessels shall be properly and sufficiently victualled at the expence of his Britannic Majesty.—“ Granted.”

ARTICLE XVIII.

The Officers, Soldiers and the followers of the troops, who shall have their baggage in the fields, may send for it before they depart, without any hindrance or molestation.—“ Granted.”

ARTICLE XIX.

An hospital ship shall be provided by the British General, for such of the wounded and sick officers, soldiers and seamen as shall be in a condition to be carried to France, and shall likewise be victualled at the expence of his Britannic Majesty. It shall be the same with regard to the other wounded and sick officers, soldiers and sailors, as soon as they shall be recovered. They shall have liberty to carry with them their wives, children, servants and baggage; and the said soldiers and sailors shall not be solicited nor forced to enter into the service of his Britannic Majesty.—“ Granted.”

ARTICLE XX.

A Commissary and one of the King's Writers, shall be left to take care of the hospitals, and whatever may relate to the service of his most Christian Majesty.—“ Granted.”

ARTICLE XXI.

The British General shall also provide ships for carrying to France the officers of the supreme council, of justice, police, admiralty, and all other officers, having commissions or brevets from his most Christian Majesty, for them, their families, servants and equipages, as well as for the other officers: and they shall likewise be victualled at the expence of his Britannic Majesty. They shall, however, be at liberty to stay in the colony, if they think proper to settle their affairs, or to withdraw to France whenever they think fit.—“ Granted, but if they have papers relating to the Government of the country, they are to be delivered up to us.”

ARTICLE XXII.

If there are any Military officers, whose affairs should require their presence in the colony till the next year, they shall have liberty to stay in it, after having obtained the permission of the Marquis de Vaudreuil for that purpose, and without being reputed prisoners of war.—“ All those whose private affairs shall require

les vaisseaux nécessaires pour se rendre en France, et le plus commodément qu'il sera possible : ils pourront y embarquer leurs familles, domestiques, bagages et équipages ; et la subsistance leur sera fournie pendant la traversée sur un pied convenable aux dépens de sa Majesté Britannique.—“ Accordé.”

ARTICLE XVII.

Les officiers et soldats, tant des troupes de terre que de la colonie, ainsi que les officiers, marins et matelots qui se trouveront dans la colonie, seront aussi embarqués pour France dans les vaisseaux qui leur seront destinés, en nombres suffisants et le plus commodément que faire se pourra ; les officiers de troupes et marins qui seront mariés, pourront emmener avec eux leurs familles : et tous auront la liberté d'embarquer leurs domestiques et bagages. Quant aux soldats et matelots, ceux qui seront mariés, pourront emmener avec eux leurs femmes et enfants, et tous embarqueront leurs havresacs et bagages ; il sera embarqué dans les vaisseaux les subsistances convenables et suffisantes, aux dépens de sa Majesté Britannique.—“ Accordé.”

ARTICLE XVIII.

Les officiers, soldats et tous ceux qui sont à la suite des troupes, qui auront leurs bagages dans les campagnes pourront les envoyer chercher avant leur départ, sans qu'il leur soit fait aucun tort ni empêchement.—“ Accordé.”

ARTICLE XIX.

Il sera fourni par le Général Anglois un bâtiment d'hôpital pour ceux des officiers, soldats et matelots blessés ou malades, qui seront en état d'être transportés en France ; et la subsistance leur sera fournie également aux dépens de sa Majesté Britannique. Il en sera usé de même à l'égard des autres officiers, soldats et matelots blessés ou malades aussitôt qu'ils seront rétablis ; les uns et les autres pourront emmener leurs femmes, enfans, domestiques et bagages : et les dits soldats et matelots ne pourront être sollicités ni forcés à prendre parti dans le service de sa Majesté Britannique.—“ Accordé.”

ARTICLE XX.

Il sera laissé un Commissaire et un Ecrivain de Roi pour avoir soin des hôpitaux et veiller à tout ce qui aura rapport au service de sa Majesté très Chrétienne.—“ Accordé.”

ARTICLE XXI.

Le Général Anglois fera également fournir des vaisseaux pour le passage en France des officiers du Conseil Supérieur, de Justice, Police, de l'Amirauté et tous autres officiers ayant commissions ou brevets de Sa Majesté très Chrétienne, pour eux, leurs familles, domestiques et équipages, comme pour les autres officiers, et la subsistance leur sera fournie de même aux dépens de Sa Majesté Britannique ; il leur sera cependant libre de rester dans la colonie, s'ils le jugent à propos, pour y arranger leurs affaires ou de se retirer en France quand bon leur semblera.—“ Accordé, mais s'ils ont des papiers qui concernent le gouvernement du pays, ils doivent nous les remettre.”

ARTICLE XXII.

S'il y a des officiers militaires dont les affaires exigent leur présence dans la colonie jusqu'à l'année prochaine, ils pourront y rester, après en avoir eu la permission du

“ require their stay in the country, and who shall have the Marquis de Vaudreuil's leave for so doing, shall be allowed to remain till their affairs are settled.”

ARTICLE XXIII.

The Commissary for the King's provisions shall be at liberty to stay in Canada till next year, in order to be enabled to answer the debts he has contracted in the colony, on account of what he has furnished; but, if he should prefer to go to France this year, he shall be obliged to leave, till next year, a person to transact his business. This private person shall preserve, and have liberty to carry off, all his papers, without being inspected. His Clerks shall have leave to stay in the colony or go to France; and in this last case, a passage and subsistence, shall be allowed them on board the ships of his Britannic Majesty, for them, their families, and their baggage.—“ Granted.”

ARTICLE XXIV.

The provisions and other kind of stores, which shall be found in the Magazines of the commissary, as well in the towns of Montreal, and of the Three-Rivers, as in the country, shall be preserved to him, the said provisions belonging to him, and not to the King; and he shall be at liberty to sell them to the French and English,—“ Every thing that is actually in the magazines, destined for the use of the troops, is to be delivered to the British commissary, for the King's forces.”

ARTICLE XXV.

A passage to France shall likewise be granted, on board of his Britannic Majesty's ships, as well as victuals to such officers of the India company as shall be willing to go thither, and they shall take with them their families, servants and baggage. The Chief agent of the said Company, in case he should chuse to go to France, shall be allowed to leave such person as he shall think proper till next year, to settle the affairs of the said Company, and to recover such sums as are due to them. The said chief agent shall keep possession of all the papers belonging to the said company, and they shall not be liable to inspection.—“ Granted.”

ARTICLE XXVI.

The said company shall be maintained in the property of the Ecarlatines, and Castors, which they may have in the town of Montreal; they shall not be touched under any pretence whatever, and the necessary Licences shall be given to the Chief Agent, to send this year his Castors to France, on board his Britannic Majesty's ships, paying the freight on the same footing as the British would pay it.—“ Granted,” with regard to what may belong to the company, or to private persons; “ but if his Most Christian Majesty has any share in it, that must become the property of the King.”

ARTICLE XXVII.

The free exercise of the Catholic, Apostolic, and Roman Religion, shall subsist entire, in such manner that all the states and the people of the Towns and countries, places and distant posts, shall continue to assemble in the churches, and to frequent the sacraments as heretofore; without being molested in any manner, directly or indirectly. These people shall be obliged, by the English Government, to pay

du Marquis de Vaudreuil, et sans qu'ils puissent être réputés prisonniers de guerre. " Tous ceux dont les affaires particulières exigent qu'ils restent dans le pays et qui " en ont la permission de M. de Vaudreuil, seront permis de rester jusqu'à ce que " leurs affaires soient terminées."

ARTICLE XXIII.

Il sera permis au munitionnaire des vivres du Roi de demeurer en Canada jusqu'à l'année prochaine, pour être en état de faire face aux dettes qu'il a contractées dans la colonie, relativement à ses fournitures; si, néanmoins, il préfère de passer en France cette année, il sera obligé de laisser jusqu'à l'année prochaine une personne pour faire ses affaires; ce particulier conservera et pourra emporter tous ses papiers sans être visités; ses commis auront la liberté de rester dans la colonie ou de passer en France, et dans ce dernier cas, le passage et la subsistance leur seront accordés sur les vaisseaux de Sa Majesté Britannique, pour eux, leurs familles et leurs bagages.— " Accordé."

ARTICLE XXIV.

Les vivres et autres approvisionnements qui se trouveront en nature dans les magasins du munitionnaire, tant dans les villes de Montréal et des Trois-Rivières que dans les campagnes, lui seront conservés; les dits vivres lui appartenant et non au Roi; et il lui sera loisible de les vendre aux François ou aux Anglois.— " Tout " ce qui se trouve dans les magasins destiné à l'usage des troupes, doit être déli- " vré au Commissaire Anglois pour les troupes du Roi."

ARTICLE XXV.

Le passage en France sera également accordé sur les vaisseaux de Sa Majesté Britannique ainsi que la subsistance à ceux des officiers de la compagnie des Indes qui voudront y passer, et ils emmèneront leurs familles, domestiques et bagages. Sera permis à l'agent principal de la dite compagnie, supposé qu'il voulût passer en France, de laisser telle personne qu'il jugera à propos jusqu'à l'année prochaine; pour terminer les affaires de la dite compagnie et faire le recouvrement des sommes qui lui sont dues. L'agent principal conservera tous les papiers de la dite communauté, et ils ne pourront être visités.— " Accordé."

ARTICLE XXVI.

Cette Compagnie sera maintenue dans la propriété des Écarlatines et Castor qu'elle peut avoir dans la ville de Montréal; il n'y sera point touché, sous quelque prétexte que ce soit; et il sera donné à l'agent principal les facilités nécessaires pour faire passer cette année en France ses castors sur les vaisseaux de Sa Majesté Britannique, en payant le frêt sur le pied que les Anglois le payeroient.— " Ac- " cordé pour ce qui peut appartenir à la compagnie ou aux particuliers; mais si Sa " Majesté très chrétienne y a aucune part, elle doit être au profit du Roi."

ARTICLE XXVII.

Le Libre exercice de la religion Catholique, Apostolique et Romaine subsistera en son entier, en sorte que tous les états et le peuple des villes et des campagnes, lieux et postes éloignés pourront continuer de s'assembler dans les églises, et de fréquenter les Sacraments comme ci-devant, sans être inquiétés en aucune manière, directement ni indirectement. Ces peuples seront obligés par le gouvernement Anglois

pay their Priests the tithes, and all the taxes they were used to pay under the Government of his most Christian Majesty.—“ Granted, as to the free exercise of their religion, the obligation of paying the tithes to the Priests will depend on the King's pleasure.”

ARTICLE XXVII.

The Chapter, Priests, Curates and Missionaries shall continue, with an entire liberty, their exercise and functions of cures, in the parishes of the towns and countries.—“ Granted.”

ARTICLE XXIX.

The Grand Vicars, named by the Chapter to administer to the diocese during the vacancy of the Episcopal see, shall have liberty to dwell in the towns or country parishes, as they shall think proper. They shall at all times be free to visit the different parishes of the Diocese with the ordinary ceremonies, and exercise all the jurisdiction they exercised under the French Dominion. They shall enjoy the same rights in case of the death of the future Bishop, of which mention will be made in the following article.—“ Granted, except what regards the following article.”

ARTICLE XXX.

If by the treaty of peace, Canada should remain in the power of his Britannic Majesty, his most Christian Majesty shall continue to name the Bishop of the colony, who shall always be of the Roman communion, and under whose authority the people shall exercise the Roman Religion.—“ Refused.”

ARTICLE XXXI.

The Bishop shall, in case of need, establish new parishes, and provide for the rebuilding of his Cathedral and his Episcopal palace; and, in the mean time, he shall have the liberty to dwell in the towns or parishes, as he shall judge proper. He shall be at liberty to visit his Diocese with the ordinary ceremonies, and exercise all the jurisdiction which his predecessor exercised under the French Dominion, save that an oath of fidelity, or a promise to do nothing contrary to his Britannic Majesty's service, may be required of him.—“ This article is comprised under the foregoing—

ARTICLE XXXII.

The communities of Nuns shall be preserved in their constitutions and privileges; they shall continue to observe their rules, they shall be exempted from lodging any military; and it shall be forbid to molest them in their religious exercises, or to enter their monasteries: safe-guards shall even be given them, if they desire them.—“ Granted.”

ARTICLE XXXIII.

The preceding article shall likewise be executed, with regard to the communities of Jesuits and Recollects and of the house of the priests of St. Sulpice at Montreal; these last, and the Jesuits, shall preserve their right to nominate to certain curacies and missions, as heretofore.—“ Refused till the King's pleasure be known.”

ARTICLE

Anglois à payer aux prêtres qui en prendront soin les dixmes et tous les droits qu'ils avoient coutume de payer sous le gouvernement de sa Majesté très Chrétienne. — " Accordé pour le libre exercice de leur religion ; l'obligation de payer les dixmes aux prêtres dépendra de la volonté du Roi. "

ARTICLE XXVIII.

Le Chapitre, les Prêtres, Curés et Missionnaires continueront avec entière liberté leurs exercices et fonctions curiales dans les paroisses des villes et des campagnes. — " Accordé. "

ARTICLE XXIX.

Les Grands Vicaires, nommés par le Chapitre pour administrer le diocèse pendant la vacance du siège Episcopal, pourront demeurer dans les villes ou paroisses des Campagnes, suivant qu'ils le jugeront à propos ; ils pourront en tout temps visiter les différentes paroisses du diocèse avec les cérémonies ordinaires, et exercer toute la juridiction qu'ils exerçoient sous la domination Française ; ils jouiront des mêmes droits en cas de mort du futur Evêque dont il sera parlé à l'article suivant. — " Accordé, excepté ce qui regarde l'article suivant. "

ARTICLE XXX.

Si par le traité de paix, le Canada restoit au pouvoir de sa Majesté Britannique, sa Majesté très Chrétienne continueroit à nommer l'Evêque de la Colonie, qui seroit toujours de la Communion Romaine, et sous l'autorité du quel le peuple exerceroit la religion Romaine. — " Refusé. "

ARTICLE XXXI.

Pourra le Seigneur Evêque établir dans le besoin de nouvelles paroisses et pourvoir au rétablissement de sa Cathédrale et de son palais épiscopal ; et il aura, en attendant, la liberté de demeurer dans les villes ou paroisses, comme il le jugera à propos ; il pourra visiter son diocèse avec les cérémonies ordinaires et exercer toute la juridiction que son prédécesseur exerçoit sous la domination Française, sauf à exiger de lui le serment de fidélité ou promesse de ne rien faire ni rien dire contre le service de sa Majesté Britannique. — " Cet article est compris sous le précédent. "

ARTICLE XXXII.

Les Communautés de filles seront conservées dans leurs constitutions et privilèges ; elles continueront d'observer leurs règles ; elles seront exemptées du logement des gens de guerre ; et il sera fait défense de les troubler dans les exercices de piété qu'elles pratiquent, ni d'entrer chez elles ; on leur donnera même des sautes-gardes, si elles en demandent. — " Accordé. "

ARTICLE XXXIII.

Le précédent article sera pareillement exécuté à l'égard des communautés des Jésuites et Récollets et de la maison des prêtres de Saint Sulpice à Montréal ; ces derniers et les Jésuites conserveront le droit qu'ils ont de nommer à certaines cures et missions comme ci-devant. — " Refusé, jusqu'à ce que le plaisir du Roi soit connu. "

ARTICLE XXXIV.

All the communities, and all the priests, shall preserve their moveables, the property and revenues of the Seignories and other estates which they possess in the colony, of what nature soever they be; and the same estates shall be preserved in their privileges, rights, honours, and exemptions—" Granted."

ARTICLE XXXV.

If the Canons, Priests, Missionaries, the Priests of the seminary of the foreign Missions, and of St. Sulpice, as well as the Jesuits, and the Recollects, chuse to go to France, a passage shall be granted them in his Britannic Majesty's ships, and they shall have leave to sell, in whole, or in part, the estates and moveables which they possess in the colonies, either to the French or to the English, without the least hindrance or obstacle from the British Government.—They may take with them, or send to France, the produce of what nature soever it be, of the said goods sold, paying the freight, as mentioned in the XXVith. article; and such of the said Priests, who chuse to go this year, shall be victualled during the passage, at the expence of his Britannic Majesty; and they shall take with them their baggage—" They shall be masters to dispose of their estates and to send the produce thereof, as well as their persons, and all that belongs to them to France."

ARTICLE XXXVI.

If by the treaty of Peace, Canada remains to his Britannic Majesty, all the French, Canadians, Acadians, Merchants and other persons who chuse to retire to France, shall have leave so to do from the British General, who shall procure them a passage: and nevertheless, if, from this time to that decision, any French, or Canadian Merchants or other persons, shall desire to go to France; they shall likewise have leave from the British General. Both the one and the other shall take with them their families, servants, and baggage.—" Granted."

ARTICLE XXXVII.

The Lords of Manors, the Military and Civil officers, the Canadians as well in the Towns as in the country, the French settled, or trading, in the whole extent of the colony of Canada, and all other persons whatsoever, shall preserve the entire peaceable property and possession of the goods, noble and ignoble, moveable and immoveable, merchandizes, furs and other effects, even their ships; they shall not be touched, nor the least damage done to them, on any pretence whatever. They shall have liberty to keep, let or sell them, as well to the French as to the British; to take away the produce of them in Bills of exchange, furs, specie or other returns, whenever they shall judge proper to go to France, paying their freight, as in the XXVith Article. They shall also have the furs which are in the posts above, and which belong to them, and may be on the way to Montreal; and, for this purpose, they shall have leave to send, this year, or the next, canoes fitted out, to fetch such of the said furs as shall have remained in those posts.—" Granted as in the XXVith article."

ARTICLE XXXVIII.

All the people who have left Acadia, and who shall be found in Canada, including the frontiers of Canada on the side of Acadia, shall have the same treatment as the

ARTICLE XXXIV.

Toutes les communautés et tous les prêtres conserveront leurs meubles, la propriété et l'usufruit des Seigneuries et autres biens que les uns et les autres possèdent dans la colonie, de quelque nature qu'ils soient ; et les dits biens seront conservés dans leurs privilèges, droits, honneurs et exemptions. " Accordé."

ARTICLE XXXV.

Si les Chanoines, prêtres, Missionnaires, les prêtres du Séminaire des missions étrangères et de Saint Sulpice, ainsi que les Jésuites et les Récollets, veulent passer en France, le passage leur sera accordé sur les vaisseaux de Sa Majesté Britannique ; et tous auront la liberté de vendre en total ou partie les biens fonds et mobiliers qu'ils possèdent dans la colonie, soit aux François ou aux Anglois, sans que le gouvernement Britannique puisse y mettre le moindre empêchement ni obstacle. Ils pourront emporter avec eux ou faire passer en France le produit, de quelque nature qu'il soit ; des dits biens vendus, en payant le fret (comme il est dit à l'article XXVI.) et ceux d'entre les prêtres, qui voudront passer cette année, seront nourris pendant la traversée aux dépens de la Majesté Britannique, et pourront emporter avec eux leurs bagages.—" Ils seront les maîtres de disposer de leurs biens, et d'en passer le produit, ainsi que leurs personnes et tout ce qui leur appartiendra, en France."

ARTICLE XXXVI.

Si par le traité de paix le Canada reste à la Majesté Britannique, tous les François, Canadiens, Acadiens, commerçants et autres personnes qui voudront se retirer en France, en auront la permission du général Anglois, qui leur procurera le passage : et néanmoins, si d'ici à cette décision il se trouvoit des commerçants François ou Canadiens, ou autres personnes, qui voulussent passer en France, le général Anglois leur en donnera également la permission : les uns et les autres emmèneront avec eux leurs familles, domestiques et bagages.—" Accordé."

ARTICLE XXXVII.

Les Seigneurs de terre, les officiers militaires et de justice, les Canadiens, tant des villes que des Campagnes, les François établis ou commerçans dans toute l'étendue de la colonie de Canada, et toutes autres personnes que ce puissent être, &c. conserveront l'entière paisible propriété et possession de leurs biens Seigneuriaux et roturiers, meubles et immeubles, marchandise, pelleteries et autres effets, même de leurs bâtimens de mer ; il n'y fera point touché ni fait le moindre dommage sous quelque prétexte que ce soit. Il leur sera loisible de la conserver, louer, vendre, soit aux François ou aux Anglois, d'en emporter le produit en lettres de change, pelleteries, especes sonnates ou autres retours, lorsqu'ils jugeront à propos de passer en France, en payant le fret (comme à l'article XXVI.) Ils jouiront aussi des pelleteries qui sont dans les postes d'en Haut, et qui leur appartiennent, et qui peuvent même être en chemin de se rendre à Montréal ; et à cet effet il leur sera permis d'envoyer, dès cette année ou la prochaine, des canots équipés pour chercher celles de ces pelleteries qui auront resté dans les postes.—" Accordé comme par l'article XXXVI."

ARTICLE XXXVIII.

Tous les peuples sortis de l'Acadie qui se trouveront en Canada, y compris les frontières du Canada du côté de l'Acadie, auront le même traitement que les Canadiens

the Canadians, and shall enjoy the same privileges.—“ The King is to dispose of his ancient Subjects : in the mean time, they shall enjoy the same privileges as the Canadians.”

ARTICLE XXXIX.

None of the Canadians, Acadians or French, who are now in Canada, and on the frontiers of the colony, on the side of Acadia, Detroit, Michillimaquiac, and other places and posts of the countries above, the married and unmarried soldiers, remaining in Canada, shall be carried or transported into the British colonies, or to Great-Britain, and they shall not be troubled for having carried arms—“ Granted, except with regard to the Acadians.”

ARTICLE XL.

The Savages or Indian allies of his most Christian Majesty, shall be maintained in the Lands they inhabit ; if they chuse to remain there ; they shall not be molested on any pretence whatsoever, for having carried arms, and served his most Christian Majesty ; they shall have, as well as the French, liberty of religion, and shall keep their missionaries. The actual Vicars General, and the Bishop, when the Episcopal see shall be filled, shall have leave to send to them new Missionaries when they shall judge it necessary.—“ Granted except the last article, which has been already refused.”

ARTICLE XLI.

The French, Canadians, and Acadians of what state and condition soever, who shall remain in the colony, shall not be forced to take arms against his most Christian Majesty, or his Allies, directly or indirectly, on any occasion whatsoever ; the British Government shall only require of them an exact neutrality.—“ They become Subjects of the King.”

ARTICLE XLII.

The French and Canadians shall continue to be governed according to the custom of Paris, and the Laws and usages established for this country, and they shall not be subject to any other imposts than those which were established under the French Dominions.—“ Answered by the preceding articles, and particularly by the last.”

ARTICLE XLIII.

The Papers of the Government shall remain without exception, in the power of the Marquis de Vaudreuil and shall go to France with him. These papers shall not be examined on any pretence whatsoever.—“ Granted, with the reserve already made.”

ARTICLE XLIV.

The papers of the Intendancy, of the offices of Comptroller of the Marine, of the ancient and new treasurers, of the Kings magazines, of the offices of the Revenues and forges of St. Maurice, shall remain in the power of M. Bigot, the Intendant ; and they shall be embarked for France in the same vessel with him ; these papers shall not be examined.—“ The same as in this article.”

ARTICLE XLV.

The Registers, and other papers of the Supreme Council of Quebec, of the
Prévôté

nadiens et jouiront des mêmes privilèges qu'eux.—“ C'est au Roi à disposer de ses anciens sujets; en attendant ils jouiront des mêmes privilèges que les Canadiens.”

ARTICLE XXXIX.

Aucuns Canadiens, Acadiens ni François, de ceux qui sont présentement en Canada et sur les frontières de la colonie, du côté de l'Acadie, du Détroit, de Michilimakinac et autres lieux et postes des pays d'en Haut, ni les soldats mariés et non mariés restant en Canada, ne pourront être portés ni transmigrés dans les colonies Angloises, ni en l'ancienne Angleterre; et ils ne pourront être recherchés pour avoir pris les armes.—“ Accordé, excepté à l'égard des Acadiens.”

ARTICLE XL.

Les sauvages ou Indiens alliés de sa Majesté très Chrétienne seront maintenus dans les terres qu'ils habitent, s'ils veulent y rester; ils ne pourront être inquiétés sous quelque prétexte que ce puisse être, pour avoir pris les armes et servi sa Majesté très Chrétienne. Ils auront comme les François la liberté de religion, et conserveront leurs missionnaires; il sera permis aux Vicaires Généraux actuels et à l'Evêque, lorsque le siege épiscopal sera rempli de leur envoyer de nouveaux missionnaires, lorsqu'ils le jugeront nécessaire.—“ Accordé, à la réserve du dernier article qui a déjà été refusé.”

ARTICLE XLI.

Les François, Canadiens et Acadiens, qui resteront dans la colonie, de quel qu'état et condition qu'ils soient, ne seront ni ne pourront être forcés à prendre les armes contre sa Majesté très Chrétienne ni ses Alliés, directement ni indirectement, dans quelque occasion que ce soit; le gouvernement Britannique ne pourra exiger d'eux qu'une exacte neutralité.—“ Ils deviennent sujets du Roi.”

ARTICLE XLII.

Les François et Canadiens continueront d'être gouvernés suivant la coutume de Paris, et les loix et usages établis pour ce pays; et ils ne pourront être affujetés à d'autres impôts qu'à ceux qui étoient établis sous la domination Française.—“ Répondu par les articles précédents, et particulièrement par le dernier.”

ARTICLE XLIII.

Les papiers du gouvernement resteront, sans exception, au pouvoir du Marquis de Vaudreuil, et passeront en France avec lui; ces papiers ne pourront être validés sous quelque prétexte que ce soit.—“ Accordé avec la réserve déjà faite.”

ARTICLE XLIV.

Les Papiers de l'Intendance, des Bureaux du Contrôle de la Marine, des trésoriers, anciens et nouveaux, des Magazins du Roi, du Bureau du Domaine et des forges de Saint Maurice, resteront au pouvoir de Mons. Bigot, Intendant, et ils seront embarqués pour France dans le vaisseau où il passera; ces papiers ne seront point visités.—“ Il en est de même de cet article.”

ARTICLE XLV.

Les registres et autres papiers du Conseil supérieur de Québec, de la Prévôté et
amirauté

Prévôté, and Admiralty of the said city; those of the Royal Jurisdictions of Trois Rivieres and of Montreal; those of the Seignorial Jurisdictions of the colony; the minutes of the Acts of the Notaries of the towns, and of the countries; and in general, the acts, and other papers, that may serve to prove the estates and fortunes of the Citizens, shall remain in the colony, in the rolls of the jurisdictions, on which these paper depend.—“Granted.”

ARTICLE XLVI.

The inhabitants and Merchants shall enjoy all the privileges of trade, under the same favours and conditions granted to the subjects of his Britannic Majesty, as well in the countries above, as the interior of the colony.—“Granted.”

ARTICLE XLVII.

The Negroes and panis of both sexes shall remain, in their quality of slaves, in the possession of the French and Canadians to whom they belong; they shall be at liberty to keep them in their service in the colony or to sell them; and they may also continue to bring them up in the Roman Religion.—“Granted, except those who shall have been made prisoners.”

ARTICLE XLVIII.

The Marquis de Vaudreuil, the General and Staff Officers of the land-forces, the Governors and Staff officers of the different places of the colony, the Military and Civil officers, and all other persons who shall leave the colony, or who are already absent, shall have leave to name and appoint Attornies to act for them, and in their name in the administration of their effects, moveable and immoveable, until the peace; and, if, by the treaty between the two crowns, Canada does not return under the French dominions, these officers, or other persons, or attornies for them, shall have leave to sell their manors, houses, and other estates, their moveables and effects, &c. to carry away or send to France, the produce thereof, either in bills of exchange, specie, furs or other returns, as is mentionned in the XXXVIIth Article.—“Granted.”

ARTICLE XLIX.

The inhabitants, and other persons, who shall have suffered any damage in their goods, moveable or immoveable, which remained at Quebec, under the faith of the capitulation of that city, may make their representations to the British Government, who shall render them due justice against the person to whom it shall belong.—“Granted.”

ARTICLE L. *and last.*

The present capitulation shall be inviolably executed in all its articles, and bonâ fide, on both sides, notwithstanding any infraction, and any other pretence, with regard to the preceding capitulations, and without making use of reprisals.—“Granted.”

P O S T S C R I P T.

ARTICLE LI.

The British General shall engage, in case any Indians remain after the surrender of this town, to prevent their coming into the towns, and that they do not, in any manner

Amirauté de la même ville, ceux des juridictions royales des Trois Rivières, et de Montréal, ceux des juridictions seigneuriales de la colonie, les minutes des actes des notaires, des villes et des campagnes, et généralement les actes et autres papiers, qui peuvent servir à justifier l'état et la fortune des citoyens, resteront dans la colonie, dans les greffes des juridictions dont ces papiers dépendent.—
" Accordé."

ARTICLE XLVI.

Les habitants et négocians jouiront de tous les privilèges du commerce, aux mêmes faveurs et conditions accordées aux sujets de sa Majesté Britannique, tant dans les pays d'en haut que dans l'intérieur de la colonie.—
" Accordé."

ARTICLE XLVII.

Les negres et panis des deux sexes resteront en leur qualité d'esclaves en la possession des François et Canadiens, à qui ils appartiennent : il leur sera libre de les garder à leur service dans la colonie ou de les vendre ; et ils pourront aussi continuer à les faire élever dans la religion Romaine.—
" Accordé, excepté ceux qui
" auront été faits prisonniers."

ARTICLE XLVIII.

Il sera permis au Marquis de Vaudreuil, aux Officiers Généraux et Supérieurs des troupes de terre, aux Gouverneurs, état major des différentes places de la colonie, aux officiers militaires et de justice, et à toutes autres personnes, qui sortiront de la colonie ou qui en sont déjà absents, de nommer et établir des personnes pour agir pour eux et en leur nom, dans l'administration de leurs biens, meubles et immeubles, jusqu'à ce que la paix soit faite ; et si par le traité des deux couronnes le Canada ne reste pas sous la domination Française, ces officiers ou autres personnes, ou procureurs pour eux, auront l'agrément de vendre leurs seigneuries, maisons et autres biens fonds, leurs meubles et effets &c. d'en emporter ou faire passer le produit en France, soit en lettres de change, especes sonantes, pelleteries ou autres retours comme il est dit à Article XXXVII.—
" Accordé."

ARTICLE XLIX.

Les habitants et autres personnes qui auront souffert quelques dommages en leurs biens, meubles ou immeubles, restés à Québec sous la foi de la capitulation de cette ville, pourront faire leurs représentations au gouvernement Britannique, qui leur rendra la justice qui leur sera due contre qui il appartiendra.—
" Accordé."

ARTICLE L. et dernier.

La présente Capitulation sera inviolablement exécutée en tous ses articles de part et d'autres, et de bonne foi, nonobstant toute infraction et tout autre prétexte par rapport aux précédentes capitulations, et sans pouvoir servir de représailles.—
" Accordé."

POST SCRIPTUM.

ARTICLE LI.

Le Général Anglois s'engagera, en cas qu'il reste des sauvages après la reddition de cette ville, à empêcher qu'ils n'entrent dans les villes et qu'ils n'insultent en aucune

manner, insult the subjects of his Most Christian Majesty.—“ Care shall be taken
“ that the Indians do not insult any of the subjects of his Most Christian Majesty.”

ARTICLE LII.

The troops and other subjects of his Most Christian Majesty, who are to go to France, shall be embarked, at latest, fifteen days after the signing of the present capitulation.—“ Answered by the XIIth Article.”

ARTICLE LIII.

The troops and other subjects of his Most Christian Majesty, who are to go to France, shall remain lodged and incamped in the town of Montreal, and other posts which they now occupy, till they shall be embarked for their departure: passeports, however, shall be granted to those who shall want them, for the different places of the colony, to take care of their affairs.—“ Granted.”

ARTICLE LIV.

All the officers and soldiers of the troops in the service of France, who are prisoners in New-England: and who were taken in Canada, shall be sent back, as soon as possible, to France, where their ransom or exchange shall be treated of, agreeable to the cartel; and, if any of these officers have affairs in Canada, they shall have leave to come there.—“ Granted.”

ARTICLE LV.

As to the officers of the Militia, the Militia, and the Acadians, who are prisoners in New-England, they shall be sent back to their Countries.

Done at Montreal, the 8th of September, 1760.

“VAUDREUIL.”

Granted except what regards the Acadians. Done in the Camp before Montreal, the 8th September, 1760.

“JEFFERY AMHERST.”

The FOURTH ARTICLE of the DEFINITIVE
TREATY of PEACE,

CONCLUDED

Between the KINGS of GREAT-BRITAIN and FRANCE, on the 10th day of
FEBRUARY, in the Year 1763.

CONTAINING

The Cession of Canada to the Crown of Great-Britain.

HIS most Christian Majesty renounces all pretensions which he has heretofore formed, or might form, to Nova-Scotia, or Acadia, in all its parts, and guarantees the whole of it, and all its dependencies, to the King of Great-Britain.

Moreover

une maniere les sujets de sa Majesté très Chrétienne.—“ On aura soin que les fau-
“ vages n'insultent aucuns des sujets de sa Majesté très Chrétienne.”

ARTICLE LII.

Les troupes et autres sujets de Sa Majesté très Chrétienne, qui doivent passer en France, seront embarqués quinze jours au plus tard après la signature de la présente Capitulation.—“ Répondu par l'Article XI.”

ARTICLE LIII.

Les troupes et autres sujets de sa Majesté très Chrétienne, qui devront passer en France, resteront logés et campés dans la ville de Montréal et autres postes qu'ils occupent présentement, jusqu'au moment où ils seront embarqués pour le départ ; il sera néanmoins accordé des passe-ports à ceux qui en auront besoin pour les différens lieux de la colonie, pour aller vaquer à leurs affaires.—“ Accordé.”

ARTICLE LIV.

Tous les officiers et soldats des troupes au service de France, qui sont prisonniers à la Nouvelle Angleterre, et faits en Canada, seront renvoyés le plutôt qu'il sera possible en France, où il sera traité de leur rançon ou échange, suivant le cartel ; et si quelques uns de ces officiers avoient des affaires en Canada, il leur sera permis d'y venir.—“ Accordé.”

ARTICLE LV.

Quant aux officiers de Milice, aux Miliciens et aux Acadiens qui sont prisonniers à la Nouvelle Angleterre, ils seront renvoyés sur leurs terres.—

“ Accordé, à la réserve des Acadiens.”

Fait à Montréal le 8 Septembre, 1760.
(Signé)

VAUDREUIL.

Fait au Camp devant Montréal, le 8 Septembre, 1760.
(Signé)

JEFFERY AMHERST.

QUATRIEME ARTICLE *du*
TRAITE' DEFINITIF *de* PAIX,

CONCLUS

Entre les ROIS de la GRANDE-BRETAGNE et de FRANCE, le 10me jour de
FEBVIER, en l'année 1763.

CONTENANT

La Cession du Canada à la Couronne de la Grande-Bretagne.

SA Majesté très Chrétienne renonce à toutes prétentions qu'elle a jusqu'ici formées, ou pourroit former, sur la Nouvelle Ecosse ou Acadie, dans toutes ses parties, et en garantit le tout et toutes ses dépendances, au Roi de la Grande-Bretagne.

Moreover, his most Christian Majesty cedes and guarantees to his said Britannic Majesty, in full right, Canada, with all its dependencies, as well as the Island of Cape Breton, and all the other Islands and coasts in the Gulf and River of St. Lawrence, and in general, every thing that depends on the said countries, lands, islands and coasts, with the sovereignty, property, possession, and all rights acquired by treaty or otherwise, which the most Christian King and the Crown of France have had, till now, over the said countries, islands, lands, places, coasts, and their inhabitants, so that the most Christian King cedes and makes over the whole to the said King, and to the crown of Great-Britain, and that in the most ample manner and form, without restriction, and without any liberty to depart from the said guaranty, under any pretence, or to disturb Great-Britain in the possessions above-mentioned.

His Britannic Majesty, on his side, agrees to grant the liberty of the Catholic religion to the inhabitants of Canada: he will consequently give the most effectual orders, that his new Roman Catholic subjects may profess the worship of their religion, according to the rites of the Romish church, as far as the laws of Great-Britain permit.

His Britannic Majesty further agrees, that the French inhabitants, or others, who had been the subjects of the most Christian King in Canada, may retire with all safety and freedom wherever they shall think proper, and may sell their estates, provided it be to subjects of his Britannic Majesty, and bring away their effects, as well as their persons, without being restrained in their emigration, under any pretence whatsoever, except that of debts, or of criminal prosecutions; the term limited for this emigration, shall be fixed to the space of eighteen months, to be computed from the day of the exchange of the ratification of the present treaty.

By the King.

A PROCLAMATION.

GEORGE R.

WHEREAS We have taken into Our Royal consideration the extensive and valuable acquisitions in America, secured to Our Crown by the late definitive Treaty of Peace, concluded at Paris, the tenth day of February last; and being desirous that all our loving subjects, as well of our Kingdoms as of our Colonies in America, may avail themselves, with all convenient speed, of the great benefits and advantages which must accrue therefrom to their commerce, manufactures and navigation; We have thought fit, with the advice of our Privy Council, to issue this our Royal Proclamation, hereby to publish and declare to all our loving subjects, that We have, with the advice of our said Privy Council, granted our Letters Patent under our Great Seal of Great-Britain, to erect within the Countries and Islands, ceded and confirmed to Us by the said Treaty, four distinct and separate Governments, stiled and called by the names of QUEBEC, EAST FLORIDA, WEST FLORIDA and GRENADA, and limited and boundedas follows, viz:

Firstly.—The Government of *Quebec*, bounded on the *Labrador Coast* by the *River*

De plus, la Majesté très Chrétienne cède et garantit à la dite Majesté Britannique, en plein droit, le Canada, avec toutes ses dépendances, ainsi que l'Isle de Cap Breton, et toutes les autres isles et côtes dans le Golfe et le fleuve St. Laurent, et en général tout ce qui dépend des dits pais, terres, isles et côtes, avec la souveraineté, propriété, possession, et tous droits acquis par traité ou autrement, que le Roi très Chrétien et la couronne de France ont eu jusqu'à présent sur les dits pais, isles, terres, places, côtes, et leurs habitans, de sorte que le Roi très Chrétien cède et transporte le tout aux dits Roi et couronne de la Grande-Bretagne, et cela de la manière et forme les plus amples, sans restriction, et sans pouvoir s'écarter de la dite garantie, sous aucun prétexte, ou de pouvoir troubler la Grande-Bretagne dans les possessions sus-mentionnées.

Sa Majesté Britannique, de son côté, consent d'accorder la liberté de la religion catholique aux habitans du Canada. Elle donnera en conséquence les ordres les plus efficaces, que ses nouveaux sujets Catholiques Romains puissent professer le culte de leur religion selon les rites de l'Eglise de Rome, autant que les loix d'Angleterre le permettent.

Sa Majesté Britannique consent de plus, que les habitans Français ou autres, qui avoient été sujets du Roi très Chrétien en Canada, puissent se retirer en toute sûreté et liberté, où ils jugeront à propos ; qu'ils vendent leurs biens, pourvû que ce soit à des sujets de la Majesté Britannique ; et qu'ils emportent leurs effets avec eux, sans être rétrains dans leur émigration, sous aucun prétexte quelconque, à l'exception de celui des dettes ou de poursuites criminelles ; le terme limité pour cette émigration sera fixé à l'espace de dixhuit mois, à compter du jour de l'échange de la ratification du présent traité.

Par le Roi, PROCLAMATION.

GEORGE R.

ATTENDU que nous avons pris en notre considération Royale les acquisitions étendus et importantes assurées à notre Couronne, dans l'Amérique, par le Traité définitif de Paix, conclu à Paris le dixième jour de Février dernier ; et désirant que tous nos aimés sujets, tant de nos Royaumes que de nos Colonies en Amérique, puissent profiter, aussitôt que possible, des grands avantages qui doivent en résulter pour leur commerce, leurs manufactures et la navigation, nous avons jugé à propos, de l'avis de notre Conseil privé, d'émaner notre présente Proclamation Royale, par laquelle nous publions et déclarons à tous nos aimés sujets, que, de l'avis de notre dit Conseil Privé, nous avons accordé nos Lettres Patentes, sous notre grand Sceau de la Grande-Bretagne, pour ériger dans les pays et Isles à nous cédés et confirmés par le dit Traité, quatre Gouvernemens distincts et séparés, connus et appelés par les noms de QUEBEC, FLORIDE-ORIENTALE, FLORIDE-SEPTENTRIONALE et la GRANADE, et limités et bornés comme suit, savoir :

Premièrement, le Gouvernement de Québec, borné sur la côte de Labrador par la rivière

ver *Saint John*, and from thence by a line drawn from the head of that River, through the lake *Saint John*, to the South end of the lake *Nipissim*; from whence the said line crossing the river *Saint Lawrence*, and the lake *Champlain* in forty-five degrees of North latitude, passes along the high lands which divide the rivers that empty themselves into the said river *Saint Lawrence* from those which fall into the Sea, and also along the North coast of the *Bay des Chaleurs*, and the coast of the Gulf of *Saint Lawrence* to *Cape Rosiers*, and from thence crossing the mouth of the river *Saint Lawrence* by the West end of the Island of *Anticosti*, terminates at the aforesaid river *Saint John*.

Secondly. The Government of *East Florida* bounded to the Westward by the Gulf of *Mexico* and the *Apalachicola* river; to the Northward by a line drawn from that part of the said river where the *Catahouchee* and *Flint* rivers meet, to the source of *Saint Mary's* river, and by the course of the said river to the Atlantic Ocean, and to the East and South by the Atlantic Ocean, and the Gulf of *Florida*, including all the Islands within six leagues of the sea-coast.

Thirdly. The Government of *West Florida*, bounded to the Southward by the Gulf of *Mexico*, including all Islands within six leagues of the coast from the river *Apalachicola* to lake *Ponchartrain*, to the Westward by the said lake, the lake *Maurepas*, and the river *Mississippi*, to the Northward by a line drawn East from that part of the river *Mississippi* which lies in thirty-one degrees North latitude to the river *Apalachicola*, or *Catahouchee*, and to the Eastward by the said river.

Fourthly. The Government of *Grenada*, comprehending the Islands of that name together with the *Grenadines*, and the Islands of *Dominico*, *Saint Vincent* and *Tobago*.

And to the end that the open and free Fishery of our subjects may be extended to, and carried on, upon the coast of *Labrador* and the adjacent Islands, we have thought fit, with the advice of our said Privy Council, to put all that coast from the river *Saint John's* to *Hudson's* Straights, together with the Islands of *Anticosti* and the *Magdeleine*, and all smaller Islands lying upon the said coast, under the care and inspection of our Governor of *Newfoundland*.

We have also, with the advice of our Privy Council, thought fit to annex the Islands of *Saint John*, and *Cape Breton*, or *Isle Royale*, with the lesser Islands adjacent thereto, to our Government of *Nova Scotia*.

We have also, with the advice of our Privy Council aforesaid, annexed to our Province of *Georgia*, all the lands lying between the rivers *Attamaha* and *Saint Mary's*.

And whereas it will greatly contribute to the speedy settling our said new Governments, that our loving subjects should be informed of our Paternal care for the security of the liberty and properties of those who are, and shall become inhabitants thereof; we have thought fit to publish and declare, by this our Proclamation, that we have, in the Letters Patent under our Great Seal of *Great Britain*, by which the said Governments are constituted, given express power and direction to our Governors of our said colonies respectively, that so soon as the state and circumstance of the said colonies will admit thereof, they shall with the advice and consent of the Members of our Council, summon and call general assemblies within the said Governments respectively, in such manner and form as is used and directed in those colonies and provinces in *America*, which are under our immediate government; and we have also given power to the said Governors, with

rivière *St. Jean*, et de là par une ligne tirée de la source de cette rivière, à travers le Lac *St. Jean*, jusqu'à l'extrémité Sud du Lac *Nipissim*; de là la dite ligne, traversant le fleuve *St. Laurent* et le Lac *Champlain* par les quarante cinq degrés de la latitude Nord, passe le long de la hauteur des terres, qui séparent les rivières qui se déchargent dans le fleuve *St. Laurent*, de celle qui tombent dans la mer; et aussi le long de la côte Nord de la *Baie des Chaleurs*, et la côte du Golfe *St. Laurent*, jusqu'au Cap *Rosiers*, et de là traversant l'embouchure du fleuve *Saint Laurent*, par l'extrémité Ouest de l'Isle d'*Anticosti*, se termine à la susdite rivière *St. Jean*.

Secondement.—Le Gouvernement de la Floride-Orientale, borné au Ouest par le Golfe du *Mexique* et la rivière *Apalachicola*; au Nord par une ligne tirée de cette partie de la dite rivière où les rivières *Catahouchee* et *Flint* se rencontrent, jusqu'à la source de la rivière *Ste. Marie*, et en suivant le cours de la dite rivière jusqu'à la mer Atlantique; et à l'Est et au Sud par la mer Atlantique et le Golfe de la *Floride*, compris toutes les Isles à six lieues des côtes de la mer.

Troisièmement.—Le Gouvernement de la *Floride Septentrionale*, borné au Sud par le golfe du *Mexique*, compris toutes les Isles à six lieues de la côte depuis la rivière *Apalachicola* jusqu'au lac *Pontchartrain*; au Ouest par le dit lac, le lac *Maurepas*, et la rivière *Mississipi*; au Nord, par une ligne tirée Est de cette partie de la rivière *Mississipi* qui est dans le trente-un degrés de latitude Nord jusqu'à la rivière *Apalachicola*, ou *Catahouchee*; et à l'Est par la dite rivière.

Quatrièmement.—Le Gouvernement de la *Grenade*, comprenant l'Isle de ce nom, ensemble les *Grenadines*, et les Isles de la *Dominique*, de *St. Vincent* et de *Tobago*.

Et afin d'étendre les pêches libres de nos sujets jusques sur les côtes de la *Labrador*, et Isles adjacentes, nous avons jugé à propos, de l'avis de notre dit Conseil Privé, de mettre toute cette côte, depuis la rivière *St. Jean* jusqu'au détroit de *Hudson*, ensemble avec les Isles d'*Anticosti* et de *Magdeleine*, et toutes les petites Isles situées sur la dite côte, sous le soin et l'inspection de notre Gouvernement de *Terreneuve*.

○ Nous avons aussi jugé à propos, de l'avis de notre Conseil privé, de joindre les Isles de *St. Jean* et *Cap Breton*, ou l'Isle *Royale*, avec les petites Isles y adjacentes, à notre Gouvernement de la *Nouvelle Ecosse*.

Nous avons aussi, de l'avis de notre Conseil privé susdit, annexé à notre Province de *Georgie* toutes les terres sises entre les rivières *Attamaha* et *Ste. Marie*.

Et attendu que ce sera beaucoup contribuer au prompt établissement de nos dits nouveaux Gouvernements, que d'informer nos aimés sujets de nos soins paternels pour la sûreté de la liberté et des propriétés de ceux qui sont ou deviendront habitants d'iceux; nous avons jugé à propos de publier et déclarer par notre présente Proclamation, que dans les Lettres Patentes sous notre grand Sceau de la *Grande-Bretagne*, par lesquelles les dits Gouvernements sont constitués, nous avons expressément donné pouvoir et direction à nos Gouverneurs de nos dites colonies respectivement, qu'aussitôt que l'état et les circonstances de nos dites colonies le permettront, de l'avis et consentement des Membres de notre Conseil, ils aient à sommer et convoquer des assemblées générales dans les dits Gouvernements respectivement, en telle manière et forme, usitées et dirigées dans les Colonies et Provinces en Amérique qui sont sous notre Gouvernement immédiat; et nous avons aussi donné pouvoir aux dits Gouverneurs, du consentement de notre dit Conseil, et des représentans du peuple, à être ainsi convoqués comme susdit, de faire, constituer et ordonner des

with the consent of our said Councils, and the Representatives of the people, so to be summoned as aforesaid, to make, constitute, and ordain Laws, Statutes and Ordinances for the public peace, welfare and good government of our said colonies, and of the people and inhabitants thereof, as near as may be agreeable to the Laws of *England*, and under such regulations and restrictions as are used in other colonies; and in the meantime, and until such assemblies can be called as aforesaid, all persons inhabiting in, or resorting to our said colonies may confide in our royal protection for the enjoyment of the benefit of the Laws of our Realm of *England*; for which purpose, we have given power under our Great Seal to the Governors of our said colonies respectively, to erect and constitute, with the advice of our said Councils respectively, courts of Judicature and public justice within our said colonies, for the hearing and determining all causes, as well criminal as civil, according to Law and Equity, and, as near as may be, agreeable to the Laws of *England*, with liberty to all persons, who may think themselves aggrieved by the sentence of such courts, in all civil cases, to appeal, under the usual limitations and restrictions, to us, in our Privy Council.

We have also thought fit with the advice of our Privy Council as aforesaid, to give unto the Governors and Councils of our said three new colonies upon the continent, full power and authority to settle and agree with the inhabitants of our said new colonies or any other person who shall resort thereto, for such lands, tenements and hereditaments, as are now, or hereafter shall be, in our power to dispose of, and them to grant to any such person or persons, upon such terms, and under such moderate quit rents, services and acknowledgments, as have been appointed and settled in other colonies, and under such other conditions as shall appear to us to be necessary and expedient for the advantage of the grantees, and the improvement and settlement of our said colonies.

And whereas we are desirous upon all occasions, to testify our Royal sense and approbation of the conduct and bravery of the officers and soldiers of our armies, and to reward the same, We do hereby command and empower our Governors, of our said three new colonies, and other our Governors of our several provinces of the continent of *North America*, to grant without fee or reward, to such reduced officers and soldiers as have served in *North America* during the late war, and are actually residing there, and shall personally apply for the same, the following quantities of land, subject at the expiration of ten years, to the same quit-rents as other lands are subject to in the province within which they are granted, as also subject to the same conditions of cultivation and improvement, viz.

To every person having the rank of a Field Officer,	- - - - -	5000 Acres
To every Captain,	- - - - -	3000 Acres
To every Subaltern or Staff Officer,	- - - - -	2000 Acres
To every non commissioned Officer,	- - - - -	200 Acres
To every private man,	- - - - -	50 Acres

We do likewise authorise and require the Governors and Commanders in chief of all our said colonies upon the continent of *North America*, to grant the like quantities of land, and upon the same conditions, to such reduced officers of our navy of like rank, as served on board our ships of war in *North America* at the times of the reduction of *Louisbourg* and *Quebec*, in the late war, and who shall personally apply to our respective Governors for such grants.

Loix, Statuts et Ordonnances pour la paix publique, le bien-être, et bon gouvernement de nos dites Colonies, ainsi que du peuple et des habitants d'icelles, aussi conformes, que faire ce pourra, aux Loix d'Angleterre, et sous les mêmes réglemens et restrictions que dans les autres colonies; et en attendant, et jusqu'à ce que telles assemblées puissent être convoquées comme susdit, tous ceux qui habitent ou se retireront dans nos dites Colonies, peuvent espérer notre protection Royale pour la jouissance du bénéfice des Loix du royaume d'Angleterre; et à cet effet nous avons donné pouvoir, sous notre grand Sceau, aux Gouverneurs de nos dites Colonies respectivement, d'ériger et constituer, de l'avis de nos dits conseils respectivement, des Cours de Judicature et de Justice publique dans nos dites Colonies, pour entendre et déterminer toutes causes, tant civiles que criminelles, suivant la Loi et l'Équité, et autant que faire ce pourra, conformément aux Loix d'Angleterre, avec liberté à toutes personnes qui se trouveront lésées par le jugement de telles cours, dans toutes causes civiles, d'en appeler à nous, en notre conseil privé, sous les conditions et restrictions ordinaires.

Nous avons aussi jugé à propos, de l'avis de notre Conseil privé comme susdit, de donner à nos Gouverneurs et Conseil de nos dites trois nouvelles colonies sur le continent, plein pouvoir et autorité d'entrer en accord et convenir avec les habitants de nos dites nouvelles colonies, ou avec toute autre personne qui s'y retirera, pour les terres, possessions et héritages dont il est maintenant, ou sera ci-après, en notre pouvoir de disposer, et de les accorder à telles personnes sous telles conditions, et moyennant tels modiques cens, servitudes et reconnoissances, qui ont été établis et réglés dans d'autres colonies, et sous telles autres conditions qui nous paroîtront nécessaires et convenables pour l'avantage des concessionnaires, et l'amélioration et établissement de nos dites colonies.

Et attendu que nous désirons donner, dans toutes occasions, des témoignages de notre approbation royale de la conduite et bravoure des officiers et soldats de nos armées, et de les récompenser, nous commandons et autorisons, par ces présentes, nos Gouverneurs de nos trois colonies susdites, et autres nos Gouverneurs de nos différentes Provinces sur le continent de l'Amérique Septentrionale, de concéder, sans honoraires ni récompense, à ceux des officiers et soldats réduits, qui ont servi dans l'Amérique Septentrionale, durant la dernière guerre, et qui y résident actuellement, et s'adresseront en personnes, les quantités de terre suivantes, sujettes après l'expiration de dix années, au même cens que les autres terres sont sujettes dans la Province où elles seront accordées, et sujettes aussi aux mêmes conditions de culture et d'amélioration, savoir :

A chaque personne ayant rang d'officier d'Etat Major,	- - -	5000 Acres.
A chaque Capitaine,	- - -	3000 Acres.
A chaque officier Subalterne,	- - -	2000 Acres.
A chaque officier non-commissionné,	- - -	200 Acres.
A chaque soldat,	- - -	50 Acres.

Nous autorisons aussi et requérons les Gouverneurs et Commandants en chef de toutes nos dites colonies sur le continent de l'Amérique Septentrionale, d'accorder, sous les mêmes conditions, les mêmes quantités de terre, à ceux des officiers réduits de notre marine royale, ayant le même rang, qui ont servi à bord de nos vaisseaux de guerre dans l'Amérique Septentrionale, lors de la réduction de Louisbourg et de Québec dans la dernière guerre, et qui feront une application en personne à nos Gouverneurs respectifs pour telles concessions.

And whereas it is just and reasonable, and essential to our interest, and the security of our colonies, that the several nations or tribes of Indians, with whom we are connected, and who live under our protection, should not be molested or disturbed in the possession of such parts of our dominions and territories as, not having been ceded to us, are reserved to them, or any of them, as their hunting grounds; we do therefore with the advice of our Privy Council, declare it to be our Royal will and pleasure, that no Governor or Commander in Chief, in any of our Colonies of *Quebec, East Florida or West Florida*, do presume upon any pretence whatever, to grant warrants of survey, or pass any Patents for lands beyond the bounds of their respective Governments, as described in their commissions; as also that no Governor or Commander in chief of our other colonies or plantations in *America*, do presume for the present, and until our further pleasure be known, to grant warrants of survey or pass any Patent for lands beyond the heads or sources of any of the rivers which fall into the Atlantic Ocean from the West or North West; or upon any lands whatever, which not having been ceded to, or purchased by us, as aforesaid, are reserved to the said Indians, or any of them.

And we do further declare it to be our Royal will and pleasure, for the present as aforesaid, to reserve under our sovereignty, protection and dominion, for the use of the said Indians, all the land and territories not included within the limits, and territory granted to the *Hudson's Bay Company*; as also all the land and territories lying to the Westward of the sources of the rivers which fall into the sea from the West and North West as aforesaid; and we do hereby strictly forbid, on pain of our displeasure, all our loving subjects from making any purchases or settlements whatsoever, or taking possession of any of the lands above reserved without our special leave and licence for that purpose first obtained.

And we do further strictly enjoin and require all persons whatsoever, who have either wilfully or inadvertently seated themselves upon any lands within the countries above described, or upon any other lands, which not having been ceded to or purchased by us, are still reserved to the said Indians as aforesaid, forthwith to remove themselves from such settlements.

And whereas great frauds and abuses have been committed in the purchasing lands of the Indians, to the great prejudice of our interests, and to the great dissatisfaction of the said Indians; in order therefore to prevent such irregularities for the future, and to the end that the Indians may be convinced of our justice and determined resolution to remove all reasonable cause of discontent, we do, with the advice of our Privy Council, strictly enjoin and require, that no private person do presume to make any purchase from the said Indians of any lands reserved to the said Indians within those parts of our colonies where we had thought proper to allow settlement; but if at any time any of the said Indians should be inclined to dispose of the said Lands, the same shall be purchased only for us, in our name at some public meeting or assembly of the said Indians, to be held for that purpose by the Governor or Commander in chief of our colony respectively within which they shall lie: and in case they shall lie within the limits of any proprietaries, conformable to such directions and instructions as we or they shall think proper to give for that purpose: and we do by the advice of our Privy Council, declare and enjoin, that the trade with the said Indians shall be free and open to all our subjects whatever; provided that every person who may incline to trade with the said Indians, do take out a licence for carrying on such trade, from the Governor or Commander in chief of any of our colonies respectively, where such person

Et attendu qu'il est juste et raisonnable, et essentiel pour nos intérêts, et la sûreté de nos colonies, que les différentes nations ou tribus de sauvages, avec lesquelles nous sommes liés, et qui vivent sous notre protection, ne soient point molestées ni troublées dans la possession de telles parties de nos domaines et territoires qui, ne nous ayant point été cédées, leur sont réservées ou à quelqu'une d'elles, comme leur terrain de chasse; nous déclarons donc, de l'avis de notre Conseil privé, comme notre volonté et plaisir royal, qu'aucun Gouverneur ou Commandant en chef d'aucune de nos colonies de *Quebec*, de la *Floride-Orientale* ou *Floride-Septentrionale*, n'aye, sous quelque prétexte que ce puisse être, à accorder des ordres d'arpentage, ou à passer des patentes, pour des terres au delà des bornes de leurs gouvernements respectifs, tels qu'ils sont désignés dans leur commission; comme aussi qu'aucun gouverneur ou commandant en chef de nos autres colonies ou plantations en Amérique, n'aye pour le présent, et jusqu'à ce que notre plaisir soit plus amplement connu, à accorder des ordres d'arpentage, ou passer des patentes, pour des terres au delà de la tête ou source d'aucune des rivières qui tombent dans la mer Atlantique du Ouest ou du Nord-ouest, ou pour aucunes terres quelconques, qui, ne nous ayant point été cédées, ou n'ayant point été par nous achetées comme sus-dit, sont réservées aux dits Sauvages, ou à quelqu'un d'eux.

Et nous déclarons de plus, comme notre volonté et plaisir royal, que pour le présent, comme sus-dit, nous réservons sous notre souveraineté, protection et domination, pour l'usage des dits sauvages, toutes les terres et territoires non compris dans les limites de nos dits trois nouveaux gouvernements, ou dans les limites du territoire accordé à la compagnie de la Baie d'Hudson; comme aussi toutes les terres et territoires sises au Ouest des sources des rivières qui tombent dans la mer du Ouest et du Nord-ouest comme sus-dit; et nous défendons strictement par ces présentes, à tous nos aimés sujets, sous peine de notre déplaisir, de faire aucuns achats ou établissemens quelconques, ou de prendre possession d'aucune des terres ci dessus réservées, sans avoir préalablement obtenu notre permission et licence à cet effet.

Et nous enjoignons de plus et requérons strictement toutes personnes quelconques, qui, volontairement ou par inadvertence, se sont établies sur des terres dans les pays ci-dessus désignés, ou sur aucunes autres terres, qui ne nous ayant point été cédées, ou n'ayant point été par nous achetées, sont encore réservées aux dits sauvages comme sus-dit, d'abandonner incontinent tels établissemens.

Et attendu qu'il a été commis de grandes fraudes et de grands abus dans l'achat des terres des sauvages, au grand préjudice de nos intérêts et grand mécontentement des dits Sauvages; afin donc de prévenir de semblables irrégularités à l'avenir, et que les sauvages puissent être convaincus de notre justice et ferme résolution d'éloigner toute cause raisonnable de mécontentement, de l'avis de notre conseil privé, nous enjoignons strictement et commandons qu'aucun particulier ne prenne sur lui d'acheter des dits sauvages aucunes des terres réservées aux dits Sauvages dans ces parties de nos colonies où nous avons bien voulu permettre que l'on s'établisse; mais si, dans aucuns tems à venir, quelqu'un des dits sauvages étoit disposé à se défaire des dites terres, elles seront achetées seulement pour nous, et en notre nom, dans quelque assemblée publique des dits sauvages, qui sera tenue à cet effet par le gouverneur ou commandant en chef de notre colonie respectivement où les dites terres seront; et en cas qu'elles soient dans les limites de quelque gouvernement de propriétaires, alors conformément aux directions et instructions que nous, ou les dits propriétaires, jugerons à propos de donner à cet effet. Et nous déclarons

person shall reside, and also give security to observe such regulations as we shall at any time think fit, by ourselves or commissaries, to be appointed for this purpose, to direct and appoint for the benefit of the said trade: and we do hereby authorize, enjoin and require the Governors and Commanders in chief of all our colonies respectively, as well those under our immediate government, as those under the government and direction of proprietaries, to grant such licences without fee or reward, taking especial care to insert therein a condition that such licence shall be void, and the security forfeited, in case the person to whom the same is granted shall refuse or neglect to observe such regulations as we shall think proper to prescribe as aforesaid.

And we do further expressly enjoin and require all officers whatever, as well military as those employed in the management and direction of the Indian affairs within the territories reserved, as aforesaid, for the use of the said Indians, to seize and apprehend all persons whatever, who standing charged with treason, misprision of treason, murder or other felonies or misdemeanors, shall fly from justice and take refuge in the said territory, and to send them under a proper guard to the colony where the crime was committed of which they shall stand accused, in order to take their trial for the same.

Given at our Court, at *St. James's*, the 7th. day of October, one thousand, seven hundred and sixty-three, in the third year of our reign.

GOD SAVE THE KING.

ARTICLES
OF THE
DEFINITIVE TREATY OF PEACE

Concluded at *Paris*, between his BRITANNIC MAJESTY and the UNITED STATES of *America*, on the 3d. day of September, 1783.

ARTICLE I.

HIS Britannic Majesty acknowledges the said *United States*, viz. *New Hampshire, Massachusetts Bay, Rhode Island, and Providence Plantations, Connecticut, New-York, New-Jersey, Pennsylvania, Delaware, Maryland, Virginia, North-Carolina, South-Carolina, and Georgia*, to be free, sovereign and independent States; that he treats with them as such; and for himself, his heirs and successors, relinquishes all claim to the government, propriety, and territorial rights of the same, and every part thereof.

et enjoignons, de l'avis de notre conseil privé, que le commerce avec les dits sauvages soit libre et ouvert à tous nos sujets quelconques; pourvu que toute personne, qui se proposera de faire commerce avec les dits sauvages, prenne une licence pour faire tel commerce, du gouverneur ou commandant en chef d'aucune de nos colonies respectivement où telle personne résidera, comme aussi qu'elle donne des sûretés pour l'observation de tels réglemens que nous jugerons à propos en aucun tems de diriger et établir, soit par nous-mêmes ou par des commissaires nommés à cet effet, pour l'avantage du dit commerce: et nous autorisons par ces présentes, enjoignons et requérons les gouverneurs et commandants en chef de toutes nos colonies respectivement, tant de celles sous notre gouvernement immédiat, que de celles sous le gouvernement et la direction des propriétaires, d'accorder telles licences sans honoraires, ni récompense, prenant un soin particulier d'y insérer une condition que telle licence sera nulle, et la sûreté forfaite, en cas que la personne à qui elle sera accordée refuse ou néglige d'observer tels réglemens que nous jugerons à propos de prescrire comme sus-dit.

Et nous enjoignons de plus et requérons expressément tous officiers quelconques, tant les militaires que ceux employés dans la conduite et direction des affaires sauvages, dans les territoires réservés pour l'usage des dits sauvages, comme sus-dit, de saisir et arrêter toutes personnes quelconques, qui, étant accusées de trahison, connivence de trahison, meurtre ou autres félonies, ou malversations, voudront se soustraire à justice et prendront refuge dans les dits territoires; et de les envoyer sous une garde convenable dans la colonie où le crime, dont elles seront accusées, aura été commis, afin qu'elles subissent leur procès en conséquence.

Donné à notre Cour à *St. James*, le 7^{me} jour d'Octobre, 1763, dans la troisième année de notre regne.

VIVE LE ROI.

ARTICLES

DU

TRAITE DEFINITIF DE PAIX

Conclu à *Paris*, entre sa MAJESTE' BRITANNIQUE et les ETATS UNIS d'Amérique, le 3^e jour de Septembre, 1783.

ARTICLE I.

SA Majesté Britannique reconnoit les Etats Unis, savoir, *New Hampshire, Massachusetts Bay, Rhode Island, et Providence Plantations, Connecticut, New York, New Jersey, Pensilvania, Delaware, Maryland, Virginia, North Carolina, South Carolina et Georgia*, être des Etats libres, souverains et indépendants; qu'elle traite avec eux comme tels; et qu'elle renonce pour elle et ses héritiers et successeurs, au gouvernement, propriété et droits territoriaux des dits Etats et toute partie en dépendante.

ART. II. And that all disputes which might arise in future, on the subject of the boundaries of the said *United States*, may be prevented, it is hereby agreed and declared that the following are and shall be their boundaries, viz.—From the north-west angle of *Nova Scotia*; viz. that angle which is formed by a line drawn due north from the source of *Saint Croix* River to the high lands; along the said high lands, which divide those rivers that empty themselves into the river *St. Laurencé* from those which fall into the Atlantic Ocean, to the north-westernmost head of *Connecticut* river, thence down along the middle of that river to the forty-fifth degree of north latitude, from thence by a line due west on said latitude, until it strikes the river *Iroquois* or *Cataraguy*; thence along the middle of said river into lake *Ontario*, through the middle of said lake, until it strikes the communication by water between that lake and lake *Erie*; thence along the middle of said communication into lake *Erie*, through the middle of said lake until it arrives at the water communication between that lake and lake *Huron*; thence along the middle of said water communication into the lake *Huron*, thence through the middle of said lake to the water communication between that lake and lake *Superior*; thence through lake *Superior*, northward of the *Isles Royal* and *Phelipeaux*, to the long lake, thence through the middle of said long lake, and the water communication between it and the lake of the *Woods*, to the said lake of the *Woods*; thence through the said lake to the most north-western point thereof, and from thence on a due west course to the river *Mississippi*; thence by a line to be drawn along the middle of the river *Mississippi*, until it shall intersect the northernmost part of the thirty-first degree of north latitude. South, by a line to be drawn due east from the determination of the line last mentioned, in the latitude of thirty one degrees north of the equator, to the middle of the river *Apalachicola*, or *Catahouche*; thence along the middle thereof to its junction with the *Flint* river; thence strait to the head of *St. Mary's* river; and thence down along the middle of *St. Mary's* river to the Atlantic ocean. East, by a line to be drawn along the middle of the River *St. Croix* from its mouth in the Bay of *Fundy* to its source, and from its source directly north to the aforesaid highlands, which divide the rivers that fall into the Atlantic ocean from those which fall into the River *Saint Lawrence*; comprehending all islands within twenty leagues of any part of the shores of the *United States*, and lying between lines to be drawn due east from the points where the aforesaid boundaries, between *Nova Scotia* on the one part, and *East Florida* on the other, shall respectively touch the Bay of *Fundy* and the Atlantic ocean; excepting such Islands as now are, and heretofore have been, within the limits of the said province of *Nova Scotia*.

ART. III. It is agreed that the people of the *United States* shall continue to enjoy unmolested the right to take fish of every kind on the Grand Bank, and all the other Banks of *Newfoundland*; also in the Gulph of *Saint Lawrence*, and at all other places in the sea, where the inhabitants of both countries used at any time heretofore to fish; and also that the inhabitants of the *United States* shall have liberty to take fish of every kind on such part of the coast of *Newfoundland* as British fishermen shall use (but not to dry or cure the same on that island) and also on the coasts, bays and creeks, of all other of his Britannic Majesty's dominions in *America*; and that the American fishermen shall have liberty to dry and cure fish in any of the unsettled bays, harbours and creeks, of *Nova Scotia*, *Magdalen* Islands and *Labrador*, so long as the same shall remain unsettled, but so soon as the same or either of them shall be settled, it shall not be lawful for the said fishermen to dry or cure fish at such settlement, without a previous agreement for that purpose with the inhabitants, proprietors or possessors of the ground.

ART. II.—Et pour prévenir toute dispute qui pourroit s'élever au sujet des limites entre les dits Etats, il est arrêté et déclaré par ce présent, que les limites en sont et seront comme il suit, savoir:—De l'angle du Nord ouest de la *Nouvelle Ecosse*, savoir, cet angle formé par une ligne tirée exactement du Nord de la source de la riviere *Ste. Croix* aux montages: le long des dites montagnes qui partagent ces rivieres qui se jettent dans le fleuve *St. Laurent* de ceux qui se jettent dans l'*Océan Atlantique*, à la partie de la riviere *Connecticut* la plus étendue vers le Nord-ouest, delà en descendant le long du milieu de cette riviere au quarante cinquieme degré de latitude Nord, delà par une ligne droit à l'Ouest suivant la même latitude, jusqu'à ce qu'elle rencontre la riviere des *Iroquois* ou *Cataraguy*; delà par le milieu de la dite riviere dans le lac *Ontario*, par le milieu du dit lac jusqu'à ce qu'elle rencontre la communication par eau entre ce lac et le lac *Erie*, delà par le milieu de la dite communication dans le lac *Erie*, par le milieu de ce lac jusqu'à ce qu'elle joigne la communication par eau entre ce lac et le lac *Huron*; delà par le milieu de la dite communication par eau dans le lac *Huron*; delà par le milieu de ce lac jusqu'à la communication par eau entre ce lac et le lac *Supérieur*; delà par le lac *Supérieur* au Nord des *Isles Royales* et *Philippeaux* au *Long lac*; delà par le milieu du dit *Long lac* et sa communication par eau avec le lac *des Bois*, delà par le dit lac à son point le plus au Nord-Ouest, et delà par une droite ligne à la riviere de *Mississipi*; delà par une ligne qui sera tirée par le milieu de la dite riviere de *Mississipi*, jusqu'au point d'intersection de la partie la plus au Nord du trente-et-unieme degré de latitude Nord. Au Sud par une ligne tirée droit à l'Est de l'extrémité de la ligne en dernier mentionnée au trente-et-unieme degré de latitude Nord de l'Equateur, au milieu de la riviere *Apalachicola* ou *Catahouche*; delà par le milieu de la dite riviere jusqu'à sa jonction avec *Flint River*; delà droite à la source de la riviere *Ste. Marie*; et delà par le milieu de la dite riviere à l'*Océan Atlantique*. A l'Est par une ligne qui sera tirée par le milieu de la riviere de *Ste. Croix* de son embouchure dans la baie de *Fundy*, jusqu'à sa source, et de sa source immédiatement au Nord jusqu'aux montagnes précédemment mentionnées, qui séparent les rivieres qui se jettent dans l'*Océan Atlantique* de celles qui tombent dans le fleuve *St. Laurent*; comprenant toutes les Isles à vingt lieues de toute partie quelconque des *Etats Unis*, et qui se trouvent entre les lignes qui seront tirées droit à l'Est des points, où les limites sus-énoncées entre la *Nouvelle Ecosse* d'une part et de la *Floride Orientale* de l'autre part, doivent respectivement toucher la Baie de *Fundy* et l'*Océan Atlantique*; excepté les Isles qui sont à présent, et ont été ci-devant comprises dans les limites de la *Nouvelle Ecosse*.

ART. III.—Il est arrêté que le peuple des *Etats Unis* continuera de jouir tranquillement du droit de pêcher, et prendre toute sorte de poissons sur le grand Banc et tous les autres Bancs de *Terreneuve*, aussi bien que dans le Golfe de *St. Laurent* et tous les autres endroits de la mer, où les habitants de l'un et l'autre païs avoient coutume de pêcher ci-devant; et il est de plus arrêté, que les habitants des *Etats Unis* auront la permission de prendre du poisson de toute espece sur telle côte de *Terreneuve*, que les pêcheurs Anglois ont coutume de pêcher, (mais non pas de les secher ou saler sur cette isle) ainsi que sur les côtes, baies et criques de telle autre des dominations de sa Majesté Britannique en *Amerique*; et que les pêcheurs *Américains* auront la permission de secher et saler du poisson dans toutes les baies, ports, et sur toutes les criques de la *Nouvelle Ecosse*, des *Isles Magdeleine* et de *Labrador*, tant qu'ils ne seront point habités, mais dès que tous ou l'un ou l'autre de ces établissements seront habités, il ne sera pas licite pour les dits pêcheurs d'y secher ou saler du poisson, sans une convention préalable pour cet effet avec les habitants, propriétaires, ou possesseurs des terres.

ART. IV. It is agreed, that creditors on either side, shall meet with no lawful impediment to the recovery of the full value in sterling money, of all *bonâ fide* debts heretofore contracted.

ART. V. It is agreed that Congress shall earnestly recommend it to the legislatures of the respective States, to provide for the restitution of all estates, rights and properties, which have been confiscated, belonging to real British subjects, and also of the estates, rights, and properties of persons resident in districts, in the possession of his Majesty's arms, and who have not borne arms against the said *United States*. And that persons of any other description shall have free liberty to go into any part or parts of any of the thirteen *United States*, and therein to remain twelve months unmolested in their endeavours to obtain the restitution of such of their estates right and properties, as may have been confiscated; and that Congress shall also earnestly recommend to the several States a reconsideration and revision of all acts or laws regarding the premises, so as to render the said laws or acts perfectly consistent not only with justice and equity, but with that spirit of conciliation, which on the return of the blessings of peace should universally prevail. And that Congress shall also earnestly recommend to the several States, that the estates, rights and properties of such last-mentioned persons shall be restored to them; they refunding to any persons who may be now in possession of the *bonâ fide* price (where any has been given) which such persons may have paid on purchasing any of the said lands, rights or properties since the confiscation.

And it is agreed, that all persons who have any interest in confiscated lands, either by debts, marriage settlements, or otherwise, shall meet with no lawful impediment in the prosecution of their just rights.

ART. VI. That there shall be no future confiscations made, nor any prosecutions commenced against any person or persons for or by reason of the part which he or they may have taken in the present war; and that no person shall, on that account, suffer any future loss or damage, either in his person, liberty or property, and that those who may be in confinement on such charges, at the time of the ratification of the Treaty in *America*, shall be immediately set at liberty, and the prosecutions so commenced be discontinued.

ART. VII. There shall be a firm and perpetual peace between his Britannic Majesty and the said *United States*, and between the subjects of the one and the citizens of the other, wherefore all hostilities both by sea and land shall from henceforth cease; all prisoners on both sides shall be set at liberty, and his Britannic Majesty shall, with all convenient speed, and without causing any destruction, or carrying away any negroes, or other property of the American inhabitants, withdraw all his armies, garrisons and fleets from the said *United States*, and from every port, place and harbour within the same; leaving in all fortifications the American artillery that may be therein: and shall also order, and cause all archives, records, deeds and papers, belonging to any of the said *States*, or their citizens, which in the course of the war may have fallen into the hands of his officers, to be forthwith restored and delivered to the proper *States* and persons to whom they belong.

ART. VIII. The navigation of the *Mississippi*, from its source to the ocean, shall for ever remain free and open to the subjects of *Great Britain* and the citizens of the *United States*.

ART. IX. In case it should so happen, that any place or territory belonging to
Great

ART. IV.—Il est arrêté que les créanciers des deux côtés ne rencontreront aucun obstacle pour recouvrer en sterling toute dette ci-devant contractée de bonne foi.

ART. V.—Il est arrêté que le Congrès recommandera sérieusement à la Législation des Etats respectifs de pourvoir à la restitution de tous les biens, droits et propriétés qui ont été confisqués, appartenants à des sujets réellement Britanniques, ainsi que des biens et propriétés des personnes qui résident dans des districts en possession des armes de sa Majesté Britannique, et qui n'ont point porté les armes contre les *Etats Unis*. Et que toutes autres personnes, sous telle autre dénomination qu'elles puissent être, seront libres d'aller dans toute partie ou parties des *Treize Etats Unis*, et d'y rester un an sans être molestées dans leurs démarches pour obtenir la restitution de leurs biens, droits et propriétés qui pourroient avoir été confisqués; et que le Congrès recommandera de plus très sérieusement aux différents Etats un examen et révision de toutes les Actes et Loix à l'égard des biens, pour les rendre parfaitement compatibles, non seulement avec la justice et l'équité, mais avec cet esprit de conciliation, qui après l'heureux retour de la paix, doit régner universellement: et que le Congrès recommandera sérieusement aux différents Etats que les biens, droits et propriétés des personnes en dernier mentionnées leurs soient rendus, en remboursant à ceux qui pourroient être en possession de ces biens, la somme (si il y en a été donnée) qu'ils déclareront de bonne foi avoir payé pour les dits biens, droits ou propriétés depuis la confiscation.

Et il est arrêté que tous ceux qui ont quelque intérêt dans des terres confisquées, soit par dette, dots ou autrement, ne rencontreront licitement aucun obstacle dans la poursuite de leurs droits.

ART. VI.—Qu'à l'avenir nulle confiscation n'aura lieu ni aucune poursuite ne sera commencée contre qui que ce soit pour le parti qu'il aura pris dans cette guerre, et que personne ne souffrira pour cette raison ni perte ni dommage, soit à son corps, liberté ou propriété, et que ceux qui pourroient être détenus par ce motif, après la ratification du traité en *Amérique*, seront immédiatement élargis et que les poursuites ainsi commencées cesseront.

ART. VII.—Qu'il y aura une Paix solide et perpétuelle entre sa Majesté et les dits *Etats Unis* et entre les sujets de l'un et les citoyens de l'autre, que par cette raison toutes hostilités par terre et par mer cesseront immédiatement, tous les prisonniers des deux côtés seront élargis, et sa Majesté retirera en toute diligence convenable, toutes ses armées, garnisons et flottes des dits *Etats Unis* et de tout port, place et havre en dépendants, sans causer aucune destruction, ni emmener les negres ou autre propriété des habitans *Américains*, et laissant dans toutes les fortifications l'artillerie *Américaine* qui pourra s'y trouver: et ordonnera et fera en sorte que toutes les archives, annales, actes et papiers appartenant à l'un ou l'autre des dits Etats ou leurs citoyens, qui dans le cours de la guerre pourroient avoir tombé entre les mains de ses officiers, soient rendus et delivrés aux Etats et personnes respectifs auxquels ils appartiennent.

ART. VIII.—La navigation du *Mississipi*, depuis sa source jusqu'à l'*Océan* sera pour toujours libre et ouverte aux sujets de la *Grande Bretagne* et les citoyens des *Etats Unis*.

ART. IX.—En cas qu'il arrive que quelque place ou territoire, appartenant à la *Grande Bretagne* ou aux *Etats Unis* fut conquis par les armes de l'un ou l'autre, avant l'arrivée

Great Britain or to the *United States*, should have been conquered by the arms of either from the other, before the arrival of the said provisional articles in *America*, it is agreed, that the same shall be restored without difficulty, and without requiring any compensation.

ART. X. The solemn ratifications of the present Treaty, expedited in good and due form, shall be exchanged between the contracting parties in the space of six months, or sooner, if possible, to be computed from the day of the signature of the present treaty.

IN WITNESS whereof we the undersigned, their ministers plenipotentiary, have in their name, and in virtue of our full powers, signed with our hands the present definitive treaty, and caused the seals of our arms to be affixed thereto.

Done at Paris, this third day of September, in the year of our Lord one thousand seven hundred and eighty-three.

DAVID HARTLEY.	(L. S.)
JOHN ADAMS.	(L. S.)
B. FRANKLIN.	(L. S.)
JOHN JAY.	(L. S.)

3

A N N O - R E G N I
G E O R G I I I I I,
R E G I S

MACNÆ BRITANNIÆ FRANCIÆ ET HIBERNIÆ,

D E C I M O Q U A R T O .

At the Parliament begun and holden at *Westminster*, the Tenth Day of May, *Anno Domini* 1768, in the Eighth Year of the Reign of our Sovereign Lord GEORGE the Third, by the Grace of God, of *Great Britain, France and Ireland* King, Defender of the Faith, &c.

And from thence continued, by several Prorogations to the Thirteenth Day of *January*, 1774; being the Seventh Session of the Thirteenth Parliament of *Great Britain*.



Q U E B E C :

PRINTED BY WILLIAM VONDENVELDEN,
LAW PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY.
M.DCC.XCVII.



A N N O R E G N I
G E O R G I I I I,

R E G I S

MAGNÆ BRITANNIÆ FRANCIÆ ET HIBERNIÆ,

D E C I M O Q U A R T O.

Au Parlement commencé et tenu à *Westminster*, le dixième jour de Mai, l'an de Notre Seigneur 1768, et dans la huitième année du Règne de notre Souverain Seigneur GEORGE Trois, par la grace de DIEU, Roi de la *Grande Bretagne*, de *France* et d'*Irlande*, Défenseur de la Foi, &c.

Et depuis ce tems continué, par plusieurs Prorogations, jusqu'au treizième jour de Janvier 1774; étant la septième Session du treizième Parlement de la *Grande Bretagne*.



A Q U E B E C :

IMPRIME' PAR GUILLAUME VONDENVELDEN,
IMPRIMEUR DE LOI DE SA TRÈS EXCELLENTE MAJESTÉ LE ROI.
M.DCC.XCVII.





ANNO REGNI DECIMO QUARTO.
GEORGI III. REGIS.

C A P. LXXXIII.

AN ACT for making more effectual Provision for the Government of the Province of *Quebec* in *North America*.

Preamble.

WHEREAS His Majesty, by His Royal Proclamation, bearing date the seventh day of October, in the third year of his reign, thought fit to declare the provisions which had been made in respect to certain countries, territories, and islands in America, ceded to his Majesty by the definitive treaty of peace, concluded at Paris on the tenth day of February, one thousand seven hundred and sixty-three: And whereas, by the arrangements made by the said Royal Proclamation, a very large extent of country, within which there were several colonies and settlements of the subjects of France, who claimed to remain therein under the faith of the said treaty, was left without any provision being made for the administration of civil government therein; and certain parts of the territory of Canada, where sedentary fisheries had been established and carried on by the subjects of France, inhabitants of the said Province of Canada, under grants and concessions from the Government thereof, were annexed to the Government of Newfoundland, and thereby subject to regulations inconsistent with the nature of such fisheries: May it therefore please Your most Excellent Majesty that it may be enacted; and be it enacted by the King's most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Lords Spiritual and Temporal, and Commons, in this present Parliament assembled, and by the authority of the same, that all the territories, islands and countries in North America, belonging to the Crown of Great Britain, bounded on the South, by a line from the Bay of Chaleurs, along the high lands which divide the rivers that empty themselves into the river Saint Lawrence, from those which fall into the sea, to a point in forty-five degrees of Northern latitude, on the Eastern bank of the river Connecticut, keeping the said latitude directly West through the Lake Champlain, until, in the same latitude, it meets the River Saint Lawrence; from thence up the Eastern bank of the said river to the Lake Ontario; thence through the Lake Ontario, and the River commonly called Niagara; and thence along by the Eastern and South Eastern bank of Lake Erie, following the said bank, until the same shall be intersected by the Northern Boundary, granted by the Charter of the Province of Pennsylvania, in case the same shall be so intersected; and from thence along the said Northern and Western Boundaries of the said Province, until the said Western Boundary strike the Ohio; But in case the said bank of the said Lake shall not be found to be so intersected, then following the said bank until it shall arrive at that point of the said bank which shall be nearest to the North-western angle of the said Province of Pennsylvania, and thence by a right line to the said North-western angle of the said Province; and thence along the Western Boundary of the said Province, until it strike the River Ohio; and along the bank of the said River, Westward, to the banks of the Mississippi, and Northward to the Southern Boundary of the Territory granted to the Merchants Adventurers of England, trading to Hudson's Bay; and also

The territories, islands, and countries in North America belonging to Great Britain.

all

ANNO REGNI DECIMO QUARTO.

GEORGI III. REGIS.

CHAP. LXXXIII.

ACTE qui règle plus solidement le Gouvernement de la Province de Québec dans l'Amérique Septentrionale.

COMME Sa Majesté a jugé à propos, par la Proclamation Royale, en date du septuiesme jour d'Octobre, dans la troisieme année de son règne, de déclarer les réglemens faits à l'égard de certains païs, territoires et isles en Amérique, qui lui ont été cédés par le traité définitif de paix, conclu à Paris le dixieme jour de Février, mil sept cent soixante-trois: et comme par les arrangemens faits par la dite Proclamation Royale, une très grande étendue de païs, dans laquelle étaient alors plusieurs colonies et établissemens de sujets de France, qui ont réclamé d'y demeurer sur la foi du dit traité, a été laissée, sans qu'on y ait fait aucun règlement pour l'administration du gouvernement civil, et que certaines parties du territoire du Canada, où ont été établis et exploitées des pêches sédentaires par les sujets de France habitans de la dite Province du Canada, sur des donations et concessions du gouvernement d'icelle, ont été jointes au gouvernement de Terre-Neuve, et en conséquence soumises à des réglemens incompatibles avec la nature des dites pêches: Si à ces causes votre très Excellente Majesté veut permettre qu'il soit Etabli, et il est Etabli par le Roi sa très Excellente Majesté, de l'avis et consentement des Seigneurs Spirituels et Temporels, et des Communes, assemblés en ce présent Parlement, et par l'autorité d'icelui, que tous les territoires, isles et païs; dans l'Amérique Septentrionale, appartenans à la Couronne de la Grande Bretagne, bornés au Sud par une ligne prise de la Baïe des Chaleurs, le long des Montagnes qui divisent les Rivières qui se déchargent dans le fleuve St. Laurent, d'avec celles qui tombent dans la mer, à un point sous les quarante-cinq degrés de latitude Nord, sur les rives de l'Est de la Rivière Connecticut; en gardant la même latitude directement à l'Ouest au travers du Lac Champlain jusqu'au fleuve St. Laurent dans la même latitude; de-là en suivant les rives de l'Est du dit fleuve au Lac Ontario, de-là au travers du dit Lac Ontario et la Rivière vulgairement appelée Niagara; et de-là le long des rives de l'Est et Sud-est du Lac Erie, en suivant les dites rives jusqu'à l'endroit où elles seront intersectées par les bornes Septentrionales accordées par la charte de la Province de Pensylvanie, au cas qu'elles soient ainsi intersectées; et de-là le long des dites bornes Septentrionales et Occidentales de la dite Province jusqu'à ce que les dites bornes Occidentales rencontrent l'Ohio; mais dans les cas où les dites rives du dit Lac ne se trouvent point ainsi intersectées, alors en suivant les dites rives, jusqu'à ce qu'on soit parvenu à une pointe des dits rives, qui sera la plus voisine au Nord-ouest de l'angle de la dite Province de Pensylvanie, et de là par une droite ligne au dit angle au Nord-ouest de la dite Province; et de là le long de la borne Occidentale de la dite Province jusqu'à ce qu'elle rencontre la Rivière Ohio et le long des rives de la dite Rivière à l'Ouest, aux rives du Missilippi; et au Nord aux bornes Meridionales du païs cédé aux marchands d'Angleterre qui font la traite à la Baïe de Hudson; ainsi que tous les territoires, isles et païs qui ont depuis le dixieme jour de Février, mil sept cent-

Preamble.

Les territoires, isles et païs dans l'Amérique Septentrionale appartenans à la Grande Bretagne.

soixante

annexed to the Province of Quebec.

all such territories, islands, and countries, which have, since the tenth of February, One thousand seven hundred and sixty three, been made part of the Government of Newfoundland, be, and they are hereby, during his Majesty's pleasure, annexed to, and made part and parcel of the Province of Quebec, as created and established by the said Royal Proclamation of the seventh of October, One thousand seven hundred and sixty three.

Not to affect the boundaries of any other colony.

II. Provided always, that nothing herein contained, relative to the boundary of the Province of Quebec, shall in any wise affect the boundaries of any other Colony.

nor to make void other rights formerly granted.

III. Provided always, and be it enacted, that nothing in this act contained, shall extend, or be construed to extend, to make void, or to vary or alter any right, title, or possession, derived under any grant, conveyance, or otherwise howsoever, of or to any lands within the said Province, or the Provinces thereto adjoining; but that the same shall remain and be in force, and have effect, as if this act had never been made.

Former provisions made for the province to be null and void after May 1, 1775.

IV. And whereas the provisions, made by the said Proclamation, in respect to the civil government of the said Province of Québec, and the powers and authorities given to the Governor and other civil officers of the said province, by the grants and commissions issued in consequence thereof, have been found, upon experience, to be inapplicable to the state and circumstances of the said province, the inhabitants whereof amounted, at the conquest, to above sixty-five thousand persons professing the religion of the Church of Rome, and enjoying an established form of constitution and system of laws, by which their persons and property had been protected, governed, and ordered for a long series of years, from the first establishment of the said province of Canada; Be it therefore further enacted by the authority aforesaid, that the said Proclamation, so far as the same relates to the said province of Québec, and the commission under the authority whereof the government of the said province is at present administered, and all and every the ordinance and ordinances, made by the Governor and Council of Québec for the time being, relative to the civil government and administration of justice in the said province, and all commissions to Judges and other Officers thereof, be, and the same are hereby revoked, annulled, and made void, from and after the first day of May, One thousand seven hundred and seventy-five.

Inhabitants of Quebec may profess the Romish religion subject to the King's supremacy, as by act 1, Eliz.;

V. And for the more perfect security and ease of the minds of the inhabitants of the said province, it is hereby declared, that his Majesty's subjects, professing the religion of the Church of Rome of and in the said province of Québec, may have, hold and enjoy the free exercise of the religion of the Church of Rome, subject to the King's supremacy, declared and established by an act, made in the first year of the reign of Queen Elizabeth, over all the dominions and countries which then did, or thereafter should belong, to the Imperial Crown of this Realm; and that the Clergy of the said Church may hold, receive, and enjoy, their accustomed dues and rights, with respect to such persons only as shall profess the said religion.

and the Clergy enjoy their accustomed dues.

Provision may be made by his Majesty for the support of the Protestant Clergy.

VI. Provided nevertheless, that it shall be lawful for his Majesty, his heirs or successors, to make such provision out of the rest of the said accustomed dues and rights, for the encouragement of the Protestant Religion, and for the maintenance and support

soixante-trois, fait partie du Gouvernement de Terre-Neuve, sont, et ils sont par ces présentes durant le plaisir de Sa Majesté, annexés et rendus parties et portions de la Province de Québec, comme elle a été érigée et établie par la dite Proclamation Royale du sept Octobre, mil sept cent soixante-trois.

sont annexés à la Province de Québec.

II. A condition toutefois, que rien de ce qui est contenu en ceci, concernant les limites de la Province de Québec, ne dérangera en aucune façon les bornes d'aucune autre colonie.

Ne dérangera point les limites d'aucune autre Colonie.

III. Pourvu aussi, et il est établi, que rien de ce qui est contenu dans cet Acte ne s'étendra, ou s'entendra s'étendre à annuler, changer ou altérer aucuns droits, titres ou possessions, resultans de quelques concessions, actes de cession, ou d'autres que ce soit, d'aucunes terres dans la dite Province, ou Provinces y joignantes, et que les dits titres resteront en force, et auront le même effet, comme si cet Acte n'eut jamais été fait.

Ni n'annulera aucuns droits et devant accordés.

IV. Et comme les réglemens faits par la dite Proclamation, en égard au gouvernement civil de la dite Province de Québec, ainsi que les pouvoirs et autorités données au Gouverneur et autres officiers civils en la dite Province, par concessions ou commissions données en conséquence d'iceux, ont par l'expérience, été trouvés désavantageux à l'état et aux circonstances de la dite Province, le nombre de ses habitans montant à la conquête à plus de soixante-cinq mille personnes qui professaient la Religion de l'Eglise de Rome, et qui jouissaient d'une forme stable de constitution, et d'un système de loix, en vertu desquelles leurs personnes et leurs propriétés ont été protégées, gouvernées et réglées pendant une longue suite d'années, depuis le premier établissement de la dite Province du Canada; Il est à ces causes, aussi établi par la sùdite autorité, que la dite Proclamation, quant à ce qui concerne la dite Province de Québec, que les commissions en vertu desquelles la dite Province est à présent gouvernée, que toutes et chacune ordonnances faites pendant ce tems par le Gouverneur et Conseil de Québec, qui concernent le gouvernement civil et l'administration de la justice de la dite Province, ainsi que toutes les commissions de juges et autres officiers d'icelle, sont, et elles sont par ces présentes infirmées, révoquées et annullées, à compter depuis et après le premier jour de Mai, mil sept cent soixante-quinze.

Premier réglemens faits pour la Province annullés et infirmés après le 1er. Mai, 1775.

V. Et pour la plus entière sûreté et tranquillité des esprits des habitans de la dite Province, Il est par ces présentes Déclaré, que les sujets de Sa Majesté professant la Religion de l'Eglise de Rome dans la dite Province de Québec, peuvent avoir, conserver et jouir du libre exercice de la Religion de l'Eglise de Rome, soumise à la Suprematie du Roi, déclarée et établie par un Acte fait dans la première année du règne de la Reine Elisabeth, sur tous les domaines et païs qui appartenant alors, ou qui appartiendraient par la suite, à la couronne impériale de ce royaume; et que le Clergé de la dite Eglise peut tenir, recevoir et jouir de ses dûs et droits accoutumés, en égard seulement aux personnes qui professeront la dite Religion.

Les habitans de Québec peuvent professer la Religion Romaine, soumise à la suprématie du Roi, comme par l'Acte du 1. d'Elisabeth,

et le Clergé jouira de ses droits accoutumés.

VI. Pourvu néanmoins, Qu'il sera loisible à Sa Majesté, ses héritiers et successeurs, de faire telles applications du residu des dits dûs et droits accoutumés, pour l'encouragement de la Religion Protestante, et pour le maintien et subsistance d'un Clergé Protestant dans la dite Province, ainsi qu'ils le jugeront, en tout tems, nécessaire et utile.

Applications à faire par sa Majesté pour la subsistance d'un clergé protestant.

VII. Pourvu aussi, et il est établi, que toutes personnes professantes la Religion de l'Eglise de Rome, et qui résideront en la dite Province, ne seront point obligées de prendre

Toutes personnes professant la Religion Ro-

port of a Protestant Clergy, within the said province, as he or they shall, from time to time, think necessary and expedient.

No person professing the Romish religion obliged to take the oath of 1 Eliz.; but to take before the Governor, &c. the following oath.

VII. Provided always, and be it enacted, that no person, professing the Religion of the Church of Rome, and residing in the said Province, shall be obliged to take the oath required by the said statute passed in the first year of the reign of Queen Elizabeth, or any other oaths substituted by any other Act in the place thereof; but that every such person who, by the said statute, is required to take the oath therein mentioned, shall be obliged, and is hereby required, to take and subscribe the following oath before the Governor, or such other person in such Court of Record as his Majesty shall appoint, who are hereby authorized to administer the same *videlicet* :

The oath.

I A. B. do sincerely promise and swear, that I will be faithful, and bear true allegiance to his Majesty King George, and him will defend to the utmost of my power, against all traitorous conspiracies, and attempts whatsoever, which shall be made against his Person, Crown, and Dignity; and I will do my utmost endeavour to disclose and make known to his Majesty, his Heirs and successors, all treasons, and traitorous conspiracies, and attempts, which I shall know to be against him or any of them; and all this I do swear without any equivocation, mental evasion, or secret reservation, and renouncing all Pardons and Dispensations from any Power or Person whomsoever to the contrary.

So help me GOD.

Persons refusing the oath to be subject to the penalties by act 1. Eliz.

And every such person, who shall neglect or refuse to take the said oath before-mentioned, shall incur and be liable to the same penalties, forfeitures, disabilities and incapacities, as he would have incurred and been liable to, for neglecting or refusing to take the oath required by the said statute, passed in the first year of the reign of Queen Elizabeth.

His Majesty's Canadian subjects (religious Orders excepted,) may hold all their possessions, &c.

VIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that all his Majesty's Canadian subjects within the province of Quebec, the religious orders and Communities only excepted, may also hold and enjoy their property and possessions, together with all customs and usages relative thereto, and all other their civil rights, in as large, ample, and beneficial manner, as if the said proclamation, commission, ordinances, and other acts and instruments had not been made and as may consist with their allegiance to his Majesty, and subjection to the Crown and Parliament of Great Britain; and that in all matters of controversy, relative to property and civil rights, resort shall be had to the laws of Canada, as the rule for the decision of the same; and all causes that shall hereafter be instituted in any of the Courts of Justice, to be appointed within and for the said province by his Majesty, his heirs and successors, shall, with respect to such property and rights, be determined agreeably to the said laws and customs of Canada, until they shall be varied or altered by any ordinances that shall from time to time, be passed in the said province by the Governor, Lieutenant Governor, or Commander in Chief, for the time being, by and with the advice and consent of the Legislative Council of the same, to be appointed in manner herein-after-mentioned.

and in matters of controversy, resort to be had to the laws of Canada for the decision.

Not to extend to lands granted by his Majesty in

IX. Provided always, That nothing in this act contained shall extend, or be construed to extend, to any lands that have been granted by his Majesty, or shall hereafter

prendre le serment ordonné par le dit Acte, passé dans la première année du règne de la Reine Elisabeth, ou quelque autre serment substitué en son lieu et place par aucun autre acte; mais que toutes telles personnes, à qui par le dit statut, il est ordonné de prendre le serment qui y est contenu, seront contraintes, et il leur est ordonné de prendre et souscrire le serment ci-après, devant le Gouverneur, ou telle autre personne dans tel greffe, qu'il plaira à Sa Majesté d'établir, qui sont par ces présentes autorisés à le recevoir, ainsi qu'il suit :

maine ne seront point obligées de prendre le serment de l. d' Elisabeth; mais prendront devant le Gouverneur, &c. le serment ci-après.

“ *J' E A. B. promets sincèrement et affirme par serment, que je serai fidèle, et que je porterai vraie foi et fidélité à sa Majesté le Roi George, que je le défendrai de tout mon pouvoir et en tout ce qui dépendra de moi, contre toutes perfides conspirations et tous attentats quelconques, qui seront entrepris contre sa personne, sa couronne et sa dignité; et que je serai tous mes efforts pour découvrir et donner connoissance à sa Majesté, ses héritiers et successeurs, de toutes trahisons, perfides conspirations, et de tous attentats, que je pourrai apprendre se tramer contre lui ou aucun d'eux; et je fais serment de toutes ces choses sans aucun équivoque, subterfuge mental, et restriction secrète, renonçant pour m'en relever à tous pardons et dispenses d'aucuns pouvoirs et personnes quelconques.*

Serment.

“ *Ainsi DIEU me soit en Aide.*”

Et que toutes telles personnes qui négligeront ou refuseront de prendre le dit serment ci-dessus écrit encourront et seront sujettes aux mêmes peines, amendes, inhabilités et incapacités, qu'elles auraient encourues et auxquelles elles auraient été sujettes pour avoir négligé ou refusé de prendre le serment ordonné par le dit statut, passé dans la première année du règne de la Reine Elisabeth.

Les personnes qui refuseront le serment, seront sujettes aux peines de l'Acte du 1 d' Elisabeth.

VIII. Il est aussi établi par la susdite autorité, que tous les sujets Canadiens de sa Majesté en la dite Province de Québec, (les Ordres Religieux et Communautés seulement exceptés,) pourront aussi tenir leurs propriétés et possessions, et en jouir, ensemble de tous les usages et coutumes qui les concernent, et de tous leurs autres droits de citoyens, d'une manière aussi ample, aussi étendue, et aussi avantageuse, que si les dites proclamation, commissions, ordonnances, et autres actes et instrumens, n'avoient point été faits, en gardant à sa Majesté la foi et fidélité qu'ils lui doivent, et la soumission due à la couronne et au parlement de la Grande Bretagne: et que dans toutes affaires en litige, qui concerneront leurs propriétés et leurs droits de citoyens, il auront recours aux loix du Canada, comme les maximes sur lesquelles elles doivent être décidées: et que tous procès qui seront à l'avenir intentés dans aucune des cours de justice, qui seront constituées dans la dite Province, par sa Majesté, ses héritiers et successeurs, y seront jugés, eu égard à telles propriétés et à tels droits, en conséquence des dites loix et coutumes du Canada, jusqu'à ce qu'elles soient changées ou altérées par quelque ordonnance qui seront passées à l'avenir dans la dite Province par le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou Commandant en Chef, de l'avis et consentement du Conseil Législatif qui y sera constitué de la manière ci-après mentionnée.

Les sujets Canadiens de sa Majesté (les ordres Religieux exceptés) jouiront de toutes leurs possessions, &c.

Et que dans toutes affaires en litige ils auront recours aux loix du Canada, pour être décidées.

IX. A condition toute fois, que rien de ce qui est contenu dans cet Acte ne s'étendra, ou s'entendra s'étendre, à aucunes des terres qui ont été concédées par sa Majesté, ou qui le seront ci-après par sa dite Majesté, ses héritiers et successeurs, en franc et commun Socage.

Ceci ne s'étendra pas aux terres concédées par sa Majesté en Commun Socage

X. Pourvu aussi, qu'il sera et pourra être loisible à toute et chaque personne, propriétaire de tous immeubles, meubles ou intérêts, dans la dite Province, qui aura

Les propriétaires de biens pourront

common soccage.

after be granted by his Majesty, his heirs and successors, to be holden in free and common soccage.

Owners of goods may alienate the same by will, &c.

X. Provided also, That it shall and may be lawful to and for every person that is owner of any lands, goods or credits, in the said province, and that has a right to alienate the said lands, goods, or credits, in his or her life-time, by deed of sale, gift, or otherwise, to devise or bequeath the same at his or her death, by his or her last will and testament; any law, usage, or custom, heretofore or now prevailing in the province, to the contrary hereof in any-wise notwithstanding; such will being executed, either according to the laws of Canada, or according to the forms prescribed by the laws of England.

if executed according to the laws of Canada.

Criminal law of England to be continued in the province.

XI. And whereas the certainty and lenity of the Criminal Law of England, and the benefits and advantages resulting from the use of it, have been sensibly felt by the inhabitants, from an experience of more than nine years, during which it has been uniformly administered; be it thereof further enacted by the authority aforesaid, That the same shall continue to be administered, and shall be observed as law in the province of Quebec, as well in the description and quality of the offence, as in the method of prosecution and trial; and the punishments and forfeitures thereby inflicted to the exclusion of every other rule of Criminal Law, or mode of proceeding thereon, which did or might prevail in the said province before the year of our Lord one thousand seven hundred and sixty-four; any thing in this Act to the contrary hereof in any respect notwithstanding; subject nevertheless to such alterations and amendments as the Governor, Lieutenant Governor, or Commander in Chief for the time being, by and with the advice and consent of the Legislative Council of the said province, hereafter to be appointed, shall from time to time, cause to be made therein, in manner herein-after directed.

His Majesty may appoint a Council for the affairs of the province;

XII. And whereas it may be necessary to ordain many regulations for the future welfare and good government of the province of Quebec, the occasions of which cannot now be foreseen, nor, without much delay and inconvenience, be provided for, without intrusting that authority, for a certain time, and under proper restrictions, to persons resident there; And whereas it is at present inexpedient to call an Assembly, be it therefore enacted by the authority aforesaid, That it shall and may be lawful for his Majesty, his heirs and successors, by warrant under his or their Signet or Sign Manual, and with the advice of the Privy Council, to constitute and appoint a Council for the affairs of the province of Quebec, to consist of such persons resident there, not exceeding twenty-three, nor less than seventeen, as his Majesty, his heirs and successors, shall be pleased to appoint; and upon the death, removal, or absence of any of the members of the said Council, in like manner to constitute and appoint such and so many other person or persons, as shall be necessary to supply the vacancy or vacancies; which Council, so appointed and nominated, or the major part thereof, shall have power and authority to make Ordinances for the peace, welfare and good government of the said province, with the consent of his Majesty's Governor, or in his absence, of the Lieutenant Governor, or Commander in Chief for the time being.

which Council may make ordinances, with consent of the Governor.

The Council are not impowered to lay taxes,

XIII. Provided always, That nothing in this Act contained shall extend to authorize or impower the said Legislative Council to lay any taxes or duties within the said province, such rates and taxes only excepted, as the inhabitants of any town or district

within

e droit d'aliéner les dits immeubles, meubles ou intérêts, pendant sa vie, par ventes, donations, ou autrement, de les tester et léguer à sa mort par testament et acte de dernière volonté, nonobstant toutes loix, usages et coutumes à ce contraires, qui ont prévalues, ou qui prévalent présentement en la dite Province; soit que tel testament soit dressé suivant les loix, du Canada, ou suivant les formes prescrites par les loix d'Angleterre.

les aliéner par Testament, &c.

s'il est dressé suivant les loix du Canada.

Les loix criminelles d'Angleterre continueront dans la Province.

XI. Et comme la clarté et la douceur des loix criminelles d'Angleterre, dont il résulte des bénéfices et avantages que les habitants ont sensiblement ressentis par une expérience de plus de neuf années, pendant lesquelles elles ont été uniformement administrées, il est, à ces causes, aussi établi par la susdite autorité, Qu'elles continueront à être administrées, et qu'elles seront observées comme loix dans la dite Province de Québec, tant dans l'explication et qualité du crime que dans la manière de l'instruire et de le juger, en conséquence des peines et amendes qui sont par elles infligées, à l'exclusion de tous autres réglemens de loix criminelles, ou manières d'y procéder qui ont prévalu, ou qui ont pu prévaloir en la dite Province, avant l'année de notre Seigneur mil sept cent soixante-quatre, nonobstant toutes choses à ce contraires contenues en cet acte à tous égards, sujets cependant à tels changemens et corrections que le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou Commandant en Chef, de l'avis et consentement du Conseil Législatif de la dite Province qui y sera établi par la suite, sera à l'avenir, dans la manière ci-après ordonnée.

XII. Comme il pourra aussi être nécessaire d'ordonner plusieurs réglemens pour le bonheur futur et bon gouvernement de la Province de Québec, dont on ne peut présentement prévoir les cas, et qu'on ne pourrait établir, sans courir les risques de beaucoup de retardement et d'inconvéniens, à moins d'en confier l'autorité pendant un certain tems, et sous des limitations convenables, à des personnes qui y résideront: et qu'il est actuellement très déavantageux d'y convoquer une Assemblée: Il est à ces causes établi par la susdite autorité, Qu'il sera et pourra être loisible à sa Majesté, ses héritiers et successeurs, par un ordre signé de leur main, de l'avis du Conseil Privé, d'établir et constituer un Conseil pour les affaires de la Province de Québec, composé de telles personnes qui y résideront, dont le nombre n'excèdera point vingt-trois membres, et qui ne pourra être moins de dix-sept, ainsi qu'il plaira à sa Majesté, ses héritiers et successeurs, de nommer; et en cas de mort, de démission, ou d'absence en quelques-uns des membres du dit Conseil, de constituer et nommer en la même manière telles et autant d'autres personnes qui seront nécessaires pour en remplir les places vacantes: lequel Conseil ainsi constitué et nommé, ou la majorité d'icelui, aura le pouvoir et autorité de faire des Ordonnances pour la Police, le bonheur et le bon gouvernement de la dite Province, du consentement du Gouverneur, ou en son absence, du Lieutenant Gouverneur, ou Commandant en Chef.

Sa Majesté constituera un conseil pour les affaires de la Province.

lequel conseil fera des Ordonnances du consentement du Gouverneur.

XIII. A condition toutefois, que rien de ce qui est contenu dans cet Acte ne s'étendra à autoriser et à donner pouvoir au dit Conseil Législatif, d'imposer aucunes taxes ou impôts dans la dite Province, à l'exception seulement de telles taxes que les habitants d'aucunes villes ou districts dans la dite Province seront autorisés par le dit Conseil de cotiser et lever, applicables à faire les chemins, élever et réparer les bâtimens publics dans les dites villes ou districts, ou à tous autres avantages qui concerneront la commodité locale et l'utilité de telles villes ou de tels districts.

Le Conseil n'aura point pouvoir d'imposer de taxes

les chemins publics et bâtimens exceptés.

XIV. Pourvu cependant, et il est établi par la susdite autorité, que toutes les Ordonnances qui s'y feront, seront dans l'espace de six mois, envoyées par le Gouverneur,

Les Ordonnances seront prescrites.

Public roads or buildings excepted.

within the said province may be authorized by the said Council to assess, levy, and apply, within the said town or district, for the purpose of making roads, erecting and repairing public buildings, or for any other purpose respecting the local convenience and oeconomy of such town or district.

Ordinances made to be laid before his Majesty, for his approbation.

XIV. Provided also, and be it enacted by the authority aforesaid, That every Ordinance so to be made, shall within six months, be transmitted by the Governor, or, in his absence, by the Lieutenant Governor, or Commander in Chief for the time being, and laid before his Majesty for his Royal approbation; and if his Majesty shall think fit to disallow thereof, the same shall cease and be void from the time that his Majesty's Order in Council thereupon shall be promulgated at Quebec.

Ordinances touching Religion not to be in force without his Majesty's approbation.

XV. Provided also, That no Ordinance touching Religion, or by which any punishment may be inflicted greater than fine, or imprisonment for three months, shall be of any force or effect, until the same shall have received his Majesty's approbation.

When ordinances are to be passed by a Majority.

XVI. Provided also, That no Ordinance shall be passed at any meeting of the Council, where less than a majority of the whole Council is present, or at any time except between the first day of January and the first day of May, unless upon some urgent occasion, in which case every member thereof resident at Quebec, or within fifty miles thereof, shall be personally summoned by the Governor, or, in his absence, by the Lieutenant Governor, or Commander in Chief for the time being, to attend the same.

Nothing to hinder his Majesty to constitute Courts of Criminal, civil, and ecclesiastical jurisdiction.

XVII. And be it further enacted by the authority aforesaid, That nothing herein contained shall extend, or be construed to extend, to prevent or hinder his Majesty, his heirs and successors, by his or their Letters Patent under the Great Seal of Great Britain, from erecting, constituting, and appointing, such courts of criminal, civil, and ecclesiastical jurisdiction within and for the said province of Quebec, and appointing, from time to time, the Judges and Officers thereof, as his Majesty, his heirs and successors, shall think necessary and proper for the circumstances of the said province.

All acts formerly made are hereby enforced within the province.

XVIII. Provided always, and it is hereby enacted, That nothing in this Act contained shall extend, or be construed to extend, to repeal or make void, within the said province of Quebec, any Act or Acts of the Parliament of Great Britain heretofore made, for prohibiting, restraining, or regulating, the trade or commerce of his Majesty's Colonies and Plantations in America; but that all and every the said Acts, and also all Acts of Parliament heretofore made concerning or respecting the said Colonies and Plantations, shall be, and are hereby declared to be in force, within the said Province of Quebec, and every part thereof.

neur, ou en son absence par le Lieutenant Gouverneur ou le Commandant en Chef, pour être présentées devant la Majesté, afin d'avoir son approbation Royale; et que si la Majesté juge à propos de les désapprouver, elles n'auront point de force, et seront annullées du moment auquel l'ordre de la Majesté en Conseil fera à cet effet publié à Québec.

sentées devant sa Majesté pour avoir son approbation.

XV. Pourvu aussi, Qu'aucune Ordonnance concernant la Religion, ou autre, par laquelle il pourrait être infligé une peine plus forte qu'une amende, ou un emprisonnement de trois mois, ne sera d'aucune force ni effet, jusqu'à ce qu'elle ait reçu, l'approbation de la Majesté.

Les Ordonnances concernant la religion n'auront point de force sans l'approbation de sa Majesté.

XVI. Pourvu encore, qu'il ne sera passé aucune Ordonnance dans aucune assemblée du dit Conseil qui sera composé de moindre nombre que de la majorité des membres de tout le Conseil, et en aucun autre tems qu'entre le premier jour de Janvier et le premier jour de Mai, à moins que ce ne soit dans quelques cas urgents; auxquels cas tous les membres du dit Conseil qui résideront à Québec, ou dans l'espace de cinquante miles de la dite ville, seront personnellement sommés de s'y trouver, par le Gouverneur, ou en son absence, par le Lieutenant Gouverneur, ou le Commandant en Chef.

Lorsque les Ordonnances seront passées par la majorité.

XVII. Il est de plus Etabli par la susdite autorité, que rien de ce qui est contenu dans cet Acte, ne s'étendra, ou s'entendra s'étendre, à empêcher ou priver la Majesté, ses héritiers et successeurs, d'ériger, constituer et établir, par leurs Lettres Patentes, délivrées sous le Grand Sceau de la Grande Bretagne, telles cours qui auront juridictions criminelles, civiles et ecclésiastiques, dans la dite Province de Québec, et de nommer en tout tems les juges et officiers d'icelles, ainsi que la Majesté, ses héritiers et successeurs, les jugeront nécessaires et convenables aux circonstances de la dite Province.

Rien ne privera sa Majesté d'établir des cours criminelles, civiles, et ecclésiastiques.

XVIII. Pourvu toute fois, et il est par ces présentes établi, que rien de ce qui est contenu dans cet Acte ne s'étendra, ou ne s'entendra s'étendre à infirmer ou annuller dans la dite Province de Québec tous Actes du Parlement de la Grande Bretagne, ci-devant faits, qui prohibent, restreignent ou règlent le commerce des colonies et plantations de la Majesté en Amérique, et que tous et chacun des dits Actes, ainsi que tous Actes de Parlement ci-devant faits, qui ont rapport, ou qui concernent les dites colonies et plantations seront, et sont par ces présentes, déclarés être en force dans la dite Province de Québec, et dans chaque partie d'icelle.

Tous Actes ci-devant faits, sont par le présent Acte, en force dans la Province.

Traduit par ordre de Son EXCELLENCE,
F. J. Cagnet S. F.

C A P. LXXXVIII.

AN ACT to establish a Fund towards further defraying the Charges of the administration of Justice, and Support of the Civil Government within the Province of *Quebec* in *America*.

Preamble.
Certain Duties imposed by his most Christian Majesty upon Rum, Brandy, &c. imported into Quebec.

after April 5, 1775, to be discontinued with in the province,

and instead of which the following duties to be paid to his Majesty.

WHEREAS certain Duties were imposed by the authority of his Most Christian Majesty, upon Wine, Rum, Brandy, *Eau-de-Vie de Liqueur*, imported into the Province of Canada, now called the Province of *Quebec*, and also a duty of three Pounds *Per Centum ad Valorem*, upon all dry Goods imported into, and exported from the said province, which duties subsisted at the time of the Surrender of the said province to your Majesty's forces in the late war: And whereas it is expedient that the said duties should cease and be discontinued; and that in lieu and instead thereof, other duties should be raised by the authority of Parliament, for making a more adequate provision for defraying the Charge of the administration of Justice, and the support of Civil Government in the said province; We, your Majesty's most dutiful and loyal subjects, the Commons of Great Britain, in Parliament assembled, do most humbly beseech Your Majesty that it may be enacted; And be it enacted by the King's Most excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Lords spiritual and temporal, and Commons, in this present Parliament assembled, and by the authority of the same, That from and after the fifth day of April, one thousand seven hundred and seventy-five, all the duties which were imposed upon Rum, Brandy, *Eau-de-Vie de Liqueur*, within the said province, and also of three Pounds *per Centum ad Valorem*, on dried goods imported into, or exported from, the said province, under the authority of his most Christian Majesty, shall be, and are hereby discontinued; and that in lieu and instead thereof, there shall, from and after the said fifth day of April, one thousand seven hundred and seventy-five, be raised, levied, collected, and paid unto his Majesty, his heirs and successors, for and upon the respective goods herein-after mentioned, which shall be imported, or brought into any part of the said province, over and above all other duties now payable in the said province, by any Act or Acts of Parliament, the several Rates and Duties following, that is to say;

For every gallon of Brandy, or other spirits of the manufacture of Great Britain, Three-pence.

For every gallon of Rum, or other spirits, which shall be imported or brought from any of his Majesty's Sugar Colonies in the West Indies, Six-pence.

For every gallon of Rum, or other spirits, which shall be imported or brought from any other of his Majesty's Colonies or Dominions in America, Nine-pence.

For every gallon of Foreign Brandy, or other spirits, of foreign manufacture, imported or brought from Great Britain, One Shilling.

For every gallon of Rum, or spirits, of the produce or manufacture of any of the Colonies or Plantations in America, not in the possession or under the dominion of his Majesty, imported from any other place, except Great Britain, One Shilling.

For every gallon of Molasses and Syrups, which shall be imported or brought into the said province, in Ships or vessels belonging to his Majesty's subjects in Great Britain or Ireland, or to his Majesty's Subjects in the said province, Three-pence.

For every gallon of Molasses and Syrups, which shall be imported or brought into the

The Rates.

C A P. LXXXVIII.

ACTE qui établit un fonds, pour pouvoir servir à subvenir aux dépenses de l'administration de la Justice, et au soutien du Gouvernement Civil dans la Province de Québec, dans l'Amérique.

COMM'il avait été imposé, par autorité de sa Majesté Très Chrétienne, certains droits sur les vins, guildives, eaux-de-vie et eaux-de-vie de liqueurs qui n'entraient dans la Province du Canada, présentement nommée la Province de Québec, comme aussi un droit de trois pour cent sur la valeur de toutes les marchandises sèches qui étaient importées dans la dite Province et qui en sortaient, lesquels droits subsistaient au tems de la reddition de la dite Province aux armes de votre Majesté ; et qu'il est nécessaire que les dits droits cessent et discontinuent ; et qu'il en soit imposé d'autres en leur lieu et place, par l'autorité du Parlement, pour en faire une application plus proportionnée, à subvenir aux dépenses de l'administration de la justice, et au soutien du Gouvernement Civil en la dite Province, nous les soumis et fidèles sujets de votre Majesté, les Communes de la Grande Bretagne, assemblés en Parlement, supplions très-humblement votre Majesté, qu'il soit établi, et il est établi par le Roi sa très Excellente Majesté, de l'avis et consentement des Seigneurs Spirituels et Temporels et des Communes assemblés en ce présent Parlement, et par l'autorité d'iceux, que depuis et après le cinquième jour d'Avril, mil sept cent soixante-quinze, tous les droits qui étaient imposés par autorité de sa Majesté Très Chrétienne, sur les guildives, eaux-de-vie et eaux-de-vie de liqueurs dans la dite Province, ainsi que celui de trois pour cent sur la valeur des Marchandises sèches entrées dans la dite Province ou qui en sortaient, seront et sont par ces présentes discontinués ; et qu'en leur lieu et place, il sera, depuis et après le dit cinquième jour d'Avril, mil sept cent soixante-quinze, perçu, levé et payé à sa Majesté, ses héritiers et successeurs, pour et sur les effets respectifs ci-après mentionnés, qui entreront, ou qui seront importés dans aucunes parties de la dite Province par dessus et en outre des autres droits payables en la dite Province, en vertu de quelques Actes de Parlement, les droits et impôts ci-après : c'est à savoir,

Pour chaque gallon d'eau-de-vie, ou autre liqueur forte, provenant des manufactures de la Grande Bretagne, Trois Sols Sterling.

Pour chaque Gallon de Guildive, ou autre liqueur forte, qui entrera, ou fera apporté d'aucune des colonies à lucre de sa Majesté dans les Indes Occidentales, Six Sols Sterling.

Pour chaque Gallon de Guildive, ou autre liqueur forte, qui entrera, et sera porté d'aucune autre colonie, ou d'aucun domaines de sa Majesté en Amérique, neuf Sols Sterling.

Pour chaque Gallon d'eau-de-vie étranger, ou autre liqueur forte, provenant de manufacture étrangère qui entrera, ou fera apporté de la Grande Bretagne, un chelin Sterling.

Pour chaque Gallon de Guildive, ou liqueur forte du produit des manufactures de toutes colonies ou plantations en Amérique, qui ne sont pas en la possession ou sous la domination de sa Majesté, qui entrera d'aucuns autres endroits, excepté de la Grande Bretagne, un chelin Sterling.

Pour chaque Gallon de melasse et sirop, qui entrera ou sera importé dans la dite Province, dans des batimens ou vaisseaux appartenans aux sujets de sa Majesté de la Grande Bretagne ou d'Irlande, ou aux sujets de sa Majesté de la dite Province, trois Sols Sterling.

Préambule.
Certains droits imposés par sa Majesté Très Chrétienne sur les guildives, eaux-de-vie, &c entrées dans Québec,

discontinueront dans la dite Province, après le 5 Avril, 1775,

en leur place les taux des impôts suivans seront payés à sa Majesté.

Impôts,

the said province, in any other ships or vessels, in which the same may be legally imported, six-pence; and after those rates for any great or less quantity of such goods respectively.

Rates deemed
Sterling money
of Great Britain.

how they are to
be levied, &c.

to whom they are
to be paid, and
how to be applied.

Regulations
with respect to
goods brought in-
to the Province
chargeable with
the duties before
mentioned.

II. And it is hereby further enacted, by the authority aforesaid, That the said rates and duties charged by this Act, shall be deemed, and are hereby declared to be Sterling money of Great Britain; and shall be collected, recovered and paid, to the amount of the value of which such nominal sums bear in Great Britain, and that such monies may be received and taken according to the proportion and value of five shillings and sixpence the ounce in silver; and that the said duties, herein-before granted shall be raised, levied, collected, paid and recovered, in the same manner and form, and by such rules, ways, and means, and under such penalties and forfeitures, except in such cases where any alteration is made by this Act as any other duties payable to his Majesty upon goods imported into any British Colony or Plantation in America, are or shall be raised, levied, collected, paid, and recovered, by any Act or Acts of Parliament, as fully and effectually, to all intents and purposes, as if the several Clauses, Powers, Directions, Penalties, and forfeitures, relating thereto, were particularly repeated and again enacted in the body of this present Act, and that all the monies that shall arise by the said duties, (except the necessary charges of raising, collecting, levying, recovering, answering, paying, and accounting for the same,) shall be paid by the Collector of his Majesty's Customs, into the hands of his Majesty's Receiver General in the said Province for the time being, and shall be applied, in the first place, in making a more certain and adequate provision, towards defraying the expences of the administration of Justice, and of the support of Civil Government, in the said province; and that the Lord high Treasurer, or commissioners of his Majesty's Treasury, or any three or more of them for the time being, shall be, and is or are hereby empowered, from time to time, by any Warrant or Warrants under his or their hand or hands, to cause such money to be applied out of the said produce of the said Duties, towards defraying the said expences; and that the residue of the said duties shall remain and be reserved in the hands of the said Receiver-General, for the future disposition of Parliament.

III. And it is hereby further enacted by the authority aforesaid, That if any Goods chargeable with any of the said duties herein-before mentioned, shall be brought into the said province by land carriage, the same shall pass and be carried through the port of Saint John's near the River Sorel; or if such goods shall be brought into the said province by the inland navigation, other than upon the River Saint Lawrence, the same shall pass and be carried upon the said River Sorel, by the said port, and shall be there entered with, and the said respective rates and duties paid for the same, to such Officer or Officers of his Majesty's Customs as shall be there-appointed for that purpose; and if any such goods coming by land carriage, or inland navigation, as aforesaid, shall pass by or beyond the said place before named, without entry or payment of the said rates and duties, or shall be brought into any part of the said province, by or through any other place whatsoever, the said goods shall be forfeited; and every person who shall be assisting, or otherwise concerned in the bringing or removing such goods, or to whose hands the same shall come, knowing that they were brought or removed contrary to this Act, shall forfeit treble the value of such goods, to be estimated and computed according to the best price that each respective commodity bears in the

Pour chaque Gallon de melasse et sirop qui entrera, ou sera imposé dans la dite Province, dans tous autres vaisseaux ou batimens, dans lesquels les dites melasses pourront être légitimement transportées, six Sols Sterling; et selon ces taux respectifs sur toute plus grande et moindre quantité de tels effets, eu égard à leur qualité.

II. Il est par ces présentes de plus établi par la susdite autorité, que les dits impôts et droits imposés par cet Acte, seront estimés, et font par ces présentes déclarés être argent Sterling de la Grande Bretagne; et qu'ils seront levés, perçus, recouvrés et payés sur le taux de la valeur de telles sommes nommées, aiant cours dans la Grande Bretagne, et que tel argent sera reçu et perçu sur le pied et valeur de cinq chelins six sols l'once d'argent; et que les dits impôts ci-dessus accordés seront levés, perçus, payés et recouvrés dans la même manière et forme, et par les mêmes règles, voies et moyens, et sous les mêmes peines et amendes (excepté dans le cas qu'elles soient changées par cet Acte) ainsi que tous les autres droits payables à sa Majesté sur les marchandises qui entrent dans toutes les colonies ou plantations en Amérique, sont ou seront levés, perçus, payés et recouvrés, en conséquence de quelques Actes de Parlement, aussi pleinement, et aussi efficacement, à tous égards, que si les différentes clauses, pouvoirs, ordres, peines et amendes qui les concernent, étaient particulièrement énoncés et établis de réchef dans le corps de ce présent Acte; et que tout l'argent qui sera perçu à cause des dits droits (excepté les dépenses nécessaires à faire pour le lever, le percevoir, le recouvrer, le cautionner, le payer, et en dresser les comptes) sera payé par le Directeur des Douanes de sa Majesté, entre les mains du Receveur-Général de sa Majesté, en exercice en la dite Province, et servira, en premier lieu sur une application certaine et proportionnée, à subvenir aux dépenses de l'administration de la Justice, et au soutien du Gouvernement Civil dans la dite Province; et que le Seigneur Grand Trésorier, ou les Commissaires du Trésor de sa Majesté, ou trois ou plus en exercice, seront et font par ces présentes autorisés, d'ordonner pour l'avenir, par ordre signés de leurs mains, que tel argent, provenant des dits impôts, sera appliqué à payer les dites dépenses, et que le résidu des dits impôts restera et sera réservé entre les mains du dit Receveur-Général de sa Majesté, à la disposition qu'en fera le Parlement à l'avenir.

III. Il est aussi, par ces présentes, établi par la susdite autorité, que si aucuns des dits effets, sujets à quelques uns des droits ci-dessus mentionnés, qui entreront par terre dans la dite Province, passent et soient portés au Port Saint Jean, proche la rivière Sorel; ou que si tels effets sont apportés dans la dite Province par quelques rivières intérieures, autre que par le fleuve Saint Laurent, ils passeront et seront portés, par la dite rivière au dit port, et que lorsqu'ils y seront entrés, ils payeront les dits impôts et droits respectifs, à tels officiers des Douanes de sa Majesté qui y seront établis à cet effet; et que si quelques uns des dits effets qui viendront soit par terre ou par quelque rivière intérieure, ainsi qu'il est dit plus haut, et qui passeront par, ou plus loin, les dits lieux ci-dessus nommés, sans être déclarés ou payer les dits droits et impôts, ou qui seront apportés dans quelques parties de la dite Province, par quelqu'autre lieu que ce puisse être, ils seront confisqués; et que toutes personnes qui auront aidé, ou qui se seront autrement intéressés dans le transport des dits effets ou qui y auront prêté les mains, ayant connoissance qu'ils ont été apportés et transportés en fraude de cet Acte, seront condamnées à payer le triple de la valeur des dits effets, qui seront estimés et évalués au plus haut prix qu'ils vaudront, eu égard à leur qualité, dans la ville de Québec, au tems que la contravention aura été commise; et que tous chevaux, bêtes à cornes, chalou-

Les taxes estimées être argent Sterling de la Grande Bretagne;

comment elles doivent être payées, &c.

à qui elles doivent être payées, et comment appliquées.

Reglement eu égard aux effets qui entreront dans la dite Province, sujets aux droits ci-dessus mentionnés.

Town of Quebec, at the time such offence shall be committed; and all the horses, cattle, boats, vessels, and other carriages whatsoever, made use of in the removal, carriage, or conveyance of such goods; shall also be forfeited and lost, and shall and may be seized by any officer of his Majesty's Customs, and prosecuted, as herein-after mentioned.

Penalties and forfeitures where to be prosecuted for, &c.

IV. And it is hereby further enacted by the authority aforesaid, That the said penalties and forfeitures by this Act inflicted, shall be sued for and prosecuted in any Court of Admiralty, or vice Admiralty, having jurisdiction within the said province, and the same shall and may be recovered and divided in the same manner and form, and by the same rules and regulations, in all respects, as other penalties and forfeitures for offences against the laws relating to the customs and trade of his Majesty's colonies in America shall or may, by any Act or Acts of Parliament be sued for, prosecuted, recovered, and divided.

Any person keeping a house of public entertainment, to pay 1*l.* 10*s.* for a Licence.

V. And be it further enacted by the authority aforesaid, that there shall, from and after the fifth day of April, one thousand seven hundred and seventy-five, be raised, levied, collected, and paid, unto his Majesty's Receiver-General of the said province, for the use of his Majesty, his heirs and successors, a duty of one pound sixteen shillings Sterling money of Great Britain, for every Licence that shall be granted by the Governor, Lieutenant Governor, or Commander in Chief of the said Province, to any person or persons for keeping a House or any other place of public entertainment, or for the retailing wine, brandy, rum, or any other spirituous liquors, within the said province; and any person keeping any such house or place of entertainment, or retailing any such liquors without such licence, shall forfeit and pay the sum of Ten Pounds for every such offence, upon conviction thereof; one Moiety to such person as shall inform or prosecute for the same, and the other Moiety shall be paid into the hands of the Receiver-General of the Province for the use of his Majesty.

Penalty of 10*l.* for every offence.

VI. Provided always, that nothing herein contained shall extend, or be construed to extend, to discontinue, determine, or make void, any part of the territorial or casual revenues, fines, rents, or profits whatsoever, which were reserved to and belonged to his most Christian Majesty before and at the time of the conquest and surrender thereof to his Majesty the King of Great Britain; but that the same, and every of them, shall remain and be continued to be levied, collected, and paid in the same manner, as if this Act had never been made; any thing therein contained to the contrary notwithstanding.

Not to make void French Revenues, &c. reserved at the Conquest.

In suits brought pursuant to this Act.

VII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that if any Action or suit shall be commenced against any person or persons, for any thing done in pursuance of this Act, and if it shall appear to the Court or Judge, where or before whom the same shall be tried, that such action or suit is brought for any thing that was done in pursuance of and by the authority of this Act, the defendant or defendants shall be indemnified and acquitted for the same; and if such defendant or defendants shall be so acquitted, or if the plaintiff shall discontinue such action or suit, such Court or Judge shall award to the defendant or defendants treble costs.

Defendants to have treble Costs.

pes ou bâtimens, ou autres voitures que ce soient, qui auront servi pour le transport ou voiturage des dits effets, seront aussi confisqués et perdus; et qu'ils seront et pourront être saisis par tous Officiers des Douanes de sa Majesté, et poursuivis dans la maniere ci-après mentionnée.

IV. Il est aussi, par ces presentes, Etabli par la susdite autorité que les dites peines et amendes infligées par cet Acte, seront informées et poursuivies dans toutes cours d'amirauté, ou de vice-amirauté, ayant juridiction dans la dite province, et qu'elles seront et pourront être perçues et partagées dans la même forme et maniere, et par les mêmes ordres et reglemens, à tous égards, ainsi que les autres peines, amendes encourues pour contraventions aux loix qui concernent les Douanes, et le commerce des colonies de sa Majesté, en Amérique, qui sont ou seront statuées par quelques Actes du Parlement, pour les informer, les poursuivre, les percevoir et les partager.

Où seront poursuivies les peines et amendes.

V. Il est aussi Etabli par la susdite autorité, qu'il y sera levé, perçu et payé, depuis et après le cinquieme jour d'Avril, mil sept cent soixante-quinze, au Receveur de sa Majesté de la dite province au profit de sa Majesté, ses héritiers et successeurs, un droit d'une Livre Seize Shellings Sterling, cours de la Grande Bretagne, pour chaque Permission qu'accordera le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur, ou le Commandant en Chef de la dite province, à toutes personnes qui tiendront tavernes ou autres maisons publiques, ou qui vendront en détail du vin, de l'eau-de-vie, de la guildive, ou autres liqueurs fortes, dans la dite province; et que toutes telles personnes qui tiendront de telles tavernes ou maisons publiques, ou qui vendront en détail de toutes telles liqueurs, sans une telle Permission, encourront l'amende d'une somme de Dix Livres Sterling pour chaque telle contravention, lorsqu'ils en seront convaincus, dont la moitié appartiendra à la personne, qui dénoncera ou poursuivra telle contravention, et l'autre moitié sera payée entre les mains du Receveur general de la province, au profit de sa Majesté.

Toutes personnes tenant tavernes ou Maisons publiques paieront £1 16s. pour la permission.

Amende de £10 pour chaque contravention.

VI. A condition toutefois, que rien de ce qui est contenu en cet Acte ne s'étendra, ou s'entendra s'étendre à discontinuer, infirmer ou annuler, aucune partie des droits domaniaux et casuels, droits, rentes ou profits quelconques, qui étaient réservés et appartenaient à sa Majesté Très Chretienne avant et au tems de la conquête et reddition de la province à sa Majesté le Roi de la Grande Bretagne; mais que les dits revenus et chacun des dits droits resteront et continueront à être levés, perçus et payés dans la même maniere comme si cet Acte n'eut jamais été fait, nonobstant toutes choses contenues en cet Acte à ce contraires.

Sans annuler revenus Français, &c réservés à la conquête.

VII. Et il est de plus Etabli, par la susdite autorité, que dans le cas où quelque action ou poursuite soit commencée contre quelques uns pour quelque chose fait en conséquence de cet Acte, et qu'il apparaisse à la cour ou au juge devant qui telle action sera plaidée, que telle action ou poursuite est intentée pour quelque chose faite en conséquence et par l'autorité de cet Acte, les defendeurs en seront indemnisés et déchargés; et que dans le cas où de pareils defendeurs soient ainsi déchargés, ou que les demaudeurs discontinuent telles actions ou poursuites, telle cour ou juge recompensera les defendeurs en leur allouant le triple des fraix.

En actions portées en conséquence de cet Acte, les defendeurs auront triple fraix,



A N N O R E G N I
G E O R G I I I I,
R E G I S

MAGNÆ BRITANNIÆ FRANCIÆ ET HIBERNIÆ,

TRICESIMO PRIMO.

At the Parliament begun and holden at *Westminster*, the
Twenty-fifth Day of November, *Anno Domini* 1790, in
the Thirty-first Year of the Reign of our Sovereign
Lord GEORGE the Third, by the Grace of God, of
Great Britain, France and Ireland King, Defender of
the Faith, &c. being the First Session of the Seven-
teenth Parliament of *Great Britain*.



Q U E B E C :

PRINTED BY WILLIAM VONDENVELDEN,
LAW PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY.
M.DCC.XCVII.

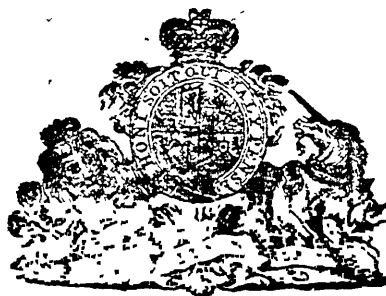


A N N O R E G N I
G E O R G I I I I,
R E G I S

MAGNÆ BRITANNIÆ FRANCÆ ET HIBERNIÆ,

T R I C E S I M O P R I M O .

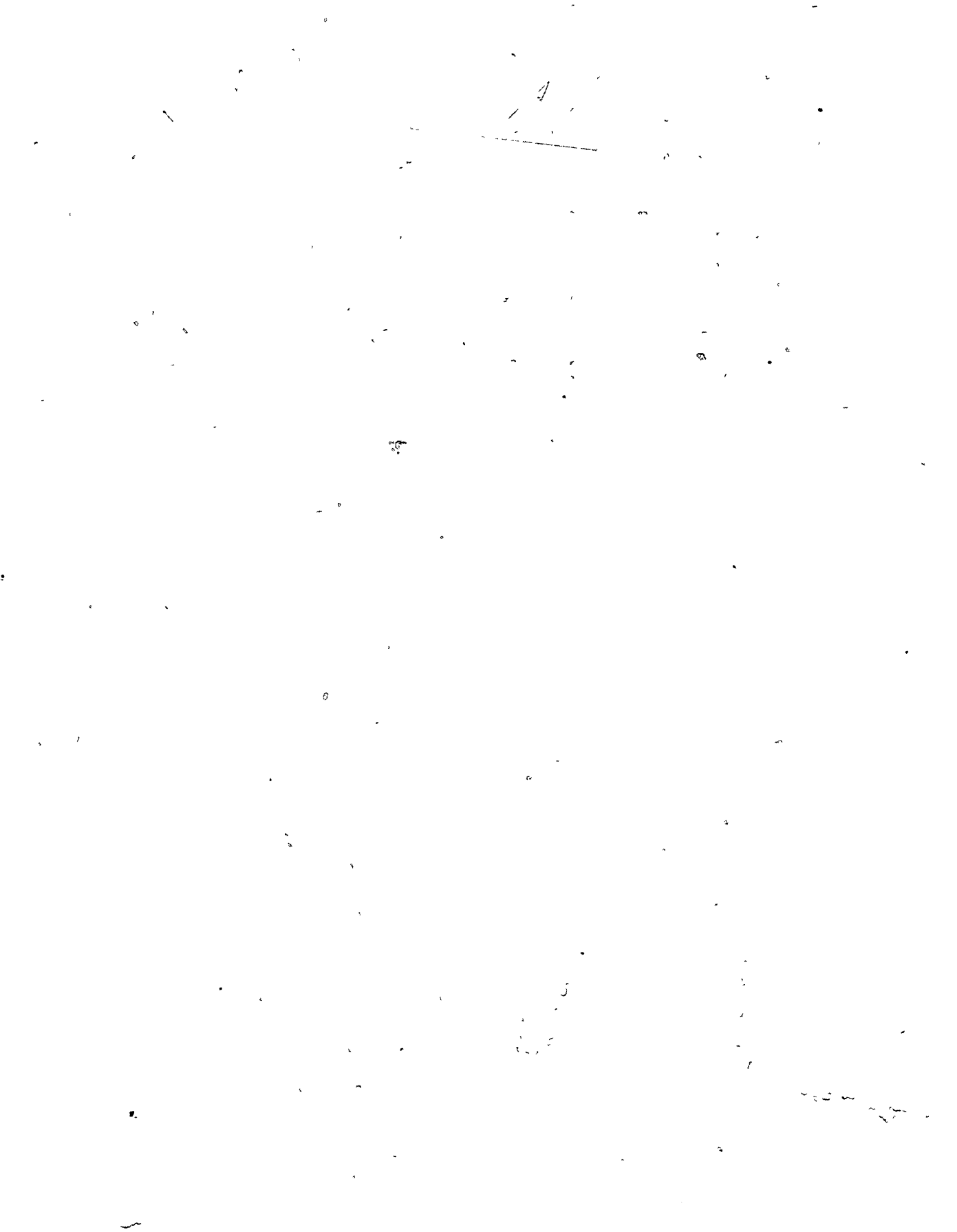
Au Parlement commencé et tenu à *Westminster*, le Vingt-cinquième jour de Novembre, l'an de notre Seigneur 1790, et dans la Trente-unième année du Règne de notre Souverain Seigneur GEORGE Trois, par la grace de DIEU, Roi, de la *Grande Bretagne*, de *France* et d'*Irlande*, Défenseur de la Foi, &c. étant la première Session du dix-septième Parlement de la *Grande Bretagne*.



A Q U E B E C :

IMPRIME' PAR GUILLAUME VONDENVELDEN,
IMPRIMEUR DE LOIX DE SA TRÈS EXCELLENTE MAJESTÉ LE ROI.
M.DCC.XCVII.





ANNO TRICESIMO PRIMO

G E O R G I I I . R E G I S .

C A P . XXXI.

AN ACT to repeal certain Parts of an Act, passed in the Fourteenth Year of His Majesty's Reign, intituled, *An Act for making more effectual Provision for the Government of the Province of Quebec, in North America; and to make further Provision for the Government of the said Province.*

Preamble.

14 Geo. III. cap. 83, recited.

So much of recited Act as relates to the appointment of a Council for Quebec, or its Powers repealed.

WHEREAS an Act was passed in the Fourteenth Year of the Reign of his present Majesty, intituled, *An Act for making more effectual Provision for the Government of the Province of Quebec in North America*: And whereas the said act is in many respects inapplicable to the present condition and circumstances of the said province: And whereas it is expedient and necessary that further provision should now be made for the good government and prosperity thereof: May it therefore please your most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Lords spiritual and temporal, and Commons, in this present Parliament assembled, and by the authority of the same, That so much of the said Act as in any manner relates to the appointment of a Council for the affairs of the said Province of Quebec, or to the power given by the said act to the said Council, or to the major part of them, to make Ordinances for the peace, welfare and good government of the said province, with the consent of his Majesty's Governor, Lieutenant Governor, or Commander in Chief for the time being, shall be, and the same is hereby repealed.

Within each of the intended Provinces a Legislative Council and Assembly to be constituted, by whose advice his Majesty may make Laws for the Government of the Province.

II. And whereas his Majesty has been pleased to signify, by his Message to both Houses of Parliament, his royal intention to divide his Province of Quebec into Two separate Provinces, to be called The Province of Upper Canada and The Province of Lower Canada; be it enacted by the authority aforesaid, That there shall be within each of the said provinces, respectively, a Legislative Council, and an Assembly, to be severally composed and constituted in the manner herein-after described; and that in each of the said Provinces respectively, his Majesty, his heirs or successors, shall have power, during the continuance of this act, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of such Provinces respectively, to make Laws for the peace, welfare, and good government thereof, such Laws not being repugnant to this act; and that all such laws, being passed by the Legislative Council and Assembly of either of the said provinces respectively, and assented to by his Majesty, his heirs or successors, or assented to in his Majesty's name, by such person as his Majesty, his heirs or successors, shall from time to time appoint to be the Governor, or Lieutenant Governor of such Province, or by such person as his Majesty, his heirs or successors shall from time to time appoint to administer the Government within the same, shall be, and the same are hereby declared to be, by virtue of and under the authority of this Act, valid and binding to all intents and purposes.

ANNO TRICESIMO PRIMO
G E O R G I I I I . R E G I S .

C A P . XXXI.

Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé, dans la quatorzième année du Règne de sa Majesté, intitulé, Acte qui pourroit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec, dans l'Amérique du Nord ; et qui pourroit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province.

UN Acte ayant été passé dans la quatorzième année du Règne de sa présente Majesté, intitulé, *Acte qui pourroit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec, dans l'Amérique du Nord* : Et le dit Acte n'étant plus à plusieurs égards, applicable à la présente condition et circonstances de la dite Province; Et étant expédient et nécessaire de pourvoir actuellement plus amplement pour le bon Gouvernement et la prospérité d'icelle : A ces causes, qu'il plaise à votre très Excellente Majesté, qu'il soit statué, et il est statué par la très Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement des Lords Spirituels et Temporels, et des Communes, assemblés dans ce présent Parlement, et par la dite Autorité, Qu'autant du dit Acte qui a dans aucune manière rapport à la Nomination d'un Conseil, pour les affaires de la dite Province de Québec, ou au pouvoir donné par le dit Acte au dit Conseil, ou à la majorité des membres, de faire des Ordonnances pour la paix, le bonheur et le bon gouvernement de la dite Province, avec le consentement du Gouverneur de sa Majesté, du Lieutenant Gouverneur, ou Commandant en Chef pour le tems d'alors, sera et est par ces présentes rappelé.

Préambule.
 14me. Geo. III.
 chap. 83, récite.

autant de l'acte
 cité qui a rapport
 à la Nomination
 d'un Conseil pour
 Québec, ou ses
 pouvoirs, rappel-
 lé.

II. Et ayant plû à sa Majesté de signifier par son message aux deux Chambres de Parlement, son intention Royale de diviser la Province de Québec en deux Provinces séparées, qui seront appelées la Province du Haut-Canada et la Province du Bas-Canada ; il est statué par la dite autorité qu'il y aura dans chacune des dites Provinces respectivement un Conseil Législatif et une Assemblée, qui seront séparément composés et constitués dans la manière qui sera ci-après désignée ; et que dans chacune des dites Provinces respectivement sa Majesté, ses héritiers ou successeurs, auront le pouvoir, pendant la continuation de cet Acte, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de telles Provinces respectivement, de faire des Loix pour la tranquillité, le bonheur et le bon Gouvernement d'icelles, telles Loix ne répugnant point à cet acte ; Et que toutes et telles loix, qui seront passées par le Conseil Législatif et l'Assemblée de l'une ou l'autre des dites Provinces respectivement, et qui seront approuvées par sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs ou approuvées au nom de sa Majesté, par telle Personne que sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs nommeront de tems à autre pour être Gouverneur ou Lieutenant Gouverneur de telle Province, ou par telle personne que sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs nommeront de tems à autre pour l'administration du Gouvernement dans icelle, seront, et sont par ces présentes

Dans chacune
 des Provinces
 proposées au Con-
 seil Législatif et
 une Assemblée
 seront constitués
 par l'avis des-
 quels sa Majesté
 pourra faire des
 Loix pour le
 Gouvernement de
 la Province.

purposes whatever, within the Province in which the same shall have been so passed.

His Majesty may authorize the Governor, or Lieutenant Governor, of each Province, to summon Members to the Legislative Council.

III. And be it further enacted by the authority aforesaid, That for the purpose of constituting such Legislative Council as aforesaid, in each of the said provinces respectively, it shall and may be lawful for his Majesty, his heirs or successors, by an Instrument under his or their Sign Manual, to authorize and direct the Governor, or Lieutenant Governor, or person administering the Government in each of the said provinces respectively, within the time herein-after mentioned, in his Majesty's name, and by an Instrument under the Great Seal of such province, to summon to the said Legislative Council, to be established in each of the said provinces respectively, a sufficient number of discreet and proper persons, being not fewer than Seven, to the Legislative Council for the Province of Upper-Canada, and not ~~more~~^{more} than Fifteen, to the Legislative Council for the Province of Lower-Canada; and that it shall also be lawful for his Majesty, his heirs or successors, from time to time, by an Instrument under his or their Sign Manual, to authorize and direct the Governor, or Lieutenant Governor, or person administering the Government in each of the said provinces respectively, to summon to the Legislative Council of such province, in like manner, such other person or persons as his Majesty, his heirs or successors, shall think fit; and that every person who shall be so summoned to the Legislative Council of either of the said provinces respectively, shall thereby become a Member of such Legislative Council to which he shall have been so summoned.

No person under 21 Years of Age, etc. to be summoned.

IV. Provided always, and be it enacted by the authority aforesaid, That no person shall be summoned to the said Legislative Council, in either of the said provinces, who shall not be of the full age of Twenty-one years, and a natural-born Subject of his Majesty, or a subject of his Majesty naturalized by Act of the British Parliament, or a subject of his Majesty, having become such by the Conquest and Cession of the Province of Canada

Members to hold their seats for life.

V. And be it further enacted by the authority aforesaid, That every member of each of the said Legislative Councils shall hold his seat therein for the term of his life; but subject nevertheless to the Provisions herein-after contained for vacating the same, in the cases herein-after specified.

His Majesty may annex to Hereditary Titles of Honour, the Right of being summoned, to the Legislative Council.

VI. And be it further enacted by the authority aforesaid, That whenever his Majesty, his heirs, or successors, shall think proper to confer upon any subject of the Crown of Great Britain, by Letters Patent under the Great Seal of either of the said provinces, any hereditary title of honour, rank or dignity of such province, descendible according to any course of descent limited in such Letters Patent, it shall and may be lawful for his Majesty, his heirs or successors, to annex thereto, by the said Letters Patent, if his Majesty, his heirs or successors, shall so think fit, an Hereditary Right of being summoned to the Legislative Council of such province, descendible according to the course of descent so limited with respect to such title, rank or dignity; and that every person on whom such right shall be so conferred, or to whom such right shall severally so descend, shall thereupon be entitled to demand from the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of such province, his Writ of Summons to such Legislative Council, at any time after

sentées déclarées être, en vertu de et sous l'Autorité de cet acte, valides et obligatoires à toutes Intentions et Effets quelconques, dans la Province dans laquelle elles auront été passées ainsi.

III. Et il est de plus statué par la dite autorité, qu'afin et à l'effet de constituer tel Conseil Législatif comme ci-devant mentionné dans chacune des dites Provinces respectivement, il fera, et pourra être légal à sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, par un acte sous son ou leur Seing Manuel, d'autoriser et ordonner au Gouverneur ou Lieutenant Gouverneur, ou à celui qui aura l'administration du Gouvernement dans chacune des dites Provinces respectivement, dans le tems ci-après mentionné, au nom de sa Majesté, et par un acte sous le grand Sceau de telle Province, de sommer au dit Conseil Législatif qui sera établi dans chacune des dites Provinces respectivement, un nombre suffisant de personnes sages et convenables, qui ne sera pas moins de sept, au Conseil Législatif pour la Province du Haut Canada, et pas moins de quinze au Conseil Législatif pour la Province du Bas-Canada; et qu'il sera aussi légal à sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, de tems à autre, par un Acte sous Son ou Leur Seing Manuel, d'autoriser et de requérir le Gouverneur ou le Lieutenant Gouverneur, ou celui qui aura l'administration du Gouvernement dans chacune des dites Provinces respectivement, de sommer au Conseil Législatif de telle Province, en la même manière, telle autre personne ou personnes que sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, jugeront à-propos: et que chaque personne qui sera ainsi sommée au Conseil Législatif de l'une et l'autre des dites Provinces respectivement, deviendra par cela membre de tel Conseil Législatif auquel il aura été sommé.

Sa Majesté pourra autoriser le Gouverneur, ou le Lieutenant Gouverneur, de chaque Province, à sommer les Membres au Conseil Législatif.

IV. Pourvu toujours, et il est statué par la dite Autorité, Qu'aucune personne ne sera sommée au dit Conseil Législatif, dans l'une et l'autre des dites Provinces qui n'aura pas atteint l'age accompli de vingt-un ans, et qui ne sera pas un Sujet né naturel de sa Majesté ou un sujet de sa Majesté naturalisé par Acte du Parlement Britannique, ou un sujet de sa Majesté devenu tel par la Conquête et Cession de la Province du Canada.

Personne au dessous de l'Age de 21 ans, &c. ne sera sommé.

V. Et il est de plus statué par la dite autorité, que chaque membre de chacun des dits Conseils Législatifs y gardera sa place pendant le terme de sa vie, sujet néanmoins aux conditions ci-après contenues pour la rendre vacante, dans les cas ci-après spécifiés.

Les Membres conserveront leurs places à vie.

VI. Et il est de plus statué par la dite autorité, que toute fois que sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, jugeront à-propos de conférer à aucun sujet de la Couronne de la Grande Bretagne, par Lettres Patentes sous le Grand Sceau de l'une ou de l'autre des dites Provinces, aucun titre Héritaire d'Honneur, Rang ou Dignité de telle Province, descendant conformément au Cours de lignage spécifié dans telles Lettres Patentes, il sera et pourra être légal à sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs, d'y annexer, par les dites Lettres Patentes, dans le cas où sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, le croiront convenable, un droit Héritaire d'être sommé au Conseil Législatif de telle Province, descendant conformément au Cours de lignage ainsi spécifié, quant à tel Titre, Rang, ou Dignité, et que chaque personne à qui tel droit aura été accordé, ou à qui tel droit descendra ainsi, pourra demander au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou à la Personne qui aura l'administration du Gouvernement de telle Province son Writ de sommation à tel Conseil Législatif, en aucun tems après qu'il aura atteint l'age de vingt-un ans, sujet néanmoins aux conditions ci-après contenues.

Sa Majesté pourra annexer aux titres Héritaires, d'Honneur, le droit d'être sommé au Conseil Législatif.

VII. Pourvû

after he shall have attained the age of Twenty-one years, subject nevertheless to the Provisions herein-after contained.

Such descendible right forfeited and

VII. Provided always, and be it further enacted, by the authority aforesaid, That when and so often as any person to whom such hereditary right shall have descended, shall without the permission of his Majesty, his heirs or successors, signified to the Legislative Council of the province by the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government there, have been absent from the said province for the space of four years continually, at any time between the date of his succeeding to such right, and the time of his applying for such Writ of Summons, if he shall have been of the age of Twenty-one years or upwards, at the time of his so succeeding, or at any time between the date of his attaining the said age and the time of his so applying, if he shall not have been of the said age at the time of his so succeeding; and also when and so often as any such person shall at any time, before his applying for such Writ of Summons, have taken any oath of allegiance or obedience to any foreign Prince or Power, in every such case such person shall not be entitled to receive any Writ of Summons to the Legislative Council by virtue of such hereditary right, unless his Majesty, his heirs or successors, shall at any time think fit, by Instrument under his or their Sign Manual, to direct that such person shall be summoned to the said Council; and the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government in the said provinces respectively, is hereby authorized and required, previous to granting such Writ of Summons to any person so applying for the same, to interrogate such person upon oath, touching the said several particulars, before such executive Council as shall have been appointed by his Majesty, his heirs or successors, within such province, for the affairs thereof.

Seats in Council vacated in certain cases.

VIII. Provided also, and be it further enacted by the authority aforesaid, That if any member of the Legislative Councils of either of the said provinces respectively, shall leave such province, and shall reside out of the same for the space of Four Years continually, without the permission of his Majesty, his heirs or successors, signified to such Legislative Council by the Governor, or Lieutenant Governor, or Person administering his Majesty's Government there, or for the space of Two Years continually, without the like permission, or the permission of the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of such province, signified to such Legislative Council in the manner aforesaid; or if any such member shall take any oath of allegiance or obedience to any foreign Prince or Power, his seat in such Council shall thereby become vacant.

Hereditary rights and seats so forfeited or vacated, to remain suspended during the lives of the parties, but on their deaths to go to the person next entitled thereto.

IX. Provided also, and be it further enacted by the authority aforesaid, That in every case where a Writ of Summons to such Legislative Council shall have been lawfully withheld from any person to whom such hereditary right as aforesaid shall have descended, by reason of such absence from the province as aforesaid, or of his having taken an oath of allegiance or obedience to any foreign Prince or Power, and also in every case where the seat in such Council of any member thereof, having such hereditary right as aforesaid, shall have been vacated by reason of any of the causes herein-before specified, such hereditary right shall remain suspended during the life of such person, unless his Majesty, his heirs or successors, shall afterwards think

VII. Pourvû toujours, et il est de plus statué par la dite autorité que lorsque et autant de fois qu'aucune personne à qui tel droit héréditaire aura descendu, se fera, sans la permission de sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, signifiée au Conseil Législatif de la Province par le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur, ou la Personne qui aura l'administration du Gouvernement, absenté de la dite Province pendant l'espace de quatre Années consécutives, dans aucun tems entre la date de sa succession à tel droit, et le tems de sa démarche pour obtenir tel Writ de sommation, s'il a été Agé de vingt-un ans ou au dessus, en aucun tems qu'il aura succédé ainsi, ou en aucun tems entre la date du tems qu'il aura atteint le dit âge et le tems de telle démarche, s'il n'a pas été de cet âge au tems de son droit de succéder ainsi; et aussi lorsque et autant de fois qu'aucune telle personne aura, en aucun tems avant sa démarche, pour tel Writ de sommation, pris serment de fidélité ou d'obéissance à aucun Prince ou Pouvoir étranger, dans chaque tel cas, telle personne n'aura aucun droit de recevoir aucun Writ de sommation au Conseil Législatif, en vertu de tel droit héréditaire, à moins que sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs jugent convenable en aucun tems, par Acte sous son ou leur Seing Manuel, d'ordonner que telle personne sera sommée au dit Conseil; et le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur, ou la Personne qui aura l'administration du Gouvernement dans les dites Provinces respectivement, dans les dites Provinces est par ces présentes autorisé et requis, avant d'accorder tel Writ de sommation à aucune personne qui s'adressera ainsi pour l'obtenir de l'interroger sous serment quant au dites diverses particularités, devant tel Conseil Exécutif qui aura été institué par sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs dans telle Province, pour les affaires d'icelle.

Tel droit descendant perdu.

VIII. Pourvû aussi, et il est de plus statué par la dite autorité, que si aucun Membre des Conseils Législatifs de l'une ou l'autre des dites Provinces respectivement, laisse telle Province et réside hors d'icelle pendant l'espace de quatre années consécutives, sans la permission de sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, signifiée à tel Conseil Législatif par le Gouverneur, ou le Lieutenant Gouverneur, ou la Personne qui y aura l'administration du Gouvernement de sa Majesté, ou pendant l'espace de deux années consécutives, sans une semblable permission, ou la permission du Gouverneur, du Lieutenant Gouverneur, ou de la Personne qui aura l'administration du Gouvernement de telle Province, signifiée à tel Conseil Législatif dans la manière susdite; ou si aucun tel membre prend aucun serment de fidélité ou d'obéissance envers aucun Prince ou Pouvoir étranger; sa place dans tel Conseil deviendra par là vacante.

Les places en Conseil déclarées vacantes dans certains cas.

IX. Pourvû aussi, et il est de plus statué par la dite autorité; que dans chaque cas où un Writ de sommation à tel Conseil Législatif aura été légalement retenu d'aucune personne à qui tel droit héréditaire comme ci-dessus, aura descendu par raison de telle absence de la Province comme ci-dessus, ou pour avoir pris un serment de fidélité ou d'obéissance envers aucun Prince ou Pouvoir étranger, et aussi dans chaque cas où la place dans tel Conseil d'aucun Membre d'icelui, ayant tel droit héréditaire comme ci-dessus seroit devenu vacante par raison d'aucunes des causes ci-devant spécifiées, tel droit héréditaire restera suspendu pendant la vie de telle personne, à moins que sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, jugent convenable par la suite d'ordonner qu'il soit sommé à tel Conseil; mais que dans le cas de la mort de telle personne, tel droit, sujet aux conditions contenues dans ces présentes, descendra à la personne qui y aura le droit, suivant le Cours de succession désignée dans les Lettres Patentes par lesquelles ce droit aura été originairement accordé.

Les droits Héréditaires et les places ainsi perdues ou vacantes, resteront en suspens pendant la vie des parties, mais à leur mort passeront aux personnes qui auront droit de les réclamer.

think fit to direct that he be summoned to such Council; but that on the death of such person, such right, subject to the Provisions herein-contained, shall descend to the person who shall next be entitled thereto, according to the course of descent limited in the Letters Patent, by which the same shall have been originally conferred.

Seats in Council forfeited, and hereditary rights extinguished, for Treason.

X. Provided also and be it further enacted by the authority aforesaid, That if any member of either of the said Legislative Councils shall be attainted for Treason in any Court of Law within any of his Majesty's dominions, his seat in such Council shall thereby become vacant, and any such hereditary right as aforesaid, then vested in such person, or to be derived to any other persons through him, shall be utterly forfeited and extinguished.

Questions respecting the right to be summoned to Council, &c. to be determined as herein mentioned.

XI. Provided also, and be it further enacted by the authority aforesaid, That whenever any question shall arise respecting the right of any person to be summoned to either of the said Legislative Councils respectively, or respecting the vacancy of the seat in such Legislative Council, of any person having been summoned thereto, every such question shall, by the Governor or Lieutenant Governor of the Province, or by the person administering the Government there, be referred to such Legislative Council, to be by the said Council heard and determined; and that it shall and may be lawful either for the person desiring such writ of summons, or respecting whose seat such question shall have arisen, or for his Majesty's Attorney General of such Province in his Majesty's name, to appeal from the determination of the said Council, in such case, to his Majesty in his Parliament of Great Britain; and that the judgment thereon of his Majesty in his said Parliament shall be final and conclusive to all intents and purposes whatever.

The Governor of the Province may appoint and remove the speaker.

XII. And be it further enacted by the authority aforesaid, That the Governor or Lieutenant Governor of the said provinces respectively, or the person administering his Majesty's Government therein respectively, shall have power and authority from time to time, by an Instrument under the Great Seal of such province, to constitute, appoint and remove the Speakers of the Legislative Councils of such provinces respectively.

His Majesty may authorize the Governor to call together the Assembly,

XIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, That, for the purpose of constituting such Assembly as aforesaid, in each of the said provinces respectively, it shall and may be lawful for his Majesty, his heirs or successors, by an Instrument under his or their Sign Manual, to authorize and direct the Governor or Lieutenant Governor, or person administering the Government in each of the said provinces respectively, within the time herein-after mentioned, and thereafter from time to time as occasion shall require, in his Majesty's name, and by an Instrument under the Great Seal of such province, to summon and call together an Assembly in and for such province.

and for the purpose of electing the Members, to issue a proclamation dividing the province into districts, &c.

XIV. And be it further enacted by the authority aforesaid, That, for the purpose of electing the members of such Assemblies respectively, it shall and may be lawful for his Majesty, his heirs or successors, by an Instrument under his or their Sign Manual, to authorize the Governor or Lieutenant Governor of each of the said provinces respectively, or the person administering the Government therein, within the time herein-after mentioned, to issue a Proclamation dividing such province

X. Pourvû aussi, et il est de plus statué par la dite autorité, que si aucun Membre de l'un ou de l'autre des dits Conseils Législatifs est atteint de Trahison dans aucune Cour de Loi d'aucun des Territoires de sa Majesté, sa place dans tel Conseil deviendra par là vacante, et aucun tel droit héréditaire comme ci-dessus possédé par telle personne ou qui devoit passer à aucune autre personne alors après lui sera entièrement perdu et éteint.

Les places en Conseil seront perdues et les droits héréditaires seront éteints pour Trahison.

XI. Pourvû aussi et il est de plus statué par la dite autorité, que toutes fois qu'il s'élèvera aucune question concernant le droit d'aucune personne d'être sommée à l'un ou l'autre des dits Conseils Législatifs respectivement, ou quant à la vacance de la place en tel Conseil Législatif d'aucune Personne qui y aura été sommée, chaque telle question sera referée à tel Conseil Législatif par le Gouverneur ou le Lieutenant Gouverneur de la Province, ou par la Personne qui y aura l'administration du Gouvernement, pour être entendue et déterminée par le dit Conseil, et qu'il sera et pourra être légal, soit à la personne qui désire tel Writ de sommation, ou à celui concernant la place du quel telle question se sera élevée, ou au Procureur Général de Sa Majesté de telle Province, au nom de sa Majesté d'appeler de telle détermination du dit Conseil, en tel cas à sa Majesté dans son Parlement de la Grande Bretagne, et que le Jugement de sa Majesté dans son dit Parlement sur icelle sera final et conclusif à toutes intentions et effets quelconques.

Les questions quant aux droits d'être sommé au Conseil, &c. seront déterminées comme ci-mentionné.

XII. Et il est de plus statué par la dite autorité, que le Gouverneur ou le Lieutenant Gouverneur des dites Provinces respectivement, ou la Personne qui y aura respectivement l'administration du Gouvernement, aura le pouvoir et l'autorité de tems à autre, par un Acte sous le Grand Sceau de telle Province, de constituer, nommer, et démettre les Orateurs des Conseils Législatifs de telles Provinces respectivement.

Le Gouverneur de la Province pourra nommer et démettre l'Orateur.

XIII. Et il est de plus statué par la dite autorité, qu'afin de constituer telle Assemblée comme ci dessus, dans chacune des dites Provinces respectivement, il sera et pourra être légal à sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, par un Acte sous son ou leur Seing Manuel, d'autoriser et d'ordonner au Gouverneur, ou au Lieutenant Gouverneur, ou à la Personne qui aura l'administration du Gouvernement dans chacune des dites Provinces respectivement dans le tems ci-après mentionné, et ensuite de tems à autre, suivant que l'occasion l'exigera, au nom de sa Majesté, et par un Acte sous le Grand Sceau de telle Province, de sommer et convoquer une Assemblée dans et pour telle Province.

Sa Majesté pourra autoriser le Gouverneur de convoquer l'Assemblée.

XIV. Et il est de plus statué par la dite autorité, qu'à l'effet d'élire les membres de telles Assemblées respectivement il sera et pourra être légal à sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, par Acte sous son ou leur Seing Manuel, d'autoriser le Gouverneur ou le Lieutenant Gouverneur de chacune des dites Provinces respectivement, ou la Personne qui y aura l'administration du Gouvernement dans le tems ci-après mentionné, de publier une Proclamation qui divisera telle Province en districts, ou comtés, ou cercles; et villes ou juridictions, et fixera leurs limites, et qui déclarera et déterminera le Nombre des Représentans qui seront choisis par chacun de tels districts ou comtés ou cercles, et villes ou juridictions respectivement; et qu'il sera aussi légal à sa Majesté

Et afin d'élire les Membres, de publier une Proclamation qui divisera la Province en districts, &c.

vince into Districts, or Counties, or Circles, and Towns or Townships, and appointing the Limits thereof, and declaring and appointing the number of Representatives to be chosen by each of such districts, or counties or circles, and towns or townships, respectively; and that it shall also be lawful for his Majesty, his heirs or successors, to authorize such Governor or Lieutenant Governor, or person administering the Government, from time to time to nominate and appoint proper persons to execute the office of Returning Officer in each of the said districts, or counties, or circles, and towns or townships respectively; and that such division of the said provinces into districts, or counties, or circles, and towns or townships, and such declaration and appointment of the number of Representatives to be chosen by each of the said districts, or counties, or circles, and towns or townships respectively, and also such nomination and appointment of returning officers in the same, shall be valid and effectual to all the purposes of this Act, unless it shall at any time be otherwise provided by any Act of the Legislative Council and Assembly of the Province, assented to by his Majesty, his heirs, or successors.

Power of the Governor to appoint Returning Officers, to continue Two Years from the commencement of this Act.

XV. Provided nevertheless, and be it further enacted by the authority aforesaid, That the Provision herein-before contained, for empowering the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of the said provinces respectively, under such authority as aforesaid from his Majesty, his heirs or successors, from time to time, to nominate and appoint proper persons to execute the office of Returning Officer in the said districts, counties, circles, and towns or townships, shall remain and continue in force in each of the said provinces respectively, for the term of Two Years, from and after the commencement of this Act, within such Province, and no longer; but subject nevertheless to be sooner repealed or varied by any Act of the Legislative Council and Assembly of the Province, assented to by his Majesty, his heirs or successors.

No person obliged to serve as Returning Officer more than once, unless otherwise provided by an Act of the Province.

XVI. Provided always, and be it further enacted, by the authority aforesaid, That no person shall be obliged to execute the said office of Returning Officer for any longer time than one year, or oftener than once, unless it shall at any time be otherwise provided by any Act of the Legislative Council and Assembly of the Province, assented to by his Majesty, his heirs or successors.

Number of Members in each Province.

XVII. Provided also, and be it enacted by the authority aforesaid, That the whole number of members to be chosen in the Province of Upper Canada shall not be less than sixteen, and that the whole number of members to be chosen in the Province of Lower Canada shall not be less than fifty.

Regulations for issuing Writs for the Election of Members to serve in the Assemblies.

XVIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, That Writs for the Election of Members to serve in the said Assemblies respectively, shall be issued by the Governor, Lieutenant Governor, or person administering his Majesty's Government within the said provinces respectively, within fourteen days after the sealing of such Instrument as aforesaid for summoning and calling together such Assembly, and that such Writs shall be directed to the respective Returning Officers of the said districts, or counties, or circles, and towns or townships; and that such Writs shall be made

té, ses Héritiers ou Successeurs, d'autoriser tel Gouverneur ou Lieutenant Gouverneur, ou la Personne qui aura l'administration du Gouvernement, de nommer et d'appointer de tems à autre des personnes propres à exécuter le devoir de l'Officier qui fera les retours dans chacun des dits districts, ou comtés ou cercles, et villes ou juridictions respectivement; et que telle division des dites Provinces en districts, ou comtés ou cercles, et villes ou juridictions et telle déclaration et détermination du Nombre des Représentans qui seront choisis par chacun des dits districts, ou comtés ou cercles, et villes ou juridictions respectivement, et aussi telle Nomination des officiers qui feront les retours dans iceux, seront valides et efficaces à tous les effets de cet Acte; à moins que dans aucun tems il ne soit autrement pourvû par aucun Acte du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province, approuvé par sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs.

XV. Pourvû néanmoins, et il est de plus statué par la dite autorité, que la stipulation ci-devant contenue, pour autoriser le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur, ou la Personne qui aura l'administration du Gouvernement des dites Provinces respectivement, sous telle autorité ci-devant mentionnée de sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, de tems à autre de nommer et d'appointer des personnes propres pour exécuter le devoir d'officier qui fera les retours dans les dits districts, comtés, cercles et villes ou juridictions, restera et continuera en force dans chacune des dites Provinces respectivement, pendant le terme de deux années depuis et après le commencement de cet Acte dans telle Province et pas plus long-tems; mais sujet néanmoins à être rappelé ou varié plutôt par aucun Acte du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province, approuvé par sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs.

XVI. Pourvû toujours, et il est de plus statué par la dite autorité, que personne ne sera obligé d'exécuter le dit devoir d'Officier qui fera les retours pour plus de tems qu'une année, ou plus souvent qu'une fois; à moins qu'en aucun tems il ne soit autrement pourvû par aucun Acte du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province, approuvé par sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs.

XVII. Pourvû aussi, et il est de plus statué par la dite autorité que le Nombre entier des Membres qui seront choisis dans la Province du Haut Canada ne sera pas moins de seize, et que le nombre entier des membres qui seront choisis dans la Province du Bas-Canada ne sera pas moins de cinquante.

XVIII. Et il est de plus statué par la dite autorité, que les Writs pour l'élection des Membres qui serviront dans les dites Assemblées respectivement seront donnés par le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur ou la Personne qui aura l'administration du Gouvernement de sa Majesté dans les dites Provinces respectivement, dans quatorze jours après le scellé de tel Acte comme ci-dessus pour sommer et convoquer telle Assemblée, et que tels Writs seront adressés aux Officiers respectifs qui feront les retours des dits districts, ou comtés, ou cercles, et villes ou juridictions, et que tels Writs seront retournables dans cinquante jours au plus, à compter du jour de leur date: à moins qu'il ne soit en aucun tems pourvû autrement par aucun Acte du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province, approuvé par sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs; et que les Writs seront émanés dans la même manière et forme pour l'élection des Membres dans le cas d'aucune vacance qui arrivera par la mort de la personne choisie, ou parce qu'il aura été sommé au Conseil

Le pouvoir du Gouverneur de nommer les officiers qui font les retours continuera deux ans depuis le commencement de cet Acte.

Personne ne sera obligé de servir comme officier des retours plus d'une fois, à moins qu'il soit pourvû autrement par un Acte de la Province.

Nombre des Membres dans chaque Province.

Réglement pour émaner les Writs pour l'élection des membres qui serviront dans les Assemblées.

made returnable within fifty days at farthest from the day on which they shall bear date, unless it shall at any time be otherwise provided by any Act of the Legislative Council and Assembly of the Province, assented to by his Majesty, his heirs or successors; and that Writs shall in like manner and form be issued for the Election of Members, in the case of any vacancy which shall happen by the death of the person chosen, or by his being summoned to the Legislative Council of either Province, and that such Writs shall be made returnable within fifty days at farthest from the day on which they shall bear date, unless it shall at any time be otherwise provided by any Act of the Legislative Council and Assembly of the Province, assented to by his Majesty, his heirs or successors; and that in the case of any such vacancy which shall happen by the death of the person chosen, or by reason of his being so summoned as aforesaid, the Writ for the election of a new member, shall be issued within six days after the same shall be made known to the proper office for issuing such Writs of Election.

Returning Officers to execute Writs.

XIX. And be it further enacted by the authority aforesaid, that all and every the Returning Officers so appointed as aforesaid, to whom any such Writs as aforesaid shall be directed, shall, and they are hereby authorized and required duly to execute such Writs.

By whom the Members are to be chosen.

XX. And be it further enacted by the authority aforesaid, That the Members for the several districts, or counties, or circles of the said provinces respectively, shall be chosen by the majority of votes of such persons as shall severally be possessed, for their own use and benefit, of lands or tenements within such district or county, or circle, as the case shall be, such lands being by them held in freehold, or in fief, or in roture, or by certificate derived under the authority of the Governor and Council of the Province of Quebec, and being of the yearly value of forty shillings sterling, or upwards, over and above all rents and charges payable out of or in respect of the same; and that the Members for the several towns or townships within the said provinces respectively, shall be chosen by the majority of votes of such persons as either shall severally be possessed, for their own use and benefit, of a dwelling house and lot of ground in such town or township, such dwelling-house and lot of ground being by them held in like manner as aforesaid, and being of the yearly value of five pounds sterling, or upwards, or, as having been resident within the said town or township for the space of twelve calendar months next before the date of the Writ of summons for the Election, shall *bona fide* have paid one year's rent for the dwelling-house in which they shall have so resided, at the rate of ten pounds sterling per annum, or upwards.

Certain persons not eligible to the Assemblies.

XXI. Provided always, and be it further enacted by the authority aforesaid, That no person shall be capable of being elected a member to serve in either of the said Assemblies, or of sitting or voting therein, who shall be a member of either of the said Legislative Councils to be established as aforesaid in the said two provinces, or who shall be a Minister of the Church of England, or a Minister, Priest, Ecclesiastic, or Teacher, either according to the rites of the Church of Rome, or under any other form or profession of religious faith or worship.

No person under 21 years of age, &c.

XXII. Provided also, and be it further enacted by the authority aforesaid, That no person shall be capable of voting at any Election of a member to serve in such Assembly, in either of the said provinces, or of being elected at any such Election, who shall

feil Législatif de l'une ou l'autre Province, et que tels Writs seront retournables dans cinquante jours au plus du jour qu'ils seront datés, à moins qu'il ne soit en aucun tems pourvu autrement par aucun Acte du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province, approuvé par sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs; et que dans le cas d'aucune telle vacance qui arrivera par la mort de la personne choisie, ou par raison d'avoir été sommée comme ci-dessus, le Writ pour l'élection d'un nouveau Membre sortira dans six jours après l'information qui en aura été donnée à l'office d'où tels Writs d'élection doivent sortir.

XIX. Et il est de plus statué par la dite autorité, que tous et chaque officiers, nommés comme ci-dessus, pour faire les retours à qui on adressera aucun tels Writs ci-devant mentionnés, seront et sont par ces présentes autorisés et requis, d'exécuter duement les dits Writs.

Les Officiers qui font les retours doivent exécuter les Writs.

XX. Et il est de plus statué par la dite autorité, que les membres pour les différens districts, ou comtés ou cercles des dites Provinces respectivement, seront choisis par la majorité des voix de telles personnes qui posséderont séparément à leur propre usage et bénéfice, des terres ou bienfonds dans tel district ou comté ou cercle, suivant que ce sera le cas, telles terres étant tenus par eux en franc alleu, ou en fief, ou en rotûre, ou par certificat obtenu sous l'autorité du Gouverneur et Conseil de la Province de Québec, et étant de la valeur annuelle de quarante chelins sterling ou au-dessus, outre et en sus de toutes rentes et charges à payer sur ou eu égard à iceux; et que les Membres pour les différentes villes ou juridictions dans les dites Provinces respectivement seront choisis par la majorité des voix de telles personnes qui posséderont, soit séparément à leur propre usage et bénéfice, un domicile et un emplacement dans telle ville ou juridiction, tels domicile et emplacement étant tenus par eux de la même manière que ci-dessus, et étant d'une valeur annuelle de cinq livres sterling ou au-dessus ou qui ayant résidé dans la dite ville ou juridiction pour l'espace d'une année immédiatement avant la date du Writ de sommation pour l'élection, aura payé de bonne foi pour la maison dans laquelle il aura ainsi demeuré la rente d'une année à raison de dix livres sterling par an, ou au-dessus.

Par qui les Membres doivent être choisis,

XXI. Pourvu toujours et il est de plus statué par la dite autorité, qu'aucune personne ne pourra être élue comme Membre pour servir dans l'une ou l'autre des dites Assemblées, ni y siéger ni y voter, qui sera Membre de l'un ou l'autre des dits Conseils Législatifs qui seront établis comme ci-dessus, dans les dites deux Provinces, ou qui sera Ministre de l'Eglise Anglicane, ou Ministre, Prêtre, Ecclésiastique, ou Précepteur, soit suivant les rites de l'Eglise Romaine, ou sous aucun autre forme ou profession de foi ou de culte religieux.

Certaines personnes ne pourront être élues aux Assemblées.

XXII. Pourvu aussi, et il est de plus statué par la dite autorité, que personne ne pourra voter à aucune élection d'un Membre pour servir dans telle Assemblée, dans l'une ou l'autre des dites Provinces, ou être élu à aucune telle élection qui n'aura pas l'âge accompli de vingt-un ans, et qui ne sera pas sujet né naturel de sa Majesté, ou sujet de sa Majesté naturalisé par Acte du Parlement Britannique, ou sujet de sa Majesté étant devenu tel par la conquête et la cession de la Province du Canada.

Personne au-dessous de vingt-un ans, &c. ne pourra voter ni être élu.

XXIII. Et

capable of voting
or being elected:

shall not be of the full age of twenty-one years, and a natural born subject of his Majesty, or a subject of his Majesty naturalized by Act of the British Parliament, or a subject of his Majesty, having become such by the Conquest and cession of the Province of Canada.

nor any person at-
tainted for Treason
or Felony.

XXIII, And be it also enacted by the authority aforesaid, That no person shall be capable of voting at any Election of a Member to serve in such Assembly, in either of the said provinces, or of being elected at any such election, who shall have been attainted for Treason or Felony in any Court of Law within any of his Majesty's dominions, or who shall be within any description of persons disqualified by any Act of the Legislative Council and Assembly of the Province, assented to by his Majesty, his heirs, or successors.

Voters, if re-
quired, to take the
following

XXIV. Provided also and be it further enacted by the authority aforesaid, That every Voter, before he is admitted to give his vote at any such election, shall, if required by any of the Candidates, or by the Returning Officer, take the following Oath, which shall be administered in the English or French language, as the case may require :

Oath.

I A. B. do declare and testify, in the Presence of Almighty God, That I am, to the best of my knowledge and belief, of the full age of Twenty-one years, and that I have not voted before at this Election.

and to make oath
to the particulars
herein specified.

And that every such person shall also, if so required as aforesaid, make oath, previous to his being admitted to vote, that he is to the best of his knowledge and belief, duly possessed of such lands and tenements, or of such a dwelling-house and lot of ground, or that he has *bona fide* been so resident, and paid such rent for his dwelling-house, as entitles him, according to the provisions of this Act, to give his vote at such Election for the county, or district, or circle, or for the town or township for which he shall offer the same.

His Majesty
may authorize the
Governor to fix
the time and place
of holding Elec-
tions,

XXV. And be it further enacted by the authority aforesaid, That it shall and may be lawful for his Majesty, his heirs or successors, to authorize the Governor, or Lieutenant Governor, or person administering the Government within each of the said provinces respectively, to fix the time and place of holding such elections, giving not less than eight days' notice of such time, subject nevertheless to such provisions as may hereafter be made in these respects by any Act of the Legislative Council and Assembly of the Province, assented to by his Majesty, his heirs or successors.

and of holding the
Sessions of the
Council and As-
sembly, &c.

XXVI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful for his Majesty, his heirs or successors, to authorize the Governor or Lieutenant Governor of each of the said provinces respectively, or the person administering the Government therein, to fix the places and times of holding the first and every other Session of the Legislative Council and Assembly of such province, giving due and sufficient notice thereof, and to prorogue, the same from time to time, and to dissolve the same, by Proclamation or otherwise, whenever he shall judge it necessary or expedient.

Council and As-
sembly to be call-
ed together, once
in 12 months, &c.

XXVII. Provided always and be it enacted by the authority aforesaid, That the said Legislative Council and Assembly, in each of the said provinces, shall be called together once at least in every Twelve Calendar Months and that every Assembly shall

XXIII. Et il est aussi statué par la dite autorité, que personne ne pourra voter à aucune élection d'un Membre qui doit servir dans telle Assemblée dans l'une ou l'autre des dites Provinces ou être élu à aucune telle élection, qui aura été atteint de trahison ou de félonie dans aucune Cour de Loi d'aucun des Territoires de la Majesté, ou qui sera dans aucune description de personnes rendues incapables par aucun Acte du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province, approuvé par sa Majesté, les Héritiers ou Successeurs.

ni aucune per-
sonne atteinte de
Trahison ou de
Félonie.

XXIV. Pourvu aussi, et il est de plus statué par la dite autorité, que chacun ayant droit de voter, avant d'être admis à donner sa voix à aucune telle élection, prêtera, s'il en est requis par aucun des candidats, ou par l'Officier qui fait le retour, le serment suivant, qui sera administré en langue Angloise ou Française, suivant que le cas le requerra.

Ceux qui voteront,
prêteront le
serment suivant.

*J*E A. B. déclare et atteste, en la présence du Dieu tout-puissant, qu'au meilleur de ma connoissance et croyance, j'ai l'âge accompli de vingt-un ans, et que je n'ai pas déjà voté à cette élection.

Serment.

Et qu'aussi chaque telle personne, si elle en est requise, comme il est dit ci-devant, prêtera serment avant d'être admise à voter, qu'elle possède au meilleur de sa connoissance et de sa croyance telles terres et bienfonds, ou tels maison et emplacement, ou que de bonne foi elle a fait sa résidence comme ci-dessus, et payé telle rente pour sa demeure, qui l'autorise, conformément aux conditions de cet Acte, à donner sa voix à telle élection pour le Comté ou District, ou Cercle, ou pour la Ville ou Jurisdiction pour lequel elle l'offrira.

et de prêter ser-
ment sur les par-
ticuliarités ci-spé-
cifiées.

XXV. Et il est de plus statué par la dite autorité, Qu'il sera et pourra être légal à sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, d'autoriser le Gouverneur ou le Lieutenant Gouverneur, ou la Personne qui aura l'administration du Gouvernement dans chacune des dites Provinces respectivement, à fixer le Temps et le Lieu pour faire telles élections, en ne donnant pas moins de huit jours d'avertissement de tel Temps, sujet néanmoins à telles stipulations qui pourront être ci-après statuées à ces égards par aucun Acte du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province approuvé par sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs.

Sa Majesté pour-
ra autoriser le
Gouverneur à fixer
le tems et le lieu
pour faire les
Elections.

XXVI. Et il est de plus statué par la dite autorité, Qu'il sera et pourra être légal à sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, d'autoriser le Gouverneur ou le Lieutenant Gouverneur de chacune des dites Provinces respectivement, ou la Personne qui y aura l'administration du Gouvernement, à fixer les Lieux et les Temps pour tenir la première et chaque autre Séance du Conseil Législatif et de l'Assemblée de telle Province en donnant un avertissement convenable et suffisant à cet égard, et de les proroger de tems à autre, et de les dissoudre, par Proclamation ou autrement, toute fois qu'il le jugera nécessaire ou expedient.

et pour tenir les
séances du Con-
seil et de l'Assem-
blée, &c.

XXVII. Pourvu toujours, et il est statué par la dite autorité, que le dit Conseil Législatif et l'Assemblée, dans chacune des dites Provinces, seront convoqués une fois au moins dans chaque année; et que chaque Assemblée continuera pendant quatre années du jour du retour des Writs pour la choisir, et pas plus long-tems, sujette néanmoins à être plutôt prorogée ou dissoute par le Gouverneur, ou le Lieuten-

Le Conseil et
l'Assemblée, se-
ront convoqués
une fois dans une
année, &c.

bly shall continue for four years from the day of the return of the writs for choosing the same and no longer, subject nevertheless to be sooner prorogued or dissolved by the Governor or Lieutenant Governor of the Province, or person administering his Majesty's Government therein.

and all questions therein to be decided by the majority of votes.

XXVIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, That all questions which shall arise in the said Legislative Councils or Assemblies respectively shall be decided by the majority of voices of such members as shall be present; and that in all cases where the voices shall be equal, the Speaker of such Council or Assembly, as the case shall be, shall have a casting voice.

No member to sit or vote till he has taken the following

XXIX Provided always, and be it enacted by the authority aforesaid, That no members, either of the Legislative Council or Assembly, in either of the said provinces, shall be permitted to sit or to vote therein, until he shall have taken and subscribed the following Oath, either before the Governor or Lieutenant Governor of such province, or person administering the Government therein, or before some person or persons authorized by the said Governor or Lieutenant Governor, or other person as aforesaid, to administer such oath, and that the same shall be administered in the English or French language, as the case shall require:

Oath.

I A. B. do sincerely promise and swear, That I will be faithful, and bear true allegiance to His Majesty King George, as lawful Sovereign of the Kingdom of Great Britain, and of these Provinces dependent on and belonging to the said Kingdom; and that I will defend him to the utmost of my power, against all traitorous conspiracies and attempts whatever which shall be made against his Person, Crown and Dignity; and that I will do my utmost endeavour to disclose and make known to his Majesty, his heirs or successors, all treasons and traitorous conspiracies and attempts which I shall know to be against him, or any of them: and all this I do swear without any equivocation, mental evasion, or secret reservation, and renouncing all pardons and dispensations from any person or power whatever to the contrary.
So help me GOD.

Governor may give or withhold His Majesty's assent to Bills passed by the Legislative Council & Assembly, or reserve them for his Majesty's pleasure.

XXX. And be it further enacted by the authority aforesaid, That whenever any Bill which has been passed by the Legislative Council, and by the house of Assembly, in either of the said provinces respectively, shall be presented, for his Majesty's assent, to the Governor or Lieutenant Governor of such province, or to the person administering his Majesty's Government therein, such Governor or Lieutenant Governor, or person administering the Government, shall, and he is hereby authorized and required to declare, according to his discretion, but subject nevertheless to the provisions contained in this Act, and to such instructions as may from time to time be given in that behalf by his Majesty, his heirs or successors, that he assents to such Bill, in His Majesty's Name, or that he withholds His Majesty's Assent from such Bill, or that he reserves such Bill for the signification of his Majesty's pleasure thereon.

Governor to transmit to the Secretary of State Copies of such Bills as have been assented to, which His Majesty in Council may de-

XXXI. Provided always, and be it further enacted by the authority aforesaid, That whenever any Bill, which shall have been so presented for his Majesty's Assent to such Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government, shall, by such Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government, have been assented to in his Majesty's name, such Governor, Lieutenant Governor, or person as aforesaid, shall and he is hereby required, by the first convenient

next

nant Gouverneur de la Province, ou la Personne qui y aura l'administration du Gouvernement de sa Majesté.

XXVIII. Et il est de plus statué par la dite Autorité, que toutes questions qui s'éleveront dans les dits Conseils Législatifs ou Assemblées respectivement, seront décidées par la Majorité des voix de tels Membres qui y seront présents; et que dans tous cas où les voix seront égales, l'Orateur de tel Conseil ou Assemblée, comme le cas le requerra, aura une voix prépondérante.

et toutes questions y seront décidées par la Majorité des voix.

XXIX. Pourvu toujours, et il est statué par la dite Autorité, qu'il ne sera permis à aucun Membre, soit du Conseil Législatif ou de l'Assemblée, dans l'une ou l'autre des dites Provinces, d'y siéger ou d'y voter, jusqu'à ce qu'il ait prêté et souscrit le Serment suivant, soit devant le Gouverneur ou le Lieutenant Gouverneur de telle Province, ou la Personne qui y aura l'administration du Gouvernement, ou devant quelque personne ou personnes autorisées par le dit Gouverneur, ou le Lieutenant Gouverneur, ou autre personne comme ci-dessus, d'administrer tel serment, et qu'il sera administré en langue Anglaise ou Française, comme le cas le requerra.

aucun Membre ne siégera ou votera jusqu'à ce qu'il ait prêté le suivant.

JE A. B. promets sincèrement et Jure, que je serai fidèle et porterai vraie Fidélité à Sa Majesté le Roi GEORGE comme légal Souverain du Royaume de la Grande Bretagne et de ces Provinces dépendantes et appartenantes au dit Royaume; et que je le défendrai de tout mon pouvoir contre toutes Conspirations, et attentats perfides quelconques qui seront faits contre sa Personne, sa Couronne et sa Dignité; et que je ferai tous mes efforts pour découvrir et faire connaitre à sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, toutes Trahisons, Conspirations et Attentats perfides que je saurai être tramés contre lui, ou aucun d'eux: Et je Jure tout ceci sans aucun équivoque, subterfuge mentale ou restriction secrète, et renonçant à tous Pardons et Dispensations d'aucune personne ou pouvoir quelconque à ce contraire.

Serment.

Ainsi DIEU me soit en Aide.

XXX. Et il est de plus statué par la dite Autorité, que toute fois qu'aucun Bill, qui aura été passé par le Conseil Législatif et par la Chambre d'Assemblée, dans l'une ou l'autre des dites Provinces respectivement, sera présenté pour l'approbation de sa Majesté, au Gouverneur ou Lieutenant Gouverneur de telle Province, ou à la Personne qui aura l'administration du Gouvernement de sa Majesté, tel Gouverneur ou Lieutenant Gouverneur ou la Personne qui aura l'administration du Gouvernement sera, et est par ces présentes autorisé et requis de déclarer, suivant sa discrétion, mais sujet néanmoins aux conditions contenues dans cet Acte, et à telles instructions qui pourront être données de tems à autre à cet égard par sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, qu'il donne son approbation à tel Bill au nom de sa Majesté, ou qu'il retient l'approbation de sa Majesté sur tel Bill, ou qu'il remet tel Bill jusqu'à la signification du plaisir de sa Majesté sur icelui.

Le Gouverneur pourra donner ou retener l'approbation de Sa Majesté, aux Bills passés par le Conseil Législatif et l'Assemblée, ou les remettre au plaisir de Sa Majesté.

XXXI. Pourvu-toujours, et il est de plus statué par la dite autorité, que toute fois qu'aucun Bill qui aura été ainsi présenté pour l'approbation de sa Majesté, à tel Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou Personne qui aura l'administration du Gouvernement, aura été approuvé au nom de sa Majesté par tel Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou Personne qui aura l'administration du Gouvernement, tel Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou Personne comme ci-dessus, sera et est par ces présentes requis, de transmettre par la première occasion convenable, à un des princi-

Le Gouverneur transmettra au Secrétaire d'Etat Copies de tels Bills qui auront été approuvés, sur lesquels Sa Majesté en Conseil pourra déclarer son désaveu dans l'espace de

declare his Disallowance of within Two Years from the Receipt.

nient opportunity, to transmit to one of his Majesty's principal Secretaries of State, an authentic Copy of such Bill so assented to; and that it shall and may be lawful, at any time within two years after such Bill shall have been so received by such Secretary of State, for his Majesty, his heirs or successors, by his or their order in Council, to declare his or their disallowance of such Bill, and that such disallowance, together with a Certificate, under the hand and seal of such Secretary of State, testifying the day on which such Bill was received, as aforesaid, being signified by such Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government, to the Legislative Council and Assembly of such Province, or by Proclamation, shall make void and annul the same, from and after the date of such signification.

Bills reserved for his Majesty's pleasure not to have any force till his Majesty's Assent be communicated to the Council and Assembly, &c.

XXXII. And be it further enacted by the authority aforesaid, That no such Bill, which shall be so reserved for the signification of his Majesty's pleasure thereon, shall have any force or authority within either of the said provinces respectively, until the Governor, or Lieutenant Governor, or person administering the Government, shall signify, either by speech or message, to the Legislative Council and Assembly of such province, or by proclamation, that such Bill has been laid before his Majesty in Council, and that his Majesty has been pleased to assent to the same; and that an Entry shall be made in the Journals of the said Legislative Council, of every such speech, message, or proclamation; and a Duplicate thereof, duly attested, shall be delivered to the proper officer, to be kept amongst the public Records of the province: and that no such Bill, which shall be so reserved as aforesaid, shall have any force or authority within either of the said provinces, respectively, unless his Majesty's assent thereto shall have been so signified as aforesaid, within the space of two years from the day on which such Bill shall have been presented for his Majesty's assent, to the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of such province.

Laws in force at the commencement of this Act to continue, except repealed or varied by it, &c.

XXXIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that all Laws, Statutes and Ordinances, which shall be in force on the day to be fixed in the manner herein-after directed for the commencement of this Act, within the said Provinces, or either of them, or in any part thereof respectively, shall remain and continue to be of the same force, authority, and effect, in each of the said provinces respectively, as if this Act had not been made, and as if the said Province of Quebec had not been divided; except in so far as the same are expressly repealed or varied by this Act, or in so far as the same shall or may hereafter, by virtue of and under the authority of this Act, be repealed or varied by his Majesty, his heirs or Successors, by and with the advice and consent of the Legislative Councils and Assemblies of the said provinces respectively, or in so far as the same may be repealed or varied by such temporary Laws or Ordinances as may be made in the manner herein-after specified.

Establishment of a Court of Civil Jurisdiction in each Province.

XXXIV. And whereas by an Ordinance passed in the Province of Quebec, the Governor and Council of the said province were constituted a Court of Civil Jurisdiction, for hearing and determining Appeals in certain cases therein specified, be it further enacted by the authority aforesaid, That the Governor, or Lieutenant Governor, or person administering the Government of each of the said provinces respectively, together with such Executive Council, as shall be appointed

by

panx Secrétaires d'Etat de la Majesté, une Copie autentique de tel Bill ainsi approuvé ; et qu'il fera et pourra être légal, en aucun tems dans deux Années après que tel Bill aura été ainsi reçu par tel Secrétaire d'Etat, à la Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, par son ou leur ordre en Conseil, de déclarer son ou leur désaveu de tel Bill, et que tel désaveu, ensemble avec un Certificat, sous le Seing et Sceau de tel Secrétaire d'Etat, constatant le jour que tel Bill a été reçu comme ci-dessus, étant signifié par tel Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou Personne qui aura l'administration du Gouvernement, au Conseil Législatif et à l'Assemblée de telle Province, ou par Proclamation, rendra le dit Bill nul et sans effet depuis et après la date de telle signification.

deux années du jour de la réception,

XXXII. Et il est de plus statué par la dite Autorité, Que tel Bill qui sera remis à la signification du plaisir de la Majesté sur icelui, n'aura aucune force ni Autorité dans l'une ou l'autre des dites Provinces respectivement, jusqu'à ce que le Gouverneur ou le Lieutenant Gouverneur ou la Personne qui aura l'administration du Gouvernement, signifie, soit par Harangue ou Message au Conseil Législatif et à l'Assemblée de telle Province, ou par Proclamation, que tel Bill a été mis devant la Majesté en Conseil, et que la Majesté a bien voulu l'approuver, et qu'il sera fait une entrée dans les journaux du dit Conseil Législatif de chaque telle Harangue, Message ou Proclamation ; dont un Duplicata dûment attesté sera délivré au propre Officier pour être conservé parmi les Régistres publics de la Province : Et que tel Bill qui sera remis comme ci-dessus, n'aura aucune force ni autorité dans l'une ou l'autre des dites Provinces respectivement, à moins que l'approbation de la Majesté sur icelui ait été signifié comme ci-dessus dans l'espace de deux Années, du jour que tel Bill aura été présenté pour l'approbation de la Majesté au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou à la Personne qui aura l'administration du Gouvernement de telle Province.

les Bills remis au plaisir de Sa Majesté n'auront aucune Force, jusqu'à ce que l'approbation de Sa Majesté soit communiquée au Conseil et à l'Assemblée, &c.

XXXIII. Et il est de plus statué par la dite Autorité, que toutes Loix, Statuts, et Ordonnances, qui seront en force le jour qui sera fixé de la manière ci-après ordonnée pour le commencement de cet Acte, dans les dites Provinces, ou l'une ou l'autre d'icelles, ou dans aucune de leurs parties respectivement, resteront et continueront dans la même force, autorité, et effet, dans chacune des dites Provinces respectivement, comme si cet Acte n'eut pas été fait ; et comme si la dite Province de Québec n'eut pas été divisée ; excepté en autant qu'elles ont été expressément rappellées ou variées par cet Acte, ou en autant qu'elles seront ou pourront ci-après, en vertu et sous l'autorité de cet Acte, être rappellées ou variées par la Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, par et de l'avis et consentement des Conseils Législatifs et des Assemblées des dites Provinces respectivement, ou en autant qu'elles pourront être rappellées ou variées par telles Loix ou Ordonnances temporaires qui pourront être faites de la manière ci-après spécifiée.

Les Loix en force au commencement de cet Acte continueront en la même manière, excepté qu'elles soient rappellées ou variées, par le dit Acte, &c.

XXXIV. Et vû que par une Ordonnance passée dans la Province de Québec, le Gouverneur et Conseil de la dite Province, étoient constitués Cour de Jurisdiction Civile, pour entendre et déterminer les Appels dans certains cas qui y seront spécifiés, il est de plus statué par la dite Autorité, que le Gouverneur, ou le Lieutenant Gouverneur ou la Personne qui aura l'administration du Gouvernement de chacune des dites Provinces respectivement, conjointement avec tel Conseil Exécutif qui sera nommé par la Majesté pour les affaires de telle Province, seront une Cour de Jurisdiction

Etablissement d'une Cour de Jurisdiction Civile dans chaque Province.

ed by his Majesty for the affairs of such province shall be a Court of Civil Jurisdiction within each of the said provinces respectively, for hearing and determining Appeals within the same, in the like cases, and in the like manner and form, and subject to such appeal therefrom, as such appeals might, before the passing of this Act, have been heard and determined by the Governor and Council of the Province of Quebec; but subject nevertheless to such further or other provisions as may be made in this behalf, by any Act of the Legislative Council and Assembly of either of the said provinces respectively, assented to by his Majesty, his heirs or successors.

14 Geo. III,
Cap. 83, and

Instructions of
Jan. 3, 1775, to
Sir Guy Carleton,
&c. and

Instructions to
Sir Frederick
Haldimand, and
to Lord Dorches-
ter, recited;

and the Decla-
ration and Provi-
sions therein, re-
specting the Cler-
gy of the Church
of Rome, to con-
tinue in force.

XXXV. And whereas, by the above-mentioned Act, passed in the Fourteenth Year of the Reign of his present Majesty, it was declared, That the Clergy of the Church of Rome, in the Province of Quebec, might hold, receive, and enjoy their accustomed dues and rights, with respect to such persons only as should profess the said religion; provided nevertheless, that it should be lawful for his Majesty, his heirs or successors, to make such provision out of the rest of the said accustomed dues and rights, for the encouragement of the Protestant religion, and for the maintenance and support of a Protestant Clergy within the said province, as he or they should from time to time think necessary and expedient. And whereas by his Majesty's royal instructions, given under his Majesty's royal Sign Manual, on the third day of January, in the year of our Lord one thousand seven hundred and seventy five, to GUY CARLETON, Esquire, now Lord DORCHESTER, at that time his Majesty's Captain General and Governor in Chief in and over his Majesty's Province of Quebec, his Majesty, was pleased, among other things, to direct, "That no Incumbent professing the Religion of the Church of Rome, appointed to any parish in the said province, should be entitled to receive any tythes for lands or possessions occupied by a Protestant, but that such tythes should be received by such person as the said GUY CARLETON Esquire, his Majesty's Captain General and Governor in Chief in and over his Majesty's said Province of Quebec, should appoint, and should be reserved in the hands of his Majesty's Receiver General of the said province, for the support of a Protestant Clergy, in his Majesty's said province, to be actually resident within the same, and not otherwise, according to such directions as the said GUY CARLETON Esquire, his Majesty's Captain General and Governor in Chief in and over his Majesty's said Province, should receive from his Majesty in that behalf; and that in like manner all growing rents and profits of a vacant benefice should, during such vacancy, be reserved for and applied to the like uses." And whereas his Majesty's pleasure has likewise been signified to the same effect in his Majesty's royal instructions given in like manner to SIR FREDERICK HALDIMAND, Knight of the most Honorable Order of the Bath, late his Majesty's Captain General and Governor in Chief in and over his Majesty's said province of Quebec; and also in his Majesty's Royal instructions, given in like manner to the said Right Honorable GUY LORD DORCHESTER, now his Majesty's Captain General and Governor in Chief in and over his Majesty's said Province of Quebec; be it enacted by the authority aforesaid, That the said Declaration and Provision contained in the said above mentioned Act, and also the said Provision so made by his Majesty in consequence thereof, by his instructions above-recited, shall remain and continue to be of full force and effect in each of the said two Provinces of Upper-Canada and Lower-Canada respectively, except in so far as the said declaration or provisions respectively, or any part thereof, shall be expressly varied

dition Civile dans chacune des dites Provinces respectivement, pour entendre et déterminer les Appels dans icelles, en semblables cas, et en même manière et forme, et sujet à tel Appel d'icelle—comme tels Appels ont pû, avant la passation de cet Acte, avoir été entendus et déterminés par le Gouverneur et Conseil de la Province de Québec; mais sujette néanmoins à telles plus amples ou autres provisions qui pourront être faites à cet égard, par aucun Acte du Conseil Législatif et de l'Assemblée de l'une ou l'autre des dites Provinces respectivement, approuvé par sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs.

XXXV. Et vû que par l'Acte ci-dessus mentionné, passé dans la Quatorzième Année du Règne de la présente Majesté, il a été déclaré que le Clergé de l'Eglise Romaine dans la Province de Québec, pourroit conserver, recevoir et jouir de leurs Dûs et Droits accoutumés, en égard à telles personnes seulement qui professeroient la dite Religion; Pourvû néanmoins, qu'il seroit légal à sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs de faire telle Provision du surplus des dits dûs et droits accoutumés pour l'encouragement de la Religion Protestante, et pour l'entretien et le soutien d'un Clergé Protestant dans la dite Province, ainsi qu'ils le jugeroient nécessaire et expédient de tems à autre: Et vû que par les instructions Royales de sa Majesté, données sous le Seing Royal Manuel de sa Majesté, le troisième jour de Janvier, dans l'Année de Notre Seigneur Mil sept cent soixante-quinze, à GUY CARLETON Ecuyer, actuellement LORD DORCHESTER, alors Capitaine Général et Gouverneur en Chef de sa Majesté dans la Province de Québec; il a plû à sa Majesté, entre autres choses, d'ordonner, " Qu'aucun Bénéficiaire, professant la Religion de l'Eglise Romaine, nommé à aucune Paroisse dans la dite Province, n'auroit droit de recevoir aucunes Dîmes sur les terres ou les possessions occupées par un Protestant, mais que telles Dîmes seroient reçues par telles personnes que le dit GUY CARLETON, Ecuyer, Capitaine Général et Gouverneur en Chef de sa Majesté, dans la dite Province de Québec, nommeroit, et seroient réservées entre les mains du Receveur Général de Sa Majesté dans la dite Province, pour le soutien d'un Clergé Protestant en icelle qui y résidera alors et non autrement, conformément à tels ordres que le dit GUY CARLETON, Ecuyer, Capitaine Général et Gouverneur en Chef de la Majesté dans la dite Province, recevrait de sa Majesté à cet égard; et que dans la même manière toutes rentes et profits résultant d'un Bénéfice vacant, devroient, pendant telle vacance, être réservés et appliqués aux semblables usages."—Et Vû que le plaisir de sa Majesté a également été signifié pour le même effet dans les instructions Royales de sa Majesté, donné dans la même manière à SIR FREDERICK HALDIMAND, Chevalier du Très Honorable Ordre du Bain, ci-devant Capitaine Général, et Gouverneur en Chef de sa Majesté dans la dite Province de Québec; et aussi dans les instructions Royales de sa Majesté, données en semblable manière, au dit Très Honorable GUY LORD DORCHESTER, actuellement Capitaine Général et Gouverneur en Chef de sa Majesté dans la dite Province de Québec; Il est statué par la dite Autorité, que la dite déclaration et Provision, contenues dans le dit Acte ci-dessus-mentionné, et aussi la dite Provision ainsi faite par sa Majesté en conséquence d'icelui, par ses instructions ci-devant récitées, resteront et continueront d'être en pleine force et effet dans chacune des dites deux Provinces du Haut Canada et du Bas Canada respectivement, excepté en autant que la dite déclaration, ou provisions respectivement, ou aucune partie d'icelles, seront expressément variés ou rappelés par aucun Acte ou Actes qui pourront être passés

14me. Geo. III,
chap. 83, et

Instructions de
Jan. 3, 1775, à
Sir Guy Carleton,
&c. et

Instructions à Sir
Frédéric Haldimand, et au Lord
Dorchester, récitées; et la déclaration et les conditions, y insérées en égard au Clergé de l'Eglise Romaine continueront en force.

ried or repealed by any Act or Acts which may be passed, by the Legislative Council and Assembly of the said provinces respectively, and assented to by his Majesty, his heirs or successors, under the restriction herein after provided.

His Majesty's
Message to Par-
liament recited.

XXXVI. And whereas his Majesty has been graciously pleased, by Message to both Houses of Parliament, to express his royal desire to be enabled to make a permanent appropriation of Lands in the said provinces, for the support and maintenance of a Protestant Clergy within the same, in proportion to such lands as have been already granted within the same by his Majesty: And whereas his Majesty has been graciously pleased, by his said message, further to signify his royal desire that such provision may be made, with respect to all future Grants of Land within the said provinces respectively, as may best conduce to the due and sufficient support and maintenance of a Protestant Clergy within the said provinces, in proportion to such increase as may happen in the population and cultivation thereof: Therefore, for the purpose of more effectually fulfilling his Majesty's gracious intentions as aforesaid, and of providing for the due execution of the same in all time to come, be it enacted by the authority aforesaid, That it shall and may be lawful for his Majesty, his heirs or successors, to authorize the Governor, or Lieutenant Governor of each of the said provinces respectively, or the person administering the Government therein, to make, from and out of the Lands of the Crown within each province, such allotment and appropriation of Lands, for the support and maintenance of a Protestant Clergy within the same, as may bear a due proportion to the amount of such lands within the same as have at any time been granted by or under the authority of his Majesty: And that whenever any grant of lands within either of the said provinces shall hereafter be made, by or under the authority of his Majesty, his heirs or successors, there shall at the same time be made, in respect of the same, a proportionable allotment and appropriation of lands for the above-mentioned purpose, within the Township or Parish to which such lands so to be granted shall appertain or be annexed, or as nearly adjacent thereto as circumstances will admit; and that no such grant shall be valid or effectual unless the same shall contain a specification of the lands so allotted and appropriated, in respect of the lands to be thereby granted: and that such lands, so allotted and appropriated, shall be as nearly as the circumstances and nature of the case will admit, of the like quality as the lands in respect of which the same are so allotted and appropriated, and shall be, as nearly as the same can be estimated at the time of making such grant, equal in value to the seventh part of the lands so granted.

and the Rents
arising from such
Allotments to be
applicable to that
purpose solely.

XXXVII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that all and every the rents, profits or emoluments, which may at any time arise from such lands so allotted and appropriated as aforesaid, shall be applicable solely to the maintenance and support of a Protestant Clergy within the Province in which the same shall be situated, and to no other use or purpose whatever.

His Majesty may
authorize the Go-
vernour, with the
advice of the Ex-
ecutive Council,
to erect Parson-
ages, and endow
the same.

XXXVIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, That it shall and may be lawful for his Majesty, his heirs, or successors, to authorize the Governor or Lieutenant Governor of each of the said provinces respectively, or the person administering the Government therein, from time to time, with the advice of such Executive Council as shall have been appointed by his Majesty, his heirs or successors, within such province, for the affairs thereof, to constitute and erect, within every
Township

passés par le Conseil Législatif et l'Assemblée des dites Provinces respectivement, et approuvés par sa Majesté, les Héritiers ou Successeurs, sous la restriction ci-après pourvue.

XXXVI. Et vû qu'il a gracieusement plû à sa Majesté, par Message aux deux Chambres de Parlement, d'exprimer son désir Royal d'avoir les moyens de faire une appropriation permanente de Terres dans les dites Provinces, pour le soutien et l'entretien d'un Clergé Protestant dans icelles proportionnellement à telles Terres qui ont été déjà concédées dans icelle par sa Majesté; Et vû qu'il a gracieusement plû à sa Majesté, par son dit Message de signifier de plus son Désir Royal, que telle Provision puisse être faite, eu égard à toutes futures concessions de Terre dans les dites Provinces respectivement, qui pourra le mieux conduire au convenable et suffisant maintien et entretien d'un Clergé Protestant dans les dites Provinces, en proportion à tel accroissement qui pourra arriver dans la population et la Culture d'icelles: à ces causes, à l'effet de remplir plus efficacement les intentions gracieuses de sa Majesté, comme ci-dessus et de pourvoir à l'exécution convenable d'icelles dans tout tems à venir, il est statué par la dite Autorité, Qu'il sera et pourra être legal à sa Majesté, les Héritiers ou Successeurs, d'autoriser le Gouverneur, ou le Lieutenant Gouverneur de chacune des dites Provinces respectivement ou la Personne qui y aura l'administration du Gouvernement, de faire avec et à même les Terres de la Couronne dans telles Provinces, telle concession et appropriation des Terres pour le soutien et l'entretien d'un Clergé Protestant dans icelles, qui pourront avoir une proportion convenable au montant de telles Terres dans icelles qui ont en aucun tems été concédées par ou sous l'Autorité de sa Majesté: et que toute fois qu'aucune Concession de Terres dans l'une ou l'autre des dites Provinces sera ci-après accordée par et sous l'Autorité de sa Majesté, les Héritiers ou Successeurs, il sera fait en même tems, eu égard à icelle, une concession et appropriation proportionnée de Terres pour l'objet ci-devant mentionné, dans la Jurisdiction ou paroisse de laquelle telles Terres ainsi à concéder dépendront; ou y seront annexées, ou aussi contigues à icelle que les circonstances l'admettront; et que telle concession ne sera pas valide ou efficace à moins qu'elle contienne une spécification des Terres ainsi concédées et appropriées, eu égard aux Terres qui doivent être par là concédées; et que telles Terres, ainsi concédées et appropriées seront, aussi près que les circonstances et la Nature du cas pourront l'admettre, de semblable qualité que les Terres à l'égard desquelles elle sont ainsi concédées et appropriées, et seront, aussi près qu'elles pourront être, estimées dans le tems de telle Concession, égales en valeur à la septième partie des Terres ainsi concédées.

Message de Sa Majesté au Parlement récité.

Sa Majesté pourra autoriser le Gouverneur à faire des concessions de Terres pour le soutien d'un Clergé Protestant dans chaque Province.

XXXVII. Et il est de plus statué par la dite Autorité, que toutes et chacune des Rentes, Profits ou Emolumens, qui pourront en aucun tems provenir de telles Terres ainsi concédées et appropriées, comme ci-dessus, seront applicables seulement à l'entretien et maintien d'un Clergé Protestant dans la Province dans laquelle elles seront situées, et non à aucun autre usage ou objet quelconque.

Et les Rentes qui proviendront de telles concessions seront appliquées seulement à cet objet.

XXXVIII. Et il est de plus statué par la dite Autorité, qu'il sera et pourra être legal à sa Majesté, les Héritiers ou Successeurs, d'autoriser le Gouverneur ou le Lieutenant Gouverneur de chacune des dites Provinces respectivement, ou la Personne qui y aura l'administration du Gouvernement, de tems à autre, de l'Avis de tel Conseil Exécutif qui aura été nommé par sa Majesté, les Héritiers ou Successeurs, dans telle Province, pour les affaires d'icelle, de constituer et ériger dans chaque Jurisdiction ou paroisse,

Sa Majesté pourra autoriser le Gouverneur de l'avis du Conseil Exécutif d'ériger des cures et de les fonder.

Township or Parish which now is, or hereafter may be formed, constituted, or erected within such province, one or more Parsonage or Rectory, or Parsonages or Rectories; according to the establishment of the Church of England; and from time to time, by an Instrument under the Great Seal of such province, to endow every such Parsonage or Rectory with so much or such part of the lands so allotted and appropriated as aforesaid, in respect of any lands within such township or parish, which shall have been granted subsequent to the commencement of this Act, or of such lands as may have been allotted and appropriated for the same purpose, by or in virtue of any instruction which may be given by his Majesty, in respect of any lands granted by his Majesty before the commencement of this Act, as such Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government, shall, with the advice of the said Executive Council, judge to be expedient under the then existing circumstances of such township or parish.

and the Governor to present Incumbents to them, who are to enjoy the same, as Incumbents in England.

XXXIX. And be it further enacted, by the authority aforesaid, That it shall and may be lawful for his Majesty, his heirs or successors, to authorize the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of each of the said provinces respectively, to present to every such Parsonage or Rectory an Incumbent or Minister of the Church of England, who shall have been duly ordained according to the rites of the said Church, and to supply from time to time such vacancies as may happen therein; and that every person so presented to any such Parsonage or Rectory; shall hold and enjoy the same, and all rights, profits, and emoluments thereunto belonging or granted, as fully and amply, and in the same manner, and on the same terms and conditions, and liable to the performance of the same duties, as the Incumbent of a Parsonage or Rectory in England.

Presentations to Parsonages, and the Enjoyment of them, to be subject to the Jurisdiction granted to the Bishop of Nova Scotia, &c.

XL. Provided always and be it further enacted by the authority aforesaid, That every such presentation of an Incumbent or Minister to any such Parsonage or Rectory, and also the enjoyment of any such Parsonage or Rectory, and of the rights, profits, and emoluments thereof by any such Incumbent or Minister, shall be subject and liable to all rights of institution, and all other spiritual and ecclesiastical jurisdiction and authority, which have been lawfully granted by his Majesty's royal Letters Patent to the Bishop of Nova Scotia, or which may hereafter, by his Majesty's royal authority, be lawfully granted or appointed to be administered and executed within the said provinces, or either of them respectively, by the said Bishop of Nova Scotia, or by any other person or persons, according to the Laws and Canons of the Church of England, which are lawfully made and received in England,

Provision respecting the Allotment, of Lands for the Support of a Protestant Clergy, &c. may be varied or repealed by the Legislative Council and Assembly.

XLI. Provided always and be it further enacted by the authority aforesaid, That the several provisions herein-before contained, respecting the allotment and appropriation of lands for the support of a Protestant Clergy within the said provinces, and also respecting the constituting, erecting, and endowing Parsonages or Rectories within the said Provinces, and also respecting the presentation of Incumbents or Ministers to the same, and also respecting the manner in which such Incumbents or Ministers shall hold and enjoy the same, shall be subject to be varied or repealed by any express provisions for that purpose, contained in any Act or Acts which may be passed by the Legislative Council and Assembly of the said Provinces respectively, and assented to by His Majesty, His Heirs or Successors, under the Restrictions herein-after provided.

qui est actuellement ou qui pourra ci-après être formée, constituée ou érigée dans telle Province, un ou plusieurs Bénéfice ou Cure, Bénéfices ou Cures, suivant l'établissement de l'Eglise Anglicane ; et de tems à autre, par Acte sous le Grand Sceau de telle Province, de fonder chaque tel Bénéfice ou Cure avec autant ou telle partie des Terres ainsi concédées et appropriées comme ci-dessus, en égard à aucunes Terres dans telle Jurisdiction ou Paroisse, qui auront été concédées depuis le commencement de cet Acte, ou à telles Terres qui peuvent avoir été concédées et appropriées pour le même effet, par ou en vertu d'aucune instruction qui pourra être donnée par la Majesté en égard à aucunes Terres concédées par la Majesté avant le commencement de cet Acte, comme tel Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou Personne qui aura l'administration du Gouvernement, avec l'avis du dit Conseil Exécutif, le jugera convenable d'après les circonstances alors existantes concernant telle Jurisdiction ou Paroisse.

XXXIX. Et il est de plus statué par la dite Autorité, qu'il sera et pourra être légal à sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs d'autoriser le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur, ou la Personne qui aura l'administration du Gouvernement de chacune des dites Provinces respectivement, de nommer à chacun tel Bénéfice ou Cure un Bénéficiaire ou Ministre de l'Eglise Anglicane, qui aura été dûment ordonné suivant les rites de la dite Eglise, et de remplir de tems à autres telles vacances qui pourront y arriver, et que chaque personne ainsi nommée à aucun tel Bénéfice ou Cure les tiendra et en jouira ainsi que de tous Droits, Profits et Emolumens y appartenans ou accordés à iceux, aussi pleinement et amplement et de la même manière, et aux mêmes termes et conditions, et sujette à l'exécution des mêmes fonctions, qu'un Bénéficiaire d'un Bénéfice ou Cure en Angleterre.

et le Gouverneur leur nommera des Bénéficiaires qui en jouiront comme en Angleterre.

XL. Pourvu toujours, et il est de plus statué par la dite Autorité, Que chaque telle nomination d'un Bénéficiaire ou Ministre à aucun tel Bénéfice ou Cure, et aussi la jouissance d'aucun tel Bénéfice ou Cure et des Droits, Profits et Emolumens d'iceux, par aucun tel Bénéficiaire ou Ministre, seront sujettes et soumises à tous Droits d'institution, et à toute autre Jurisdiction et Autorité Spirituelles et Ecclésiastiques qui ont été légalement accordées par les Lettres Patentes Royales de sa Majesté, à l'Evêque de la Nouvelle Ecosse, ou lesquelles pourront ci-après, par l'Autorité Royale de sa Majesté être légalement accordées ou désignées pour être administrées et exécutées dans les dites Provinces, ou dans l'une ou l'autre d'icelles respectivement, par le dit Evêque de la Nouvelle Ecosse, ou par aucune autre personne ou personnes, conformément aux Loix et Canons de l'Eglise Anglicane, qui sont légalement établis et reçus en Angleterre.

Les nominations aux bénéfices et la jouissance d'iceux, seront sujettes à la Jurisdiction accordée à l'Evêque de la Nouvelle Ecosse, &c.

XLI. Pourvu toujours, et il est de plus statué par la dite Autorité, que les diverses Provisions ci-devant contenues concernant la Concession et l'appropriation des Terres pour le maintien d'un Clergé Protestant dans les dites Provinces, et aussi concernant la constitution, l'érection et la fondation des Bénéfices ou Cures dans les dites Provinces, et aussi concernant la nomination des Bénéficiaires ou Ministres à iceux, et aussi concernant la manière en laquelle tels Bénéficiaires ou Ministres les tiendront et en jouiront, seront sujets à être variés ou rappelés par aucunes provisions expressés à cet effet, contenues dans aucun Acte ou Actes qui pourront être passés par le

Les Provisions concernant la concession de terres pour le maintien d'un Clergé Protestant, &c. pourront être variées ou rappelés par le Conseil Législatif et l'Assemblée.

Acts of the Legislative Council and Assembly, containing Provisions to the Effect herein mentioned to be laid before Parliament, previous to receiving his Majesty's Assent, &c.

XLII. Provided nevertheless, and be it further enacted by the Authority aforesaid, That whenever any Act or Acts shall be passed by the Legislative Council and Assembly of either of the said Provinces, containing any provisions to vary or repeal the above-recited Declaration and Provision contained in the said Act, passed in the Fourteenth Year of the Reign of his present Majesty; or to vary or repeal the above-recited Provision contained in his Majesty's Royal Instructions, given on the Third Day of January, in the Year of our Lord One thousand seven hundred and seventy-five, to the said GUY CARLETON, Esquire, now Lord DORCHESTER; or to vary or repeal the Provisions herein-before contained for continuing the Force and Effect of the said Declaration and Provisions; or to vary or repeal any of the several Provisions herein before contained respecting the Allotment and Appropriation of Lands for the Support of a Protestant Clergy within the said Province: or respecting the constituting, erecting, or endowing Parsonages or Rectories within the said Provinces; or respecting the presentation of Incumbents or Ministers to the same; or respecting the manner in which such Incumbents or Ministers shall hold and enjoy the same: And also that whenever any Act or Acts, shall be so passed, containing any provisions which shall in any manner relate to or affect the enjoyment or exercise of any religious Form or Mode of Worship; or shall impose or create any Penalties, Burthens, Disabilities, or Disqualifications in respect of the same, or shall in any manner relate to or affect the payment, recovery, or enjoyment of any of the accustomed Dues or Rights herein-before mentioned; or shall in any manner relate to the granting, imposing, or recovering any other Dues, or Stipends, or Emoluments whatever, to be paid to or for the Use of any Minister, Priest, Ecclesiastic or Teacher, according to any Religious Form or Mode of Worship, in respect of his said Office or Function; or shall in any Manner relate to or affect the Establishment or Discipline of the Church of England, amongst the Ministers and Members thereof within the said Provinces; or shall in any manner relate to or affect the King's Prerogative touching the granting the Waste Lands of the Crown within the said Provinces; every such Act or Acts shall, previous to any Declaration or Signification of the King's Assent thereto, be laid before both Houses of Parliament in Great Britain; and that it shall not be lawful for his Majesty, his Heirs or Successors, to signify His or their Assent so any such Act or Acts until Thirty Days after the same shall have been laid before the said Houses, or to assent to any such Act or Acts, in case either House of Parliament shall, within the said Thirty Days, address his Majesty, his Heirs or Successors, to withhold his or their Assent from such Act or Acts; and that no such Act shall be valid or effectual to any of the said purposes, within either of the said Provinces, unless the Legislative Council and Assembly of such Province shall, in the Session in which the same shall have been passed by them, have presented to the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government of such Province, an Address or Addresses, specifying that such Act contains provisions for some of the said purposes herein-before specially described, and desiring that, in order to give Effect to the same, such Act should be transmitted to England without Delay, for the purpose of being laid before Parliament previous to the signification of His Majesty's Assent thereto.

Lands in Upper-Canada to be Granted in Free, and Common Soccage, and also in

XLIII. And be it further enacted by the Authority aforesaid, That all Lands which shall be hereafter granted within the said Province of Upper-Canada, shall be granted in Free and Common Soccage, in like manner as Lands are now holden in Free and Common Soccage, in that part of Great Britain called England; and that in every case where

Conseil Législatif et l'Assemblée des dites Provinces respectivement, et approuvés par sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, sous la restriction ci-après pourvue.

XLII. Pourvu néanmoins, et il est de plus statué par la dite Autorité, Que toutes fois qu'aucun Acte ou Actes seront passés par le Conseil Législatif et l'Assemblée de l'une ou l'autre des dites Provinces, contenant aucunes provisions pour varier ou rappeler la déclaration et provision ci-dessus récitée, contenues dans le dit Acte passé dans la quatorzième année du Règne de sa présente Majesté; ou pour varier ou rappeler la Provision ci-dessus récitée contenue dans les instructions Royales de sa Majesté, données le troisième jour de Janvier dans l'année de Notre Seigneur mil sept cent soixante-quinze, au dit GUY CARLETON, Ecuier, actuellement LORD DORCHESTER; ou pour varier ou rappeler les Provisions ci-devant contenues pour continuer la force et l'effet des dites déclaration et provisions, ou pour varier, ou rappeler aucune des diverses provisions ci-devant contenues concernant la Concession et appropriation de terres pour le maintien d'un Clergé Protestant dans les dites Provinces; ou concernant la Constitution, l'érection, ou la fondation des Bénéfices ou Cures dans les dites Provinces; ou concernant la nomination de Bénéficiers ou Ministres à iceux; ou concernant la manière en la quelle tels Bénéficiers ou Ministres les tiendront et en jouiront; et aussi que toutes fois qu'aucun Acte ou Actes seront ainsi passés, contenant aucunes provisions qui auront en aucune manière rapport à ou affecteront la jouissance ou l'exercice d'aucune forme ou mode de culte Religieux ou imposeront ou établiront aucun s pénalités, charges, inhabiletés, ou incapacités à leur égard; ou auront en aucune manière rapport à ou affecteront le paiement, le recouvrement ou la jouissance d'aucun des Dûs ou Droits, accoutumés ci-devant mentionnés, ou auront en aucune manière rapport à la concession, à l'imposition, ou au recouvrement d'aucuns autres Dûs, ou Salutaires, ou Emolumens quelconques à être payés à ou pour l'usage d'aucun Ministre, Prêtre, Ecclésiastique, ou Précepteur, conformément à aucune forme ou mode de culte Religieux, eu égard à son dit office ou fonction; ou auront en aucune manière rapport à ou affecteront l'établissement ou la discipline de l'Eglise Anglicane, parmi les Ministres et les Membres d'icelle dans les dites Provinces, ou auront en aucune manière rapport à ou affecteront la Prérogative du Roi, concernant la concession des terres non concédées de la Couronne dans les dites Provinces, chaque tel Acte ou Actes seront, avant aucune Déclaration ou signification de l'approbation du Roi sur iceux, mis devant les deux Chambres de Parlement dans la Grande Bretagne; et qu'il ne sera pas légal à sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, de signifier son ou leur Approbation à aucun tel Acte ou Actes jusqu'à trente jours après qu'ils auront été mis devant les dites Chambres, ou d'approuver aucun tel Acte ou Actes, en cas que l'une ou l'autre Chambre de Parlement, dans les dits trente jours, s'adresse à sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, pour retenir son ou leur approbation de tel Acte ou Actes, et qu'aucun tel Acte ne sera valide ou effectuel, à aucun des effets ci-dessus, dans l'une ou l'autre des dites Provinces, à moins que le Conseil Législatif, et l'Assemblée de telle Province, dans la Séance dans laquelle ils l'auront passé, n'ayent présenté au Gouverneur, au Lieutenant Gouverneur, ou à la Personne qui aura l'administration du Gouvernement de telle Province, une Adresse ou des Adresses, spécifiant que tel Acte contient des provisions pour quelques-uns des dits effets ci-devant spécialement désignés, et désirant qu'afin de lui donner effet, tel Acte soit transmis sans délai en Angleterre, aux fins d'être mis devant le Parlement avant la signification de l'approbation de sa Majesté à icelui.

Les Actes du Conseil Législatif et de l'Assemblée contenant des provisions à l'effet ci-mentionné, seront mis devant le Parlement, avant de recevoir l'approbation de sa Majesté, &c.

Lower Canada, if
desired.

where lands shall be hereafter granted within the said Province of Lower-Canada, and where the Grantee thereof shall desire the same to be granted in free and common soccage, the same shall be so granted; but subject nevertheless to such alterations, with respect to the nature and consequences of such tenure of free and common soccage, as may be established by any law or laws which may be made by his Majesty, his heirs or successors, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the province.

Persons holding
Lands in Upper
Canada may have
fresh Grants.

XLIV. And be it further enacted by the authority aforesaid, That if any person or persons holding any lands in the said Province of Upper-Canada, by virtue of any Certificate of Occupation, derived under the authority of the Governor and Council of the Province of Quebec, and having power and authority to alienate the same, shall at any time, from and after the commencement of this Act, surrender the same into the hands of his Majesty, his heirs or successors, by petition to the Governor or Lieutenant Governor, or person administering the Government of the said province, setting forth that he, she, or they is or are desirous of holding the same in free and common soccage, such Governor or Lieutenant Governor, or person administering the Government shall thereupon cause a fresh grant to be made to such person or persons of such lands, to be holden in free and common soccage.

Such fresh Grants
not to bar any
right or title to
the Lands.

XLV. Provided nevertheless, and be it further enacted by the authority aforesaid, That such surrender and grant shall not avoid or bar any right or title to any such lands so surrendered, or any interest in the same, to which any person or persons, other than the person or persons surrendering the same, shall have been entitled, either in possession, remainder or reversion, or otherwise, at the time of such surrender; but that such surrender and grant shall be made subject to every such right, title and interest, and that every such right, title or interest, shall be as valid and effectual as if such surrender and grant had never been made.

18 Geo. III.
Cap. 12. recited.

XLVI. And whereas by an Act passed in the Eighteenth Year of the Reign of his present Majesty, intituled, *An Act for removing all doubts and apprehensions concerning Taxation by the Parliament of Great Britain, in any of the Colonies, Provinces and Plantations in North America and the West Indies; and for repealing so much of an Act, made in the Seventh Year of the Reign of his present Majesty, as imposes a Duty on Tea imported from Great Britain into any Colony or Plantation in America, or relates thereto*, it has been declared, "That the King and Parliament of Great Britain will not impose any duty, tax, or assessment whatever, payable in any of his Majesty's Colonies, Provinces, and Plantations in North America or the West Indies, except only such duties as it may be expedient to impose for the regulation of Commerce, the net produce of such duties to be always paid and applied to and for the use of the Colony, Province or Plantation in which the same shall be respectively levied, in such manner as other duties collected by the authority of the respective General Courts, or General Assemblies of such Colonies, Provinces, or Plantations, are ordinarily paid and applied." And whereas it is necessary, for the general benefit of the British Empire, that such power of regulation of Commerce should continue to be exercised by his Majesty, his heirs or successors, and the Parliament of Great Britain, subject nevertheless to the condition herein-before recited, with respect to the application of any duties which may be imposed for that purpose: Be it therefore enacted by the authority aforesaid,

This Act not to
prevent the ope.

XLIII. Et il est de plus statué par la dite Autorité, que toutes terres qui seront ci-après concédées dans la dite Province du Haut Canada seront concédées en Franc et Commun Soccage, en la semblable manière que les terres sont actuellement tenues en Franc et Commun Soccage, dans cette partie de la Grande Bretagne nommée Angleterre, et que dans chaque cas que des terres seront concédées ci-après dans la dite Province du Bas Canada, et où le concessionnaire d'icelles désirera qu'elles soient concédées en Franc et Commun Soccage, elles seront ainsi concédées; mais sujettes néanmoins à telles altérations, eu égard à la nature et les conséquences de telle tenure en Franc et Commun Soccage, qui pourront être établies par aucune Loi ou Loix qui pourront être faites par sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province.

Les terres dans le Haut Canada, seront concédées en Franc et Commun Soccage, et aussi dans le Bas Canada, si on le désire.

XLIV. Et il est de plus statué par la dite Autorité, que si aucune personne ou personnes tenant aucunes terres dans la dite Province du Haut Canada, en vertu d'aucun certificat d'occupation obtenu sous l'Autorité du Gouverneur et Conseil de la Province de Québec, et ayant pouvoir et Autorité de les aliéner, les remettent en aucun tems, depuis et après le commencement de cet Acte, entre les mains de sa Majesté ses Héritiers ou Successeurs, par Requête au Gouverneur, ou au Lieutenant Gouverneur, ou à la Personne qui aura l'administration du Gouvernement de la dite Province, constatant qu'ils désirent de les tenir en Franc et Commun Soccage, tel Gouverneur, ou Lieutenant Gouverneur, ou Personne qui aura l'administration du Gouvernement, sur cela, fera faire une nouvelle concession à telle personne ou personnes de telles terres, pour être tenues en Franc et Commun Soccage.

Les Personnes qui tiennent des terres dans le Haut Canada, pourront avoir de nouvelles concessions.

XLV. Pourvû néanmoins, et il est de plus statué par la dite Autorité, que telle remise et concession n'annuleront ou n'exclueront aucun droit ou titre sur aucunes telles terres ainsi remises ou aucun Intérêt dans icelles auxquels aucune personne ou personnes, autre que la personne ou personnes, qui les aura remises avoit eu droit, soit par possession, jouissance ou réversion, ou autrement, au tems de telle remise; mais que chaque telle remise et concession seront rendues sujettes à chaque tel droit, titre et intérêt, et que chaque tel droit, titre ou intérêt fera aussi valide et efficace que si telle remise et concession n'eussent jamais été faites.

Telles nouvelles concessions n'exclueront aucun droit ou titre sur les terres.

XLVI. Et vû que par un Acte passé dans la dix-huitième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, *Acte pour lever tous doutes et appréhensions concernant la Taxation par le Parlement de la Grande Bretagne, dans aucune des Colonies, Provinces, et Plantations dans l'Amérique du Nord, et les Indes Occidentales; et pour rappeler autant d'un Acte fait dans la septième année du Règne de sa présente Majesté, qui impose un droit sur le Thé importé de la Grande Bretagne dans aucune Colonie ou Plantation en Amérique, ou y a rapport, il a été déclaré, " Que le Roi et le Parlement de la Grande Bretagne n'im-*
 " seront aucun Droit, Taxe, ou Cotisation quelconque, payable dans aucune des Co-
 " lonies, Provinces et Plantations de sa Majesté dans l'Amérique du Nord ou dans les
 " Indes Occidentales, excepté seulement tels Droits qu'il pourra être convenable d'im-
 " poser pour le règlement du Commerce, pour le produit net de tels Droits être tou-
 " jours payé et appliqué à et pour l'usage de la Colonie, Province, ou Plantation
 " dans laquelle ils seront respectivement prélevés, en telle manière que les autres
 " Droits

18 Geo: III.
Chap. 12 récite.

ration of any Act of Parliament, establishing Prohibitions or imposing Duties of the Regulation of Navigation & Commerce, &c.

aforeſaid, That nothing in this Act contained ſhall extend, or be conſtrued to extend, to prevent or affect the Execution of any Law which hath been or ſhall at any Time be made by his Maſteſty, his Heirs or Succeſſors, and the Parliament of Great Britain, for eſtabliſhing Regulations or Prohibitions, or for impoſing, levying or collecting Duties for the Regulation of Navigation, or for the Regulation of the Commerce to be carried on between the ſaid Two Provinces, or between either of the ſaid Provinces and any other part of his Maſteſty's Dominions, or between either of the ſaid Provinces and any Foreign Country or State, or for appointing and directing the payment of Drawbacks of ſuch Duties ſo impoſed, or to give to his Maſteſty, his Heirs or Succeſſors, any Power or Authority, by and with the Advice and Conſent of ſuch Legiſlative Councils and Aſſemblies reſpectively, to vary or repeal any ſuch Law or Laws, or any Part thereof, or in any manner to prevent or obſtruct the Execution thereof.

Such Duties to be applied to the uſe of the reſpective Provinces.

XLVII. Provided always, and be it enacted by the Authority aforeſaid, That the Net Produce of all Duties, which ſhall be ſo impoſed, ſhall at all Times hereafter be applied to and for the Uſe of each of the ſaid Provinces reſpectively, and in ſuch Manner only as ſhall be directed by any Law or Laws which may be made by his Maſteſty, his Heirs or Succeſſors, by and with the Advice and Conſent of the Legiſlative Council and Aſſembly of ſuch Province.

His Maſteſty in Council to fix and declare the commencement of this Act, &c.

XLVIII. And whereas, by Reaſon of the Diſtance of the ſaid Provinces from this Country, and of the Change to be made by this Act in the Government thereof, it may be neceſſary that there ſhould be ſome Interval of Time between the Notification of this Act to the ſaid Provinces reſpectively and the Day of its Commencement within the ſaid Provinces reſpectively: Be it therefore enacted by the Authority aforeſaid, That it ſhall and may be lawful for his Maſteſty, with the Advice of his Privy Council, to fix and declare, or to authorize the Governor or Lieutenant Governor of the Province of Quebec, or the Perſon adminiſtering the Government there, to fix and declare the Day of the Commencement of this Act within the ſaid Provinces reſpectively, provided that ſuch Day ſhall not be later than the Thirty-ſiſt Day of December, in the Year of our Lord one thouſand ſeven hundred and ninety-one.

Time for iſſuing the Writs of Summons & Election, &c. not to be later than Dec. 31, 1792.

XLIX. And be it further enacted by the Authority aforeſaid, That the Time to be fixed by his Maſteſty, his Heirs or Succeſſors, or under his or their Authority, by the Governor, Lieutenant Governor, or Perſon adminiſtering the Government in each of the ſaid Provinces reſpectively, for iſſuing the Writs of Summons and Election, and calling together the Legiſlative Councils and Aſſemblies of each of the ſaid Provinces reſpectively, ſhall not be later than the Thirty-ſiſt Day of December in the Year of our Lord one thouſand ſeven hundred and ninety-two.

Between the commencement of this Act, and the fiſt Meeting of the Legiſlative Council and Aſſembly, temporary Laws may be made.

L. Provided always, and be it further enacted by the Authority aforeſaid, That during ſuch Interval as may happen between the Commencement of this Act, within the ſaid Provinces reſpectively, and the fiſt Meeting of the Legiſlative Council and Aſſembly of each of the ſaid Provinces reſpectively, it ſhall and may be lawful for the Governor or Lieutenant Governor of ſuch Province, or for the Perſon adminiſtering the Government therein, with the Conſent of the major Part of ſuch Executive Council as ſhall be appointed by his Maſteſty for the Affairs of ſuch Province, to make temporary Laws and Ordinances for the good Government, Peace, and Welfare of ſuch Province, in the ſame Manner, and under the ſame Reſtrictions, as ſuch Laws or Ordinances

« Droits levés par l'Autorité des Cours Générales ou Assemblées Générales respectives de telles Colonies, Provinces ou Plantations, sont ordinairement payés et appliqués. » Et vû qu'il est nécessaire, pour l'avantage général de l'Empire Britannique, que tel pouvoir de Réglemens de Commerce continue à être exercé par sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, et le Parlement de la Grande Bretagne, sujet néanmoins à la condition ci-devant récitée, en égard à l'application d'aucuns Droits qui pourront être imposés à cet effet : à ces causes, il est statué par la dite Autorité, que rien contenu dans cet Acte ne s'étendra, ou ne sera entendu s'étendre à empêcher ou affecter l'exécution d'aucune Loi qui a été ou qui sera faite en aucun tems par sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, et le Parlement de la Grande Bretagne, pour établir des Règlemens ou Prohibitions, ou pour imposer, lever ou retirer des Droits pour le Règlement de la Navigation, ou pour le Règlement du Commerce qui se fera entre les dites deux Provinces, ou entre l'une ou l'autre des dites Provinces et aucune autre partie des Territoires de sa Majesté, ou entre l'une ou l'autre des dites Provinces et aucun País ou Etat étranger, ou pour prescrire et diriger le paiement des rabats de tels Droits ainsi imposés, ou pour donner à sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs aucun Pouvoir ou Autorité, par et de l'avis et consentement de tels Conseils Législatifs et Assemblées respectivement, de varier ou rappeler aucune telle Loi ou Loix, ou aucune partie d'icelle, ou en aucune manière d'empêcher ou opposer l'exécution d'icelle.

« cet Acte n'empêchera point l'opération d'aucun Acte de Parlement établissant des prohibitions ou imposant des droits pour le Règlement de la Navigation et du Commerce, &c. »

XLVII. Pourvû toujours, et il est statué par la dite Autorité, que le net produit de tous Droits qui seront ainsi imposés seront en tous tems ci-après appliqués à et pour l'usage de chacune des dites Provinces respectivement et en telle manière seulement qui sera ordonnée par aucune Loi ou Loix qui pourront être faites par sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de telle Province.

« Tels droits seront appliqués à l'usage des Provinces respectives. »

XLVIII. Et vû que par raison de la distance des dites Provinces de ce País, et du changement qui sera fait par cet Acte dans le Gouvernement d'icelles, il peut être nécessaire qu'il y ait quelque interval de tems entre la notification de cet Acte aux dites Provinces respectivement, et le jour de son commencement dans les dites Provinces respectivement ; à ces causes il est statué par la dite Autorité, qu'il sera et pourra être légal à sa Majesté, de l'avis de son Conseil Privé, de fixer et déclarer ou d'autoriser le Gouverneur ou le Lieutenant Gouverneur de la Province de Québec, ou la Personne qui aura l'administration du Gouvernement, de fixer et déclarer le jour du commencement de cet Acte, dans les dites Provinces respectivement, pourvû que tel jour ne soit pas plus tard que le trente-unième jour de Décembre, dans l'année de notre Seigneur mil sept cent quatrevingt-onze.

« Sa Majesté en Conseil fixera et déclarera le commencement de cet Acte, &c. »

XLIX. Et il est de plus statué par la dite Autorité, Que le tems qui sera fixé par sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, ou sous son ou leur Autorité, par le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur, ou la Personne qui aura l'administration du Gouvernement dans chacune des dites Provinces respectivement pour émaner les Writs de sommation et d'élection, et convoquer les Conseils Législatifs et les Assemblées de chacune des dites Provinces respectivement, ne fera pas plus tard que le trente-unième jour de Décembre, dans l'Année de notre Seigneur mil sept cent quatrevingt-douze.

« Le tems pour émaner les Writs de sommation, et d'élection, &c. ne sera pas plus tard que Dec. le 31, 1792. »

L. Pourvû toujours, et il est de plus statué par la dite Autorité, que pendant tel interval

« Entre le commencement de cet

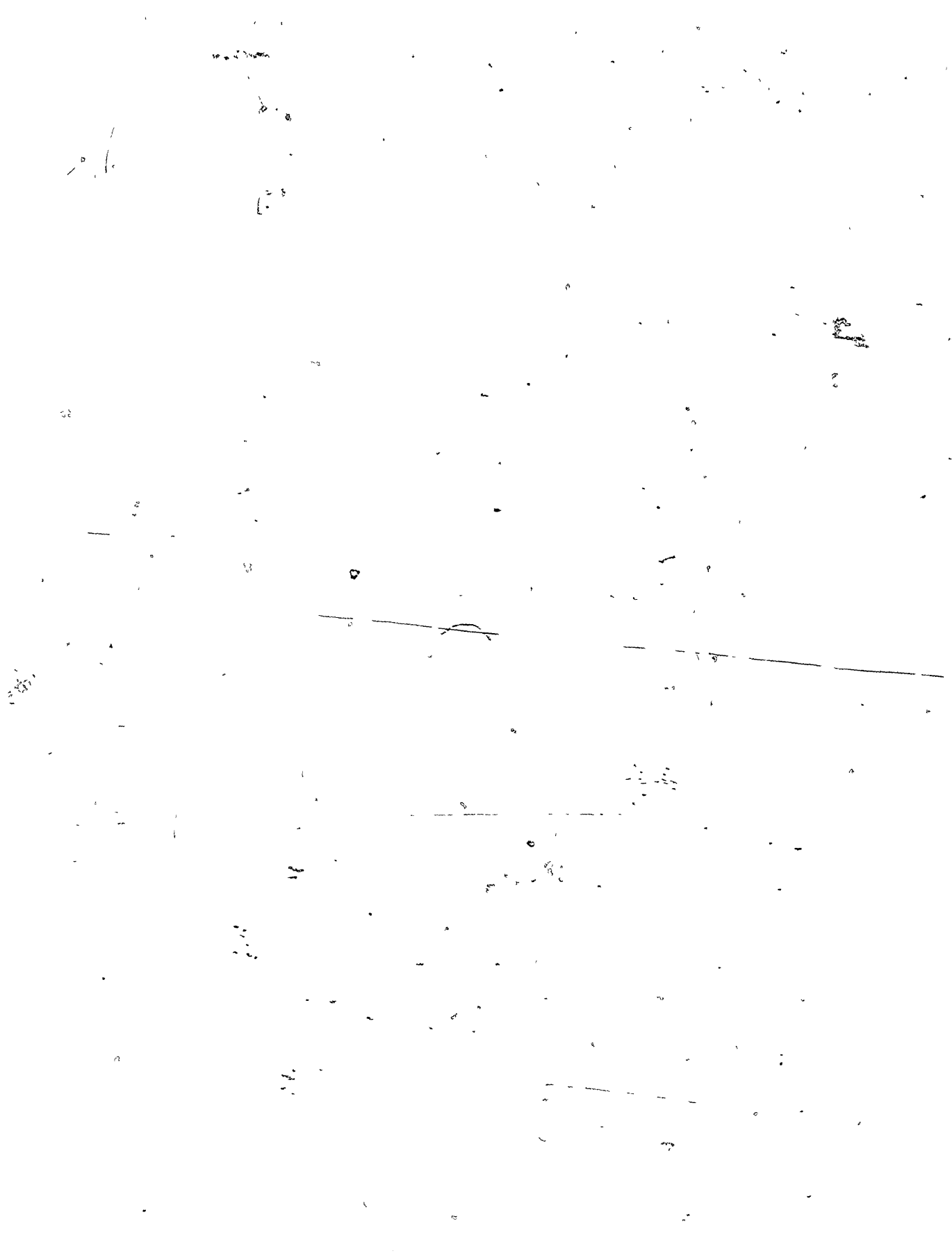
Ordinances might have been made by the Council for the affairs of the Province of Quebec, constituted by virtue of the above-mentioned Act of the Fourteenth Year of the Reign of his present Majesty; and that such temporary Laws or Ordinances shall be valid and binding within such province, until the expiration of six months after the Legislative Council and Assembly of such province shall have been first assembled by virtue of and under the authority of this Act, subject nevertheless to be sooner repealed or varied by any Law or Laws which may be made by his Majesty, his Heirs or Successors, by and with the Advice and Consent of the said Legislative Council and Assembly.

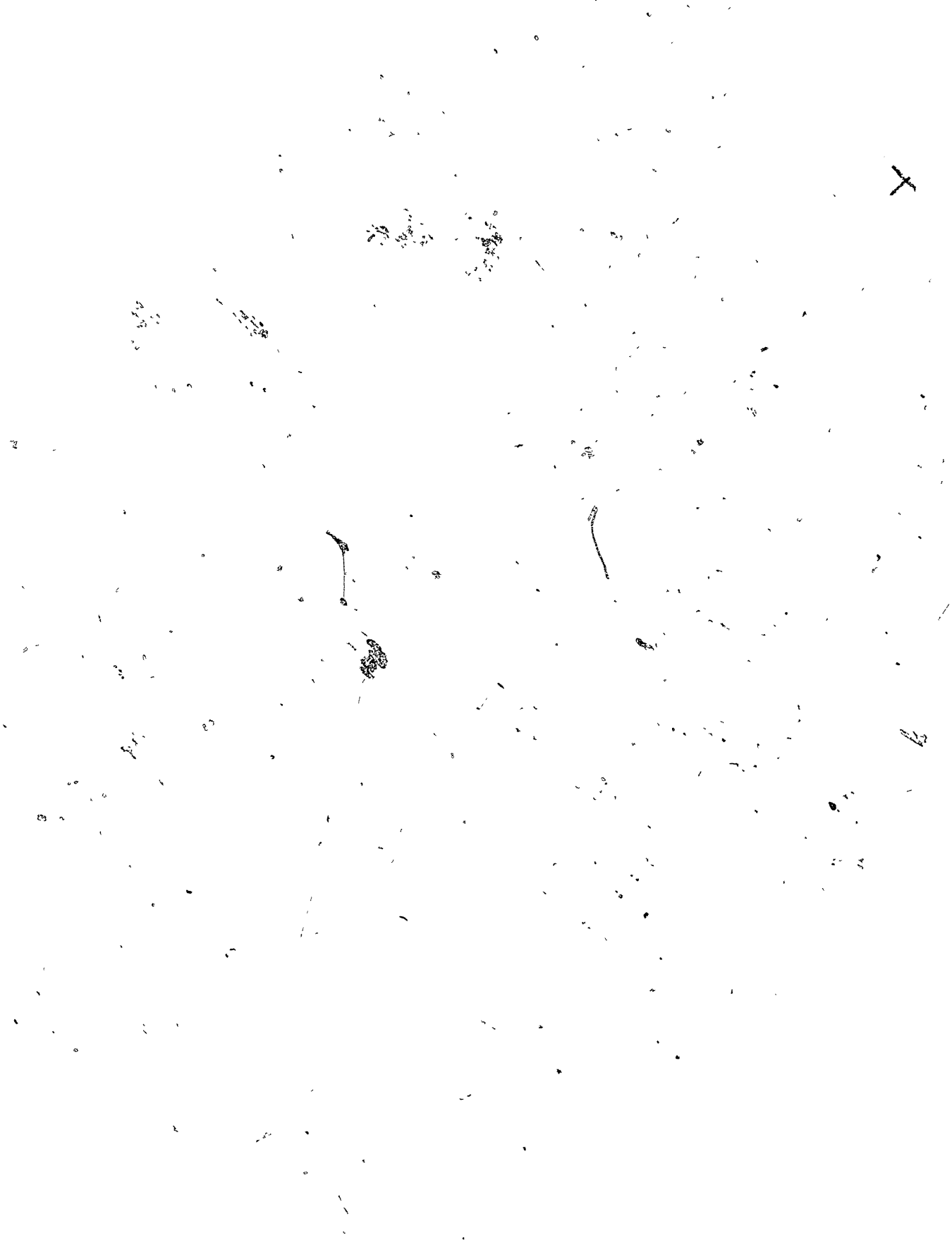
F I N I S.

Acte, et la première séance du Conseil Législatif et de l'Assemblée des Loix temporaires pourront être faites.

Interval qui pourra arriver entre le commencement de cet Acte, dans les dites Provinces respectivement, et la première Séance du Conseil Législatif et de l'Assemblée de chacune des dites Provinces respectivement, il sera et pourra être légal au Gouverneur, ou au Lieutenant Gouverneur de telle Province, ou à la Personne qui y aura l'administration du Gouvernement, avec le consentement de la majeure partie de tel Conseil Exécutif qui sera nommé par sa Majesté pour les affaires de telle Province, de faire des Loix et Ordonnances temporaires pour le bon Gouvernement, la Paix et le Bonheur de telle Province, dans la même manière, et sous les mêmes Restrictions, que telles Loix ou Ordonnances pouvoient avoir été faites par le Conseil pour les affaires de la Province de Québec, constitué en vertu de l'Acte ci-devant mentionné de la quatorzième Année du Règne de sa présente Majesté; et que telles Loix ou Ordonnances temporaires seront valides et obligatoires dans telle Province, jusqu'à l'expiration de six mois après que le Conseil Législatif et l'Assemblée de telle Province auront siégé pour la première fois en vertu de et sous l'Autorité de cet Acte; sujettes néanmoins à être plutôt rappelées ou variées par aucune Loi ou Loix qui pourront être faites par sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, par et de l'Avis et consentement des dits Conseil Législatif et Assemblée.

F I N I S.





PROCLAMATION,

Declaring when the Act of the 31st.
GEO: III. shall have effect in
the Provinces of UPPER and
LOWER-CANADA.

ALURED CLARKE,

GEORGE the THIRD, by the Grace of GOD, of Great Britain, France and Ireland, KING, Defender of the Faith, and so forth.—To all our loving subjects whom these presents may concern, GREETING.—Whereas We have thought fit, by and with the advice of our Privy Council, by Our order in Council, dated in the Month of August last, to order that our Province of Quebec should be divided into two distinct Provinces, to be called the Province of Upper-Canada and the Province of Lower-Canada, by separating the said two Provinces according to the following line of division, viz. “to commence at a stone boundary
“ on the North bank of the Lake St. Francis, at the Cove West of *Pointe au Bodet*,
“ in the limit between the Township of Lancaſter and the Seigneurie of New Longueuil,
“ running along the said Limit in the Direction of North thirty-four Degrees
“ West to the westernmost Angle of the said Seigneurie of New Longueuil, thence
“ along the North-western boundary of the Seigneurie of Vaudreuil, running
“ north twenty-five Degrees, East, until it strikes the Ottowas River, to ascend the
“ said River into the Lake Tomiſcanning, and from the Head of the said Lake by a line
“ drawn due north until it strikes the boundary line of Hudson’s Bay, including all
“ the territory to the westward and southward of the said line to the utmost extent
“ of the Country commonly called or known by the name of Canada.” AND WHEREAS by an Act passed in the last Session of Parliament intituled, “An
“ Act to repeal certain Parts of an Act passed in the fourteenth Year of His Majesty’s
“ Reign, intituled, an Act for making more effectual provision for the Govern-
“ ment of the Province of Quebec, in North America, and to make further Provision
“ for the Government of the said Province,” it is provided, that by reason of the
Distance of the said Provinces from Great Britain, and the Change to be made by the
said Act in the Government thereof, it may be necessary that there should be some
interval of time between the notification of the said Act to the said Provinces respec-
tively, and the Day of its commencement within the said Provinces respectively; and
that it should be lawful for Us, with the Advice of our Privy Council to fix and de-
clare, or to authorise the Governor or Lieutenant Governor of our Province of Que-
bec, or the Person administering the Government there, to fix and declare the day of the
the

PROCLAMATION,

Qui declare le temps ou l'Acte de la
31^{me}. de GEO: III. aura effet dans
les Provinces du HAUT et du
BAS-CANADA.

ALURED CLARKE.

GEORGE TROIS par la Grace de DIEU, ROI de la Grande Bretagne, de France et d'Irlande, défenseur de la Foi, &c. &c. &c.—A tous nos affectionnés Sujets que ces présentes peuvent concerner,—SALUT.—Ayant jugé convenable par et de l'avis de notre Conseil privé par notre ordre en Conseil daté du mois d'Août dernier, d'ordonner que notre Province de Québec soit divisée en deux Provinces distinctes, qui seront appellées, la Province du Haut-Canada, et la Province du Bas-Canada, séparant les dites deux Provinces conformément à la ligne de division suivante, savoir, “ à commencer à une borne en pierre sur le bord nord du Lac St. François, à la Baie ouest de la Pointe au Bodét, dans la limite entre la Jurisdiction (ou Township) de Lancaster en la seigneurie de la Nouvelle Longueuil, courant le long de la dite limite dans la direction de nord trente quatre degrés ouest jusqu'à l'angle le plus ouest de la dite Seigneurie de la Nouvelle Longueuil, de là le long de la borne nord ouest de la Seigneurie de Vaudreuil, courant nord vingt cinq degrés est, jusqu'à ce qu'elle tombe sur la riviere des Ottawas pour monter la dite riviere jusqu'au Lac Tomisganing, et du haut du dit Lac par une ligne tirée vrai nord jusqu'à ce qu'elle touche la ligne bornée de la Baye d'Hudson, renfermant tout le territoire à l'ouest et sud de la dite ligne jusqu'à l'étendue la plus reculée du pays, communément appelé ou connu sous le nom de Canada.”—Et vû que par un Acte passé dans la dernière Session du Parlement, intitulé, “Acte qui rappelle certaines parties d'un acte passé dans la quatorzième année du regne de sa Majesté, intitulé Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec dans l'Amérique du Nord; et qui pourvoit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province,” il est pourvu que par raison de la distance des dites Provinces de la Grande Bretagne et du changement à faire par le dit Acte dans le Gouvernement d'icelles, il pourroit être nécessaire qu'il y eut quelque intervalle de temps entre la notification du dit Acte aux dites Provinces respectivement, et le jour de son commencement dans les dites Provinces respectivement, et qu'il seroit légal pour Nous, de l'avis de notre Conseil privé de fixer et déclarer ou d'autoriser le Gouverneur ou le Lieutenant Gouverneur de notre Province de Québec, ou celui qui aura l'administration du Gouvernement dans icelle, de fixer et déclarer

the commencement of the said Act within the said Province respectively, provided that such Day shall not be later than the thirty first Day of December one thousand seven hundred and ninety one. And whereas in pursuance of the said Act, we have thought fit by another order in Council, bearing date the twenty fourth day of August last, to authorise our Governór, or in his absence our Lieutenant Governor or the person administering the Government of our said Province of Quebec, to fix and declare such day as he should judge most adviseable for the commencement of the said act within the Province of Upper-Canada and the Province of Lower-Canada respectively and to that effect have by our warrant to our right trusty and well beloved Guy LORD DORCHESTER, Captain General and Governor in Chief in and over our said Province of Quebec, or in his absence to our Lieutenant Governor or Commander in Chief of our said Province for the time being; under our signet and Royal sign manual bearing date at St. James's the twelfth day of September last, signified our will and pleasure that he take the necessary Measures accordingly, KNOW YE THEREFORE that our trusty and well beloved ALURED CLARKE, Esquire, our Lieutenant Governor of our said Province of Quebec, in the absence of our said Governor thereof, hath judged it most adviseable to fix upon Monday the twenty sixth Day of December next for the Commencement of the said Act within the Provinces aforesaid respectively, and it is accordingly hereby declared, that the said Act of Parliament, intituled, " An Act to repeal certain Parts of an Act passed in the fourteenth Year of His Majesty's Reign, intituled, an Act for making more effectual Provision for the Government of the Province of Quebec in North America, and to make further Provision " for the Government of the said Province," shall commence within the said Provinces of Upper-Canada and Lower-Canada respectively, on Monday the said twenty-sixth day of December in this present year one thousand seven hundred and ninety-one, OF WHICH, all our loving Subjects, and all others concerned, are to take notice and govern themselves accordingly. IN TESTIMONY WHEREOF we have caused these our Letters to be made Patent, and the Great seal of our said Province of Quebec to be hereunto affixed. WITNESS our trusty and well-beloved ALURED CLARKE, Esq. our Lieutenant Governor and Commander in Chief of our said Province of Quebec, Major General commanding our forces in North America, &c. &c. &c. at our Castle of St. Lewis, in the City of Quebec, this eighteenth Day of November in the Year of our Lord one thousand seven hundred and ninety-one, and in the thirty second year of our Reign.

A. C.

HUGH FINLAY, }
ACTING SECRETARY }

PROCLAMATION, *dividing the Province of LOWER-CANADA, into Counties, Cities and Towns.*

ALURED CLARKE,

GEORGE the THIRD by the Grace of God of Great Britain, France and Ireland, King, Defender of the Faith, &c. To all Our loving

déclarer le jour du commencement du dit Acte dans les dites Provinces respectivement, pourvu que tel jour ne sera pas plus tard que le trente-unième jour de Décembre, mil sept cent quatre vingt onze, Et vû que, en conséquence du dit Acte, nous avons jugé à propos par un Ordre en Conseil, daté le vingt quatrième jour d'Août dernier, d'autoriser notre Gouverneur ou en son absence notre Lieutenant Gouverneur, ou celui qui aura l'administration du Gouvernement de notre dite Province de Québec, à fixer et déclarer tel jour qu'il jugeroit le plus convenable pour le commencement du dit Acte dans la Province du Haut-Canada et la Province du Bas-Canada respectivement, et ayant à cet effet par notre WARRANT à notre très-fidèle et bien aimé GUY LORD DORCHESTER Capitaine général et Gouverneur en Chef dans notre dite Province de Québec, ou en son absence à notre Lieutenant Gouverneur ou Commandant en Chef de notre dite Province pour le temps d'alors, sous notre sceau et seing royal manuel, daté à St. Jacques le douzième jour de Septembre dernier, signifié notre volonté et plaisir qu'il prenne les moyens nécessaires pour s'y conformer. SACHEZ en conséquence que notre fidele et bien aimé ALURED CLARKE, ECUYER, notre Lieutenant Gouverneur de notre dite Province de Québec, en l'absence de notre dit Gouverneur d'icelle, a jugé le plus convenable de fixer Lundi le vingt sixième jour de Septembre prochain pour le commencement du dit Acte dans les Provinces ci devant mentionnées respectivement et il est conformément par ces présentes déclaré que le dit Acte de Parlement, intitulé, " Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du regne de sa Majesté, intitulé, Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec dans l'Amérique du Nord, et qui pourvoit plus amplement au Gouvernement de la dite Province," commencera dans les dites Provinces du Haut Canada et du Bas Canada respectivement, Lundi le dit vingt sixième jour de Décembre dans cette présente année, mil sept cent quatre vingt onze Dont et du tout tous nos affectionnés sujets et tous autres concernés prendront connoissance et s'y conformeront. En FOI de QUOI nous avons ordonné que nos présentes Lettres soient Patentes et que le grand Sceau de notre dite Province de Québec y soit apposé. TEMOIN notre fidèle et bien aimé ALURED CLARKE, ECUYER, notre Lieutenant Gouverneur et commandant en Chef de notre dite Province de Québec, Major général Commandant nos forces dans l'Amérique du Nord &c. &c. &c. A notre Château de St. Louis dans la ville de Québec, ce dix huitième jour de Novembre dans l'année de notre Seigneur mil sept cent quatre vingt onze et dans la trente deuxième année de notre Regne.

A. C.

HUGH FINLAY, F. F. S.

Traduit par ordre de son EXCELLENCE,
J. F. CUGNET, S. F.

PROCLAMATION, qui divise la Province du BAS-CANADA, en Comtés, Cités et Villes.

ALURED CLARKE.

GEOURGE TROIS, par la grace de Dieu Roi de la Grande Bretagne, de France et d'Irlande. défenseur de la foi, &c. A tous nos affectionnés

loving Subjects whom these presents may concern. WHEREAS in pursuance of an Act of Parliament lately made and provided, passed in the Thirty first Year of Our Reign and of Authority by Us given for that purpose, our late Province of Quebec is become divided into the two Provinces of Upper Canada and Lower Canada, and Our Lieutenant Governor of the said Province of Lower Canada by Power from Us derived, is authorized in the absence of Our Right Trusty and Well beloved GUY LORD DORCHESTER, Captain General and Governor in Chief of Our said Province of Lower Canada to divide the said Province of Lower Canada into Districts, Counties, Circles or Towns and Townships for the purpose of effectuating the intent of the said Act of Parliament, and to declare and appoint the number of Representatives to be chosen by each to serve in the Assembly of the said Province. KNOW YE THEREFORE, that Our Trusty and Well beloved ALURED CLARKE, Our Lieutenant Governor of Our said Province of Lower Canada, in the absence of Our said Governor in Chief, hath and by this Our Proclamation doth divide the said Province of Lower Canada into Counties, Cities and Towns, and declare and appoint the number of the Representatives of them and each of them to be as herein after limited, named, declared and appointed, that is to say, that the first of the said Counties be all that part of the said Province on the Southerly side of the River of St. Lawrence, now called the District of Gaspé, as described in Our Royal Proclamation under the Great Seal of Our late Province of Quebec, bearing date the twenty fourth day of July in the twenty eighth year of Our Reign; and that the second of the said Counties to be called Cornwallis, shall comprehend all that part of Our said Province on the same side of the River St. Lawrence between the said County of Gaspé and a line running South east from the westerly angle of a tract of land commonly called the Seigniorie of M. Lauchlan Smith or S. Ann's, together with the Islands of St. Barnaby and Bic, and all other Islands in the said River nearest to the said County, and in the whole or in part fronting the same; and that the third of the said Counties to be called Devon shall comprehend all that part of Our said Province on the same side of the said River of St. Lawrence between the westerly side of the said County of Cornwallis and a line parallel thereto running from the westerly angle of a tract of land commonly called the Seigniorie of the River du Sud, together with all the Islands in the River St. Lawrence nearest to the said County, and in the whole or in part fronting the same; and that the fourth of the said Counties to be called Hertford, shall comprehend all that part of Our said Province on the southerly side of the River St. Lawrence between the westerly side of the said County of Devon and a line parallel thereto, running from the northeasterly angle of a tract of land commonly called the Seigniorie of Lauzon or the Seigniorie of Point Levy together with all the Islands in the said River St. Lawrence nearest to the said County, and in the whole or in part fronting the same; and that the fifth of the said Counties to be called Dorchester shall comprehend all that part of Our said Province on the southerly side of the said River St. Lawrence, between the westerly side of the said County of Hertford and a line parallel thereto, running from the westerly angle of the aforesaid tract of land called the Seigniorie of Lauzon or the Seigniorie of Pointe Levy, together with all the Islands in the said River St. Lawrence nearest to the said County, and in the whole or in part fronting the same; and that the sixth of the said Counties to be called Buckinghamshire, shall comprehend all that part of Our said Province on the southerly side of the said River St. Lawrence between the westerly side of the said County of Dorchester and a line parallel thereto, running from the northeasterly angle of a tract of land commonly called the Seigniorie of Sorel, together with all the Islands in the said River St.

affectionnés sujets que ces présentes peuvent intéresser. Vu qu'en conséquence d'un Acte du Parlement dernièrement fait et parvenu, passé dans la trente unième année de notre règne, et de l'autorité par nous donnée à cet effet, notre ci devant Province de Québec a été divisée en deux Provinces du Haut Canada et du Bas Canada, et que notre Lieutenant Gouverneur de la dite Province du Bas Canada, par le pouvoir que nous lui avons donné est autorisé en l'absence de notre très fidèle et bien aimé Guy Lord Dorchester, Capitaine Général et Gouverneur en Chef de notre dite Province du Bas-Canada, de diviser la dite Province du Bas-Canada en districts, comtés, cercles ou villes et *townships*, à l'effet d'effectuer l'intention du dit Acte de Parlement, et de déclarer et fixer le nombre des Représentants à être choisis par chacun pour servir dans l'Assemblée de la dite Province. Sachez donc que notre fidèle et bien aimé Alured Clarke, notre Lieutenant-Gouverneur de notre dite Province du Bas-Canada en l'absence de notre dit Gouverneur en Chef, a et par notre présente proclamation divisé la dite Province du Bas Canada, en comtés, cités et villes, et déclare et fixe, que le nombre des Représentants d'icelles et chacune d'elles sera comme ci-après limité, nommé, déclaré et fixé, c'est à savoir, que le premier des dits comtés est toute cette partie de la dite Province sur le côté sud de la Rivière St. Laurent, actuellement appelé le district de Gaspé, tel qu'il est désigné dans notre Proclamation royale sous le grand sceau de notre ci-devant Province de Québec, en date du vingt-quatrième jour de Juillet dans la vingt-huitième année de notre règne, et que le second des dits comtés que l'on nommera Cornwallis, comprendra toute cette partie de notre dite Province sur le même côté de la Rivière St. Laurent entre le dit comté de Gaspé et une ligne courant sud-est de l'angle occidental d'une étendue de terre communément appelée la seigneurie de Mr. Lauchlan Smith, ou Ste. Anne, ensemble avec les isles de St. Barnabé et du Bic et toutes les autres isles dans la dite Rivière les plus voisines du dit comté, et lui faisant face en tout ou en partie—et que le troisième des dits comtés que l'on nommera Devon, comprendra toute cette partie de notre dite Province sur le même côté de la dite Rivière St. Laurent entre le côté occidental du dit comté de Cornwallis et une ligne parallèle à icelui courant de l'angle occidental d'une étendue de terre communément appelée la seigneurie de la Rivière du Sud, ensemble avec toutes les isles dans la Rivière St. Laurent les plus voisines du dit comté et faisant face à icelui en tout ou en partie—et que le quatrième des dits comtés que l'on nommera Hertford, comprendra toute cette partie de notre dite Province sur le côté sud de la dite Rivière St. Laurent entre le côté occidental du dit comté de Devon et une ligne parallèle à icelui courant de l'angle nord-est d'une étendue de terre communément appelée la seigneurie de Lauzon ou la seigneurie de la Pointe Lévy ensemble avec toutes les isles dans la dite Rivière St. Laurent les plus voisines du dit comté et lui faisant face en tout ou en partie—et que le cinquième des dits comtés que l'on nommera Dorchester, comprendra toute cette partie de notre dite Province sur le côté sud de la dite Rivière St. Laurent entre le côté occidental du dit comté d'Hertford et une ligne parallèle à icelui courant de l'angle occidental de l'étendue de terre susdite appelée la seigneurie de Lauzon ou la seigneurie de la Pointe Lévy, ensemble avec toutes les isles dans la dite Rivière St. Laurent les plus voisines du dit comté et faisant face à icelui en tout ou en partie ; et que le sixième des dits comtés que l'on nommera Buckinghamshire, comprendra toute cette partie de notre dite Province sur le côté sud de la dite Rivière St. Laurent, entre le côté occidental du dit comté de Dorchester et une ligne parallèle à icelui courant

Lawrence (or Lake St. Peter) nearest to the said County, and in the whole or in part fronting the same, and that the seventh of the said Counties to be called Richelieu, shall comprehend all that part of Our said Province on the southerly side of the said River St. Lawrence, between the westerly side of the said County of Buckinghamshire and the following lines, that is to say, a line running south-east from the westerly angle of a tract of land commonly called the Seigniorie of St. Ours, until the same shall intersect the easterly bank of the River Sorel, otherwise called the River Richelieu or Chambly, thence up the easterly bank of the north easterly bounds of a tract of land commonly called the Seigniorie of Rouville, and thence by a line running south east to the limits of Our said Province, together with all the Islands in the River St. Lawrence (or Lake St. Peter,) nearest to the said County, and in the whole or in part fronting the same, and together also with all the Islands in the River Sorel, Richelieu or Chambly nearest to the said County, and in the whole or in part fronting the same, including in the said County the tract of land comprehended within the limits of the Town or Borough of William Henry herein after described; and that the eighth of the said Counties to be called Bedford, shall comprehend all that part of Our said Province on the easterly side of the River Sorel, otherwise called the Richelieu or Chambly, between the said River and the westerly side of the aforesaid County of Richelieu, together with all the Islands in the said River Sorel otherwise called Richelieu or Chambly nearest to the said County and in the whole or in part fronting the same; and that the ninth of the said Counties to be called Surrey, shall comprehend all that part of Our said Province on the southerly side of the River St. Lawrence, between that River and the River Sorel, Richelieu or Chambly, and between the afore-mentioned south east line running from the westerly angle of the tract of land called the Seigniorie of St. Ours and a line parallel thereto, running from the westerly angle of a tract of land commonly called the Seigniorie of Varrennes, together with all the Islands in the said River St. Lawrence nearest to the said County, and in the whole or in part fronting the same, and together also with all the Islands in the River Sorel, Richelieu or Chambly nearest to the said County, and in the whole or in part opposite thereto on that side; and that the tenth of the said Counties to be called Kent, shall comprehend all that part of our said Province on the southerly side of the River St. Lawrence between that River and the river Sorel, Richelieu or Chambly, and between the westerly side of the said County of Surrey and a line parallel thereto running from the westerly angle of a tract of land commonly called the Barony of Longueuil, together with all the Islands in the said river St. Lawrence nearest to the said County, and in the whole or in part fronting the same; and together also with all the Islands in the said River Sorel, Richelieu or Chambly nearest to the said County, and in the whole or in part opposite thereto on that side; and that the eleventh of the said Counties to be called Huntingdon, shall comprehend all the rest of Our said Province of Lower Canada on the southerly side of the said River St. Lawrence, together with all the Islands in the said River St. Lawrence and in the River Sorel, otherwise called the Richelieu or Chambly nearest to the said County; and that the twelfth of the said Counties to be called York shall comprehend all that part of Our said Province of Lower Canada on the northerly side of the said River St. Lawrence, between the uppermost limits thereof and a line running west north west from the south easterly angle of a tract of land commonly called the Seigniorie of Dumont, together with the Islands of Perot and Bizarre, and all the other Islands in the Rivers St. Lawrence and Ottawas nearest to the said County, and in the whole or

de l'angle nord-est d'une étendue de terre communément appelée la seigneurie de Sorel, ensemble avec toutes les Isles dans la dite Riviere St. Laurent (ou lac St. Pierre) les plus voisines du dit comté et lui faisant face en tout ou en partie—et que le septieme des dits comtés que l'on nommera Richelieu, comprendra toute cette partie de notre dite Province sur le côté occidental du dit comté de Buckinghamshire et les lignes suivantes, c'est-à-dire, une ligne courant sud-est de l'angle occidental d'une étendue de terre communément appelée la seigneurie de St. Ours, jusqu'à ce qu'elle coupe le bord est de la Riviere Sorel, autrement appelée la Riviere Richelieu ou Chambly, de là en montant le bord est de la dite Riviere jusqu'aux bornes nord est d'une étendue de terre communément appelée la seigneurie de Rouville, et de là par une ligne courant sud-est aux limites de notre dite Province, ensemble avec toutes les isles dans la Riviere St. Laurent [ou Lac St. Pierre] les plus voisines du dit comté et lui faisant face en tout ou en partie, et aussi avec toutes les isles dans la Riviere Sorel, Richelieu ou Chambly les plus voisines du dit comté et lui faisant face en tout ou en partie, renfermant dans le dit comté l'étendue de terre comprise dans les limites de la ville ou bourg de William Henry, ci-après designé. Et que le huitieme des dits comtés que l'on nommera Bedford comprendra toute cette partie de notre dite Province sur le côté Est de la Riviere Sorel autrement appelée le Richelieu ou Chambly entre la dite Riviere et le côté Occidental du susdit comté de Richelieu ensemble avec toutes les isles dans la dite Riviere Sorel autrement appelée Richelieu ou Chambly, les plus voisines du dit Comté et lui faisant face en tout ou en partie. Et que le neuvieme des dits Comtés, que l'on nommera Surrey, comprendra toute cette partie de notre dite Province sur le côté sud de la Riviere St. Laurent entre cette Riviere et la Riviere Sorel, Richelieu ou Chambly et entre la ligne sud-est susmentionnée courant de l'angle occidental de l'étendue de Terre appelée la Seigneurie de St. Ours et une ligne parallèle à icelle—courant de l'angle occidental d'une étendue de terre communément appelée la Seigneurie de Varennes ensemble avec toutes les isles dans la dite Riviere St. Laurent les plus voisines du dit Comté et lui faisant face en tout ou en partie et aussi avec toutes les isles dans la Riviere Sorel Richelieu ou Chambly les plus voisines du dit Comté et de ce côté vis-à-vis d'icelui en tout ou en partie—Et que le dixieme des dits comtés que l'on nommera Kent—Comprendra toute cette partie de notre dite Province sur le côté Sud-est de la Riviere St. Laurent entre cette Riviere et la Riviere Sorel, Richelieu ou Chambly et entre le côté occidental du dit Comté de Surrey et une ligne parallèle à icelui courant de l'angle occidental d'une étendue de terre communément appelée la Baronie de Longueuil, ensemble avec toutes les isles dans la dite Riviere St. Laurent les plus voisines du dit Comté et lui faisant face en tout ou en partie et aussi avec toutes les isles dans la dite Riviere Sorel, Richelieu ou Chambly les plus voisines du dit Comté et de ce côté vis-a-vis d'icelui en tout ou en partie — Et que l'onzieme des dits Comtés qui sera nommé Huntingdon comprendra tout le reste de notre dite Province du Bas Canada sur le côté Sud de la dite Riviere St. Laurent, ensemble avec toutes les isles dans la dite Riviere St. Laurent et dans la Riviere Sorel autrement appelée le Richelieu ou Chambly les plus voisines du dit comté—Et que le douzieme des dits Comtés que l'on nommera Yoik, comprendra toute cette partie de notre dite Province du Bas Canada sur le côté Nord de la dite Riviere St. Laurent, entre les bornes les plus hautes d'icelui

in part fronting the same, excepting the Islands of Jesus and Montreal; and that the thirteenth of the said Counties to be called Montreal, shall comprehend the island of Montreal including lik wise such part thereof as shall be comprehended within the limits of the City and Town of Montreal herein after described; and that the fourteenth of the said Counties to be called Effingham, shall comprehend all that part of Our said Province on the northerly side of the Rivers St. Lawrence and Ottawa between the easterly side of the aforesaid County of York and a line parallel thereto running from the south easterly angle of a tract of land commonly called the Seigniory of Terrebonne, together with the Islands of Jesus and all the other Islands in the said Rivers St. Lawrence and Ottawa in the whole or in part fronting the said County, except the aforesaid Island of Montreal; and that the fifteenth of the said Counties to be called Leinster, shall comprehend all that part of Our said Province on the notherly side of the said Rivers St. Lawrence and Ottawa between the easterly side of the said County of Effingham and a line running north west from the southeasterly angle of a tract of land commonly called the Seigniory of St. Sulpice, together with all the Islands in the said Rivers St. Lawrence and Ottawa nearest to the said County and in whole or in part fronting the same, and that the sixteenth of the said Counties to be called Warwick shall comprehend all that part of Our said Province on the notherly side of the River St. Lawrence between the easterly side of the said County of Leinster and a line parallel thereto, running from the southeasterly angle of a tract of land commonly called the Seigniory of Berthier, together with all the Islands in the said River St. Lawrence nearest to the said County, and in the whole or in part fronting the same; and that the seventeenth of the said Counties to be called St. Maurice, shall comprehend all that part of Our said Province on the notherly side of the River St. Lawrence between the easterly side of the said County of Warwick, and a line parallel thereto running from the southeasterly angle of a tract of land commonly called the Seigniory of Batiscan, together with all the Islands in the said River St. Lawrence nearest to the said County, and in the whole or in part fronting the same, including within the said County the tract of land comprehended within the limits of the Town and Borough of Three Rivers herein after described; and that the eighteenth of the said Counties to be called Hampshire, shall comprehend all that part of Our said Province on the northerly side of the River St. Lawrence, between the easterly side of the County of St. Maurice and a line parallel thereto running from the southwesterly angle of a tract of land commonly called the Seigniory of St. Gabriel, together with all the Islands in the said River St. Lawrence nearest to the said County, and in the whole or in part fronting the same; and that the nineteenth of the said Counties to be called Quebec shall comprehend all that part of Our said Province on the northerly side of the River St. Lawrence between the easterly side of the said County of Hampshire, and a line running north north-west from the southwesterly angle of a tract of land commonly called the Seigniory of Beaupré, near the mouth of the river Montmorency, together with all the Islands in the said River St. Lawrence nearest to the said County, and in the whole or in part fronting the same, (except the Island of Orleans,) including within the said County the tract of land comprehended within the limits of the City and Town of Quebec herein after described; and that the twentieth of the said Counties to be called Northumberland shall comprehend all the rest of Our said Province on the notherly side of the River St. Lawrence, and on the easterly side of the said County of Quebec together with the Island of Coudres and all the other Islands in the said River St. Lawrence nearest

et une ligne courant Ouest Nord-Ouest de l'angle Sud-est d'une étendue de terre communément appelée la Seigneurie de Dumont, ensemble avec les îles de Perot et Bizarre et toutes les autres îles dans les Rivières St. Laurent et Ottawa les plus voisines du dit Comté et lui faisant face en tout ou en partie, excepté les îles de Jésus et Montréal.—Et que le treizieme des dits Comtés qui sera nommé Montréal comprendra l'Île de Montréal, renfermant pareillement telle partie d'icelle qui sera comprise dans les limites de la cité et ville de Montréal ci-après désignée.—Et que le quatorzieme des dits comtés qui sera nommé Effingham comprendra toute cette partie de notre dite Province sur le côté Nord des Rivières St. Laurent et Ottawas entre le côté Est du susdit Comté d'York, et une ligne parallèle à icelui courant de l'angle Sud-est d'une étendue de terre communément appelée la Seigneurie de Terrebonne, ensemble avec l'Île de Jésus et toutes les autres îles dans les dites Rivières St. Laurent et Ottawa faisant face au dit Comté en tout ou en partie excepté la susdite île de Montréal.—Et que le quinzieme des dits Comtés que l'on nommera Leinster comprendra toute cette partie de notre dite Province sur le côté Nord des dites Rivières St. Laurent et Ottawa entre le côté Est du dit Comté d'Effingham et une ligne courant nord-ouest de l'angle sud-est d'une étendue de terre communément appelée la seigneurie de St. Sulpice ensemble avec toutes les îles dans les dites Rivières St. Laurent et Ottawa les plus voisines du dit comté et lui faisant face en tout ou en partie.—Et que le seizieme des dits comtés que l'on nommera Warwick comprendra toute cette partie de notre dite Province sur le côté nord de la Rivière St. Laurent, entre le côté est du dit comté de Leinster et une ligne parallèle à icelui, courant de l'angle sud-est d'une étendue de terre communément appelée la seigneurie de Berthier, ensemble avec toutes les Îles dans la dite Rivière St. Laurent les plus près du dit comté, et lui faisant face en tout ou en partie.—et que le dixseptieme des dits comtés qui sera nommé St. Maurice, comprendra toute cette partie de notre dite Province sur le côté nord de la Rivière St. Laurent entre le côté est du dit comté de Warwick et une ligne parallèle à icelui courant de l'angle sud-est d'une étendue de terre communément appelée la seigneurie de Batiscan ensemble avec toutes les Îles dans la dite Rivière St. Laurent, les plus près du dit comté et lui faisant face en tout ou en partie, comprenant dans le dit comté l'étendue de terre incluse dans les limites de la ville et bourg des Trois Rivières ci-après désignée.—Et que le dixhuitieme des dits comtés qui sera nommé Hampshire, comprendra toute cette partie de notre dite Province sur le côté nord de la Rivière St. Laurent entre le côté est du dit comté de St. Maurice et une ligne parallèle à icelui courant de l'angle sud-ouest d'une étendue de terre communément appelée la seigneurie de St. Gabriel, ensemble avec toutes les îles dans la dite Rivière St. Laurent les plus près du dit comté et lui faisant face en tout ou en partie.—Et que le dixneuvieme des dits comtés, que l'on nommera Québec, comprendra toute cette partie de notre dite Province sur le côté nord de la Rivière St. Laurent entre le côté est du dit comté de Hampshire et une ligne courant nord nord-ouest de l'angle sud-ouest, d'une étendue de terre communément appelée la seigneurie de Beaupré près de l'embouchure de la Rivière Montmorency ensemble avec toutes les îles dans la dite Rivière St. Laurent les plus voisines du dit comté et lui faisant face en tout ou en partie (excepté l'Île d'Orléans) renfermant dans le dit comté

rearest to the said County, and in the whole or in part fronting the same, except the Island of Orleans; and that the twenty first of the said Counties to be called Orleans, shall comprehend the said Island of Orleans; and that the first of the said Cities to be called (as heretofore) the City and Town of Quebec, shall comprehend all that tract or promontory of land (being part and parcel of the aforesaid County of Quebec,) between the River. St. Lawrence and St. Charles, bounded in the rear by a right line running along the easterly front of the Convent called the General Hospital, and continued from River to River; and that the said City and Town of Quebec be, and the same is hereby declared to be divided into two parts, to be called respectively the Lower Town and the Upper Town, and that the said Lower Town shall comprehend all that part of the said tract or promontory of land situate below the Hill called Cape Diamond, and the fortifications and high ground beyond them, including both sides of the road passing the Intendants Palace and Saint Roc, until the said road shall meet the above-mentioned rear line continued from the easterly front of the General Hospital aforesaid, together with the ground up Mountain-street on the easterly side thereof as high as the ground of the Bishop's Palace, not including the same, and on the westerly side of Mountain-street as high as the alley leading to the old Chateau of Saint Lewis, from the head of the steps opposite to the gate of the said Bishop's Palace; and that the said Upper Town shall comprehend all the rest of the said tract or promontory of land within the limits above described for the City of Quebec and that the second of the said Cities to be called (as heretofore) the City and Town of Montreal, shall comprehend all that tract or parcel of land (being part and parcel of the aforesaid County of Montreal) bounded in front by the River St. Lawrence, and in the rear by a line parallel to the general course of the fortification walls on the rear of the said Town at the distance of one hundred chains from the Gate commonly called the St. Lawrence Gate; and bounded on the easterly or lowermost side by a line running parallel to the general course of the fortification walls on the easterly or lowermost side of the said Town, at the distance of one hundred chains from the gate towards the Quebec Suburbs commonly called the Quebec Gate, and on the westerly or uppermost side by a line running parallel to the general course of the fortification walls on the westerly or uppermost side of the said Town at the distance of one hundred chains from the gate towards the St. Anthony Suburbs, commonly called the Recolets Gate, and that the said City and Town of Montreal be, and the same is hereby declared to be divided into two parts to be called respectively the Easterly ward and Westerly ward, and that the said Easterly ward, shall comprehend all the easterly or lowermost part of the said tract above described, bounded on the westerly or uppermost side by a line running through the middle of the main street of the St. Lawrence Suburbs and the continuation thereof, and through the middle of the street called Congregation street, Notre Dame street, and along the middle of the same westerly to the middle of St. Joseph street, and thence down the middle of St. Joseph street to the River; and that the said Westerly Ward shall comprehend all the rest of the said tract or parcel of land within the limits above described; and that the first of the said Towns or Boroughs to be called the Town or Borough of Three Rivers, shall comprehend all that tract or parcel of land (being part and parcel of the aforesaid County of St. Maurice) bounded in the front by the River St. Lawrence, and in the rear by a line parallel to the general course of the said front, at the distance of one hundred and

Indice

comté l'étendue de terre comprise dans les limites de la cité et ville de Québec ci-après désignée.—Et que le vingtième des dits comtés que l'on nommera Northumberland, comprendra tout le reste de notre dite Province dans le côté nord de la rivière St. Laurent et sur le côté est du dit comté de Québec, ensemble avec l'île aux Coudres et toutes les autres îles dans la dite Rivière St. Laurent, les plus voisines du dit comté et lui faisant face en tout ou en partie, excepté l'île d'Orléans—Et que le vingt-unième des dits comtés que l'on nommera Orléans, comprendra la dite île d'Orléans—Et que la première des dites cités que l'on nommera (comme ci-devant) la cité et ville de Québec comprendra toute cette étendue de terre ou promontoire (étant partie et pièce du susdit comté de Québec) entre les Rivières St. Laurent et St. Charles, bornée par derrière par une droite ligne courant le long du front est du couvent appelé l'Hôpital Général et continuée de Rivière en Rivière. Et que la dite cité et ville de Québec soit et elle est par la présente déclarée divisée en deux parties qui seront respectivement nommées la basse ville et haute-ville, et que la dite basse-ville comprendra toute cette partie de la dite étendue de terre ou promontoire située en bas du mont appelé cap au Diamant et les fortifications et hauteurs au-delà comprenant les deux côtés du chemin passant devant le palais de l'Intendant et St. Roc, jusqu'à ce que le dit chemin rencontre l'arrière ligne susmentionnée, continuée du front est de l'Hôpital Général susdit ensemble avec le terrain au-dessus de la rue de la montagne sur le côté est d'icelle aussi haut que le terrain de l'Evêché sans l'y comprendre et sur le côté ouest de la rue de la montagne aussi haut que la ruelle qui conduit au vieux Château St. Louis du haut de l'escalier opposé à la porte du dit Evêché; et que la dite haute ville comprendra tout le reste de la dite étendue de terre ou promontoire dans les limites ci-dessus désignées pour la cité de Québec—et que la seconde des cités, qui sera nommée (comme ci-devant) la cité et ville de Montréal, comprendra toute cette étendue ou pièce de terre (étant partie et pièce du susdit comté de Montréal) bornée en front par la Rivière St. Laurent et par derrière par une ligne parallèle au cours général des murs de fortification sur le derrière de la dite ville à la distance de cent chaînes de la porte communément appelée porte St. Laurent et bornée sur le côté est ou le plus bas par une ligne courant parallèlement au cours général des murs de fortification sur le côté est ou le plus bas de la dite ville à la distance de cent chaînes de la porte du côté du fauxbourg de Québec communément appelée la porte de Québec et sur le côté ouest ou le plus haut par une ligne courant parallèlement au Cours général des murs de fortification sur le côté ouest ou le plus haut de la dite ville à la distance de cent chaînes de la porte du côté du fauxbourg St. Antoine communément appelée la porte des récollets; et que la dite cité et ville de Montréal soit et elle est par la présente déclarée divisée en deux parties qui seront respectivement nommées le quartier est et le quartier ouest; et que le dit quartier est comprendra toute la partie est ou la plus basse de la dite étendue ci-dessus désignée, bornée au côté ouest ou le plus haut par une ligne courant par le milieu de la grande rue du fauxbourg St. Laurent et la continuation d'icelle et par le milieu de la rue appelée rue de la Congrégation, celle de notre dame et le long du milieu d'icelle à l'ouest au milieu de la rue St. Joseph et de là descendant le milieu de la rue St. Joseph jusqu'à la Rivière; et que le dit quartier ouest comprendra tout le reste de la dite étendue ou pièce de terre dans les limites ci-dessus désignées; et que la première des dites villes ou bourgs que l'on nommera la ville

ou

sixty chains from the westerly point of the mouth of the River St. Maurice, on the easterly side by the said River St. Maurice, and on the westerly side by a line rectangular to the aforesaid rear line, running from a point therein at the distance of one hundred and sixty chains from the westerly bank of the said River St. Maurice until it strikes the said River St. Lawrence; and that the second and last of the said Towns or Boroughs to be called the Town or Borough of William Henry, shall comprehend all that tract or parcel of land (being part and parcel of the aforesaid County of Richelieu) bounded in front by the River Sorel, otherwise called the River Richelieu or Chambly, in the rear by a line parallel to the easterly side of the Royal Square of the said Town at the distance of one hundred chains therefrom, on the northerly side by the River St. Lawrence, and on the southerly side by a line parallel to the southerly side of the Royal Square of the said Town at the distance of one hundred and twenty chains therefrom. AND KNOW YE ALSO, That Our said Lieutenant-Governor hath also declared and appointed, and doth hereby declare and appoint that the several Counties of Cornwallis, Devon, Hertford, Dorchester, Buckinghamshire, Richelieu, Surrey, Kent, Huntingdon, York, Montreal, Effingham, Leinster, Warwick, St. Maurice, Hampshire, Quebec and Northumberland, afore-mentioned, shall and may be represented in the Assembly of the said Province by two Members or Representatives to be duly chosen in and for each of the same Counties respectively; and the Counties of Gaspé, Bedford and Orleans, by only one Member or Representative for each of the said Counties respectively; and the Cities or Towns of Quebec and Montreal respectively, by four Members or Representatives for each of the said Cities or Towns, to wit, two for each Subdivision thereof respectively; and the Town or Borough of Three Rivers, by two Members or Representatives for the said Town or Borough; and the Town or Borough of William Henry, by only one Member or Representative for the said Town or Borough. Of which Our loving Subjects and all others concerned are to take due notice and govern themselves accordingly. IN TESTIMONY whereof, We have caused these Our Letters to be made Patent and the Great Seal of Our said Province of Lower Canada to be hereunto affixed. WITNESS Our Trusty and Well beloved ALURED CLARKE, Esquire, Our Lieutenant Governor and Commander in Chief of Our said Province of Lower Canada and Major General Commanding Our Forces in North America, &c. &c.-&c. At Our Castle of Saint Lewis, in the City of Quebec, this Seventh Day of May, in the Year of Our Lord One thousand seven hundred and ninety two, and in the Thirty-second Year of Our Reign.

A. C.

HUGH FINLAY, }
Acting Secretary. }

Proclamation

ou bourg des Trois Rivières comprendra toute cette étendue ou piece de terre (étant partie et piece du susdit comté de St. Maurice) bornée en front par la riviere St. Laurent et par derriere par une ligne parallele au cours général du dit front à la distance de cent soixante chaines du point ouest de l'embouchure de la riviere St. Maurice sur le coté est de la dite riviere St. Maurice et sur le coté ouest par une ligne rectangle à la sus-dite arriere ligne courant d'un point en icelle à la distance de cent soixante chaines du bord ouest de la dite riviere St. Maurice jusqu'à ce qu'elle touche la dite riviere St. Laurent; et que la seconde et dernière des dites villes ou bourgs que l'on nommera la ville ou bourg de William Henry comprendra toute cette étendue ou piece de terre (étant partie et piece du susdit comté de Richelieu) bornée en front par la riviere Sorel autrement appelée la riviere Richelieu ou Chambly par derriere par une ligne parallele au coté est de la place royale de la dite ville à la distance de cent chaines d'icelle sur le coté nord de la riviere St. Laurent et sur le coté sud par une ligne parallele au coté sud de la place royale de la dite ville à la distance de cent vingt chaines d'icelle; et SACHEZ aussi que notre dit Lieutenant Gouverneur a pareillement déclaré et fixé et par la présente déclare et fixe que les différens comtés de Cornwallis, Devon, Hertford, Dorchester, Buckinghamshire, Richelieu, Surrey, Kent, Huntingdon, York, Montréal, Effingham, Leinster, Warwick, St. Maurice, Hampshire, Québec et Northumberland, ci-dessus mentionnés seront et peuvent être représentés dans l'Assemblée de la dite Province par deux Membres ou Représentants qui seront dûment choisis dans et pour chacun des dits comtés respectivement; et les comtés de Gaspé, Bedford et Orléans seulement par un Membre ou Représentant pour chacun des dits comtés respectivement; et les cités ou villes de Québec et de Montréal respectivement par quatre Membres ou représentants pour chacune des dites cités ou villes, sçavoir, deux pour chaque subdivision d'icelles respectivement; et la ville ou bourg des Trois Rivières par deux Membres ou Représentants pour la dite ville ou bourg; et la ville ou bourg de William Henry seulement par un Membre ou Représentant pour la dite ville ou bourg. Dont nos fidèles sujets et tous autres intéressés doivent prendre connoissance et s'y conformer en conséquence. EN FOI de quoi nous avons fait rendre nos présentes lettres patentes et y apposer le grand sceau de notre dite Province du Bas-Canada. Témoin notre fidèle et bien aimé ALURED CLARKE, écuyer, notre Lieutenant Gouverneur et Commandant en chef de notre dite province du Bas Canada et Major Général commandant nos forces dans l'Amérique Septentrionale &c. &c. &c. à notre Château St Louis, dans la cité de Québec, ce septieme Jour de Mai, dans l'an de notre seigneur, mil sept cent quatre vingt douze, et dans la trente deuxieme année de notre regne.

A, C.

HUGH FINLAY, F. F. Secre.

Traduit par Ordre de Son Excellence le Lieutenant Gouverneur, P. A. DE BONNE, A. S. F. & T. F.

PROCLAMATION, *d. cl. ining the issuing out Writs for calling together the first*
Provincial Parliament of the Province of Lower-Canada.

ALURED CLARKE,

GEORGE the THIRD by the Grace of GOD of Great Britain, France and Ireland, KING, defender of the faith, &c. to all our Loving Subjects whom these presents may concern. WHEREAS We have given Authority and Direction to Our Governor or Lieutenant Governor or person administering the Government of Our Province of Lower-Canada for the time being, to summon a sufficient number of discreet and proper persons to the Legislative Council thereof; and also, to summon and call together an Assembly in and for the said Province; And Our Lieutenant Governor, in the absence of Our Governor of the said Province, by and with the advice of Our Executive Council, hath resolved to meet Our said Legislative Council and Assembly. KNOW YE therefore, that We do for that end publish this Our Royal Proclamation, and do hereby declare that Our Lieutenant Governor of Our said Province hath this day given order to issue out Writs in due form for calling together the Legislative Council and Assembly of Our said Province, which Writs are to bear Test on the Twenty fourth day of May Instant, and to be returnable on the Tenth day of July following. IN TESTIMONY WHEREOF We have caused these Our Letters to be made Patent and the Great Seal of Our said Province to be hereunto affixed. WITNESS Our Trusty and Well beloved ALURED CLARKE, Esquire, Our Lieutenant Governor and Commander in Chief of Our Province of Lower-Canada, and Major General Commanding Our forces in North America, at Our Castle of St. Lewis in Our City of Quebec, this Fourteenth Day of May, in the Year of Our LORD One thousand seven hundred and ninety-two, and in the Thirty-second Year of Our Reign;

A. C.

HUGH FINLAY, Acting Secretary.

PROCLAMATION, qui déclare l'émanation des Ordres pour la convocation du
premier Parlement Provincial de la Province du Bas-Canada.

ALURED CLARKE.

GEORGE TROIS, par la Grace de Dieu, Roi de
la Grande Bretagne, de France et d'Irlande, défenseur de la Foi, &c. A tous nos
affectionnés sujets que ces présentes peuvent concerner. Vû que nous avons donné au-
torité et ordre à notre Gouverneur ou Lieutenant Gouverneur ou à la personne ayant
l'administration du Gouvernement de notre Province du Bas-Canada, pour le temps d'a-
lors, de sommer un nombre suffisant de personnes discrettes et convenables pour le Con-
seil Législatif d'icelle, et aussi de sommer et convoquer une Assemblée dans et pour la dite
Province, et que notre Lieutenant Gouverneur, en l'absence de notre Gouverneur de
la dite Province, a, de l'avis de notre Conseil Exécutif, résolu de convoquer notre dit Con-
seil Législatif et l'Assemblée ; sçachez donc qu'à cet effet nous publions notre Proclama-
tion Royale, et déclarons par la présente que notre Lieutenant Gouverneur de notre dite
Province a ce jour donné ordre d'émaner des *Writs* en due forme pour convoquer le Con-
seil Législatif et l'Assemblée : de notre dite Province, lesquels *Writs* seront datés du vingt
quatrième jour de Mai présent, et rapportables le dixième jour de Juillet suivant. En
Foi de quoi nous avons fait rendre nos présentes Lettres Patentes, et y apposer le grand
scéau de notre dite Province. Témoin notre fidèle et bien aimé ALURED CLARKE, E-
cuyer notre Lieutenant Gouverneur et Commandant en chef de notre Province du Bas-
Canada ; et Major Général Commandant nos forces dans l'Amérique Septentrionale ; à
notre Château St. Louis, dans notre Cité de Québec, le quatorzième jour de Mai, dans
l'an de notre Seigneur, mil sept cent quatre vingt douze et dans la trente deuxième
année de notre Regne.

HUGH FINLAY, F. F. *Secr.*

A. C.

Traduit par Ordre de son Excellence le Lieu-
tenant Gouverneur, P. A. DE BONNE, A. S. F. & T. F.



ORDINANCES

MADE AND PASSED BY THE

GOVERNOR AND LEGISLATIVE COUNCIL

OF THE PROVINCE OF

QUEBEC,

AND NOW IN FORCE IN THE PROVINCE OF

LOWER-CANADA.

QUEBEC:

PRINTED BY AUTHORITY, BY P. E. DESBARATS, LAW-PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY.

1825.

ORDONNANCES

FAITES ET PASSÉES PAR LE

GOUVERNEUR ET LE CONSEIL LÉGISLATIF

DE LA PROVINCE DE

QUÉBEC,

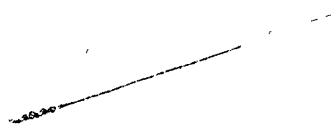
ACTUELLEMENT EN FORCE DANS LA PROVINCE DU

BAS-CANADA.

A QUÉBEC:

IMPRIMÉ PAR AUTORITÉ, PAR P. E. DESBARATS, IMPRIMEUR DES LOIX DE LA TRÈS-EXCELLENTE
MAJESTÉ DU ROI.

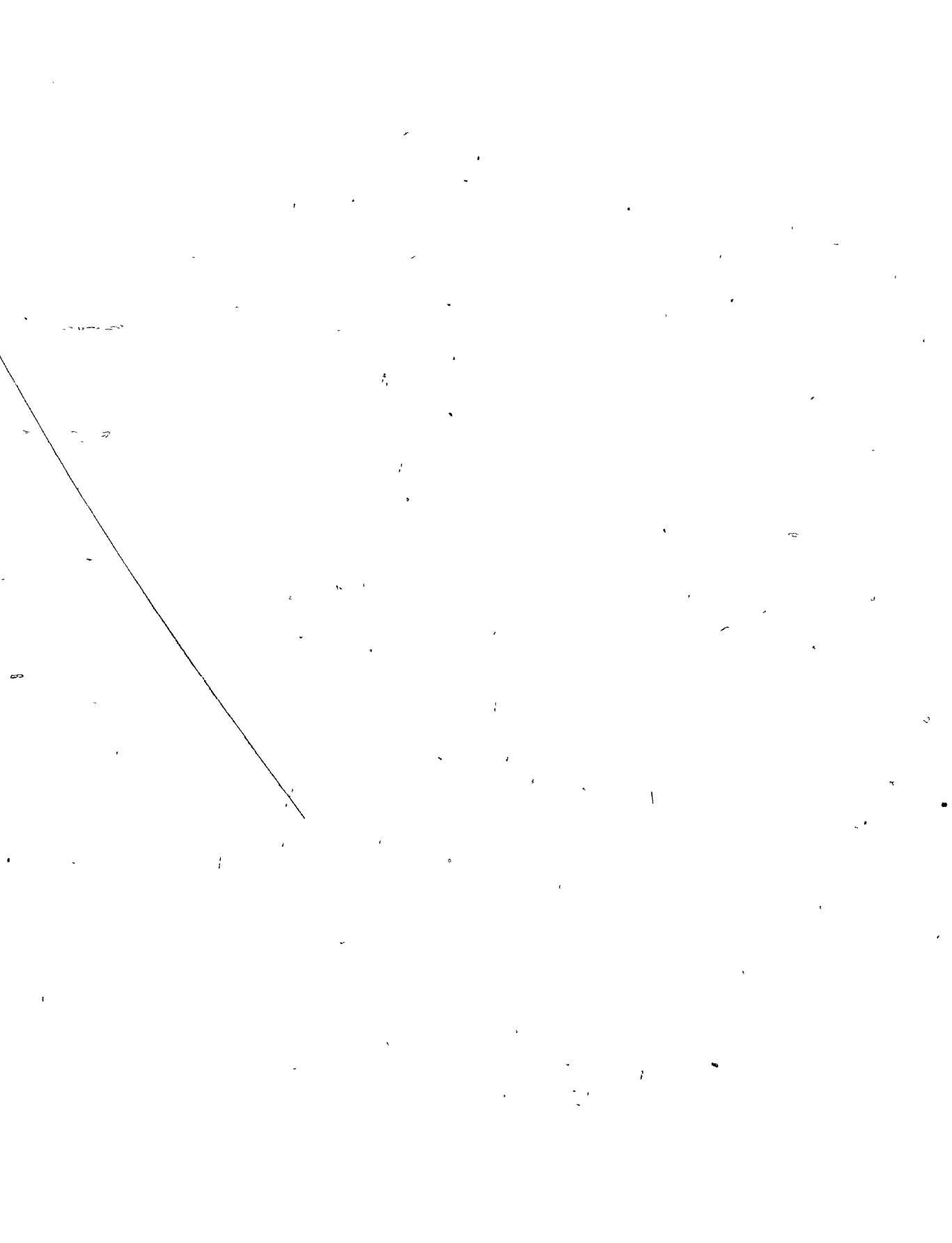
1825.



13

2/24/77

CONFIDENTIAL - SECURITY INFORMATION



ANNO DECIMO SEPTIMO
G E O R G I I I I I . R E G I S .

C A P . I .

AN ORDINANCE for establishing Courts of Civil Judicature in the Province of Quebec.

[Repealed by Prov. Stat. 34, Geo. III. Cap. 6th, Sec. 38.]

C A P . II .

AN ORDINANCE to regulate the proceedings in the Courts of Civil Judicature in the Province of Quebec.

[Expired.]

C A P . III .

Vide Prov. Stat. 34. Geo. III. c. 20.

AN ORDINANCE for ascertaining damages on protested Bills of Exchange, and fixing the rate of interest in the Province of Quebec.

Bills drawn on Europe or the West Indies returning protested.

Subject to 10 per cent damages and interest.

IT is Enacted and Ordained by His Excellency the Captain-General and Governor in Chief of this Province, by and with the advice and consent of the Legislative Council of the same, that all Bills of Exchange drawn by persons residing within this Province, upon persons in Europe, or the West-Indies, that may, after the publication hereof, return under protest; and all Bills of Exchange hereafter to be drawn, by persons residing here, on persons in Europe, or the West-Indies, and returning protested; shall be subject to ten per cent damages, and six per cent per annum interest, upon the principal sum furnished here, from the day of the date of the protest, to the time of payment; which said principal sum shall be reimbursed to the holder of the Bill at the par of Exchange, that is to say, at the rate of one hundred and eleven pounds and one ninth currency, for every one hundred pounds sterling.

Bills drawn on any colony on the Continent returning protested.

Subject to 4 per cent damages and interest.

II. All Bills of Exchange drawn by persons residing within this Province, on persons in any of the Colonies on the Continent of America, that shall, after the publication hereof, return under protest; and all Bills of Exchange hereafter to be drawn here, on persons residing in the said Colonies, and returning protested; shall be subject to four per cent damages, and six per cent per annum interest, upon the principal sum furnished here, from the day of the date of the protest, to the time of payment.

III.

ANNO DECIMO SEPTIMO

GEORGI III. REGIS.

C A P. I.

ORDONNANCE qui établit les Cours civiles de Judicature en la Province de Québec.

[Rappelé par le Stat. Prov. 34me. Geo. III. Cap. 6, Sec. 38.]

C A P. II.

ORDONNANCE qui règle les formes de procéder dans les Cours civiles de Judicature établies dans la Province de Québec :

[Expiré.]

C A P. III.

ORDONNANCE qui fixe les Dommages sur les Lettres de Change protestées, et le prix des Intérêts dans la Province de Québec,

Vide Stat. Prov. 34. Geo. III. C. 2d.

Il est Statué et Ordonné par Son Excellence le Capitaine-Général et Gouverneur en Chef de cette Province, de l'avis et consentement du Conseil Législatif d'icelle ce qui suit, que toutes lettres de change tirées par des particuliers demeurans en cette Province, sur d'autres particuliers en Europe ou dans les Indes Occidentales qui, après la publication de cette Ordonnance, reviendront protestées, ainsi que celles tirées à l'avenir par des particuliers demeurans ici sur d'autres en Europe ou dans les Indes Occidentales qui reviendront protestées, seront sujettes à dix pour cent de dommages, et six pour cent d'intérêt par an, sur la somme totale qui aura été comptée ici, du jour de la date du protêt, jusqu'au jour du paiement ; laquelle dite somme sera remboursée au porteur de la lettre avec le change, sur le pied de cent onze livres un neuvième courant de cette Province, pour chaque cent livres sterling.

Lettres de change tirées sur l'Europe ou les Indes Occidentales revenantes à protêt.

Sujettes à 10 pour cent de dommages et intérêt.

II. Toutes Lettres de change tirées par des particuliers demeurans en cette Province, sur d'autres particuliers dans toutes les Colonies du Continent en Amérique qui, après la publication de cette Ordonnance reviendront protestées, ainsi que celles tirées ici à l'avenir, sur des particuliers des dites Colonies qui reviendront protestées, seront sujettes à quatre pour cent de dommages, et à six pour cent d'intérêt par an, sur la somme totale qui aura été comptée ici, du jour de la date du protêt, jusqu'au jour du paiement.

Lettres de change tirées sur toutes Colonies du Continent revenantes à protêt.

Sujettes à 4 pour cent de dommages et intérêt.

III.

Bills, orders, notes, &c. protested within the Province.

Subject to 6 per cent interest till paid.

If drawn on distant parts of the Province.

Subject to 4 per cent damages besides interest.

III. All Bills, Orders, or Mandates drawn, after the publication hereof, by persons residing in this Province, on persons living in the same, and notes of hand given in the Province; if protested for non-payment, shall be subject to six per cent per annum, interest; from the date of the protest to the time of payment; excepting only that such Bills, Orders or Mandates, when drawn in or upon any place beyond the Long Sault on the Ottawa River, or beyond Oswegatché, in the upper parts of the Province, or in or upon any place below Cape Cat on the south side, and the seven Islands on the north side of the River Saint Lawrence, shall be subject, when protested, to four per cent damages, besides the said interest of six per cent per annum.

Expence of noting, &c. to be allowed.

IV. In all the said cases of protest, the expence of noting and protesting the Bill, and the postages thereby incurred, shall be allowed and paid to the holder, over and above the said interest and damages.

Rate of interest fixed at 5 per cent.

V. From and after the publication of this ordinance it shall not be lawful, upon any contract, to take, directly or indirectly, for loan of any monies, wares, merchandize, or other commodities whatsoever, above the value of six pounds, for the forbearance of one hundred pounds for a year, and so, after that rate, for a greater or lesser sum or value, or for a longer or shorter time; and the said rate of interest shall be allowed and recovered, in all cases where it is the agreement of the parties that interest shall be paid; and all bonds, contracts and assurances whatsoever, whereupon or whereby a greater interest shall be reserved and taken, shall be utterly void; and every person who shall either directly or indirectly, take, accept, and receive a higher rate of interest, shall forfeit and lose, for every such offence, treble the value of the monies, wares, merchandize and other things lent or bargained for; to be recovered by action of debt in any of the Courts of Common Pleas in this Province; a moiety of which forfeiture shall be to His Majesty, and the other moiety to him or them that will sue for the same.

Penalty on persons taking a greater interest.

GUY CARLETON.

Ordained and enacted by the authority aforesaid, and passed in Council under the Great Seal of the Province, at the Council Chamber in the Castle of St. Lewis, in the City of Quebec, the fourth day of March, in the seventeenth year of the Reign of Our Sovereign Lord GEORGE the Third, by the grace of God, of Great-Britain, France, and Ireland, King, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of Our Lord one thousand seven hundred and seventy-seven.

By His Excellency's Command,

J. WILLIAMS, C. L. C.

III. Toutes Lettres de change, billets ou mandats à ordre, tirés après la publication de cette Ordonnance, par des particuliers demeurans en cette Province sur d'autres particuliers qui y résident, et billets ou promesses quelconques qui seront donnés dans la Province, s'ils sont protestés faute de paiement, seront sujets à Six pour cent d'intérêt par an, du jour de la date du protêt jusqu'au jour du paiement, excepté seulement ceux tirés dans ou sur aucunes places plus loin que le Long Sault sur la Riviere des Outaouais, ou plus loin que Souegatsi dans le haut de la Province, ou dans ou sur aucunes places en bas du Cap-chat, du côté du sud du Fleuve St. Laurent et des Sept-Isles du côté du nord, qui seront sujets lorsqu'ils seront protestés, à quatre pour cent de dommages, outre les dits intérêts, de six pour cent par an.

Lettres de change, billets à ordre, &c. protestés dans la Province. Sujettes à 6 pour cent d'intérêt jusqu'au paiement. Si elles sont tirées sur des parties éloignées de la Province. Sujettes à 4 pour cent de dommages, outre l'intérêt.

IV. Dans tous les dits cas de protêt, les frais de notification, de protestation et de poste qu'auront occasionné les dits protêts, seront alloués et payés au porteur en outre et au dessus des dits dommages et intérêts.

Frais de notification, de protêt.

V. Du jour et après la publication de cette Ordonnance, il sera permis de passer, directement ou indirectement, dans tous contrats pour emprunts d'argent, de marchandises ou autres effets quelconques, une demeure de six pour cent par an, sur cent livres au dessus de la valeur, et sur ce pied pour plus grande ou moindre somme ou valeur, et pour plus long ou plus court tems, la dite demeure sera accordée et perçue dans tous les cas où les parties conviendront d'en payer ; et tous contrats, obligations ou conventions quelconques, sur lesquels ou par lesquels, une plus forte demeure serait convenue ou prélevée, seront totalement nuls. Et tous particuliers qui prendront directement ou indirectement, acceptent ou recevront une plus forte demeure, encourront pour chaque contravention une amende du triple de la somme d'argent, de la valeur des marchandises ou autres effets quelconques, qui sera poursuivie par action de dettes dans aucunes des Cours des Plaidoyers communs en cette Province. La moitié de telle amende appartiendra à Sa Majesté, et l'autre moitié à celui qui en fera la poursuite.

Demeure fixée à 6 pour cent.

Amende contre ceux qui exigeront une plus forte Demeure.

(Signé) GUY GARLETON.

Statué et Ordonné par la susdite autorité et passé en Conseil sous le grand sceau de la Province, en la Chambre du Conseil au Château St. Louis en la ville de Québec, le quatrième jour du mois de Mars, dans la dix-septième année du Règne de notre Souverain Seigneur GEORGE Trois, par la Grace de DIEU, Roi de la Grande-Bretagne, de France, et d'Irlande, défenseur de la foi, &c. &c. dans l'année de notre Seigneur, mil sept cent soixante et dix-sept.

Par ordre de Son Excellence,
(Signé) J. WILLIAMS, C. L. C.

Traduit par ordre de Son Excellence
F. J. CUGNET, S. F.

CAP IV.

C A P. IV.

AN ORDINANCE for regulating the Markets of the towns of Quebec and Montreal.

All provisions and provender to be carried to the market places.

Penalty on hucksters, &c. buying on the road to market.
Penalty on any other person.

Penalty for preventing any person to bring provisions to market, &c.

No huckster, &c. to buy to sell again, before 10 o'clock in summer and 12 in winter.

Penalty.

Provisions and provender brought in sloops, &c. may be sold on board, giving notice.
Penalty on persons purchasing before such notice.
Penalty on hucksters, &c. purchasing within 3 hours after such notice.

Provisions coming in canoes, to be carried

IT is ordained and enacted by His Excellency the Captain General and Governor-in-Chief of this Province, by and with the advice and consent of the Legislative Council of the same, that from and after the publication of this Ordinance, all kinds of live stock (horned cattle excepted) and all kinds of provision and provender whatsoever, which shall be brought to the towns of Quebec and Montreal for sale, shall be carried to the public Market places of these towns, and there exposed; and if any butcher, huckster or other person, buying to sell again, shall buy or contract for, or cause to be bought or contracted for, any kind of provision or provender in the road, or in the street, coming to market; such butcher, huckster, or other person, buying to sell again, shall for every such offence, forfeit the sum of five pounds; and any person who does not buy to sell again, shall, if guilty of the said offence, forfeit the sum of twenty shillings. And if any person whatsoever shall dissuade or deter any person from bringing any kind of provision or provender to market, or from selling the same when brought to market, or shall persuade any person to enhance the price of such provision or provender; such person, so offending therein, shall forfeit the sum of five pounds.

II. No butcher, huckster, or other person buying to sell again, shall, on any pretence, purchase or contract for, or cause to be purchased or contracted for, any kind of provision or provender brought to the market of either of the said towns, before the hour of ten in the forenoon, from the first day of May to the thirtieth day of September, nor before the hour of twelve at noon, from the first day of October to the thirtieth day of April; under a penalty on such butcher, huckster, or other person buying to sell again, before the said hours, of five pounds for every such offence.

III. Any person bringing live stock, or any other kind of provision or provender, to either of the said towns, in Schooners, Sloops, or other such like craft, shall be at liberty to sell the same on board, an hour after notice shall have been given to the Inhabitants of the Town, by the Bellman; any person purchasing any of the above articles, on board, before the said notice shall have been given, shall forfeit the sum of twenty shillings; and no butcher, huckster or other person buying to sell again, shall purchase any such provision or provender, until three hours after such notice, under a penalty of five pounds for every such offence.

IV. All provisions coming to either of the said Towns in canoes, shall be carried to the market place, and there exposed to sale; and any person purchasing such

C A P IV.

ORDONNANCE portant Règlement pour les marchés dans les villes de Québec et de Montréal, en la Province de Québec.

IL est Statué et Ordonné par Son Excellence le Capitaine-Général et Gouverneur en Chef de cette Province, de l'avis et consentement du Conseil Législatif d'icelle ce qui suit, que du jour et après la publication de cette Ordonnance toutes espèces d'animaux vivans (excepté les bêtes à cornes) et toutes les espèces, de denrées et fourrages quelconques qui seront apportées pour vendre dans les villes de Québec et de Montréal, seront transportées sur les places de marché public des dites villes et y seront exposées. Et si quelques Bouchers, Regratiers ou tous autres qui achètent, pour revendre, achètent ou retiennent, ou font acheter ou retenir aucunes espèces de denrées ou fourrages dans les chemins ou dans les rues venant au marché, tels Bouchers, Regratiers ou tous autres qui achèteront pour revendre, encourront pour chaque contravention l'amende d'une somme de cinq livres ; et tous autres qui n'achèteront point pour revendre, s'ils sont coupables de telles contraventions encourront l'amende de vingt schelings. Et si qui que ce soit détourne ou empêche quelqu'un d'apporter toutes espèces de denrées ou de fourrages au Marché, ou de les vendre étant dans les Marchés, ou qui engagera à surfaire le prix de telles denrées ou de tels fourrages, tel contrevenant encourra l'amende d'une somme de cinq livres.

II. Aucuns Bouchers, Regratiers ou autres qui achètent pour vendre, n'achèteront sous quelque prétexte que ce soit, ne retiendront, ou ne feront acheter et retenir aucunes sortes de denrées et de fourrages apportées sur les marchés d'aucunes des dites villes, avant dix heures du matin, depuis le premier Mai jusqu'au trente Septembre, ni avant midi depuis le premier Octobre jusqu'au trente Avril, à peine contre tels Bouchers, Regratiers, ou autres qui achèteront pour revendre avant les dites heures, de cinq livres d'amende pour chaque contravention.

III. Tout particulier qui apportera dans l'une ou l'autre des dites villes des animaux vivans ou toutes autres espèces de denrées ou fourrages, dans des goëlettes, bateaux ou autres chaloupes, aura la liberté de les vendre à bord une heure après que l'huissier crieur en aura, au son de la cloche, averti les habitans de la ville. Tout particulier qui achètera quelqu'un des articles ci-dessus à bord, avant le dit avertissement, encourra l'amende d'une somme de vingt schelings ; et tout Boucher, Regratier ou autre qui achète pour revendre n'achètera aucunes telles denrées ou fourrages que trois heures après tel avertissement, à peine de cinq livres d'amende pour chaque contravention.

IV. Toutes provisions qui viendront dans l'une ou l'autre des dites villes en canots, seront portées sur les places de Marché et y seront exposées pour y être

B

vendues,

Toutes denrées et fourrages seront portés dans les marchés.

Amende contre les regratiers, &c. qui achèteront sur les chemins.

Amende contre tous autres. Amende pour empêcher quelqu'un d'apporter les denrées aux marchés.

Aucuns regratiers, &c. n'achèteront avant dix heures en été et midi en hiver.

Amende.

Denrées et fourrages apportés en bateaux, &c. pourront être vendus à bord après avertissement.

Peines contre ceux qui achèteront avant tel avertissement.

Peine contre les Regratiers qui achèteront devant trois heures après tel avertissement.

Denrées ap-

ried to the
market place.

such provision, before the same shall be brought to the market place, shall forfeit twenty shillings.

All bad meat,
or fish or other
provision to be
forfeited.

V. All blown meat, and meat fraudulently or deceitfully set off, all veal under three weeks old, and all tainted meat, fish, or other provisions whatever, shall be forfeited; to be disposed of, in such manner as the commissioner of the peace, to whom complaint shall be made, may direct.

Penalty on
persons taking
any commodi-
ty by force.

VI. Any person who shall take, or attempt to take, forcibly, and at an arbitrary price, any commodity brought to market, shall forfeit the sum of Ten shillings.

Manner of re-
covering the
penalties and
forfeitures in-
flicted by this
ordinance.

VII. All penalties and forfeitures incurred by offences against this ordinance, shall be recovered by information before any one commissioner of the peace, who shall hear and determine the same in a summary manner, upon the oath of one credible witness (being some other than the informer) and shall cause the sum forfeited, together with the costs of suing for the same, to be levied by a warrant under his hand, to seize and sell the goods of the offender; one half of such forfeitures (except in the case of the fifth article) shall belong to His Majesty the King, and the other half to the informer. And it shall be lawful for any Commissioner of the Peace, to convict any person, guilty of any offence against this Ordinance, on his own view of such offence; in which case, the whole forfeiture (except in the case mentioned in the fifth article) shall belong to his said Majesty.

Conviction
may be on
view, by a
commissioner
of the peace.

Prosecutions
to commence
within fifteen
days.

All prosecutions for offences against this ordinance, shall be begun within fifteen days from the commission of the offence.

GUY CARLETON.

Ordained and enacted by the authority aforesaid, and passed in Council under the Great Seal of the Province, at the Council Chamber in the Castle of St. Lewis, in the City of Quebec, the fourth day of March, in the seventeenth year of the Reign of our Sovereign Lord GEORGE the Third, by the Grace of God of Great-Britain, France and Ireland, King, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of our LORD one thousand seven hundred and seventy-seven.

By His Excellency's Command,

J. WILLIAMS, C. L. C.

CAP. V.

vendues, et tout particulier qui achètera telles provisions avant qu'elles aient été apportées aux marchés, encourra l'amende de vingt schelins.

portées en canots seront portées aux marchés.

V. Toute viande soufflée ou frauduleusement accommodée, tout veau au dessous de l'âge de trois semaines, et toutes viandes, poisson ou autres provisions que ce soient, gatés, seront confisqués pour en être disposé de la manière que le Commissaire de la paix, devant qui la plainte en sera faite, l'ordonnera.

Toutes les viandes, poissons ou autres denrées gatés, seront confisqués.

VI. Qui que ce soit qui prendra, ou essaiera à prendre avec violence, ou forcément au prix qu'il voudra aucunes provisions apportées sur les Marchés, encourra l'amende d'une somme de dix schelins.

Amende contre ceux qui prendront de force aucunes denrées.

VII. Toutes les peines et amendes qui auront été encourues pour contraventions commises contre cette Ordonnance, seront prélevées, sur information devant quelqu'un des Commissaires de la paix, qui l'entendra et jugera sommairement, sur le serment d'un témoin digne de foi (autre que le dénonciateur) et qui ordonnera que l'amende, ainsi que les frais de poursuite, seront levés par un ordre signé de lui, de saisie et de vente des meubles du contrevenant ; la moitié des dites amendes (excepté dans le cas mentionné au cinquième article) appartiendra à Sa Majesté, et l'autre au dénonciateur. Et il sera loisible à tout Commissaire de la paix de convaincre tout particulier coupable de toutes contraventions contre cette Ordonnance, sur la vue de telle contravention, dans lesquels cas (excepté dans celui mentionné au cinquième article) toute l'amende appartiendra à Sa Majesté.

Manière de lever les peines et amendes infligées par cette Ordonnance.

Toutes poursuites pour contraventions commises contre cette Ordonnance, commenceront dans quinze jours du tems qu'elles auront été commises.

Les poursuites seront dans quinze jours.

(Signé) GUY CARLETON.

Statué et Ordonné par la susdite autorité et passé en Conseil sous le Grand Sceau de la Province, en la Chambre du Conseil au Château St. Louis en la ville de Québec, le quatrième jour du mois de Mars, dans la dix-septième année du Règne de notre Souverain Seigneur GEORGE Troisième, par la Grâce de DIEU, Roi de la Grande-Bretagne, de France et d'Irlande, Défenseur de la foi, &c. &c. &c. dans l'année de notre Seigneur mil sept cent soixante et dix-sept.

Par ordre de Son Excellence,

(Signé) J. WILLIAMS, C. L. C.

Traduit par Ordre de Son Excellence,

F, J. CUGNET, S. F. B 2

C. 5--7. A. decimo septimo G. III. A. D. 1777.

C A P. V.

AN ORDINANCE for establishing Courts of Criminal Jurisdiction in the Province of Quebec.

[Repealed by Prov. Stat. 34, GEO. III. Cap. 6th, Sec. 38.]

C A P. VI.

Vide Prov.
Stat. 34. Geo.
III. c. 1st.

AN ORDINANCE declaring what shall be deemed a due Publication of the Ordinances of the Province.

[Expired.]

C A P. VII.

Explained and
amended by
Ordinance
31st Geo. III.
Cap. 1st.

AN ORDINANCE to prevent the selling of strong Liquors to the Indians in the Province of Quebec, as also to deter persons from buying their Arms or Cloathing, and for other purposes relative to the Trade and Intercourse with the said Indians.

Preamble.

No strong li-
quors to be
sold or distri-
buted to In-
dians.

WHEREAS many mischiefs may be occasioned by the practice of selling Rum and other Strong Liquors to the Indians, and of buying their Cloaths and Arms, and also by Trading with the said Indians, or settling amongst them, without a Licence, it is ordained and enacted by His Excellency the Captain General and Governor-in-Chief of this Province, by and with the advice and consent of the Legislative Council of the same, that from and after the publication of this Ordinance, no person or persons whatsoever shall sell, distribute, or otherwise dispose of, to any Indian or Indians within this Province, or to any other person or persons for their use, any Rum or other strong Liquors, of what kind or quality soever, or shall knowingly or willingly suffer the same, in any manner, to come to the hands of any Indian or Indians, without a special Licence in writing, for that purpose first had and obtained from the Governor, Lieutenant Governor, or Commander-in-Chief of this Province for the time being, or from His Majesty's Agents or Superintendants for Indian affairs, or from His Majesty's Commandants of the different Forts in this Province, or from such other person or persons as the Governor, Lieutenant Governor, or Commander-in-Chief of the Province for the time being, shall authorise for that purpose.

Under a pen-
alty of 5l. and
1 month's im-
prisonment for

Every person offending herein shall, for the first offence, forfeit the sum of Five pounds, and suffer an imprisonment for any time not exceeding one month, and for

C A P. V.

ORDONNANCE qui établit les Cours de Jurisdiction Criminelle en la Province de Québec.

[Rappelé par le Stat. Prov. 34me. GEO. III, Cap. 6, Sec. 38.]

C A P. VI.

ORDONNANCE qui déclare comment seront duement publiées les Ordonnances dans cette Province de Québec.

Vide Stat. Prov. 34. Geo. III. c. 1.

[Expiré.]

C A P. VII.

ORDONNANCE qui défend de vendre des Liqueurs fortes aux Sauvages dans la Province de Québec, qui empêche aussi d'acheter leurs armes et habillemens, et pour autres objets concernant la traite et le commerce avec les dits Sauvages.

Expliqué et amendé par l'Ord. 31. Geo. III. cap. 1.

POUVANT arriver plusieurs malheurs de la pratique de vendre aux Sauvages de l'eau-de-vie et autres liqueurs fortes, d'acheter leurs armes et leurs habillemens, comme aussi de commercer avec les dits Sauvages ou de s'établir avec eux sans une permission; il est Statué et Ordonné par Son Excellence le Capitaine-Général et Gouverneur en Chef de cette Province, de l'avis et consentement du Conseil Législatif d'icelle ce qui suit, que du jour et après la publication de cette Ordonnance, qui que ce soit ne vendra, distribuera ou autrement disposera à tous Sauvages en cette Province, ou à tous autres particuliers, pour eux aucuns eaux-de-vie ou autres liqueurs fortes de quelques sorte ou qualité qu'elles soient, ou ne souffrira, en quelque manière que ce soit, sciemment et volontairement qu'il en parvienne aucunes entre les mains de tous Sauvages, sans en avoir premièrement obtenu une permission expresse et par écrit du Gouverneur, du Lieutenant-Gouverneur ou du Commandant en Chef de cette Province, ou des agens ou surintendans de Sa Majesté pour les affaires des Sauvages, ou des Commandans des différens forts de Sa Majesté en cette Province, ou d'autres que le Gouverneur, le Lieutenant-Gouverneur ou le Commandant en Chef de la Province autorisera à cet effet.

Préambule.

Il ne sera vendu aucunes liqueurs fortes aux Sauvages.

Tous ceux qui y contreviendront encourront pour la première fois l'amende d'une somme de cinq livres, et seront en outre emprisonnés pour un tems qui n'excedera

Sous peine d'une amende de £5. et d'un mois de prison

the first offence and 10l. and 2 month's imprisonment for the second.

for the second, and every subsequent offence, shall forfeit Ten pounds, and suffer an imprisonment for any time not exceeding two months.

Besides forfeiture of the licence if a publican.

If the person so offending, be a Publican, Inkeeper, or Retailer of strong Liquors, he shall, over and above the said penalty and imprisonment, be rendered incapable, from the day of his conviction, of selling or retailing liquors to any person whatsoever, notwithstanding any licence that he may have for that purpose, which licence is hereby declared to be null and void from the day of his conviction.

No person to purchase the cloaths or arms of Indians under a penalty of £5 and 1 month's imprisonment, &c.

II. From and after the publication of this Ordinance, no person or persons whatsoever shall purchase, or receive in pledge, or in exchange, any cloaths, blankets, fire-arms or ammunition belonging to any Indian or Indians within this Province, under a penalty of Five pounds and imprisonment for any time not exceeding one month, for the first offence, and of Ten pounds and imprisonment for any time not exceeding two months for the second, and every other subsequent offence.

No person to settle in any Indian country or village without a licence. Under a penalty of £10 for the 1st offence and £30 for the 2d.

III. From and after the publication of this Ordinance, it shall not be lawful for any person to settle in any Indian village or in any Indian country within this Province, without a Licence in writing from the Governor, Lieutenant Governor, or Commander-in Chief of the Province for the time being, under a penalty of Ten pounds for the first offence, and Twenty pounds for the second, and every other subsequent offence.

Manner of inflicting and levying the said penalties.

IV. It shall and may be lawful for any person or persons whatsoever, to sue for the penalties and forfeitures aforesaid, by information before one or more of the Commissioners of the Peace of the District in which any offence against any of the above articles of this Ordinance shall have been committed; who is, and are hereby authorized and required to hear and determine such information, in a summary manner, and upon the oath of one credible witness (being some other than the informer himself) and to inflict the said imprisonment, and to levy the said penalties or forfeitures, together with the costs of suing for the same, by a warrant to seize and sell the goods or lands of the offenders. Provided always that such informations shall be brought within six calendar months from the time that the offence shall have been committed, and not after.

Prosecution to be within 6 calendar months.

No goods to be carried for the purpose of trading above the foot of the Long fall or St. Regis without a licence or upon lands not granted by

V. From and after the publication of this Ordinance, no person shall, under any pretence whatever, send or carry any goods, wares, merchandize, or provisions, for the purpose of trading, above the foot of Long Fall on the River Outawais, or than St. Regis on the Iroquois River, or into any other parts of the Province upon lands not granted by His Majesty, without a pass or permit in writing for the same, to be signed by the Governor, Lieutenant Governor or Commander

n'excédera point celui d'un mois ; et en cas de recidive et de toute contravention subséquente ils encourront l'amende de dix livres et seront en outre emprisonnés pour un tems qui n'excédera point celui de deux mois.

pour la première fois, et en cas de recidive de £10. et de deux mois de prison.

Si tels contrevenans sont cabaretiers, hôteliers ou marchands détailliers de liqueurs fortes, ils seront en outre et par dessus les dite amende et dit emprisonnement, jugés incapables, du jour et après qu'ils en auront été convaincus, de vendre ou détailler des liqueurs fortes à qui que ce puisse être, nonobstant leurs permissions à cet égard, qui sont, par ces présentes déclarées du jour de leur conviction nulles et sans effet.

En outre perte de leurs permissions, s'ils sont cabaretiers.

II. Du jour et après la publication de cette Ordonnance, qui que ce soit n'achetara, ne recevra en gages, ni n'échangera aucuns habillemens, couvertes, fusils ou munitions de tous Sauvages en cette Province, sous peine d'une amende de cinq livres, et d'être emprisonné pour un tems qui n'excédera point celui d'un mois pour la première contravention, et d'une amende de dix livres et d'être emprisonné pour un tems qui n'excédera point celui de deux mois en cas de recidive et de toute autre contravention subséquente.

Qui que ce soit n'achetara les armes, &c. des Sauvages sous peine d'une amende de £5 et d'un mois de prison, &c.

III. Du jour et après la publication de cette Ordonnance, il ne sera permis à qui que ce soit de s'établir dans aucuns pays ou villages sauvages dans cette Province, sans une permission par écrit du Gouverneur, du Lieutenant-Gouverneur ou du Commandant en Chef de la Province, sous peine d'une amende de dix livres pour la première contravention, et de vingt livres en cas de récidive et de toute autre contravention subséquente.

Qui que ce soit ne s'établira dans aucun pays ou village Sauvage sans une permission.

Amende de £10, &c.

IV. Il sera et pourra être loisible à qui que ce soit de poursuivre les dites peines et amendes sur information devant un ou plusieurs Commissaires de la paix du District dans lequel toutes contraventions contre les articles ci-dessus de cette Ordonnance auront été commises, qui est et sont, par ces présentes, autorisés et requis d'entendre et décider telle information sommairement, sur le serment d'un témoin digne de foi (autre que le dénonciateur) d'infliger le dit emprisonnement, et de prélever les dites amendes, avec les frais de poursuite, par un ordre de saisie et de vente des biens, meubles et immeubles des contrevenans. Pourvu toujours, que de telles informations seront faites dans les six mois du tems auquel les dites contraventions auront été commises, et non après.

Forme d'infliger et prélever les dites amendes.

Les informations se feront dans les six mois.

V. Du jour et après la publication de cette Ordonnance, qui que ce soit, sous quelque prétexte ce puisse être, n'envoiera ou portera aucuns effets, denrées, marchandises ou provisions, dans le dessein de faire la traite, au dessus du Long Sault sur la Rivière des Outaouois ou de St. Regis sur la Rivière des Iroquois, ou dans toute autre partie de la Province sur les terres non-concédées par Sa Majesté, sans un passeport ou une permission par écrit signé du Gouverneur, du Lieutenant-gouverneur

Aucunes marchandises ne seront portées pour la traite au dessus du Long Sault, ou de St. Regis, sans permission, ou dans les terres non concédées par sa Majesté.

his Majesty,
under a penal-
ty of £50.

Manner of re-
covering the
said penalty.

mander-in-Chief of the Province for the time being, under a penalty of Fifty pounds ; which shall and may be sued for, at any time within the space of twelve calendar months from the time of committing the offence, but not after, by information before any two or more Commissioners of the Peace, who are hereby authorized and required to hear and determine such information, in a summary manner, and upon the oath of one credible witness (being some other than the informer himself) and to levy the said penalty, and the costs of suing for the same, by a warrant to seize and sell the goods and lands of the offenders, and for want of goods or lands whereon to levy the same, to commit the offender or offender- to the common gaol, there to remain without bail or mainprize, until the said penalty and costs shall be paid and satisfied, or the party otherwise discharged by due course of law.

Goods carried
beyond the
said limits wi-
thout a licence
to be seized.

And further it shall and may be lawful for any person, having a warrant for that purpose under the hand and seal of any one Commissioner of the Peace, or of any of His Majesty's Commandants of the different posts or forts in this Province, at present established, or hereafter to established, who are hereby authorized and required to issue such warrant or warrants, to seize all such goods, wares, merchandize or provisions as may be carried beyond the said limits, contrary to the directions of this ordinance ; and all and every the boats, batteaux, canoes, or other carriages whatsoever made use of in the transporting or conveyance of such goods, wares, merchandize, or provisions ; together with the apparel and furniture of such boats, batteaux, or canoes, and the horses or cattle belonging to such carriages ; and to proceed against the same by information within the space of six months, in manner hereinbefore mentioned, before any two or more Commissioners of the peace, who are hereby authorized and required to determine the same in manner aforesaid ; and in case of condemnation, where no appeal shall be made from the same, or where no security shall be given for prosecuting any appeal in the manner hereinafter directed, or where, on such appeal, the said sentence of condemnation shall be confirmed, to cause the whole of the said seizure to be sold, and the moneys arising therefrom, after deducting all reasonable charges, to be divided as hereinafter directed.

And if con-
demned and no
security given
to prosecute
an appeal.

Then to be
sold.

Goods so seiz-
ed to be deliv-
ered to the ow-
ner on giving
security for
their amount.

If the owner or owners of any such goods, wares, merchandizes or provisions so seized, or the person or persons intrusted with the same, shall give good and sufficient security for producing the same or paying or accounting for the value of them, in case of condemnation, such owner or owners, person or persons intrusted as aforesaid, shall recover the possession of all such goods so seized.

Commandants
of posts, not
being commis-
sioners of the
peace, shall
send all sei-
zures to the
nearest com-
missioners of
the peace to
be proceeded
against.

All commandants of posts, not being Commissioners of the Peace, are hereby required to send such security, together with all informations and papers relative to such seizure, and for want of such security to send the goods, wares, merchandizes, provisions, boats, batteaux, canoes, or other carriages so seized, together with a certificate of the cause of seizure, to the Commissioners of the Peace residing nearest the place where such seizure shall be made, who shall proceed therein in manner hereinbefore mentioned.

gouverneur ou Commandant en Chef de la Province, sous peine d'une amende de cinquante livres, qui sera et pourra être poursuivie, en tout tems, dans l'espace de douze mois du tems que la contravention aura été commise, mais non après, sur information pardevant deux ou plusieurs Commissaires de la paix qui sont, par ces présentes autorisés et requis d'entendre et décider telle information sommairement sur le serment d'un témoin digne de foi (autre que le dénonciateur) et de prélever la dite amende et les frais de poursuite par un ordre de saisie et de vente des biens meubles et immeubles d'iceux, d'envoyer tous tels contrevenans dans les prisons ordinaires, où ils seront détenus, sans répondans ou cautionnemens, jusqu'à ce que la dite amende soit prélevée, et perçue, ou que les parties soient légalement élargies.

Et il sera en outre et pourra être loisible à tout et un chacun qui aura un ordre à cet égard sous le seing et sceau d'un des Commissaires de la paix, ou d'un des Commandans pour Sa Majesté des différens postes ou forts en cette Province, présentement établis ou qui le seront à l'avenir, qui sont par ces présentes autorisés et requis de délivrer de tels ordres de saisir tous effets, denrées, marchandises ou provisions qui pourront être portés au-delà des dites limites en désobéissance aux réglemens de cette Ordonnance, ainsi que tous et chacuns bateaux, chaloupes, canots ou autres voitures quelconques servant à transporter ou voiturer tels effets, denrées, marchandises ou provisions, ensemble les agrès et appareils de tels bateaux, chaloupes, canots ou autres, et aussi les chevaux et bêtes à corne appartenans à telles voitures, et de les poursuivre sur information dans l'espace de six mois, dans la manière ci-dessus prescrite, par devant deux ou plusieurs Commissaires de la paix qui sont, par ces présentes, autorisés et requis de les décider dans la forme ci-dessus, et dans le cas de condamnation, dont il ne sera point interjetté appel, ou qu'il n'aura point été donné de cautions de poursuivre l'appel, dans la forme ci-après ordonnée, ou que dans tel appel la dite sentence de condamnation aura été confirmée, d'ordonner la vente entière de toute la saisie, et d'en prélever l'argent après déduction faite de tous frais raisonnables, pour être partagé ainsi qu'il est ci-après ordonné.

Si les Propriétaires de tels effets, denrées, marchandises et provisions ainsi saisis, ou tous autres qui en sont chargés, donnent bonnes et suffisantes cautions de les représenter ou d'en payer ou compter la valeur dans le cas de condamnation, tels Propriétaires ou tous autres recouvreront la possession de tous tels effets saisis.

Tous Commandans des postes qui ne seront point Commissaires de la paix, sont requis par ces présentes, d'envoyer tels cautionnemens avec toutes les informations et papiers concernant telles saisies, et au défaut de tels cautionnemens d'envoyer les effets, denrées, marchandises, provisions, bateaux, chaloupes, canots ou autres voitures ainsi saisis, avec un certificat des raisons de la saisie aux Commissaires de la paix résidens les plus voisins du lieu où telle saisie aura été faite qui en décideront dans la forme ci-dessus mentionnée.

Amende de
50.
Forme de la
poursuite.

Marchandises portées au delà des dites limites, sans permission, seront confisqués.

S'ils sont condamnés, et qu'il n'y ait point de cautions de poursuivre l'appel, ils seront vendus.

Les effets ainsi saisis seront remis aux propriétaires en donnant caution pour le montant.

Les commandans des forts n'étant point Commissaires de la paix enverront toutes les saisies aux plus voisins Commissaires de la paix pour en juger.

Appeal to the governor and council.

VI. If any person or persons shall think him or themselves aggrieved by the judgment or determination of the said Commissioners of the Peace, it shall and may be lawful for such person or persons to appeal therefrom, at any time within twelve months from the time of giving such judgment or determination, to the Governor and Council of this Province, any five or more of whom (the Commissioners of the Peace who shall have given such judgment or determination only excepted) with the Governor, Lieutenant-Governor or Chief Justice, shall constitute a Court of appeals for that purpose; who are hereby authorised fully to examine into the grounds and nature of the appeal, and the judgment or determination of the said Commissioners of the Peace to reverse, or affirm, according to the opinion of the major part of the said Court of appeals:—and in case the same shall be reversed, the appellant shall be restored to all that he has lost by such seizure and condemnation, and be allowed such costs and charges as the said Court shall award and adjudge.

Upon giving security.

But no person shall be entitled to such appeal, unless he shall have first given good and sufficient security for prosecuting the same, and paying all such condemnation money and costs, as shall be awarded by the Court of appeals, in case the judgment and determination of the Commissioners of the peace shall be affirmed.

Execution suspended until the determination of the appeal.

Upon such security so given, the levying of the penalty, and the sale of the goods, wares, merchandizes, boats, batteaux, canoes or other carriages seized, shall be suspended, and be made to abide the final determination and judgment of the Court of appeals.

Distribution of the forfeitures.

VII. All penalties and forfeitures recovered by virtue of this Ordinance, shall be divided and applied in the manner following, that is to say, after deducting the charges of prosecution from the gross produce thereof, one moiety of the net proceeds shall be paid into the hands of the Receiver-General of this Province, for the use of the King's Majesty, and the other moiety to the person or persons who shall seize, inform, and sue for the same.

GUY CARLETON.

Ordained and enacted by the authority aforesaid, and passed in Council under the Great Seal of the Province, at the Council Chamber in the Castle of St. Lewis, in the City of Quebec, the twenty-ninth day of March, in the seventeenth year of the Reign of our Sovereign Lord, GEORGE the Third, by the Grace of God of Great-Britain, France, and Ireland, King, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of our LORD one thousand seven hundred and seventy-seven.

By His Excellency's Command,

J. WILLIAMS, C. L. C.
CAP. VIII.

VI. Si quelqu'uns se trouvent lésés par telle sentence ou décision de Commissaires de la paix, il leur sera et pourra être loisible d'en interjetter appel en tous tems dans l'espace d'une année du tems auquel telle sentence ou décision aura été donnée, au Gouverneur et Conseil de cette Province, dont cinq ou plus des Membres (excepté seulement les Commissaires de la paix qui auront prononcé telle sentence ou jugement) avec le Gouverneur, le Lieutenant-Gouverneur ou le Juge en Chef, constitueront une Cour d'appel à cet effet qui sont, par ces présentes, autorisés d'examiner le fonds et la nature du dit appel, et d'infirmer ou confirmer la sentence ou décision des dits Commissaires de la paix, à la pluralité des voix de la dite Cour d'appel. Et dans le cas où elle sera infirmée, l'appellant sera restitué de tout ce qu'il aura perdu par telle saisie et condamnation, ainsi que des frais et dépens que la Cour lui allouera et adjugera.

Appel au Gouverneur et Conseil.

Mais qu'il que ce soit ne sera reçu à l'appel, à moins qu'il n'ait premièrement donné honnes et suffisantes cautions de le poursuivre, de payer le montant de la condamnation, et les frais qui seront alloués par la Cour d'appel dans le cas où la sentence et décision des Commissaires de la paix fut confirmée.

En donnant cautions.

En conséquence de telles cautions, l'exécution des amendes et de la vente des effets, denrées, marchandises, provisions, bateaux, chaloupes et canots sera suspendue jusqu'à la décision définitive de la Cour d'appel.

Exécution suspendue jusqu'à la décision de l'appel.

VII. Toutes peines et amendes prélevées en vertu de cette Ordonnance seront partagées et appliquées dans la manière suivante; savoir, après déduction faite des frais de poursuite sur le produit total, une moitié nette du produit sera payée entre les mains du Receveur-Général de cette Province au profit de Sa Majesté, et l'autre moitié au profit de tout et chacuns particuliers qui les auront saisis, dénoncés et poursuivis.

Application des amendes.

(Signé) GUY CARLETON.

Statué et Ordonné par la susdite autorité et passé en Conseil sous le Grand Sceau de la Province, en la Chambre du Conseil au Château St. Louis en la ville de Québec, le vingt-neuvième jour du mois de Mars, dans la dix-septième année du Règne de notre Souverain Seigneur GEORGE Trois par la Grâce de DIEU, Roi de la Grande-Bretagne, de France, et d'Irlande, Défenseur de la foi, &c. &c. &c. et de l'année de notre Seigneur mil sept cent soixante et dix-sept.

Par Ordre de Son Excellence,

(Signé) J. WILLIAMS, C. L. C.

Traduit par Ordre de Son Excellence,
F. J. CUGNET, S. F.

CAP. VIII.

C. 8—12. A. decimo septimo G. III. A. D. 1777:

C A P. VIII.

AN ORDINANCE for regulating the Militia of the Province of Quebec, and rendering it of more general utility, towards the preservation and security thereof.

[Repealed by Prov. Stat. 34. GEO. III. Cap. 4th. Sec. 31.]

C A P. IX.

AN ORDINANCE for regulating the Currency of the Province.

[Repealed by Prov. Stat. 48. GEO. III. Cap. 8th. Sec. 10.]

C A P. X.

AN ORDINANCE concerning Bakers of Bread in the Towns of Quebec and Montreal.

[Repealed by Prov. Stat. 55. GEO. III. Cap. 5th. Sec. 17.]

C A P. XI.

AN ORDINANCE for repairing and amending the Public Highways and Bridges in the Province of Quebec.

[Repealed by Prov. Stat. 36. GEO. III. Cap. 9th. Sec. 81.]

C A P. XII.

AN ORDINANCE empowering the Commissioners of the Peace to regulate the prices to be paid for the Carriage of Goods, and the Passage of Ferries in the Province of Quebec.

Preamble.

Commissioners of the peace to make

TNO prevent the many impositions practised by Carters and Ferrymen within this Province, it is ordained and enacted by His Excellency the Captain General and Governor-in-Chief of this Province, by and with the advice and consent of the Legislative Council of the same, that the Commissioners of the Peace, in their Quarter Sessions, shall be, and hereby are authorised and required

C A P. VIII.

ORDONNANCE qui règle les Milices de la Province de Québec, et qui les rend d'une plus grande utilité pour la conservation et la sûreté d'icelle.

[Rappelé par le Stat. Prov. 34me. Geo. III, Cap. 4, Sec. 31.]

C A P. IX.

ORDONNANCE qui établit le cours de la monnoie en la Province de Québec.

[Rappelé par le Stat. Prov. 48me. Geo. III, Chap. 8. Sec. 10.]

C A P. X.

ORDONNANCE qui concerne les Boulangers dans les villes de Québec et de Montréal, en la Province de Québec.

[Rappelé par le Stat. Prov. 55me. Geo. III, Chap. 5. Sec. 17.]

C A P. XI.

ORDONNANCE pour réparer, réformer et entretenir les Grands Chemins publics et les Ponts dans la Province de Québec.

[Rappelé par le Stat. Prov. 36me. Geo. III, Chap. 9. Sec. 81.]

C A P. XII.

ORDONNANCE qui autorise les Commissaires de la paix à régler le prix des chariages des Marchandises, et du passage des Bacs en la Province de Québec.

A FIN de prévenir plusieurs abus que les Charretiers et les Passagers ont introduits dans cette Province ; il est Statué et Ordonné par Son Excellence le Capitaine-Général et Gouverneur en Chef de cette Province, de l'avis et consentement du Conseil Législatif d'icelle ce qui suit, que les Commissaires de la paix dans leur séance de quartier seront et sont, par ces présentes, autorisés et requis de

Preamble.

Les Commissaires de la paix régleront

regulations
concerning
carts and fer-
ries.

ed to fix and regulate, as often as they shall see occasion, in their respective Districts, the rate that shall be paid for the Carriage of any Goods on any cart, truck or sled, within the Towns of Quebec and Montreal, or the Suburbs thereof; and likewise the rate that shall be paid for the Passage at any Ferry, over any River, within their respective Districts; and likewise to make such other and further regulations, touching the premises, as shall to them appear necessary and expedient; and the said Commissioners shall cause such rates and regulations, so made, to be published in the Quebec Gazette, and to be affixed at such convenient places as they shall think proper.

Penalty for
disobeying
such regula-
tions.

How to be re-
covered.

II. Any Carter or Ferryman who shall, after the publication of any such Rate or Regulation as aforesaid, ask or receive a higher price than is thereby allowed, or shall refuse to work and be employed at the price specified in such Rate, or shall disobey any of the regulations to be made by the Commissioners as aforesaid, shall, for every offence, forfeit the sum of Twenty shillings; to be recovered, if sued for within fifteen days, by information before any one Commissioner of the Peace, who shall hear and determine such information in a summary manner, and upon the oath of one credible witness (being some other than the informer) and shall cause such penalty, together with the costs of suing for the same, to be levied by a warrant to seize and sell the goods of the offender, one half of every such penalty shall belong to the King's Majesty, and the other half to the person who shall sue for the same.

GUY CARLETON.

Ordained and enacted by the authority aforesaid, and passed in Council under the Great Seal of the Province, at the Council Chamber in the Castle of St. Lewis, in the City of Quebec, the twenty-ninth day of March, in the seventeenth year of the Reign of our Sovereign Lord GEORGE the Third, by the Grace of God of Great-Britain, France, and Ireland, King, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of our Lord one thousand seven hundred and seventy-seven.

By His Excellency's Command,

J. WILLIAMS, C. L. C.

C A P. XIII.

AN ORDINANCE for preventing accidents by Fire.

Amended by
Ordinance
30th Geo. III.
c. 7th. and by
Prov. Stat.
59th Geo. III.
Cap. 8.

Preamble.

WHEREAS it is absolutely necessary for the preservation of the lives and properties of His Majesty's subjects, that every precaution should be taken

de fixer et régler, autant de fois qu'ils en trouveront l'occasion dans leurs différens districts, le prix que l'on payera pour les chariages de toutes marchandises, par chaque différente charette ou traine dans les villes de Québec et de Montréal, et dans les fauxbourgs d'icelles; comme aussi de régler le prix que l'on payera pour le passage de tous bacs sur toutes Rivières quelconques dans leurs différens districts, et de faire tels et autres réglemens concernant les dits objets ainsi qu'il leur paraîtra nécessaire et convenable; et les dits Commissaires feront publier les dits réglemens dans la Gazette de Québec, et afficher dans les endroits nécessaires, ainsi qu'ils le jugeront à propos.

les chariages
et les pas-
sages.

II. Tous Charretiers ou Passagers qui, après la publication des dits réglemens et taxes, demanderont ou recevront de plus hauts prix que ceux qui seront accordés, ou qui refuseront de travailler et de s'employer aux prix spécifiés aux dites taxes, ou qui désobéiront à quelqu'un des réglemens faits par les dits Commissaires, comme il est dit ci-dessus, encourront pour chaque contravention une amende de la somme de vingt schelins, qui sera prélevée, si elle est poursuivie dans l'espace de quinze jours, sur une information par devant un Commissaire de la paix, qui entendra et décidera telle information sommairement sur le serment d'un témoin digne de foi (autre que le dénonciateur) et qui ordonnera que l'amende, avec les frais de poursuite, seront prélevés par un ordre de saisie et de vente des biens meubles du contrevenant; la moitié de l'amende appartiendra à Sa Majesté, et l'autre moitié à celui qui aura poursuivi.

Amende pour
désobéissance
aux régle-
mens.

Manière de
prelever l'a-
mende-

(Signé) GUY CARLETON.

Statué et Ordonné par la susdite autorité et passé en Conseil sous le grand sceau de la Province, en la Chambre du Conseil au Château St. Louis en la ville de Québec, le vingt-neuvième jour du mois de Mars, dans la dix-septième année du Règne de notre Souverain Seigneur GEORGE Trois, par la Grace de Dieu, Roi de la Grande-Bretagne, de France, et d'Irlande, défenseur de la foi, &c. &c. &c. dans l'année de notre Seigneur mil sept cent soixante et dix-sept.

Par Ordre de Son Excellence,

(Signé) J. WILLIAMS, C. L. C.

Traduit par Ordre de Son Excellence,
F. J. CUGNET, S. F.

C A P. XIII.

ORDONNANCE pour prévenir les accidens du feu en la Province de Québec.

ETANT absolument nécessaire pour la conservation de la vie et des propriétés des sujets de sa Majesté, de prendre toutes les précautions possibles pour prévenir

Amende par
l'Ord. 30 Geo.
III, c. 7, et
par le Stat.
Prov. 59 Geo.
III, c. 8.

Preamble.

taken to prevent the dreadful accidents that might happen by fire, in the Towns of this Province; It is ordained and enacted by His Excellency the Captain General and Governor-in-Chief of this Province, by and with the advice and consent of the Legislative Council of the same, that for each of the Towns of Quebec, Montreal and Three Rivers, there shall be an overseer to prevent accidents by fire, to be appointed by His Excellency the Governor, the Lieutenant Governor or other the Commander-in-Chief of this Province, for the time being.

An overseer to prevent accidents by fire to be appointed for Quebec, Montreal and Three-Rivers.

Who shall cause the chimneys to be swept once a month.

Under a penalty of 5s. for every neglect, and 40s. if the chimney takes fire.

Penalty of 5s. for refusing to allow any chimney to be swept, & 40s. if it takes fire.

Every house-keeper to provide buckets, hatchets, fire-poles, and ladders.

II. The said overseers shall cause every chimney made use of in the towns, and suburbs of the Towns, in which they are overseers, to be swept, and scraped as high as possible, once in every month, by able and skilful chimney sweepers, whom they shall employ for that purpose; and for every chimney which they shall so cause to be swept and scraped, they shall receive six-pence from the occupier of the house to which such chimney belongs: and the overseer shall forfeit the sum of Five shillings, for every chimney that shall be neglected to be swept and scraped, once in every month, by the persons employed by him, whether such chimney happens to take fire or not; and if the chimney so neglected to be swept and scraped shall take fire, the said overseer shall forfeit the sum of Forty shillings, to be recovered in the manner hereinafter directed.

III. If any occupier of any house, or of apartments therein, shall refuse to let his chimney or chimneys be swept as aforesaid, by the chimney sweepers employed for that purpose by the overseer of the town in which such chimney shall be situated; he shall for every such refusal forfeit the sum of Five shillings; and if the chimney which he shall refuse to allow to be swept shall take fire, he shall forfeit the sum of Forty shillings.

IV. Every house-keeper in the said Towns and Suburbs, shall keep two buckets for carrying water when any house shall happen to be on fire; and these buckets shall be made either of Leather, or Seal skin, or of Canvas painted on the outside and covered with pitch on the inside, and shall hold at least two gallons of water each: the said buckets shall be marked with the christian and surname of the house-keeper to whose house they belong.

And every house-keeper in the said Towns and Suburbs, shall keep a hatchet in his house to assist in pulling down houses, in order to prevent the spreading of the flames; and two fire-poles, of the length of ten feet, and five inches diameter, with cross bars made of wood stuck into them at a convenient distance one from the other, in order to knock off the roofs of houses that are on fire, or that are in immediate danger of becoming so.

And every house-keeper in the said Towns and Suburbs, shall keep as many ladders on each side of his house as there may be chimneys or stacks of chimneys,

prévenir les accidens affreux qui peuvent arriver par le feu dans les villes de cette Province : Il est Statué et Ordonné par Son Excellence le Capitaine-Général et Gouverneur en Chef de cette Province, de l'avis et consentement du Conseil Législatif d'icelle ce qui suit, qu'il sera nommé par Son Excellence le Gouverneur, le Lieutenant-Gouverneur, ou autre Commandant en Chef de cette Province, un Inspecteur pour prévenir les accidens du feu; pour chacune des villes de Québec, de Montréal et des Trois-Rivières.

II. Les dits Inspecteurs feront ramoner et grater, aussi haut qu'il leur sera possible, une fois chaque mois, toutes les cheminées dont on se sert dans les villes et faubourgs des villes où ils sont Inspecteurs, par des ramoneurs capables et expérimentés qu'ils emploieront à cet effet ; et ils recevront par chaque cheminée qu'ils feront ramoner et grater un *demi schelin* du locataire à qui telle cheminée appartiendra. L'Inspecteur encourra l'amende d'une somme de cinq schelins pour chaque cheminée qu'il négligera de faire ramoner et grater une fois dans chaque mois par les gens qu'il emploiera, soit que telle cheminée prenne en feu ou non ; et si telle cheminée qui n'aura point été ainsi ramonée et gratée prend en feu, le dit Inspecteur encourra l'amende d'une somme de quarante schelins qui sera prélevée de la manière ci-après ordonnée.

III. Si quelque locataire de toutes maisons ou apartemens, refuse de laisser ramoner ainsi ses cheminées par des ramoneurs employés par l'Inspecteur de la ville où elles sont situées, il encourra pour chaque refus une amende d'une somme de cinq schelins ; et si la cheminée qu'il aura refusé de faire ramoner prend en feu, il encourra l'amende d'une somme de quarante schelins.

IV. Tous locataires des dites villes et faubourgs auront deux seaux pour charrier l'eau en cas que quelque maison prenne en feu, et ces seaux seront faits de cuir ou de peau, ou de grosse toile peinte en dehors, et enduits de goudron en dedans qui tiendront au moins deux galons d'eau chaque. Les dits seaux seront marqués des noms de baptême et de famille des propriétaires à qui appartiendront les maisons.

Tous locataires des maisons des dites villes et faubourgs, auront une hache chez eux pour aider à jeter bas les maisons afin d'empêcher la communication du feu, et deux béliers de bois de dix pieds de longueur et cinq pouces de diamètre, avec des barres de bois en croix à une distance convenable les unes des autres, afin d'enlever les toits des maisons qui auront pris en feu, ou qui seront dans un danger éminent d'y prendre.

Tous locataires de maisons des dites villes et faubourgs, auront autant d'échelles à chaque côté de leurs maisons qu'il y aura de cheminées, ou rangs de cheminées

Il sera nommé un Inspecteur pour prévenir les accidens du feu pour Québec, Montréal et Trois Rivières.

Qui fera ramoner les cheminées une fois chaque mois.

Sous peines d'une amende de 5 schellins pour chaque négligence, et de 40 schellins si la cheminée prend en feu.

Amende de 5 schellins contre les refusans de faire ramoner leurs cheminées, et de 40 schellins si elles prennent en feu.

Tous locataires se pourvoieront de seaux, de haches, de béliers et d'échelles.

neys, to be properly and securely fixed with iron hooks or bolts on the roof, and from the roof to the tops of the chimneys, and so placed that easy access may be had to sweep the chimneys or carry up water to them in case of fire. And every proprietor of any buildings covered with wood in the said Towns and Suburbs, shall keep as many ladders on such buildings as the overseer shall think reasonable and necessary.

Penalty 5s. for every neglect, and 40s. if the house take fire.

And every house-keeper, for every neglect of having the said buckets, hatchet, fire-poles and ladders, or any of them, shall forfeit the sum of Five shillings; and in case of any house, or the chimney of any house, in or upon which any of the said articles shall be wanting, shall happen to take fire, the occupier of such house shall forfeit the sum of Forty shillings.

Proprietors to bear the expence of those articles.

The expence of the said buckets, hatchet, fire-poles and ladders, shall be borne by the proprietors of the houses; and if they neglect or refuse to furnish them, the occupiers shall procure them, and deduct the expence of them out of their rents.

No hay or straw, to be kept in a house or ashes on a wooden floor or vessel. Penalty 40s. & forfeiture of the hay and straw.

V. If any house-keeper shall, after the publication of this Ordinance, keep or permit any hay or straw in any part of the house in which he lives; or shall keep any ashes on a wooden floor, or in a wooden vessel, in the said house, or in any outhouse, he shall forfeit the sum of Forty shillings for every such offence, and likewise the hay or straw that shall be found in any part of the dwelling-house.

No more than 25 pounds of gunpowder to be kept in any house or outhouses.

Penalty £5 & forfeiture of the gunpowder.

VI. It shall be unlawful for any person, in either of the said Towns or Suburbs, to keep or have at any time more than Twenty-five pounds of gun-powder in his house, or lodging, or in any outhouse thereunto belonging; and the person in whose dwelling-house, lodging, stable or other outhouse, a larger quantity shall be found, shall forfeit the sum of Five pounds, together with the whole of the gun-powder.

No false chimneys or *Cheminees dévoyées* to be built hereafter.

Penalty of £10, on the owner, and 5s. per day till removed.

Penalty of £3. on the builder. False chimneys already built to be stopt within six months.

VII. It shall be unlawful for any person to build, or cause to be built, in either of the said Towns or Suburbs, any false chimneys, called in French *Cheminees dévoyées* or to make or cause to be made or constructed, any fire-place at a distance from the main chimney or chimneys of any house, and communicating therewith in a winding direction, for the purpose of discharging the smoke through the flue of such main chimney or chimneys; and any person offending therein, shall for every chimney or fire-place so built, made, or constructed, forfeit the sum of Ten pounds; and Five shillings per day, as long as such chimney or fire-place shall be suffered to stand and remain; and every mason, or other artificer, that shall be employed in building such chimney or fire-place, shall forfeit the sum of Three pounds. And all chimneys or fire-places of the above description, that are already built, shall be taken down and removed, or effectually stopt up, within six months after the publication of this Ordinance, under the

cheminées convenablement et surement attachées avec des crampons ou essieux de fer sur les toits, et des toits sur les sommets des cheminées, et elles seront placées de façon qu'il soit aisé d'en approcher tant pour les ramoner que pour y porter de l'eau en cas d'incendie. Et tous propriétaires de tous bâtimens couverts en bois dans les dites villes et faubourgs auront autant d'échelles sur tels bâtimens que l'Inspecteur jugera nécessaires.

Et tous locataires pour chaque négligence d'avoir des seaux, haches, béliers, échelles ou aucune de ces choses, encourront l'amende de la somme de cinq schelins ; et dans le cas où quelque maison ou la cheminée de quelque maison, dans laquelle ou sur laquelle quelqu'un de ces ustencils manqueront, prene en feu, le locataire encourra l'amende d'une somme de quarante schelins.

Les dépenses des dits seaux, haches, béliers et échelles seront supportées par les propriétaires des maisons, et s'ils refusent ou négligent de les fournir, les locataires les fourniront, et en déduiront la dépense sur leurs loyers.

V. Si quelque locataire de maison, après la publication de cette Ordonnance, garde ou permet de garder du foin ou de la paille dans aucune des parties de la maison qu'il occupe, ou garde des cendres sur des planchers de bois ou dans des vaisseaux de bois dans sa dite maison ou tout appenti, il encourra l'amende d'une somme de quarante schelins pour chaque contravention, et en outre la confiscation du foin et de la paille qui seront trouvés dans aucune partie de sa maison.

VI. Il ne sera permis à qui que ce soit, soit dans les dites villes ou dans les faubourgs, de garder ou d'avoir en aucun tems plus de vingt-cinq livres de poudre à tirer dans sa maison ou appartement, ou dans aucun appentis en dépendant ; et le particulier chez lequel il en sera trouvé dans ses maison, étale ou appenti une plus grande quantité, encourra l'amende d'une somme de cinq livres, et en outre la confiscation de toute la poudre qui s'y trouvera.

VII. Il ne sera point permis à qui que ce soit de bâtir ou faire bâtir, soit dans les dites villes ou faubourgs, des cheminées dévoies, ni faire ou faire faire et construire des foiers à feu ou forges auprès des maitresses cheminées d'aucunes maisons, pour en faire passer la fumée dans les dites maitresses cheminées. Et tout particulier qui y contreviendra encourra par chaque cheminée ou foier à feu ou forge ainsi fait et construit, une amende de dix livres, et de cinq schelins par jour pendant le tems que de telles cheminées ou de tels foiers à feu ou forges subsisteront ; et tout maçon ou autre ouvrier qui sera employé à la construction de tels foiers à feu ou forges, ou de telles cheminées, encourront l'amende d'une somme de trois livres. Et toutes cheminées, et tous foiers à feu ou forges ci-dessus mentionnés qui sont déjà bâtis, seront jettés bas et changés ou sellés dans l'espace de six mois après la publication de cette Ordonnance, sous peine d'encourir l'amende d'un schelin par jour, jusqu'à ce qu'ils soient jettés bas, changés ou sellés après

Amende de 5 schelins pour chaque négligence, et de 40 schelins si la maison prend en feu.

Les propriétaires supporteront les dépenses de ces articles.

Il ne sera garde dans aucune maison du foin et de la paille, ou des cendres sur des planchers de bois, &c.

Amende de 40 schelins et confiscation du foin et de la paille

Il ne sera point gardé plus de 25 livres de poudre à tirer dans toute maison ou appenti.

Amende de £ 5. et confiscation de la poudre.

Aucunes cheminées dévoies ne seront bâties à l'avenir.

Amende de £ 10 contre le propriétaire et de 5 schelins par jour jusqu'à ce qu'elles soient changées.

Amende de £ 3 contre l'ouvrier. Cheminées dévoies déjà bâties seront jetées bas.

Amende d'un schelin par jour jusqu'à ce

Penalty of 1s. per day for every day they are allowed to stand afterwards.

⚡ This clause is repealed by Prov. Stat. 59 Geo. III. cap. 8.

No wooden dwelling house to be built in town. Penalty £20. on the owner, £10, on the builder. No fire to be made in a wooden outhouse, penalty 40s.

Manner of passing the pipe of a stove through a wooden partition or floor, under a penalty of 20 shillings.

Manner of building the gable ends of houses, for the future, Under a penalty of £10. on the owner, and £5. on the builder.

Overseer to visit every house once in 3 months under a penalty of 5s. for every house not-visited.

Overseer to make his visits once a month if he thinks proper.

Penalty for refusing to admit him or to shew him the buckets, &c. 5s.

the penalty of One shilling for every day they shall remain unremoved, or not stopped up, after the expiration of the said six months; to be paid by the owner of the house to which such chimney or fire place shall belong.

VIII. No house or outhouse hereafter to be built or new covered, in either of the said towns or suburbs, shall be covered with shingles in any part, except over the garret windows, round the chimneys, at angles where two roofs may happen to join, and where the boards touch the end walls; under the penalty of Ten pounds, payable by the owner of such house, and a further penalty on the owner of Five shillings for every day that any such house or out-house shall continue covered with shingles.

IX. It shall not be lawful hereafter, to build in either of the said Towns, any wooden dwelling house, under the penalty of Twenty pounds on the proprietor, and Ten pounds on the undertaker or contractor, and a demolition of such dwelling house; nor to make any fire in any wooden outhouse, under the penalty of Forty shillings.

X. It shall not be lawful to pass the pipe of a stove through any partition of wood, or wood and lime, or through a wooden floor, without leaving six inches clear between the pipe and the partition or floor, the pipe to be surrounded with a sheet of iron which shall be nailed to such partition or floor; and the pipe of every stove shall pass into a chimney. Every person offending in the premises, shall forfeit Twenty shillings.

XI. All houses hereafter to be built, shall have their gable-ends raised three feet higher than the roof, and projecting out far enough at the eaves, to guard them from the fire of an adjoining house; for every neglect hereof, the owner of the house shall forfeit the sum of Ten pounds, and the builder shall forfeit the sum of Five pounds.

XII. For the better discovering offences against the Ordinance, the overseers shall visit all the houses in their respective Towns, once in every three months, under the penalty of Five shillings for every house they shall neglect to visit: and it shall be lawful for the said overseers, if they think fit, to visit every house once a month, at any time between the hours of eight in the morning, and six in the evening; and every person refusing to admit the overseer into his house, provided he has not visited the same within the space of one month then last past; or having admitted him, shall refuse to produce to him the buckets, hatchets and fire-poles, or shall refuse to shew him the ladders which every house-keeper is bound to provide; or shall prevent him from visiting any part of his dwelling house or outhouses, in order to enquire into and discover any offence that may be committed against this Ordinance; such person shall, for every such refusal, forfeit the sum of Five shillings.

And

l'expiration des dits six mois, qui sera païé par la propriétaire de la maison à qui telle cheminée, tel foier à feu ou forge appartiendra.

qu'elles soient
jetées bas
après le dit
tems.

VIII. Toutes maisons ou tous apprentis qui seront bâtis à l'avenir, ou qui par la suite demanderont de nouvelles couvertures, soit dans les villes ou faubourgs, ne seront point couverts en bardeaux sur aucunes parties, excepté sur les noues et lucarnes, l'entourage des cheminées et pour joindre les renvers contre les murs, sous peine de dix livres d'amende, qui sera païée par le propriétaire de telles maisons et de tels apprentis, et en outre sous peine de Cinq schelins par jour, pendant tout le tems que telles maisons ou tels apprentis continueront à être couverts en bardeaux.

Cette
clause est rap-
pelée par le
Statut Pro-
vincial, 59
Geo. III.
chap. 8.

IX. Il ne sera point permis de bâtir à l'avenir dans aucunes des dites villes aucunes maisons en bois, à peine de l'amende d'une somme de Vingt livres contre le propriétaire, et de celle de Dix livres contre l'entrepreneur ou ouvrier, et de démolition des dites maisons ; ni de faire du feu dans aucun apprentis de bois, sous peine de l'amende de Quarante schelins.

On ne bâ-
tira aucunes
maisons de
bois dans les
villes. Amen-
de de £20.
contre le pro-
priétaire £10
contre l'ou-
vrier, &c.
On ne fera
point de feu
dans des a-
pntis de bois
sous peine de
40s.

X. Il ne sera point permis de faire passer des tuiaux de poêles dans des cloisons de planches ou de latage, ou dans un plancher, sans laisser six pouces de porteur en taule entre les tuiaux, cloisons ou plancher. Les tuiaux de tous poêles passeront toujours dans les cheminées. Tout particulier qui y contreviendra, encourra l'amende d'une somme de Vingt schelins.

Façon de
passer des
tuiaux de poe-
les dans des
cloisons ou
planchers sous
peine de 20
schelins d'a-
mende.

XI. Dans toutes maisons qui seront bâties à l'avenir les pignons seront exhausés de trois pieds au dessus des toits, avec des consoles en saillie pour mettre les covaux à l'abri du feu des maisons voisines. Pour chaque contravention le propriétaire encourra l'amende d'une somme de Dix livres et l'entrepreneur celle de la somme de Cinq livres.

Maniere de
bâtr les pig-
non des mai-
sons à l'ave-
nir sous peine,
d'une amende
de £10 contre
le propriétaire
et de £5 contre
l'ouvrier.

XII. Pour découvrir plus facilement les contraventions contre cette Ordonnance, les Inspecteurs visiteront toutes les maisons dans leurs différentes villes une fois tous les trois mois, sous peine de Cinq schelins d'amende pour chaque maison qu'ils négligeront de visiter. Il sera permis aux dits Inspecteurs, s'ils le jugent nécessaire, de visiter les maisons une fois par mois en tout tems depuis huit heures du matin jusqu'à six heures du soir ; et tout particulier qui refusera l'entrée de sa maison à l'Inspecteur, pourvu qu'il n'ait point fait la visite dans l'espace d'un mois, ou qui après l'y avoir admis, refusera de lui montrer les seaux, haches et béliers, ou qui refusera de lui montrer les échelles que tous propriétaires sont obligés de fournir, ou qui l'empêchera de visiter aucunes parties de sa Maison ou apprentis, afin de s'informer et voir s'il n'y a point quelques contraventions commises contre cette Ordonnance, encourra pour chaque refus l'amende de la somme de Cinq schelins.

L'Inspecteur
visitera les
maisons une
fois tous les
trois mois sous
peine d'une a-
mende de 5
schelins pour
chaque maison
qu'il ne vis-
tera point.

Il fera une
visite chaque
mois s'il le ju-
ge nécessaire.

A rendre
contre les re-
fusos de lais-
ser entrer, ou
de laisser voir
les seaux, &c.
5 schelins

Et

Overseer permitted to visit any house at any other time having a warrant for that purpose from a Commissioner of the peace.

Penalty for refusing to admit the overseer in such case £5.

Overseers empowered to take one person with them in their visits. Penalty on persons refusing admittance to such person.

Manner of recovering the penalties against the overseers.

Manner of recovering the penalties against other persons.

Penalties to be sued for in 10 days.

Appeal to the Quarter Sessions.

And besides the said quarterly visits which the overseers are obliged to make, and the said monthly visits which they are permitted to make, when they think proper, it shall be lawful for them to visit the houses and outhouses in their respective Towns and Suburbs, at any other time, provided that some person shall have first made oath before a Commissioner of the Peace, that some particular offence, which he shall specify, is committed against this Ordinance, in or about the house or houses which the overseers propose to visit at these extraordinary times; and the said Commissioner of the Peace shall thereupon give the overseer so applying, a licence or warrant to visit any house, lodgings, stables, or other outhouses, so informed against; and a refusal to admit the overseer when so authorised, shall subject the occupier of such house, lodgings, stables, or other outhouses, to a penalty of Five pounds for every refusal.

XIII. In all cases where the overseers are directed or permitted to make their visits as aforesaid, it shall be lawful for them to take along with them one person as a companion or assistant, and a refusal to admit such companion or assistant, shall in every case subject the person refusing to the same penalty as a refusal to admit the overseers themselves.

XIV. All penalties and forfeitures incurred by any overseer, for any offence against this Ordinance, shall be recovered by information before any one Commissioner of the peace of the District, in which the Town, to which such overseer belongs, shall be situated; who shall hear and determine such information in a summary manner, and upon the oath of one credible witness (being some other than the informer) and shall cause such penalty or forfeiture, together with the costs of suing for the same, to be levied by warrant to seize and sell the goods of the offender; one half of every such penalty or forfeiture shall belong to the King's Majesty, and the other half to the informer.

XV. All penalties and forfeitures incurred by any other person than the said overseers, for offences against this Ordinance, shall be sued for and recovered by the overseer for the Town in which the offence shall be committed, by information before any one Commissioner of the Peace of the District in which such Town shall be situated; who shall hear and determine such information in a summary manner, and upon the oath of one credible witness (being some other than the overseer himself) and shall cause such penalty or forfeiture, together with the costs of suing for the same, to be levied by warrant to seize and sell the goods of the offender; one half of every such penalty or forfeiture shall belong to the King's Majesty, and the other half to the overseer who shall sue for the same.

XVI. The penalties and forfeitures appointed by this Ordinance, shall be sued for within ten days after the offence for which they shall be incurred.

XVII. If any person convicted before one Commissioner of the Peace, of any of the neglects or offences before mentioned, shall think himself aggrieved by such

Et outre les dites visites de quartier que les Inspecteurs sont obligés de faire, et les dites visites de mois qui leur sont permises de faire lorsqu'ils les trouveront nécessaires, il leur sera loisible de visiter les maisons et appartens dans leurs différentes villes en tout autre tems, pourvu que quelqu'un ait fait premièrement serment devant un commissaire de la paix, que quelques contraventions qu'ils spécifiera, sont commises contre cette Ordonnance dans, ou environ les maisons que les Inspecteurs se proposeront de visiter dans les tems extraordinaires. Et le dit Commissaire de la paix donnera en conséquence à l'Inspecteur qui s'adressera à lui une permission ou un ordre de visiter toutes maisons, tous appartemens, étables ou autres appartens ainsi dénoncés; et le locataire de telles maisons, de tels appartemens, étables ou autres appartens, qui en refusera l'entrée à l'Inspecteur, sera sujet à encourir une amende de la somme de Cinq livres pour chaque refus.

XIII. Dans tous les cas où il est ordonné ou permis aux Inspecteurs de faire leurs visites, ainsi qu'il est dit ci-dessus, il leur sera loisible de mener avec eux une personne comme compagnon ou record, et celui qui refusera de laisser entrer tel compagnon ou record, sera dans chaque cas sujet à payer la même amende que celle imposée pour le refus de laisser entrer les Inspecteurs eux-mêmes.

XIV. Toutes les peines ou amendes qui seront encourues par quelque Inspecteur pour quelque contravention contre cette Ordonnance, seront prélevées sur informations devant un des Commissaires de la paix du district dans lequel la ville où tel Inspecteur demeurera sera située, qui entendra et jugera sur telle information, sommairement, sur le serment d'un témoin digne de foi (autre que le dénonciateur) et qui condamnera aux peines ou amendes, ensemble aux frais de poursuite, qui seront prélevés par un ordre de saisie et de vente des biens meubles du contrevenant. La moitié de telles peines ou amendes appartiendra à Sa Majesté, et l'autre moitié au dénonciateur.

XV. Toutes les peines ou amendes qui seront encourues par tous autres particuliers que les dits Inspecteurs pour contraventions contre cette Ordonnance, seront poursuivies et prélevées par l'Inspecteur de la ville où la contravention aura été commise, sur une information devant un Commissaire de la paix du district dans lequel la ville sera située, qui entendra et décidera telle information sommairement, sur le serment d'un témoin digne de foi (autre que le dénonciateur) et qui prononcera telles peines ou amendes, ensemble les frais de poursuite, être prélevés par un ordre de saisie et de vente des meubles du contrevenant. La moitié de telle peine ou amende appartiendra au Roi et l'autre moitié à l'Inspecteur qui aura poursuivi.

XVI. Les peines ou amendes ordonnées par cette Ordonnance seront poursuivies dans dix jours après la contravention pour laquelle elles seront encourues.

XVII. Si quelqu'un qui aura été convaincu devant un Commissaire de la paix de quelque négligence ou contravention ci-dessus mentionnée, se trouve lezé par

Il est permis à l'Inspecteur de visiter aucunes maisons en tout autre tems, avec un ordre à cet effet d'un Commissaire de la paix.

Amende de £5 contre ceux qui refuseront de laisser entrer l'Inspecteur en tel cas.

Les Inspecteurs autorisés de prendre avec eux une personne pour leurs visites.

Amende contre ceux qui refuseront de laisser entrer telles personnes.

Forme de recouvrer les amendes sur l'Inspecteur.

Forme de recouvrer les amendes sur d'autres.

Les amendes seront poursuivies dans dix jours.

Apel a la séance de quartier.

C. 13-14. A. decimo septimo G. III. A. D. 1777:

such conviction, he shall be at liberty to appeal therefrom to the next Court of Quarter Sessions of the Peace of the District wherein such conviction was had ; provided he do first deposit the money forfeited upon his conviction, together with the costs awarded upon such conviction, in the hands of the Commissioner before whom he shall have been convicted ; and the said Commissioner shall at his discretion, either keep the said money in his own hands, or pay it to the Clerk of the Peace of the Court before which the appeal is brought, to be paid by the said Commissioner or Clerk of the Peace, in the manner herein above directed, if the conviction is confirmed ; or to the appellant, if it is reversed : and further, if the conviction is affirmed, the appellant shall pay to the informer the costs he shall have been put to by the appeal ; which costs shall be levied upon the goods and chattels of the appellant, by an order of the Commissioners in their said Quarter Sessions.

GUY CARLETON.

Ordained and enacted by the authority aforesaid, and passed in Council under the Great Seal of the Province, at the Council Chamber in the Castle of St. Lewis, in the City of Quebec, the twenty-ninth day of March, in the seventeenth year of the Reign of our Sovereign Lord GEORGE the Third, by the Grace of God of Great-Britain, France, and Ireland, King, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of our LORD one thousand seven hundred and seventy-seven.

By His Excellency's Command,

J. WILLIAMS, C. L. C.

C A P. XIV.

AN ORDINANCE for preventing persons leaving the Province without a pass.

Preamble.

Every person leaving the Province to fix up a paper writing 30 days before his departure at the Secretary's Office.

TO prevent injustice being done to the creditors of persons disposed to leave the Province clandestinely, without providing for the payment of their debts, It is enacted by His Excellency the Captain-General and Governor-in-Chief of this Province, by and with the advice and consent of the Legislative Council of the same, that every person intending to leave the Province (Military persons excepted) is required to put up a paper writing in the Secretary's Office, at least thirty days before his departure, made out in the following form, viz :

A. B.

par telle conviction, il aura la liberté d'en interjetter appel à la prochaine séance générale de quartier de la paix du district dans lequel il aura été convaincu, pourvû qu'il dépose premièrement l'argent de l'amende et les frais auxquels il aura été condamné entre les mains du Commissaire devant qui il aura été convaincu. Et le dit Commissaire gardera le dit argent, à sa volonté, entre ses mains ou le remettra au Greffier de la paix de la cour à laquelle l'appel sera interjetté, pour être remboursé par le dit Commissaire ou le Greffier de la paix dans la manière ci-dessus ordonnée, si la conviction est confirmée, ou à l'appellant, si elle est infirmée. Et si la conviction est affirmée, l'appellant paiera en outre au dénonciateur les frais qu'il aura été obligé de faire pour l'appel, qui seront prélevés sur les biens meubles de l'appellant par un ordre des Commissaires dans leurs séances de quartier.

(Signé)

GUY CARLETON.

Statué et ordonné par la susdite autorité et passé en Conseil sous le grand sceau de la Province, en la Chambre du Conseil au Château St. Louis en la ville de Québec, le vingt-neuvième jour du mois de Mars, dans la dix-septième année du Règne de notre Souverain Seigneur GEORGE Trois, par la Grace de Dieu, Roi de la Grande Bretagne, de France et d'Irlande, Défenseur de la foi, &c. &c. &c. et de l'année de notre Seigneur mil sept cent soixante et dix-sept.

Par Ordre de Son Excellence,

(Signé)

J. WILLIAMS, C. L. C.

Traduit par ordre de Son Excellence,
F. J. CUGNET, S F.

C A P. XIV.

ORDONNANCE pour empêcher qui que ce soit de quitter la Province sans un passeport.

AFIN d'empêcher les pertes que pourraient souffrir les créanciers de particuliers qui seraient dans le dessein de quitter la Province clandestinement, sans faire aucuns arrangemens pour le paiement de leurs dettes : Il est Statué par Son Excellence le Capitaine-général et Gouverneur en Chef de cette Province, de l'avis et consentement du Conseil Législatif d'icelle ce qui suit, qu'il est ordonné à tout particulier qui sera dans le dessein de quitter la Province (les militaires seulement exceptés) d'afficher son nom par écrit au Secrétariat, au moins trente jours avant son départ, en la forme suivante, *vide hocet* :

Préambule.

Qui que ce soit quittant la Province, affichera son nom par écrit 30 jours avant son départ au Secrétariat.

E

A. B.

Form and tenor thereof.

Quebec,

A. B. of the Parish of _____ in the District of _____ intends leaving Montreal, this Province after thirty days from the date hereof. Quebec, the _____ day of _____ 17____.

A. B.

If not opposed to obtain a pass.

and in case no opposition to the granting him a pass for departure, be entered within that period by any of his creditors, in the manner herein after mentioned, he shall then be entitled to have a pass granted him; and the Secretary is hereby authorised and required to grant him one, in the following form, viz :

Province of Quebec, ss.

Form of the pass.

Permit A. B. to depart this Province [if by land, the road to be expressed, and if by sea, the Master's name with that of the Vessel to be inserted] he, having complied with the rules prescribed in an Ordinance of this Province, in that case made. Quebec, the _____ day of _____ 17____.

For which pass the Secretary shall receive the sum of One shilling only.

Secretary refusing a pass to forfeit £50. How recovered.

If the Secretary shall refuse to grant such pass, to any person who shall have put up his name as aforesaid, and no opposition entered in the office as hereinafter is directed (provided he applies for the same before the shutting up of the navigation, for that year in which he shall have so put up his name) he shall forfeit and pay to such person the sum of Fifty pounds; to be recovered, if sued for within one month after refusal, by plaint or information in His Majesty's Court of Common Pleas for the District of Quebec.

Creditors meaning to oppose the granting a pass

To file an affidavit of their debt in the Secretary's office and put up a caveat there.

II. Every creditor intending to oppose the granting a pass to any person who shall have so put up his name as aforesaid, is required to make an affidavit of the debt due to him, sworn to before any Judge or Commissioner of the Peace within the Province, setting forth in what manner it accrued, and the particular amount thereof, and to lodge the same in the Secretary's Office; the creditor may then, but not before, enter a *Caveat* in the said Office against the granting him a pass, in the following form, viz :

Form of the caveat.

C. D. of the Parish of _____ in the District of _____ having lodged an affidavit in this Office of a debt due to him from A. B. of the Parish of _____ in the District of _____ enters a *Caveat* against the Secretary's granting him a pass for his departure. Quebec, the _____ day of _____ 17____ C. D.

Such creditors are to institute their suits with

And every creditor who shall have so entered his *Caveat*, is required to institute his suit against his said debtor, in the Court of Common Pleas of the District

ville Québec
 A. B. de la ——— de ——— dans le district de ——— est dans le dessein de quitter
 paroisse Montréal
 cette Province après trente jours de la date du présent ; Québec, ce ——— jour de
 ——— 17 ——— A. B.

Forme de
l'affiche.

Et au cas qu'il n'y ait aucune opposition à son départ faite dans ce tems par quel-
 qu'un de ses créanciers, en la forme ci-après mentionnée, il sera pour lors en droit
 d'obtenir son passeport, et le Secrétaire est, par ces présentes autorisé et requis
 de le lui accorder en la forme suivante, *videlicet* :

S'il n'y a
point d'oppo-
sition il obtien-
dra un passe-
port.

Province de Québec, savoir :

Permis à A. B. de sortir de cette Province (si c'est par terre on exprimera
 par quelle route, et si c'est par mer on inserera le nom du vaisseau et celui
 du maître) s'étant conformé aux réglemens prescrits dans une Ordonnance
 de cette Province faite à cet égard, Québec, ce ——— jour de ——— 17 ———

Forme de
passeport.

Pour lequel passeport le Secrétaire recevra seulement la somme d'un scheling.

Si le Secrétaire refuse d'accorder le passe-port à quelque particulier qui aura
 affiché son nom, comme ci-dessus, pour trente jours, et qu'il n'y ait aucune oppo-
 sition faite au bureau, comme il est ci-après ordonné (pourvu qu'il le demande
 avant que la navigation soit fermée dans l'année qu'il aura affiché son nom) le
 Secrétaire qui aura refusé le passeport, encourra et payera à tel particulier une
 amende de cinquante livres, qui sera prélevée et poursuivie dans un mois après le
 refus sur plainte ou information dans la cour des plaidoyers communs de Sa Ma-
 jesté du district de Québec.

Si le Secr-
taire refuse un
passeport, il
encourra l'a-
mende de £50.

Comment
elle sera pré-
levée.

II. Tout Créancier qui sera dans le dessein de s'opposer à ce qu'il soit accordé
 un passeport à quelque particulier qui aura affiché son nom, comme ci-dessus,
 est requis de faire une affirmation de ce qui lui sera du, sous serment devant un
 Juge ou Commissaire de la paix dans la Province, ou il déduira comment et
 pourquoi il lui est du, et le montant de sa créance, et il la déposera dans le
 Secrétariat ; le Créancier pourra alors, mais non avant, faire une opposition dans
 le dit bureau à ce qu'il lui soit accordé un passeport en la forme suivante, *videlicet* :

Un créan-
cier faisant op-
position au de-
part.

En filera une
affirmation de
sa dette au Se-
cretariat et y
fera opposi-
tion.

C. D. de la paroisse de ——— dans le district de ——— ayant déposé dans ce bureau
 une affirmation d'une dette qui lui est due par A. B. de la paroisse de ———
 dans le district de ——— fait opposition contre le Secrétaire à ce qu'il lui ac-
 corde un passeport pour son départ. Québec, ce ——— jour de ——— 17
 ——— C. D.

Forme de
l'opposition.

Et tout Créancier qui aura ainsi fait son opposition est requis de commencer
 son action contre son débiteur, dans la cour des plaidoyers communs du district
 où

Le creancier
commencera
sa poursuite
dans 15 jours

thirteen
days,
Otherwise the
pass to be gran-
ted.

trict in which such debtor resides, within fifteen days from the date thereof: otherwise the debtor is hereby declared to be intitled to his pass, and the Secretary may grant him the same, at the expiration of the said thirty days, on his producing a certificate signed by the Clerk of the Court of the District in which he resides, that the creditor has not instituted his suit against him in the Court of that District, within the time hereby required.

Persons giving
security may
obtain a pass
within the 30
days.

III. No person whatsoever who shall have put up his name as aforesaid, whether a *Caveat* be entered against him or not, shall obtain a pass from the Secretary's Office before the expiration of the said thirty days, without entering into an obligation with good and sufficient sureties, to pay all his creditors, who may have at the time entered their *Caveats* against the granting him a pass as aforesaid, or might within the remainder of the said thirty days, lodge an affidavit of debt against him in the said Office as hereinafter is for that purpose mentioned:

The said obligation; and the condition thereof, shall be made out in the following form, viz :

Form of the
obligation.

Know all men by these presents that we A. B. of the Parish of — in the District of — in the Province of Quebec — and — of &c. — are held and firmly bound to our Sovereign Lord the King in the sum of — good and lawful money of the said Province, to be paid to our said Sovereign Lord the King, his heirs or successors for the uses hereinafter mentioned; for the true payment whereof we bind ourselves, and each of us, by himself, our, and each of our heirs, executors and administrators, firmly, by these presents. Sealed with our seals, dated the — day of — in the year of our Lord 17—

Condition.

*Whereas the above bounden A. B. did on the — day of — last [or instant] fix up a paper writing in the Secretary's Office at Quebec, setting forth that he intended to leave the Province, after thirty days from the date thereof, but his business requiring that he should depart before that period, and willing that his creditors who might be inclined to oppose his departure, should be secured the payment of their debts, has procured the said — to be his sureties for the same, THE CONDITION therefore of the above obligation, is such that if the said A. B. and the said — or one of them, their, or one of their heirs, executors or administrators, shall pay or cause to be paid to all the creditors of the said A. B. who may have already entered their *Caveats* in the said office against the granting him a pass for his departure, as well as all those who shall within the remainder of the said thirty days from the time of his fixing up the said paper writing, lodge an affidavit of debt against him, in the said office, or cause them to be paid the money which upon trial, and by the judgment of any Court of record in this Province, shall appear to be due to them, together with costs of suit; then the above obligation to be void, otherwise to remain in full force and virtue.*

For

où est domicilié tel débiteur, dans quinze jours de la date d'icelle, autrement il est déclaré par ces présentes, que le débiteur sera en droit d'avoir son passeport et le Secrétaire pourra le lui accorder à l'expiration des dits trente jours, sur un certificat qui lui sera produit signé du greffier de la cour du district dans lequel il est domicilié, que le créancier n'a point commencé son action contre lui dans la cour de ce district, dans le tems requis par ces présentes.

Autrement
le passeport
sera accordé.

III. Qui que ce soit qui aura ainsi affiché son nom, soit qu'il y ait opposition à son départ ou non, ne pourra obtenir un passeport du Secrétariat avant l'expiration des dits trente jours, sans avoir consenti une obligation avec bonnes et suffisantes cautions de payer tous ses créanciers qui auront fait dans ce tems leurs oppositions à ce qu'il lui soit accordé un passeport comme ci-dessus, ou qui pourroient dans le restant des dits trente jours déposer une affirmation de créance contre lui dans le dit bureau, ainsi qu'il est ci-après mentionné.

Quiconque
donnera cau-
tions, obtien-
dra un passe-
port dans les
30 jours.

La dite obligation et les conditions d'icelle seront faites en la forme suivante, *videlicet* :

On fait savoir par ces présentes à tous qu'il appartiendra que, Nous A. B. de la paroisse de—dans le district de—en la Province de Québec et—de &— nous obligeons solidairement envers le Roi notre Souverain Seigneur pour une somme de—courant de la dite province, à payer au Roi notre Souverain Seigneur, ses héritiers et successeurs au profit ci-après mentionné, pour le vrai paiement de laquelle somme nous nous obligeons nous mêmes et chacun de nous pour nous mêmes, et chacun de nos héritiers, exécuteurs et administrateurs, solidairement par ces présentes scellées de nos cachets, datées le—jour de—dans l'année de notre Seigneur, 17—

Forme de
l'obligation.

Comme le susdit obligé A. B. ayant le—jour de—dernier (ou présent) affiché un papier écrit au Secrétariat de Québec, portant qu'il est dans le dessein de quitter la Province après trente jours de sa date ; mais ses affaires demandant qu'il parte avant ce tems, et voulant que ses créanciers, s'il y en a ici quelqu'uns, qui seroient dans le dessein de s'opposer à son départ, soient assurés du paiement de leurs créances, il a donné les dits—pour cautions d'icelles. La condition de la dite obligation est que, si le dit A. B. et les dits—ou aucun d'eux, leurs ou un de leurs héritiers, exécuteurs ou administrateurs, payent à tous les créanciers du dit A. B. qui peuvent avoir déjà fait leurs oppositions dans le dit bureau à ce qu'il lui soit accordé un passeport pour son départ, ainsi que ceux qui pourroient, dans le restant des dits trente jours de la date de son affiche par écrit, déposer une affirmation de créances contre lui dans le dit bureau, ou fassent payer l'argent qui paraîtra leur être dû sur poursuite et par jugement de toutes cours de justice en cette Province, ensemble les frais de poursuite, alors la susdite obligation sera nulle, autrement elle sera dans toute sa force et vigueur.

Conditions

Pour

C. 14. A. decimo septimo G. III. A. D. 1777.

For which obligation the Secretary shall receive Two shillings and six-pence only.

Upon security given, the Secretary required to grant a pass.

And the Secretary is hereby authorised and required to grant any person who shall have put up his name as aforesaid, and given the before mentioned security, a pass for his departure, if demanded, before the expiration of the said thirty days, in the same manner as if he remained all that time in the Province and no *Caveat* entered against him.

Creditors of persons who may have left the Province within the 30 days, to lodge an affidavit of their debt in the Secretary's office within the remainder of the 30 days. And to institute their actions within 15 days after lodging the same. The summons to be served on the sureties.

IV. Wherever any person upon giving such security, shall have obtained a pass and departed the Province, within the said thirty days from the time of fixing up his name; any creditor may within the remainder of the said thirty days, notwithstanding his departure, lodge an affidavit of debt against him in the Secretary's office, made and sworn to in the manner directed by the second article of this Ordinance; and such creditor is hereby required to institute his action against his said departed debtor, in the Court of Common Pleas of the District in which the said debtor resided, within fifteen days from the time of lodging his said affidavit in the office, otherwise he is to be precluded from his action, in like manner as if he had not made and lodged his said affidavit. The summons which he shall obtain in the suit shall be served on each of the sureties of the departed debtor, and such service is hereby declared to be as good in the law, as if served on the person himself before his departure: Any law or ordinance to the contrary hereof notwithstanding.

If no actions be instituted within the times prescribed, the sureties are to have their obligations cancelled

V. If no actions be instituted by the creditors of persons who shall have put up their names as aforesaid, within the times and in the manner mentioned in the second and fourth articles; the sureties of such persons shall be intitled to have their obligations cancelled, and the Secretary, in such cases, is hereby authorised and required so to do.

When creditors shall have obtained judgment against their departed debtor, the Secretary is required to give an attested copy of the bond to them.

VI. The Secretary, at the request of the creditors who shall have obtained judgment in any actions brought against any departed debtor, is authorised and required to give them an authentic copy of the obligation of such debtor and his sureties, to be sued and proceeded upon to judgment in his Majesty's name; but the money which shall be recovered thereupon, shall be ordered by the Court to be paid to such creditors, in satisfaction of their said judgment.

Masters of vessels, on their arrival, to deliver the Governor, a list of the officers, sailors, & passengers brought with them,

VII. The Master of every ship or vessel arriving in this Province, is hereby required immediately on his arrival, to deliver a list of the names of all his officers and seamen, and of the passengers which he shall have brought with him, to the Governor, or in his absence the Lieutenant Governor or Commander-in-Chief for the time being and in like manner, the master of every ship or vessel

Pour laquelle obligation le Secrétaire recevra seulement deux *schelings* et demi,

Et le Secrétaire est par ces présentes autorisé et requis d'accorder à tout particulier qui aura affiché son nom comme ci-dessus et donné les cautions ci-dessus mentionnées un passeport pour son départ, s'il le demande dans les dits trente jours, comme s'il restait dans la province pendant tout le tems, et qu'il n'y eut aucunes oppositions contre lui.

Sur telles cautions le Secrétaire est requis d'accorder le passe-port.

IV. Lorsque quelques particuliers qui auront donné de telles cautions, auront obtenu un passeport et seront partis de la Province dans les dits trente jours de la date de l'affiche de leurs noms, tout créancier pourra dans le restant des dits trente jours, nonobstant son départ, déposer une affirmation de créance contre lui dans le Secrétariat, faite sous serment, dans la forme ordonnée dans l'article deuxième de cette Ordonnance ; et tel créancier est, par ces présentes, requis de commencer son action contre les dits débiteurs partis, dans la cour des Plaidoyers Communs du district dans lequel les dits débiteurs étaient domiciliés, dans quinze jours de la date qu'il aura déposé son affirmation dans le bureau, autrement il sera renvoyé de son action comme s'il n'avoit point fait et déposé sa dite affirmation. Les sommations qu'il obtiendra dans sa poursuite seront signifiées à chacune des cautions des débiteurs partis, et telles significations sont par ces présentes déclarées valables en loi, de même et ainsi que si elles étaient signifiées aux débiteurs eux-mêmes avant leur départ, nonobstant toutes loix ou ordonnances à ce contraires.

Les créanciers de ceux qui auront parti de la Province dans les 30 jours déposeront une affirmation de créances dans le restant du dit tems au Secrétariat.

Et commencera son action dans quinze jours après son dépôt d'icelle.

Les sommations seront signifiées aux cautions.

V. Si les créanciers de quelques particuliers qui auront affiché leurs noms comme ci-dessus, ne commencent point leurs actions dans le tems et la forme mentionnés aux deuxième et quatrième articles ; leurs cautions seront en droit de faire annuler leurs obligations, et le Secrétaire est, en tels cas par ces présentes autorisé et requis de le faire.

Si aucune action n'est commencée dans le tems prescrit, l'obligation des cautions sera annullée.

VI. Le Secrétaire, à la demande des créanciers qui auront obtenu jugement dans quelques actions intentées contre quelque débiteur absent, est autorisé et requis de leur donner une copie authentique de l'obligation de leur débiteur et de ses cautions pour être poursuivis sur le jugement au nom de sa Majesté ; mais il sera ordonné par la cour que l'argent qui en proviendra sera payé à tels créanciers en satisfaction de leur dit jugement.

Lorsque quelques créanciers auront obtenu Jugement contre leur débiteur parti, le Secrétaire est requis de leur donner une copie authentique de l'obligation.

VII. Le maître de chaque vaisseau ou bâtiment qui arrivera en cette Province est par ces présentes requis de donner immédiatement après son arrivée, un rôle des noms de tous ses officiers et matelots ainsi que des passagers qu'il aura à son bord, au Gouverneur, ou en son absence, au Lieutenant-Gouverneur ou Commandant en Chef, et le maître de chaque vaisseau ou bâtiment qui partira de cette Province

Les maîtres des vaisseaux requis de donner à leur arrivée au Gouverneur, &c. un rôle des noms de tous

And after their clearance, a list of the officers, sailors, & passengers they are to take away with them. And to get a permission from the Governor for their departure. Under the penalty of £50. How to be recovered.

vessel leaving this Province, is required, after obtaining his clearance for departure, to deliver a list of the names of all his officers and seamen, and also of the passengers which he is to take away with him, to the Governor, Lieutenant Governor or Commander-in-Chief as aforesaid; and every master of any ship or vessel arriving in this Province without delivering such list as aforesaid after his arrival; or leaving the same, without delivering such other list as aforesaid after his clearance, and without a permission in writing for his departure from the Governor, or in his absence the Lieutenant Governor or Commander-in-Chief for the time being, shall forfeit for every offence the sum of Fifty pounds, to be recovered by information in any of the Courts of Common Pleas in this Province, and applied to His Majesty's use.

Masters of vessels carrying away any person without a pass, made liable to pay all the debts he may have contracted in the Province. How to be recovered.

VIII. No master of any ship or vessel leaving this Province, shall carry away any person whatsoever (except the crew brought with him at his last arrival) without having a pass signed by the Secretary, under the penalty of being liable to pay to the creditors of such person, all the debts he may have contracted in the province, to be recovered by plaint or information in any of His Majesty's Courts of Common Pleas.

GUY CARLETON.

Ordained and enacted by the authority aforesaid, and passed in Council under the Great Seal of the Province, at the Council Chamber in the Castle of St. Lewis, in the City of Quebec, the twenty-third day of April, in the seventeenth year of the Reign of our Sovereign Lord GEORGE the Third, by the Grace of God of Great-Britain, France and Ireland, King, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of our Lord one thousand seven hundred and seventy-seven.

By His Excellency's Command,

J. WILLIAMS, C. L. C.

C A P. XV.

AN ORDINANCE to empower the Commissioners of the Peace to regulate the Police of the Towns of Quebec and Montreal, for a limited time.

[Repealed by Prov. Stat. 42, GEO. III. Cap. 8th. Sec. 12.]

CAP. XVI.

Province est semblablement requis, après avoir obtenu son congé de la douane, de donner un rôle de tous ses officiers et matelots, ainsi que des passagers qu'il prendra à son bord, au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou Commandant en Chef, ainsi qu'il est dit ci-dessus; et tout maître de tout vaisseau ou bâtiment qui arrivera en cette Province, sans donner tel rôle à son arrivée, ou qui en partira sans donner tel autre rôle après son congé, et sans une permission de départ du Gouverneur, ou en son absence, du Lieutenant-Gouverneur ou Commandant en Chef, encourra pour chaque contravention la somme de cinquante livres, qui sera prélevée sur information devant une cour des Plaidoyers communs en cette Province, et appliquée au profit de sa Majesté.

leurs officiers, matelots et passagers :

Et de donner après leur congé des rôles des officiers, matelots et passagers :

Et d'obtenir une permission du Gouverneur &c. pour leur départ, sous peine de l'amende de £50.

Comme elle sera prélevée.

VIII. Tout maître de tout vaisseau ou bâtiment partant de cette Province, ne pourra embarquer qui que ce soit (excepté l'équipage qu'il aura amené avec lui à son arrivée) sans avoir un passeport signé du Secrétaire de la Province, sous peine d'être condamné à payer à ses créanciers toutes les dettes qu'il aura contractées en la Province, qui seront prélevées sur plainte ou information dans aucune des cours des Plaidoyers communs de sa Majesté.

Maîtres de vaisseaux embarquant quelqu'un sans passeport paieront toutes les dettes contractées dans la Province.

Comme elles seront prélevées

(Signé) GUY CARLETON.

Statué et Ordonné par la susdite autorité et passé en Conseil sous le Grand Sceau de la Province, en la Chambre du Conseil, au Château St. Louis, en la ville de Québec, le vingt-troisième jour du mois d'Avril, dans la dix-septième année du Règne de notre Souverain Seigneur GEORGE Trois, par la Grace de DIEU, Roi de la Grande-Bretagne, de France et d'Irlande, Défenseur de la foi, &c. &c. &c. et dans l'année de notre Seigneur, mil sept cent soixante et dix-sept.

Par ordre de Son Excellence,

(Signé) J. WILLIAMS, C. L. C.

Traduit par Ordre de Son Excellence,

F. J. CUENET, S. F.

C A P. XV.

UNE ORDONNANCE qui autorise les Commissaires de la Paix à régler la Police dans les villes de Québec et de Montréal pour un tems limité.

[Rappelée par le Statut Provincial, 42 Geo. III. Chap. 8e. Sec. 12.]

F

CAP. XVI

C. 16. 1—3. A. decimo nono G. III. 1777—79.

C A P. XVI.

AN ORDINANCE concerning the distribution of the Estates and Effects of persons leaving the Province without paying their debts.

(Disallowed by His Majesty in Council on the 13th of May, 1778. Vide Proclamation issued by His Excellency Governor Haldimand, 31st October, 1778.)

ANNO DECIMO NONO

G E O R G I I I. R E G I S.

C A P. I.

AN ORDINANCE for continuing an Ordinance made the twenty-fifth day of February, in the seventeenth year of His Majesty's Reign, intituled,
" An Ordinance to regulate the proceedings in the Courts of Civil Jurisdiction in the Province of Quebec."

[Expired.]

C A P. II.

AN ORDINANCE for continuing an Ordinance made the twenty-ninth day of March, in the seventeenth year of His Majesty's Reign, intituled,
" An Ordinance for regulating the Militia of the Province of Quebec, and rendering it of more general utility towards the preservation and security thereof,"

[Expired.]

C A P. III.

AN ORDINANCE for continuing an Ordinance made the twenty-third day of April, in the seventeenth year of His Majesty's Reign, intituled,
" An Ordinance to empower the Commissioners of the Peace to regulate the Police of the Towns of Quebec and Montreal, for a limited time."

[Expired.]

ANNO

ANNO VICESIMO

G E O R G I I I I I . R E G I S .

C A P . I .

AN ORDINANCE to prohibit, for a limited time, the Exportation of Wheat, Pease, Oats, Biscuit, Flour or Meal of any kind; also of Horned Cattle: and thereby to reduce the present high price of Wheat and Flour.

[Expired.]

C A P . II .

AN ORDINANCE describing the persons who shall be deemed Forestallers, Regrators and Ingrossers in this Province, and inflicting punishments upon those who shall be found guilty of such offences.

[Expired.]

C A P . III .

AN ORDINANCE for the regulation and establishment of Fees.

[Expired.]

C A P . IV .

AN ORDINANCE for regulating all such persons as keep Horses and Carriages to Let and Hire, for the accommodation of Travellers, commonly called and known by the name of *Maitres de Poste*.

[Repealed by Prov. Stat. 47. GEO. III. Cap. 5. Sec. 1.]

ANNO

ANNO VICESIMO.

GEORGI III. REGIS.

C A P. I.

ORDONNANCE qui défend pour un tems limité, l'exportation des Bleds, Pois, Avoines, Biscuits, Fleurs et Farines quelconques, ainsi que des Bêtes à corne, et par ce moyen réduit le haut prix actuel du Bled et des Farines.

[Expirée.]

C A P. II.

ORDONNANCE qui désigne les personnes qui seront réputées *Forestallers* ou Exacteurs de Denrées, Regratiers et Monopoleurs, dans cette Province, et qui établit des punitions contre ceux qui seront trouvés tels.

[Expirée.]

C A P. III.

ORDONNANCE qui établit les Honoraires.

[Expirée.]

C A P. IV.

ORDONNANCE qui règle tous les particuliers qui tiendront des Chevaux et Voitures de louage, pour la commodité des voyageurs, vulgairement appellés et connus sous le nom de Maitres de Poste.

[Rappelée par le Stat. Prov. 47me. Geo. III, Chap. 5. Sec. 1.]

ANNO

ANNO VICESIMO SECUNDO

GEORGI III. REGIS.

CAP. I.

AN ORDINANCE for altering, fixing and establishing the Age of Majority.

WHEREAS many and great inconveniences may arise from the continuance of the law, which at present establishes the Age of Majority at twenty-five years, be it therefore enacted and ordained by His Excellency the Governor, by and with the advice and consent of the Legislative Council of the Province of Quebec, and by the authority of the same, it is hereby enacted and ordained, that from and after the first day of January, which will be in the year of our Lord one thousand seven hundred and eighty-three, the Age of Majority shall, to all and every intent and purpose whatsoever, be held, taken and considered, in every part and place wheresoever within this Province, to be at the age of twenty-one years, to be computed from the day of the birth of any person whosoever; any law, usage or custom to the contrary notwithstanding.

FRED. HALDIMAND.

Ordained and enacted by the authority aforesaid, and passed in Council under the Great Seal of the Province, at the Council Chamber in the Castle of St. Lewis, in the City of Quebec, the sixteenth day of February, in the twenty-second year of the Reign of our Sovereign Lord, GEORGE the Third, by the Grace of God of Great-Britain, France, and Ireland, King, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of our LORD one thousand seven hundred and eighty-two.

By His Excellency's Command,

J. WILLIAMS, C. L. C.

ANNO

ANNO VICESIMO SECUNDO

GEORGI III. REGIS.

CAP. I.

ORDONNANCE qui change, fixe et établit l'âge de majorité.

COMME il peut s'élever plusieurs grands inconvéniens de la continuation de la loi, qui actuellement établit l'âge de majorité à vingt-cinq ans, qu'il soit, à ces causes, statué et ordonné par son Excellence le Gouverneur, de l'avis et consentement du Conseil Législatif de la Province de Québec, et par l'autorité d'icelui, il est par ces présentes statué et ordonné, que du jour et après le premier Janvier de l'année de notre Seigneur, qu'on comptera mil sept cent quatre vingt-trois, l'âge de majorité sera, à tous égards quelconques, tenu, pris et considéré dans toutes cours et places que ce soient dans cette Province, être à l'âge de vingt-un ans, à compter du jour de la naissance de qui que ce puisse être : nonobstant toutes loix, usages et coutumes à ce contraire.

(Signé) FRED. HALDIMAND.

Statué et Ordonné par la susdite autorité et passé en Conseil sous le Grand Sceau de la Province, en la Chambre du Conseil au Château St. Louis en la ville de Québec, le seizième jour de Février, dans la vingt-deuxième année du Règne de notre Souverain Seigneur GEORGE Trois, par la Grace de DIEU, Roi de la Grande-Bretagne, de France et d'Irlande, Défenseur de la foi, &c. &c. &c. et dans l'année de notre Seigneur mil sept cent quatre-vingt-deux.

Par Ordre de Son Excellence,

(Signé) J. WILLIAMS, C. L. C.

Traduit par Ordre de Son Excellence,

F. J. CUGNET, S. F.

ANNO VICESIMO QUARTO

GEORGI III. REGIS.

CAP. I.

AN ORDINANCE for securing the Liberty of the Subject, and for the prevention of Imprisonments out of this Province.

Vide Prov.
Stat. 34. Geo.
III. c. 6, s. 37.
and 52, Geo.,
III. cap. 8.

Preamble,

WHEREAS it hath graciously pleased the King's Most Excellent Majesty, in his instructions to His Excellency the Captain General and Governor-in-Chief of this Province, to commit to the Legislature thereof, the consideration of making due provision for the security of the personal liberty of his subjects therein, and to suggest that, for that purpose, the Legislature could not follow a better example, than that which the Common Law of England hath set, in the provision made for a Writ of *Habeas Corpus*, which is the right of every British subject in that Kingdom: Be it declared and enacted by His Excellency the Captain General and Governor-in-Chief of this Province, by and with the advice and consent of the Legislative Council thereof, and by the authority of the same, it is hereby declared and enacted, that from and after the day of the publication of this Ordinance, all persons who shall be or stand committed or detained in any prison within this Province, for any criminal or supposed criminal offence, shall of right be entitled to demand, have and obtain from the Court of King's Bench in this Province, or from the Chief Justice thereof, or from the Commissioners for executing the office of Chief Justice respectively or from any Judge or Judges of the said Court of King's Bench, the writ of *Habeas Corpus*, together with all the benefit and relief resulting therefrom, at all such times, and in as full, ample, perfect and beneficial a manner, and to all intents, uses, ends and purposes, as His Majesty's subjects within the realm of England, who may be or stand committed or detained in any prison within that realm, are there entitled to that writ, and the benefit arising therefrom, by the common and statute laws thereof.

All persons
committed to
prison for cri-
minal offences
entitled to a
Writ of Habe-
as Corpus.

For prevent-
ing delays to
returns of such
Writs

II. And for the prevention of delays which may be used by Sheriffs, Gaolers, and other Officers and persons, to whose custody any of the King's subjects may be committed or detained, for criminal or supposed criminal matters, in making returns of writs of *Habeas Corpus* to them directed; it is hereby further declared, ordained and enacted, by the authority aforesaid, that whensoever any person or persons shall bring any writ of *Habeas Corpus*, directed unto any Sheriff, Gaoler, Minister or other person whatsoever, for any person in his or their custody, and the said writ shall be served upon the said Officer, or left at the gaol or prison with any of the under officers, underkeepers, or deputy of the said officers

ANNO VICESIMO QUARTO

G E O R G I I I . R E G I S .

C A P . I .

ORDONNANCE pour la sûreté de la Liberté du Sujet dans la Province de Québec, et pour empêcher les Emprisonnements hors de cette Province.

AYANT plus très gracieusement au Roi Sa très excellente Majesté, dans ses instructions à Son Excellence le Capitaine-Général et Gouverneur en Chef de cette Province, de confier à la considération de la législation d'icelle, l'établissement d'une loi à faire pour la sûreté de la liberté personnelle de ses sujets qui y résident, et de recommander que la législation ne peut à cet égard suivre un meilleur exemple que celui que la loi commune d'Angleterre a adopté en établissant l'ordre d'*Habeas Corpus*, qui est le droit de tout sujet Britannique dans ce Royaume, qu'il soit déclaré et statué par son Excellence le Capitaine-Général et Gouverneur en Chef de cette Province, de l'avis et consentement du Conseil Législatif d'icelle, et par l'autorité d'icelui, il est par ces présentes déclaré et statué, que du jour et après la publication de cette Ordonnance, tous particuliers qui seront ou demeureront prisonniers ou détenus dans aucunes prisons dans cette Province, pour toutes affaires criminelles ou supposées criminelles, auront le droit de demander, d'avoir et d'obtenir de la Cour du Banc du Roi en cette Province, ou du Juge en Chef d'icelle, ou des Commissaires qui exécutent réciproquement la charge du Juge en Chef, ou d'aucun des Juges de la dite Cour du Banc du Roi, l'ordre d'*Habeas Corpus*, ensemble tous les bénéfices et soulagemens qui en résultent, dans tous tems, et d'une manière aussi ample, aussi entière et aussi avantageuse à tous égards, usages, fins et effets quelconques, que les sujets de Sa Majesté dans le Royaume d'Angleterre qui peuvent être ou demeurer prisonniers ou détenus dans aucunes prisons dans ce Royaume, ont droit à cet ordre et aux bénéfices qui en résultent, suivant la loi commune et les statuts d'icelui.

II. Et pour obvier à tous délais dont pourraient user les Shérifs, Geoliers, autres Officiers et autres, sous la garde desquels tous les sujets du Roi peuvent être emprisonnés ou détenus, pour affaires criminelles ou supposées criminelles, pour faire le rapport d'ordres d'*Habeas Corpus* à eux adressés, il est par ces présentes de plus déclaré, ordonné et statué par la dite autorité, que toutes et quantes fois quiconque portera tout ordre d'*Habeas Corpus* adressé à aucuns Shérifs, Geoliers, Ministres, ou à qui que ce soit pour quelqu'un sous sa garde, et que le dit ordre aura été signifié au dit Officier, ou laissé à la prison à aucun des Officiers subalternes, sous-Geoliers ou députés des dits Officiers ou Geoliers, que les dits Officiers,

Vide Statuta
Prov. 34, Geo.
III. C. 6. S.
37, et 59 Geo.
3, c. 8.

Précambule.

Toutes personnes com-
mises à la Pri-
son pour offenses
criminelles
auront droit
au Writ d'*Habeas Corpus*.

Pour empê-
cher les delais
dans les re-
tours de tels
Writs

ficers or keepers, that the said officer or officers, his or their under-officers, under-keepers, deputies or other persons, shall within three days after the service thereof as aforesaid [unless the commitment aforesaid were for treason or felony plainly and specially expressed in the warrant of commitment] upon payment or tender of the charges of bringing the said prisoner, to be ascertained by the Chief Justice, Commissioner or Commissioners for executing the office of Chief Justice, or Judge or Judges of the Court that awarded the same, and endorsed upon the said writ, not exceeding three shillings per league; and upon security given, by his own bond, to pay the charges of bringing back the prisoner, if he shall be remanded by the Court, Chief Justice, Commissioner or Commissioners, Judge or Judges to which or whom he shall be brought, according to the true intent of this present Ordinance, and that he will not make any escape by the way, make return of such writ, and bring, or cause to be brought, the body of the party so committed or restrained unto or before the Chief Justice, or Commissioners for executing the office of Chief Justice, or Judges of the said Court of King's Bench from whence the said writ shall issue, or unto or before such other person or persons before whom the said writ is made returnable, according to the command thereof; and shall then likewise certify the true causes of his detainer or imprisonment, unless the commitment of the said party be in any place beyond the distance of ten leagues, from the place or places where such Court or person is or shall be residing; and if beyond the distance of ten leagues, and not above thirty leagues, then within the space of ten days; and if beyond the distance of thirty leagues, and not above sixty leagues, then within the space of twenty days; and if beyond the distance of sixty leagues, and not above one hundred leagues, then within the space of forty days; and if beyond the distance of one hundred leagues, then within the space of three months, if from the first day of March to the twentieth of September, otherwise in the space of eight months, after such delivery and service of the writ as aforesaid, and not longer. But if such payment or tender shall not be made by the person bringing the writ to the Sheriff, Gaoler, Minister, or other person as aforesaid, such Sheriff, Gaoler, Minister, or other person, shall return the writ with the true causes of the imprisonment or detainer, without bringing or causing to be brought the body of the person committed or restrained as it may be thereby commanded; and shall certify on the back thereof, that a default of such payment or tender, is the reason and cause that the body of the person is not brought therewith; which shall be deemed a sufficient return.

Mileage.

Return to be made, and in what manner.

Reason for not producing the body.

Writs how to be marked, and signed.

III. And to the intent that no Sheriff, Gaoler, or other officer, may pretend ignorance, of the import of any such writ; be it enacted, declared and ordained, by the authority aforesaid, that all such writs shall be marked in this manner, "*By virtue of an Ordinance passed in the twenty-fourth year of the reign of His Majesty King GEORGE the Third,*" and shall be signed by the person that awards the same; and if any person or persons shall be or stand committed or detained as aforesaid, for any crime [unless for felony or treason plainly expressed in the warrant

leurs Officiers subalternes, sous-Geoliers, députés ou autres seront, dans l'espace de trois jours, après la signification du dit ordre, ainsi qu'il est dit (à moins que le dit emprisonnement soit pour crime capital ou de lèse majesté, pleinement et spécialement exprimé dans l'ordre de prise de corps) sur paiement ou offre des frais de transport du dit prisonnier, qui sera certifié par le Juge en Chef, aucun des Commissaires qui exécutent la charge du Juge en Chef, ou aucun des Juges de la cour qui l'aura accordé, et qui aura endossé sur le dit ordre, qui n'excédera point trois schelins par lieue, et sur une caution donnée, sous sa propre obligation, de payer les frais du transport du prisonnier, s'il est renvoyé par la Cour, le Jugé en Chef ou aucun des Commissaires ou Juges, auquel il sera amené, suivant la véritable intention de cette Ordonnance, et qu'il ne s'échappera point dans le chemin, tenus de faire le rapport du dit ordre, d'amener ou faire amener le corps de la partie, ainsi emprisonnée ou détenue, ou par devant le Juge en Chef, ou aucun des Juges de la dite Cour du Banc du Roi, d'où sera sorti le dit ordre, ou par devant tel autre, par devant qui le rapport du dit ordre doit être fait, suivant le commandement contenu en icelui; et il sera aussi semblablement certifié les vraies causes de son emprisonnement ou détention; à moins que l'emprisonnement de la dite partie soit dans aucune place à la distance de dix lieues de celle où telle cour, ou autre Juge sera résident. Et si c'est à la distance de dix lieues et qui n'excédera point trente lieues, alors dans l'espace de dix jours; et si c'est à la distance de trente lieues et qui n'excédera point soixante lieues, alors dans l'espace de vingt jours; et si c'est à la distance de soixante lieues et qui n'excédera point cent lieues, alors dans l'espace de quarante jours; et si c'est à la distance de cent lieues et plus, alors dans l'espace de trois mois, du premier jour de Mars, jusqu'au vingtième Septembre, ou autrement, dans l'espace de huit mois, après la signification, comme il est dit ci-dessus, et pas plus long-tems. Mais si tel paiement ou offre n'est point fait par celui qui apportera l'ordre au Shérif, Geolier, Ministre ou qui que ce soit, ainsi qu'il est dit ci-dessus, tel Shérif, Geolier, Ministre ou autre que ce soit, fera le rapport de l'ordre, avec les vraies causes de l'emprisonnement ou détention, sans amener ou faire amener le corps de la personne emprisonnée ou détenue, ainsi qu'il seroit commandé par le dit ordre; et certifiera au dos d'icelui, que le défaut de tel paiement ou offre, est la raison et la cause qu'il n'a point amené avec lui le prisonnier; alors tel certificat sera censé un suffisant rapport.

Frais de transport.

Le retour doit être fait et de quelle manière

Raisons pour ne point produire le corps.

III. Et afin qu'aucun Shérif, Geolier ou autre Officier ne puisse prétendre cause d'ignorance, de l'importance de tout tel ordre, qu'il soit déclaré, ordonné et statué par la dite autorité, que tous tels ordres seront marqués en cette manière, " *En vertu d'une Ordonnance passée dans la vingt-quatrième année du Règne de Sa Majesté GEORGE Trois,*" et seront signés par celui qui les accordera, et que si quiconque est emprisonné ou détenu, ainsi qu'il est dit ci-dessus, pour aucun crime (si ce n'est pour crime capital ou de lèse majesté, pleinement exprimé dans l'ordre

Writs pour être marqués et de quelle manière.

warrant of commitment] in the vacation time, and out of term or sessions, it shall and may be lawful to and for the person or persons so committed or detained (other than persons convicted or in execution by legal process) or any one on his or their behalf, to appeal or complain to the Chief Justice, or any one of the Commissioners for executing the office of Chief Justice, or any Judge or Judges of the Court of King's Bench; and they or any one of them, upon view of the copy or copies of the warrant or warrants of commitment and detainer, or otherwise upon oath made, that such copy or copies were denied to be given by such person or persons in whose custody the prisoner or prisoners is or are detained, are hereby authorised and required, upon request made in writing by such person or persons, or any on his, her, or their behalf, attested and subscribed by two witnesses who were present at the delivery of, the same, to award and grant an *Habeas Corpus* under the Seal of the Court of King's Bench, to be directed to the officer or officers, person or persons, in whose custody the party so committed or detained shall be, returnable *immediate* before the said Chief Justice or such Commissioner for executing the office of Chief Justice, or Judge of the said Court of King's Bench; and upon service thereof as aforesaid, the officer or officers, his or their under-officer or under-officers, under-keeper or under-keepers, or their deputy, in whose custody the party is so committed or detained, shall within the times respectively before limited, bring such prisoner or prisoners before the said Chief Justice, or such Commissioners, or Judges, or any one of them before whom the said writ is made returnable, and in case of his absence, before any other of them, with the return of such writ, and the true causes of the commitment and detainer; and thereupon, within two days after the party shall be brought before them, the said Chief Justice, or such Commissioner or Judge of the Court of King's Bench, before whom the prisoner shall be brought as aforesaid, shall discharge the said prisoner from his imprisonment, taking his or their recognizance, with one or more surety or sureties, in any sum which shall not be excessive, according to his or their discretion, having regard to the quality of the prisoner, and nature of the offence, for his or their appearance in the Court of King's Bench, at the next Sessions or Term, or General Gaol delivery, of and for the District where the commitment was, or where the offence was committed, or in such other Court where the offence is properly cognizable, as the case shall require, and then shall certify the said writ with the return thereof, and the said recognizance or recognizances into the said Court where such appearance is to be made; unless it shall appear unto the said Chief Justice, or Commissioner or Commissioners for executing the office of Chief Justice, or Judge or Judges of the said Court of King's Bench, that the party so committed, is detained upon a legal process, order, or warrant out of some Court that hath Jurisdiction of Criminal matters, or by some warrant signed and Sealed, with the Hand and Seal, either of the Chief Justice, or one of the Commissioners for executing the office of Chief Justice, or of one of the Judges of the said Court of King's Bench, or of some Justice or Justices, Commissioner or Commissioners of the Peace, for such matters or offences, for which, by the law, the prisoner is not bailable.

Writ to be granted by Chief Justice, or other Judge, on view of copy of warrant or on affidavit that such copy has been denied.

Causes of commitment to be stated on the return.

Prisoner to be discharged on bail.

Exception

de prise de corps) il sera et pourra être loisible, dans le tems des vacances, et hors des termes ou séances, à qui que ce soit ainsi emprisonné ou détenu (autres que ceux convaincus, ou sur une exécution par procès juridique) ou aucun d'eux ou quelqu'un pour eux, d'appeler ou se plaindre au Juge en Chef, ou à aucun des Commissaires qui exécutent la charge du Juge en Chef, ou à aucun des Juges de la Cour du Banc du Roi, et aucun d'eux, sur vû de copies de tels ordres de prise de corps ou détention, ou autrement sur un serment, que telles copies n'ont point été données par tels officiers ou autres, sous la garde desquels est détenu aucun des prisonniers, sont par ces présentes autorisés et requis sur une requête présentée par écrit, par aucun des prisonniers ou quelqu'un pour eux, attestée et signée par deux témoins présens à sa présentation, d'allouer et d'accorder un *Habeas Corpus*, sous le sceau de la Cour du Banc du Roi, adressé à aucuns des officiers, sous la garde desquels la partie est emprisonnée ou détenue, qui en feront immédiatement leur rapport devant le dit Juge en Chef, ou aucun des Commissaires qui exécutent la charge du Juge en Chef, ou aucun des Juges de la dite Cour du Banc du Roi ; et sur la signification d'icelui, ainsi qu'il est dit ci-dessus, aucun des Officiers, aucun de leurs Officiers subalternes, aucun des Geoliers ou sous-Geoliers ou aucun de leurs députés, sous la garde desquels la partie est ainsi emprisonnée et détenue, amènera dans les différens tems, ci-devant limités, aucun des dits prisonniers, par devant le dit Juge en Chef, ou aucun des Commissaires ou Juges, devant qui le rapport du dit ordre doit être fait, et en cas d'absence, devant aucun autre d'entr'eux, avec le rapport du dit ordre et les vraies causes de l'emprisonnement et détention. Et en conséquence, dans deux jours après, que la partie aura été amenée devant eux, le dit Juge en Chef ou aucun des Commissaires ou Juges de la Cour du Banc du Roi, devant qui le prisonnier aura été amené comme il est dit ci-dessus, déchargera le dit prisonnier de son emprisonnement, en prenant sa reconnaissance avec une ou plusieurs cautions, d'aucune somme qui ne sera point excessive, à sa discrétion, ayant égard à la qualité du prisonnier, et à la nature du crime, pour sa comparution en la Cour du Banc du Roi au terme suivant, ou à la prochaine séance de cour extraordinaire de vûider les prisons du district où est le prisonnier, ou dans lequel le crime a été commis, ou dans toute autre Cour, dont le crime est de sa compétence, suivant l'exigence du cas ; et alors le dit ordre sera certifié dans le rapport d'icelui, et la dite reconnaissance dans la Cour, où doit se faire la comparution ; à moins qu'il n'apparaisse au dit Juge en Chef, ou à aucun des Commissaires qui exécutent la charge du Juge en Chef, ou à aucun des Juges de la Cour du Banc du Roi, que la partie ainsi emprisonnée ou détenue l'est, sur un procès juridique, ou ordre d'aucune cour qui a jurisdiction criminelle, ou par quelque ordre signé de la main et sellé, soit du Juge en Chef, ou d'aucun des Commissaires qui exécutent la charge du Juge en Chef, ou d'aucun des Juges de la dite Cour du Banc du Roi, ou de quelqu'un des Juges ou Commissaires de paix, pour tous délits ou affaires, pour lesquels le prisonnier, suivant la loi, ne peut être cautionné.

Writ à être accordé par le Juge en Chef ou autre Juge, en voyant la copie d'un Warrant ou affidavit, que telle copie a été refusée.

Les causes de l'emprisonnement doivent être rapportées au retour.

Le prisonnier doit être déchargé sur caution.

Exception.

In case of wilful neglect to apply for Habeas Corpus within two sessions after imprisonment, no writ to be granted in vacation.

IV. Provided always; and be it enacted, that if any person shall have wilfully neglected, by the space of two whole Sessions or Terms of the King's Bench established by law for the District where such detention or imprisonment may be, after his imprisonment, to pray a writ of *Habeas Corpus* for his enlargement, such person so wilfully neglecting shall not have a writ of *Habeas Corpus* to be granted in vacation time, in pursuance of this Ordinance.

Penalty on officers refusing to make a return, or to produce the body, or to give a copy of the commitment.

V. And it is further enacted, that if any officer or officers, his or their under-officer or under-officers, under keeper or under-keepers or deputy, or other person, shall neglect or refuse to make the return aforesaid, or to bring the body or bodies of the prisoner or prisoners according to the command of the said writ, within the respective times aforesaid, or upon demand made by the prisoner or person in his behalf, shall refuse to deliver, or within the space of six hours after demand shall not deliver to the person so demanding, a true copy of the warrant or warrants of commitment and detainer of such prisoner [which he and they are hereby required to deliver accordingly] all and every the head Gaolers and keepers of such prisons and such other person or persons in whose custody the prisoner shall be detained, shall for the first offence, forfeit to the prisoner or party grieved, the sum of One hundred pounds, lawful money of Great-Britain, and for the second offence, the sum of Two hundred pounds, like lawful money of Great-Britain, and shall and is hereby made incapable to hold or execute his said office. The said penalties to be recovered by the prisoner or party grieved, his executors or administrators, against such offender, his executors or administrators, by any action of debt, suit, bill, plaint, or information in the Courts of Common Pleas, or any other Court of record, having original Jurisdiction within this Province, wherein no privilege, protection, injunction or stay of prosecution by *non vult ulterius prosecui*, or otherwise, shall be admitted or allowed, or any imparlance or continuances for a longer period than three months; and any recovery or judgment at the suit of any party grieved shall be a sufficient conviction for the first offence; and any after recovery or judgment at the suit of a party grieved for any offence, after the first judgment, shall be a sufficient conviction to bring the officers or person within the said penalty for the second offence.

Penalty how recovered

No person to be removed from prison to prison but by *Habeas Corpus*.

VI. Provided always, and be it ordained by the authority aforesaid, that if any person or persons, subjects of His Majesty, shall be committed to any prison or in custody of any officer or officers whomsoever, for any criminal or supposed criminal matter, that the said person shall not be removed from the said prison and custody into the custody of any other officer or officers, unless it be by *Habeas Corpus*, or some other legal writ; or where the prisoner is delivered to the Constable, Bailiff, or other inferior officer to carry such prisoner to some common Gaol; or where any person is sent by order of any Judge of a Court of criminal jurisdiction, Commissioner or Justice of the Peace to any common Work-House or House of Correction; or where the prisoner is removed from some

IV. Pourvû toujours, et qu'il soit statué que, quiconque négligera de propos délibéré, pendant l'espace de deux termes, ou séances entières, établis par la loi, pour le district où pourra être détenu le prisonnier, après son emprisonnement, de solliciter un *Habeas Corpus* pour son élargissement, tel, ainsi négligeant de propos délibéré, n'aura aucun *Habeas Corpus* d'accordé dans le tems des vacances en conséquence de cette ordonnance.

En cas de négligence volontaire, de solliciter pour un *habeas corpus* pendant deux termes après son emprisonnement, aucun *habeas corpus* ne sera accordé en vacance.

V. Et qu'il soit en outre statué, que si aucun des Officiers, Officiers subalternes, sous-Geoliers ou leurs députés et tous autres, néglige ou refuse de faire son dit rapport, ou d'amener aucun des prisonniers, conformément au commandement du dit ordre, dans les différens tems ci-dessus, ou quesur une demande faite par aucun des dits prisonniers, ou quelqu'un pour eux, il refuse de délivrer, ou que dans l'espace de six heures après la demande, il ne délivre point au demandeur, une vraie copie des ordres de prise de corps et de détention à tel prisonnier, (qu'il est par ces présentes requis de délivrer en conséquence) tous et chacun des dits chefs Geoliers de telles prisons, et tous autres, sous la garde desquels le prisonnier sera détenu, payeront pour la première contravention au prisonnier ou à la partie lésée la somme de cent livres argent de la Grande-Bretagne, et pour la seconde contravention celle de deux cens livres argent de la Grande-Bretagne, et seront et sont par ces présentes, déclarés incapables de tenir et exercer leurs dits Offices. Les dites peines seront poursuivies par le prisonnier ou la partie lésée, ses exécuteurs et administrateurs, contre tel contrevenant, ses exécuteurs ou administrateurs, par toute action de dette, poursuite, procès, plainte ou accusation dans aucune des cours des plaidoyers communs ou de judicature, tenant archives, en première instance, dans cette Province, où aucune protection, aucuns privilèges, commandement ou arrêt de poursuite, par *non vult ulterius prosequi*, ou autrement, ne seront admis ni accordés, ainsi que plus qu'un interlocutoire ou remise qui n'excédera point trois mois. Et tout recouvrement ou jugement à la poursuite d'une partie lésée, pour aucune contravention après le premier jugement, sera une preuve suffisante pour faire encourir aux Officiers, ou autre, la dite peine de la seconde contravention.

Penalite contre les Officiers qui refuseront de faire un retour, ou de délivrer le corps ou de donner une copie de l'ordre d'emprisonnement.

Penalite comment recouvrée.

VI. Pourvû toujours et qu'il soit ordonné par la dite autorité, que si qui que ce puisse être, sujet de Sa Majesté est emprisonné, ou mis sous la garde d'aucuns Officiers quelconques, pour toute affaire criminelle, ou suposée criminelle, il ne sera point changé de la prison, ou de la garde d'aucuns Officiers, à moins que ce ne soit par un *Habeas Corpus*, ou autre ordre légal, ou si le prisonnier est délivré au connétable, baillif ou autre officier subalterne, pour être transféré dans quelques prisons civiles ; ou si qui que ce soit est envoyé par ordre d'aucun Juge ayant jurisdiction criminelle, Commissaire ou Juge de paix à aucune maison de travail ou de correction ; ou si le prisonnier est changé d'une prison, ou d'une place dans le même district, afin qu'il subisse son procès, ou qu'il soit acquité suivant

Aucune personne ne sera changée d'une prison à une autre, sans un *habeas corpus*.

some one prison or place to another within the same District, in order to his or her trial or discharge in due course of Law ; or in case of sudden fire or infection ; or other necessity : And if any person or persons shall after such commitment aforesaid, make out and sign or countersign any warrant or warrants for such removal aforesaid, contrary to this Ordinance, as well he that makes or signs or countersigns such warrant or warrants, as the officer or officers that obey or execute the same, shall suffer and incur the pains and forfeitures in this Ordinance before mentioned, both for the first and second offence respectively, to be recovered by the party grieved in manner aforesaid.

To prevent vexation by reiterated commitments.

VII. And for the preventing unjust vexation by reiterated commitments for the same offence, it is further enacted, that no person or persons, who shall be delivered, or set at large upon any *Habeas Corpus*, shall at any time hereafter, be again imprisoned or committed for the same offence by any person or persons whatsoever, other than by the legal process and order of such Court, wherein he or they shall be bound by recognizance to appear, or other Court having jurisdiction of the cause. And if any person or persons shall, knowingly contrary to this Ordinance, re-commit or imprison, or knowingly procure or cause to be re-committed or imprisoned, for the same offence or pretended offence, any person or persons delivered or set at large as aforesaid, or be knowingly aiding or assisting therein, then he or they shall forfeit to the prisoner or party grieved the sum of Five hundred pounds lawful money of Great Britain, to be recovered as aforesaid, any colourable pretence or variation in the warrant or warrants of commitment notwithstanding.

£500 penalty.

Persons committed for treason or felony on requesting a trial the first week of the sessions or term if not indicted in the ensuing term, to be set at liberty on bail.

VIII. It is hereby further enacted, that if any person or persons shall be committed for high treason or felony, plainly and specially expressed in the warrant of commitment, upon his prayer or petition in open Court the first week of the Sessions or Term of the Court of King's Bench, and of Oyer and Terminer, or General Gaol Delivery for the District, to be brought to his Trial, shall not be indicted some time in the next Sessions or Term of the Court of King's Bench, Oyer and Terminer, or General Gaol delivery, after such commitment, it shall and may be lawful to and for the Chief Justice or Commissioners for executing the office of Chief Justice or Judges of the said Court of King's Bench, and they are hereby required, upon motion made to them in open Court, the last day of the Sessions or Term of the Court of King's Bench, and of Oyer and Terminer or General Gaol Delivery, either by the prisoner or any one in his behalf, to set at liberty the prisoner upon bail : unless it appears to the Chief Justice, or Commissioners for executing the office of Chief Justice, or Judges of the said Court of King's Bench, upon oath made, that the witnesses for the King, could not be produced the same Sessions or Term or General Gaol Delivery. And if any person or persons committed as aforesaid, upon his or their prayer or petition in open Court the first week of the Sessions or Term of the Court of King's Bench

la loi ; ou en cas de feu subit, de maladie contagieuse ou d'autres nécessités ; et si qui que ce soit après tel emprisonnement fait, ou signe ou contresigne aucuns ordres pour tels changemens, en contravention de cette Ordonnance, ou fait ou signe tels ordres afin que les Officiers y obéissent et l'exécutent, il encourra les peines et confiscations mentionnées ci-devant, aussi bien pour la première contravention que pour la seconde, qui seront prélevées, ainsi qu'il est dit ci-dessus par la partie lésée.

VII. Et afin de prévenir toutes injustes vexations, pour prise de corps réitérée pour le même délit, il est de plus statué, que qui que ce soit, qui aura été ainsi élargi sur aucun *Habeas Corpus*, ne pourra être, en aucun tems, encore emprisonné, ou pris au corps, pour le même délit, par qui que ce puisse être, autrement que sur un procès juridique, ou ordre de la cour dans laquelle il sera cautionné pour comparaître par reconnaissance, ou autre cour ayant compétence de l'affaire ; et si qui que ce soit redonne sciemment, une prise de corps ou ordre de détention, en contravention de cette ordonnance, ou procure sciemment, ou fait délivrer une prise de corps ou ordre de détention pour le même délit, ou prétendu délit contre quiconque aura été ainsi élargi, comme il est dit ci-dessus, ou qui y aidera ou y assistera, alors il payera au prisonnier, ou à la partie lésée la somme de cinq cents livres argent de la Grande-Bretagne, qui sera prélevée, ainsi que dessus, nonobstant quelque couleur ou changement qu'il eut pu employer dans l'ordre de prise de corps.

Pour prévenir toutes vexations en retenant des prises de corps.

£500 d'Amende.

VIII. Qu'il soit en outre statué, que quiconque aura été emprisonné pour crime capital ou de lèse majesté, pleinement et spécialement exprimé dans l'ordre de prise de corps, sur sa prière ou requête présentée, cour tenante, la première semaine du terme, ou séance de la Cour du Banc du Roi, et d'ouïr et terminer, ou de cour extraordinaire pour vider les prisons du district, de subir son procès qui ne sera point dénoncé pour quelque tems dans le terme ou séance suivant de la Cour du Banc du Roi, d'ouïr et terminer, ou de cour extraordinaire pour vider les prisons, après tel emprisonnement, il sera et pourra être loisible au Juge en Chef ou aux Commissaires qui exécutent la charge du Juge en Chef, ou Juges de la dite Cour du Banc du Roi, et ils sent par ces présentes requis, sur une proposition à eux faite, cour tenante, le dernier jour du terme, ou séance de la dite Cour du Banc du Roi, et d'ouïr et terminer, ou d'extraordinaire pour vider les prisons, soit par le prisonnier, ou quelque un pour lui, de l'élargir sur cautionnement, à moins qu'il n'apparaisse au Juge en Chef, aux Commissaires qui exécutent la charge de Juge en Chef, ou Juges de la dite Cour du Banc du Roi, sur serment, que les témoins pour le Roi ne peuvent être produits dans le dit terme et séance de la Cour du Banc du Roi, d'ouïr et terminer ou d'extraordinaire pour vider les prisons ; et si quiconque emprisonné, ainsi qu'il est dit ci-dessus, sur sa prière ou requête, cour

Personnes emprisonnées pour crime capital ou de lèse Majesté, en demandant un procès, le premier jour des Sessions ou terme, si elles ne sont pas dénoncées dans le terme suivant, seront élargies sans cautionnement.

Bench and of Oyer and Terminer and General Gaol Delivery, held in and for the District where such prisoner or prisoners may be committed, to be brought to his or their trial, shall not be indicted and tried the second Sessions or Term of the Court of King's Bench and Oyer and Terminer and General Gaol Delivery after his commitment, or upon his trial shall be acquitted, he shall be discharged from his imprisonment.

Proviso.

IX. Provided always that nothing in this Ordinance shall extend to discharge out of prison, any person charged in debt or other action, or with process in any Civil cause, but that after he shall be discharged from his imprisonment for such Criminal offence, he shall be kept in custody according to the law for such other suit.

Penalty against the Chief Justice or other Judge for refusing *Habeas Corpus*, £500.

X. Provided also and it is hereby further enacted, that it shall and may be lawful to and for any prisoner or prisoners as aforesaid, to move and obtain his or their *Habeas Corpus* out of the Court of King's Bench. And if the Chief Justice or Commissioners for executing the office of Chief Justice or Judges of the said Court of King's Bench in the vacation time, upon view of the copy or copies of the warrant or warrants of commitment or detainer, or upon oath made that such copy or copies were denied as aforesaid, shall deny any *Habeas Corpus* by this Ordinance required to be granted (being moved for as aforesaid) they shall severally forfeit to the prisoner or party grieved the sum of Five hundred pounds lawful money of Great Britain, to be recovered in manner aforesaid.

No Inhabitant of this Province to be sent a prisoner to any other Province, State or place beyond the seas.

XI. And for preventing illegal imprisonments in prisons without this Province, or beyond the seas, be it further enacted and declared by the authority aforesaid, that no subject of His Majesty, his heirs or successors, that now is or hereafter shall be an inhabitant or resident of this Province of Quebec, shall or may be sent prisoner into any Province or into any State or place, without this Province, or into any parts, Garrisons, Islands or places beyond the Seas, which are or at any time hereafter shall be within or without the dominions of His Majesty, his heirs or successors; and that every such imprisonment or transportation is hereby enacted and declared to be illegal. And if any of the said subjects shall hereafter be so imprisoned, every such person and persons so imprisoned, shall and may for every such imprisonment, maintain by virtue of this Ordinance, an action or actions of false imprisonment against the person or persons by whom he or she shall be so committed, detained, imprisoned, sent prisoner or transported contrary to the true meaning of this Ordinance, and against all or any person or persons that shall frame, contrive, write, seal or countersign any warrant or writing for such commitment, detainer, imprisonment or transportation, or shall be advising, aiding or assisting in the same, or any of them; and the Plaintiff in every such action shall have judgment to recover his treble costs, besides damages, which damages so to be given shall not be less than Five hundred pounds,

Damages not less than £500 may be recovered by the party aggrieved in this respect.

tenante, la première semaine du terme ou séance de la Cour du Banc du Roi, d'oûir et terminer, ou d'extraordinaire pour vuider les prisons, tenue dans le district où le prisonnier peut être mené pour subir son procès, n'est point dénoncé et poursuivi au second terme ou séance de la Cour du Banc du Roi, d'oûir et terminer, ou extraordinaire pour vuider les prisons, après son emprisonnement, ou que sur son procès il soit acquité, il sera élargi de son emprisonnement.

IX. Pourvû toujours que rien dans cette ordonnance ne puisse s'étendre, à élargir qui que ce soit chargé de dettes, ou d'autres actions et d'aucuns procès en toutes affaires civiles ; mais qu'après qu'il sera élargi pour délit criminel, il y sera confiné, suivant la loi, pour telle autre poursuite.

Proviso.

X. Pourvû aussi, et qu'il soit de plus statué par ces présentes, qu'il sera et pourra être loisible à tous et chacun prisonnier, ainsi qu'il est dit ci-dessus, de proposer et d'obtenir leur *Habeas Corpus*, hors de la Cour du Banc du Roi ; et que si le Juge en Chef, ou aucun des Commissaires qui exécutent la charge de Juge en Chef, ou aucun des Juges de la Cour du Banc du Roi, dans le tems des vacances, sur le vu des copies d'ordres de prise de corps, ou de détention, ou sur serment, que telles copies ont été refusées, ainsi qu'il est dit ci-dessus, refuse aucun ordre d'*Habeas Corpus*, ordonné d'être accordé par cette Ordonnance, étant demandé comme ci-dessus, sera séparément tenu de payer au prisonnier, ou à la partie lésée, la somme de cinq cens livres argent de la Grande-Bretagne, qui sera prélevée comme il est dit ci-dessus.

Amende contre le juge en chef ou autre juge qui refusera un ordre d'*habeas corpus*

£500.

XI. Et pour prévenir tous emprisonnemens illicites dans des prisons hors de cette Province, ou au-delà des mers, qu'il soit de plus statué et déclaré par la dite autorité, qu'aucuns sujets de Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs, qui présentement sont ou seront ci-après habitans et résidens en cette Province de Québec, ne seront et ne pourront être envoyés prisonniers dans aucune autre Province, ou dans aucun état, ou place hors de cette Province, ou dans aucuns lieux, garnisons, isles ou pays au-delà des mers, lesquels sont ou seront dans aucun tems à l'avenir dans, ou hors des domaines de Sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, et que tous et chacun tels emprisonnemens ou transportations sont par ces présentes déclarés illicites ; et que si aucuns des dits sujets sont, après le jour de la publication de cette Ordonnance, ainsi emprisonnés, tous et chacun ainsi emprisonnés, seront et pourront pour chaque tel emprisonnement, tenter, en vertu de cette Ordonnance, une action de faux emprisonnement contre qui que ce puisse être, par qui ils auront été ainsi emprisonnés, détenus et confinés, envoyés prisonniers ou transportés, en contravention de la véritable intention de cette Ordonnance, et contre qui que ce puisse être qui aura concerté, fabriqué, écrit, signé ou contresigné tel ordre, ou écrit telle prise de corps, de détention, d'emprisonnement, ou de transportation, ou qui y aura donné les mains, aidé, ou assisté, ou aucun d'eux. Et le demandeur dans chaque action aura jugement de pré-

Aucun habitant de cette Province ne sera envoyé prisonnier dans aucune autre province etat ou place au delà de la mer.

Domages de £500 pourront être recouverts par la partie offensée.

pounds, lawful money of Great-Britain, in which action no delay, stay, or stop of proceeding by rule, order, or command, nor any injunction, protection or privilege whatsoever, nor any more than one imparlance or continuance (according to the practice of the Court) shall be allowed, excepting such rule of the Court wherein the action shall depend, made in open Court, as shall be thought in justice necessary, for special couse to be expressed in the said rule.

Proviso.

XII. Provided always that nothing in this Ordinance shall extend to give benefit to any person who shall by contract in writing agree with any merchant or owner of any plantation, or other person whatsoever to be carried to any Province or to parts beyond the Seas, and receive earnest upon such agreement, although that afterwards such person shall renounce such contract.

Convicts may be transported.

XIII. And provided always and be it enacted, that if any person or persons lawfully convicted of any felony, shall in open Court, pray to be transported beyond the Seas or out of the Province, and the Court shall think fit to leave him or them in prison for that purpose, such person or persons may be transported into any parts beyond the Seas; this Ordinance or any thing herein contained to the contrary notwithstanding.

Persons coming into the Province, having committed a capital offence in any other part of the King's dominions may be sent back for trial.

XIV. Provided also, that if any person or persons at any time resident within this Province, shall have committed any capital offence in Great-Britain, Ireland or any Province, Island or plantation of the King, his heirs or successors, where he or she ought to be tried for such offence, such person or persons may be sent to such place, there to receive such trial in such manner as the same might have been used by the Common Laws of England before the making of this Ordinance; any thing herein contained to the contrary notwithstanding.

To prevent collusive evasion of Trial.

XV. And to the intent that no person may avoid his trial at the Sessions or Term of the Court of King's Bench, Oyer and Terminer or General Gaol Delivery by procuring his removal before the Sessions or Term of the Court of King's Bench, Oyer and Terminer, or General Gaol Delivery held in and for the District where he may be committed, at such time as he cannot be brought back to receive his trial there, it is further enacted, that after the Sessions or Term of the Court of King's Bench, Oyer and Terminer, or General Gaol Delivery proclaimed or advertised for the District where the prisoner is detained, no person shall be removed from the Common Gaol, of the District upon any *Habeas Corpus* granted in pursuance of this Ordinance; but upon any such *Habeas Corpus*, shall be brought before the Chief Justice, or Commissioners for executing the office of the Chief Justice, or Judges of the said Court of King's Bench, in open Court, who is or are thereupon to do what to justice shall appertain.

XVI.

lever ses triples frais, outres les dommages, lesquels dommages ainsi accordés, ne pourront être moindres que de cinq cents livres argent de la Grande-Bretagne, dans laquelle action aucun délai, retardement, ou arrêt de procédures, par règle, ordre ou commandement, protection ou privilèges quelconques, ni plus qu'un interlocutoire ou remise, suivant la pratique de la Cour, ne seront accordés, excepté telle règle de la Cour, dans laquelle l'action sera pendante, faite Cour tenante, ainsi que les Juges le penseront nécessaire pour une cause particulière qui sera exprimée dans la dite règle.

XII. Pourvû toujours que rien dans cette Ordonnance ne s'étendra à donner le bénéfice à qui que ce soit, qui contractera par écrit avec aucun marchand ou propriétaire d'aucune habitation, ou autre que ce puisse être, d'être transporté dans toutes Provinces, ou tous autres endroits, isles ou pays au-de-là des mers, et de recevoir des arrhes sur tel contrat, quoiqu'après les parties y renoncent.

Proviso.

XIII. Et pourvû toutes fois, et qu'il soit statué que, si qui que ce soit légalement convaincu d'aucun crime capital supplie, Cour tenante, d'être transporté au-de-là des mers, et que la Cour juge à propos de le laisser en prison à cet effet, il pourra être transporté dans tous endroits au-de-là des mers et hors de la Province, nonobstant cette Ordonnance, et tout ce qui y est contenu au contraire.

La personne convaincue peut être transportée.

XIV. Pourvû aussi que, si qui que ce puisse être, résident en aucun tems dans cette Province, aura commis un crime capital dans la Grande-Bretagne, Irlande, ou aucunes Provinces, isles ou colonies du Roi, ses Héritiers ou Successeurs, où il doit être jugé pour tel crime, il pourra être envoyé dans tel endroit où il doit subir son procès, ainsi qu'il aurait pû être fait par la loi commune d'Angleterre, avant la passation de cette Ordonnance, nonobstant tout ce qui y est contenu au contraire.

La personne venant dans la Province, ayant commis un crime capital dans aucune autre partie de l'empire, peut être renvoyée pour subir son procès.

XV. Et afin que, qui que ce soit ne puisse éviter son procès aux séances ou termes des Cours du Banc du Roi, d'oûir et terminer, et d'extraordinaire pour vuidier les prisons, en demandant d'être transporté au paravant la séance ou terme de la Cour du Banc du Roi d'oûir et terminer, et d'extraordinaire pour vuidier les prisons, tenue dans le district où il a été emprisonné, dans un tems où il ne pourroit y être ramené pour subir son procès, qu'il soit statué, qu'après les séances ou termes des Cours du Banc du Roi, d'oûir et terminer, et d'extraordinaire pour vuidier les prisons, proclamées et averties pour le district, où le prisonnier est détenu, qui que ce soit ne sera transféré des prisons civiles sur aucun *Habeas Corpus*, accordé en conséquence de cette Ordonnance; mais que sur tel *Habeas Corpus*, il sera amené devant le dit Juge en Chef, les Commissaires qui exécutent la charge du Juge en Chef, ou autres Juges de la Cour du Banc du Roi, Cour tenante, qui en conséquence prononceroient ce qui paroîtra juste.

Pour prévenir toute evasion frauduleuse du procès.

XVI. Provided nevertheless, that after the Sessions are ended, any person or persons detained in any Common Gaol, may have his, her, or their *Habeas Corpus* according to the direction and intention of this Ordinance.

“ XVII. And because many times persons charged with Petit-Treason or Felony, or as accessaries thereunto, are committed upon suspicion only, whereupon they areailable or not, according as the circumstances making out that suspicion are more or less weighty, which are best known to the Justices of the Peace who may have committed such persons, and have the examinations before them, or to other Justices of the Peace in the District where such prisoners may be committed.”

Persons charged as accessaries before the fact to Petit-Treason notailable otherwise than by the Laws of England.

Be it therefore ordained and enacted, that where any person shall appear to be committed by any Judge, Commissioner, or Justice of the Peace, and charged as accessory before the fact to any Petit-Treason or Felony, or upon suspicion thereof, or with suspicion of Petit-Treason or Felony, which Petit-Treason or Felony shall be plainly and specially expressed in the warrant of commitment, that such person shall not be removed or bailed by virtue of this Ordinance in any other manner than by the common law of England they may be.

No person to be sued for offences against this Act unless within two years after the offence.

XVIII. Provided also and it is enacted, that no person or persons shall be sued, impleaded, molested or troubled for any offence against this Ordinance, unless the party offending be sued or impleaded for the same within two years, at the most, after such time wherein the offence shall be committed, in case the party grieved shall not be then in prison, and if he shall be in prison then within the space of two years after the decease of the person imprisoned, or his or their delivery out of prison which shall first happen.

Pleading, how regulated

XIX. And be it also ordained by the authority aforesaid, that if any information, suit or action, shall be brought or exhibited against any person or persons for any offence committed or to be committed against the form of this law, it shall be lawful for such defendants to plead the general issue, that they are not guilty, or that they owe nothing, or to plead specially, according as may be the course and practice of the Court where such suit may be, and in case it be upon the said plea of not guilty, or that he owes nothing, then to give such special matter in evidence which if it had been pleaded more specially had been good and sufficient matter of law to have discharged the said defendant or defendants against the said information, suit or action; and the said matter so given in evidence under either of the said general pleas, shall be then and there as available to him or them to all intents and purposes, as if he or they had

XVI. Pourvû néanmoins qu'après que les séances seront finies, quiconque sera détenu dans les prisons civiles, pourra avoir un ordre d'*Habeas Corpus*, suivant l'esprit et l'intention de cette Ordonnance.

XVII. Et parceque plusieurs fois des particuliers chargés de crime de petite trahison, ou de crime capital, ou comme complices d'iceux, sont emprisonnés seulement sur soupçon, desquels ils peuvent être cautionnés, ou non, suivant les circonstances qui rendent le soupçon plus ou moins grave, qui aura été connu par des Juges de paix qui auront emprisonné tels particuliers; et qui les auront examinés devant eux, ou par tous autres Juges de Paix dans le district où tels particuliers peuvent être emprisonnés.

Qu'il soit, à ces causes ordonné et statué que dans le cas où qui que ce soit paraîtra avoir été emprisonné par aucun Juge, Commissaires ou Juge de paix, et chargé comme complice avant le fait, d'aucune petite trahison ou crime capital ou sur soupçon d'iceux, ou avec soupçon de petite trahison, ou crime capital, lesquels petite trahison, ou crime capital, sera pleinement et spécialement exprimé dans l'ordre de prise de corps, il ne sera point changé ou cautionné en vertu de cette Ordonnance, dans aucune autre manière que la loi commune d'Angleterre peut le permettre.

Les personnes accusées d'être complices avant le fait, à une petite trahison, &c. ne peuvent être cautionnées que par les lois d'Angleterre.

XVIII. Pourvû aussi et il est statué, que qui que ce puisse être ne sera actionné, poursuivi, molesté ou troublé, pour aucune contravention contre cette Ordonnance, à moins que le contrevenant ne soit actionné ou poursuivi, dans deux années au plus, après le tems que la contravention aura été commise, au cas que la partie lésée ne soit point alors en prison, et si elle est en prison, alors dans l'espace de deux ans après le décès de la partie emprisonnée, ou son élargissement, dans l'un des cas qui arrivera le premier.

Aucune personne ne sera poursuivie pour offenses contre cet Acte, que dans l'espace de deux ans après l'offence.

XIX. Et qu'il soit aussi ordonné par la dite autorité que si aucune plainte, poursuite, ou action, est portée contre qui que ce puisse être, pour aucun délit commis, ou qui sera commis contre cette loi, il sera loisible à tout défendeur de proposer une réponse négatoire (*General Issuc*) qu'il n'est point coupable, ou qu'il ne doit rien, ou de plaider spécialement suivant l'usage et pratique de la Cour où il pourra poursuivre, et en cas qu'il soit, sur la dite réponse négatoire, (qu'il n'est point coupable ou qu'il ne doit rien) alors il donnera tel sujet spécial en évidence, qui ayant été plaidé, aura été trouvé une bonne et suffisante raison de loi pour décharger aucun défendeur des dites plainte, poursuite ou action; et le dit sujet en évidence, ou sous de générales preuves, sera alors aussi profitable

Manière de plaider.

C. 1-2. A. vicesimo quinto G. III. A. D. 1785.

had sufficiently pleaded, set forth or alleged the same matters in bar or discharge of such information, suit or action.

FRED. HALDIMAND.

Ordained and enacted by the authority aforesaid, and passed in Council under the Public Seal of the Province, at the Council Chamber in the Castle of St. Lewis, in the City of Quebec, the twenty-ninth day of April, in the twenty-fourth year of the Reign of our Sovereign Lord **GEORGE** the Third, by the Grace of God of Great-Britain, France, and Ireland, King, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of our LORD one thousand seven hundred and eighty-four.

By His Excellency's Command,

J. WILLIAMS, C. L. C.

ANNO VICESIMO QUINTO

GEORGE III. REGIS.

C A P. I.

AN ORDINANCE for further continuing an Ordinance made the twenty-ninth day of March, in the seventeenth year of His Majesty's Reign, intituled, "*An Ordinance for regulating the Militia of the Province of Quebec, and rendering it of more general utility towards the preservation and security thereof.*"

[Expired.]

C A P. II.

AN ORDINANCE to regulate the Proceedings in the Courts of Civil Judicature, and to Establish *Trials by Juries* in actions of a Commercial nature and personal wrongs to be compensated in damages.

Preamble.

WHEREAS it is necessary for the ease and conveniency of His Majesty's subjects who may have actions to prosecute in the Courts of Civil Judicature established in this Province, that the mode of administering Justice in the

fitable à tous égards quelconques, comme s'il avoit été plaidé, établi ou allégué au contraire, ou à la décharge de telles plainte, poursuite ou action.

FRED. HALDIMAND.

Statué et ordonné par la susdite autorité et passé en Conseil sous le sceau Public de la Province, en la Chambre du Conseil au Château St. Louis en la ville de Québec, le vingt-neuvième jour d'Avril, dans la vingt-quatrième année du Règne de notre Souverain Seigneur GEORGE Trois, par la Grace de Dieu, Roi de la Grande Bretagne, de France et d'Irlande, Défenseur de la foi, &c. &c. &c. et de l'année de notre Seigneur, mil sept cent quatre-vingt-quatre.

Par Ordre de Son Excellence,

(Signé)

J. WILLIAMS, C. L. C.

Traduit par ordre de Son Excellence,

F. J. CUGNET, S. F.

ANNO VICESIMO QUINTO

GEORGI III. REGIS.

C A P. I.

ORDONNANCE pour continuer encore une Ordonnance passée le vingt-neuvième jour de Mars, dans la dix-septième année du Règne de Sa Majesté, intitulée, "*Ordonnance qui règle les Milices de la Province de Québec, et qui les rend d'une plus grande utilité, pour la conservation et sûreté d'icelle.*"

[Expirée.]

C A P. II.

ORDONNANCE qui règle les formes de procéder dans les Cours Civiles de Judicature, et qui établit les Procès par Jurés dans les affaires de commerce, et d'injures personnelles qui doivent être compensées en dommages, en la Province de Québec.

ETANT nécessaire pour le soulagement et l'avantage des sujets de Sa Majesté qui peuvent avoir des actions à intenter dans les Cours Civiles de Judicature établies en cette Province, que la forme d'administrer la justice dans les

Préambule.

the said Courts should be clearly ascertained and rendered as plain as possible, be it therefore ordained and enacted by his honour the Lieutenant Governor and Commander-in-Chief of this Province, by and with the advice and consent of the Legislative Council thereof, and by the authority of the same, it is hereby ordained and enacted, that in all causes or matters of property exceeding the sum or value of Ten pounds sterling, upon a declaration presented to any one of the Judges of the Court of Common Pleas, by any person, setting forth the grounds of his complaint against a Defendant, and praying an order to compel him to appear and answer thereto, such Judge shall be, and hereby is empowered and required, in his separate District, to grant such an order, whereby the Plaintiff may have and obtain, from the Clerk of the Court, a Writ of Summons, in the language of the Defendant, to be issued in His Majesty's name and tested by the name of such Judge, to be directed to and executed by the Sheriff of the District where such Court shall have Jurisdiction, and in which the Defendant may be or doth reside, commanding such Defendant to be and appear in such Court, to answer to the Plaintiff, on the day appointed by such Judge in the order on the declaration, regard being had to the season of the year as well as to the distance of the Defendant's abode or place of service from the place where the Court may sit.

Manner of proceeding in actions above the value of £10 sterling.

Vide. Prov. Stat. 41. Geo. 3. C. 7 which repeals in part this clause.

Execution not to be issued against absentees till security be given.

II. Provided always, that a copy of the Writ of Summons and the declaration shall be served on the Defendant personally or left at his House with some grown person there, belonging to the family, and in so doing the service shall be deemed sufficient. Provided nevertheless that if the Defendant be absent in the upper country or lower parts of the Province, that is to say; when in or upon any place beyond the *Long Sault* on the Ottawa river, or beyond *Oswegatché*, in the upper parts of the Province, or in or upon any place below *Cape Chat* on the south side, and the seven Islands on the north side of the river *St. Lawrence*, and where such Defendant hath not been personally served with such Summons and declaration as abovesaid, that no execution shall issue, unless the Plaintiff shall give good and sufficient security, to be approved by the Court, to refund to the Defendant or his legal representative, as much as the Defendant, appearing by himself or his legal Attorney within a year and a day, may be able to set aside and reverse of the said Judgment, by such reconsideration of the said Judgment in the Court where given, as may be prescribed in the conditions expressed in the security to be given as abovesaid for rehearing of the merits of said cause.

III. That the said declaration so to be filed shall not be altered or amended after being filed as abovesaid, unless upon rule of the Court and upon payment of costs.

IV. That in all and every case where one or more Judges of any Court of Common Pleas is or may be satisfied by the affidavit of the Plaintiff, or his book-keeper

Attachment against the body, where a

dites Cours, soit clairement établie et rendue intelligible, autant que possible, qu'il soit statué et ordonné par son Honneur le Lieutenant-Gouverneur et commandant en Chef de cette Province, de l'avis et consentement du Conseil Législatif d'icelle, et par la dite autorité, il est par ces présentes statué et ordonné, que dans tous procès et affaires de propriété excédant la somme ou valeur de £10 Sterling, il sera présenté à aucun des Juges des Cours des Plaïdoiers-communs par tous particuliers, une déclaration contenant les motifs de sa plainte contre un défendeur, dans laquelle il sollicitera un ordre pour le contraindre à comparaître et y répondre; tel Juge sera, et il est, par ces présentes, autorisé, et il lui est enjoint d'accorder dans son district un ordre, par lequel le demandeur aura et obtiendra du Greffier de la Cour un ordre de sommation, dans la langue du défendeur, qui sera donné au nom de Sa Majesté, et certifié du nom d'un tel Juge, qui sera adressé au Shérif du district, où telle Cour aura juridiction, et dans lequel le défendeur pourra être, ou sera résident, lequel ordre sera exécuté et signifié par le Shérif à tel défendeur, d'être et comparoître à telle Cour, pour répondre au demandeur à un jour fixé par tel Juge, dans l'ordre au bas de la déclaration, ayant égard à la saison de l'année, ainsi qu'à la distance du domicile du défendeur, ou du lieu de l'assignation à celui où siège la Cour.

Forme de
procéder dans
les actions au
dessus de dix
livres sterling

Vide Statut
Prov. de la
4^e. Geo. 3. C.
7. qui revoke
en partie cette
clause.

II. Pourvû toujours qu'une copie de l'ordre de sommation et de déclaration sera signifiée au défendeur en personne, ou laissée à son domicile à quelqu'un raisonnable qui s'y trouvera, faisant partie de la famille. Alors une telle signification sera censée suffisante. Pourvû néanmoins que si le défendeur est absent dans les pays d'enhaut ou d'endas de la Province, c'est à dire, dans aucuns endroits plus loin que le Long Sault sur la rivière des *Ottawas*, ou plus loin que *Oswegatchi*, dans le haut de la Province, ou dans aucuns endroits, en bas du Cap Chat du côté du sud, et des Sept Isles du côté du nord du fleuve St. Laurent, et que lorsque tel défendeur n'aura point été assigné en personne, comme il est dit ci-dessus, il ne sera donné aucune exécution, à moins que le demandeur ne donne bonnes et suffisantes cautions, qui seront approuvées par la Cour, de rendre au défendeur, ou à son représentant légal, dans le cas où tel défendeur paroitra lui-même ou par son Procureur légal, dans l'espace d'un an et un jour, tout ce qu'il pourra faire ôter et diminuer du dit jugement, sur telle révision de ce jugement, par la Cour d'où il sera émané, conformément aux conditions qui seront exprimées dans le cautionnement qui sera donné comme ci-dessus, pour écouter encore le mérite de la cause.

Exécution
ne sortira
point contre
absens, jus-
qu'à ce qu'il
ait été donné
cautions.

III. Que la dite déclaration ainsi enfilée, ne sera ni changée ni corrigée après avoir été enfilée comme ci-dessus, à moins que ce ne soit par une règle de la Cour, et sur le paiement des frais.

IV. Que dans tous et chacun cas, où un, ou plusieurs Juges d'aucune des Cours des Plaïdoiers-communs, seront ou pourront être satisfaits par le serment du demandeur,

Prise de corps
décrétée con-
tre un débiteur

debtor is going to leave the Province.

Vide Prov. Stat. 5 Geo 3, ch. 2. by which it is enacted that the defendant shall only be held to give bail not to depart from the Province.

keeper or Clerk, or legal Attorney, that the Defendant is personally indebted to the Plaintiff in a sum exceeding ten pounds sterling, and may also be satisfied by the oath of the Plaintiff or some other person, that the Defendant is immediately about to leave the Province, and whereby the Plaintiff might be deprived of his remedy against such Defendant, it shall and may be lawful for one or more Judge or Judges of any Court of Common Pleas, to grant a *Capias* or attachment against the body of such Defendant, to be directed to the Sheriff in manner as aforesaid, to hold such Defendant to bail, for his appearance at the return of such Writ; and in default thereof, to commit him to prison, there to remain until special bail may be given by such Defendant, or until two days after execution may be obtained by the Plaintiff, if Judgment be in his favour.

Provido.

V. Provided always, that if any defendant so bound in recognizance, by special bail, shall or do surrender himself in open Court, pending the action, or at any time within one month after Judgment obtained; or do surrender himself unto the Sheriff of the District where such Court may have Jurisdiction at any time within fifteen days after the day on which the Plaintiff might legally have and obtain execution, by *Capias ad satisfaciendum* upon Judgment obtained, that then and in such case such surrender of the defendant shall be held, taken, and considered, as a discharge of the persons bound for such defendant on special bail.

If defendant does not appear.

Judgment to be entered.

Vide Prov. Stat. 41. Geo. 3. C. 7.

VI. If on the day of the return of the Writ of Summons the defendant does not appear in person, or by Attorney (proof of such service being produced or made in Court) the plaintiff shall obtain a default against the defendant; and if, on calling over the action on the next weekly Court-day, the Defendant should still neglect to appear, without any good reason for such his neglect, the Court, after hearing and receiving sufficient proof of the Plaintiff's demand, shall cause their final Judgment to be entered against the Defendant, and shall award such costs thereupon as they shall think reasonable, and issue such execution as the law, according to the nature of the case, may direct.

VII. Provided always, that every proof that may be offered by the Plaintiff, in support of his action and demand, shall be filed in Court, and remain of record in the same manner as if the defendant had appeared and defended the action.

If defendant appears.

He is to answer the declaration.

VIII. Provided also that the defendant, upon his appearance at the return day of the Writ, or in case of default, upon his appearance at the next weekly Court after such return, and after payment of costs of such default as aforesaid, shall then or on such other day as he may obtain from the Court, make his answer to the declaration, either in writing or verbally, as he thinks fit; and if the answer be verbal, the Clerk of the Court shall take down the substance thereof in writing, and preserve the same among the records of the Court and

demandeur, ou de son teneur de livres, de son commis ou de son Procureur légal, que le défendeur est personnellement endetté au demandeur d'une somme excédante dix livres Sterling, et qu'ils pourront aussi être satisfaits par le serment du demandeur, ou de quelqu'autre particulier, que le défendeur est sur le point de quitter la province, et que ce départ pourroit priver le demandeur de son recours contre tel défendeur, il sera et pourra être loisible à un, ou plusieurs des Juges d'aucunes des Cours des Plaidiers-communs d'accorder un *Capias*, ou prise de corps contre tel défendeur, qui sera adressé au Shérif, comme ci-dessus, pour prendre tel défendeur à cautions, pour sa comparution au rapport de tel ordre ; et au défaut de cautions, de le confiner en prison, où il sera détenu, jusqu'à ce qu'il puisse donner cautions spéciales, ou jusqu'à deux jours après l'exécution qui pourra être obtenue par le demandeur, si le jugement est en sa faveur.

qui quittera la province.

Vide Stat. Prov. 5. Geo. 3. C. 2. par lequel il est statué que le défendeur sera tenu qu'à donner cautions qu'il ne laisse-
ra point la Province.

V. Pourvû toujours que, si aucun défendeur, ainsi sous cautions spéciaux, se rendra lui même, Cour tenante, pendant l'action, ou dans tout autre tems après le jugement obtenu, ou se remettra entre les mains du Shérif du district, où la Cour peut avoir juridiction, à tout tems, dans quinze jours après celui, où le demandeur peut légalement demander et obtenir exécution par un *Capias ad satisfaciendum*, sur jugement décerné, alors et dans tels cas, telle comparution du défendeur sera tenue, prise et considérée comme une décharge pour les particuliers engagés comme cautions spéciaux d'un tel défendeur.

Proviso.

VI. Si le jour que se fera le rapport de la sommation, le défendeur ne comparoit point en personne ou par procureur (la preuve de l'assignation de telle sommation ayant été produite en Cour) le demandeur obtiendra congé défaut contre le défendeur : et si, lorsqu'il aura été appelé sur l'affaire, la semaine suivante un autre jour de Cour, il néglige encore de comparoitre, sans donner aucunes bonnes raisons de sa négligence, la Cour après avoir entendu et reçu les preuves suffisantes sur la requête du demandeur, prononcera son jugement définitif, qui sera enrégistré contre le défendeur, allouera les frais qu'elle jugera convenables, et décernera une exécution, telle que la loi prescrit suivant la nature de l'affaire.

Si le défendeur ne comparait point il sera donné jugement.

Vide Stat. Prov. 41 Geo. 3. C. 2.

VII. Pourvû toujours que toute et chaque preuve offerte par le demandeur, au soutien de son action et demande, soit enfilée en Cour, et restera dans le registre, de même que si le défendeur avait comparu et défendu l'action.

VIII. Pourvû aussi que le défendeur sur la comparution au jour du rapport de l'ordre, ou en cas de défaut sur sa comparution à la Cour la semaine suivante, après tel rapport, et après le payement des frais de tel défaut, comme ci-dessus, pourra alors, ou tel autre jour, ainsi qu'il l'obtiendra de la Cour, répondre à la déclaration, soit par écrit ou verbalement, ainsi qu'il le jugera à propos, et que si sa réponse est verbale, le Greffier de la Cour en prendra la substance par écrit, et la gardera dans les registres de la Cour et dans les procédures de la dite action ;
et

Si le défendeur comparait, il répondra à la déclaration.

in the said action; and if the Plaintiff doth not appear at the return day of such Writ, or appearing, doth not prosecute his action, the same shall be dismissed with costs to the Defendant.

Trials by juries in certain cases at the option of the parties.

IX. That all and every person having suits at law and actions in any of the said Courts of Common Pleas, grounded on debts, promises, contracts and agreements of a mercantile nature only, between Merchant and Merchant, and Trades and Trader, so reputed and understood, according to law, and also of personal wrongs, proper to be compensated in damages, may, at the option and choice of either party, have and obtain the trial and verdict of a Jury, as well for the assessment of damages on personal wrongs committed, as the determination of matters of fact in any such cause. Provided always that the agreement of nine of the twelve Jurors, who shall compose such Jury, shall be sufficient and effectual to return a verdict, and that the same so made and returned shall be held as legal and effectual, to every intent and purpose, inasmuch as if the whole twelve Jurors had agreed therein. And the Clerk of the Court shall set down the names of the Jurors, on the register of the Court, in every cause where verdicts may be returned, as abovesaid. Provided also that in all such causes and actions that may be between His Majesty's natural born subjects of Great-Britain, Ireland, or the Plantations and Provinces in America, the Juries in such causes, shall be composed of such natural born subjects as abovesaid. And in all causes and actions between his Majesty's Canadian or new subjects, the Juries shall be composed of such Canadian or new subjects. And in all causes and actions between natural born subjects, and the Canadian or new subjects, the Jury shall be composed of an equal number of each, if such be required by either of the parties, in any of the abovementioned instances.

English rules of evidence adopted in commercial cases.

X. In proof of all facts concerning commercial matters, recourse shall be had in all the Courts of Civil Jurisdiction in this Province, to the rules of evidence laid down by the laws of England.

Where neither party is desirous of the trial by jury, proceedings as formerly.

XI. Provided always, and it is ordained and enacted that in all causes before the said Courts of Common Pleas, where the parties, Plaintiff nor Defendant are neither of them desirous of a trial by the verdict of a Jury, of and respecting matters legally within the cognizance of such Jury, but that such trial should be by the deposition of witnesses, and by proofs, as at present used in His Majesty's said Courts of Common Pleas, the Court shall, after issue joined on the merits of the cause, in the manner as hereafter expressed, appoint a day for hearing the evidence of the parties, Plaintiff and Defendant, and cause the same to be taken down in writing by the Clerk of the Court, in open Court, and signed and sworn to by each respective witness, save and except as hereafter provided for witnesses absent by reason of sickness or of departing the Province.

et si le demandeur ne comparoit point au jour du rapport de tel ordre, ou que comparaisant, il ne poursuive point son action, il sera débouté et les frais seront alloués au défendeur.

IX. Que tous et chaque particuliers, qui auront des procès dans aucunes des Cours des Plaidiers-communs fondées sur dettes, promesses, engagements et conventions, concernant le commerce seulement, entre négocians et négocians et entre marchands et marchands, réputés et connus comme tels, suivant la loi, et aussi concernant les injures personnelles qui doivent être compensées en dommages, pourront à l'option et choix de l'une des parties, avoir et obtenir qu'elles seront plaidées devant un corps de jurés pour avoir un verdict, tant pour déterminer le fait qui doit être établi dans telles actions de commerce, que pour constater les dommages dans celles d'injures personnelles. Pourvu toujours que l'opinion de neuf des douze jurés qui en composeront le corps, soit suffisante pour faire le rapport d'un verdict, et que le dit verdict, ainsi fait et rapporté, sera tenu comme légal et effectif, à toutes fins et à tous égards, comme si les douze jurés avaient été unanimes en opinion. Et le Greffier de la Cour écrira les noms des jurés sur le registre de la Cour dans chaque cause, où les verdicts pourront être rapportés, comme ci-dessus.

Procès par jurés en certains cas, & l'option des parties.

Pourvu aussi que dans tous tels procès ou actions, qui seront entre les sujets de Sa Majesté nés dans la Grande-Bretagne, Irlande, ou Colonies et Provinces en Amérique, les jurés, en tels cas, seront composés de sujets nés, comme il est dit ci-dessus ; et que dans tous procès ou actions entre les Canadiens ou nouveaux sujets de Sa Majesté, les jurés seront composés de tels Canadiens ou nouveaux sujets ; et que dans tous procès et actions entre les anciens sujets, et les Canadiens ou nouveaux sujets, les jurés seront composés, d'un nombre égal de chacuns, s'il en est ainsi requis par l'une des parties, dans aucuns des cas ci-dessus mentionnés.

X. Dans la preuve de tous faits concernant les affaires de commerce, on aura recours dans toutes les Cours de juridiction civile en cette province, aux formes admises, quant aux témoignages par les loix Anglaises.

Formes Anglaises adoptées quant aux preuves, dans les affaires de commerce.

XI. Pourvu toujours, et il est statué et ordonné que, dans tous procès devant les dites Cours des Plaidiers-communs, où ni l'une ni l'autre des parties, le demandeur ni le défendeur, ne voudront point que leurs procès soient déterminés par un verdict de jurés, dans les points qui pourroient être de leur compétence, mais qu'ils soient décidés, comme il est actuellement d'usage dans les dites Cours des Plaidiers-communs, sur les dépositions de témoins et sur preuves, la Cour après un plaidoyer joint au mérite de l'affaire, dans la forme ci-après exprimée, fixera un jour pour entendre les témoins de la part du demandeur et de celle du défendeur, et fera écrire leurs dépositions par le Greffier, Cour tenante, les fera ensuite signer par chaque témoin, après serment prêté, sauf et excepté ce qui est réservé ci-après quant aux témoins absens pour raisons de maladie ou de départ de la Province.

Où ni l'un ni l'autre des parties desira des jurés, il sera procédé comme ci-dessus.

Provision
for examining
witnesses, in
case of sick-
ness or when
about to de-
part the Pro-
vince.

XII. Provided also, that in case of sickness and where the witnesses cannot attend the Court, to be ascertained by Affidavit, it may be lawful for the Court, in such cases, and of evident necessity, after issue joined as abovesaid, to allow and permit that any one Judge, in the presence of the parties, Plaintiff and Defendant, or their Attornies, or in their or either of their absence, after due notice signified, may take the deposition of such witness, in writing, to be signed and sworn to, and certify and record the same, in the said Court, and there to be of legal effect; and moreover, that such deposition, so taken, may be offered and read to the Jury, as legal evidence, if such cause be to be tried by Jury. And also in causes instituted in the said Court, where any witness may be about to depart the Province, and by which means either party might be deprived of his testimony to be ascertained by affidavit, it shall and may be lawful for any Judge of the said Courts to take the deposition of such witness in presence of the parties or their Attornies, in the manner as above expressed, and the same shall be of legal effect, in every cause, in the manner as abovesaid

Limitation
of pleadings.

XIII. And it is further ordained, and enacted, that every issue in law or fact to be formed in any cause in either of the said Courts of Common Pleas, between, the parties, Plaintiff and Defendant, shall be made and completed by the declaration, answer and replication; or by the plea, answer and replication, in cases of abatement and bar, of the said parties, Plaintiff and Defendant, and that no other or further pleadings or writings by way of plea upon such issue or matter in dispute, whether of law or fact, shall be received or admitted by the said Courts of Common Pleas, as part of and to be put upon record, in any cause there instituted, and to be heard and adjudged upon, any thing to the contrary notwithstanding.

When the
sheriff is con-
cerned the
process to be
served by the
coroner.

XIV. That every writ and process which ought to be served and executed by the Sheriff, where it shall happen that the Sheriff may be personally interested and concerned, shall be served and executed by the Coroner of the District, in which such writ, process or execution may issue.

OF JURORS.

Their quali-
fication.

XV. That all merchants or traders of lawful age, and also all persons of lawful age, being house-holders, or occupying lodgings of the value of fifteen pounds *per annum*, rent, shall be held and considered qualified as Jurors, and to serve on petit Juries.

Sheriff's to
make out lists
of jurors.

XVI. That the Sheriff of each District shall make out lists of all persons so qualified as abovesaid, who may reside in the Cities of Quebec or Montreal, and within the vicinage or *banlieu* thereof, and return the same into the respective Courts of Common Pleas of the District in which such Sheriff may officiate, and in which return shall be set down, the christian and surname, and also the profession, trade or calling, and place of abode of such persons so returned.

XVII.

XII. Pourvu aussi qu'en cas de maladie, où les témoins ne pourraient se trouver à la Cour, ce qui doit être prouvé par serment, la Cour, en tels cas, *et dans une nécessité évidente*, après le plaidoyer joint comme dessus, pourra permettre qu'un des Juges, en présence des parties, demandeur et défendeur, ou leurs procureurs, ou en l'absence d'une des deux parties après qu'elles en auront été dûment averties, prendra la déposition de tels témoins par écrit, signée, affirmée, certifiée et enrégistrée dans la dite Cour, qui aura son effet légal, et telle déposition pourra être présentée et lue au corps de jurés, comme un témoignage légal, si la cause est plaidée devant un juré. Et aussi dans les causes pendantes dans la dite Cour, où quelque témoin peut être sur son départ de la Province, et que dans ce cas, l'une ou l'autre des parties pourrait être privée de son témoignage, ce qui sera prouvé sous serment, chacun des Juges de la dite Cour pourra prendre la déposition d'un tel témoin, en présence des parties ou de leurs procureurs, en la manière ci-dessus exprimée ; et telle déposition aura un effet légal dans toutes causes en la manière susdite.

Manière d'examiner les témoins en cas de maladie, ou de départ de la Province.

XIII. Et il est de plus statué et ordonné que, tous plaidoyers sur la loi, ou sur le fait, dans toutes actions pendantes dans les Cours des Plaidoyers-communs entre les parties, demandeur et défendeur, seront insérés dans la déclaration, la réponse et la réplique, ou en cas d'exceptions dilatoires ou au fonds, dans la requête, la réponse et la réplique des dites parties, demandeur et défendeur ; et qu'aucun autre écrit comme plaidoyer dans le procès ou action et affaire en dispute, soit sur la loi, soit sur le fait, ne sera reçu et admis par les dites Cours des Plaidoyers-communs, comme parties, devant être insérées dans les procédures de toutes causes qui seront intentées, poursuivies et jugées, nonobstant toutes choses à ce contraire.

Restrictions des plaidoyers.

XIV. Que tous et chacuns ordres qui doivent être exécutés et signifiés par le Shérif, dans lesquels il se trouvera que le Shérif est intéressé personnellement, ou qu'il y sera concerné, seront exécutés et signifiés par le *Coronaire* du district, duquel tels ordres ou exécutions pourront émaner.

Lorsque le Shérif sera concerné dans un procès, le coronaire fera les significations.

DES JURES.

XV. Que tous négocians ou marchands majeurs, et aussi tous majeurs qui tiendront maison ou appartement de la valeur de £15 courant de reñte par an, seront censés légalement capables d'être jurés, et serviront comme petits jurés.

Capacité légale des Jurés.

XVI. Que le Shérif de chaque district fera des listes de tous les particuliers légalement capables d'être jurés, ainsi qu'il est dit ci-dessus, qui résideront dans les villes de Québec ou de Montréal, fauxbourgs et banlieues d'icelles, et en feront leur rapport dans les différentes Cours des Plaidoyers-communs du district dans lequel tel Shérif exercera sa charge ; et dans tel rapport il insérera les noms de baptême et ceux de famille, ainsi que les professions, le commerce ou le métier, et le domicile de tels particuliers nommés dans son rapport.

Les Shérifs feront les listes des Jurés.

K

XVII.

Two lists of
Jurors to be
made from the
general list.

XVII. That from the said general list, the clerk of each court shall make two separate lists or books, the one to contain the names of all merchants, persons concerned in trade, or qualified to serve on special juries, and the other list or book to contain the names of persons of different occupations, so returned on the said general list by the Sheriff as aforesaid. That the said lists or books, when so made shall be examined by the judges and sheriff, and corrected if needful, and shall be of record and open in the clerk's office, to the inspection of all persons, without fee or reward.

Juries to be
struck from the
lists.

XVIII. That in all and every cause where a trial may be moved for, and directed to be taken by the verdict of a jury, it shall and may be lawful for the parties, plaintiff and defendant, or their attorneys, to strike a jury from the above lists or books, so returned into court, and compleated as abovesaid, in the same manner and under the same rules as special juries are struck in the courts of record in England, that is to say, from the first list or book so formed by the clerk, and approved by the judges, as abovesaid, in all causes of mercantile dispute or actions of damages: The total amount, sum, dealing, or matter of account, agreement or transaction between the parties, may exceed fifty pounds. And from the second list, or jury book, where the total sum as abovesaid, may not exceed the said sum of Fifty Pounds.

Juries to be
taken in rota-
tion.

XIX. Provided always that the said juries, so to be struck from either of the said lists, shall be taken from the same in rotation and following each other, by commencing at that part of the list from whence the former or preceding jury was struck or taken. And also, that in all causes that may appear to the court before which they are to be tried, to be of intricacy, and that ought to be tried by a jury from the first list, although the sum or total amount may not exceed Fifty Pounds, the judges of such court may permit and order the jury to be struck from the first list; the party applying for such jury, paying the difference of fees between jurors from the first and the second jury list or book.

Challenges or
exceptions to
Jurors, to be
determined a-
greeable to
the Laws of
England.

XX. That all and every challenge or exception to the pannel, or any particular juror returned thereon, shall be taken, made and determined upon in open court, and conformable to the laws of England. That jurors serving on special juries as abovesaid, and struck from the first list or jury book, shall have and receive two shillings and six pence each, for every verdict to be made and delivered, and before returned into court. And jurors struck from the second list or jury book, one shilling each for every verdict in manner as aforesaid.

List of jurors
to be returned
by the sheriff,
in the month of
June, yearly.

XXI. That lists of jurors, in the manner prescribed by the preceding articles, shall be made by the sheriffs, returned into the several courts, and formed in the manner above-mentioned, in the month of June in every year.

XXII.

XVII. Que sur cette liste générale, le Greffier de chacune des Cours en fera deux séparées, l'une pour inscrire les noms de tous les négocians ou marchands et autres, légalement capables de servir comme Jurés spéciaux ; et l'autre pour inscrire les noms des particuliers des différentes professions qui seront insérés dans le rapport général du Shérif comme ci-dessus. Que les dites listes, ainsi faites, seront examinées, et corrigées, s'il est nécessaire, par les Juges et le Shérif, et feront une partie des registres, qui seront ouverts et publiés dans le Greffe pour tous les particuliers, sans aucunes récompenses ou émolumens.

Il sera fait deux listes de jurés de la liste générale.

XVIII. Que dans tous et chaque procès, où on demandera et où il sera ordonné qu'il sera pris un verdict de Jurés, il sera loisible aux parties, Demandeur ou Défendeur, ou leurs Procureurs, de choisir un corps de Jurés, des listes ci-dessus, dont il aura été fait un rapport en Cour, et qui aura été accompli comme ci-dessus, de la même manière et sous les mêmes règles que les Jurés spéciaux sont choisis dans les Cours de Justice en Angleterre, c'est-à-dire, de la première liste ainsi faite par le Greffier et approuvée des Juges, comme ci-dessus, dans tous différens concernant le commerce ou actions de dommages, lorsque le montant de la somme, du compte, des conventions, et des transactions entre les parties excédera cinquante livres ; et de la seconde liste lorsque le montant de la somme, comme ci-dessus, n'excédera point la dite somme de cinquante livres.

Les jurés seront choisis de ces listes.

XIX. Pourvû toujours que les dits Jurés, ainsi choisis de l'une ou de l'autre liste, seront marqués à leur tour et de suite en commençant à l'endroit de la liste, où les Jurés précédens auront été pris ; et aussi que dans toutes causes qui paraîtront compliquées à la Cour devant qui elles doivent être plaidées, et qui devront l'être devant un corps de Jurés de la première liste, quoique la somme ne puisse point excéder cinquante livres, les Juges de la Cour pourront permettre et ordonner que les Jurés seront pris de la première liste, lorsque la partie voudra un tel corps de Jurés, sous la condition de payer la différence des émolumens entre les Jurés de la première liste et ceux de la seconde.

Les jurés seront pris à leur tour.

XX. Que toutes récusations et exceptions contre les listes, ou contre quelque Juré particulier, qui y sera mentionné, seront faites et jugées, Cour tenante, conformément aux loix d'Angleterre. Que les Jurés qui serviront comme Jurés spéciaux, comme il est dit ci-dessus, et qui seront tirés de la première liste, auront et recevront deux schelins et demi chacun pour chaque verdict qu'ils feront et rapporteront en Cour avant qu'ils le délivrent. Et les Jurés de la seconde liste auront et recevront un schelin pour chaque verdict de la manière ci-dessus.

Les recusations et exceptions aux jurés seront décidées conformément aux loix d'Angleterre.

XXI. Que les listes des Jurés, en la forme prescrite par les articles précédens, seront faites par les Shérifs et rapportées dans les différentes Cours, formées de la manière ci-dessus mentionnée, dans le mois de Juin de chaque année.

Les listes des jurés seront renouvelées par les Shérifs chaque année dans le mois de Juin.

Penalty on jurors not attending.

XXII. That all persons being duly summoned to attend in any of his Majesty's courts of common pleas, to serve as jurors as abovesaid, and neglecting or refusing so to do, shall be liable to, and may be fined by the said courts respectively, in any sum not exceeding five pounds, and not less than ten shillings, to be levied, by warrant of distress, on the goods and chattels of such person so refusing or neglecting to attend, and to be paid to his Majesty's Receiver-General for the public uses of the Province.

Persons exempted from serving as jurors.

XXIII. That the members of his Majesty's Council, the officers of his Majesty's courts, officers of the customs, naval officers, persons employed in the service of the post-office, physicians and surgeons, and officers employed in military service, shall be exempted from serving on juries.

OF APPEALS.

Appeals from definitive judgments.

XXIV. The party meaning to appeal from any definitive sentence or judgment of any of the courts of common pleas, shall sue out a writ from the court of appeals, tested and signed by the Governor, Lieutenant Governor, or Chief Justice, stating, that the appellant complains of being aggrieved by the judgment, and therefore commanding the judges of the inferior court, or any two of them, to send up the original papers and proceedings, found in the records or registers of the Court, concerning the same. Such writ, when presented to any of the judges of the court below, shall be allowed by him, if the appellant has given the requisite security, which security is hereby understood to be personal security, or bail by justification, any law, usage or custom to the contrary notwithstanding; provided nevertheless that an appeal may be had and obtained, in manner abovesaid, from any interlocutory sentence or judgment which may carry execution, by ordering something to be done or executed that cannot be remedied by the final sentence or judgment, or whereby the right of the matter in contestation between the parties may be in part decided, or whereby final hearing and judgment may be unnecessarily delayed, provided always, that such appeal shall not be granted and allowed, except upon motion made in the court of appeals for that purpose, and a rule served upon the other party, or his attorney, to shew cause why a writ of appeal from such interlocutory sentence or judgment should not be granted. And it is hereby ordained that a rule so served shall have the effect to stay execution upon such interlocutory sentence or judgment, till the determination of the motion for such appeal, and if the writ of appeal shall be awarded thereupon, and allowed by the judges in manner as aforesaid, the clerk of the court shall proceed to comply with the order of the writ, and the judges, or any two of them, shall make their return as therein commanded.

Appeals from interlocutory judgments.

Appellant to file his reasons of appeal in 8 days.

XXV. If the appellant does not, within eight days after the return of the said writ and transmission of the proceedings, file his reasons of appeal, the appellee shall obtain a rule or order, that unless the appellant's reasons of appeal, are filed in four

XXII. Que tous particuliers qui auront été dûment sommés pour se trouver à aucunes des Cours des Plaidiers-communs, pour y servir comme Jurés, et qui négligeront ou refuseront de le faire, seront sujets à être amendés par les dites Cours à une somme qui n'excédera point cinq livres, et pas moins que dix schelins, laquelle somme sera prélevée par un ordre de saisie sur les biens et effets de ceux qui négligeront ou refuseront de s'y trouver, qui sera payée au Receveur-General de Sa Majesté, à l'usage public de cette Province.

Amende contre les jurés qui ne se trouveront point.

XXIII. Que les Membres du Conseil de Sa Majesté, les Officiers des Cours de Sa Majesté, les Officiers des Douanes, l'Officier Naval, les particuliers employés dans le service du Bureau de la Poste, les Médecins et Chirurgiens et les Officiers employés dans le service militaire, seront exempts de servir comme Jurés.

Particuliers exempts d'être jurés.

DES APPELS.

XXIV. La partie appelante de sentence définitive d'aucune des Cours des Plaidiers-communs, obtiendra une Ordonnance de la Cour d'Appel, certifiée et signée par le Gouverneur, le Lieutenant-Gouverneur, ou le Juge en Chef, en attendant que sur la plainte par l'appelant d'avoir été lésé par la sentence, il est en conséquence ordonné aux Juges des Cours inférieures, ou à deux d'entr'eux d'envoyer les papiers originaux et les procédures du procès, avec les copies de tous ordres, règles et procédures qui seront dans le Greffe ou registres de la Cour qui la concerneront. Lorsque telle Ordonnance sera présentée à l'un des Juges des Cours inférieures, elle sera par lui adjugée, si l'appelant a donné les cautions requises ; lesquelles cautions sont par ces présentes entendues être cautions personnelles, ou cautions par justification, nonobstant toutes loi, coutumes et usages à ce contraires ; pourvu néanmoins qu'un appel pourra être interjeté, dans la manière ci-dessus mentionnée, des sentences interlocutoires qui portent exécution, en ordonnant que quelque chose soit fait et exécuté, qui ne peut point être remédié par la sentence définitive, ou par laquelle l'affaire dont est question entre les parties sera déterminée en partie, ou la sentence retardée sans raison ; pourvu toujours que tel appel ne sera point admis, à moins que la partie qui voudra interjetter appel, ou son procureur, n'obtienne une règle signifiée à la partie adverse, ou à son procureur, sur une motion faite en Cour d'appel, pour donner ses raisons pourquoi un tel appel de tel jugement interlocutoire ne doit point être accordé. Cette règle ainsi signifiée, aura l'effet d'arrêter l'exécution sur telle sentence interlocutoire, jusqu'à ce que la motion soit déterminée. Et si l'Ordonnance d'appel est accordée par les Juges, le Greffier de la Cour procédera à obéir à la dite Ordonnance d'appel, et les Juges de la Cour d'où la sentence sera émanée, ou deux d'entr'eux feront leur rapport au jour fixé par la dite Ordonnance d'appel.

Appels de sentence définitive.

Appels de sentence interlocutoire.

XXV. Si l'appelant dans huit jours, après le rapport de la dite Ordonnance et la remise des procédures, n'enfile point ses griefs et moyens d'appel, l'intimé obtiendra un ordre ou règle que, si l'appelant n'enfile point ses griefs et moyens d'appel

L'Appelant enfilera les griefs et moyens d'Appel dans huit jours.

in four days, the appeal will be dismissed. And if the said reasons of appeal are not filed within four days after service of the said rule on the appellant or his agent, the appeal shall be accordingly dismissed with costs.

Appellee to file his answers in 8 days.

XXVI. Within eight days after the reasons of appeal are filed, the appellee shall file his answers thereto; or if he neglects so to do, the appellant shall obtain a rule or order, that unless the appellee file his answers within four days, he will be precluded from filing them after that period; and if his answers are not filed within four days after service of such rule on the appellee or his agent, he shall accordingly be precluded from filing them, and the court will proceed to hear the cause on the part of the appellant, and proceed to judgment therein without the intervention of the appellee.

The Court on good cause shewn may prolong the time above allowed.

XXVII. That the said court of appeals, nevertheless, shall and may, upon application made, and good cause shewn by either of the parties, (notice being given to the other) prolong the time allowed for filing either of the reasons of appeal or answers thereto; and in case the court shall not be setting at the time when such reasons or answers ought regularly to be filed, the party neglecting shall apply to the court at the next setting thereof, and shew his reasons for such neglect; and if the court finds them insufficient, it will, as the case may be, either dismiss the appeal, or proceed to hear it without the intervention of the appellee, as above directed.

Day to be fixed for hearing the cause.

XXVIII. When the reasons of appeal, and the answers thereto, are filed, the court shall, on the application of either of the parties, fix on such convenient day for the hearing of the cause, as to it may seem proper.

Execution to issue in 15 days if appeal is not allowed or security given.

XXIX. If the writ of appeal is not allowed by one of the judges of the court below, and a copy thereof served on the appellee or his agent, within fifteen days after any judgment given in the court of common pleas, execution shall issue. Provided always, that in cases of appeal from judgments in his Majesty's court of common pleas in the district of Montreal, execution shall be stayed for the space of twenty days, where the party meaning to appeal shall lodge good and sufficient security in the said court within fifteen days from the date of such judgment, to prosecute his said writ of appeal with effect, and that such security shall be taken as in case of an actual writ of appeal issued and admitted. And no appeal shall be allowed or received from the court of common pleas, after the expiration of one year from the date of the judgment of such court. Save and except such judgment, whereby the rights of infants, absentees, *femmes couvertes*, or persons *non compos mentis*, may be bound.

Limitation of appeals.

d'appel dans quatre jours il sera débouté de l'appel. Et si les dits griefs et moyens d'appel ne sont point enfilés dans quatre jours, après la signification de tel ordre à l'appelant ou à son procureur, l'appel sera en conséquence envoyé avec dépens.

XXVI. Dans les huit jours après les griefs et moyens d'appel enfilés, l'intimé enfilera ses réponses, ou s'il néglige de le faire, l'appelant obtiendra un ordre ou règle, qu'à moins que l'intimé n'enfile ses réponses dans quatre jours, il ne lui sera plus permis de les enfiler après ce tems; et si les réponses ne sont point enfilées dans quatre jours, après la signification d'un tel ordre à l'intimé, ou à son procureur, il ne lui sera plus permis en conséquence de les enfiler, et la Cour procédera à entendre l'affaire de la part de l'appelant, et prononcera jugement, sans l'intervention de l'intimé.

L'intimé enfilera ses réponses dans huit jours.

XXVII. La dite Cour d'appel pourra cependant, sur la demande faite et de bonnes raisons données par l'une des parties (après en avoir donné connaissance à l'autre) prolonger le tems alloué pour enfiler, soit les griefs et moyens d'appel, soit les réponses; et dans le cas où la Cour ne siégeroit point au tems que les griefs et moyens d'appel, ou les réponses auroient régulièrement du être enfilés, la partie qui aura négligé de le faire, s'adressera à la Cour à la première séance, et y déduira les raisons de sa négligence; et si la Cour les trouve insuffisantes, elle renverra l'appel, ou procédera à l'entendre, ainsi qu'elle le trouvera à propos, sans l'intervention de l'intimé ainsi qu'il est prescrit ci-devant.

La Cour sur bonnes raisons prolongera les tems ci-dessus accordés.

XXVIII. Lorsque les griefs et moyens d'appel, ainsi que les réponses seront enfilés, la Cour, sur la demande de l'une ou l'autre des parties, fixera un jour convenable pour entendre la cause, ainsi qu'elle le jugera à propos.

Jour fixé pour entendre la cause.

XXIX. Si l'Ordonnance d'appel n'est point adjugée par l'un des Juges des Cours inférieures, et qu'une copie n'en ait point été signifiée à l'intimé ou à son procureur, dans quinze jours après la sentence prononcée dans la Cour des Plaidiers-communs, l'exécution sortira. Pourvu toujours, qu'en cas d'appel de sentences de la Cour des Plaidiers-communs de Sa Majesté du district de Montréal, l'exécution sera arrêtée pendant vingt jours, de celui où les parties auront eu dessein d'appeler, ayant donné bonnes et suffisantes cautions dans la dite Cour dans quinze jours de la date de telle sentence pour poursuivre le dit appel, et que telles cautions seront prises, comme si l'Ordonnance d'appel avoit été lors admise; et aucun appel ne sera accordé ou reçu après l'expiration d'une année, à compter du jour de la sentence de telles Cours, excepté de telles sentences qui concerneraient les droits des mineurs, des absens, des femmes mariées ou des gens en démenche.

Execution sortira dans quinze jours si l'appel n'est point accordé, ou cautions données.

Restrictions d'appel.

OF EXECUTIONS.

Nature of executions.

XXX. The execution sued out from any of the Courts of civil jurisdiction, shall be a writ issuing in the King's name, tested and signed, when issuing from the court of appeals, either by the Governor, Lieutenant Governor, or Chief Justice, and when issuing from the courts of common pleas, by one of the judges of the court for the district in which it is given, directed to the sheriff of the district, setting forth the judgment of the court between the parties, and the kind of execution which the law, according as the case may be, shall direct; whether the same be to take the body, or to levy a sum of money out of any one's goods and chattels, lands and tenements, or to do any special matter or thing whatever. The date of the judgment shall be indorsed on every writ of execution, and that endorsement signed by the judge.

Personals to be first disposed of, and if insufficient, real estate to be sold.

XXXI. In all cases where execution shall issue against real and personal estates, the sheriff shall first dispose of the personal property, and if the proceeds thereof fall short of the amount of the judgment, the real estate, or so much thereof, as will produce the amount, shall be sold for that purpose.

Manner of selling personals.

XXXII. Where moveables shall be seized by the sheriff, under an execution, he shall cause the seizure to be published at the church door of the parish, immediately after divine service, on the first Sunday succeeding such seizure; and at the same time cause to be proclaimed, the day and place, when and where he means to proceed to the sale thereof: provided that the place of sale shall be in the same parish in which the seizure is made, and provided always that the sheriff shall not sell any chattels, so to be seized and notified, until eight days after notification of sale as abovesaid. And that, at the request of the plaintiff, the sheriff may cause goods and merchandises so seized as abovesaid, to be transported from the parish where seized, to the city of Montreal or Quebec, (being in the district where seized) and there to be sold after due notice, as aforesaid. And that execution, so to be issued against chattels or personal estate, shall be made returnable at such day as the court from whence it may issue, shall judge reasonable. And that the execution shall issue against chattels, or personal or real estate, in one and the same writ, but that such execution shall be first levied upon the chattels or personal estate, and be returnable as to such first levy, yet, nevertheless, may have force and effect, and be returnable also, at a more distant period, as to the second levy on real estate, for the full satisfaction of the execution aforesaid.

Manner of selling real property.

XXXIII. When lands and tenements shall be seized by the sheriff, under a writ of execution, he shall advertise the sale thereof, three several times, in the Quebec Gazette, to be on some certain day after the expiration of four months from the date of the first advertisement, and proclaim the said sale at the church door of the parish in which the premises are situated, immediately after divine service,

DES EXECUTIONS.

XXX. L'Exécution qui sera décernée de toutes Cours de juridiction civile, sera par un ordre donné au nom du Roi. Lorsqu'elle sera décernée par la Cour d'appel, l'ordre en sera certifié et signé par le Gouverneur, le Lieutenant-Gouverneur ou le Juge en Chef; et lorsqu'elle sera décernée par une Cour des Plaidiers-communs, l'ordre en sera certifié et signé par l'un des Juges de la Cour du district dont elle émanera, adressée au Shérif du district, qui mentionnera la sentence ou jugement de la Cour entre les parties, ainsi que l'espèce d'exécution que la loi prescrit suivant le cas, si elle est donnée sur le corps, ou pour prélever une somme d'argent sur les biens meubles et immeubles, ou sur toute autre chose que ce puisse être. La date de la sentence ou jugement sera endossée sur chaque ordre, et cet endossement sera signé par le Juge.

Nature d'exé-
cutions.

XXXI. Dans tous procès, où une exécution sera décernée contre les biens meubles et immeubles, le Shérif vendra premièrement les meubles; et si le produit ne suffit point pour remplir le montant de la sentence ou jugement, il vendra les immeubles, ou autant d'iceux pour en parfaire le montant.

Les meubles
seront pre-
mièrement
vendus, et s'ils
ne suffisent
point, les im-
meubles le se-
ront.

XXXII. Lorsque des meubles seront saisis par le Shérif en vertu d'exécution, il en fera publier la saisie à la porte de l'Eglise de la paroisse, immédiatement après le service divin, le premier Dimanche après la dite saisie, et il fera en même tems publier le jour et le lieu où il sera procédé à la vente d'iceux, pourvû que le lieu de la vente soit dans la même paroisse où la saisie a été faite. Et pourvû toujours que le Shérif ne vendra aucuns meubles, ainsi saisis et notifiés, que huit jours après la notification de la vente, comme ci-dessus; et qu'à la requête du demandeur, le Shérif pourra faire transporter les effets et marchandises saisis, dans les villes de Montréal ou de Québec, (étant du district où ils ont été saisis) pour y être vendus après une notification comme ci-dessus. Et que les exécutions ainsi données contre les meubles, seront rapportées à tel jour que la Cour, d'où elles seront émanées, le jugera raisonnable. Et que les exécutions sortiront contre les meubles et les immeubles dans le même ordre; mais qu'elles seront premièrement prélevées sur les meubles, dont le Shérif fera d'abord son rapport, cependant il aura sa force et son effet, quoique rapporté à un tems plus éloigné quant aux immeubles, pour satisfaire entièrement à l'exécution comme ci-dessus.

Manière de
vendre les
meubles.

XXXIII. Lorsque des immeubles seront saisis par le Shérif en vertu d'exécutions, il en avertira la vente par trois différentes fois dans la Gazette de Québec, pour être procédé à la dite vente un jour fixé, après l'expiration de quatre mois, du jour de la date du premier avertissement, et il fera publier la dite vente à la porte de l'Eglise de la paroisse où seront situés les biens, immédiatement après le

Manière de
vendre les im-
meubles.

on the three Sundays next preceding the sale ; and cause a copy of the said advertisement to be fixed on the door of the parish church ; and that lands *en roture*, shall be sold at the door of the church of the parish where seized : And the sheriff is hereby further required, to advertise, immediately after the seizure, that all and every person having any claim on said lands and tenements, by mortgage, or other right or incumbrance, do give notice thereof at his office, either before or after the sale, where the law makes a distinction, and to remove all doubts, the sale then by the sheriff, without any other formality, shall have the same force and effect as the *decret* had heretofore.

When two or more executions issue on judgments given the same day, they are to be satisfied in the same proportions, unless in case of oppositions, entered at the sheriff's office.

XXXIV. If two or more writs of execution shall be issued upon judgments given the same day, against the same defendant or defendants, and so marked on the writs, such executions shall have the same privilege, and be satisfied in the same proportion, provided always, that if any oppositions or claims may be entered at the sheriff's office, either before the sale of moveables, or before or after the sale of immoveables, and where required, by law, in the one or the other case above-mentioned, or where the moveables seized may be claimed by any other person, as to him pertaining ; in all such cases, the sheriff shall return the same at the proper periods, into the court where such execution issued, that the said court may, on hearing such claims and oppositions, and the parties therein concerned, adjudge them according to law.

Allowance to the sheriff.

XXXV. On every execution the sheriff shall be allowed all his disbursements, and shall be authorised to charge over and above, at the rate of two and a half *per cent.* to be deducted out of the money he levies.

PROCEEDINGS IN ACTIONS UNDER TEN POUNDS STERLING.

XXXVI. In matters either not exceeding or under Ten Pounds sterling, any person having a right of action against another, shall prepare or procure from the Clerk of the Court of Common Pleas, a declaration in the following form, *viz.*

Declaration.	" Quebec. } " Montreal }	day of	17
		A. B.	Plaintiff
		C. D.	Defendant

" The plaintiff demands of the defendant the sum of
 " due to the plaintiff from the defendant for
 " which said sum, though often demanded, still remains due, therefore
 " the plaintiff prays judgment."

This

service divin, pendant trois Dimanches consécutifs qui précéderont la vente, et fera afficher une copie du dit avertissement à la porte de l'Eglise paroissiale ; et que les terres en rôturure seront vendues à la porte de l'église de la paroisse où elles auront été saisies. Et il est en outre ordonné que le Shérif avertira immédiatement après la saisie, que tous et chaque particuliers qui auront quelques prétentions sur les immeubles, ainsi saisis, par hypothèques, et autres droits, ou servitudes, en donneront connaissance à son bureau, soit avant ou après la vente, suivant la distinction qu'en fait la Loi. Et pour lever tous doutes, il est statué, que les ventes faites par le Shérif, sans aucune autre formalité, auront les mêmes forces et effets que les décrets qui étaient faits ci-devant.

XXXIV. Si deux ou plusieurs ordres d'exécution sont délivrés sur sentences ou jugemens prononcés le même jour, contre un ou plusieurs défendeurs, et ainsi certifiés sur les ordres d'exécution, elles auront le même privilège et seront remplis dans la même proportion. Pourvu toujours, que si aucunes oppositions ou prétentions, sont faites au Bureau du Shérif, soit devant la vente des meubles, soit devant ou après la vente des immeubles, ainsi qu'il est requis par la Loi ; dans l'un ou l'autre des cas ci-dessus mentionnés, ou lorsque les meubles saisis pourront être réclamés par quelqu'un comme à lui appartenants, dans tous tels cas le Shérif en fera son rapport à la Cour d'où sera émané l'ordre d'exécution, dans les tems convenables, afin que la dite Cour puisse sur l'audition de telles prétentions et oppositions et sur celle des parties qui y sont intéressées, adjuger les dites prétentions et oppositions conformément à la Loi.

Deux ou plusieurs exécutions sur sentences ou jugemens délivrés le même jour auront le même privilège d'hypothèque, excepté dans les cas où il sera fait des oppositions au bureau du shérif.

XXXV. Il sera alloué sur chaque exécution, aux Shérifs tous leurs déboursés, et ils seront autorisés à charger en outre et au dessus, deux et demi pour cent, qui seront déduits sur le total de l'argent prélevé.

Emoluments alloués au shérif.

Formes de procéder dans les procès au dessous de Dix Livres Sterling.

XXXVI. Dans les affaires qui n'excéderont point dix livres sterling, ou au dessous, tous ceux qui auront droit d'intenter une action contre un autre, feront ou feront faire par le Greffier des Cours des Plaidoiers communs, une déclaration en la forme suivante, viz :

“ Québec, }
“ Montréal, }

Jour du mois de 17

Déclaration.

A. B. Demandeur,
C. D. Défendeur.

“ Le Demandeur poursuit le défendeur pour la somme de
“ qui lui est due pour laquelle dite somme lui reste due,
“ quoi qu'il lui ait souvent demandée, pourquoi le demandeur
“ requiert jugement.”

This declaration shall be filed by the clerk, who shall make a copy thereof, and at the foot of such copy, write out a summons, in the language of the defendant, in the following form, *viz.*

Summons.

“ QUEBEC. }
“ MONTREAL. }

SS

GEORGE the third, by the grace of God, of Great Britain, France and Ireland, King, defender of the faith, to
“ C. D. defendant in the above action. You are hereby
“ commanded and required to pay the plaintiff, A. B. the
“ above-mentioned sum of together with
“ costs; or else to appear in person, or by your agent, be-
“ fore our Judges of our Court

Quebec

“ of Common Pleas at the court-house of the city of _____
Montreal
“ on the day of when the matter of complaint
“ against you, as ascertained in the above declaration, will
“ be heard and finally determined; otherwise judgment
“ will be given against you by default. *Witness* the hono-
“ rable one of the Judges of our said
“ Court of Common Pleas, this day of in
“ the year and year of our reign.”

Service.

This summons shall be signed by one of the Judges of the Court, and a copy thereof, and of the declaration, served on the defendant personally, or left at his dwelling house, or ordinary place of residence, with some grown person there; and the person serving the same, shall inform the defendant, or such grown person, of the contents thereof.

Non-appearance.

If at the time mentioned in the summons, the defendant does not appear, (proof of the service thereof being produced in Court) the Judges, or any one of them, shall hear the cause, on the part of the plaintiff, and make such order, decree, or judgment, and award such reasonable costs of suit, as to him, or them, shall appear agreeable to equity and good conscience.

Appearance.

But if the defendant does appear by himself or his agent, and the plaintiff or his agent does not appear; or appearing, does not prosecute, or prosecuting, fails in his action; the Judge or Judges shall dismiss the defendant, with costs.

Judgment.

If the plaintiff makes good his charge against the defendant, the Judge or Judges shall give judgment accordingly, and award costs and execution; but the execution shall not issue until eight days after judgment given.

Cette déclaration sera enfilée par le Greffier, qui en fera une copie, et au pied de la dite copie il écrira une sommation dans la langue du défendeur, en la forme suivante, viz :

QUEBEC,
MONTREAL, } ss.

“ GEORGE Trois, par la Grace de Dieu, Roi de la Grande-
 “ Bretagne, de France et d’Irlande, défenseur de la Foi,
 “ &c. &c. &c. à C. D. défendeur dans l’action ci-dessus.
 “ Il vous est enjoint et ordonné de payer à A. B. demandeur
 “ la somme de _____ ci-dessus mentionnée, en-
 “ semble celle de _____ pour les frais, ou de comparaître
 “ en personne ou votre chargé de pouvoir, par devant nos
 “ Juges de notre Cour des Plaidiers-communs en la Cham-
 “ bre d’Audience dans la ville de
 “ Québec,
 “ Montréal,
 “ le jour de _____ dans lequel jour, le contenu de
 “ la demande faite contre vous dans la déclaration ci-dessus
 “ sera entendue, et définitivement jugé, faute de quoi, il
 “ sera donné contre vous jugement par défaut. Témoin
 “ l’Honorable _____ un des Juges de notre dite
 “ Cour des Plaidiers-communs, ce _____ jour de _____ en
 “ l’année _____ et en la _____ année de notre règne.”

Sommation.

Cette sommation sera signée par un des Juges de la Cour, dont copie, ainsi que celle de la déclaration, seront signifiées au défendeur, en parlant à sa personne, ou laissées à son domicile ordinaire, entre les mains de quelqu’un raisonnable qui s’y trouvera, et celui qui en fera la signification, informera le défendeur ou la personne raisonnable de son contenu.

Signification.

Si dans le tems spécifié dans la sommation, le défendeur ne comparait point (la preuve de la signification étant produite en Cour) les Juges, ou l’un d’eux, entendront l’affaire de la part du demandeur, et rendront tel ordre ou sentence, dans laquelle ils aborderont les frais raisonnables de poursuite, ainsi qu’ils ou qu’il, le trouveront conforme à l’équité et bonne conscience.

Non comparution.

Mais si le défendeur comparait par lui même, ou son chargé de pouvoir, et que le demandeur, ou son chargé de pouvoir, ne compareisse point pour soutenir et prouver sa demande, les Juges, ou le Juge, renverront le défendeur avec dépens.

Comparution.

Si le demandeur prouve son droit contre le défendeur, les Juges, ou le Juge, donneront sentence en conséquence, et accorderont les frais et l’exécution : mais l’exécution ne sera décernée que huit jours après la sentence prononcée.

Sentence.

L’exécution

Execution. The execution shall go against the moveables only of the defendant, which shall be seized by some person to be for that purpose appointed by the Court, and sold by him, in the manner mentioned in the thirty-second article of this ordinance.

Exception. But the execution shall contain an exception, of the party's beasts of the plough, implements of husbandry, tools of his trade, and one bed and bedding, unless his other goods and chattels shall prove insufficient ; in which case such beasts of the plough, implements of husbandry, and tools of his trade shall be sold, but not the bed and bedding.

Debt to be levied by instalments. The Judge or Judges may, if they think proper, order the debt to be levied by instalments, provided the time allowed shall not exceed the space of three months, from the day of issuing the execution.

If the defendant secretes his effects, or opposes the seizure of them, execution against the body XXXVII. In matters as well above, as of, or under the value of Ten Pounds sterling, if the defendant shall convey away, or secrete his effects, or shall with violence, or by shutting up his house, store, or shop, oppose his effects being seized ; in all such cases, on due proof thereof, an execution shall go against his person, to be taken and detained in prison until he satisfies the judgment ; any law, usage, or custom to the contrary notwithstanding.

In commercial matters, execution against the body. XXXVIII. For the satisfaction of all judgments given in commercial matters, between merchants or traders, as well as of all debts due to merchants or traders for goods, wares and merchandizes by them sold, execution shall issue, not only against the goods, chattels, lands and tenements of the defendant, but also, in case they shall not produce the amount of the plaintiff's demand, against his person ; to be taken and conveyed into the prison of the district, and there detained, until he pays the amount of the judgment, or otherwise settles with and satisfies the plaintiff, any law, usage or custom to the contrary notwithstanding. Provided that if the defendant, after remaining one month in prison, shall make application to the Court, and make an affidavit, that he is not worth ten pounds, the plaintiff shall pay to the defendant, the sum of three shillings and six pence weekly, for his maintenance, as long as he shall be detained in prison at the suit of the plaintiff ; and in times of scarcity, the said Court of Common Pleas may, in its discretion augment the said allowance, not exceeding the further sum of one shilling and six pence per week. Such payment shall be made in advance, on Monday in every week ; in failure of which the Court, from whence the execution issued, shall order the defendant to be released ; but the plaintiff shall not be obliged to make such payment, if he can prove, to the satisfaction of the Court by which the defendant stands committed, that the defendant has secreted or conveyed away his effects, to defraud his creditors.

L'exécution sera décernée contre les biens meubles seulement du défendeur, qui seront saisis par quelqu'un nommé à cet effet par la Cour, et par lui vendus, dans la forme mentionnée dans le trente-deuxième article de cette Ordonnance.

Exécution.

Mais l'exécution contiendra une exception des animaux de charue, des instrumens d'agriculture, des outils de métier et du lit et couvertures de la partie, à moins que les autres meubles soient prouvés insuffisans, auquel cas, ses animaux de charue, ses instrumens d'agriculture et ses outils de métier seront vendus : mais non pas son lit et couvertures.

Exception

Les Juges, ou le Juge, pourront, s'ils jugent à propos, ordonner que la dette sera prélevée par *Instalments, de tems à autre, par portions*, pourvû que le tems accordé n'excède point celui de trois mois, à compter du jour que l'exécution sera décernée.

Dettes prélevées par *Instalments.*

XXXVII. Dans tous procès, tant ceux au dessus, qu'au dessous de dix livres Sterling, où le défendeur diverti-rait ou sequestrerait ses meubles, ou que par violence, ou en fermant sa maison, son magasin ou boutique, il s'oppose à la saisie de ses effets, dans tous tels cas, il sera décerné contre lui une prise de corps, et il sera appréhendé et détenu en prison, jusqu'à ce qu'il ait satisfait au jugement, nonobstant toutes loix, coutûmes et usages à ce contraires.

Si le défendeur sequestre ses meubles, ou s'oppose à la saisie, contrainte par corps.

XXXVIII. Pour l'exécution de tous jugemens donnés pour affaires de commerce entre négocians et négocians, et marchands et marchands, et aussi pour dettes à négocians et marchands, pour marchandises et effets vendus, il sera non seulement décerné une exécution contre les biens meubles et immeubles du défendeur ; mais aussi une prise de corps, dans les cas où ses biens ne produiraient point le montant de la requête du demandeur, et il sera pris et détenu dans les prisons du district, jusqu'à ce qu'il ait payé le montant du jugement, nonobstant toutes loix, coutumes et usages à ce contraires. Pourvû que si le défendeur après avoir resté un mois dans la prison, s'adresse à la Cour, et fait une attestation sous serment qu'il n'a point dix livres vaillant, le demandeur payera au défendeur la somme de trois chelings et demi par chaque semaine, pour sa subsistance, pendant tout le tems qu'il sera détenu dans la prison à sa poursuite ; et dans le tems de disette la dite Cour des Plaidiers communs pourra augmenter, suivant sa discrétion, la dite somme, qui n'excédera point un cheling et demi de plus par semaine. Tels payemens seront faits en avance tous les Lundis de chaque semaine, à faute de quoi, la Cour dont la prise de corps aura été décernée, ordonnera que le défendeur soit élargi : mais le demandeur ne sera point obligé de faire tels payemens, s'il prouve, à la satisfaction de la Cour par qui le défendeur est détenu, qu'il a diverti, ou séquestré ses effets en fraude de ses créanciers.

Contrainte par corps dans les affaires de commerce.

Power of awarding execution out of one district into the other.

XXXIX. When any person, against whom judgment shall be given, in any of the Courts of Common Pleas, shall not have sufficient goods, chattels, lands or tenements, to satisfy such judgment, within the jurisdiction of the Court, wherein such judgment shall have been obtained ; but shall have goods, chattels, lands or tenements within the jurisdiction of the other Court of Common Pleas; it shall be lawful for the Judge or Judges of the Court wherein Judgment shall have been obtained, to award execution to the sheriff of the other district, who, after getting the writ indorsed by one of the Judges of the Court for the district in which the goods, chattels, lands or tenements are situated, shall execute the same, and make return thereof to the Court from which it issued ; and such writ and return shall be, by him sent to the sheriff of the district from whence the writ was originally awarded, to be delivered into the Court that issued the same. The sheriff executing such writ, shall be answerable for his doings relative thereto, before the Court from which it was originally awarded. And the judges of the Court of Common pleas for the one district, may in like manner, award execution against the body of a person residing in the other, in cases where such execution is by the law allowed ; and the sheriff executing the writ to him in such case directed, shall convey the body of such person into the prison of the district wherein such person shall be arrested.

Continued by Ordinances of 27th Geo. III. ch. 4, and 29th Geo. III. c. 3. and finally made perpetual by 31 Geo. III. ch. 2.

XL. That this ordinance shall continue and be in force, for and during two years from the first day of May next, and unto the end of the Sessions of the Legislative Council, which will be in the year of our Lord one thousand seven hundred and eighty-seven.

HENRY HAMILTON.

Ordained and enacted by the authority aforesaid, and passed in Council under the Public Seal of the Province, at the Council-chamber in the Castle of St. Lewis, in the city of Quebec, the twenty-first day of April, in the twenty-fifth year of the reign of our Sovereign Lord GEORGE the Third, by the grace of God of Great-Britain, France, and Ireland, King, defender of the faith, and so forth, and in the year of our Lord one thousand seven hundred and eighty-five.

By Command of his Honor the Lieutenant-Governor

ALEX. GRAY, A. C. L. C.

C A P. III.

AN ORDINANCE concerning Land Surveyors, and the Admeasurement of Lands.

[Repealed for a limited time only, by Prov. Stat. 4. GEO. IV. Cap. 20. Sec. 1.]

C A P. IV.

XXXIX. Lorsque quelqu'un contre qui il aura été donné sentence dans une des Cours des Plaidiers-communs, n'aura point de biens meubles et immeubles suffisans pour y satisfaire dans le ressort de la juridiction de la Cour : mais qu'il aura des biens meubles et immeubles dans le ressort de la juridiction de l'autre Cour des Plaidiers-communs, il sera loisible aux Juges de la Cour dont la sentence sera émanée, de décerner une exécution adressée au Shérif de l'autre district qui, sur l'ordre endossé par un des Juges de la Cour du district où les biens meubles et immeubles seront situés, le mettra à exécution, et en fera son rapport à la Cour dont il sera émané ; et tels ordres et rapports seront par lui envoyés au Shérif du district, dont les ordres seront originairement émanés, pour être présentés en Cour. Le Shérif qui exécutera tels ordres sera responsable, à la Cour dont ils seront émanés des faits qui y auront rapport. Et les Juges de la Cour des Plaidiers-communs d'un district pourront, dans la même manière, décerner une prise de corps contre un domicilié dans l'autre, dans les cas où la contrainte par corps sera permise par la loi ; et le Shérif qui en pareil cas exécutera l'ordre qui lui sera adressé, conduira tel homme dans les prisons du district, où il aura été arrêté.

Paratis.
Pouvoir de décerner exécution d'un District dans l'autre.

XL. Que cette Ordonnance continuera et sera en force pendant le tems et espace de deux années à compter du premier Mai prochain, et jusqu'à la fin de la séance du Conseil Législatif, qui tiendra dans l'année de Notre Seigneur, mil sept cent quatre-vingt-sept.

(Signé)

HENRY HAMILTON.

Continuée par les Ordonnances des 27 Geo. III. chap. 4. et 29 Geo. III. c. 3 et finalement rendue perpétuelle par la 5^e Geo. III. ch. 2.

Statué et Ordonné par la susdite autorité et passé en Conseil sous le Sceau Public de la Province, en la Chambre du Conseil, au Château St. Louis, en la ville de Québec, le vingt-unième jour d'Avril, dans la vingt-cinquième année du Règne de Notre Souverain Seigneur GEORGE Trois, par la Grace de Dieu, Roi de la Grande-Bretagne, de France, et d'Irlande, Défenseur de la foi, &c. &c. &c. et de l'année de Notre Seigneur mil sept cent quatre-vingt-cinq.

Par Ordre de Son Honneur le Lieutenant-Gouverneur,

(Signé)

ALEX. GRAY, A. C. L. C.

Traduit par Ordre de Son Honneur le Lieutenant-Gouverneur,

F. J. CUGNET, S. F.

C A P. III

[ORDONNANCE concernant les Arpenteurs, et la mesure des Terres.]

[Rappelé pour un tems limité seulement, par le Stat. Prov. 4 Geo. IV. Chap. 20, Sec. 1.]

M

C A P. IV.

C A P. IV.

AN ORDINAANCE concerning Advocates, Attorneys, Solicitors and Notaries,
and for the more easy collection of His Majesty's Revenues.

Preamble.

WHEREAS the welfare and tranquility of families, and the peace of individuals require, as an object of the greatest importance, that such persons only should be appointed to act and practice as barristers, advocates, attorneys, solicitors, proctors, and notaries, who are properly qualified to perform the duties of those respective employments, and that under certain necessary and proper regulations; be it therefore ordained and enacted by his honor the Lieutenant-Governor and Commander-in-chief of this Province, by and with the advice and consent of the Legislative Council thereof, and by the authority of the same, it is hereby ordained and enacted, that from and after the publication of this ordinance, no person shall be commissioned, appointed or permitted to practice in any of His Majesty's Courts of civil jurisdiction in this Province, as a barrister, advocate, solicitor, attorney, or proctor at law, who shall not have, *bona fide*, served a regular and continued clerkship, for and during the space of five years, under a contract, in writing, for that purpose made and entered into, with some advocate or attorney duly admitted and practising in the Courts of civil judicature in this province or in some other part of his Majesty's dominions, or with some clerk or register of any Court of Common Pleas, or Court of Appeals, within this Province, for and during the space of six years, unless such person shall have been already called to the bar, or entitled so to be, and to practise as an advocate or attorney, in some Court of civil jurisdiction, within some part of His Majesty's dominions, neither shall any person so entitled to be commissioned, or admitted to practise as aforesaid, be commissioned or admitted to practice in any of the several capacities abovesaid, until after he shall have been examined by some of the first and most able barristers, advocates and attorneys of the Courts of judicature in this Province, in the presence of the Chief Justice, or two or more Judges of some of his Majesty's Courts of Common Pleas, and that such person, so examined, shall be, by the said Chief Justice or Judges, approved and certified to be of fit capacity and character to be admitted to practise the law, in the several Courts in this province.

No person to be commissioned to practice at the Bar, until he shall have served a Clerkship of five years, unless already called to the Bar, &c.

Notaries, how commissioned.

II. That no person shall hereafter, be commissioned or appointed a Notary in this Province, who shall not have, *bona fide* served a regular and continued clerkship, for and during the space of five years, under a contract, in writing, for that purpose made and entered into, with some notary, duly commissioned and appointed, and practising as such: and until after such person so serving a continued clerkship shall have been examined by some of the eldest notaries and practitioners in that science, in the presence of the Chief Justice, or two or more Judges of his Majesty's Court of Common Pleas of the district wherein such person

C A P. IV.

ORDONNANCE qui concerne les Avocats, Procureurs, Solliciteurs et les Notaires, et qui rend plus aisé le recouvrement des Revenus de Sa Majesté.

ETANT un objet de la plus grande importance pour le bonheur et la tranquillité des familles, ainsi que pour la paix de chaque individu, qu'il n'y ait de commissionnés seulement, pour agir et pratiquer comme Avocats, Procureurs, Solliciteurs, Praticiens et Notaires, que ceux qui seront véritablement capables de remplir les devoirs de ces différentes professions, et ce, sous certains réglemens convenables et nécessaires, qu'il soit, à ces causes, statué et ordonné par Son Honneur le Lieutenant Gouverneur et Commandant en Chef de cette Province, de l'avis et consentement du Conseil Législatif d'icelle, et par l'autorité d'icelui, il est par ces présentes statué et ordonné ; que du jour, et après la publication de cette Ordonnance, qui que ce soit, ne sera nommé, commissionné, ou aura la permission de pratiquer dans aucune des Cours de Jurisdiction Civile de Sa Majesté en cette Province, comme Avocat, Conseil, Solliciteur, Procureur ou Praticien en Loi, sans avoir préalablement servi de bonne foi et régulièrement continué comme Clerc pendant le tems et espace de cinq années, sur un contrat par écrit à cet effet, et enregistré, chez quelque Avocat ou Procureur dument admis et pratiquant dans les Cours Civiles de Judicature en cette Province, ou dans aucune autre partie des Domaines de Sa Majesté, ou chez quelque Greffier d'aucune des Cours des Plaidoiers-communs ou d'Appel en cette Province, pendant le tems et espace de six années, ou à moins que tels particuliers n'aient déjà pratiqué au Barreau, ou aient eu droit d'être et de pratiquer comme Avocats ou Procureurs dans quelque Cour de Jurisdiction Civile dans quelque partie des Domaines de Sa Majesté. Ni que qui que ce soit ainsi en droit d'être commissionné ou d'avoir la permission de pratiquer comme ci-dessus, ne sera commissionné ou aura la permission de pratiquer dans aucunes des dites différentes capacités, sans qu'il ait été auparavant examiné par quelqu'un des plus habiles Avocats, Conseils et Procureurs des Cours de Judicature en cette Province, en présence du Juge en Chef, ou de deux ou plus des Juges de quelque Cour des Plaidoiers Communs de sa Majesté, et que celui, qui sera ainsi examiné par le dit Juge en Chef ou Juges, sur leur approbation et certificat de sa capacité et ses bonnes mœurs, sera admis à pratiquer la loi, dans les différentes Cours de cette Province.

II. Que qui que ce soit ne sera à l'avenir commissionné ou nommé notaire de cette Province, qui n'aura point servi de bonne foi et régulièrement continué comme Clerc, pendant le tems et espace de cinq années, sur un contrat par écrit à cet effet et enregistré chez quelque Notaire dument commissionné et nommé et pratiquant en cette profession, et que jusqu'après que tel particulier ayant ainsi servi et continué comme Clerc, n'ait été examiné par quelqu'un des plus anciens Notaires et praticiens dans cette science, en présence du Juge en Chef, ou de deux ou plusieurs Juges de la Cour des Plaidoiers Communs de Sa Majesté du district, dans le-

M 2

quel

Préambule.

Aucune personne ne sera commissionné pour pratiquer au Barreau jusqu'à ce qu'elle ait servi un apprentissage de cinq années, à moins qu'elle n'ait déjà pratiqué au Barreau.

Comment les Notaires seront commissionnés.

son may have so served his clerkship, and be approved in manner abovesaid, as a person of fit capacity and character, to be commissioned and admitted to act and practise as a Notary, in this Province. And all and every Notary with whom any person may serve a continued clerkship as abovesaid, shall give due proof, when required, of the service performed.

Notaries to collect and keep in order their minutes of Acts.

III. That from and after the publication of this Ordinance, all and every Notary is, and are hereby directed to collect and place, in regular and due order, all and every the minutes of acts and contracts, that may have been, or may be passed before them, in the proper order of time in which such acts may have been, or may be passed : And shall select and put up the minutes and writings, of what nature soever, of every year's transactions and acts, in separate bundles, folded and covered with strong paper, in the manner of a register, and on the back of which shall be indorsed, the general contents of each bundle, and the year in which the same may have been made or done.

Their Registers open to legal inspection.

And that the registers as abovesaid, of every Notary, shall be open to legal inspection, for examining the legal state thereof. And if on such examination, to be made at reasonable periods, it shall be found, that any Notary hath neglected obedience to this article ; or that his registers are irregular and imperfectly kept and preserved, he shall be deprived of the office of Notary, and held and considered as disqualified to pass any future act.

To comply with the ancient Laws in passing their Acts.

IV. And all and every Notary, are hereby required, strictly to comply with the ancient laws of this Province, which respect to the passing of acts before them, or any of them, as Notaries ; and by which the validity of such their acts will be considered and adjudged.

Minutes, registers, &c. of Notaries, how disposed of after their decease.

V. That from and after the decease of any Notary, his minutes, registers, books and acts, by him passed and preserved, as and relating to the duties of a Notary, shall be held and considered as public records of the Court of Common Pleas of the district wherein he may have acted as a Notary ; and shall be forthwith deposited in the Clerk's office of the said Court of Common Pleas, of Record, and for the benefit of his Majesty's subjects, who may have legal interest therein.

Duty of the Clerk of the Court on the decease of any Notary.

That upon the decease of any Notary, as abovesaid, the Clerk of the Court of Common Pleas of the district wherein the said deceased Notary shall have resided, shall repair to the office of such deceased Notary, and demand the records abovesaid : and shall upon delivery, take a regular account of the same, and in an inventory thereof, to be by him made, shall specify every particular minute, act, book, and paper by him received, and shall sign and record the same in the said Court of Common Pleas, and shall deliver a copy of the said inventory to the person from whom he may receive the several minutes, acts, books, and papers as abovesaid.

That

quel il aura ainsi servi comme Clerc ; et qu'il ait été approuvé comme ci-dessus, comme capable et de bonnes mœurs, pour être commissioné et admis à travailler et pratiquer, comme Notaire, en cette Province. Et que tous et chacun Notaires chez lesquels quelque particulier aura ainsi servi et continué comme Clerc comme il est dit ci-dessus, donneront la preuve convenable, lors qu'ils en seront requis, qu'il a parachevé son service.

III. Que du jour et après la publication de cette Ordonnance, il est par ces présentes ordonné, que tous et chacun Notaires, ramasseront et rangeront en bonne et due forme, toutes les minutes des actes, et contrats qui auront été ou seront passés devant eux, dans l'ordre du tems dans lequel tels actes auront été ou seront passés, et qu'ils ramasseront et lieront ensemble les minutes et autres actes, de quelque nature que ce puisse être, de chaque année dans des paquets séparés et couverts d'un papier fort, en façon de registre, sur lequel ils écriront le contenu général de chaque paquet, et l'année dans laquelle les dits actes auront été passés.

Les Notaires ramasseront et rangeront en ordre leurs minutes.

Et que les registres comme ci-dessus de tous Notaires seront, ouverts à une inspection légale, pour examiner leur état légale ; et si sur tel examen qui sera fait dans des tems raisonnables, il est trouvé qu'aucun Notaire ait négligé d'obéir à cet article, ou que ses registres soient irrégulièrement et imparfaitement gardés et conservés il sera privé de sa place de Notaire, et tenu et considéré incapable de travailler à l'avenir.

Leurs Registres seront ouverts à une inspection légale.

IV. Et qu'il est par ces présentes rigoureusement ordonné à tous et chacun Notaires de se conformer aux anciennes loix de cette Province, concernant les actes à passer devant eux, ou aucun d'eux comme Notaires Publics, par lesquelles la validité de leurs actes sera considérée et jugée.

Ils se conformeront aux anciennes Loix en passant leurs actes.

V. Que du jour et après le décès d'aucun Notaire, ses minutes, registres et actes par lui passés et gardés, ainsi que tout ce qui concerne les devoirs d'un Notaire, seront tenus et considérés comme papiers publics, de la Cour des Plaidiers Communs du district, dans lequel il aura travaillé comme Notaire ; et seront incontinent déposés au Greffe de la dite Cour des Plaidiers Communs, pour l'avantage des sujets de Sa Majesté qui pourront être légitimement intéressés.

Comment il sera disposé des minutes, registres &c. des Notaires après leur décès.

Qu'au décès d'aucun Notaire, comme il est dit ci-dessus, le Greffier de la Cour des Plaidiers Communs du district, dans lequel le dit Notaire décédé aura résidé, se rendra à l'étude du dit Notaire décédé, et demandera les registres, ci-dessus dits, et à leur délivrance en prendra un compte exact, et en dressera un inventaire ou il spécifiera chaque minute, actes, registres, et papiers qu'il recevra, le signera et l'enregistrera dans la dite Cour des Plaidiers Communs, et délivrera une copie du dit inventaire à ceux de qui il recevra les différentes minutes, actes, registres et papiers comme ci-dessus.

Devoir du Greffier de la Cour au décès d'un Notaire.

Que

Clerk to keep
an account of
fees arising
from such mi-
nutes.

That all and every Clerk of any Court so receiving the minutes, books, and papers of any deceased Notary, shall preserve a regular account of all fees, which may be by him received for copies of any act so passed by such deceased Notary; and shall, once every quarter of the year for and during five years, only, pay unto the widow or heirs of such deceased Notary, one moiety of all fees, which may be so received as abovesaid.

Notaries and
clerks of courts
not to practise
as Barristers.

VI. And whereas it has been found expedient, that Notaries and Clerks of Courts should not be permitted to practise in any of His Majesty's Courts of civil jurisdiction within this Province, as Barristers, Advocates, Solicitors, Attorneys, or Proctors at law, and that Land Surveyors should not hold and exercise the functions of Notaries; Be it therefore enacted and ordained by the authority aforesaid, that no person shall hereafter be appointed, commissioned, or admitted to practise, in any Court in this Province, as Barrister, Advocate, Solicitor, Attorney or Proctor at Law, or be, or act as the Clerk of any Court, who may be a Notary, nor shall any person be appointed or permitted to act as a public Land Surveyor, who may be a Notary. But that these several occupations of practising the law, in His Majesty's Courts in this Province, and of being a Clerk therein; and of Notary; and of Land Surveyor; shall be held and exercised separately, and by different persons, to the intent and purpose that the functions and duties of the one may not interfere with the other.

No Notary
permitted to
act as a Land-
Surveyor.

Election to
be made.

And that all and every person, who at present may hold any two of the above appointments, and may exercise the joint functions and duties of those respective offices or trusts, are hereby required, that within twelve months from the publication of this ordinance, he and they, do elect and make choice of the one of those employments, commissions, or offices, which he or they may be desirous to hold, exercise, and enjoy; and to transmit and file with the Clerk of the Court of Common Pleas of the District wherein such person may exercise the said employments and functions, such his election and choice.

After such E-
lection, no No-
tary to plead
or practise as a
Barrister.

VII. And it is hereby further ordained and enacted, that from and after the period of such choice and election taken and made as abovesaid, no person being a Notary, shall be permitted to plead, or practise as a Barrister, Advocate, Solicitor, Attorney, or Proctor at Law, in any Court in this Province, or directly or indirectly sue out any writ or process whatever or commence, carry on, or defend, any action or suit in the name or on behalf of any other person, whether by original writ, or on appeal, in any of His Majesty's Courts within this Province: on pain of being disqualified from acting and exercising the functions of a Notary as abovesaid.

And vice ver-
sa.

And all persons who may practise in any of the said Courts as a Barrister, Advocate, Attorney, Solicitor, or Proctor, twelve months after the publication of this

Que tous et chaque Greffiers d'aucune Cour, qui aura reçu les minutes, registres et papiers d'aucun Notaire décédé, tiendra un compte régulier de tous les émolvens qu'il pourra recevoir, pour copies de tous actes ainsi passés par tel Notaire décédé, et paiera chaque trois mois pendant le tems et espace de cinq années seulement, à la veuve ou héritiers du dit Notaire décédé, une moitié des émolvens qu'il pourra avoir reçus comme ci-dessus.

Le Greffier tiendra un compte des honoraires provenant de telles minutes.

VI. Et comme il a été trouvé avantageux que les Notaires et les Greffiers des Cours n'aient la permission de pratiquer dans aucune des Cours de Jurisdiction Civile de Sa Majesté en cette Province, comme Avocats, Conseils, Solliciteurs, Procureurs ou Praticiens en Loi ; et que les arpenteurs ne tiendront et n'exerceront point les fonctions de Notaires: Qu'il soit, à ces causes statué et ordonné par la sus-dite autorité, que qui que ce soit, qui pourra être Notaire, ne sera à l'avenir nommé, commissionné, ou ne sera point admis à pratiquer dans aucune des cours de cette Province, comme Conseil, Solliciteur, Procureur ou Praticien en Loi, ou comme Greffier d'aucunes Cours ; ni que qui que ce soit qui pourra être Notaire, ne sera nommé, ni n'aura la permission de travailler comme Arpenteur public : mais que ces différentes professions de pratiquer la loi dans les Cours de Sa Majesté en cette Province, et de Greffiers d'icelles et de Notaire et d'Arpenteur, seront tenues et exercées séparément, et par différens particuliers, afin que les fonctions et devoirs de l'une ne puissent être mêlés avec l'autre.

Les Notaires et les Greffiers des Cours, ne pratiqueront point comme Avocats.

Il ne sera permis à aucun Notaire de pratiquer comme Arpenteur.

Et que qui que ce puisse être, qui tient actuellement deux devoirs de ces différentes professions ou charges, est par ces présentes, requis dans le tems et espace de douze mois du jour de la publication de cette Ordonnance, de choisir et opter d'une de ces deux professions, commissions ou charges, qu'il voudra conserver et tenir, et dont il voudra jouir et qu'il voudra exercer, et d'enfiler au Greffe de la Cour des Plaidoiers Communs du district dans lequel il exerce les dites professions et fonctions, son choix et option.

Choix à faire.

VII. Et il est en outre par ces présentes statué et ordonné, que du jour et après le tems échu de tels choix et option, pris et faits comme ci-dessus, il ne sera permis à qui que ce soit qui est Notaire de plaider et pratiquer comme Avocat, Conseil, Solliciteur, Procureur, ou Praticien en Loi, dans aucune des Cours de cette Province, directement ni indirectement, de solliciter aucun ordre ou procès quelconque, de commencer, intenter ou défendre aucunes actions ou procès pour et au nom d'aucun autre particulier, soit en première instance, soit en appel, dans aucunes des Cours de Sa Majesté en cette Province, sous peine d'être privé de travailler et d'exercer les fonctions de Notaire, comme il est dit ci-dessus. Et que tous ceux qui pourront pratiquer dans aucune des dites Cours, comme Avocats, Conseils, Solliciteurs, Procureurs ou Praticiens en Loi douze mois après la publication de cette Ordonnance, ou après leur choix et option, comme ci-dessus, sont, par ces présentes, privés de passer aucuns actes ou contrats, et de faire aucunes autres affaires ou choses dans la qualité légale de Notaire.

Après telle élection aucun Notaire ne plaidera ou pratiquera comme Avocat.

Et vice versa.

VIII.

this Ordinance, or after the choice and election abovesaid, are hereby disqualified from passing any acts or deeds, or doing any other matter or thing in the capacity of a legal Notary.

Until Election be made persons holding the two Commissions disqualified to plead.

VIII. That during the period abovesaid, and until the choice and election aforesaid, all and every person holding the two commissions as abovesaid, and exercising the functions thereof, are hereby disqualified and prohibited from suing out any writ or process, or appearing in any Court of Justice, and there to plead or defend, or otherwise act as a Barrister, Advocate, Counsel, Attorney, or Proctor, in any matter or cause, wherein any act passed before such person as a Notary, be objected to, controverted, disputed or called in question.

Advocate concerned in any case, not to act as a Notary in respect thereof.

And all and every person, being an Advocate, Attorney, Solicitor, or Proctor at Law, and Notary, who may have conducted, pleaded or been counselled, and have advised, in and concerning any matter in dispute, before any Court of Justice, is and are hereby prohibited and disqualified to pass any act as a Notary, between the parties aforesaid, and wherein the matter that hath been or may be in dispute may, in any wise enter into or make any part of such act or transaction so to be passed as abovesaid.

Proviso. Notaries making election to become, Advocates may keep their minutes, and give copies thereof.

IX. Provided always, that all and every Notary who shall comply with and perform the third article of this Ordinance; and who, at or before the expiration of twelve months as abovesaid, may make his choice and election to be, remain, and act as a Barrister, Advocate, Attorney, Solicitor, and Proctor, or in any one of the said employments, shall and may hold and enjoy the benefit of keeping and preserving his study, and several minutes and acts by him passed, when Notary as abovesaid, and of making and delivering copies of the same, when legally required, and on payment of the lawful fees. And that after his decease, the books, minutes, acts, registers, and papers of such Notary, shall become public records, in the manner prescribed by the fifth article of the present Ordinance.

X. And for the better collecting of His Majesty's rights and dues, which may arise and grow due by mutation fines, and *lods et ventes*, and quints,

Duties of Notaries for the better collection of the Revenues of His Majesty.

Be it also enacted by the authority aforesaid, that every person exercising the functions and duties of a legal Notary, within this Province, shall regularly and duly every three months in every year, commencing on the first day of August next, send, and transmit to the Receiver-General of the King's domain, (or to the person lawfully authorised to perform the duties of Receiver-General in the City of Quebec) an abstract of all and every deed of sale, or act equivalent to a sale, and deeds of exchange, and deeds of gift, subject to life-rent or charge: on pain of Five Pounds for every neglect, to be recovered by bill, plaint, or information in any of His Majesty's Courts of Common Pleas in this Province, to be paid to His Majesty's Receiver-General, and applied to the public uses of the Province.

And

VIII. Que durant le t^{ems} ci-dessus et jusqu'aux choix et option susdits, quiconque jouissant de deux commissions comme ci-dessus, et exerçant les fonctions d'icelles, est par ces présentes privé, et il lui est défendu de solliciter aucuns ordres ou procès ou de paraitre dans aucune Cour de Justice, et y plaider ou défendre ou autrement agir comme Avocat, Conseil, Solliciteur, Procureur ou Praticien, dans aucune affaire ou action, dans laquelle il aura passé un acte, comme Notaire, qui sera objecté, contesté, disputé, ou mis en question.

Les personnes tenant deux Commissions, rendues inhabiles à plaider jusqu'à ce qu'elles aient fait choix.

Et que qui que ce soit, étant Avocat Conseil, Procureur, Solliciteur, ou Praticien en Loi et Notaire, qui aura conduit, plaidé ou été consulté, et qui aura donné son avis concernant aucune affaire en dispute devant aucune Cour de Justice, est par ces présentes rendu incapable, et il lui est défendu, de passer aucun acte comme Notaire, entre les dites parties, et dans les affaires qui ont été ou pourront être en dispute, pouvant en quelque façon entrer et faire une partie de tel acte ou transaction, pour être ainsi passé, comme ci-dessus.

Les Avocats concerne dans aucunes causes ne pourront agir comme Notaires, à l'égard de telles causes.

IX. Pourvu toujours que chaque et chacun Notaire qui se seront conduits et conformés au troisième article de cette Ordonnance, et qui à, ou avant l'expiration de douze mois, comme ci-dessus, auront fait le choix et option de rester et agir comme Avocats, Conseils, Procureurs, Solliciteurs et Praticiens, ou dans aucune des dites professions, seront en droit et pourront jouir du bénéfice de garder et conserver leurs études, leurs différentes minutes, et actes par eux passés, dans le t^{ems}, qu'ils étaient Notaires, comme ci-dessus, et d'en faire et délivrer des copies, lorsqu'ils en seront légalement requis, et en se faisant payer des émolumens ordinaires. Et qu'après le décès de tel Notaire, ses registres, minutes, actes et papiers deviendront registres publics, dans la manière prescrite par le cinquième article de cette présente Ordonnance.

Proviso. Les Notaires faisant choix d'être Avocats, pourront garder leurs minutes, et en délivrer des expéditions.

X. Et pour mieux percevoir les droits dus à Sa Majesté qui peuvent venir et qui seront dus par mutation, amendes, quints et lots et ventes: Qu'il soit, à ces causes, statué par la dite autorité, que qui que ce soit qui exerce légalement les fonctions et devoirs de Notaire en cette Province, enverra et transmettra fidèlement et régulièrement, chaque trois mois, dans chaque année à commencer au premier jour d'Août prochain au Receveur-General du domaine du Roi, (ou à celui duement autorisé de remplir les devoirs de Receveur-Général dans la ville de Québec) un extrait de tous et chacun contrats de vente, ou équipolens à vente, d'échange et de donation sujette à rente viagère ou charges, sous peine d'une amende de cinq livres courant pour chaque négligence, qui sera prélevée par plainte ou information dans aucune des Cours des Plaidoyers Communs en cette Province, et payée au Receveur-Général, au profit de Sa Majesté.

Devoirs des Notaires pour la collection plus régulière des Revenues de Sa Majesté.

And for every such abstract; the Notary making and transmitting the same, shall be entitled to receive from His Majesty's said Receiver-General, one Shilling and three Pence, and no more.

Duty of Sheriffs, &c.

XI. And also, that all and every Sheriff, and the several Clerks of the Prerogative Courts, in the separate districts of this Province, shall in like manner, and under the same pains and penalties, for neglect or disobedience, send and transmit to the Receiver-General as abovesaid, abstracts of all and every sale by auction, or otherwise, by them made, under process of any of His Majesty's Courts, to them or either of them directed. And also of sales by licitation or judicial order and decree, and whereby any rights and dues may accrue to His Majesty's Revenue, for each of which abstracts they shall in like manner be entitled to have and receive one Shilling and three pence, and no more.

HENRY HAMILTON.

Ordained and enacted by the authority aforesaid, and passed in Council under the Public Seal of the Province, at the Council-chamber in the Castle of St. Lewis, in the city of Quebec, the thirtieth day of April, in the twenty-fifth year of the reign of our Sovereign Lord GEORGE the Third, by the grace of God of Great-Britain, France, and Ireland King, defender of the faith, and so forth, and in the year of our Lord one thousand seven hundred and eighty-five.

By Command of his Honor the Lieutenant-Governor,

ALEX. GRAY, A. C. L. C

C A P. V.

AN ORDINANCE for granting a limited civil power and jurisdiction to His Majesty's Justices of the Peace in the remote parts of this Province.

[Repealed by Prov. Stat. 34. GEO. III. Chap. 6. Sec. 38.]

CAP. VI.

Et pour chaque tel extrait, le Notaire qui le fera et l'enverra, sera en droit de recevoir du Receveur-Général de Sa Majesté, un schelin, trois deniers, et pas plus.

XI. Et qu'aussi, tous et chacun Shérifs, et les différens Greffiers des Cours des Prérrogatives, dans les différens districts de cette Province, enverront et transmettront de la même manière au dit Receveur-Général, sous peine de la même amende, pour négligence ou désobéissance, les extraits de tous et chacunes ventes par eux faites par adjudications ou autrement, en vertu d'exécutions à eux adressées d'aucune des Cours de Sa Majesté ; et aussi de vente par licitation ou ordres et jugemens juridiques, par lesquelles il pourra être dûs quelques droits à Sa Majesté, et qu'ils recevront pour chaque extrait, la somme d'un schélin, trois deniers, et point plus.

Devoirs des
Shérifs, &c.

(Signé)

HENRY HAMILTON.

Statué et Ordonné par la susdite autorité, et passé en Conseil sous le Sceau Public de la Province, en la Chambre du Conseil du Château St. Louis en la ville de Québec, le trentième jour d'Avril, dans la vingt-cinquième année du Règne de notre Souverain Seigneur GEORGE Trois, par la Grace de Dieu, Roi de la Grande-Bretagne, de France et d'Irlande, Défenseur de la foi, &c. &c. &c. dans l'année de notre Seigneur mil sept cent quatre-vingt-cinq.

Par Ordre de Son Honneur, le Lieutenant-Gouverneur,

(Signé)

A. GRAY, A. C. L. C.

Traduit par Ordre de Son Honneur, le Lieutenant-Gouverneur,

F. J. CUGNET, S. F.

CAP. V.

ORDONNANCE qui accorde un pouvoir et juridiction civiles limités, aux Juges à Paix de Sa Majesté dans les parties éloignées de cette Province.

[Rappelée par Stat. Prov. 34. Geo. III. Chap. 6, Sec. 38.]

C A P. VI.

AN ORDINANCE to prevent the exportation of unmerchantable Flour, and the false Taring of Bread and Flour casks.

[Repealed by Prov. Stat. 46 Geo. III ch. 4, Sec. 1.]

C A P. VII.

AN ORDINANCE for continuing an Ordinance made the ninth day of March, in the twentieth Year of His Majesty's Reign, intituled, "*An Ordinance for the regulation and establishment of Fees.*"

[Expired.]

C A P. VIII.

AN ORDINANCE for further continuing an Ordinance made the twenty-third day of April, in the seventeenth year of His Majesty's Reign, intituled, "*An Ordinance to empower the Commissioners of the Peace to regulate the Police of the Towns of Quebec and Montreal, for a limited time.*"

[Expired.]

ANNO VICESIMO SEXTO

G E O R G I I I I I . R E G I S .

C A P. I.

AN ORDINANCE for further continuing an Ordinance made the twenty-ninth day of March, in the seventeenth year of His Majesty's Reign, intituled, "*An Ordinance for regulating the Militia of the Province of Quebec, and rendering it of more general utility towards the preservation and security thereof.*"

[Expired.]

CAP. II.

John G. Allen

CAP. VI.

ORDONNANCE qui défend l'exportation de Farine non marchande, ainsi que le faux Tare sur les Quarts de Farine et de Biscuit.

[Rappelée par Stat. Prov. 46, Geo. III. Chap. 4, Sec. 1.]

CAP. VII.

ORDONNANCE qui continue une Ordonnance passée le neuvième jour de Mars, dans la vingtième année du Règne de Sa Majesté, intitulée, "Ordonnance qui établit les honoraires."

[Expirée.]

CAP. VIII.

ORDONNANCE qui continue une Ordonnance passée le vingt-troisième jour d'Avril dans la dix-septième année du Règne de Sa Majesté, intitulée, "Ordonnance qui autorise les Commissaires de Paix à régler la Police dans les villes de Québec et de Montréal pour un tems limité."

[Expirée.]

ANNO VICESIMO SEXTO

GEORGI III. REGIS.

CAP. I.

ORDONNANCE qui continue une Ordonnance passée le vingt-neuvième jour de Mars, dans la dix-septième année du Règne de Sa Majesté, intitulée, "Ordonnance qui règle les Milices dans la Province de Québec, et qui les rend d'une plus grande utilité pour la conservation et sûreté d'icelle."

[Expirée.]

CAP. II.

C A P. II.

AN ORDINANCE for further continuing an Ordinance made the ninth day of March, in the twentieth year of His Majesty's Reign, intituled, "An Ordinance for the regulation and establishment of Fees."

[Expired.]

C A P. III.

AN ORDINANCE for further continuing an Ordinance made the ninth day of March, in the twentieth year of His Majesty's Reign, intituled, "An Ordinance for regulating all such persons as keep Horses and Carriages to let and hire for the accommodation of travellers, commonly called and known by the name of *Maitres de Poste*."

[Expired.]

 ANNO VICESIMO SEPTIMO

 G E O R G I I I I . R E G I S .

C A P. I.

AN ORDINANCE to regulate the proceedings, in certain cases, in the Court of King's Bench, and to give the subject the benefit of appeal from large Fines.

Vide Prov.
Stat. 34 Geo.
III. c. 6.

Preamble.

Qualification
of jurors in cri-
minal causes.

WHEREAS it is difficult to find Jurors in the towns of Quebec and Montreal, who are proprietors of freehold; It is enacted by His Excellency the Governor and Legislative Council, that in all inquests and trials by Jury in Criminal Cases, it shall be no good challenge or exception that the Juror is not a freeholder, if such Juror, being otherwise qualified, is in the actual possession of lands, tenements, or real estate, charged with, and paying an annual rent of fifteen pounds or upwards, and upon any such inquest or trial the defect of the pannel in petty Jurors, so qualified, may be supplied, as often as it happens, by a tales, as in other ordinary cases, at the discretion of the Court, in such manner as the said Court shall adjudge proper, to give the party prosecuted, in any Criminal Cause, Jurors, for his trial, one half of whom, at the least, may in the judgment

CAP. II.

ORDONNANCE qui continue une Ordonnance passée le neuvième jour de Mars dans la vingtième année du Règne de Sa Majesté, intitulée, "Ordonnance qui établit les Honoraires."

[Expirée.]

CAP. III.

ORDONNANCE qui continue une Ordonnance passée le neuvième jour de Mars dans la vingtième année du Règne de Sa Majesté, intitulée, "Ordonnance qui règle tous les Particuliers qui tiendront des Chevaux et Voitures de louage, pour la commodité des Voyageurs, vulgairement appelés et connus sous le nom de Maîtres de Poste."

[Expirée.]

ANNO VICESIMO SEPTIMO

GEORGI III. REGIS.

CAP. I.

ORDONNANCE qui règle les formes de procéder, dans de certains cas, en la Cour du Banc du Roi, et qui donne au sujet le bénéfice d'appel de fortes amendes.

Vide Stat.
Prov. 34, Geo.
III. C. 6.

ETANT difficile de trouver des Jurés dans les Villes de Québec et de Montréal, qui soient Propriétaires de bien-fonds, il est statué par Son Excellence le Gouverneur et Conseil Législatif, que dans toutes enquêtes et tous procès par devant un corps de Jurés, dans les cas criminels, on ne pourra point récuser ni excepter un Juré, parcequ'il ne sera point Propriétaire de bien-fonds, si toutefois tel Juré a les autres qualités requises, et s'il possède actuellement des terres, maisons ou immeubles chargés avec, et payant quinze livres de loyer annuel, ou au-dessus ; et que dans toutes telles enquêtes ou tels procès, ce qui manquera de la liste des petits Jurés, ainsi qualifiés, pourra être suppléé, aussi souvent qu'il arrivera, par d'autres, comme dans d'autres cas ordinaires, à la discrétion de la Cour, dans telle manière qu'elle le jugera convenable, de donner à la partie poursuivie,

Préambule.

Qualification
des Jures en
actions criminelles.

ment of the Court, be competently skilled in the language of his defence, if the same be either the English or French language. Be it also enacted by the same authority, that the terms thereof be limited to ten days from the first day inclusive, and that the return days in the terms be such as the said Court shall by rule or order fix and appoint. And if it shall so happen, that offenders brought up from very remote distances of the Western Country in the district of Montreal, or the witnesses may not arrive in time for the trials, while the Court is sitting at Montreal, then the bodies of the prisoners and their causes may be carried to Quebec, and be there proceeded in, to trial, judgment and execution, as fully to all intents and purposes as the same might have been had in the said district of Montreal, and by a Jury of the same, and the witnesses be as compellable to attend at Quebec, as they were before to appear at Montreal, and new recognizances may be taken for that purpose accordingly.

Terms of the King's Bench limited to ten days.

Offenders and witnesses from remote distances of the District of Montreal, to be brought down to Quebec for trial, in certain cases.

Appeal to the King in Council from large Fines.

And inasmuch as His Majesty in his great grace to the subject, has been pleased to signify it to be His Royal pleasure, that appeals be admitted to himself in Privy Council, in all cases of fines imposed for misdemeanors, provided the fines so imposed amount to, or exceed the sum of one hundred pounds sterling, the appellant first giving good security that he will effectually prosecute the same and answer the condemnation, if the sentence, by which such fine was imposed in this Province be affirmed: Be it therefore enacted by the same authority, that as often as such case may happen, the execution, and all proceedings in the nature of execution, shall be stayed, as to such fine, whenever such security shall be offered by recognizance filed for that purpose, and that whenever a doubt shall arise concerning the sufficiency of the security, it shall be deemed to be valid, and stay execution, unless the Governor or Commander in Chief for the time being, shall in twenty days from the filing of the said recognizance, certify in writing to the Court his disapprobation of the security so offered, and so *toties quoties*, until sufficient security shall be given in manner aforesaid.

DORCHESTER.

Ordained and enacted by the authority aforesaid, and passed in Council under the Public Seal of the Province, at the Council-chamber in the Castle of St. Lewis, in the City of Quebec, the twenty-seventh day of February, in the twenty-seventh year of the Reign of Our Sovereign Lord GEORGE the Third, by the Grace of God of Great-Britain, France, and Ireland King, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of our Lord one thousand seven hundred and eighty-seven.

By His Excellency's Command.

J. WILLIAMS, C. L. C.

CAP.

poursuivie, dans toutes actions criminelles des Jurés, sur son procès, dont moitié au moins entendront complètement, au Jugement de la Cour, la langue dans laquelle sa défense est dressée, soit en langue Anglaise ou Française.

Qu'il soit aussi statué par la même autorité, que les termes de la dite Cour seront limités à dix jours, à compter du premier jour inclusivement, et que les jours du retour dans les termes seront tels que la dite Cour les aura fixés et nommés par règle ou ordre, et que dans les cas, où il arriverait, que les criminels amenés d'endroits éloignés, à l'ouest du Pays dans le district de Montréal, ou que les témoins ne puissent arriver pour leurs procès, dans le tems que la Cour siégera à Montréal, alors les Prisonniers et leurs procès seront transmis à Québec, où il sera procédé aux procès, jugemens et exécutions aussi pleinement, à tous égards, comme s'il avoit été procédé dans le district de Montréal, et par un corps de Jurés d'icelui, et les témoins seront obligés de comparaitre à Québec, ainsi qu'ils l'étoient avant, de le faire à Montréal, et il pourra être pris de nouvelles reconnoissances à cet effet.

Et comme il a plu à Sa Majesté de sa grace spéciale envers ses sujets de signifier, qu'il est de son plaisir Royal, que les appels soient interjettés à lui même dans son Conseil privé, dans tous les cas d'amendes infligées pour délits, pourvu que telles amendes montent à ou excèdent la somme de cent livres sterling, en par l'appelant donnant premièrement bonne caution, qu'il poursuivra effectivement le dit appel, et qu'il répondra du montant de la condamnation, si la sentence qui inflige telle amende est confirmée. Qu'il soit, à ces causes, statué par la dite autorité, qu'aussi souvent que tel cas pourra arriver, l'exécution et toutes procédures de natures d'exécution, seront suspendues pour telles amendes, toutefois que telle caution sera offerte par reconnoissance enfilée à cet égard, et que lorsqu'il s'élèvera un doute sur la suffisance de la caution, il sera censé valide, et l'exécution suspendue, à moins que le Gouverneur ou le Commandant en Chef, pour lors, ne certifie par écrit à la Cour, dans vingt jours de la dite reconnoissance enfilée, sa désapprobation de la caution ainsi offerte, et ainsi toutes et quantes fois, jusqu'à ce qu'il ait été donné une caution suffisante dans la manière susdite.

(Signé) DORCHESTER.

Statué et Ordonné par la susdite autorité, et passé en Conseil sous le Sceau Public de la Province, en la Chambre du Conseil au Château St. Louis en la ville de Québec, le vingt-septième jour de Février, dans la vingt-septième année du Règne de notre Souverain Seigneur GEORGE Trois, par la Grace de DIEU, Roi de la Grande-Bretagne, de France et d'Irlande, Défenseur de la foi, &c. &c. &c. dans l'année de notre Seigneur mil sept cent quatrevingt-sept.

Par Ordre de Son Excellence,

(Signé)

J. WILLIAMS, G. C. L.

Traduit par Ordre de Son Excellence,

F. J. CUGNET, S. F.

O

CAP. II.

Termes de la Cour du Banc du Roi limités à dix jours.

Criminels et témoins éloignés dans le District de Montréal, seront amenés à Québec pour leurs procès en certains cas.

Appels au Roi en Conseil des fortes amendes.

CAP. II.

AN ORDINANCE for better regulating the Militia of this Province, and rendering it of more general utility towards the preservation and security thereof.

[Repealed by Prov. Stat. 34 Geo. III. c. 4. sec. 31.]

CAP. III.

AN ORDINANCE for quartering the Troops upon certain occasions, in the country Parishes, and providing for the conveyance of effects belonging to government.

Extended to the Militia when embodied &c. by Prov. Stat. 34 Geo. III. c. 4, sec. 30.

Preamble.

All house-holders in the country parishes liable to lodge Troops, furnish Carriages, and serve as battoe-men.

How the carriages are to be furnished upon a march.

EXPERIENCE having demonstrated that, on account of the local position of this Province, it is indispensably necessary, upon certain occasions, to quarter the Troops at the houses of the country inhabitants; and that, for the same reason, it is impossible to convey, at all times, the ammunition, provisions, and other effects of Government, to the different stores or magazines, without the assistance of the inhabitants, it is enacted and ordained by His Excellency the Governor, and the Legislative Council, that all house-holders, in the country parishes, who shall not be particularly exempted by this Ordinance, shall be obliged to lodge Troops, furnish Carriages, and serve as Battoe-men, whenever they shall be thereunto required by the Captains of Militia, in the manner hereinafter mentioned, that is to say, whenever the Troops or Militia are upon a march, the Commanding Officer of the Battalion, or Detachment, shall present to the Captains of Militia, or other senior officers of the parishes, the order he may have had on the part of the Captain General, or Commander in Chief, and where, upon extraordinary cases, an order could not be procured, he shall make a requisition in writing, to the said Captains or other senior Officers; who, thereupon, without loss of time, shall so billet the Troops, as to facilitate their march, and in the manner the most commodious to the inhabitants. The Commanding Officer of the battalion, or detachment, is authorized, upon the march, to require from the Captains of Militia two carriages for his own use, two for the field officers, and four for every fifty men: the carriages shall be relieved, in succession from Parish to Parish, unless it shall be expressed in the order that they are to accompany the Troops to the end of their day's march; and the said Captains or senior Officers are hereby authorized to command, in their respective parishes, a supply of such carriages. Whosoever shall neglect or refuse to lodge Troops or furnish carriages, as hereinbefore is expressed, shall forfeit the sum of twenty Shillings; and for a second offence, as well as for every subsequent offence, such person shall forfeit the sum of five Pounds, or suffer imprisonment for any space of time not exceeding fifteen days.

CAP. II.

ORDONNANCE qui règle plus solidement les Milices de cette Province, et qui les rend d'une plus grande utilité pour la conservation et sûreté d'icelle.

[Rappelée par Stat. Prov. 34. Geo. III. chap. 4. sec. 31.]

CAP. III.

ORDONNANCE pour loger les troupes, dans certaines occasions, chez les Habitans des campagnes, et qui pourvoit aux transports des effets du Gouvernement.

L'EXPERIENCE ayant démontré que par la situation locale de cette Province, on ne peut se dispenser, dans quelques circonstances de loger les Troupes chez les Habitans des campagnes ; et qu'étant, par la même raison, impossible de faire parvenir en tous tems les munitions de guerre, de bouches, et autres effets du Gouvernement aux différens entrepôts, ainsi qu'aux frontières, sans l'aide des habitans, qu'il soit statué et ordonné par Son Excellence le Gouverneur en Chef et le Conseil Législatif de la Province de Québec, et il est par ces présentes, statué et ordonné par l'autorité d'iceux, que tous particuliers tenant feu et lieu dans les campagnes, et qui ne sont point exempts par cette Ordonnance, seront obligés lorsqu'ils en seront requis par les Capitaines des Milices, par les ordres du Gouvernement, de loger, fournir les voitures et conduire les bateaux, de la manière qui sera expliquée ci-après.

Lorsque les Troupes et les Milices seront en marche, le Commandant du bataillon ou du détachement fera présenter aux Capitaines des Milices, ou aux plus anciens Officiers des paroisses, l'ordre du Capitaine-Général ou du Commandant en Chef, dont il sera muni, et dans des cas extraordinaires, où il ne pourrait se procurer un tel ordre, il s'adressera par écrit aux dits Capitaines ou plus anciens Officiers qui, sans perte de tems, feront la distribution des logemens au plus grand avantage de la marche des Troupes, et à la commodité des habitans ; le Commandant du bataillon ou détachement pourra, pendant la marche, exiger des Capitaines des Milices deux voitures à son usage, deux pour l'état major, et quatre par compagnie de cinquante hommes ; les dites voitures seront relevées de paroisse en paroisse, à moins qu'il ne soit mentionné dans l'ordre, qu'elles accompagneront les Troupes jusqu'à la fin de la marche du jour. Les Capitaines, ou les plus anciens Officiers sont autorisés de commander dans leurs paroisses réciproques les dites voitures ; et quiconque négligera ou refusera de fournir des voitures et de loger, comme il est dit ci-dessus, encourra une amende de vingt chelins, et pour une récidive, une amende de cinq livres, ou un emprisonnement qui n'excédera point quinze jours

Etendue à la Milice, lorsqu'elle est incorporée, par Stat. Prov. 34. Geo. III. c. 4, sec. 30.

Preamble.

Tous propriétaires de maisons dans les campagnes logeront, fourniront des voitures et conduiront les bateaux.

Comment les voitures seront fournies sur la marche

How the Troops are to be quartered when in cantonment.

II. When the Troops or Militia are obliged to be cantoned in the winter, in the country parishes, the Field Officer ordered upon that duty by the Captain General, or Commander in Chief, shall apportion the number to be quartered in each parish, and send his orders accordingly to the Captains of Militia, who shall regulate the quarters, both for the Officers and Soldiers, discreetly avoiding to incommode the inhabitants in their houses, but taking due care to accommodate the Troops. The quarters being once established, the Captain is to make a report thereof, and they are not to be changed without their acquiescence. Two soldiers only are to be lodged in each house, and one only in the houses of the poorest inhabitants. The inhabitants shall furnish them with a straw bed, coverlets or blankets, and a pair of sheets to be changed once in every month, with room at their fire and by their lights, and with permission to cook their victuals.

How firewood is to be furnished the officers & guards.

The Officers shall be provided with a room or apartment, such as it may happen to be, but it shall not be that of the inhabitant himself, with a table, three chairs, and a bed for a servant, such as for a soldier; they shall have the use of the fire-place of the inhabitant, as well for warming, as having their victuals dressed by it; and if they should chuse to have a fire in their own apartment, all the inhabitants of the parish, according to an apportionment to be made by the Captain of Militia or senior Officer, shall be obliged to furnish firewood, according to the rank of the Officers, agreeable to such regulations as the Captain-General or Commander in Chief of the Province shall make. The Captains or senior Officers of Militia, shall likewise provide quarters for the guard, taking care that the situation be the most advantageous to the troops, and this guard is to be furnished with firewood in the same manner as it is directed to be done for the Officers.

If the Commanding Officers of Regiments or Detachments in cantonments should have occasion for carriages for the service, they shall make their requisition in writing to the Captains of Militia, specifying the service; who shall issue their orders for the purpose.

Penalty for disobedience.

Every person who shall disobey any of the clauses contained in this article (not being exempted therefrom by this Ordinance,) shall be fined ten Shillings for the first offence, and twenty for every subsequent offence.

How the misbehaviour of the Troops is to be enquired into.

III. If the Troops should be guilty of any disorderly behaviour, either upon the march, or when in cantonments, the person injured, shall without delay make his complaint, supported by proof, to the Captain of Militia, or the senior Officer of the company to which he belongs, who shall forthwith conduct him before the Officer commanding the Troops in that parish. If such Officer shall decline doing him justice, the complaint shall be laid before the Commanding Officer of the next principal post; and if satisfaction should not there be obtained, the complaint shall be carried to the Colonel of the district, or senior Field Officer, who shall lay the same before the Captain-General, or Commander-in-Chief for his decision thereof.

II. Dans le cas où les Troupes, ainsi que les Milices en détachement, seraient obligés de prendre leur quartier d'hiver chez les particuliers des campagnes ; l'Officier major chargé de ce détail, par l'ordre du Capitaine-Général, ou en son absence du Commandant en Chef, fera une répartition du nombre que chaque paroisse logera, et enverra les ordres en conséquence aux Capitaines des Milices qui régleront les logemens pour les Officiers et les Soldats, prenant les mesures les plus sages pour ne point gêner le propriétaire de la maison ; mais cependant avec égard pour les Troupes. Le logement une fois établi, le Capitaine en fera un rapport, et il ne pourra être changé sans sa participation. Les Soldats seront logés par deux, et un seul dans les maisons, peu aisées ; il leur sera fourni un lit pour deux, ayant une paille, couverture, et une paire de draps qui leur sera changée tous les mois ; comme aussi la place au feu de l'hôte avec liberté d'y faire leur ordinaire. Les Officiers auront une chambre telle qu'elle se trouve en campagne : mais qui ne sera point celle du maître, une table, trois chaises, et le logement pour son domestique, comme pour un soldat : il aura l'usage du feu de l'hôte, avec l'aisance d'y faire son ordinaire. S'il veut avoir un feu particulier dans sa chambre, le bois lui sera fourni suivant son rang, conformément au règlement que fera le Capitaine-Général, ou le Commandant en Chef, par tous les habitans de la paroisse, sur une répartition du Capitaine des Milices, ou du plus ancien Officier.

Comment les troupes seront cantonnées.

Combien de bois sera fourni aux officiers de garde.

Les Capitaines ou les plus anciens Officiers, pourvoient aussi au logement pour les corps de garde, ayant soin qu'ils soient dans l'endroit le plus commode aux Troupes, et le bois leur sera procuré, ainsi qu'il est ordonné pour les Officiers.

S'il arrive que les Commandans des corps en quartier aient besoin de voitures pour le service, ils en feront la demande par écrit aux Capitaines des Milices qui les commanderont (en spécifiant l'usage pour lequel elles sont destinées.) Tous particuliers qui contreviendront à aucune des clauses contenues dans cet article, qui n'en sont point exempts par cette Ordonnance, encourront une amende de dix chelins pour la première contravention, et de vingt chelins pour chaque contravention subséquente.

Amendes pour desobéissance.

III. Si les Troupes sur la marche, ou en quartier font quelques insultes, ou commettent des désordres, celui qui aura été offensé portera sans délai sa plainte, soutenue de preuves, aux Capitaines des Milices, ou au plus ancien Officier de la compagnie dont il dépend, qui le conduira aussitôt devant l'Officier commandant les Troupes dans la paroisse ; si cet Officier ne rend point justice, ils la feront parvenir au Commandant du poste principal le plus voisin, et dans le cas où ils n'en obtiendraient point satisfaction, ils s'adresseront au Colonel du district, ou au plus ancien Officier major qui mettra la plainte devant le Capitaine-Général, ou en son absence devant le Commandant en Chef pour en décider.

Comment la mauvaise conduite des troupes sera informée.

Carriages to be furnished and Battoe-men to serve when required.

IV. It is further enacted and ordained, that all the country inhabitants and householders, who are not exempted by this Ordinance, shall furnish Carriages and serve as Battoe-men, every one in his turn of duty, in the manner hereinafter mentioned, whenever they shall be required so to do by their Captains of Militia, in consequence of the orders of Government. The Carters living in the towns and suburbs shall be obliged to furnish carriages in their turn.

In all cases where the Government shall be under the necessity of procuring carts, sledges, or other carriages for conveying provisions, ammunition, baggage or other effects, agreeably to the orders of the Captain General or Commander-in-Chief, the Commissary of the district, directing that service, shall transmit his orders, mentioning the place of rendez-vous to the Captains of Militia, who will respectively command the number required: the loading upon each carriage shall in no case exceed six hundred weight, according to the state of the roads, and shall be carried from parish to parish, unless the Captain General, or Commander-in-Chief, judging it necessary for the good of the service, shall give order that they be employed for the whole day, or longer if the case should require it.

When the conveyance is to be made by water, the Battoe-men shall have two days, from the time they are commanded to prepare themselves for the service; at the expiration of which time they shall present themselves at the dwelling-house of their respective Captains, who will cause them to be conducted by an Officer or Serjeant, to the place described in the order.

Penalty for neglect or refusal.

All persons who shall neglect or refuse to furnish Carriages, or to march upon the Battoe service, according to the directions mentioned in this article, as well as those who shall desert or quit the service without being duly discharged, shall incur a penalty of forty Shillings, and for a second, and every subsequent offence, shall pay a fine of five Pounds and suffer one month's imprisonment.

Penalty for disobedience when employed.

And all persons employed in such transport service, either by land or by water, who shall disobey those employed to conduct them, shall pay a fine of ten shillings, and for a repetition of the offence, shall suffer eight days imprisonment.

Captains of Militia to send a roll of the party to the Commissary.

V. The Captains of Militia, or senior Officers shall regularly send to the Commissary of the district, having the direction of the transport service, a roll of the brigade or party, by the Officer or Serjeant conducting the same, mentioning therein the names of those who shall have missed their turn, and specifying the cause, whether on account of absence, sickness, or for what other reason. And in order to prevent abuses, the Commissaries, directing the transport service, shall respectively keep a register, in which they shall enter the names and surnames of the persons employed, and the parishes to which they belong.

Penalty on Captains of Militia, for partiality or misbehaviour.

All Captains and other Officers of Militia who shall be convicted of having acted with partiality, in having exempted any persons without being fully authorized so to do, or having commanded others out of their turn of duty, or who shall misuse, in any manner, the authority delegated to them, shall pay a fine of forty shillings, and for a second offence may be condemned to pay five pounds.

IV. Qu'il soit aussi statué et ordonné, que tous Propriétaires et Fermiers de terres, et tous autres, tenant feu et lieu en campagne, et qui n'en sont point exceptés par cette Ordonnance, fourniront, sur les ordres du Gouvernement et à la réquisition des Capitaines des Milices, chacun à leur tour, des voitures et conduiront les batteaux, ainsi qu'il sera détaillé ci-après. Les charetiers des villes et faubourgs seront aussi obligés de fournir à leur tour des voitures, dans tous les cas où le Gouvernement sera dans la nécessité d'avoir besoin de chârettes, traînes ou autres voitures, pour transports de vivres, munitions de guerre, bagages des Troupes et autres effets. D'après les ordres du Capitaine-Général, ou du Commandant en Chef, le Commissaire du district, pour la direction des transports, enverra les ordres aux Capitaines des Milices, qui commanderont respectivement le nombre qui sera demandé, en leur mentionnant le lieu du rendez-vous. Dans toutes occasions la charge des voitures ne pourra excéder six cens livres pesant, suivant que les chemins le permettront, et ces transports se feront toujours de paroisse en paroisse, excepté que le Capitaine-Général, ou en son absence le Commandant en Chef, le jugeant nécessaire pour l'avantage du service, ne donne ordre de les employer la journée entière, ou plus, si le cas l'exige. Lorsque les transports se feront par eau, les bateliers auront deux jours, après avoir été commandés, pour se préparer, et ensuite ils se rendront au jour fixé chez leurs Capitaines qui les feront conduire par un Officier ou Sergent à l'endroit qui aura été indiqué dans l'ordre. Tous ceux qui négligeront ou refuseront de fournir des voitures ou de marcher pour le service des bateaux, conformément à ce qui est énoncé dans cet article ; qui désobéiront ou quitteront le service, sans avoir été dûment congédiés, encourront une amende de quarante chelins, et pour une seconde contravention, outre une amende de cinq livres, un mois de prison, et il en sera de même pour chaque contravention de cette nature ; et toutes personnes employées dans les transports par eau ou par terre qui n'obéiront point à ceux qui en auront la conduite, payeront une amende de dix chelins, et pour une récidive, ils seront mis pour huit jours en prison.

Les voitures seront fournies, et les bateliers serviront quand ils en seront requis.

Amende pour négligence ou refus.

Amendes pour désobéissance lorsqu'ils seront employés

V. Les Capitaines des Milices ou les plus anciens Officiers enverront régulièrement au Commissaire du district, pour la direction des transports, par l'Officier ou Sergent qui conduira une brigade, un rôle de la dite brigade, y ajoutant les noms de ceux qui auront manqué leur tour, expliquant si c'est par absence, maladie, ou par quel autre motif. Et pour prévenir les abus, les Commissaires, pour la direction des transports, tiendront chacun un registre dans lequel ils écriront le nom, surnom et la paroisse d'où sont les particuliers ainsi employés.

Les capitaines des milices enverront un rôle de la brigade de leur compagnie au commissaire.

Tous Capitaines et autres Officiers des Milices qui seront convaincus d'avoir agi avec partialité, d'avoir exempté quelqu'un sans y avoir été pleinement autorisés, qui en commanderont d'autres hors de leur tour, ou qui mésuseront en aucune manière de leur autorité, payeront une amende de quarante chelins, et pour une seconde fois ils pourront être condamnés à cinq livres.

Amendes sur les capitaines des milices, pour partialité ou mauvaise conduite.

Mode of pro-
secution for the
penalties.

VI. In cases where the fine imposed in virtue of this Ordinance shall not exceed the sum of ten shillings, any one Commissioner or Justice of the Peace, and in cases exceeding that sum, and where imprisonment is to be inflicted, any three Commissioners or Justices of the Peace, is, and are hereby authorised and required to hear and determine, summarily, all offences committed against the same, to inflict the punishments and to levy the penalties, together with the amount of the travelling and other expences of the person prosecuting, by order of seizure under his or their hands and seals, and to pay the monies proceeding therefrom, into the hands of the Receiver-General of the Province, for the use of His Majesty. Whosoever shall think himself aggrieved by any determination or decision of the said Commissioners or Justices of the Peace, imposing a fine exceeding forty shillings, or a punishment of imprisonment for more than eight days, may appeal to the Governor, and Council of this province, of which Council, any five Members, (the Commissioners or Justices of the Peace who shall have given such determination or decision excepted) with the Governor, Lieutenant-Governor, or Chief Justice, shall constitute a Court of Appeal for the purpose of hearing and finally determining the same.

Appeal allow-
ed in certain
cases.

Persons ex-
empted from
transport or
provisions, &c.

VII. The members of His Majesty's Council, the Judges, the Commissioners or Justices of the Peace, the Seigniors who are *Seigneurs Primitifs*, the Noblesse, Officers upon half pay, the Religious Communities, the Seminary and College of Quebec and Montréal, the Clergy in general, the Captains of Militia in commission; as well as those who shall have honorably retired from the service, are exempted from quartering Troops, furnishing Carriages, and marching upon the *Battoë* service, and may respectively have one servant exempted likewise.

Masters of Post-houses with two servants each; the sisters of the congregation with one servant: the Subaltern Officers and Serjeants of Militia are also exempted from lodging Troops, and from all transport service.

Notaries, Physicians, Surgeons, and Apothecaries who are duly authorised to act as such, School-masters duly authorised, one assistant Post-master, and one Beadle in each parish, and Millers with one servant are exempted from all transport service.

The Widows of Captains of Militia, during their widowhood, shall enjoy the same exemptions as Captains, and all others whom the Captain-General or Commander-in-Chief shall specially exempt under his hand and seal.

Application
of the fines and
forfeitures.

VIII. And be it further enacted by the same authority, that the several fines and forfeitures afore-mentioned, which are hereby granted and reserved to His Majesty. His Heirs and Successors, for the public uses of this Province, and the support of the government thereof, may be applied in the whole or a portion thereof, in such manner as the Governor or the Commander in Chief of the Province for the time being, shall conceive to be most conducive to the services by this ordinance intended to be promoted and executed. And that the same, and the expenditures thereof, shall be accounted for to His Majesty, His Heirs and

VI. Lorsque les amendes infligées pour contraventions commises contre cette Ordonnance n'excéderont point dix chelins, un Commissaire de la paix ; et lorsque l'amende excédera les dix chelins, et qu'il y aura peine d'emprisonnement, trois Commissaires de paix, est, et sont par ces présentes autorisés d'entendre toutes informations, et décider sommairement chaque contravention contre le sens de cette Ordonnance, pour infliger les peines et prélever les amendes, avec les frais de voyage et autres de celui qui aura poursuivi, par un ordre de saisie, sous son, ou leurs Seings et Seaux, et de remettre l'argent qui en proviendra au Receveur-Général de Sa Majesté, pour l'usage de Sa Majesté ; il sera loisible à celui qui se trouvera lésé par le jugement ou décision des dits Commissaires de paix, imposant une amende au-dessus de quarante chelins, ou qui portera peine d'emprisonnement pour plus de huit jours, d'en appeler au Gouverneur et Conseil de cette Province, dont cinq Membres ou plus (autre que les Commissaires de paix qui auront rendu tel jugement ou décision) avec le Gouverneur, le Lieutenant-Gouverneur ou le Juge en Chef, constitueront une Cour d'appel à cet égard, qui est par ces présentes autorisée d'entendre et décider définitivement.

Manière de
poursuivre les
amendes.

Apel allouee a
certains cas.

VII. Les Membres du Conseil de Sa Majesté, les Juges, les Commissaires de paix, les Seigneurs primitifs, la Noblesse, les Officiers à demie-payé, les Communautés religieuses, les Collèges de Québec et de Montréal, le Clergé en général, les Capitaines de Milices en office, ainsi que ceux qui ont leur retraite, sont exempts de loger, de fournir des voitures et de marcher pour le service des bateaux, et pourront aussi chacun avoir un domestique exempt. Les Maitres de poste avec chacun deux domestiques, les Sœurs missionnaires de la congrégation avec un domestique ; les Officiers Subalternes et Sergents des Milices sont également exempts de logemens et tous services de transports. Les Notaires, Médecins, Apothicaires et Chirurgiens, duement autorisés, les Maitres d'école, aussi duement autorisés, un aide de poste et un bedeau dans chaque paroisse, sont exempts de tous services de transports. Les meuniers avec un domestique en sont aussi exempts. Les Veuves des Capitaines des Milices, pendant leur veuvage seulement, jouiront des mêmes exemptions que les Capitaines ; comme aussi tous autres que le Capitaine-Général ou le Commandant en Chef exemptera spécialement sous son seing et sceau.

Particuliers
exempts du
service de
transport.

VIII. Qu'il soit de plus statué et ordonné par la dite autorité, que les différentes amendes et peines ci-dessus mentionnées, qui sont par ces présentes accordées et réservées à Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs, pour l'usage public de cette Province, et le soutien de son gouvernement, pourront être appliquées, le tout ou partie, de la manière que le Gouverneur en Chef ou le Commandant en Chef pour lors, le jugera le plus convenable à l'usage et aux services que cette ordonnance a intention d'étendre et d'exécuter ; et qu'il sera rendu compte de ces mêmes amendes et peines, et de l'emploi qui en aura été fait, à Sa Majesté ses Héritiers

Applications
des amendes et
peines.

et

and Successors, or to the Commissioners of His Majesty's Treasury, for the time being, and audited by His Majesty's Auditor-General for the Plantations, or his Deputy.

Authority delegated to the Governor for making further regulations.

IX. Whereas the conveniency and good government of the troops and militia, on their march and in quarters, as well as the conveyance of effects belonging to government, may require provisions to be made which may have been omitted in this ordinance, it is therefore further enacted and ordained by the authority aforesaid, that the Governor or Commander in Chief for the time being, may, and he is hereby authorized to make such other and further regulations for that purpose, as experience may point out to be expedient and fit. Provided nevertheless, that the disobedience to, or neglect of such regulations shall not in any case subject the offender to a greater punishment than a fine of forty shillings, to be levied and disposed of as herein-before directed.

DORCHESTER.

Ordained and enacted by the authority aforesaid, and passed in Council under the Public Seal of the Province, at the Council-chamber in the Castle of St. Lewis, in the City of Quebec, the twenty-third day of April, in the twenty-seventh year of the Reign of Our Sovereign Lord GEORGE the Third, by the Grace of God of Great-Britain, France, and Ireland, King, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of our LORD one thousand seven hundred and eighty-seven.

By His Excellency's Command.

J. WILLIAMS, C. L. C.

CAP. IV.

AN ORDINANCE to continue in force for a limited time, an Ordinance made in the twenty-fifth year of His Majesty's Reign, intituled, "An Ordinance to regulate the proceedings in the Courts of Civil judicature, and to establish trials by juries in actions of a Commercial nature, and personal wrongs to be compensated in damages," with such additional regulations as are expedient and necessary.

Amended by Ordinance 29, Geo. III c. 3, and made perpetual by Ordinance 31st Geo. III. c. 2d but repealed in part by Prov. Statute 34 Geo. III. c. 6, sec. 39.

Former Ordinance continued for two years.

BE it enacted and ordained by His Excellency the Governor and the Legislative-Council, and by the authority of the same, it is hereby enacted and ordained, that an Ordinance made and passed the twenty-fifth day of April,

in

et Successeurs, ou aux Commissaires du trésor de Sa Majesté qui seront alors ; et que tel compte sera examiné par l'Auditeur-Général de Sa Majesté pour les Colonies, ou son Député.

IX. Quelques réglemens utiles pouvant être convenables à la bonne administration des troupes des Milices, soit en marche ou en quartier, ainsi qu'aux transports des effets du Roi, qui auraient pu être omis dans cette ordonnance, il est statué et ordonné, par la dite autorité que le Gouverneur ou le Commandant en Chef, pour lors, est autorisé à faire tels nouveaux réglemens que l'expérience lui fera juger nécessaires. Pourvu néanmoins, que ceux qui y contreviendront par désobéissance ou négligence, ne pourront être condamnés à une amende plus forte que quarante chelins, qui sera perçue et employée, ainsi qu'il est établi ci-dessus.

Autorité déléguée au Gouverneur de faire de nouveaux réglemens.

(Signé) DORCHESTER.

Statué et Ordonné par la susdite autorité, et passé en Conseil sous le Sceau Public de la Province, en la Chambre du Conseil au Château St. Louis en la ville de Québec, le vingt-troisième jour d'Avril, dans la vingt-septième année du Règne de notre Souverain Seigneur GEORGE Trois, par la Grace de DIEU, Roi de la Grande-Bretagne, de France et d'Irlande, Défenseur de la foi, &c. &c. &c. dans l'année de notre Seigneur mil sept cent quatre-vingt-sept.

Par ordre de son Excellence.

(Signé) J. WILLIAMS, G. C. L.

Traduit par Ordre de Son Excellence,

F. J. CUGNET, S. F.

C A P. IV.

ORDONNANCE qui continue, pour un tems limité, une Ordonnance passée dans la vingt cinquième année du Règne de Sa Majesté, intitulée, " Ordonnance qui règle les formes de procéder dans les Cours Civiles de Judicature, et qui établit les procès par jurés dans les affaires de Commerce, et d'injures personnelles qui doivent être compensés en dommages ;" avec tels autres réglemens qui sont convenable et nécessaires.

Amendée par ordonnance 23 Geo. III. c. 3 et rendue perpétuelle par ordonnance 51 Geo. III. c. 2, mais rappelée en partie par Stat. Prov. 51, Geo. III. c. 6, ser. 39.

QU'IL soit statué et ordonné par Son Excellence le Gouverneur et le Conseil Législatif, et par la dite autorité, il est par ces présentes statué et ordonné qu'une Ordonnance faite et passée le vingt-cinquième jour d'Avril, dans la vingt-

La première Ordon. continuée pour deux ans.

in the twenty-fifth year of His Majesty's Reign, intituled, "*An Ordinance to regulate the proceedings in the Courts of Civil Judicature, and to establish trials by juries in actions of a Commercial nature, and personal wrongs to be compensated in damages,*" and every clause and article therein contained, be continued, and the same is hereby continued from the expiration thereof to the end of the session of the Legislative Council which will be held in the year of our Lord one thousand seven hundred and eighty-nine.

In cases where there is no jury, the fact to be inserted in the record.

And whereas additional regulations are at this time found to be expedient and useful, be it further enacted, by the same authority, that in every instance where the fact is not verified by a verdict of the jury, but by other proof, or the testimony of witnesses, the same shall be inserted in the record of the cause, that in case of appeal the whole proceedings may go up to be adjudged in the superior tribunal, as regularly and as fully as the same was before the Court of Common Pleas.

If the judgment be upon any law, usage or custom of the Province, the same to be stated upon the common pleas record of the exception to be allowed.

And wherever the opinion or judgment of the said Court of Common Pleas is pronounced upon any law, usage or custom of the Province, the same shall in like manner be stated upon the minutes or record of the Court, and referred to, and ascertained, that the real ground of the opinion or judgment may also appear to the Court of Appeals; and upon all opinions conceived by any party to be to his injury, he shall be allowed his exception, to be preserved in the minutes, all which proceedings shall be transmitted under the signatures of the Judges, or any two of them, and the seal of the Court, that all His Majesty's subjects, and especially his Canadian subjects, by these means may be protected in the enjoyment of all the benefits secured to them for their property and civil rights, by the statute passed in the fourteenth year of His Majesty's Reign, intituled, "*An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec in North America,*" and by the Ordinance above-mentioned.

The same in the Court of Appeals.

And be it further enacted by the authority aforesaid, that in all cases adjudged in the Provincial Court of Appeals where the same may be appealed to His Majesty in his privy council, and where their opinion or judgment is pronounced on any law, custom or usage of the Province, the same shall in like manner and for the same reason as herein before mentioned, be stated upon the record, or referred to and ascertained.

Four terms in the year established for the Court of common pleas. ~~Repealed~~

Appellate jurisdiction of the Court of appeals touching security.

And to take away all doubts and scruples with respect to the right of appeal in any cause before the said Courts of Common Pleas, be it enacted and declared by the same authority, that the Court of Appeals shall be deemed and adjudged to have an appellate jurisdiction, with all the power necessarily annexed to such

cinquième année du Règne de Sa Majesté, intitulée, " *Ordonnance qui règle les formes de procéder dans les Cours Civiles de judicature, et qui établit les procès par jurés dans les affaires de Commerce, et d'injures personnelles qui doivent être compensées en dommages,*" et que chacun des articles et clauses qui y sont contenus, soient continués, et que la même est continuée du tems de l'expiration d'icelle, jusqu'à la fin de la séance du Conseil Législatif, qui se tiendra dans l'année de notre Seigneur mil sept cens quatrevingt-neuf.

Etant démontré actuellement, qu'il doit être ajouté à la dite Ordonnance d'autres réglemens convenables et utiles; Qu'il soit statué par la même autorité, que dans toutes causes, où le fait ne sera point vérifié par un verdict de jurés; mais par d'autres preuves, ou par audition de témoins, les dites preuves seront insérées dans les régitres de la Cour en toutes causes, afin que dans le cas d'appel, la procédure complète puisse être soumise au tribunal supérieur, aussi régulièrement et aussi amplement qu'elle l'a été devant la Cour des Plaidoyers Communs.

Que dans les causes où il n'y aura point de jurés, le fait sera inséré dans les régitres.

Et que lorsque l'opinion ou le jugement de la Cour des Plaidoyers Communs sera prononcé sur une loi, un usage ou une coutume de la Province, ils seront également établis dans les journaux ou régitres de la dite Cour, afin que la Cour d'Appel puisse connaître le vrai principe, sur lequel l'opinion ou jugement est appuyé, et sur toutes opinions qu'une partie trouvera être à son préjudice, elle aura la liberté d'y mettre ses exceptions qui seront conservées dans les journaux. Toutes telles procédures seront transmises sous le seing des Juges ou deux d'entr'eux, et sous le sceau de la Cour, afin que par ces moyens, les sujets de Sa Majesté, et particulièrement les Canadiens puissent être efficacement protégés dans la jouissance de tous les avantages et bénéfices qui leur sont assurés, quant à leurs propriétés et leurs droits de citoyens, par le statut de la quatorzième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " *Acte qui règle plus solidement le Gouvernement de la Province de Québec,*" et par l'Ordonnance ci-devant mentionnée.

Si les jugemens sont rendus sur quelques loix, usages ou coutumes, de la Province, ils seront établis les exceptions recordées.

Qu'il soit en outre statué par la dite autorité que, dans toutes les causes décidées dans la Cour provinciale d'Appel, dont il peut être interjetté appel à Sa Majesté dans son Conseil Privé, lorsque son opinion ou jugement sera prononcé sur quelques loix, coutumes et usages de la Province, ils seront de la même manière, et pour les mêmes raisons ci-dessus mentionnées, établis dans les régitres pour y avoir recours et les assurer.

De même dans la cour d'appel

Et pour lever tous doutes et difficultés, quant au droit d'appel, dans toutes action spardevant les dites Cours des Plaidoyers Communs.

Qu'il soit statué par la dite autorité, que la Cour d'Appel sera réputée avoir une juridiction d'appel, avec les pouvoirs nécessairement annexés à telle juridiction, et qu'il sera désormais de la compétence de la Cour provinciale d'Appel de décider

Les plaidoyers communs se tiendront par termes. Rappelée

Jurisdiction d'appel de la Cour d'appel rapport aux cautionnemens.

such jurisdiction, and that it shall henceforth belong to the provincial Court of Appeals, to determine the question when security shall be requisite, and the sufficiency thereof, and the admission, dismissal or remission of appeals, and the supply to the defects of the record, and of the effect of the appeal as a supersedeas of all or any proceedings in the lower Courts, for the stay of execution on the judgment of the same, or any process of the nature of execution, with authority also to make rules and orders to regulate, effectuate and accelerate the proceedings in all causes of appeal, for the advancement of justice, and to prevent unnecessary delays and expence in the same.

Where executors, &c. appeal, the plaintiff to give security to refund before execution issues.
 Repealed

Respecting the dispensation of justice in small causes.
 Repealed

New districts may be formed by patent for the remote parts of the Province.
 Repealed

Attachment in certain cases only

And be it further enacted by the authority aforesaid, that no process of attachment, except in the case of the *dernier équipour* according to the usage of the country shall hereafter be issued for attaching the estate, debts and effects of what nature soever, of any person or persons whomsoever, whether in the hands of the owner, the debtor or of a third person, prior to trial and judgment, except there be due proof on oath (to be indorsed on the writ of attachment) to the satisfaction of one of the Judges of the Court issuing the same. that the defendant or proprietor of the said debts and effects is indebted to the plaintiff in a sum exceeding ten pounds, and is about to secrete the same, or doth abscond, or doth suddenly intend to depart from the Province with an intent to defraud his creditor or creditors, and that the defendant is then indebted to the plaintiff and he doth verily believe that he should lose his debt or sustain damage without the benefit of such attachment.

Provided,

that nothing herein contained shall be construed to the prejudice of the rights of land-lords in their legal course for the recovery of rents, according to any former mode of proceeding by any law, usage or custom whatsoever. And provided also, that whenever the defendant or debtor shall either pay the debt and costs, or give security to the sheriff or officer for the goods so attached, as in case of bail or personal arrests subject to justification

in

décider seule la question, lorsqu'il s'agira de donner caution, ainsi que de la validité du cautionnement, de l'admission, démission ou remise des appels; de la manière de suppléer aux déficiences des rigîtres; de l'effet de l'appel pour arrêter toutes procédures dans les Cours inférieures, pour suspendre l'exécution des jugemens d'icelles, ou toutes procédures de nature d'exécution; aussi avec l'autorité de faire des règles et ordres pour établir et accélérer les procédures dans les causes en appel, pour l'avancement de la justice, et pour empêcher les délais et dépenses inutiles.

En appel d'exécuteurs, &c. le demandeur donnera caution de rembourser les dommages, avant qu'il sorte exécution.

Rappelée

Concernant la distribution de la justice dans les petites affaires.

Rappelée

Nouveaux districts seront formés par lettres patentes pour les parties éloignées de la Province.

Rappelée

Saisie-arrêt en certains cas seulement.

Et qu'il soit en outre statué, par la dite autorité, qu'il ne sera donné à l'avenir, aucun ordre de saisie-arrêt, (excepté dans le cas de dernier équipier, suivant l'usage du pays) contre les biens, dettes et effets, quelconques de qui que ce soit, dans les mains du propriétaire, du débiteur ou d'un tiers, avant contestation en cause et jugement, excepté lorsqu'il y aura preuve légale sous serment (qui sera endossé sur l'ordre de saisie-arrêt) à la satisfaction d'un des Juges de la Cour qui donnera tel ordre, que le défendeur, ou le propriétaire des dites dettes et effets, doit au demandeur une somme excédante dix livres courant, et qu'il est sur le point de les recéler, ou qu'il est dans l'intention de se cacher, ou de quitter la Province, dans la vue de frauder ses créanciers, et que le défendeur est alors endetté au demandeur, et qu'il croit sincèrement que sans le bénéfice d'une telle saisie-arrêt, il perdra sa créance, ou souffrira des dommages.

Pourvu toujours que rien de ce qui est contenu ici, ne s'entendra à préjudicier aux droits des propriétaires de biens fonds dans le cours ordinaire de la loi, pour le recouvrement de rentes suivant aucune ancienne forme de procéder, en conséquence de toutes loix, usages et coutumes quelconques; et pourvu aussi que

Condition.

in Court to answer the value of the goods, and abide the judgment of the Court, the same shall be forthwith restored; and for that purpose, the defendant or debtor shall be allowed forty-eight hours, after which period if the debt and costs be not paid, nor security given, the goods so seized shall remain attached and held by the sheriff or officer to answer the judgment of law.

These additional regulations to be in force for two years

Be it further enacted by the authority aforesaid, that the additional regulations hereby enacted, shall be in force until the end of the session that shall be held in the year of our Lord one thousand seven hundred and eighty-nine, or as long as the Ordinance hereby renewed; and that the Ordinance passed in the twenty-fifth year of the Reign of his present Majesty, intituled, "*An Ordinance for granting a limited civil power and jurisdiction to His Majesty's Justices of the Peace, in the remote parts of this Province,*" be no longer in force than until such small jurisdictions as by this Act are authorized, shall be actually erected.

DORCHESTER.

Enacted and Ordained by the authority aforesaid, and passed in Council under the Public Seal of the Province, at the Council-chamber in the Castle of St. Lewis, in the city of Quebec, the thirtieth day of April, in the twenty-seventh year of the reign of our Sovereign Lord GEORGE the Third, by the grace of God of Great-Britain, France, and Ireland, King, defender of the faith, and so forth, and in the year of our Lord one thousand seven hundred and eighty-seven.

By His Excellency's Command,

J. WILLIAMS, C. L. C.

CAP. V.

AN ORDINANCE further to continue an Ordinance intituled, "*An Ordinance to empower the Commissioners of the Peace to regulate the Police of the Towns of Quebec and Montreal, for a limited time.*"

[Expired.]

CAP.

que dans le cas, où le défendeur ou débiteur paiera la dette et les frais, ou donnera caution au sheriff ou huissier, de répondre des effets, ainsi saisis et arrêtés, comme dans les cas de cautionnement personnel, sujet à justification en Cour, pour répondre de la valeur des effets, et pour satisfaire au jugement de la Cour, les dits biens, dettes et effets seront rendus, et à cet effet, il sera alloué au défendeur ou débiteur quarante-huit heures, après lequel tems, si la dette et les frais ne sont point payés, et qu'il n'ait été donné aucune caution, les effets ainsi saisis et arrêtés resteront sous la garde du sheriff ou huissier, pour satisfaire au jugement.

Qu'il soit en outre statué, par la dite autorité, que les nouveaux réglemens statué par ces présentes, seront en force jusqu'à la fin de la séance qui se tiendra dans l'année de notre Seigneur mil sept cent quatre-vingt-neuf, ou aussi longtemps que l'Ordonnance renouvelée par ces présentes; et que l'Ordonnance passée dans la vingt-cinquième année du Règne de Sa Majesté, intitulée, "Ordonnance qui accorde un pouvoir limité, en juridiction civile, aux Juges à Paix de Sa Majesté, dans les parties éloignées de cette Province," ne sera en force que jusqu'à ce que telles petites juridictions, autorisées par cet Acte, seront établies.

Ces nouveaux réglemens seront en force pour deux années.

(Signé) DORCHESTER.

Statué et Ordonné par la susdite autorité, et passé en Conseil sous le Sceau Public de la Province, en la Chambre du Conseil au Château St. Louis en la ville de Québec, le trentième jour d'Avril, dans la vingt-septième année du Règne de Sa Majesté GEORGE Trois, par la Grace de Dieu, Roi de la Grande-Bretagne, de France et d'Irlande, Défenseur de la foi, &c. &c. &c. dans l'année de notre Seigneur mil sept cent quatre-vingt-sept.

Par ordre de son Excellence,

(Signé) J. WILLIAMS, G. C. L.

Traduit par Ordre de Son Excellence,

F. J. CUGNET, S. F.

C A P. V.

ORDONNANCE qui continue une Ordonnance passée le vingt-troisième jour d'Avril, dans la dixseptième Année du Règne de Sa Majesté, intitulée, "Ordonnance qui autorise les Commissaires de Paix, à régler la Police dans les Villes de Québec et de Montréal, pour un tems limité."

[Expirée.]

CAP.

C A P. VI.

AN ORDINANCE to explain and amend an Ordinance for establishing Courts of Criminal Jurisdiction in the Province of Quebec.

WHEREAS it is expedient that public officers should be established in the several parishes of this Province, under the denomination of Peace Officers, it is enacted and ordained by His Excellency the Governor and the Legislative Council, that all and every the Captains and other inferior officers of Militia in the said several parishes of this Province, duly commissioned by His Excellency the Governor, or the Commander in Chief for the time being, and likewise the Serjeants named and appointed by the said Captains and other officers within their respective parishes be, and they are hereby declared to be public and peace officers within their respective parishes, and authorised and enjoined to do and exercise all and singular the duties and services of public and peace officers within their respective parishes according to law.

Peace officers appointed in the country parishes.

The same to be appointed for the towns.

And be it further enacted by the same authority, that it shall be lawful for the Commissioners or Justices of the Peace, assembled in quarter sessions, or by a majority of the same, and they are hereby required as soon as conveniently may be, to name and appoint such and so many persons as they may think sufficient, within the towns and *banlieues* of Quebec and Montreal, for carrying into execution the orders and decrees of the several Courts, and to preserve the public peace therein; every of which persons so appointed shall faithfully perform the duties of the offices for which he may be so appointed for the space of one year; previous to the expiration whereof, it shall be the duty of the said Commissioners or Justices of the Peace, annually to appoint others to serve in their stead; and to increase or diminish the number first appointed, as to them shall appear to be most for the public weal and safety; and that no such appointment shall be valid in Quebec or Montreal, and their *banlieues* respectively, in the case of a civil or military officer, or any person in Priests' orders, or in the profession or practice of physic or surgery, or any miller, ferry-man, schoolmaster or student of any college or seminary, or any person not of full age. And for neglecting or refusing to perform the said office or offices there shall be the forfeiture of twenty pounds, to be recovered in any Court of record, with costs of suit, by bill, plaint or information, in which no *essoine*, *wager of law*, or any more than one *imparlance* shall be allowed.

DORCHESTER.

Enacted and Ordained by the authority aforesaid, and passed in Council under the Public Seal of the Province, at the Council-chamber in the Castle of St. Lewis, in the City of Quebec, the thirtieth day of April, in the

C A P. VI.

ORDONNANCE qui explique et corrige " une Ordonnance qui établit les
" Cours de Jurisdiction Criminelle dans la Province de Québec."

ETANT nécessaire que des officiers publics soient établis dans les différentes paroisses de cette Province sous la dénomination d'officiers de paix, il est statué et ordonné par Son Excellence le Gouverneur et le Conseil Législatif, que tous et chacuns capitaines et autres officiers des milices dans les dites différentes paroisses de cette Province, duement commissionnés par Son Excellence le Gouverneur ou le Commandant en Chef, pour lors, ainsi que les sergens nommés et choisis par les dits capitaines et autres officiers dans leurs différentes paroisses, seront, et ils sont par ces présentes déclarés être officiers publics de paix, dans leurs différentes paroisses, et autorisés, et il leur est enjoint de faire et exercer tous et chacuns les devoirs et services d'officiers publics de paix dans leurs différentes paroisses, conformément à la loi.

Officiers de
paix nommés
pour les par-
oisses de la
campagne.

Et il est de plus statué par la même autorité, qu'il sera loisible aux Commissaires, ou Juges de Paix, assemblés en séance de quartier, ou à la majorité d'iceux, et ils sont par ces présentes requis, aussitôt qu'ils pourront le faire, de nommer tels et autant de particuliers, qu'ils penseront suffisans, dans les villes et banlieues de Québec et Montréal, pour mettre à exécution les ordres et décrets des différentes cours, et pour conserver la paix publique dans icelles. Chacun desquels particuliers, ainsi nommés, s'acquitteront fidèlement des devoirs de l'office, auxquels ils seront nommés pour le tems et espace d'une année; avant l'expiration de laquelle, il sera du devoir des dits Commissaires ou Juges de Paix, d'en nommer annuellement d'autres pour servir en leur place; et d'augmenter ou diminuer le nombre premièrement nommé, ainsi qu'il leur paraîtra être le mieux pour le bien et la sûreté publics.

Ils seront
nommés pour
les villes.

Et telle nomination ne sera point valide dans Québec et Montréal et dans leurs différentes banlieues, quant à un officier civil ou militaire, ou aucun particulier du clergé, ou de la profession ou pratique de médecin ou chirurgien, ou à aucuns meuniers, passagers, maîtres d'école ou étudiants dans aucun collège ou séminaires, ou à aucuns mineurs. Et ceux qui négligeront ou refuseront de s'acquitter du dit office, encourront l'amende de vingt livres qui sera prélevée dans toutes Cours de justice avec les frais de poursuite, par ordre, plainte ou information, dans lesquelles aucune exoine ou excuse en loi, ou plus d'un interlocutoire, ne seront accordés.

(Signé) DORCHESTER.

Statué et Ordonné par la susdite autorité, et passé en Conseil sous le Sceau
Public de la Province, en la Chambre du Conseil au Château St. Louis

C. 6-10. A. vicesimo septimo G. III. A. D. 1787.

the twenty-seventh year of the Reign of Our Sovereign Lord GEORGE the Third, by the Grace of God of Great-Britain, France, and Ireland, King, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of our LORD one thousand seven hundred and eighty-seven.

By His Excellency's Command,

J. WILLIAMS, C. L. C.

C A P. VII.

AN ACT OR ORDINANCE further to continue for a limited time, the Ordinance for the regulation and establishment of fees.

[Expired]

C A P. VIII.

AN ACT OR ORDINANCE for the importation of Tobacco, Pot and Pearl Ashes into this Province, by the inland communication by Lake Champlain and Sorel.

[Repealed by Prov. Stat. 35. GEO. III. Chap. 6, Sec. 8.]

C A P. IX.

AN ORDINANCE to explain and amend an Ordinance, intituled, "An Ordinance for repairing and amending the public highways and Bridges in the Province of Quebec."

[Repealed by Prov. Stat. 36, Geo. III. Cap. 9, sec. 81.]

C A P. X.

AN ORDINANCE further to continue and amend an Ordinance made on the ninth day of March, in the twentieth year of His Majesty's Reign, intituled, "An Ordinance for regulating all such persons as keep horses and carriages to let and hire for the accommodation of travellers, commonly called and known by the name of *Maître de Poste*."

* [Expired.]

en la ville de Québec, le trentième jour d'Avril, dans la vingt-septième année du Règne de notre Souverain Seigneur, GEORGE Troisième, par la Grace de DIEU, Roi de la Grande-Bretagne, de France et d'Irlande, Défenseur de la foi, &c. &c, &c. dans l'année de notre Seigneur mil sept cent quatrevingt-sept.

Par Ordre de Son Excellence,

(Signé)

J: WILLIAMS, G. C. L.

Traduit par Ordre de Son Excellence,
F. J. CUGNET, S. F.

C A P. VII.

ORDONNANCE qui continue encore, pour un tems limité, une Ordonnance intitulée, " Ordonnance qui établit les honoraires."

[Expirée.]

C A P. VIII.

ORDONNANCE pour l'importation du Tabac, et des Potasses clarifiées ou non-clarifiées dans cette Province, par l'interne communication du Lac Champlain et de Sorel.

[Rappelée par Stat. Prov. 35. Geo. III. chap. 6. sec. 8.]

C A P. IX.

ORDONNANCE qui explique et corrige une Ordonnance, intitulée, " Ordonnance pour réparer, et entretenir les grands chemins publics et les ponts dans la Province de Québec."

[Rappelée par Stat. Prov. 36e. Geo. III. Cap. 9, Sec. 81.]

C A P. X.

ORDONNANCE qui continue une Ordonnance passée le neuvième jour de Mars dans la vingtième Année du Règne de Sa Majesté, intitulée, " Ordonnance qui règle tous les particuliers qui tiendront des chevaux et voitures de louage, pour la commodité des voyageurs, vulgairement appellés et connus sous le nom de Maître de Poste."

[Expirée.]

CAP.

C A P. XI.

AN ORDINANCE to amend an Ordinance, intituled, " An Ordinance concerning Advocates, Attorneys, Solicitors and Notaries, and for the more easy collection of His Majesty's revenues."

WHEREAS among the other qualifications required to introduce persons into the profession of the law, or to the business of a notary, according to the said Ordinance passed in the twenty-fifth year of His Majesty's Reign, it was made necessary that the clerkship served for the same should have been under written contract, without any seasonable provision for the cases of such as then had been already engaged in the course of qualifying themselves, though not under written contracts, yet agreeably to the usage in this Province, previous to the passing of the said Ordinance; be it therefore enacted by His Excellency the Governor and the Legislative Council, and it is hereby enacted by the authority of the same, that the not having served under written contracts shall be no objection to the introduction of any such person into the respective professions or employments aforesaid, who shall be in other respects qualified, according to the said Ordinance, or in the judgment of the persons directed to examine them by the said Ordinance, which shall nevertheless be construed to extend to all others, whose clerkships commenced posterior to the enacting of the same.

DORCHESTER.

Enacted and Ordained by the authority aforesaid, and passed in Council under the Public Seal of the Province, at the Council-chamber in the Castle of St. Lewis, in the city of Quebec, the thirtieth day of April, in the twenty-seventh year of the reign of our Sovereign Lord GEORGE the Third, by the grace of God of Great-Britain, France, and Ireland, King, defender of the faith, and so forth, and in the year of our Lord one thousand seven hundred and eighty-seven.

By His Excellency's Command,

J. WILLIAMS, C. L. C.

ANNO

C A P. XI.

ORDONNANCE qui corrige une Ordonnance, intitulée, " Ordonnance qui concerne les Avocats, Procureurs, Solliciteurs et les Notaires ; et " qui rend plus aisé le recouvrement des revenus de Sa Majesté."

ETANT, entr'autres qualités requises, pour introduire les particuliers dans la profession de la loi, ou dans l'occupation de notaires, jugé nécessaire, suivant la dite Ordonnance, passée dans la vingt-cinquième année du Règne de Sa Majesté, qu'ils aient servi comme clerks, sous un contrat par écrit ; sans qu'il y ait été fait aucun règlement convenable dans les cas, où tels particuliers ont, ainsi qu'ils avaient alors, déjà étudié pour s'en rendre capables, quoique sans un contrat par écrit, en conséquence du précédent usage de cette Province, avant la passation de la dite Ordonnance.

Qu'il soit à ces causes statué par Son Excellence le Gouverneur et le Conseil Législatif, et il est par ces présentes statué par l'autorité d'iceux, que n'ayant point servi sous un contrat par écrit, ne sera point une objection à l'introduction d'aucuns dits particuliers, dans les dites différentes professions ou occupations, qui sont dans d'autres égards qualifiés, conformément à la dite Ordonnance ou au jugement des personnes nommées pour les examiner par la dite Ordonnance, qui sera néanmoins censé s'étendre à tous autres qui ont commencé à travailler comme clerks postérieurement après la passation de la dite Ordonnance.

(Signé) DORCHESTER.

Statué et Ordonné par la susdite autorité, et passé en Conseil sous le Sceau Public de la Province, en la Chambre du Conseil au Château St. Louis en la ville de Québec, le trentième jour d'Avril, dans la vingt-septième Année du Règne de Sa Majesté, GEORGE Trois, par la Grâce de DIEU, Roi de la Grande-Bretagne, de France et d'Irlande, Défenseur de la foi, &c. &c. &c. et dans l'Année de notre Seigneur mil sept cent quatrevingt-sept.

Par ordre de Son Excellence,

(Signé) J. WILLIAMS, G. C. L.

Traduit par Ordre de Son Excellence,

F. J. CUGNET, S. F.

ANNO

ANNO VICESIMO OCTAVO

G E O R G I I I I. R E G I S.

C A P. I.

AN ACT OR ORDINANCE further to regulate the Inland Commerce of this Province, and to extend the same.

[Suspended by Prov. Stat. 59th Geo. III. Chap. 4, Sec. 15.]

C A P. II.

AN ACT OR ORDINANCE for the easy settlement and recovery of the Crown Debts incurred on the commercial transportation over the interior Lakes.

[The purposes of this Act being accomplished it is thought unnecessary to reprint the Act.]

C A P. III.

AN ORDINANCE for promoting the Inland Navigation.

[This Act relating to Upper-Canada and the waters adjacent thereto, it is thought unnecessary to reprint the same.]

C A P. IV.

AN ACT OR ORDINANCE for the better security of the Revenue arising on the retail of Wine, Brandy, Rum or other spirituous liquors.

[Repealed from and after the 5th day of April 1796, by Prov. Stat. 35th Geo. III. Chap. 8, Sec. 21.]

C A P. V.

AN ORDINANCE for regulating the Pilotage in the River Saint Lawrence, and for preventing abuses in the Port of Quebec.

[Repealed by Act 45th Geo. III. Cap. 12, Sec. 29.]

ANNO VICESIMO OCTAVO

GEORGI III. REGIS.

C A P. I.

ACTE OU ORDONNANCE qui régle plus-amplement, et étend d'avantage le Commerce intérieur de cette Province.

[Suspendu par Stat. Prov. 59e. Geo. III. Chap. 4, Sec. 15.]

C A P. II.

ACTE OU ORDONNANCE pour l'arrangement facile et le recouvrement des Dettes à la Couronne provenant du transport des effets de Commerce sur les Lacs intérieurs.

[Les fins de cet Acte étant accomplies, on a cru inutile de le ré-imprimer.]

C A P. III.

ACTE OU ORDONNANCE qui étend la Navigation intérieure.

[Cet Acte ayant rapport au Haut Canada et aux eaux y adjacentes, il a été regardé comme inutile de le re-imprimer.]

C A P. IV.

ACTE OU ORDONNANCE qui assure d'avantage les revenus provenant du détail des vin, eau-de-vie, rum et autres liqueurs fortes.

[Rappelé depuis et après le 5e. jour d'Avril, 1796, par 35me. Stat. Prov. Geo. III. Chap. 8, Sec. 21.]

C A P. V.

ACTE OU ORDONNANCE qui régle le Pilotage dans le Fleuve St. Laurent et qui empêche les abus dans le Port de Québec,

[Rappelé par l'Acte de la 45e. Geo. III. Cap. 12, Sec. 29.]

C A P. VI.

AN ACT OR ORDINANCE for regulating the Fisheries in the River St. Lawrence, in the Bays of Gaspé and Chaleurs, on the Island of Bonaventure, and the opposite shore of Percé.

[Repealed by Prov. Stat. 47. Geo. III. Chap. 12, Sec. 21.]

C A P. VII.

AN ACT OR ORDINANCE to alter the Ordinance herein-after-mentioned.

[Repealed by Prov. Stat. 34. Geo. III. Cap. 6, sec. 33.]

C A P. VIII.

AN ACT OR ORDINANCE to prevent persons practising Physic and Surgery within the Province of Quebec, or Midwifery in the Towns of Quebec and Montreal, without Licence.

WHEREAS many inconveniences have arisen to His Majesty's subjects in this Province, from unskilful persons practising physic and surgery; be it enacted by His Excellency the Governor and the Legislative Council, that after the first day of November next, no person whatsoever shall on any pretence sell, vend or distribute medicines by retail, or prescribe for sick persons for gain, or practice physic or surgery within the Province, or practise midwifery in the towns of Quebec and Montreal, or the suburbs thereof, without licence first had and obtained from His Excellency the Governor or the Commander in Chief of the Province, for the time being, which licence shall not be granted but upon certificate of the person applying for the same, having been examined and approved by such persons as the Governor or Commander in Chief for the time being, may have appointed for the purpose of examining and inquiring into the knowledge of such persons in physic, or skill in surgery, or pharmacy, or midwifery, a copy of which certificate is to be annexed to the licence, which is to be enregistered in the office of the clerk of the peace of the district where the practitioner resides.

And every person acting in any of the professions aforesaid without such licence, shall forfeit the sum of twenty pounds for the first offence, fifty pounds for the second, and one hundred pounds and three months imprisonment for every subsequent offence committed against the true intent and meaning of this Ordinance, to be recovered in the Court of Common Pleas of the district where
the

C A P. VI.

ACTE OU ORDONNANCE qui règle les Pêches dans le Fleuve St. Laurent, les Baies de Gaspé et des Chaleûrs, à l'Isle de Bonaventure et sur le rivage vis-à-vis Percé.

[Rappellé par Stat. Prov. 47. Geo. III. chap. 12. sec. 21.]

C A P. VII.

ACTE OU ORDONNANCE qui corrige une Ordonnance ci-après mentionnée.

[Révoqué par Stat. Prov. 34e. Geo. III. Cap. 6, Sec. 33.]

C A P. VIII.

ACTE OU ORDONNANCE qui défend à qui que ce soit de pratiquer la médecine et la chirurgie dans la Province de Québec, ou la profession d'accoucheur dans les Villes de Québec ou Montréal, sans une permission.

PPLUSIEURS inconvéniens étant arrivés aux sujets de Sa Majesté en cette Province par des ignorans, qui pratiquent la médecine et la chirurgie, qu'il soit statué par Son Excellence le Gouverneur et le Conseil Législatif, qu'après le premier jour de Novembre prochain, qui que ce soit ne pourra, sous aucuns prétextes, vendre ou distribuer des médecines en détail, ni en ordonner pour les malades, dont il tirera aucun profit, ni exercer la médecine et la chirurgie dans la Province, ni la profession d'accoucheur dans les villes et faubourgs de Québec et Montréal, sans avoir auparavant obtenu une permission de Son Excellence le Gouverneur, ou le Commandant en Chef alors ; qui ne pourra être obtenue, avant que celui qui la demandera ne présente un certificat qu'il a été examiné et approuvé par ceux que le Gouverneur, ou le Commandant en Chef pourra nommer, pour examiner et s'informer de ses connaissances et talens dans la médecine, la chirurgie et la pharmacie, ou dans la profession d'accoucheur, et que copie de tel certificat sera annexée à la permission, qui sera enrégistrée au Greffe de la Paix du district, où réside celui qui veut pratiquer.

Que qui que ce soit qui exercera aucune de ces professions, sans une telle permission, encourra l'amende de vingt livres pour la première contravention, cinquante livres pour la seconde, et cent livres et trois mois d'emprisonnement pour chaque contravention subséquente, contre le vrai sens et la juste intention de cette Ordonnance ; lesquelles amendes seront prélevées en Cour des Plaidoyers

the offence shall have been committed; a moiety of such forfeitures to be paid to the Receiver-General of the Province, and applied to the use of His Majesty's Government here, to be accounted for by him to His Majesty, His Heirs and Successors, or to the Commissioners of His Majesty's Treasury, for the time being, and audited by His Majesty's Auditor-General for the Plantations, or his Deputy, and the other moiety to be paid to the person or persons who shall sue for the same.

Provided always, and it is hereby enacted, that nothing in this Ordinance shall extend or be construed to extend to the subjecting such persons as shall have taken a degree in any University, or who have been commissioned or warranted as surgeons in His Majesty's army or navy to any examination previous to obtaining a licence; but to which licence, to be enregistered as above, a copy of the degree or certificate of the commission or warrant shall be annexed: and that no physician or surgeon doing duty in the army or navy within the Province be obliged to have a licence; provided also, that nothing in this Ordinance shall be construed to prevent retailers or others from selling such drugs for which a Royal Patent has been obtained.

DORCHESTER.

Enacted and Ordained by the authority aforesaid, and passed in Council under the Great Seal of the Province, at the Council-chamber in the Castle of St. Lewis, in the city of Quebec, the thirtieth day of April, in the twenty-eighth year of the reign of our Sovereign Lord GEORGE the Third, by the grace of God of Great-Britain, France, and Ireland, King, defender of the faith, and so forth, and in the year of our Lord one thousand seven hundred and eighty-eight.

By His Excellency's Command,

J. WILLIAMS, C. L. C.

C A P. IX.

AN ORDINANCE to alter the present method of drawing Sleds and Carioles, in order to remedy the inconveniences arising from cahots or banks of snow formed on the winter roads, and to amend the same.

[Repealed by Prov. Stat. 36 Geo. III. Cap. 9, Sec. 82.]

Communs dans le district où la contravention aura été commise, dont moitié sera payée au Receveur-Général de la Province et appliquée à l'usage du Gouvernement de Sa Majesté, dont il rendra compte à Sa Majesté, Ses Héritiers et Successeurs, ou aux Commissaires du Trésor de Sa Majesté alors, et dont les comptes seront examinés par l'Auditeur-Général de Sa Majesté pour les Plantations ou son Député, et dont l'autre moitié sera payée à celui, ou ceux qui auront poursuivi la dite contravention.

Pourvû toujours, et il est par ces présentes statué, que rien dans cette Ordonnance ne s'étendra, ou ne s'entendra s'étendre à obliger ceux qui ont pris leur degré dans aucune université, ou qui ont été commissionnés et nommés chirurgiens dans l'armée ou la marine de Sa Majesté, à aucun examen, avant d'obtenir une permission qui sera enregistrée, comme il est dit ci-dessus, avec une copie du degré ou du certificat de la commission ou de l'ordre; et qu'aucun médecin ou chirurgien dans l'armée, ou la marine dans cette Province, ne sera obligé d'avoir une permission; Pourvû que rien dans cette Ordonnance ne s'entendra à empêcher les détailliers, ou autres, de vendre tels médicamens, pour lesquels une Patente Royale a été obtenue.

(Signé) DORCHESTER.

Statué et Ordonné par la susdite autorité, et passé en Conseil sous le Sceau Public de la Province, en la Chambre du Conseil au Château St. Louis, en la ville de Québec, le trentième jour d'Avril, dans la vingt-huitième année du Règne de Notre Souverain Seigneur GEORGE Trois, par la Grace de DIEU, Roi de la Grande-Bretagne, de France et d'Irlande, Défenseur de la foi, &c. &c. &c. dans l'année de notre Seigneur mil sept cent quatre-vingt-huit.

Par ordre de son Excellence,

(Signé) J. WILLIAMS, G. C. L.

Traduit par Ordre de Son Excellence,

F. J. CUGNET, S. F.

C A P. IX.

ACTE OU ORDONNANCE qui change la présente méthode de fixer les ménoires aux trains et carioles, pour remédier aux inconveniens qui résultent des cahots, ou bancs de neiges, qui se forment sur les chemins d'hiver, et pour les améliorer.

[Rappelé par le Stat. Prov. 36 Geo. III. Cap. 9, Sec. 82.]

CAP.

ANNO VICESIMO NONO

G E O R G I I I. R E G I S.

C A P. I.

AN ACT OR ORDINANCE for the relief of the Poor, in the Loan of Seeds for Corn and other necessaries.

[Expired.]

C A P. II.

AN ACT OR ORDINANCE to strengthen certain Deeds and Writings in the District of Hesse.

[This Ordinance is no longer of force in Lower-Canada, the District of Hesse in consequence of the division of the late Province of Quebec, being now part of Upper-Canada.]

C A P. III.

AN ACT to continue the Ordinances regulating the Practice of the Law, and to provide more effectually for the dispensation of Justice, and especially in the New Districts.

Continuation
of the two former
Ordinances.

BE it enacted by His Excellency the Governor and the Legislative Council, and it is hereby enacted by the authority of the same, that the Act, intitled, "An Ordinance to regulate the proceedings in the Courts of Civil Jurisdiction, and to establish Trials by Juries in actions of a Commercial nature, and personal wrongs, to be compensated in damages," passed in the twenty-fifth year of His Majesty's Reign, together with the Act continuing the same with additional regulations, passed in the twenty-seventh year of His Majesty's Reign, be continued until the thirtieth day of April, which will be in the year of our Lord one thousand seven hundred and ninety-one, and no longer.

Qualifica-
tion of
Jurors in
the five New
Districts

II And the better to adapt the general provision to the present condition of the Province, lately divided into the five new Districts of Gaspé, Lunenburg, Mecklenburg, Nassau and Hesse, be it further enacted by the same authority, that it shall be no exception or challenge to a Juror on any Inquest or Trial in either

ANNO VICESIMO NONO

G E O R G I I I. R E G I S.

C A P. I.

ACTE OU ORDONNANCE qui aide le Pauvre dans le Prêt des Semences de Bled et autres Grains nécessaires.

[Expiré.]

C A P. II.

ACTE OU ORDONNANCE pour valider certains Actes et contrats dans le District de Hesse.

[Cette Ordonnance n'est plus en force dans le Bas-Canada, le District de Hesse, en conséquence de la division de la Province, faisant actuellement partie du Haut-Canada.]

C A P. III.

ACTE, qui continue les Ordonnances qui reglent les formes de procéder, et qui pourvoient plus efficacement à l'administration de la Justice, et spécialement dans les Nouveaux Districts.

QU'IL soit statué par Son Excellence le Gouverneur et le Conseil Législatif, et il est par ces présentes statué par la dite autorité, que l'Acte, intitulé, "Ordonnance qui régle les formes de procéder dans les Cours de Jurisdiction Civile et qui institue les procès par jurés, en action de nature de Commerce et de torts personnels qui doivent être compensés en dommages," passé dans la vingt-cinquième Année du Règne de Sa Majesté, ensemble l'Acte qui continue la dite Ordonnance avec des réglemens y ajoutés, passé dans la vingt-septième Année du Règne de Sa Majesté, soient continués jusqu'au trentième jour d'Avril qui sera dans l'année de notre Seigneur mil sept cent quatrevingt-onze et pas plus.

Continuation
des deux Or-
donnances.

II. Et afin de pourvoir plus amplement à la condition présente de la Province, divisée dernièrement en cinq nouveaux Districts de Gaspé, Lunéburg, Mecklenburg, Nassau et Hesse, qu'il soit de plus statué par la dite autorité, que l'on ne pourra excepter ni objecter à un Juré sur aucune enquête ou procès, dans

Qualité des
Jurés dans les
cinq Nouveaux
Districts.

either of the said New Districts, that he is not a Free-holder, if such Juror, being otherwise qualified, shall have been for one year the actual occupant of one hundred acres of land under the permission or authority of the Government within the District for which he is summoned, and shall have had a certificate thereof signed by the Governor or Commander in Chief for the time being, or under the signature of the Surveyor-General or Deputy Surveyor-General, or any Deputy of them or either of them.

Powers of the
first Judge for
the District of
Hesse.

This relating
to U. Canada,
is omitted.

On criminal
proceedings in
the New Dis-
tricts. Exe-
cution to be
suspended
when, &c.

IV. And on account of the remoteness of the said New Districts, and for the security of the subject, and to prevent long imprisonments and to lessen the public charges in criminal prosecutions, be it further enacted by the same authority, and on all trials to be had in either of the New Districts before Commissioners of Oyer and Terminer, or General Gaol Delivery, when the Chief Justice of the Province may happen not to be one, the execution of the sentence or Judgment of the Court shall be suspended until the pleasure of the Governor or Commander in Chief, for the time being, shall be signified thereon, by warrant under his hand and Seal at Arms.

Copies of the
proceedings to
be trans-
mitted to the
Governor.

V. And to the end that the Government may have full information of the proceedings of the said Courts of Criminal Jurisdiction, be it also enacted by the same authority, that it shall be the duty of the said Courts, with all convenient speed, to transmit to the Governor, for the time being, not only copies of the indictment, information or charge, and of the plea and other proceedings in every cause before them had, but of the written and parole testimony read and given to the Jury, and the scope and substance of the points ruled in Evidence, and of their charge to the Jury, and copy of the Verdict, and of every material transaction in the cause, together with such observations as they may think proper to make on every such cause and trial, and the whole under the signatures of the majority of the Judges before whom every such trial was had; provided always and be it nevertheless enacted by the same authority, that it shall not be necessary to make such report of the proceedings, nor to stay the execution of the sentence or judgment in any case where it shall not extend to life or limb, nor to any greater fine, penalty or forfeiture than the sum of twenty-five pounds, sterling money of Great Britain.

Proviso.

Case, where
execution
shall be stayed
upon fines, &c.
requred

And wherever so great a sum shall be adjudged for a fine, forfeiture or penalty in any Court of Sessions of the Peace to be held in either of the said New Districts, execution shall in like manner be stayed, until such information is given

dans l'un ou l'autre des dits nouveaux Districts, parcé qu'il ne sera pas sous la dénomination de *Free-holder*, si tel Juré est qualifié de toute autre manière, et s'il a été possesseur pendant une année de cent arpents de terre, sous la permission ou l'autorité du Gouvernement, dans le District pour lequel il aura été sommé, et s'il a eu un certificat des dits cent arpens, sous la signature du Gouverneur ou du Commandant en Chef d'alors, ou sous celle de l'Arpenteur-Général, ou du Député Arpenteur-Général ou d'aucun Député de l'un ou de l'autre d'iceux.

Pouvoirs du premier Juge pour le District de Hesse. Cette clause n'ayant rapport qu'au Haut Canada, a été omise.

Dans les poursuites criminelles, dans les nouveaux districts, l'exécution sera suspendue, lorsque, &c.

IV. Et rapport à l'éloignement des dits nouveaux Districts, et pour la sûreté du sujet, et afin d'empêcher les longs emprisonnemens et diminuer les charges publiques dans les poursuites criminelles, qu'il soit de plus statué par la dite autorité, que dans tous procès dans l'un ou l'autre des nouveaux Districts, devant des Commissaires d'*Oyer* et *Terminer* ou de délivrance générale des Prisons, lorsqu'il arrivera que le Juge en Chef de la Province ne sera pas du nombre des dits Commissaires, l'exécution du Jugement de la Cour sera suspendue jusqu'à ce que le plaisir et volonté du Gouverneur ou Commandant en Chef d'alors, soient signifiés à cet effet par un ordre sous son seing et sceau.

Copies des procédures seront transmises au Gouverneur

Pourrà.

V. Et afin que le Gouvernement puisse être amplement informé des procédures des dites Cours de Jurisdiction Criminelle; qu'il soit aussi statué par la dite autorité, qu'il sera du devoir des dites Cours, de transmettre le plus promptement possible, au Gouverneur d'alors, non seulement des copies de l'accusation, information ou charge, ou des défenses et autres procédures dans chaque cause devant elles, mais aussi des témoignages de vive voix et par écrit, lus et donnés aux Jurés, et la substance des points ordonnés en preuves, et de leur charge aux Jurés et copie du Verdict, comme aussi de toute transaction importante dans la cause, avec telles observations qu'elles pourront juger convenables de faire sur chacun de telles causes et procès, le tout sous les signatures de la majorité des Juges devant qui tel procès a été porté; pourvû toujours et qu'il soit néanmoins statué par la dite autorité, qu'il ne sera pas nécessaire de faire tel rapport des procédures ni d'arrêter ou suspendre l'exécution ou le Jugement dans aucun cas, qui ne s'étendra pas à la vie ou mutilation, ni à aucune peine, amende ou confiscation plus fortes que la somme de vingt-cinq livres sterling, argent de la Grande Bretagne.

Cas où l'exécution sera suspendue sur amendes, &c. adjugées.

Et lorsqu'une somme aussi forte aura été ordonnée pour peine, amende ou confiscation dans aucune Cour des Séances de la Paix, qui se tiendront dans l'un ou l'autre des dits nouveaux Districts, l'exécution sera également suspendue, jusqu'à

Exception.

to the Government by the major part of the Justices before whom the Trial was had, or Judgment given, as is above directed to be given by the Courts of Oyer and Terminer and General Gaol Delivery, except that it shall not be necessary in such Courts of Sessions to reduce to writing all the testimony that may be given to the Jury on Trials before them had, but that instead thereof it shall suffice to report only the main scope and substance thereof, and that the execution in every case to the amount aforesaid, given by either of the Courts of Sessions of the Peace of the said New Districts, shall also await the signification of the pleasure of the Governor or Commander in Chief in the manner aforesaid.

Persons convicted of a Capital Offence in the New Districts may be conveyed to any of His Majesty's Prisons.

VI. And be it also enacted by the same authority, that until the New Districts aforesaid shall be furnished with safe Gaols and Prisons, and as the majority of the Commissioners of such Courts of Oyer and Terminer and General Gaol Delivery sitting therein, shall conceive it to be unsafe to continue within their District any prisoner convicted before them of a Capital Offence, they may take course for conveying him to such other of His Majesty's Prisons, as they may designate, for his being safely kept to abide the Judgement of the Law; and the Sheriff and Gaoler, Bailiffs and Officers, to whom any such Traitor or Felon shall have been delivered, shall be respectively answerable for the Prisoner, and upon his escape, shall severally be subject to all such punishments, pains, penalties and forfeitures, as they would respectively have incurred, had such Prisoner received such Judgement upon a conviction for the like offence committed within the Bailiwick for which they serve.

Petty Larceny extended to twenty shillings, sterling.

This clause with the exception of the words within the Parenthesis is repealed by the 59th Geo. III. cap. 50.

Three Justices (one being of the Quorum) empowered to hear and determine breaches of the Peace and Petty Larceny

VII. And whereas the detention of prisoners until the sitting of the Court of King's Bench or the sitting of Commissioners of Oyer and Terminer and General Gaol Delivery, hath been very burthensome to the Public, and is likely to be increased by the insufficiency of the Gaols in the old Districts, and the total want of them in New Districts, and it often happens that persons committed for simple larcenies are either acquitted or only found guilty of petty larceny, be it therefore enacted by the same authority, (that simple larceny, where the goods stolen shall not in value exceed twenty shillings, sterling money of Great-Britain, shall be deemed and adjudged only petty larceny) and whenever any person shall stand committed to gaol for no higher offence than a breach of the peace or petty larceny, and shall not, within forty eight hours after his commitment find bail sufficient in the opinion of any one Justice of the Peace for his appearance at the next Session of the Peace for the District where the offence is charged to be committed, it shall be lawful for any three Justices of the Peace (one of whom shall be of the Quorum) to meet and cause the offender to be convened before them at some public and convenient place, and then and there or at such other time and place to which they may adjourn, to hear the charge and

jusqu'à ce que telle information soit donnée au Gouvernement par la majeure partie des Juges devant qui le procès a paru, ou le jugement a été donné de la manière ci-dessus ordonnée par les Cours *d'Oyer et Terminer*, et de délivrance générale des prisons, excepté qu'il ne sera pas nécessaire que telles Cours de Séances mettent par écrit tous les témoignages qui pourront être donnés aux Jurés dans les procès devant eux, mais qu'il leur suffira de faire un rapport du but et de la substance d'iceux, et que l'exécution dans toute cause qui sera donnée pour le montant de la somme ci-dessus mentionnée, par l'une ou l'autre des Cours des Séances de Paix des dits nouveaux Districts, sera suspendue jusqu'à la signification du plaisir et volonté du Gouverneur ou Commandant en Chef dans la manière ci-dessus mentionnée.

Exception.

VI. Et qu'il soit aussi statué par la dite autorité, que jusqu'à ce que les nouveaux Districts aient des prisons sûres, et aussi souvent que la majorité des Commissaires de telles Cours *d'Oyer et Terminer* et de délivrance générale des prisons qui s'y tiendront, jugera qu'aucun prisonnier convaincu devant elle de crime capital, ne peut continuer à rester avec sûreté dans le district, la dite majorité peut prendre les moyens de le transporter à telle autre prison de Sa Majesté, qu'elle pourra désigner, afin qu'il soit sûrement gardé pour subir le Jugement de la loi, et le Shériff, Geolier, Huissiers et Officiers, à qui tel criminel aura été livré, seront respectivement responsables du prisonnier, et s'il s'échappe, ils seront sujets à toutes et telles punitions, peines et confiscations qu'ils auroient encourues respectivement, si tel prisonnier eut été condamné sur conviction de tel crime dans la Jurisdiction où ils servent.

Ceux convaincus d'une offense capitale dans les nouveaux districts peuvent être transportés à aucune des Prisons de Sa Majesté.

VII. Et la détention des prisonniers jusqu'à la Séance de la Cour du Banc du Roi, ou jusqu'à celle des Commissaires *d'Oyer et Terminer* et de délivrance générale des prisons, ayant été très à charge au Public, et cette charge devant probablement augmenter par l'insuffisance des prisons dans les anciens Districts, et par la totale privation d'icelles dans les nouveaux Districts, et les criminels emprisonnés pour simples larcins étant souvent dans le cas d'être acquittés ou trouvés seulement coupables de petit larcin, qu'il soit à ces causes statué, par la dite autorité, (que le simple larcin, pour effets volés qui n'excéderont pas la valeur de vingt chelins, argent sterling de la Grande Bretagne, sera jugé seulement comme petit larcin) et lorsqu'aucun criminel sera emprisonné pour une offense qui n'excédera pas une rupture de la paix ou un petit larcin, et qui ne trouvera pas dans quarante-huit heures après son emprisonnement, une caution suffisante, à l'opinion d'aucun Juge de Paix, comme il paroitra aux prochaines Séances de la Paix pour le District où tel crime aura été commis, il sera légal pour aucuns trois Juges à Paix (dont un sera du *Quorum*) de s'assembler et de faire venir le criminel devant eux à quelque place publique et convenable, et alors ou dans tels autres tems et lieu auxquels ils pourront ajourner, d'entendre l'accusation et la défense avec les preuves pour et contre le prisonnier, et de juger, et sur la conviction

Petit Larcin étendu à la somme de vingt chelins, sterling.

Cet clause à l'exception des mots dans la parèntese, est rappelée par la 59e Geo. III. chap. 30.

Trois Juges à Paix (dont un du *Quorum*) autorisés à entendre et juger les ruptures de la Paix et Petit Larcin.

and defence with the evidence for and against the prisoner, and to determine the same, and upon their conviction of the guilt of the prisoner, to give Judgment against him for such corporal punishment (not extending to Life or Limb) as they or the major part of them shall in their discretion think adequate to the demerit of his offence, and that after the execution thereof the offender shall be discharged; but if he shall not have been a stated resident of the Province for twelve months preceding his commitment, and shall in twenty days after his discharge be found within the same District, and shall wilfully have remained in the same, it shall be lawful for any one Justice to commit him to prison, and for three Justices to proceed against him in manner aforesaid, and to adjudge him to such further correction (not extending to Life or Limb) as they in their discretion shall think proper, unless he shall find good and sufficient sureties in the opinion of the Justices by whom he shall be tried to recognize in such sum as they shall appoint for his good behaviour for seven years, on giving which he shall be set at liberty, and recognizance be filed with the Clerk of the Peace.

Gaolers and Peace officers to aid and assist.

And all Gaolers, Constables and Peace Officers, when thereunto required, shall be aiding and assisting to the Justices employed in the said service under the penalty of ten shillings for every default, to be recovered before any one Justice of the Peace, in a summary way, by warrant of distress and sale of the offender's goods and chattels, returning the overplus to the owner, if any there be, after deducting the penalty and the costs, one half of which penalty shall belong to the person suing for the same, and the other to the Crown, and be forthwith paid by the officer executing the said warrant into the hands of His Majesty's Receiver General.

Terms, &c. for the District of Hesse, how to be ascertained.

This relating to U. Canada is omitted.

Jurisdiction of the Civil Courts in the District of Hesse relating to Domicile.

This relating to U. Canada is omitted.

Particular limitation of actions in the District of Hesse.

This relating to U. Canada is omitted.

conviction qu'ils auront du crime du prisonnier, de donner jugement contre lui, et de lui infliger telle punition corporelle (qui ne s'étendra pas à la vie ni à la mutilation) comme les dits Juges ou la majorité d'iceux la trouveront, à leur discrétion, proportionnée à son offense; qu'après l'exécution du dit Jugement le criminel sera déchargé; mais s'il n'a pas été résident fixe de la Province pendant douze mois avant son emprisonnement, et s'il est trouvé dans le même District dans vingt jours de sa décharge, et qu'il y soit resté volontairement, il sera légal à aucun des Juges de l'emprisonner, et à trois Juges de procéder contre lui de la manière ci-dessus mentionnée, et de le condamner à une plus ample correction (qui ne s'étendra pas à la vie, ou à la mutilation) telle qu'ils le jugeront à leur discrétion, à moins qu'il ne trouve bonnes et suffisantes cautions, à l'opinion des Juges devant qui il aura été jugé, pour telle somme qu'ils fixeront, de sa bonne conduite pendant l'espace de sept années, et sur tel cautionnement, il sera mis en liberté, et l'obligation sera filée au Greffe de la Paix.

Et tous Geoliers, Connétables et Officiers de Paix, lorsqu'ils en seront requis aideront et assisteront les Juges à Paix employés dans tel service, sous peine de dix chelins pour chaque refus de le faire, qui seront recouvrés devant aucun des Juges à Paix d'une manière sommaire, par ordre de saisie et vente des effets et meubles de tels contrevenans, en remboursant le surplus au propriétaire, s'il y en a, après avoir déduit l'amende et les frais; et moitié de telle amende appartiendra à celui qui aura poursuivi, et l'autre moitié à la Couronne, qui sera payée par l'officier qui aura exécuté le dit ordre, entre les mains du Receveur-Général de Sa Majesté.

Les Geoliers et Officiers de Paix assisteront et aideront.

Termes, &c. pour le District de Hesse, comment seront constatés. Cette clause est omise n'ayant rapport qu'au Haut Canada.

Jurisdiction des Cours Civiles dans le District de Hesse concernant le domicile. Cette clause n'ayant rapport qu'au Haut Canada est omise.

Prescription particulière d'actions dans le District de Hesse. Cette clause n'ayant rapport qu'au Haut Canada, est omise.

Proofs, admis-
sible in the five
New Districts.

XI. And whereas the Western Districts of Luneburg, Mecklenburg, Nassau and Hesse are, and also the District of Gaspé probably will be chiefly inhabited by persons born within the ancient dominions of the Crown of Great Britain, be it further enacted by the same authority, that in civil causes hereafter to be tried or adjudged and determined in either of the said New Districts, where the title to the Freehold shall not come into question, no proof offered in such cause shall be deemed to be inadmissible that would be sufficient to sustain the point for which the same is offered, either by the ancient or present laws of the Province, or by the laws of England.

Sale of moveables in the
New Districts.

XII. Where moveables shall be taken in execution by the Sheriff of the District of Hesse, Luneburg, Mecklenburg, or Nassau, or Gaspé, he shall cause such seizure to be published at the church door of the parish immediately after divine service, on the first Sunday succeeding such seizure; or if there be no Church in the Township or Parish, then, such seizure shall be notified by publication or advertisement in writing affixed to the door of the Court-House of the District, and also at the nearest Grist-mill, as soon as may be after such seizure, and the said notification shall design the day and place where and when he means to proceed to the sale thereof, not protracting such sale beyond fourteen days from the date of such publication. And when Lands and Tenements shall be taken in execution by the Sheriff of either of the said Districts, he shall advertise the sale by three several publications in writing to be fixed at the door of the Court-house of the District, and in some ostensible place in the office of the Clerk of the Court whence the execution issued, and at the nearest Grist-mill; such notice to be renewed the first Monday of three successive months preceding the sale, which shall not take place in less than four months after the date of the first publication.

Sale of Real
Estates.

In personal
actions, no ex-
ception to be
taken by reason
of the Domicile
of the Defendant.

XIII. Be it further enacted by the same authority, that in all personal actions to be instituted in any of the Districts in this Province, it shall not be a legal exception that the cause of action arose out of such District, or that by reason of the Domicile of the Defendant it ought to be brought elsewhere, but that all the proceedings in such actions, and the Judgments and Executions thereon, shall be deemed and adjudged to have the like force and effect in every respect, as if the cause of action, and ground of defence had arisen, and all transactions relating thereto had happened in the District where the action is instituted; any Law, usage or custom to the contrary notwithstanding.

Executions to
issue from one
District to the
other.

XIV. And be it enacted by the same authority, that the course and power given by the said Act, intituled, "An Ordinance to regulate the proceedings in the Courts of Civil Judicature, and to establish Trials by Juries in actions of a Commercial nature, and personal wrongs to be compensated in Damages," for perfecting the execution of a Judgment out of the District where the same was rendered, shall be pursued in every old or new District of the Province.

XI. Et comme les Districts de Luneburg, Mecklenburg, Nassau, Hesse et Gaspé seront probablement habités en majeure partie par des sujets nés dans les anciens domaines de la Couronne de la Grande Bretagne, qu'il soit de plus statué par la dite autorité, que dans les causes civiles qui seront ci-après poursuivies et jugées dans l'un ou l'autre des dits nouveaux Districts, lorsqu'il ne s'agira point d'un titre de propriété, aucune preuve, offerte dans telle cause, qui sera suffisante pour appuyer le point que l'on veut prouver, ne sera regardée comme inadmissible, soit qu'elle soit offerte en vertu des Loix anciennes ou actuelles de la Province, ou par les Loix d'Angleterre.

Preuves admissibles dans les cinq Nouveaux districts

XII. Lorsque les meubles seront saisis sur exécution par le Shériff du District de Hesse, Luneburg, Mecklenburg, Nassau ou Gaspé, il fera publier telle saisie à la porte de l'Eglise de la paroisse, immédiatement après le service divin, le premier Dimanche après telle saisie, ou s'il n'y a pas d'Eglise dans la juridiction ou paroisse, alors telle saisie sera notifiée par publication ou avertissement par écrit, affiché à la porte de la Chambre de Cour du dit District, et aussi au plus prochain moulin, aussi promptement que possible après telle saisie, et tel avertissement désignera le jour et l'endroit où et quand le Shériff entend procéder à la vente des dits meubles et effets, qui ne sera pas prolongée au delà de quatorze jours, à compter de la date de telle publication, et lorsque des terres et immeubles seront sous exécution par le Shériff de l'un ou de l'autre des dits Districts, il donnera par écrit un avertissement de la vente par trois publications, qui seront affichées à la porte de la Chambre de la Cour du dit District, et dans quelqu'endroit visible dans le Bureau du Greffier de la Cour d'où l'exécution est sortie, et aussi au plus prochain moulin, et que tel avertissement sera renouvelé le premier jour des trois mois successifs qui précéderont la vente, qui ne sera faite qu'au moins quatre mois après la date de la première publication.

Vente de meubles dans les nouveaux districts.

Vente des immeubles.

XIII. Qu'il soit de plus statué par la dite autorité, que dans toutes actions personnelles, poursuivies dans aucun des Districts dans cette Province, l'on ne pourra légalement excepter que la cause d'action s'est élevée hors de tel District ou que par raison du domicile du défendeur, elle doit être portée ailleurs, mais que toutes procédures en telles actions et jugemens et exécutions sur iceux, seront regardées et jugées avoir le même effet et valeur à tous égards, comme si la cause d'action et le principe des défenses, ainsi que toutes transactions concernant la dite action, eussent arrivés dans le district, où l'action a été poursuivie, nonobstant toute Loi, coutume et usage à ce contraires.

En actions personnelles l'on n'exceptera point par raison du Domicile du défendeur.

XIV. Et qu'il soit de plus statué par la dite autorité, que la forme et le pouvoir donnés par le dit Acte, intitulé, " Ordonnance qui règle les formes de procéder dans les Cours de Jurisdiction Civile et qui établit les procès par Jurés " en action de nature de Commerce et torts personnels qui doivent être com-
" pensés en dommages," pour parfaire l'exécution d'un Jugement hors du District où il a été rendu, seront faits et existeront dans chaque ancien et nouveau District de la Province.

Executions sorties d'un district à l'autre.

Appeals from
the New Dis-
tricts.

XV. And that parties adjudged in the said New Districts may not be deprived of their right and benefit of Appeal, be it further enacted by the same authority, that the giving security as heretofore used on the bringing of a Writ of Appeal, shall as effectually suspend execution in causes of the said Districts, as in the Old Districts on the actual production of a Writ of Appeal, such Appellant in all other respects conforming to the Law of Appeals as it now stands, and suing out within twenty days after Judgment an office copy of the proceedings in the cause adjudged; which, to prevent delays, shall be as effectual before the appellate Jurisdiction, as if transmitted according to the present Law and usage in Appeals, from the Common Pleas Courts of the old Districts.

DORCHESTER.

Enacted and Ordained by the authority aforesaid, and passed in Council under the Great Seal of the Province, at the Council-chamber in the Castle of St. Lewis, in the city of Quebec, the thirtieth day of April, in the twenty-ninth year of the reign of our Sovereign Lord GEORGE the Third, by the grace of God of Great-Britain, France, and Ireland, King, defender of the faith, and so forth, and in the year of our Lord one thousand seven hundred and eighty-nine.

By His Excellency's Command,

J. WILLIAMS, C. L. C.

C A P. IV.

AN ACT OR ORDINANCE to explain and amend an Act, intituled, "An Act or Ordinance for better regulating the Militia of this Province, and rendering it of more general utility towards the preservation and security thereof."

[Repealed by Prov. Stat. 34, Geo. III. Cap. 4, Sec. 31.]

C A P. V.

AN ORDINANCE to continue the Ordinance empowering the Commissioners of the Peace, to regulate the Police of the Towns of Quebec and Montreal for a limited time.

[Expired.]

CAP.

XV. Et afin que les parties jugées dans les dits nouveaux Districts puissent n'être pas privées de leur droit et privilège d'appel, qu'il soit de plus statué par la dite autorité, qu'en donnant caution, comme il a été en usage ci-devant sur l'entrée d'un ordre d'appel, l'exécution sera aussi efficacement suspendue dans les causes des dits nouveaux Districts, comme dans les anciens, à l'instant de la production de l'ordre d'appel, tel appellant à tous autres égards se conformant à la loi des appels comme elle existe actuellement et en faisant sortir dans vingt jours après Jugement, une copie d'office des procédures dans la cause jugée ; ce qui, afin de prévenir des délais, sera-aussi efficace devant la Jurisdiction d'appel, comme se elle étoit transmise conformément à la Loi actuelle et à l'usage en appel, des Cours des Plaidoyers Communs des anciens Districts.

(Signé) DORCHESTER.

Statué et Ordonné par la susdite autorité, et passé en Conseil sous le Sceau Public de la Province, en la Chambre du Conseil, au Château St. Louis, en la ville de Québec, le trentième jour d'Avril, dans la vingt-neuvième année du Règne de notre Souverain Seigneur GEORGE Trois, par la Grace de DIEU, Roi de la Grande-Bretagne, de France et d'Irlande, Défenseur de la foi, &c. &c. &c. dans l'année de notre Seigneur mil sept cent quatrevingt-neuf.

Par ordre de Son Excellence,
(Signé) J. WILLIAMS, G. C. L.

Traduit par Ordre de Son Excellence,

F. J. CUGNET, S. F.

C A P. IV.

ACTE OU ORDONNANCE qui explique et amende un Acte, intitulé, " Acte ou Ordonnance que règle plus efficacement la Milice de cette Province, et qui la rend d'une utilité plus générale pour la conservation et la sûreté d'icelle.

[Rappelé par le Stat. Prov. 34 Geo. III. Cap. 4, Sec. 31.]

C A P. V.

ORDONNANCE qui continue l'Ordonnance qui autorise les Commissaires de Paix à régler la Police des Villes de Québec et de Montréal, pour un tems limité.

[Expirée.]
T

CAP.

C A P. VI.

AN ORDINANCE to continue the Ordinance passed the thirtieth day of April in the twenty-seventh year of His Majesty's Reign, for regulating the *Maîtres de Poste*.

[Expired.]

C A P. VII.

AN ACT to repeal part of an Act therein mentioned relating to Winter Carriages.

BE it enacted by His Excellency the Governor and the Legislative Council, and it is hereby enacted by the authority of the same, that the Act, intituled, "An Act or Ordinance to alter the present method of drawing Sleds and Carioles in order to remedy the inconveniences arising from *cahots* or banks of snow, formed on the Winter roads, and to amend the same," so far as the same affects the construction of the Winter Carriages, and the use and regulation of the same, be, after the passing of this Act, no longer of more force and efficacy, than if the same Act respecting the construction of the Winter Carriages had never been made.

DORCHESTER.

Enacted and Ordained by the authority aforesaid, and passed in Council under the Great Seal of the Province, at the Council-chamber in the Castle of St. Lewis, in the City of Quebec, the thirtieth day of April, in the twenty-ninth year of the Reign of Our Sovereign Lord GEORGE the Third, by the Grace of God of Great-Britain, France, and Ireland, King, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of our LORD one thousand seven hundred and eighty-nine.

By His Excellency's Command,

J. WILLIAMS, C. L. C.

C A P. VI.

ORDONNANCE qui continue l'Ordonnance passée le treizième jour d'Avril, dans la vingt-septième année du Règne de Sa Majesté, qui régle les Maître de Poste.

[Expirée.]

C A P. VII.

ORDONNANCE qui rappelle partie d'un Acte y mentionné, quant aux voitures d'hiver.

QU'IL soit statué par Son Excellence le Gouverneur et le Conseil Législatif, et il est par ces présentes statué par la dite autorité, que l'Acte, intitulé, " Acte ou Ordonnance qui change la présente manière de tirer les trains et " carioles, afin de remédier aux inconveniens qui résultent des cahots ou bancs " de neige qui se forment sur les chemins d'hiver, et afin de les rendre meilleur " leurs, " autant que cette Ordonnance regarde et concerne la construction des " voitures d'hiver, et l'usage et les réglemens d'icelles, la dite Ordonnance du " jour de la passation de ce présent Acte n'aura aucune force, valeur ni effet, " comme si la dite Ordonnance n'eut jamais été passée, quant à ce qui regarde la " construction des voitures d'hiver.

(Signé) DORCHESTER.

Statué et Ordonné par la susdite autorité; et passé en Conseil sous le Sceau Public de la Province, en la Chambre du Conseil, au Château St. Louis, en la ville de Québec, le trentième jour d'Avril, dans la vingt-septième Année du Règne de Sa Majesté, GEORGE Trois, par la Grace de DIEU, Roi de la Grande-Bretagne, de France et d'Irlande, Défenseur de la foi, &c. &c. &c. et dans l'Année de notre Seigneur mil sept cent quatre-vingt-neuf.

Par Ordre de Son Excellence,

(Signé) J. WILLIAMS, G. C. L.

Traduit par Ordre de Son Excellence,

F. J. CIGNET, S. E.

A N N O T R I C E S I M O
G E O R G I I I I I . R E G I S .

C A P. I.

AN ACT OR ORDINANCE to amend the Ordinance, intituled, "An Ordinance for regulating the Pilotage in the River St. Lawrence, and "for preventing" abuses in the Port of Quebec."

[Repealed by the Act of the 45. GEO. III. Chap. 12, Sec. 29.]

C A P. II.

AN ACT OR ORDINANCE in addition to the Act, intituled, "An Act or Ordinance further to regulate the Inland Commerce of this Province and to extend the same," passed in the twenty-eighth year of His Majesty's Reign.

[Suspended by Prov. Stat. 59. Geo. III. Cap. 4, sec. 15.]

C A P. III.

AN ACT OR ORDINANCE for securing more effectually the Toll of the Bridge over the River St. Charles, near Quebec.

Preamble.

WHEREAS Nathaniel Taylor, John Coffin, William Lindsay, David Lynd, Peter Stewart, Charles Stewart and James Johnston, Esquires, and Ralph Gray, and John Purss, Gentlemen, all of the Province of Quebec, have lately obtained His Majesty's Letters Patent to construct a Bridge over the River St. Charles, near the city of Quebec, whereby they are authorized to exact, collect and receive the several Tolls herein after mentioned, for passing the same, that is to say, for every calash, chaise or cart, loaden or empty, drawn by one horse and for the driver, four pence; for the same with two horses and driver, six pence; for every horse and person riding the same, two pence; for every foot passenger, one half penny; for every ox, cow or horned cattle, two pence; for every calf, sheep or swine, passing on foot, one half penny; and so in proportion for a greater number; and whereas it is apprehended that other and different articles, not comprized in the said Letters Patent, may require to be transported over the said Bridge, and for which it is proper

ANNO TRICESIMO

GEORGII III. REGIS.

CAP. I.

ACTE OU ORDONNANCE qui amende l'Ordonnance, intitulée, " Ordonnance
" qui règle le Pilotage dans le Fleuve St. Laurent, et qui empêche
" les abus dans le Port de Québec."

[Rappelé par l'Acte de la 45e. Geo. III. Cap. 12, Sec. 29.]

CAP. II.

ACTE OU ORDONNANCE qui ajoute à l'Acte, intitulé, " Acte ou Ordon-
" nance qui règle plus amplement le Commerce Intérieur de cette
" Province et qui l'étend," passé dans la vingt-huitième Année du
Règne de Sa Majesté.

[Suspendu par le Stat. Prov. 59e. Geo. III. Chap. 4, Sec. 15.]

CAP. III.

ACTE OU ORDONNANCE qui assure plus efficacement le droit de Pontage
du Pont sur la Rivière St. Charles, près Québec.

NATHANIEL Taylor, John Coffin, Wm. Lyndsay, David Lynd, Peter Stewart, Charles Stewart et James Johnston, Ecuyers, et Mr. Ralph Gray, et John Purss, tous de la Province de Québec, ayant ci-devant obtenu des Lettres Patentes de Sa Majesté, pour construire un Pont sur la Rivière St. Charles, près la ville de Québec, en vertu desquelles ils sont autorisés à exiger, prélever et recevoir les différens droits de Pontage ci-après mentionnés, pour passer sur le dit Pont, savoir, pour toute et chaque calèche, chaise ou charrette chargée ou vuide avec un cheval et le conducteur, quatre pence; pour les mêmes voitures avec deux chevaux et un conducteur, six pence; pour chaque passant à pied, un demi penny; pour chaque bœuf, vache ou bête à corne, deux pence; pour chaque mouton ou cochon passant sans être transporté dans une voiture, un demi penny; et ainsi en proportion pour un plus grand nombre; et étant conçu que d'autres et différens articles, qui ne sont point insérés dans les dites Lettres Patentes, peuvent être transportés par delà le dit pont, et étant

Preamble

Voyez le Stat.
Prov. 4e. Geo.
III, chap. 23.

Justices of the Peace in Quarter Sessions empowered to fix a Toll for carriages and cattle not herein enumerated.

Limits where no other Bridge may be erected, or Ferry used.

proper to ascertain a certain fixed rate ; be it enacted and ordained by His Excellency the Governor and the Legislative Council, and it is hereby enacted by the authority of the same, that the Justices of the Peace for the district of Quebec, in their Quarter Sessions, may, and they are hereby authorized, from time to time, to fix a Toll for all and every carriage or kind of cattle which may be required to pass over the said Bridge as are not enumerated in the said Letters Patent or Ordinance, as herein before mentioned. And the said Patentees, and their several Heirs, Executors and Administrators, are hereby authorized to exact, collect and receive not only the Toll specified in the said Letters Patent and Ordinance referred to, but also such Toll as shall at any time, and from time to time be fixed by the Justices in their Quarter Sessions as aforesaid, during the term granted by the said Letters Patent. And whereas the laudable undertaking of the Patentees in the construction of the said Bridge, tending to promote His Majesty's service, and conducting to the manifest advantage of His Majesty's subjects in the city of Quebec, and the vicinity thereof, requires encouragement and protection ; it is hereby further enacted by the same authority, that no person or persons whatsoever shall, at any time hereafter during the term granted by the said Letters Patent, erect or cause to be erected any bridge, or use or erect any Ferry Boat or Canoe for the passing or conveying, or shall in any manner pass or convey, for lucre and gain, any person or persons or any of the articles enumerated in the said Letters Patent, or those to be ascertained by the Justices in their Quarter Sessions as aforesaid, over the said River St. Charles, between the North-West boundary of the land, the property of the Honorable William Grant, Esquire, and the North-East boundary of the lands of the Ladies of the General Hospital ; and if at any time any person or persons shall, for lucre or gain, pass, transport, or convey any person or persons, or any of the articles specified in the said Letters Patent, or to be ascertained by the Justices in their Quarter Sessions as aforesaid, during the time the said Patentees shall enjoy the same, such offender shall, for every offence, forfeit the sum of ten shillings, recoverable by complaint before any one or more Justices of the Peace, and to be levied by warrant of distress under his or their hand and seal, one half of which forfeiture shall be paid to the Receiver-General for the use of His Majesty, and the other half to the person suing for the same.

DORCHESTER.

Ordained and Enacted by the authority aforesaid, and passed in Council under the Great Seal of the Province, at the Council-chamber in the Castle of St. Lewis, in the city of Quebec, the twelfth day of April, in the thirtieth year of the reign of our Sovereign Lord GEORGE the Third, by the grace of God of Great-Britain, France, and Ireland, King, defender

étant nécessaire pour tels articles de constater un certain prix fixe ; qu'il soit statué et ordonné par Son Excellence le Gouverneur et le Conseil Législatif, et il est par ces présentes statué par la dite autorité, que les Juges à Paix pour le district de Québec, dans leurs Séances de Quartier, pourront et sont par ces présentes autorisés, de tems à autre, de fixer un droit de Pontage, pour toute et chaque voiture ou espece de bestiaux qui pourront être transportés par le dit Pont, qui ne seront point mentionnés dans les dites Lettres Patentes ou Ordonnance ci-devant mentionnées. Et les dits impétrans et leurs différens Héritiers, Exécuteurs et Administrateurs, sont par ces présentes autorisés d'exiger, de prélever et recevoir non seulement le droit de pontage spécifié dans les dites Lettres Patentes et l'Ordonnance qui y est référée, mais aussi tous et tels droits qui, de tems à autres, seront fixés par les Juges à Paix dans leurs Séances de Quartier, comme ci-dessus, pendant le terme accordé par les dites Lettres Patentes. Et la louable entreprise de ceux qui ont reçu les Lettres Patentes, dans la construction du dit Pont, qui tend à étendre le service de Sa Majesté, et à l'avantage évident des sujets de Sa Majesté, dans la ville de Québec et ses environs, exigeant l'encouragement et la protection, il est de plus statué par la dite autorité qu'aucune personne quelconque, dans aucun tems ci-après pendant le terme accordé par les dites Lettres Patentes, ne pourra construire aucun Pont, ni se servir d'aucun Bac, Bateau ou Canot pour le passage ou le transport, ou ne transportera, ou passera, ou passera en aucune manière, pour lucre ou gain aucune personne, ou aucun des articles détaillés dans les dites Lettres Patentes, ou ceux qui seront réglés par les Juges à Paix dans leurs Séances de Quartier comme ci-dessus, sur la dite Rivière St. Charles, entre la borne Nord-Ouest de la terre appartenante à l'Honorable William Grant, Ecuyer, et la borne Nord-Est des terres des Dames de l'Hôpital Général ; et quiconque passera ou transportera en aucun tems, pour lucre ou gain aucune personne, ou aucun des articles spécifiés dans les dites Lettres Patentes, ou qui seront fixés par les Juges à Paix dans leurs Séances de Quartier ci-dessus mentionnées, pendant le tems que les dits impétrans en jouiront, tel contrevenant payera une somme de dix chelins pour chaque contravention, qui sera prélevée sur plainte portée devant un ou plusieurs Juges à Paix, par ordre de saisie et vente sous leurs seing et sceau ; et moitié de telle amende sera payée au Receveur Général, à l'usage de Sa Majesté, et l'autre moitié à celui qui aura poursuivi telle contravention.

Les Juges à Paix dans les Séances de Quartier, seront autorisés de fixer un droit de Pontage pour voitures et bestiaux qui n'y sont point mentionnés.

Limites dans lesquelles il ne pourra être construit aucun autre pont ni se servir d'aucun bac.

(Signé) DORCHESTER.

Statué et Ordonné par la susdite autorité, et passé en Conseil sous le Sceau Public de la Province, en la Chambre du Conseil, au Château St. Louis, en la ville de Québec, le douzième jour d'Avril, dans la trentième année du Règne de Sa Majesté GEORGE Trois, par la Grace de DIEU, Roi de la Grande-Bretagne, de France et d'Irlande, Défenseur de la

der of the faith, and so forth, and in the year of our Lord one thousand seven hundred and ninety.

By His Excellency's Command,

J. WILLIAMS, C. L. C.

C A P. IV.

AN ACT OR ORDINANCE for preventing cattle from going at large, or
l'Abandon des Animaux.

Preamble.

Vide Prov.
Stat. 1th Ger.
IV. cap. 53.
sec 27

The custom
of *Abandon*,
henceforth
abolished.

Certain regu-
lations

WHEREAS it has been represented by many respectable inhabitants of the Districts of Quebec and Montreal, that the usage or custom of allowing Cattle to go at large in the Fall and Spring of the year, known under the name of *l'Abandon des Animaux*, is hurtful to improvement and Agriculture, be it therefore enacted by His Excellency the Governor and the Legislative Council of this Province, and by the authority of the same, it is hereby enacted and ordained, that from and after the first day of September next, the aforesaid custom known by the name of the *Abandon*, shall be abolished; that the fences shall be kept up and maintained at all seasons of the year; nor shall it be lawful for any person, at any time, to break down the fences that separate his and his neighbour's lands, or the lands of any other person or let his horses, horned cattle, sheep, goats or hogs trespass on individuals, or stray in the public high roads; any usage to the contrary notwithstanding. And if any neat cattle, goat or sheep be taken in trespass, or straying in the public high-way, the proprietor thereof, over and above the damage which may be recovered in due course of law, shall incur a fine of one shilling for each neat cattle or goat, and three pence for each sheep. And any cattel taken in trespass may be detained until reclaimed by the owner thereof, and the reasonable charges of maintaining them shall be added to the damage done, together with all costs of suit, and execution shall issue against the defendant's goods and chattles for the amount thereof; provided always that the person detaining any such cattle shall have caused the detention of them to be cried or proclaimed at the Church door of the parish where taken, on the three subsequent Sundays after their detention, immediately after divine service, if the owner does not claim them at the first or second crying.

II. And be it enacted by the same authority, that any person or persons who shall break any fence, or tread down any growing corn, or hemp or flax, or pulse

la foi, &c. &c. &c. et dans l'année de notre Seigneur mil sept cent quatre-vingt-dix.

Par ordre de son Excellence,

(Signé) J. WILLIAMS, G. C. L.

Traduit par Ordre de Son Excellence,

F. J. CUGNET, S. F.

C A P. IV.

ACTE OU ORDONNANCE qui empêche les Bestiaux d'errer, ou l'abandon des Animaux.

PPLUSIEURS habitans respectables des districts de Québec et de Montréal, ayant représenté que l'usage ou la coutume de laisser les Bestiaux errer çà et là dans les saisons d'Automne et du Printems de l'année, connu sous le nom de l'Abandon des Animaux, est injurieuse à l'amélioration et à l'Agriculture; qu'il soit à ces causes statué par Son Excellence le Gouverneur et le Conseil Législatif de cette Province, et il est par ces présentes statué et ordonné par la dite autorité, que depuis et après le premier jour de Septembre prochain, la coutume ci-dessus mentionnée, connue sous le nom de l'Abandon, sera abolie; que les clôtures seront entretenues et maintenues dans toutes saisons de l'année; et il ne sera permis à qui que ce soit, dans aucun tems, d'abattre, ou jeter à bas les clôtures qui séparent sa terre d'avec celles qui l'avoisinent, ou de toute terre d'aucune autre personne; ou de laisser ses chevaux, bêtes à corne, moutons, chèvres, ou cochons, causer du dommage à aucun individu, ou errer dans les chemins publics, nonobstant aucun usage à ce contraire; et lorsqu'aucune bête à corne, chèvre ou mouton sera pris en dommage, ou errant dans le chemin public, le propriétaire de tels bestiaux, outre et en sus du dommage qui pourra être ordonné contre lui, encourra une amende d'un chelin par chaque bête à corne, ou chèvre, et trois pences pour chaque mouton. Et tout et chaque bétail qui sera pris en dommage, pourra être retenu jusqu'à ce qu'il soit réclamé par le propriétaire, et les frais raisonnables de la nourriture seront ajoutés au dommage qui aura été fait, ensemble tous les frais de poursuite; et l'ordre d'exécution sortira contre les biens et effets du défendeur pour le montant d'iceux. Pourvû toujours que celui qui retiendra aucuns et tels bestiaux, fera crier ou publier la prise de tels bestiaux à la porte de l'Eglise de la paroisse dans laquelle ils auront été pris, pendant trois Dimanches consécutifs après leur prise, immédiatement après le service divin, si le propriétaire ne réclame pas les dits bestiaux à la première ou seconde crie.

Preamble.

Voyez le Stat. Prov. de Geo. IV. chap. 32. sec. 27.

La coutume de l'Abandon sera à l'aveu abolie.

Certains réglemens.

Bestiaux pris en dommages.

II. Et qu'il soit statué par la dite autorité, que quiconque brisera aucune clôture, ou foulera aucun bled, ou froment, ou chanvre ou lin, ou légume ou végétale

Penalty for
breach of the
Regulation.

or growing vegetable for the sustenance of man, or enter upon any hay-field, while the grass for hay is growing thereon, shall incur and pay a fine of two shillings and six pence, over and above the damage which may be recovered by the proprietor thereof for every such trespass in due course of law.

Where reco-
verable.

III. And be it enacted by the same authority, that every injury and damage which shall be sustained by every such straying or trespass beforementioned may be sued and recovered in the Court of Common Pleas of the district, or other Court for the trial of small causes in the circle where the same shall be incurred or sustained, and may be ascertained upon the oath of one or more credible witness not interested in the damage sustained. And the fines imposed by this Act may likewise be sued in either of the aforementioned Courts. And one half of every fine adjudged under the same shall belong to His Majesty, and the other half to the informer, upon whose oath without other proof, being a credible witness, the same may be sued and adjudged, any law, regulation, usage or custom to the contrary notwithstanding.

DORCHESTER.

Enacted and Ordained by the authority aforesaid, and passed in Council under the Great Seal of the Province, at the Council-chamber in the Castle of St. Lewis, in the city of Quebec, the twelfth day of April, in the thirtieth year of the reign of our Sovereign Lord GEORGE the Third, by the grace of God of Great-Britain, France, and Ireland, King, defender of the faith, and so forth, and in the year of our Lord one thousand seven hundred and ninety.

By His Excellency's Command,

J. WILLIAMS, C. L. C.

C A P. V.

AN ACT OR ORDINANCE to form a New District between the Districts of Quebec and Montreal, and for regulating the same Districts.

[Repealed by Prov. Stat. 34, Geo. III. Cap. 6, Sec. 38.]

CAP.

gétaire qui croissent pour la subsistance de l'homme ; ou entrera dans aucune prairie à foin tandis que l'herbe y croit, encourra et payera une amende de deux shelins et six pence, outre et en sus du dommage qui pourra être prélevé par le propriétaire d'iceux pour tel dommage dans une Cour de Loi.

Amende en cas de déso-
beissance aux
réglemens.

III. Et qu'il soit statué par la dite autorité, que tout tort ou dommage qui sera souffert par tel égarement ou délit ci-dessus mentionné, sera poursuivi et prélevé dans la Cour des Plaidoyers Communs du District, ou autre Cour pour la poursuite des petites causes dans la Jurisdiction où telle contravention aura été commise ou soufferte, sur preuve par serment d'un ou plusieurs témoins dignes de foi, qui ne seront point intéressés dans le dit dommage souffert, et les amendes imposées par cet Acte, pourront être également poursuivies dans l'une ou l'autre des Cours ci-devant mentionnées, et moitié de chaque amende ordonnée et poursuivie en vertu de cet Acte, appartiendra à Sa Majesté, et l'autre moitié à celui qui aura poursuivi, sur le serment de qui sans autre preuve, s'il est un témoin digne de foi, tel amende sera poursuivie et adjudgée nonobstant aucune Loi, Règlement, usage ou coutume à ce contraires.

Ou l'amende
sera poursui-
vie.

(Signé) DORCHESTER.

Statué et Ordonné par la susdite autorité, et passé en Conseil sous le Sceau Public de la Province, en la Chambre du Conseil, au Château St. Louis, en la ville de Québec, le douzième jour d'Avril, dans la trentième année du Règne de notre Souverain Seigneur GEORGE Trois, par la Grace de DIEU, Roi de la Grande-Bretagne, de France et d'Irlande, Défenseur de la foi, &c. &c. &c. dans l'année de notre Seigneur mil sept cent quatrevingt-dix.

Par ordre de Son Excellence,

(Signé) J. WILLIAMS, G. C. L.

Traduit par Ordre de Son Excellence,

F. J. CUGNET, S. F.

C A P. V.

ACTE OU ORDONNANCE qui érige un Nouveau District entre les Districts de Québec et de Montréal, et qui règle les dits Districts.

[Rappelé par le Stat. Prov. 34 Geo. III. Cap. 6, Sec. 38.]

C A P. VI.

AN ACT OR ORDINANCE more effectually to prevent the Desertion of Seamen from the Merchant's Service.

[Repealed by Prov. Stat. 47. GEO. III. Chap. 9, Sec. 1.]

C A P. VII.

AN ACT OR ORDINANCE to amend, "An Act or Ordinance for preventing "Accidents by Fire," passed in the seventeenth Year of His Majesty's Reign.

Preamble.

WHEREAS by an Ordinance of this Province, passed in the seventeenth year of His Majesty's Reign, intituled, "An Ordinance for preventing accidents by Fire," it is amongst other things enacted, that the overseers of chimnies shall cause every chimney made use of in the towns and suburbs of the towns in which they are overseers, to be swept and scraped as high as possible, once in every month, and shall receive six pence from the occupier of the house to which such chimney belongs, for each chimney so swept." And whereas several poor inhabitants, occupiers of appartments in the small houses of the suburbs of St. Roc, have represented their inability to pay the charge aforesaid, for the relief of all such poor, be it enacted by His Excellency the Governor and the Legislative Council, and it is hereby enacted by the authority of the same, that from and after the publication of this Ordinance, if any overseer of chimnies in the Province, while in the receipt of an allowance from the Government thereof, for sweeping the chimnies of the poor *Gratis*, shall take or receive, or cause to be taken or received by any person whatsoever, any reward or emolument for sweeping the chimney of any poor occupier of any small house or appartment, in the towns or suburbs thereof, if such poor person shall produce to the said overseer, or to his agent or sweepers, a certificate of his poverty, signed by any curate or minister, or by a magistrate of the town or parish of which he is ordinarily an inhabitant, every such overseer and his agent, shall incur a fine of five shillings for every such offence, one half to His Majesty and the other half to the use of the poor person, or any other person, who shall prosecute for the same, any Act, regulation or authority to the contrary notwithstanding.

Overseers of chimnies to sweep the chimnies of poor persons having a certificate gratis.

Under a penalty of 5s.

3d only to be taken for sweeping every chimney in the suburbs. And those to

II. And be it further enacted by the same authority, that after the publication of this Ordinance it shall not be lawful for any overseer of chimnies to take or receive more than three pence for sweeping, or causing to be swept, any chimney in any house in the suburbs, of the towns of Quebec or Montreal, which

in

C A P. VI.

ACTE OU ORDONNANCE qui empêche la Désertion des Matelots du Service Marchand.

[Rappelé par Stat. Prov. 47. Geo. III. chap. 9. sec. 1.]

C A P. VII.

ACTE OU ORDONNANCE qui amende, " Un Acte ou Ordonnance qui prévient les Accidents du Feu," passé dans la dix-septième Année du Règne de Sa Majesté.

UNE Ordonnance de cette Province passée dans la dix-septième Année du Règne de Sa Majesté, intitulée, " Ordonnance qui prévient les accidens " du Feu" statuant entr'autres choses que les Inspecteurs des Cheminées feront ramoner et gratter, aussi haut que possible, une fois dans chaque mois, toute et chaque cheminée dont on se servira dans les villes et fauxbourgs des villes où ils sont Inspecteurs, et qu'ils recevront six pence, de celui qui occupera la maison à qui telle cheminée appartient, par chaque cheminée ainsi ramonée ;" et plusieurs pauvres gens qui occupent des appartemens dans des petites maisons, des fauxbourgs de St. Roch, ayant représenté leur incapacité à payer ce prix ci-devant mentionné ; afin de soulager tous et tels pauvres ; qu'il soit statué par Son Excellence le Gouverneur et le Conseil Législatif, et il est par ces présentes statué par la dite autorité, que depuis et après la publication de cette Ordonnance, si aucun Inspecteur des cheminées dans la Province, tandis qu'il recoit une allouance du Gouvernement d'icelle pour ramoner des cheminées des pauvres *Gratis*, prendra ou recevra, fera prendre ou recevoir aucune rétribution ou émolument pour ramoner la cheminée d'aucun pauvre occupant aucune petite maison ou appartement dans les villes ou fauxbourgs d'icelles ; lorsque tel pauvre présentera au dit Inspecteur, au à son agent ou aux ramoneurs, un certificat de sa pauvreté, signé par aucun Curé ou Ministre ou par un Magistrat de la ville ou paroisse qu'il habite ordinairement, chaque et tel Inspecteur, et son agent encourront une amende de cinq chelins pour chaque et telle contravention ; et moitié de l'amende sera à l'usage de Sa Majesté, et l'autre moitié au profit des pauvres ou aucune autre personne qui aura poursuivi pour telle contravention, nonobstant aucun Acte, Règlement ou autorité à ce contraires.

Precambule.

Les Inspecteurs des cheminées ramoneront celles des pauvres gratis qui auront un certificat de pauvreté.

Sous peine d'une amende de cinq chelins.

II. Et qu'il soit de plus statué par la dite autorité, qu'après la publication de cette Ordonnance, il ne sera permis à aucun Inspecteur des Cheminées de prendre et recevoir plus de trois pence pour ramoner aucune cheminée dans les fauxbourgs des villes de Québec et Montréal dans aucune maison qui n'excédera pas

Les Inspecteurs prendront seulement trois pence par chaque cheminée dans les fauxbourgs

be swept only
once in every
two months.

in height does not exceed a ground floor and garret, or to insist on sweeping the same more than once in two months if the proprietor or occupier does not acquiesce therein, any law, regulation or authority to the contrary notwithstanding.

How fines are
recoverable.

III. And be it enacted by the same authority, that all fines and forfeitures that shall be incurred in virtue of this Ordinance, shall be sued for and recovered in the same time, and in the same manner, with the same right of appeal, as is incurred under the Ordinance above recited, of which no part is to be construed as altered or changed, other than as in this Ordinance expressed or set forth.

DORCHESTER.

Enacted and Ordained by the authority aforesaid, and passed in Council under the Great Seal of the Province, at the Council-chamber in the Castle of St. Lewis, in the City of Quebec, the twelfth day of April, in the thirtieth year of the Reign of Our Sovereign Lord GEORGE the Third, by the Grace of God of Great-Britain, France, and Ireland, King, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of our Lord one thousand seven hundred and ninety.

By His Excellency's Command,

J. WILLIAMS, C. L. C.

C A P. VIII.

AN ACT OR ORDINANCE for the better preservation and due distribution of the Ancient French Records.

Preamble.

WHEREAS there are several hundred volumes of Papers, Manuscripts and Records, very interesting to such of the inhabitants of this Province, as hold property under Titles acquired prior to the conquest, which ought so to be disposed of, as to give a cheap and easy access to them; and it is expedient that they be kept in a state of preservation and safety, and that measures be pursued to make them known and useful; and whereas the ancient records of the District of Montreal require a speedy attention to preserve them from danger, and ruin, and the erection of the New District of Three Rivers,

la hauteur d'un rez de chaussée et le grenier, ni d'insister à ramoner plus d'une fois dans deux mois, si le propriétaire ou celui qui l'occupe n'y consent pas, nonobstant aucune Loi, Règlement ou autorité à ce contraires.

III. Qu'il soit statué par la dite autorité, que toutes amendes qui seront encourues en vertu de cette Ordonnance, seront poursuivies et prélevées dans le même tems et de la même manière, avec le même droit d'appel, comme si elles avoient été encourues en vertu de l'Ordonnance ci-dessus mentionnée, dont aucune partie ne sera entendue être changée ou altérée d'aucune autre manière que celle exprimée dans cette Ordonnance.

Et les chemises dans les dits faux-bourgs ne seront ramonnées qu'une fois dans deux mois. Manière dont les amendes seront prélevées.

(Signé) DORCHESTER.

Statué et Ordonné par la susdite autorité, et passé en Conseil sous le Sceau Public de la Province, en la Chambre du Conseil, au Château St. Louis, en la ville de Québec, le douzième jour d'Avril, dans la trentième Année du Règne de Sa Majesté, GEORGE Trois, par la Grâce de DIEU, Roi de la Grande-Bretagne, de France et d'Irlande, Défenseur de la foi, &c. &c. &c. et dans l'Année de notre Seigneur mil sept cent quatrevingt-dix.

Par Ordre de Son Excellence,

(Signé) J. WILLIAMS, G. C. L.

Traduit par Ordre de Son Excellence,

F. J. CUGNET, S. F.

C A P. VIII.

ACTE OU ORDONNANCE qui conserve plus efficacement les anciennes Archives Françaises et qui ordonne une distribution convenable.

AYANT plusieurs cens Volumes de Papiers, Manuscrits et Registres de la plus grande conséquence à tels des habitans de cette Province qui tiennent des propriétés en vertu de titres obtenus avant la conquête ; lesquels doivent être déposés de manière à en rendre l'accès facile et peu dispendieux ; et étant expédient de les mettre dans un état de sûreté et de conservation, et de prendre les moyens de les faire connoître et de les rendre utiles ; et les anciennes Archives du District de Montréal

Preambule.

The Governor with advice of the Council, to make orders, touching the Records.

Persons possessed of any records to surrender the same.

Rivers, separated from the Districts of Quebec and Montreal renders it necessary to restore to the said District of Three Rivers, such of the Public Records as may be found elsewhere and more immediately concern the inhabitants of the said district of Three Rivers : be it therefore enacted by His Excellency the Governor and the Legislative Council, and it is hereby enacted by the authority of the same, that it shall and may be lawful, for the Governor or Commander in Chief, for the time being, by and with the advice of the Council, to make orders from time to time touching the arrangement, removal, digesting, printing, publishing, distributing, preserving and disposing of the same papers, manuscripts, and records, or any parcel thereof; and every person possessed of any of the said papers, manuscripts and records, anciently appurtenant to any Public Office or deposit, prior to the conquest, who shall surrender the same, as by such order may be required, shall be as justifiable therefor in the law, as if the same were delivered up in pursuance of any Act or Ordinance for such purpose specially made and provided; and it shall be as unlawful for any person possessed of any such public paper, manuscript or record, to withhold or detain the same contrary to such order, as if the same was withheld and detained against any Act or Ordinance of the Legislature, expressly commanding the surrender and restitution of the same, to the proper Office to which the same might belong or appertain.

DORCHESTER.

Enacted and Ordained by the Authority aforesaid, and passed in Council under the Great Seal of the Province, at the Council Chamber, in the Castle of St. Lewis, in the city of Quebec, the seventeenth day of April, in the thirtieth year of the Reign of our Sovereign Lord GEORGE the Third, by the Grace of God, of Great Britain, France and Ireland King, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of our Lord, one thousand seven hundred and ninety.

By His Excellency's Command,

J. WILLIAMS, C. L. C.

C A P. IX.

AN ORDINANCE to prevent for a limited time the Exportation of Biscuit, Flour or Meal of any kind, also of Wheat, Pease, Barley, Rye and Oats.

[Expired.]

Montréal exigeant une attention pour les garantir des dangers et de la ruine ; et l'institution du nouveau District des Trois-Rivieres séparé des Districts de Québec et de Montréal, rendant nécessaire de rendre au district des Trois-Rivières, telles des Archives publiques qui peuvent être trouvées autre part, et qui concernent et intéressent plus immédiatement les habitans du district des Trois-Rivières ; qu'il soit à ces causes statué par Son Excellence le Gouverneur et le Conseil Législatif, et il est par ces présentes statué par la dite autorité, qu'il sera légal pour le Gouverneur ou Commandant en Chef pour lors, de l'avis du Conseil, de faire des ordres concernant l'arrangement, le transport, la rédaction, l'impression, la publication, la distribution, la conservation et la disposition des dits papiers, manuscrits et registres, ou d'aucune partie d'iceux ; et toute personne ayant en sa possession aucun des dits papiers, manuscrits et registres anciennement appartenant à aucun office ou dépôt public avant la conquête, qui rendra tels papiers, manuscrits et registres, comme il pourra être requis par tel ordre, sera aussi bien déchargé en loi, comme s'il les eut livrés en vertu d'aucun Acte ou Ordonnance fait et pourvû spécialement à tel effet ; et il ne sera permis à qui que ce soit, qui aura entre ses mains tels ou aucuns papiers publics, manuscrits ou registres, de les garder ou retenir en contravention à tel ordre, comme si les dits papiers eussent été retenus en contravention d'aucun Acte ou Ordonnance de la législation qui ordonneroit expressément la reddition des dits papiers à l'office convenable, dont ils peuvent dépendre.

Le Gouverneur, de l'avis du Conseil, ordonnera quant aux archives.

Tous ceux qui auront en leur possession aucuns registres, seront obligés de les rendre.

(Signé) DORCHESTER.

Statué et Ordonné par la susdite autorité, et passé en Conseil sous le Sceau Public de la Province, en la Chambre du Conseil, au Château St. Louis, en la ville de Québec, le dix-septième jour d'Avril, dans la trentième Année du Règne de Notre Souverain Seigneur GEORGE Trois, par la Grace de DIEU, Roi de la Grande-Bretagne, de France et d'Irlande, Défenseur de la foi, &c. &c. &c. et dans l'Année de notre Seigneur mil sept cent quatrevingt-dix.

Par Ordre de Son Excellence,

(Signé) J. WILLIAMS, G. C. L.

Traduit par Ordre de Son Excellence,

F. J. CUGNET, S. F.

C A P. IX.

ACTE OU ORDONNANCE qui défend, pour un tems limité, l'exportation du Biscuit, Fleur ou Farine d'aucune espece, comme aussi celle du Bled, Pois, Orge, Seigle et Avoine.

[Expirée.]
X

ANNO

ANNO TRICESIMO PRIMO

G E O R G I I I. R E G I S.

C A P. I.

AN ACT to explain and amend the Act, intituled, "An Act or Ordinance
"for promoting the Inland Navigation," and to promote the Trade
to the Western Country.

[This Act relates to Upper-Canada, and is therefore omitted.]

C A P. II.

AN ACT to continue and amend the Acts or Ordinances therein mentioned,
respecting the Practice of the Law in Civil Causes.

Repealed in
part by Prov.
Stat. 34, Geo.
III. c. 34 s. 41

Preamble.

WHEREAS an Act was passed in the twenty-fifth Year of His Majesty's
Reign, intituled, "An Ordinance to regulate the Proceedings in the
"Courts of Civil Judicature, and to establish Trials by Juries in Actions of a
"Commercial nature, and personal wrongs to be compensated in damages;"
and in the twenty-seventh Year of His Majesty's reign the said Act was con-
tinued by another Act, with certain additional Regulations; and by another
Act passed in the twenty-ninth Year of His Majesty's Reign, both the said Acts
were further continued to the thirtieth day of April instant, by an Act which
made further provision for the dispensation of Justice, and especially in the new
Districts, and for as much as there is reason to apprehend that the condition of
this country may soon be the subject of reforms, by the authority of the Crown
and Parliament of Great Britain, be it therefore enacted by His Excellency the
Governor and the Legislative Council, and it is hereby enacted by the authority
of the same, that the several Acts and Ordinances aforementioned, shall con-
tinue to be in force until other provision be made for the subjects to which the
said several Acts and Ordinances relate.

The former
Acts continu-
ed.

Alterations
authorised res-
pecting the
Court of re-
quest.

Repealed
by Prov. Stat.
34, Geo. III.
c. 3, s. 41.

ANNO TRICESIMO PRIMO

GEORGII III. REGIS.

C A P. I.

ACTE qui explique et amende l'Acte, intitulé, " Acte ou Ordonnance qui encourage la Navigation Intérieure et le Commerce dans le Pays d'Ouest."

[Cet Acte n'ayant rapport qu'au Haut-Canada a été en conséquence omis.]

C A P. II.

ACTE qui continue et amende les Actes ou Ordonnances qui y sont mentionnés, concernant la pratique de la Loi dans les Causes Civiles.

UN Acte ayant été passé dans la vingt-cinquième Année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " Acte ou Ordonnance qui règle les formes de procéder dans les Cours de Jurisdiction Civile et qui établit les procès par jurés en actions d'une nature de commerce et torts personnels, qui doivent être compensés en dommages ; " et dans la vingt-septième année du Règne de Sa Majesté, le dit Acte ayant été continué par un autre Acte avec certains réglemens additionnels, et par un autre Acte passé dans la vingt-neuvième année du règne de Sa Majesté, les dits deux Actes ayant été continués jusqu'au trentième jour d'Avril présent mois, par un Acte qui pourroit plus amplement pour la dispensation de la justice et spécialement dans les nouveaux districts, et y ayant raison de croire que la condition de ce pays pourra être bientôt un sujet de réforme par l'autorité de la Couronne et du Parlement de la Grande Bretagne, qu'il soit à ces causes statué par Son Excellence le Gouverneur et le Conseil Législatif, et il est par ces présentes statué par la dite autorité, que les différens Actes et Ordonnances ci-devant mentionnés continueront d'être en force jusqu'à ce qu'une plus ample provision puisse être faite pour les sujets auxquels les dits différens Actes et Ordonnances ont rapport.

Revoqué en partie par Stat Prov. 34 Geo. III. c. 34, s. 41

Préambule.

Les premiers Actes continués.

Changemens autorisés concernant les Cours Sommaires.

Rappelé par le Statut Prov. 34 Geo. III. c. 6, s. 42.

Commissions
to examine
Witnesses may
issue to the
Indian coun-
tries and re-
mote parts of
the Province.

Commission-
ers how to be
named.

III. And to avoid delays and prevent expence, where witnesses in Civil Causes reside in the Indian Countries and other remote places, be it also enacted by the same authority, that the testimony of such distant witnesses may be obtained by Commission in the nature of the *Commission Rogatoire*, the carriage whereof shall belong to the party moving for the same, and the Commissioners shall be appointed in the manner following, viz: each party where both joined in the Commission, shall name four Commissioners, and also alternately strike out two, and that the Commission shall issue to such three of the same four as two of the Judges of the Court issuing the same Commission shall name, and with the Commission there shall go such interrogations and cross interrogations as the parties may have respectively filed in the Office of the Clerk of the Court, out of which the same Commission shall issue, which Interrogatories shall be kept secret, as well as the depositions returned therewith, until the order of two Judges of the Court be given for the publication thereof; and in default of joining such Commission, the same may issue to the Commissioners named by the party moving for and having the carriage thereof.

Proofs taken
by Commis-
sion to be va-
lid.

Proviso.

IV. And be it also enacted by the same authority, that whenever such Commission shall be executed according to the tenor thereof, and conformable to such instructions as the Judges granting the same, may, under their signatures, order and direct, to be annexed thereto, for the better execution thereof, the proofs and depositions returned therewith shall be as valid as if rendered in open Court in due form of Law, and every such Commission may be granted in the vacation, by two Judges of the Court, after reasonable notice to and due hearing of the opposite party or his Attorney or Counsel, and it shall not be denied to any party requesting the same, whenever such cause shall be shewn therefor as would be sufficient by the Law as it now stands for issuing a *Commission Rogatoire*, for taking such proofs and testimony as could not be obtained within the Jurisdiction of the Court in which the suit or action may be instituted; provided always, that nothing herein contained shall be construed to prevent the Court from proceeding in the cause, and to determine the same, without a return of the Commission, whenever it shall appear that the same Commission was issued merely for delay, or that the return thereof is suspended for a longer period than justice and equity may require, nor to give the proofs and depositions so to be obtained by Commission, any greater authenticity and admissibility than they would have or be intitled to upon the offer of them in open Court.

DORCHESTER.

Enacted

III. Et afin d'éviter les délais et les dépenses lorsque les témoins dans les causes civiles résideront dans les pays sauvages et autres endroits éloignés, qu'il soit aussi statué par la dite autorité que le témoignage de tels témoins éloignés pourra être obtenu par commission dans la nature de la Commission Rogatoire, que la partie qui la demandera sera obligée de transmettre ; et les Commissaires seront nommés de la manière suivante, savoir, chaque partie, lorsqu'elles seront jointes, nommeront quatre Commissaires, et ensuite en retrancheront deux alternativement, et que la Commission sera émanée pour trois des dits quatre Commissaires que deux des Juges de la Cour qui la feront sortir nommeront ; et avec la Commission seront envoyées telles interrogations et transquestions que les parties pourront avoir respectivement enfilées dans le Bureau du Greffier de la Cour d'où sera sortie telle Commission, lesquelles interrogations seront tenues secrètes, ainsi que les dépositions qui seront rapportées avec la dite Commission, jusqu'à ce que l'ordre des deux Juges de la Cour soit donné pour la publication d'iceux, et lorsque les parties ne seront pas jointes dans telle Commission, la dite Commission pourra être émanée aux Commissaires nommés par la partie qui la demandera, et étant obligée de la transporter et transmettre.

Les Commissions pour examiner les témoins pourront être émancées pour les pays sauvages et les parties éloignées de la Province. Manière de nommer les Commissaires.

IV. Et qu'il soit aussi statué par la dite autorité, que toute fois que telle Commission sera exécutée conformément à sa teneur et conformément à telles instructions que les Juges qui l'accorderont peuvent ordonner sous leurs seings d'être annexées à la dite Commission, pour la meilleure exécution d'icelle, les preuves et les dépositions qui seront rapportées avec la commission seront aussi valides comme si elles eussent été rendues publiquement en Cour tenante dans la juste forme de la Loi, et que telle et chaque Commission pourra être accordée dans les vacances, par deux Juges de la Cour après un avertissement donné dans un tems raisonnable à la partie adverse, et après l'avoir entendu ou son procureur ou son Avocat, et il ne sera point refusé à aucune partie qui demandera la dite Commission, lorsqu'il sera donné telle cause pour l'obtenir, qui sera suffisante suivant la Loi telle qu'elle existe actuellement pour émaner une Commission Rogatoire, afin de prendre tels preuves et témoignage qui ne pourroient pas être obtenus dans la juridiction de la Cour dans laquelle la poursuite ou l'action pourra être instituée ; pourvu toujours que rien de ce qui est ici contenu s'entendra à empêcher la Cour de procéder dans la cause et déterminer la dite cause, sans attendre le retour de la Commission, lorsqu'il paroitra que la dite Commission a été émanée seulement pour cause de délai, et lorsque le retour d'icelle sera suspendu pour un plus longtems que la justice et l'équité pourront le requérir, ni de donner aux preuves et dépositions ainsi obtenues par Commission, aucune plus grande authenticité et admissibilité qu'elles auroient, si elles avoient été offertes publiquement en Cour tenante.

Les preuves prises par la commission seront valides.

Pourvu.

(Signé)

DORCHESTER.

Statué

Enacted and Ordained by the authority aforesaid, and passed in Council under the Great Seal of the Province, at the Council-chamber in the Castle of St. Lewis, in the City of Quebec, the eleventh day of April, in the thirty-first year of the Reign of Our Sovereign Lord GEORGE the Third, by the Grace of God of Great-Britain, France, and Ireland, King, defender of the faith, and so forth, and in the year of our Lord one thousand seven hundred and ninety-one.

By His Excellency's Command,

J. WILLIAMS, C. L. C.

C A P. III.

AN ACT to continue and amend "An Act passed in the seventeenth Year of His Majesty's Reign, intituled, "An Ordinance to empower the "Commissioners of the Peace to regulate the Police in the towns of "Quebec and Montreal, for a limited time."

[Repealed by Prov. Stat. 42. GEO. III. Chap. 8, Sec. 12.]

C A P. IV.

AN ACT to continue an Act, intituled, "An Ordinance for regulating all "such persons as keep Horses and Carriages to let and hire for the "accommodation of Travellers, commonly called and known by the "name of *Maîtres de Poste*,"

[Expired.]

C A P. V.

AN ACT to prevent Obstructions to the Inland Commerce on the death of a Superintendent.

[This Act relates to Upper-Canada only, and is therefore omitted.]

Statué et Ordonné par la susdite autorité, et passé en Conseil sous le Sceau Public de la Province, en la Chambre du Conseil, au Château St. Louis, en la ville de Québec, le onzième jour d'Avril, dans la trente-unième année du Règne de notre Souverain Seigneur GEORGE Trois, par la Grace de DIEU, Roi de la Grande-Bretagne, de France et d'Irlande, Défenseur de la foi, &c. &c. dans l'année de notre Seigneur mil sept cent quatrevingt-onze.

Par ordre de Son Excellence,

(Signé) J. WILLIAMS, G. C. L.

Traduit par Ordre de Son Excellence,

F. J. CUGNET, S. F.

C A P. III.

ACTE qui continue et amende un Acte passé dans la dix-septième Année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "Ordonnance qui autorise les Commissaires de Paix à régler la Police dans les Villes de Québec et de Montréal pour un tems limité."

[Rappelé par le Stat. Prov. 42e. Geo. III. Cap. 8, Sec. 12.]

C A P. IV.

ACTE qui continue un Acte, intitulé, "Ordonnance qui règle toutes et telles personnes qui tiennent des Chevaux et Voitures à louer pour la facilité des Voyageurs, communément connus sous le nom de Maîtres de Poste."

[Expiré.]

C A P. V.

ACTE qui leve les obstacles dans le Commerce Intérieur dans le cas de morts d'un Surintendant.

[Cet Acte a rapport au Haut-Canada seulement, et est en conséquence omis]

CAP.

C A P. VI.

Vide Prov.
Stat. 34. Geo.
III. c. 6, s. 8.

AN ACT OR ORDINANCE concerning the building and repairing of Churches, Parsonage Houses and Church-yards.

Preamble.

WHEREAS doubts have arisen respecting the authority of the Judges of the Courts of Common Pleas in this Province, to ratify and homologate the resolutions and determinations of the inhabitants thereof at their parish meetings, for the purpose of building and repairing Churches and parsonage Houses, by reason whereof it becomes necessary to promulgate and make known to His Majesty's subjects the Laws, usages and customs respecting the same; be it therefore enacted by His Excellency the Governor and the Legislative Council, and it is hereby enacted by the authority of the same, that whensoever it shall become expedient to form parishes, or build or repair Churches or Parsonage houses or Cemeteries, the same course shall be pursued as was requisite before the conquest, according to the Laws and customs at that time in force and practice, and that the Bishop or Superintendent of the Romish Churches for the time being, shall have and exercise the rights of the then Bishop of Canada for the purposes afore-mentioned, and that such rights as were then in the Crown of France and exercised by the Intendant and Provincial Government of that day, shall be considered as vested in the Governor or Commander in Chief for the time being, except so far as may relate to the compelling of the payment of the Assessments and repartitions for the construction and repair of Churches, Presbyteries and Cemeteries, and all disputes relative to the same, shall be recognizable in any of His Majesty's Courts for Civil causes to the amount of the matter in controversy.

Forming parishes or building or repairing Churches, &c.

His Majesty's protestant subjects, &c. not chargeable with contribution.

II. Provided always, and be it also enacted by the same authority, that nothing in this Act contained shall be construed to bring any of His Majesty's subjects of any Protestant denomination whatsoever, or any other person than such as shall be of the Roman Catholic communion into charge for any of the purposes aforementioned, or into any manner of compulsory contribution to the support of the communion of the Church of Rome.

Repartitions and Assessments made rendered legal

Proviso.

III. And be it also enacted by the same authority, that if at any time heretofore repartitions and Assessments shall have been made for the purposes aforementioned, and not strictly according to the Law and custom anterior to the conquest, no new suit or action shall be maintained on the ground of such variation from the ancient course; provided always that as to any action or suit actually pending in any Court, the same shall proceed as though this Act had never been passed.

IV.

C A P, VI.

ACTE OU ORDONNANCE qui concerne la construction et la réparation des Eglises, Presbitères et Cimetières.

Vide Stat. Prov. 34. Geo. III. c. 6. s. 8.

S'ETANT élevé des doutes sur l'autorité des Juges des Cours des Plaidoyers Communs dans cette Province, de ratifier et homologuer les résolutions et déterminations des habitans d'icelle à leurs assemblées paroissiales, à l'effet de construire et réparer des Eglises et Presbitères; et pour raison de ces doutes, étant nécessaire de promulguer et de faire connoître aux sujets de Sa Majesté les Loix, usages et coutumes concernant les objets ci-dessus mentionnés; qu'il soit statué par Son Excellence le Gouverneur et le Conseil Législatif, et il est par ces présentes statué par la dite autorité que toute et chaque fois qu'il sera expédient de former des paroisses ou de construire ou réparer des Eglises, Presbitères ou Cimetières, la même forme et procédure seront suivies telles qu'elles étoient avant la conquête, réquises par les Loix et coutumes en force et en pratique dans ce tems là; et que l'Evêque ou le Surintendant des Eglises Romaines pour le tems d'alors auront et exerceront les droits de l'Evêque du Canada dans ce tems alors, pour les objets ci-devant mentionnés, et que tels droits comme ils étoient alors à la Couronne de France et exercés par l'Intendant et le Gouvernement Provincial de ce tems, seront considérés comme appartenans au Gouverneur ou Commandant en Chef pour le tems d'alors, excepté que, quant à ce qui concernera la manière de forcer le paiement des Cotisations et Répartitions pour la Construction et réparation des Eglises, Presbitères et Cimetières, et quant à toutes difficultés relatives à icelles, la poursuite s'en fera dans aucune des Cours de Sa Majesté pour les Causes Civiles suivant le montant de l'affaire en contestation.

Préambule.

Former des paroisses ou construire ou réparer les Eglises, &c.

II. Pourvû toujours, et qu'il soit aussi statué par la dite autorité, que rien de ce qui est contenu dans cet Acte ne sera entendu s'interpréter à soumettre aucun des sujets de Sa Majesté d'aucune dénomination Protestante quelconque, ou aucune autre personne que telle qui sera de la communion Catholique et Romaine, à être chargée rapport à aucuns des objets ci-dessus mentionnés, dans aucune autre manière de contribution compulsoire au soutien de la Communion de l'Eglise de Rome.

Les sujets protestans de Sa Majesté, &c. ne seront chargés d'aucune contribution.

III. Et qu'il soit aussi statué par la dite autorité, que si dans aucun tems jusqu'ici, des Répartitions et Cotisations auront été faites pour les objets ci-devant mentionnés et sans être conformes à la Loi et coutume antérieures à la conquête, il ne sera commencé aucune action fondée sur le principe de telle variation des anciens procédés, pourvû toujours que, quant à aucune action pendant actuellement dans aucune Cour, elle continuera ses procédures, comme si cet Acte n'avait jamais été passé.

Répartitions et cotisations faites, rendues légales.

How the inhabitants are to proceed.

IV. And whereas it appears necessary for the tranquility of His Majesty's subjects in this Province, to regulate a fixed mode of proceeding in every case respecting the construction or reparation of Churches, Presbyteries or Cemeteries, be it further enacted by the said authority that whenever it shall become expedient to build or repair any Church, Presbytery or Cemetery, a majority of the inhabitants residing in or having lands in the parish, shall present a petition to the Bishop or Superintendent of the Romish Church, who, after a view of the place by himself or his substitute, will issue his mandate or permission to the building or reparations required, fixing the situation, when it is a new Church, and principal dimensions of the edifice; this being obtained, a majority of the inhabitants as aforesaid, shall present a petition to the Governor or Commander in Chief for the time being, praying his permission to assemble the parishioners, and proceed to the election of three or more *Sindics* by a majority of the voices of the inhabitants so assembled, being residents in the parish, the permission of the Governor or Commander in Chief being obtained, and the election of the *Sindics* made in the parish meeting, at which the Curate shall preside, every person so elected *Sindic*, although he have five children, shall be held to accept thereof and execute the duties of the office without reward, except he has such other legal objection as would excuse him from accepting the charge of Guardian to Minors, or of Curator agreeable to the Laws and usages observed in this Province prior to the conquest: the *Sindics* so elected shall present a petition to the Governor or Commander in Chief to obtain his confirmation of their election, and for being authorised to make a state and estimate of the expence to which the proposed buildings or repairs may amount; and also an Act of repartition or state of what each individual possessing land in the parish shall be held to pay and furnish, which estimate and repartition shall by the *Sindics* be laid before the Governor or Commander in Chief for the time being for his order thereon.

The powers of the Governor &c. may be delegated by him.

V. And be it further enacted, that the trust herein before vested in the Governor or Commander in Chief for the time being, may be executed by such person or persons as he may for that purpose name and constitute.

Seigniorial rights not to be affected.

VI. Provided always, that nothing in this Act contained shall be construed to diminish any Seigniorial rights whatsoever.

DORCHESTER.

Ordained and Enacted by the Authority aforesaid, and passed in Council under the Great Seal of the Province, at the Council Chamber, in the Castle of St. Lewis, in the city of Quebec, the thirtieth day of April. in the thirty-first year of the Reign of our Sovereign Lord GEORGE

the

IV. Et paroissant être nécessaire pour la tranquillité des Sujets de Sa Majesté dans cette Province, de régler et fixer une manière de procéder dans chaque cas qui concernera la Construction ou la Réparation d'Eglises, Presbitères, ou Cimetières, une Majorité des Habitans résidans dans, ou ayant des Terres dans la paroisse, présentera une requête à l'Evêque ou Surintendant de l'Eglise Romaine, qui, après avoir visité la place par lui-même ou par son Subdélégué, donnera son mandement ou permission pour procéder à la Batisse ou Réparations requises, en fixant la situation, lorsque ce sera une nouvelle Eglise, et les dimensions principales de l'Edifice ; ceci étant obtenu, une Majorité d'Habitans, comme il est dit ci-dessus, présentera requête au Gouverneur ou Commandant en Chef pour le tems d'alors, lui demandant sa permission d'assembler les paroissiens et de procéder à l'élection de trois ou plusieurs Syndics par une Majorité des voix des Habitans ainsi assemblés résidents dans la paroisse ; la permission du Gouverneur ou Commandant en chef pour le tems d'alors, étant obtenue, et l'élection des Syndics faite dans l'assemblée de la paroisse à laquelle le Curé présidera, tout et chaque individu ainsi élu, quoiqu'il aura cinq enfans, sera tenu de l'accepter, et d'exécuter les devoirs de cette Charge, sans récompense, excepté qu'il aura d'autres objections légales qui pourront l'exempter d'accepter la Charge, d'être Tuteur à des Mineurs ou Curateur conformément aux Loix et usages observés dans cette Province avant la conquête ; les Syndics ainsi élus présenteront une requête au Gouverneur ou Commandant en Chef afin d'obtenir son approbation de leur élection, et demanderont à être autorisés à faire un état et estimation des dépenses auxquelles les constructions ou réparations pourront monter. Et aussi un Acte de répartition ou état de ce que chaque individu, possédant des terres dans la paroisse, sera tenu de payer et fournir, lequel état et estimation seront mis devant le Gouverneur ou le Commandant en Chef d'alors pour obtenir son ordre sur cet objet.

Comment les
habitans pré-
céderont.

V. Et qu'il soit de plus statué que les pouvoirs donnés ci-devant au Gouverneur ou le Commandant en Chef pour le tems d'alors, pourront être exécutés par telle personne ou personnes qu'il pourra nommer et constituer à tel effet.

Les pouvoirs
du Gouverneur
pourront
être délégués
par lui.

VI. Pourvu toujours, que rien de ce qui est contenu dans cette Ordonnance, ne sera entendu diminuer aucuns droits Seigneuriaux quelconques.

Les droits seig-
neuriaux ne
seront point
affectés.

(Signé) DORCHESTER.

Statué et Ordonné par la susdite autorité et passé en Conseil sous le Sceau Public de la Province, en la Chambre du Conseil, au Château St. Louis, en la Ville de Québec, le trentième jour d'Avril, dans la trente-unième année du Règne de Notre Souverain Seigneur GEORGE Trois par la

the Third, by the Grace of God, of Great Britain, France and Ireland King, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of our Lord, one thousand seven hundred and ninety-one.

By His Excellency's Command,

J. WILLIAMS, C. L. C.

C A P. VII.

AN ACT OR ORDINANCE to reward Samuel Hopkins and Angus Macdonell and others, for their invention of two new and improved methods of making Pot and Pearl Ashes.

[Private Act.]

ANNO TRICESIMO SECUNDO

GEORGE III. REGIS.

C A P. I.

AN ORDINANCE relating to causes in Appeal to the Court of the Governor and Executive Council.

[Repealed by Prov. Stat. 34, Geo. III. Cap. 6, Sec. 42.]

C A P. II.

AN ORDINANCE to facilitate the production of Parol Proof in Civil Causes.

WHEREAS provision was lately made by an Ordinance of the Province of Quebec, for the examination of remote Witnesses, by an Act, intituled, "An Act to continue and amend the Acts or Ordinances herein mentioned, " respecting

*Grace de Dieu, Roi de la Grande-Bretagne de France et d'Irlande,
Défenseur de la foi, &c. &c. &c, et dans l'année de Notre Seigneur
mil sept cent quatrevingt-onze.*

Par ordre de Son Excellence,

(Signé) J. WILLIAMS, G. C. L.

Traduit par ordre de Son Excellence,

F. J. CUGNET, S. F.

C A P. VII.

ACTE OU ORDONNANCE qui récompense Samuel Hopkins et Angus M'Donnell et autres, pour leurs inventions de deux nouvelles Méthodes qui améliorent la Manufacture de la Potasse.

(Acte privé.)

ANNO TRICESIMO SECUNDO

GEORGI III. REGIS.

C A P. I.

ORDONNANCE, concernant les Causes en Appel à la Cour du Gouverneur et Conseil Exécutif.

(Rappelé par Stat. Prov. 34me. GEO. III. c. 6. s. 42.)

C A P. II.

ORDONNANCE pour faciliter la Production des Preuves Verbales dans les Causes Civiles.

VU qu'une provision a été dernièrement faite par une Ordonnance de la Province de Québec pour l'examen des témoins éloignés, par un Acte, intitulé, "Acte qui continue et amende les Actes ou Ordonnances ci-mentionnés concernant
" la

“ respecting the practice of the Law in Civil Causes,” passed in the thirty-first year of His Majesty’s Reign; and whereas it may be doubted whether Commissions of the like nature may issue for the examination of Witnesses within the Province and especially within the county or district where the cause was instituted and is pending and undetermined, and the requirement of the personal attendance at Court of all Witnesses, may be injurious to Suitors and Witnesses, and by obstructing the progress of industry, hurtful to the public interest, and it consists with the English course in Chancery, and with the course of Courts in this country, prior to the conquest, to take the examination of Witnesses in actions and controversies, by Commission in various instances; be it therefore ordained by His Excellency the Lieutenant Governor, and the Executive Council of the Province of Lower-Canada, and it is accordingly declared and ordained by the authority of the same, that the like powers now enjoyed by the Courts of Common Pleas for issuing Commissions for the examination of Witnesses in remote places, may be exercised for issuing Commissions for examinations in any part of the Province, and even in the same district or county where the cause may be pending, if the Witness to be examined may be resident at thirty miles and upwards from the Court-house where the cause is to be adjudged. And that such Commissions shall or may be obtained and issue and be executed, and have the like effect as directed by Law, respecting Commissions for examinations in remote places.

II. And for as much as the Judges of the Common Pleas are in the practice of making frequent *Tournées* or Circuits in their counties for the trial of small causes not exceeding ten pounds sterling, and the examinations so to be taken by Commission, may be sometimes conveniently executed by a single Judge of the Court where the cause is triable; Be it further ordained by the same authority, that the examinations, when taken before a single Judge of the Court in which the action is pending, after the manner and in the cases for which a Commission might have been issued for examining Witnesses within the county but thirty miles from the Court-house thereof, shall be as valid in the Law, as if taken by Commission or before two Judges in open Court. And that such remedy as the Law permits or may require, for compelling the attendance of Witnesses before the Court of Common Pleas in open Court, may be taken for compelling their attendance on the examinations hereby allowed to be taken, whether before Commissioners or before a single Judge, any thing in any former Law, usage or custom to the contrary notwithstanding.

III. Provided always, and be it also ordained by the same authority, that nothing herein contained shall be construed to authorize any one Judge to take such examinations on the Circuit, who may not be competent to have cognizance of the cause, and to hear and adjudge in the same, in open Court, nor
to

“ la pratique de la Loi dans les Causes Civiles,” passé dans la trente-unième année du règne de sa Majesté ; et vû qu’il peut être douteux si des commissions de semblable nature peuvent émaner pour l’examen des témoins dans la Province, et spécialement dans le Comté ou District où la cause a été instituée et est pendante et indéterminée, et que la réquisition de la présence personnelle de tous les témoins devant la Cour peut être onéreuse aux plaideurs et aux témoins, et en arrêtant le progrès de l’industrie, préjudiciable à l’intérêt public, et qu’il est consistant avec la pratique Angloise en Chancellerie, et avec celle des cours en ce pays avant la conquête, de prendre l’examen des témoins, dans les actions et controverses, par commissions en diverses instances ; qu’il soit donc ordonné par Son Excellence le Lieutenant-Gouverneur et le Conseil Exécutif de la Province du Bas-Canada, et il est en conséquence déclaré et ordonné par leur autorité, que les mêmes pouvoirs, dont jouissent actuellement les cours des plaidoyers communs, pour émaner des commissions pour l’examen des témoins dans les lieux éloignés, peuvent s’étendre à émaner des commissions pour l’examen dans aucune partie de la Province, et même dans le même District et Comté où la cause peut être pendante, si les témoins à être examinés peuvent être résidens à trente milles ou au-delà de la Cour où la cause doit être jugée, et que telles commissions seront ou pourront être obtenues et émaner et être exécutées, et avoir le même effet ordonné par la Loi, eû égard aux commissions pour l’examen dans les lieux éloignées.

II. Et d’autant que les Juges des plaidoyers communs sont en usage de faire des tournées ou circuits fréquents dans leurs Comtés, pour l’audition des petites causes n’excedant pas dix livres sterling, et que l’examen à être ainsi pris par commission, peut-être quelque fois convenablement exécuté par un seul Juge de la Cour où la cause peut-être plaidée. Qu’il soit de plus ordonné par la dite autorité, que l’examen ainsi pris devant un seul Juge de la Cour dans laquelle l’action est pendante dans la manière et dans le cas pour lesquels une commission pourroit avoir été émanée pour l’examen des témoins dans le comté, à trente milles de la Cour d’icelui, sera aussi valide en Loi que s’il eut été pris par commission ou devant deux Juges en Cour ouverte—et que tel remède que la Loi permet ou peut réquerir pour obliger la présence des témoins devant la Cour des Plaidoyers communs en Cour ouverte peut-être pris pour obliger leur présence à l’examen permis par la présente, soit devant des commissaires ou devant un seul Juge, nonobstant aucune chose dans aucune ancienne Loi, usage ou coutume à ce contraire.

III. Pourvû toujours, et il est aussi ordonné par la dite autorité, que rien y contenu ne sera entendu autoriser aucun Juge à prendre tel examen dans le circuit qui n’est pas compétent pour prendre connoissance de la cause et pour entendre et juger en icelle, en Cour ouverte, ni autoriser à produire en témoignage
devant

to authorize the giving in evidence to a Jury, the depositions taken by Commission within the county, where the trial by Jury, shall be had, without the consent of both parties entered upon the minutes of the Court.

IV. And provided also, and be it further ordained by the same authority, that the fine upon a Witness for his default in not attending to give Testimony, shall be at the discretion of the Court where the cause is pending, and shall not exceed the sum of ten pounds currency, and that the Court setting such fine, shall have authority to compel the payment thereof by process to any place in the Province, though the same be not within the district or county where it sits, whether such default or contempt be to the Court, or to Commissioners, or a single Judge in manner afore-mentioned. And the same process shall be executed in any district by the Officers therein as the process of the Court thereof may be; but as the Court issuing the same shall command, which fines so recovered shall be paid to the Receiver General for the use of the Crown, and without detriment to the right of a party injured by the default of a Witness to his remedy by private action at Law.

ALURED CLARKE.

Enacted and Ordained by the authority aforesaid, and passed in Council under the Great Seal of the Province, at the Council-chamber in the Castle of St. Lewis, in the City of Quebec, the twenty-fourth day of February, in the thirty-second year of the Reign of Our Sovereign Lord GEORGE the Third, by the Grace of God of Great-Britain, France, and Ireland, King, defender of the faith, and so forth, and in the year of our Lord one thousand seven hundred and ninety-two.

C A P. III.

AN ORDINANCE for suspending the Sessions of the Court of King's Bench at Montreal, and to facilitate the proceedings in Appeal Causes.

[Expired.]

devant les jurés, les dépositions prises par commission dans le comté lorsque ce sera un procès par jurés, sans le consentement des deux parties inscrit dans les minutes de la Cour.

IV. Et pourvu aussi et il est de plus ordonné par la dite autorité, que l'amende encourue par un témoin pour son défaut en ne se présentant point pour rendre témoignage, sera à la discrétion de la Cour où la cause est pendante et n'excédera pas la somme de dix livres courant, et que la Cour infligeant telle amende, aura autorité de contraindre le paiement d'icelle, par ordre dans aucun endroit de la Province, quoique ce ne soit pas dans le district ou comté où elle siège, soit que tel défaut ou mépris soit envers la Cour, ou envers les Commissaires, ou envers un seul Juge dans la manière sus-mentionnée. Et le même ordre sera exécuté dans aucun district par les officiers en icelui comme l'ordre de la Cour d'icelui peut l'être, et tel que la Cour qui l'aura émané l'ordonnera, lesquelles amendes ainsi recouvertes seront payées au Receveur Général pour l'usage de la Couronne et sans préjudice au droit de la partie grévée par le défaut d'un témoin pour son remède par action civile en Loi.

(Signé) ALURED CLARKE.

Statué et Ordonné par la susdite autorité, et passé en Conseil sous le Sceau Public de la Province, en la Chambre du Conseil, au Château St. Louis, en la ville de Québec, le vingt-quatrième jour Février, dans la trente-deuxième année du Règne de notre Souverain Seigneur GEORGE Trois, par la Grace de DIEU, Roi de la Grande-Bretagne, de France et d'Irlande, Défenseur de la foi, &c. &c. &c. dans l'année de notre Seigneur mil sept cent quatrevingt-douze.

C A P. III.

ORDONNANCE pour suspendre les Sessions de la Cour du Banc du Roi à Montréal et pour faciliter les procédures dans les Causes en appel,

[Expirée.]

TABLE OF CONTENTS.

	Page.
An Ordinance for establishing Courts of Civil Judicature in the Province of Quebec. [Repealed by Prov. Stat. 34 Geo. III. cap. 6, sec. 38.]	4.
To regulate the proceedings in the Courts of Civil Judicature in the Province of Quebec. [Expired.]	Ibid.
For ascertaining damages on protested Bills of Exchange, and fixing the rate of interest in the Province of Quebec. [In force. Vide Prov. Stat. 34, Geo. III. c. 2d.]	Ibid.
For regulating the Markets of the towns of Quebec and Montreal. [In force.]	8.
For establishing Courts of Criminal Jurisdiction in the Province of Quebec. [Repealed by Prov. Stat. 34, Geo. III. cap. 6, sec. 38.]	12.
Declaring what shall be deemed a due publication of the Ordinances of the Province. [Expired.] Vide Prov. Stat. 34, Geo. III. cap. 1st.]	Ibid.
To prevent the selling of strong liquors to the Indians in the Province of Quebec, as also to deter persons from buying their arms or cloathing, and for other purposes relative to the trade and intercourse with the said Indians. [In force. Explained and amended by Ordinance 31st Geo. III. cap. 1st.]	Ibid.
For regulating the Militia of the Province of Quebec, and rendering it of more general utility, towards the preservation and security thereof. [Repealed by Prov. Stat. 34, Geo. III. cap. 4, sec. 31.]	20.
For regulating the currency of the Province. [Repealed by Prov. Stat. 48, Geo. III. c. 8, s. 10.]	Ibid.
Concerning bakers of bread in the towns of Quebec and Montreal. [Repealed by Prov. Stat. 55, Geo. III. cap. 5. sec. 17.]	Ibid.
For repairing and amending the public Highways and Bridges in the Province of Quebec. [Repealed by Prov. Stat. 36th Geo. III. cap. 9.]	Ibid.
Empowering the Commissioners of the Peace to regulate the prices to be paid for the carriage of goods, and the passage of Ferries in the Province of Quebec. [In force.]	Ibid.
For preventing accidents by fire. [In force. Amended by Ordinance 30th Geo. III. cap. 7th and by Prov. Stat. 59th Geo. III. cap. 8.]	22.
For preventing persons leaving the Province without a Pass. [In force.]	32.
To empower the Commissioners of the Peace to regulate the police of the towns of Quebec and Montréal, for a limited time. [Continued by several Ordinances, amended and made perpetual by Ordinance 31st. Geo. III. cap. 3. and repealed by Prov. Stat. 42, Geo. III. cap. 8.]	40.
Concerning the distribution of the estates and effects of persons leaving the Province without paying their debts. [Disallowed by His Majesty in Council on the 13th of May 1778. Vide Proclamation issued by His Excellency Governor Haldimand, 31st. October, 1778.]	42.
For	For

TABLE DES MATIERES.

Ordonnance qui établit les Cours Civiles de Judicature en la Province de Québec. [Rappelée par le Stat. Prov. 34m. Geo. III. cap. 6, sec. 38.]	Page. 5.
Qui règle les formes de procéder dans les Cours Civiles de Judicature établies dans la Province de Québec. [Expirée.]	Ibid.
Qui fixe les dommages sur les Lettres de Change protestées, et le prix des Intérêts dans la Province de Québec. [en force.] [Vide Stat. Prov. 34, Geo. III. cap. 2.]	Ibid.
Portant Règlement pour les marchés dans les villes de Québec et de Montréal. [en force.]	9.
Qui établit les Cours de Jurisdiction Criminelle en la Province de Québec. [Rappelée par le Stat. Prov. 34, Geo. III. cap. 6, sec. 38.]	13.
Qui déclare comment seront duement publiées les Ordonnances dans cette Province de Québec. [Expirée.] [Vide Stat. Prov. 34, Geo. III. cap. 1.]	Ibid.
Qui défend de vendre des Liqueurs fortes aux Sauvages dans la Province de Québec, qui empêche aussi d'acheter leurs armes et habillemens, et pour autres objets concernant la traite et le commerce avec les dits Sauvages. [en force.] [Expliquée et amendée par l'Ord. 31, Geo III. cap. 1.]	Ibid.
Qui règle les Milices de la Province de Québec, et qui les rend d'une plus grande utilité pour la conservation et la sûreté d'icelle. [Rappelée par le Stat. Prov. 34m. Geo. III. cap. 4, sec. 31.]	21.
Qui établit le cours de la monnoie en la Province de Québec. [Rappelée par l'Acte Prov. 48, Geo. III. cap. 8.]	Ibid
Qui concerne les Boulangers dans les villes de Québec et de Montréal, en la Province de Québec. [Rappelée par l'Acte Prov. 55e. Geo. III. cap. 5. sec. 17.]	Ibid.
Pour réparer, réformer et entretenir les grands chemins publics et les Ponts dans la Province de Québec. [Rappelée par le Stat. Prov. 36, Geo. III. cap. 9.]	Ibid.
Qui autorise les Commissaires de la Paix à régler le prix des chariages des marchandises, et du passage des Bacs en la Province de Québec. [en force.]	Ibid.
Pour prévenir les accidens du feu en la Province de Québec. [en force; amendée par l'Ordonnance de la 30, Geo. III. cap. 7. et par le Stat. Prov. 59, Geo. III. cap. 8.]	23.
Pour empêcher qui que ce soit de quitter la Province sans un passeport. (en force.)	38.
Qui autorise les Commissaires de la Paix à régler la Police dans les villes de Québec et de Montréal pour un tems limité. (Continuée par plusieurs Ordonnances, amendée et rendue perpétuelle par l'Ordonnance 31, Geo. III. cap. 3; et rappelée par le Stat. Prov. 42, Geo. III. cap. 8.)	41.
Concernant la distribution des biens et effets des particuliers qui partent de la Province sans payer leurs dettes. (Prohibée par Sa Majesté en Conseil le 13e jour de Mai, 1778. Voyez la Proclamation émanée par Son Excellence le Gouverneur Haldimand le 31me. Octobre 1778.)	43.

TABLE OF CONTENTS.

For continuing an Ordinance made the twenty-fifth day of February, in the seventeenth year of His Majesty's Reign, intituled, " <i>An Ordinance to regulate the proceedings in the Courts of Civil Judicature in the Province of Quebec.</i> " [Expired.]	Page. 42.
For continuing an Ordinance made the twenty-ninth day of March, in the seventeenth year of His Majesty's Reign, intituled, " <i>An Ordinance for regulating the Militia of the Province of Quebec, and rendering it of more general utility towards the preservation and security thereof.</i> " [Expired.]	Ibid.
For continuing an Ordinance made the twenty-third day of April, in the seventeenth year of His Majesty's Reign, intituled, " <i>An Ordinance to empower the Commissioners of the Peace to regulate the Police of the towns of Quebec and Montreal, for a limited time.</i> " [Expired.]	Ibid.
To prohibit, for a limited time, the exportation of wheat, pease, oats, biscuit, flour or meal of any kind, also of horned cattle, and thereby to reduce the present high price of wheat and flour. [Expired.]	44.
Describing the persons who shall be deemed Forestallers, Regrators and Ingrossers in this Province, and inflicting punishments upon those who shall be found guilty of such offences. [Expired.]	Ibid.
For the regulation and establishment of Fees. [Expired.]	Ibid.
For regulating all such persons as keep horses and carriages to let and hire, for the accommodation of travellers, commonly called and known by the name of <i>Maitres de Poste</i> . [Continued by several Ordinances and Acts; amended and made perpetual by Prov. Stat. 35th Geo. III. cap. 7, sec. 1, and repealed by Prov. Stat. 47, Geo. III. cap. 5.]	Ibid.
For altering, fixing and establishing the Age of Majority. [In force.]	46.
For securing the liberty of the subject, and for the prevention of Imprisonments out of this Province. [In force. Vide Prov. Stat. 34, Geo. III. cap. 6, sec. 37, and 52, Geo. III. cap. 8.]	48.
For further continuing an Ordinance made the twenty-ninth day of March, in the seventeenth year of His Majesty's Reign, intituled, " <i>An Ordinance for regulating the Militia of the Province of Quebec, and rendering it of more general utility towards the preservation and security thereof.</i> " [Expired.]	64.
To regulate the proceedings in the Courts of Civil Judicature, and to establish Trials by Juries, in actions of a Commercial nature and personal wrongs to be compensated in damages. [In force.]	Ibid.
Concerning Land Surveyors, and the admeasurement of Lands. [Repealed for a limited time, by Prov. Stat. 4, Geo. IV. cap. 20.]	88.
Concerning Advocates, Attorneys, Solicitors and Notaries, and for the more easy collection of His Majesty's Revenues. [In force.] [Amended by Ordinance, 27th Geo. III. cap. 11.]	90.
For granting a limited civil power and jurisdiction to His Majesty's Justices of the Peace in the remote parts of this Province. [Repealed by Prov. Stat. 34, Geo. III. cap. 6, sec. 38.]	98.
	To

TABLE DES MATIERES.

	Page.
Qui continue une Ordonnance passée le vingt-cinquième jour de Février, dans la dix-septième Année du Règne de Sa Majesté, intitulée, " <i>Ordonnance qui règle les formes de procéder dans les Cours Civiles de Judicature établies dans la Province de Québec.</i> " (Expirée.)	43.
Qui continue une Ordonnance passée le vingt-neuvième jour de Mars, dans la dix-septième année du Règne de Sa Majesté, intitulée, " <i>Ordonnance qui règle les Milices de la Province de Québec, et qui les rend d'une plus grande utilité pour la conservation et la sûreté d'icelle.</i> " (Expirée.)	Ibid.
Qui continue une Ordonnance passée le vingt-troisième jour d'Avril, dans la dix-septième année du Règne de Sa Majesté, intitulée, " <i>Ordonnance qui autorise les Commissaires de Paix à régler la Police dans les villes de Québec et de Montréal pour un tems limité.</i> " (Expirée.)	Ibid.
Qui défend pour un tems limité, l'exportation des Bleds, Pois, Avoines, Biscuits, Fleurs et Farines quelconques, ainsi que des bêtes à corne, et par ce moyen réduit le haut prix actuel du Bled et des Farines. (Expirée.)	45.
Qui désigne les personnes qui seront réputées <i>Forestallers</i> ou <i>Exacteurs</i> de Denrées, Regratiers et Monopoleurs dans cette Province, et qui établit des punitions contre ceux qui seront trouvés tels. (Expirée.)	Ibid
Qui établit les Honoraires. (Expirée.)	Ibid.
Qui règle tous les particuliers qui tiendront des Chevaux et Voitures de louage, pour la commodité des voyageurs, vulgairement appelés et connus sous le nom de Maîtres de Poste. (Continuée par plusieurs Ordonnances et Actes; amendée et rendue perpétuelle par Stat. Prov. 35, Geo. III. cap. 7, sec. 1; et rappelée par le Stat. Prov. 47, Geo. III. cap. 5.)	Ibid.
Qui change, fixe et établit l'age de majorité. (en force.)	47.
Pour la sureté de la liberté du sujet dans la Province de Québec, et pour empêcher les emprisonnemens hors de cette Province. (en force.) (Vide Stat. Prov. 34, Geo. III. cap. 6, sec. 37; et 52, Geo. III. cap. 8.)	49.
Pour continuer encore une Ordonnance passée le vingt-neuvième jour de Mars, dans la dix-septième année, du Règne de Sa Majesté, intitulée, " <i>Ordonnance qui règle les Milices de la Province de Québec, et qui les rend d'une plus grande utilité, pour la conservation et sûreté d'icelle.</i> " (Expirée.)	65.
Qui règle les formes de procéder dans les Cours Civiles de Judicature, et qui établit les procès par Jurés dans les affaires de commerce et d'injures personnelles, qui doivent être compensées en dommages, en la Province de Québec. (en force.)	Ibid.
Concernant les Arpenteurs, et la mesure des terres. (Rappelée pour un tems limité par le Stat. Prov. 4e. Geo. IV. cap. 20.)	89.
Qui concerne les Avocats, Procureurs, Solliciteurs et les Notaires, et qui rend plus aisé le recouvrement des Revenus de Sa Majesté. (en force.) (Amendée par l'Ordon. 27, Geo. III. cap. 11.)	91.
Qui accorde un pouvoir et juridiction civils limités, aux Juges à Paix de Sa Majesté dans les parties éloignées de cette Province. (Rappelée par le Stat. Prov. 34, Geo. III. cap. 6, sec. 38.)	99.
	Qui

TABLE OF CONTENTS.

<p>To prevent the exportation of unmerchantable flour, and the false taring of bread and flour casks. [Repealed by Prov. Stat. 46, Geo. III. cap. 4.]</p>	<p>Page. 100.</p>
<p>For continuing an Ordinance made the ninth day of March, in the twentieth year of His Majesty's Reign, intituled, "<i>An Ordinance for the regulation and establishment of Fees.</i>" [Expired.]</p>	<p>Ibid.</p>
<p>For further continuing an Ordinance made the twenty-third day of April, in the seventeenth year of His Majesty's Reign, intituled, "An Ordinance to empower the Commissioners of the Peace to regulate the Police of the towns of Quebec and Montreal, for a limited time." [Expired.]</p>	<p>Ibid.</p>
<p>For further continuing an Ordinance made the twenty-ninth day of March, in the seventeenth year of His Majesty's Reign, intituled, "An Ordinance for regulating the Militia of the Province of Quebec, and rendering it of more general utility towards the preservation and security thereof." [Expired.]</p>	<p>Ibid.</p>
<p>For further continuing an Ordinance made the ninth day of March, in the twentieth year of His Majesty's Reign, intituled, "An Ordinance for the regulation and establishment of Fees." [Expired.]</p>	<p>102.</p>
<p>For further continuing an Ordinance made the ninth day of March, in the twentieth year of His Majesty's Reign, intituled, "An Ordinance for regulating all such persons as keep Horses and Carriages to let and hire for the accommodation of Travellers, commonly called and known by the name of <i>Mâîtres de Poste.</i>" [Expired.]</p>	<p>Ibid.</p>
<p>To regulate the proceedings, in certain cases, in the Court of King's Bench, and to give the subject the benefit of Appeal from large Fines, [In force.] [Vide Prov. Stat. 34, Geo. III. cap. 6.]</p>	<p>Ibid.</p>
<p>For better regulating the Militia of this Province, and rendering it of more general utility towards the preservation and security thereof. [Repealed by Prov. Stat. 34, Geo. III. cap. 4, sec. 31.]</p>	<p>106.</p>
<p>For quartering the troops upon certain occasions, in the country parishes, and providing for the conveyance of effects belonging to government. [In force.] [Extended to the Militia when embodied, &c. by Prov. Stat. 34, Geo. III. cap. 4, sec. 30.]</p>	<p>Ibid.</p>
<p>To continue in force for a limited time, an Ordinance made in the twenty-fifth year of His Majesty's Reign, intituled, "An Ordinance to regulate the proceedings in the Courts of Civil Judicature, and to establish trials by Juries in actions of a Commercial nature, and personal wrongs to be compensated in damages," with such additional regulations as are expedient and necessary. [In force.] Amended by Ordinance 29, Geo. III. cap. 3, and made perpetual by Ordinance 31st. Geo. III. cap. 2d. but repealed in part by Prov. Stat. 34, Geo. III. cap. 6, sec. 39.]</p>	<p>114.</p>
<p>Further to continue an Ordinance, intituled, "An Ordinance to empower the Commissioners of the Peace to regulate the Police of the towns of Quebec and Montreal, for a limited time." [Expired.]</p>	<p>120.</p>
<p>To explain and amend an Ordinance for establishing Courts of Criminal Jurisdiction in the Province of Quebec. [In force.]</p>	<p>122.</p>
	<p>Further</p>

TABLE DES MATIÈRES.

Qui défend l'exportation de Farine non marchande, ainsi que le faux Tare sur les quarts de Farine et de Biscuit. (Rappelée par le Stat. Prov. 46, Geo. III. cap. 4.)	Page: 101.
Qui continue une Ordonnance passée le neuvième jour de Mars, dans la vingtième année du Règne de Sa Majesté, intitulée, "Ordonnance qui établit les honoraires." (Expirée.)	Ibid.
Qui continue une Ordonnance passée le vingt-troisième jour d'Avril dans la dix-septième année du Règne de Sa Majesté, intitulée, "Ordonnance qui autorise les Commissaires de Paix à régler la Police dans les villes de Québec et de Montréal pour un tems limité." (Expirée.)	Ibid.
Qui continue une Ordonnance passée le vingt-neuvième jour de Mars, dans la dix-septième année du règne de Sa Majesté, intitulée, "Ordonnance qui règle les Milices dans la Province de Québec et qui les rend d'une plus grande utilité pour la conservation et sûreté d'icelle. (Expirée.)	Ibid.
Qui continue une Ordonnance passée le neuvième jour de Mars, dans la vingtième année du règne de Sa Majesté, intitulée, "Ordonnance qui établit les Honoraires." (Expirée.)	103.
Qui continue une Ordonnance passée le neuvième jour de Mars, dans la vingtième année du Règne de Sa Majesté, intitulée, "Ordonnance qui règle tous les particuliers qui tiendront des Chevaux et voitures de louage, pour la commodité des voyageurs, vulgairement appelés et connus sous le nom de Maîtres de Poste." (Expirée.)	Ibid.
Qui règle les formes de procéder dans de certains cas, en la Cour du Banc du Roi, et qui donne au sujet le bénéfice d'appel de fortes amendes. (en force.) (Vide Stat. Prov. 34, Geo. III. cap. 6.)	Ibid.
Qui règle plus solidement les Milices de cette Province, et qui les rend d'une plus grande utilité pour la conservation et sûreté d'icelle. (Rappelée par Stat. Prov. 34, Geo. III. cap. 4, sec. 31.)	107.
Pour loger les troupes, dans certaines occasions, chez les habitans des campagnes, et qui pourvoit au transport des effets du gouvernement. (en force.) (Étendue à la Milice, lorsqu'elle est incorporée, par Stat. Prov. 34, Geo. III. cap. 4, sec. 30.)	Ibid.
Qui continue, pour un tems limité, une Ordonnance passée dans la vingt-cinquième année du règne de Sa Majesté, intitulée, "Ordonnance qui règle les formes de procéder dans les Cours Civiles de Judicature, et qui établit les procès par Jurés dans les affaires de commerce, et d'injures personnelles qui doivent être compensées en dommages;" avec tels autres réglemens qui sont convenables et nécessaires. (en force.) (Amendée par Ordon. 29, Geo. III. cap. 3, et rendue perpétuelle par Ordon. 31. Geo. III. cap. 2, mais rappelée en partie par Stat. Prov. 34, Geo. III. cap. 6, sec. 39.)	115.
Qui continue une Ordonnance passée le vingt-troisième jour d'Avril, dans la dix-septième année du règne de Sa Majesté, intitulée, "Ordonnance qui autorise les Commissaires de Paix à régler la Police dans les villes de Québec et de Montréal, pour un tems limité." (Expirée.)	121.
Qui explique et corrige, une Ordonnance qui établit les Cours de Jurisdiction Criminelle dans la Province de Québec." (en force.)	123. Qui

TABLE OF CONTENTS.

Further to continue for a limited time, the Ordinance for the regulation and establishment of Fees. [Expired.]	Page. 124.
For the importation of Tobacco, Pot and Pearl Ashes, into this Province, by the inland communication by Lake Champlain and Sorel. [Repealed by Prov. Stat. 35, Geo. III. cap. 6, sec. 8.]	Ibid.
To explain and amend an Ordinance, intituled, "An Ordinance for repairing and amending "the public Highways and Bridges in the Province of Quebec." [Repealed in part and amended by Prov. Stat. 33, Geo. III. cap. 5, and finally repealed by Prov. Stat. 36, Geo. III. cap. 9.]	Ibid.
Further to continue and amend an Ordinance made on the ninth day of March, in the twentieth year of His Majesty's Reign, intituled, "An Ordinance for regulating all such persons as "keep horses and carriages to let and hire for the accommodation of travellers, commonly "called and known by the name of <i>Mâtres de Poste</i> ." [Expired.]	Ibid.
To amend an Ordinance, intituled, "An Ordinance concerning Advocates, Attorneys, Solicitors and Notaries, and for the more easy collection of His Majesty's Revenues." [In force.]	126.
Further to regulate the inland Commerce of this Province, and to extend the same. [Suspended by Prov. Stat. 59, Geo. III. cap. 4.]	128.
For the easy settlement and recovery of the Crown Debts incurred on the commercial transportation over the interior Lakes. [In force.]	Ibid.
For promoting the Inland Navigation. [In force.]	Ibid.
For the better security of the Revenue arising on the retail of wine, brandy, rum or other spirituous liquors. [Repealed from and after the 5th day of April, 1796, by Prov. Stat. 35, Geo. III. cap. 8, sec. 21.]	Ibid.
For regulating the Pilotage in the River Saint Lawrence, and for preventing abuses in the port of Quebec. [Repealed by Prov. Stat. 45, Geo. III. cap. 12.]	Ibid.
For regulating the Fisheries in the River St. Lawrence, in the Bays of Gaspé and Chaleurs, on the Island of Bonaventure, and the opposite shore of Percé. [Repealed by Prov. Stat. 47, Geo. III. cap. 12.]	130.
To alter the Ordinance herein-after-mentioned. [Repealed by Prov. Stat. 34, Geo. III. cap. 6, sec. 33.]	Ibid.
To prevent persons practising Physic and Surgery within the Province of Quebec, or Midwifery in the towns of Quebec and Montreal, without Licence. [In force.]	Ibid.
To alter the present method of drawing Sleds and Carioles, in order to remedy the inconveniences arising from <i>Cahots</i> or banks of snow formed on the winter roads, and to amend the same. [Repealed in part by Ordinance 29, Geo. III. cap. 7, and entirely repealed by Prov. Stat. 36, Geo. III. cap. 9, sec. 82.]	132.
For the relief of the Poor, in the Loan of Seeds for Corn and other Necessaries. [Expired.]	134.
	To

TABLE DES MATIERES.

	Page
Qui continue encore, pour un tems limité, une Ordonnance intitulée, " Ordonnance qui établit les honoraires. (Expirée.)	125.
Pour l'importation du Tabac, et des Potasses clarifiées ou non clarifiées dans cette Province, par l'interne communication du Lac Champlain et de Sorel. [Rappelée par Stat. Prov. 35, Geo. III. cap. 6, sec. 8.)	Ibid.
Qui explique et corrige une Ordonnance, intitulée, " Ordonnance, pour réparer, et entretenir les grands chemins publics et les ponts dans la Province de Québec," (Rappelée en partie et amendée par Stat. Prov. 33, Geo. III. cap. 5 ; et finalement rappelée par le Stat. Prov. 36, Geo. III. cap. 9.]	Ibid.
Qui continue une Ordonnance passée le neuvième jour de Mars dans la vingtième année du règne de Sa Majesté, intitulée, " Ordonnance qui règle tous les particuliers qui tiendront des chevaux et voitures de louage, pour la commodité des voyageurs, vulgairement appelés et connus sous le nom de Maîtres de Poste." (Expirée.)	Ibid.
Qui corrige une Ordonnance, intitulée, " Ordonnance qui concerne les avocats, procureurs, solliciteurs et les notaires ; et qui rend plus aisé le recouvrement des revenus de Sa Majesté." (En force.)	126.
Qui règle plus amplement et étend d'avantage le Commerce intérieur de cette Province. (Suspendue par le Stat. Prov. 59, Geo. III. cap. 4.)	129.
Pour l'arrangement facile et le recouvrement des dettes à la Couronne provenant du transport des effets de commerce sur les Lacs intérieurs. (En force.)	Ibid.
Qui étend la Navigation intérieure. (En force.)	Ibid.
Qui assure d'avantage les revenus provenant du détail des vin, eaux de vie, rum et autres liqueurs fortes. (Rappelée depuis et après le 5me. jour d'Avril 1796, par 35me Stat. Prov. Geo. III. cap. 8, sec. 21.)	Ibid.
Qui règle le Pilotage dans le fleuve St. Laurent et qui empêche les abus dans le Port de Québec. (Rappelée par le Stat. Prov. 45, Geo. III. cap. 12.)	Ibid.
Qui règle les pêches dans le fleuve St. Laurent, les Baies de Gaspé et des Chaleurs, à l'Isle de Bonaventure et sur le rivage vis-à-vis Percée. (Rappelée par Stat. P. 47, G. III. cap. 12)	131.
Qui corrige une Ordonnance ci-après mentionnée. (Révoquée par Stat. Prov. 34, Geo. III. cap. 6, sec. 33.)	Ibid.
Qui défend à qui que ce soit de pratiquer la médecine et la chirurgie dans la Province de Québec ou la profession d'accoucheur dans les villes de Québec ou Montréal, sans une permission. (En force.)	Ibid.
Qui change la présente methode de fixer les mémoires aux trains et carioles, pour remédier aux inconveniens qui résultent des cahots, ou bancs de neiges, qui se forment sur les chemins d'hiver, et pour les améliorer. (Revoquée en partie par Ordonnance 29, Geo. III. cap. 7 ; et entièrement rappelée par le Stat. Prov. 36, Geo. III. cap. 9, sec. 82.)	133.
Qui aide le Pauvre dans le Prêt des Semences de Bled et autres Grains nécessaires. (Expirée.)	135.
Pour valider certains Actes et Contrats dans le District de Hesse. (Cette Ordonnance n'est plus en force dans le Bas-Canada ; le District de Hesse, en conséquence de la division de la Province, faisant actuellement partie du Haut-Canada.)	Ibid.
Qui continue les Ordonnances qui règlent les formes de procéder, et qui pourvoit plus efficacement à l'administration de la justice, et spécialement dans les Nouveaux Districts. (En force.)	Ibid.

TABLE OF CONTENTS.

	Page.
To strengthen certain Deeds and Writings in the District of Hesse. [This Ordinance is no longer in force in Lower-Canada, the District of Hesse, in consequence of the division of the late Province of Quebec, being now part of Upper-Canada.]	134.
To continue the Ordinances regulating the practice of the Law, and to provide more effectually for the dispensation of justice, and especially in the New Districts. [In force.]	Ibid.
To explain and amend an Act, intituled, "An Act or Ordinance for better regulating the Militia of this Province, and rendering it of more general utility towards the preservation and security thereof." [Repealed by Prov. Stat. 34, Geo. III. cap. 4, sec. 31.]	144.
To continue the Ordinance empowering the Commissioners of the Peace, to regulate the Police of the towns of Quebec and Montreal, for a limited time. [Expired.]	Ibid.
To continue the Ordinance passed the thirtieth day of April, in the twenty-seventh year of His Majesty's Reign, for regulating the <i>Mâtres de Poste</i> . [Expired.]	146.
To repeal part of an Act therein-mentioned relating to Winter Carriages. [In force.]	Ibid.
To amend the Ordinance, intituled "An Ordinance for regulating the Pilotage in the River St. Lawrence, and for preventing abuses in the Port of Quebec." [Repealed by Prov. Stat. 45, Geo. III. cap. 12. sec. 29.]	148.
In addition to the Act, intituled, "An Act or Ordinance further to regulate the Inland Commerce of this Province and to extend the same," passed in the twenty-eighth year of His Majesty's Reign. [Suspended by Prov. Stat. 59, Geo. III. cap. 4. sec. 15.]	Ibid.
For securing more effectually the toll of the bridge over the St. Charles, near Quebec. [In force.]	Ibid.
For preventing Cattle from going at large, or <i>l'Abandon des Animaux</i> . [In force.]	152.
To form a New District between the Districts of Quebec and Montreal, and for regulating the said Districts. [Repealed by Prov. Stat. 34, Geo. III. cap. 6, sec. 38.]	154.
More effectually to prevent the Desertion of Seamen from the Merchant's Service. [Repealed by Prov. Stat. 47, Geo. III. cap. 9, sec. 1.]	156.
To amend "An Act or Ordinance for preventing Accidents by Fire," passed in the seventeenth year of His Majesty's Reign. [In force.]	Ibid.
For the better preservation and due distribution of the Ancient French Records. [In force.]	158.
To prevent for a limited time the Exportation of Biscuit, Flour or Meal of any kind, also of Wheat, Pease, Barley, Rye and Oats. [Expired.]	160.
To explain and amend the Act, intituled, "An Act or Ordinance for promoting the Inland Navigation," and to promote the trade to the Western Country. [In force.]	162.
To continue and amend the Acts or Ordinances therein mentioned respecting the practice of the Law in Civil Causes. [Repealed in part by Prov. Stat. 34, Geo. III. cap. 34, sec. 41.]	Ibid.
To continue and amend an Act passed in the seventeenth year of His Majesty's Reign, intituled, "An Ordinance to empower the Commissioners of the Peace to regulate the Police in the towns of Quebec and Montreal, for a limited time." [Repealed by P. Stat. 42 G. III. c. 8.]	166.
To continue an Act, intituled, "An Ordinance for regulating all such persons as keep houses and carriages to let and hire for the accommodation of travellers, commonly called "and known by the name of <i>Mâtres de Poste</i> ." [Expired.]	Ibid.
To prevent obstructions to the Inland Commerce on the death of a Superintendant. [In force.]	Ibid.
Concerning the building and repairing of Churches, Parsonage Houses and Church yards. [In force.] [Vide Prov. Stat. 34, Geo. III. cap. 6, sec. 8.]	168.
To reward Samuel Hopkins, and Angus Macdonell and others, for their invention of two new and improved methods of making Pot and Pearl Ashes. [Private Act.]	172.
Relating to Causes in Appeal to the Court of the Governor and Executive Council. [Repealed by Prov. Stat. 34, Geo. III. cap. 6, sec. 42.]	Ibid.
To facilitate the production of Parol Proof in Civil Causes. [In force.]	Ibid.
For suspending the Sessions of the Court of King's Bench at Montreal, and to facilitate the Proceedings in Appeal Causes. [Expired.]	176.

TABLE DES MATIERES.

	Page.
Qui explique et amende un Acte, intitulé, " Acte ou Ordonnance qui règle plus efficacement " la Milice de cette Province, et qui la rend d'une utilité plus générale pour la conservation " et la sûreté d'icelle." (Rappelée par Stat. Prov. 34, Geo. III. cap. 4, sec. 31.)	145.
Qui continue l'Ordonnance qui autorise les Commissaires de Paix à Régler la Police des villes de Québec et de Montréal, pour un tems limité. (Expirée.)	Ibid.
Qui continue l'Ordonnance passée le treizième jour d'Avril, dans la vingt-septième année du règne de Sa Majesté, qui règle les Maîtres de Poste. (Expirée.)	147.
Qui rappelle partie d'un Acte y mentionné, quant aux voitures d'hiver. (En force.)	Ibid.
Qui amende l'Ordonnance, intitulée, " Ordonnance qui règle le Pilotage dans le Fleuve St. Laurent et qui empêche les abus dans le port de Québec." (Rappelée par le Stat. Prov. 45, Geo. III. cap. 12.)	149.
Qui ajoute à l'Acte, intitulé, " Acte ou Ordonnance qui règle plus amplement le Commerce " Intérieur de cette Province et qui l'étend," passé dans la vingt-huitième année du règne de Sa Majesté. (Suspendue par le Stat. Prov. 59, Geo. III. cap. 4, sec. 15.)	Ibid.
Qui assure plus efficacement le droit de Pontage du Pont sur la Rivière St. Charles, près Québec. (En force.)	Ibid.
Qui empêche les Bestiaux d'errer, ou l'abandon des animaux. (En force.)	153.
Qui érige un nouveau District entre les Districts de Québec et de Montréal, et qui règle les dits Districts. (Rappelée par Stat. Prov. 34, Geo. III. cap. 6, sec. 38.)	155.
Qui empêche la désertion des Matelots du service Marchand. (Rappelée par le Stat. Prov. 47, Geo. III. cap. 9, sec. 1.)	157.
Qui amende, " un Acte ou Ordonnance qui prévient les accidens du Feu," passée dans la dix-septième année du règne de Sa Majesté. (En force.)	Ibid.
Qui conserve plus efficacement les anciennes Archives Françaises et qui ordonne une distribution convenable. (En force.)	159.
Qui défend pour un tems limité, l'exportation du Biscuit, Fleur ou Farine d'aucune espece, comme aussi celle du Bled, Pois, Orge, Seigle et Avoine. (Expirée.)	161.
Qui explique et amende l'Acte, intitulé, " Acte ou Ordonnance qui encourage la Navigation " Intérieure et le Commerce dans le Pays d'Ouest. (En force.)	163.
Qui continue et amende les Actes ou Ordonnances qui y sont mentionnés concernant la Pratique de la Loi dans les Causes Civiles. (En force.) (Revoquée en partie par Stat. Prov. 34, Geo. III. cap. 34, sec. 41.)	Ibid.
Qui continue et amende un Acte passé dans la dix-septième année du règne de Sa Majesté, intitulé, " Ordonnance qui autorise les Commissaires de Paix à régler la Police dans les " villes de Québec, et de Montréal, pour un tems limité." (Rappelée par le Stat. Prov. 42, Geo. III. cap. 8.)	167.
Qui continue un Acte, intitulé, " Ordonnance qui règle toutes et telles personnes qui tiennent " des Chevaux et Voitures à louer pour la facilité des Voyageurs, communément connues " sous le nom de Maîtres de Poste." (Expirée.)	Ibid.
Qui lève les obstacles dans le Commerce Intérieur dans le cas de mort d'un Surintendant. (En force.)	Ibid.
Qui concerne la Construction et la réparation des Eglises, Presbitères et Cimetières. (En force.) (Vide Stat. Prov. 34, Geo. III. cap. 6, sec. 8.)	169.
Qui récompense Samuel Hopkins et Angus M'Donell et autres, pour leurs inventions de deux nouvelles méthodes qui améliorent la manufacture de la Potasse. (Acte privé.)	173.
Concernant les Causes en Appel à la Cour du Gouverneur et Conseil Exécutif. (Rappelée par Stat. Prov. 34, Geo. III. cap. 6, sec. 42.)	Ibid.
Pour faciliter la production des Preuves Verbales dans les Causes Civiles. (En force.)	Ibid.
Ordonnance pour suspendre les Sessions de la Cour du Banc du Roi à Montréal, et pour faciliter les procédures dans les Causes en Appel. (Expirée.)	177.



6
O R D E R

O F T H E

G o v e r n o r i n C o u n c i l,

Of the 7th. July 1796.

F O R T H E

R E G U L A T I O N O F C O M M E R C E,

B E T W E E N T H I S

P R O V I N C E

A N D T H E

U n i t e d S t a t e s o f A m e r i c a.



Q U E B E C:

PRINTED BY COMMAND OF HIS EXCELLENCY THE GOVERNOR;
By WILLIAM VONDENVELDEN, *Printer at the New Printing-Office,*
Poor-street, Upper-Town Anno Domini, M.DCC.XCVI.



O R D R E

D U

Gouverneur en Conseil,

Du 7me Juillet, 1796,

P O U R L E

REGLEMENT DU COMMERCE

E N T R E C E T T E

P R O V I N C E

E T L E S

Etats Unis de l'Amérique.



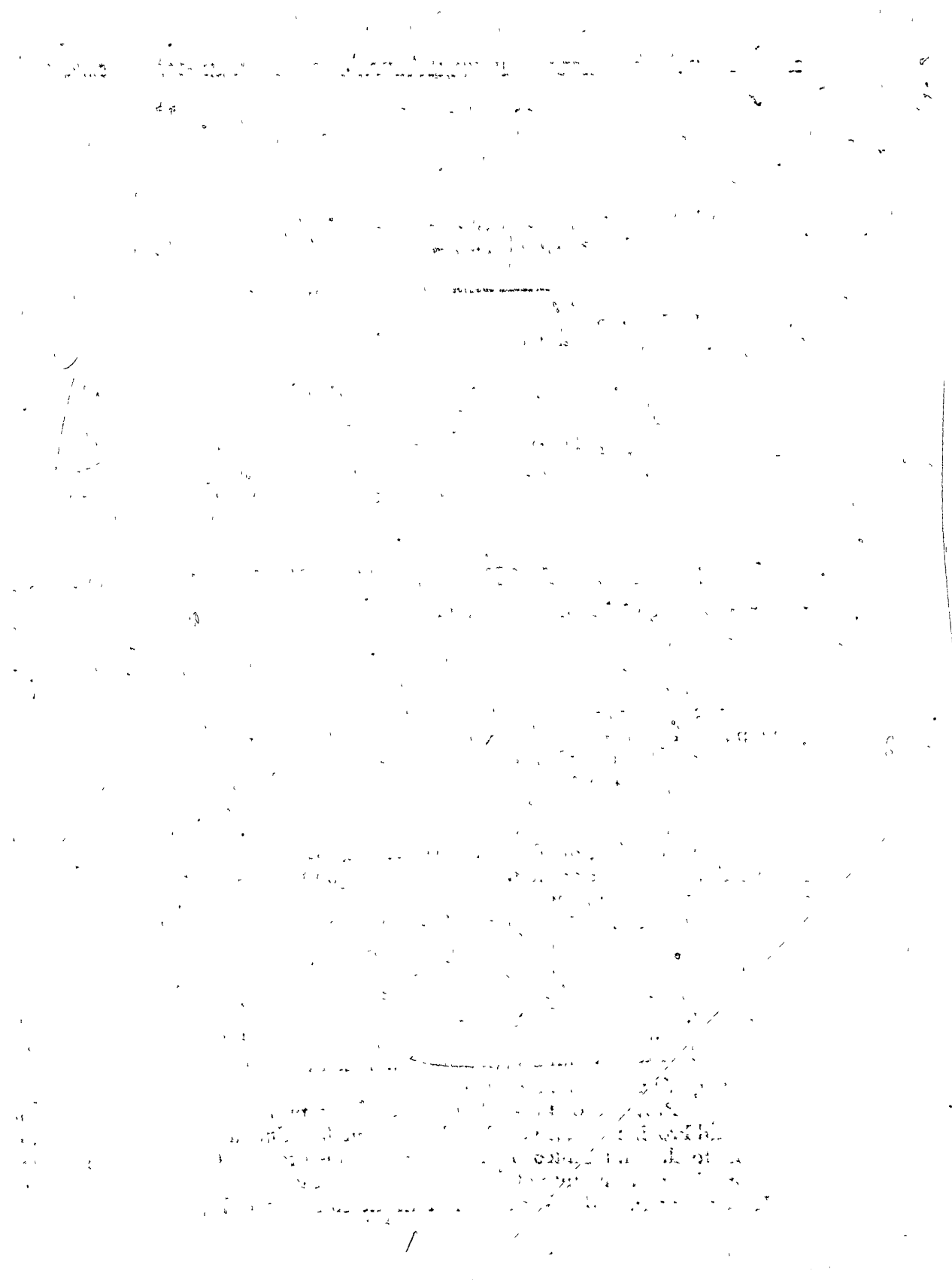
Q U E B E C :

IMPRIME' PAR ORDRE DE SON EXCELLENCE LE GOUVERNEUR;

Par GUILLAUME VONDENVELDEN, *Imprimeur à la Nouvelle Imprimerie.*

Haute-Ville Rue des Pauvres, Anno Domini, M.DCC.XCVI.





O R D E R
O F T H E
Governor in Council.

PROVINCE OF }
LOWER-CANADA. } To wit.

AT His Majesty's Executive Council of and for the said Province of Lower-Canada, held at the Castle of Saint Lewis, in the City of Quebec, in the said Province, on Thursday, the seventh day of July, in the Thirty-sixth year of His Majesty's reign, and in the year of our Lord, one thousand seven hundred and ninety-six.

PRESENT,

HIS EXCELLENCY THE GOVERNOR IN COUNCIL.

Preamble.

WHEREAS by an Act made and passed in the last session of the Provincial Parliament of Lower-Canada, intituled, "*An Act for making temporary Provision for the Regulation of Trade between this Province and the United States of America by Land or by Inland Navigation.*" it is amongst other things enacted, that for and during the continuance of the said Act, it shall and may be lawful for the Governor, Lieutenant Governor or Person administering the Government of this Province for the time being, with the advice and consent of His Majesty's Executive Council, by order or orders to be from time to time issued and published, to suspend the operation of the whole, or of any part or parts of any Ordinance or Ordinances, or of any Act or Acts of the Legislature of this Province, relative to Trade and Intercourse by Land or Inland Navigation, and to give directions and make regulations with respect to Importations, Exportations, Duties or otherwise, for carrying on the Trade by Land or Inland Navigation, between the People and Territories of His Majesty in this Province, and the People and Territories of the United States of America, any Law, Statute, Custom or Usage to the contrary in any wise notwithstanding. And whereas by a Treaty of Amity, Commerce and Navigation lately concluded between His Majesty and the United States of America, signed at London, the nineteenth day of November, in the year of Our Lord, one thousand seven hundred and ninety-four, a free Intercourse between His Majesty's Subjects and the Citizens of the said United States of America, for the purposes of Commerce under certain Regulations therein contained, hath been stipulated and agreed upon: And whereas many articles of Goods and Merchandize, by the Laws of this Province of Lower-Canada, are now prohibited as well to be imported into the said Province of Lower-Canada from the said United States as to be Exported therefrom to the said United States, whereby it is become necessary to make certain Provisions for carrying into effect the aforesaid Treaty according to the Tenor thereof; His EXCELLENCY the GOVERNOR doth therefore, by and with the advice and consent

O R D R E

D U

Gouverneur en Conseil.

PROVINCE DU }
BAS-CANADA. } Savoir.

AU Conseil Exécutif de Sa Majesté pour la dite Province du Bas-Canada, tenu au Château St. Louis, dans la Cité de Québec, dans la dite Province, Jeudi le Septième jour de Juillet, dans la Trente-sixième Année du Règne de Sa Majesté, et dans l'An de notre Seigneur, Mil sept cens quatrevingt-seize.

PRESENT,

SON EXCELLENCE LE GOUVERNEUR EN CONSEIL.

VU que par un Acte fait et passé dans la dernière Session du Parlement Provincial du Bas-Canada, intitulé, "*Acte qui fait une provision temporaire pour le Règlement du Commerce, entre cette Province et les Etats Unis de l'Amérique, par terre ou par la navigation intérieure*"; il est parmi d'autres choses statué, que pour et durant la continuation du dit Acte il sera et pourra être loisible pour le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou la Personne administrant le Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors, avec l'avis et consentement du Conseil Exécutif de Sa Majesté, par ordre ou ordres à être de tems à autre émanés et publiés, de suspendre l'opération du tout, ou d'aucune partie ou parties d'aucune Ordonnance ou Ordonnances, ou d'aucun Acte ou Actes de la Législature de cette Province, relativement au Trafic et Commerce par terre ou par la navigation intérieure, et de donner des directions et faire des Réglemens à l'égard des importations, exportations, droits ou autrement, pour faire le Commerce par terre ou par la navigation intérieure, entre le Peuple et les Territoires de Sa Majesté dans cette Province, et le Peuple et les Territoires des Etats Unis de l'Amérique, nonobstant aucune Loi, Statut, Coutume ou Usage au contraire. Et vu que par un Traité d'Amitié, de Commerce et de Navigation dernièrement conclu entre sa Majesté et les Etats Unis de l'Amérique, signé à Londres le dix-neuvième jour de Novembre, dans l'Année de notre Seigneur, mil sept cens quatrevingt-quatorze, un Commerce libre entre les Sujets de Sa Majesté et les Citoyens des dits Etats Unis de l'Amérique pour les fins du Commerce sous de certains Réglemens y contenus, a été stipulé et convenu. Et vu que plusieurs articles d'Effets et de Marchandises, par les Loix de cette Province du Bas-Canada, sont présentement prohibés, aussi bien pour être importés dans cette Province du Bas-Canada des dits Etats Unis, que pour être exportés de là aux dits Etats Unis, c'est pourquoi il est devenu nécessaire de faire certaines provisions pour mettre en effet le Traité susdit selon la teneur d'icelui; c'est pourquoi SON EXCELLENCE le GOUVER-

NEUR

Précambule

Acts and Ordinances suspended.

sent of His Majesty's Executive Council of and for the said Province hereby order and direct, that the operation of an Ordinance, passed in the Twenty-eighth year of the reign of His present Majesty, intituled, "*An Act or Ordinance further to regulate the Inland Commerce of this Province and to extend the same;*" also of an Ordinance passed in the same twenty-eighth year of his present Majesty, intituled, "*An Ordinance for promoting the Inland Navigation,*" also of an Ordinance passed in the Thirtieth year of the reign of His present Majesty, intituled, "*An Act or Ordinance in addition to the Act intituled, on*" "*Act or Ordinance further to regulate the Inland Commerce of this Province and to extend the same passed in the Twenty-eighth year of His Majesty's reign;*" also of an Ordinance passed in the Thirty-first year of the reign of His present Majesty, intituled, "*An Act or Ordinance to explain and amend the Act intituled, an Act or Ordinance for promoting the Inland Navigation and to promote the Trade to the Western Country;*" also of an Ordinance passed in the same Thirty-first year of the reign of His present Majesty, intituled, "*An Act to prevent Obstructions to the Inland Commerce upon the Death of a Superintendent;*" also of an Act of the Provincial Parliament of Lower-Canada passed in the thirty-third year of the reign of His present Majesty, intituled, "*An Act to permit the Importation of Wampum from the neighbouring States by the Inland communication of Lake Champlain and the River Richelieu or Sorrel;*" also of an Act of the Provincial Parliament of Lower-Canada, passed in the Thirty-fifth year of the reign of His present Majesty, intituled, "*An Act for allowing Pot and Pearl Ashes to be brought into this Province by Land or Inland Navigation, for prohibiting the Importation of Tobacco from the United States; for Regulating the Fees of the Custom House Officer of Saint John's, and for repealing the Act or Ordinance therein mentioned;*" and also of an Act of the Provincial Parliament of Lower-Canada, passed in the present year of the reign of His present Majesty, intituled, "*An Act for allowing the Importation of Salted Beef and Pork and Hog's Lard for a limited time from the United States of America,*" be suspended, and the operation of the said Ordinances and Acts, and of each and every of them, and of every part thereof, is hereby suspended.

Province declared open to the citizens of the United States for the purposes of Commerce.

AND His Excellency the Governor, by and with the advice and consent of the said Executive Council doth hereby further order that it shall and may be lawful to and for the Citizens of the United States of America and also to and for the Indians dwelling on either side of the boundary line between the said Province of Lower-Canada and the said United States freely to pass and repass by land, or inland Navigation into and out of the said Province of Lower-Canada, or any part or parts thereof, and to navigate all the Lakes, Rivers and Waters thereof and freely to carry on Trade with His Majesty's Subjects in the said Province, provided always, that this order shall not be construed to extend to the admission of Vessels of the said United States into the Sea Ports, Harbours, Bays or Creeks of the said Province or into such parts of the Rivers in the said Province, as are between the mouth thereof and the highest Port of entry from the Sea, except in small Vessels trading *bonâ fide* between Montreal and Quebec.

Proviso.

All goods not prohibited to be admitted on payment of the legal Duties.

AND it is further ordered, that all goods and Merchandize, whose importation into this Province is not or shall not be entirely prohibited, may freely, for the purposes of Commerce, be carried, brought and imported into the same, from the said United States in manner aforesaid, by His Majesty's Subjects and by the Citizens of the said United States upon payment of the several and respective Duties due and payable by His Majesty's Subjects on the importation of the like goods and Merchandize from Europe into the said Province.

Proviso.

PROVIDED always that nothing in this order shall extend or be construed to extend, to permit or allow any such goods or Merchandize to be unladen at any place or pla-

NEUR, avec l'avis et consentement du Conseil Exécutif pour la dite Province, ordonne et dirige par le présent, que l'opération d'une Ordonnance passée dans la vingt-huitième année du Règne de sa présente Majesté, intitulée "Acte ou Ordonnance qui règle plus amplement le Commerce intérieur de cette Province et qui l'étend." Aussi d'une Ordonnance passée dans la même vingt-huitième année de sa présente Majesté, intitulée "Acte, qui encourage la navigation intérieure." Aussi d'une Ordonnance passée dans la trentième année du Règne de sa présente Majesté, intitulée, "Acte ou Ordonnance qui ajoute à l'Acte intitulé "Acte ou Ordonnance qui règle plus amplement le Commerce intérieur de cette Province et qui l'étend, passé dans la vingt-huitième année du Règne de sa Majesté." aussi d'une Ordonnance passée dans la trente-et-unième année du Règne de sa présente Majesté, intitulée, "Acte ou Ordonnance qui explique et amende l'Acte intitulé "Acte ou Ordonnance qui encourage la navigation intérieure et le Commerce dans le pays d'Ouest." Aussi d'une Ordonnance passée dans la même trente-et-unième année du Règne de sa présente Majesté, intitulée, "Acte qui lève les obstacles dans le Commerce intérieur dans le cas de mort d'un Surintendant." Aussi d'un Acte du Parlement Provincial du Bas-Canada, passé dans la trente-troisième année du Règne de sa présente Majesté intitulé, "Acte qui permet l'importation de la Porcelaine ou Wampum des Etats voisins par la communication intérieure du Lac Champlain et la rivière Richelieu ou Sorel." Aussi d'un Acte du Parlement Provincial du Bas-Canada, passé dans la trente-cinquième année du Règne de sa présente Majesté, intitulé, "Acte qui permet l'entrée de la Potasse et Perlasse en cette Province par terre ou par la navigation intérieure; qui défend l'importation du Tabac des Etats Unis, qui règle les honoraires de l'Officier de la Douane à Saint Jean et qui rappelle un Acte ou Ordonnance y mentionné." Et aussi d'un Acte du Parlement Provincial du Bas-Canada passé dans la présente année du Règne de sa présente Majesté, intitulé, "Acte qui permet pour un tems limité l'importation du Bœuf et Lard salés et du Saindoux des Etats Unis de l'Amérique," soit suspendue et l'opération des dits Ordonnances et Actes, et de chaque et de chacun d'iceux, et de toute partie d'iceux, est par la présente suspendue.

Actes et Ordonnances suspendus.

Et son Excellence le Gouverneur, par et de l'avis et consentement du dit Conseil Exécutif, ordonne encore par la présente, qu'il sera et pourra être loisible pour les Citoyens des Etats Unis de l'Amérique, et aussi pour les Sauvages qui demeurent sur les deux côtés de la ligne qui sépare la dite Province du Bas-Canada des Etats Unis, de passer et repasser librement par terre ou par la navigation intérieure, dans et hors de la dite Province du Bas-Canada ou dans aucune partie ou parties d'icelle, et de naviguer sur tous les Lacs, Rivières et Eaux d'icelle et de commercer librement avec les Sujets de sa Majesté dans la dite Province: Pourvu toujours, que cet ordre ne s'étendra pas à permettre l'entrée des vaisseaux des dits Etats Unis dans les ports de mer, havres, baies ou ances de la dite Province, ni dans telles parties des rivières de la dite Province qui sont entre l'embouchure d'icelles et les plus hauts ports d'entrée de la mer, excepté dans des petits vaisseaux trafiquant *bona fide* entre Montréal et Québec.

La Province déclarée ouverte aux Citoyens des Etats Unis pour les fins du Commerce.

Proviso.

Et il est encore ordonné que tous effets et marchandises dont l'importation dans cette Province n'est pas ou ne sera pas entièrement prohibée peuvent, pour les fins du commerce, être emmenés et importés librement des Etats Unis dans icelle de la manière susdite par les Sujets de sa Majesté et les Citoyens des dits Etats Unis, en payant les différens droits respectifs dus et payables par les Sujets de sa Majesté sur l'importation de pareils effets et marchandises venant d'Europe dans la dite Province.

Articles non mentionnés pour être admis en payant les droits susdits.

Pourvu toujours que rien dans cet ordre ne s'étendra ou s'entendra s'étendre à permettre ou souffrir qu'aucuns tels effets ou marchandises soient déchargés, dans aucune place ou places ni dans aucun autre tems ou heures que les tems et heures ci-après mentionnés et permis.

Proviso.

ees or any other times or hours, than is or are hereinafter mentioned and allowed.

Peltries exempt from duty.

All the proper goods of Indians.

Goods carried across any portage, also exempt from Duty. Proviso.

AND His Excellency the Governor, by and with the advice and consent of the said Executive Council, doth hereby further order that no Duty of Entry shall be payable or be levied or demanded by any Custom House Officer or other person or persons on any Peltries brought by land or inland Navigation into the said Province, and that Indians passing or repassing with their own proper goods and effects of whatever nature, shall not be liable to pay for such goods and effects, any Impost or Duty whatever, unless the same shall be goods in Bales or other large Packages, unusual among Indians, which shall not be considered as goods belonging *bonâ fide* to Indians or as Goods intitled to the foregoing Exemption from Duties and Imposts; that no higher or other Tolls or Rates of Ferriage than what are or shall be payable by His Majesty's Subjects, shall be demanded, by any person or persons, of the Citizens of the said United States of America, and that no Duties, under or by virtue of this order, shall be payable on any Goods which shall merely be carried over any of the portages or carrying places, within the said Province of Lower-Canada, for the purpose of being immediately re-imbarked and carried to some other place or places, it being nevertheless hereby ordered, that this last mentioned Exemption from Duty shall extend only to such goods as are carried in the usual and direct road across such portages or carrying places and are not attempted to be in any manner sold or exchanged during their passage across the same.

St. John's declared the sole Port of entry.

AND His Excellency the Governor, by and with the advice and consent of the said Executive Council, doth hereby further order that the Town of Saint John's, situate upon the West side of the River Richelieu or Sorel in the District of Montreal in the said Province, shall be and is hereby established and declared to be the sole Port of entry and clearance for all Goods and Merchandize to be imported from the said United States of America, into this Province by land or inland Navigation, and that it shall not be lawful elsewhere to make entry of any Vessel, Boat, Raft or Carriage or of any Cargo or Load or of any goods, Wares or Merchandize imported into this Province from the said United States; and that the officers of Customs of and for the said Port of Saint John's shall attend every day, Sundays excepted, in the Custom House of the said Port, for the discharge of the Duties of their Office between the hours of eight and twelve of the Clock in the forenoon and three and six of the clock in the afternoon, from the first day of May to the first of October and from ten to three from the first day of October to the last day of April.

No manifest to be required from American Vessels unless by this order.

AND His Excellency the Governor, by and with the advice and consent of the said Executive Council, doth hereby further order that no Register, Manifest, Certificate or other Document shall be required for any Vessel belonging to the said United States of America, arriving from thence at the said Port of Saint John's, except the Documents and Papers which hereby are required.

All vessels and carriages to enter at St. John's.

AND His Excellency the Governor, by and with the advice and consent of the said Executive Council, doth further order that all Vessels, Boats, Rafts and Carriages of what kind or nature soever, containing Goods, Wares or Merchandize passing by or through the said Port of Saint John's, shall be reported at the Custom House of the said Port and be subject to Visitation and Search by the Officer or Officers of the Customs established at the said Port; and that upon the arrival of any Vessel, Boat, Raft or Carriage from any Port or Place in the said United States, at the said Port of Saint John's,

Et son Excellence le Gouverneur, par et de l'avis et consentement du dit Conseil Exécutif, ordonne encore par la présente qu'aucun droit d'entrée ne sera payé ou prélevé ou demandé par aucun officier de la douane ou par aucune personne ou personnes sur aucunes pelleteries emmenées par la navigation intérieure ou par terre, dans la dite Province, et que les Sauvages passant et repassant avec leurs propres marchandises et effets, de quelque nature qu'ils soient, ne seront pas sujets à payer pour tels marchandises et effets aucun impôt ou droit quelconques; à moins qu'iceux ne soient des marchandises en balles ou autres gros paquets, qui ne sont pas d'ordinaire parmi les Sauvages, qui ne seront pas considérés comme des marchandises appartenantes *bona fide* aux Sauvages ou comme des marchandises exemptes comme susdit des droits et impôts; que personne ou personnes ne demanderont des Citoyens des dits Etats Unis de l'Amérique de plus hauts taux de passage que ne payent ou payeront les sujets de sa Majesté; et qu'aucuns droits, sous ou en vertu de cet ordre ne seront payables sur aucunes marchandises qui seront simplement transportées à travers aucuns des portages dans la dite Province du Bas-Canada, à l'effet d'être immédiatement ré-embarquées et transportées dans aucune autre place ou places. Il est néanmoins ordonné par la présente, que cette exemption de droit dernièrement mentionnée ne s'étendra seulement qu'à telles marchandises qui sont transportées dans le chemin ordinaire et direct à travers tels portages et qu'ils ne soient pas en aucune manière offertes d'être vendues ou échangées durant leur passage à travers iceux.

Pelleteries exemptes de droits.

Et les vrais effets des Sauvages.

Les effets transportés à travers d'aucun Portage sont aussi exemptés de Droits.

Proviso.

Et son Excellence le Gouverneur, par et de l'avis et consentement du dit Conseil Exécutif, ordonne encore par la présente, que la ville de Saint Jean, située sur la partie Ouest de la rivière Richelieu ou Sorel dans le District de Montréal dans la dite Province, sera et est par la présente établie et déclarée être le seul port d'entrée et passe port pour tous effets et marchandises qui sont pour être importés des dits Etats Unis de l'Amérique, dans cette Province, par terre ou par la navigation intérieure; et qu'il ne fera pas loisible ailleurs de faire l'entrée d'aucun vaisseau, chaloupe, radeau ou voiture ou d'aucune cargaison ou charge d'aucuns effets, denrées ou marchandises qui seront importés dans cette Province des dits Etats Unis, et que les officiers de la Douane pour le dit port de Saint Jean se trouveront tous les jours dans la Douane du dit port, à l'exception du Dimanche, pour remplir les devoirs de leur office, entre huit heures et midi dans la matinée, et depuis trois heures jusqu'à six dans l'après-midi, depuis le premier jour de May jusqu'au premier d'Octobre et depuis dix heures jusqu'à trois depuis le premier jour d'Octobre jusqu'au dernier jour d'Avril.

St. Jean déclaré le seul port d'entrée.

Et son Excellence le Gouverneur, par et de l'avis et consentement du dit Conseil Exécutif, ordonne encore par la présente, qu'aucun registre, état de charge, certificat ou autre document ne seront requis pour aucun vaisseau appartenant aux dits Etats Unis de l'Amérique arrivant de là au dit port de Saint Jean, excepté les documents et papiers qui sont requis par la présente.

Aucun état de charge ne sera requis des vaisseaux Américains à moins que ce ne soit par cet ordre.

Et son Excellence le Gouverneur, par et de l'avis et consentement du dit Conseil Exécutif, ordonne encore par la présente, que tous vaisseaux, chaloupes, radeaux et voitures de quelque nature qu'ils soient contenant des effets, marchandises et denrées passant par ou à travers le dit port de Saint Jean, seront rapportés à la Douane du dit port et seront sujets à être visités et examinés par l'officier ou officiers de la douane établis au dit port, et qu'à l'arrivée d'aucun vaisseau, chaloupe, radeau ou voiture venant d'aucun port ou place des dits Etats Unis au dit port de Saint Jean, le Capitaine, ou autre personne ayant la charge ou le commandement de tel vaisseau, chaloupe, radeau ou voiture ira immédiatement à la Douane de tel port, et là fera un

Une entrée doit être faite de tous vaisseaux et voitures à St. Jean.

Le Capitaine, &c. doit faire un rapport d. son arrivée.

rapport

Master, &c. to report his arrival.

And to make a second report of his cargo or load, on oath.

Quakers.

Penalty for neglect or refusal.

Proviso.

Owner or consignee of goods, &c. to make entry thereof on oath.

Chief Officer to estimate the Duties.

the Master or other Person having the Charge or Command of such Vessel, Boat, Raft or Carriage, shall forthwith repair to the Custom House at such Port and shall there report to the Chief Officer of the Customs at such Port, the arrival of the said Vessel or Carriage, and within twenty-four hours after such arrival, shall make a further report to such chief Officer of the Customs of the Burthen, Cargo or Load of such Vessel, Boat, Raft or Carriage, whether in packages or stowed loose, of the particular Marks, and Numbers of each package and the Place or Places, Person or Persons to or for which or whom they are respectively consigned, or intended. And the said Master or Person having the Charge or Command of any such Vessel, Boat, Raft or Carriage shall further declare, that no part of the Cargo or Load of such Vessel, Boat, Raft or Carriage since the departure of such Vessel, Boat, Raft or Carriage from the Port or Place in the said United States from which the said Vessel, Boat, Raft or Carriage shall have sailed or departed, has been landed or unloaded or otherwise removed, except as he shall then specify, together with the cause, time, place and manner, which said reports and declaration respectively shall be made in writing, signed by the Party making the same, and shall be attested by his oath or affirmation, if one of the Persons called Quakers, which the said chief Officer of the Customs is hereby authorised and required to administer; And if the said Master or Person having the Charge or Command of any such Vessel, Boat, Raft or Carriage, shall neglect or omit to make the said reports and declaration, or either of them, or to attest the same or either of them on oath or affirmation as aforesaid, as the case may require, he shall for every such offence forfeit and pay a sum not less than five Pounds nor more than two hundred and fifty Pounds.

PROVIDED always that in all cases where the information hereby required to be given on the second report shall have been given at the time of making the first report, a second report shall not be required.

AND His Excellency the Governor, by and with the advice and consent of the said Executive Council, doth further order that the owner or owners, consignee or consignees of any Goods, Wares or Merchandize on board of any Vessel, Boat, Raft or Carriage, or in case of his, her or their absence or sickness, his, her or their known factor or agent in his, her or their Names within forty-eight hours after the Master or Person having the Charge or Command of such Vessel, Boat, Raft or Carriage shall have made report of the arrival of such Vessel, Boat, Raft or Carriage shall make entry thereof with the Chief Officer of the Customs at the said Port of Saint John's, and shall specify in such entry the particular marks, number and contents of each Package or Parcel whereof they shall consist,—or if in bulk the quantity and quality, all which shall be done upon the oath or affirmation as aforesaid of the Person by whom such entry shall be made. Provided always, that, where the particulars of any such Goods, Wares or Merchandize shall be unknown, in lieu of the entry herein before directed to be made, an entry thereof shall be made and received according to the circumstances of the case, the party making the same declaring upon oath or affirmation as aforesaid all that he or she knows or believes concerning the quantity and particulars of the said Goods, Wares and Merchandize and that he or she has no other knowledge or information concerning the same, which said entries, as well the first mentioned as the last mentioned, shall be made in writing and shall be subscribed by the party making the same.

AND His Excellency the Governor, by and with the advice and consent of the said Executive Council, doth further order that in all cases where any Duties are or shall be by Law imposed and payable on any Goods, Wares or Merchandize, imported from the said United States so entered at the said Port of Saint John's, the chief Officer of the Customs at the said Port of Saint John's shall make an estimate of the amount of such Duties; and the amount of the said Duties according to the said estimate having been first paid or secured

rapport au principal officier de la douane de tel Port, de l'arrivée du dit vaisseau ou voiture, et dans les vingt-quatre heures après telle arrivée fera encore un rapport à tel principal officier de la Douane du tonnage, cargaison ou charge de tel vaisseau, chaloupe, radeau ou voiture, soit qu'ils soient en paquets ou autrement, des marques particulières, et numéros de chaque paquet et la place ou places, personne ou personnes auxquelles ils sont respectivement consignés ou destinés, et le dit capitaine ou la personne ayant la charge ou le commandement d'aucun vaisseau, chaloupe, radeau ou voiture déclarera encore, qu'aucune partie de la cargaison ou charge de tel vaisseau, chaloupe, radeau ou voiture, depuis le départ de tel vaisseau, chaloupe, radeau ou voiture du dit port ou place des dits Etats Unis, duquel le dit vaisseau, chaloupe, radeau ou voiture aura fait voile ou parti n'a été mis à terre ou déchargé ou autrement transporté, excepté de la manière qu'alors il spécifiera, ainsi que la cause, tems, place et manière; que les dits rapports et déclaration respectivement seront faits par écrit signés par la partie faisant iceux, et seront attelles par son serment ou affirmation si c'est une des personnes appelées *quakers*, que le dit principal officier de la Douane est par la présente autorisé et requis d'administrer. Et si le dit capitaine ou la personne ayant la charge ou le commandement d'aucun tel vaisseau, chaloupe, radeau ou voiture, néglige ou omet de faire les dits rapport et déclaration, ou aucuns d'iceux, ou d'attester iceux ou aucuns d'iceux sous serment ou affirmation comme susdit, selon que le cas peut l'exiger, il encourra et payera pour chaque telle offense une somme pas moins de cinq livres courant ni plus de deux cens cinquante livres.

Pourvu toujours, que dans tous les cas où l'information requise d'être donnée sur le second rapport aura été donnée en faisant le premier rapport, un second rapport, ne sera pas requis.

Et son Excellence le Gouverneur, par et de l'avis et consentement du dit Conseil Exécutif, ordonne encore par la présente, qu'aucun propriétaire ou propriétaires, consignataire ou consignataires d'aucuns effets, denrées ou marchandises qui sont à bord d'aucun vaisseau, chaloupe, radeau ou voiture, ou dans le cas de son, ou leur absence ou maladie, son, ou leur Facteur ou agent connu dans son, ou leurs noms dans les quarante-huit heures après que le capitaine, ou la personne ayant la charge ou le commandement de tel vaisseau, chaloupe, radeau ou voiture aura fait un rapport de l'arrivée de tel vaisseau, chaloupe, radeau ou voiture sera une entrée d'icelui au premier officier de la la douane du dit port de Saint Jean, et spécifiera dans telle entrée les différentes marques, numeros et contenus de chaque paquet ou pièce dont ils consisteront, ou si c'est en masse, la quantité et qualité; tout ceci sera fait sous le serment ou affirmation comme susdit de la personne qui fera telle entrée; pourvu toujours que lorsque les particularités de tels effets, denrées ou marchandises seront inconnus au lieu de l'entrée ci-devant ordonnée d'être faite, une entrée d'iceux sera faite et reçue selon les circonstances du cas, la partie faisant icelle déclarera sous serment ou affirmation comme susdit tout ce que lui ou elle sait ou croit concernant la quantité et particularités des dits effets, denrées et marchandises, et que lui ou elle n'a aucune autre connoissance ou information concernant iceux, lesquelles dites entrées, aussi bien la première mentionnée que la seconde, seront faites par écrit et seront soussignées par la partie faisant icelles.

Et son Excellence le Gouverneur, par et de l'avis et consentement du dit Conseil Exécutif, ordonne encore par la présente, que dans tous les cas où aucuns droits sont ou seront imposés par la Loi et payables sur aucuns effets, denrées ou marchandises importées des dits Etats Unis, ainsi entrées au dit Port de Saint Jean, le premier Officier de la Douane du dit Port de Saint Jean sera une estimation du montant de tels droits: et

Et fera un second rapport sous serment de sa cargaison ou charge.

Pénalité pour négligence ou refus.

Proviso.

Le propriétaire ou celui à qui des marchandises, &c. sont consignées doit faire une entrée d'icelles sous serment.

Le principal Officier estimera les Droits.

secured to be paid pursuant to the provisions herein after contained, the said Chief Officer of the Customs shall give a Certificate thereof and grant a Permit to land or unload the said Goods, Wares or Merchandize whereof such entry shall have been so made, and then, and not otherwise, it shall be lawful to land or unload the said Goods, or to proceed therewith:

A protection may be had for goods carried beyond St. John's.

AND for encouraging and protecting the commerce of the said Trader against all molestation from Custom House Officers, His Excellency the Governor, by and with the advice and consent of the said Executive Council, doth further order that when any Person or Persons shall have occasion to remove by land or water from the said Port of St. John's to any other Port or place within this Province, any *durable* Goods, Wares or Merchandize duly imported into the said Port of Saint Johns from the United States of America, on which the Duties by Law imposed shall have been paid or secured to be paid, the Chief Officer of the Customs, upon a request in writing for that purpose made and signed by such Person or Persons, and to such Chief Officer delivered, specifying the particular Goods, Wares and Merchandize to be removed, and the number of Packages in which the same are contained, with their marks and numbers, shall, and he is hereby required to give a protection in writing signed by him the said Chief Officer, specifying the particular Goods, Wares and Merchandize to be removed, the number of the Packages containing such Goods, Wares and Merchandize so to be removed, with their marks and numbers, and certifying that such Goods, Wares and Merchandize have been duly entered at the Port of St. John's and that the Duties thereon have been paid or secured to be paid, and such Chief Officer giving such protection shall limit therein the time within which such Goods, Wares or Merchandize shall be removed from the said Port of Saint John's and also the time within which the said protection shall be in force.

Goods not to be landed at St. John's unless in open day.

AND His Excellency the Governor, by and with the advice and consent of the said Executive Council doth further order that any Goods, Wares or Merchandize imported or brought in or upon any Vessel, Boat, Raft or Carriage, from any Port or Place in the said United States, shall not be unladen or delivered from such Vessel, Boat, Raft or Carriage at the said Port of Saint John's but in open day, that is to say, between the rising and setting of the sun, except by special licence for that purpose from the Chief Officer of the Customs at the said Port of Saint John's; and if any Goods, Wares, or Merchandize shall be unladen or delivered contrary to the directions aforesaid, or either of them, the Master or Person having the command or charge of such Vessel, Boat, Raft or Carriage and every other Person who shall knowingly be concerned or aiding therein or in removing or otherwise securing the said Goods, Wares or Merchandize, shall forfeit and pay a sum not less than Five Pounds nor exceeding Fifty Pounds for each offence, and all such Goods, Wares and Merchandize so unladen, or delivered, shall become forfeited and may be seized by any Officer of the Customs; and where the value according to the highest market price of the same shall amount to Twenty Pounds, the Vessel, Boat, Raft or Carriage, with the Tackle, Apparel, Furniture, Harness and Horse or Horses thereunto respectively belonging shall also become forfeited and shall and may be seized by any Officer of the Customs.

Penalty if landed without.

Goods removed before weighed to be forfeited.

AND His Excellency the Governor, by and with the advice and consent of the said Executive Council, doth further order that no durable Goods, Wares or Merchandize imported or brought into this Province, in or upon any Vessel, Boat, Raft or Carriage from any Port or place in the United States of America, requiring to be weighed, gauged, taled or meted in order to ascertain the duties thereupon, shall be removed from any wharf or place upon which the same may be landed, put or delivered, before the same shall have been weighed, gauged, taled or meted by or under the direction of the proper Officer of the Customs appointed for that purpose.

Le montant des dits Droits selon la dite estimation ayant été d'abord payé ou garanti d'être payé en conséquence des provisions ci-après contenues, le dit principal Officier de la Douane donnera un Certificat d'icelui et accordera un Permis pour mettre à terre ou décharger les dits effets, denrées ou marchandises dont l'entrée aura été ainsi faite, et alors, et non autrement, il sera loisible de mettre à terre ou de décharger les dits effets ou de les transporter.

Et pour encourager et protéger le Commerce de l'honnête Commerçant contre toute molestation de la part des Officiers de la Douane, Son Excellence le Gouverneur, par et de l'avis et consentement du dit Conseil Exécutif, ordonne encore par la présente que lorsqu'aucune personne ou personnes aura occasion de transporter par terre ou par eau du dit Port de Saint Jean à aucun autre Port ou place dans cette Province aucuns effets, denrées ou marchandises, sujets à payer des Droits, dûment importés dans le dit port de Saint Jean, venant des Etats Unis de l'Amérique, sur lesquels les Droits imposés par la loi auront été payés ou garantis d'être payés, le premier Officier de la Douane, sur une requisiion par écrit à cet effet, faite et signée par telle personne ou personnes et délivrée à tel principal Officier, désignant les différents effets, denrées et marchandises qui doivent être transportés et le nombre de paquets dans lesquels iceux sont contenus, avec leurs marques et numéros, est par la présente requis de donner une protection par écrit, signée par le dit principal Officier, désignant les différents effets, denrées et marchandises qui doivent être transportés, le nombre de paquets qui contiennent tels effets, denrées et marchandises qui doivent être ainsi transportés avec leurs marques et numéros et certifiera que tels effets, denrées et marchandises ont été dûment entrés au Port de Saint Jean, et que les droits sur iceux ont été payés ou garantis d'être payés, et tel principal Officier qui donnera telle protection limitera dans icelle le tems dans lequel tels effets, denrées ou marchandises seront transportés du dit Port de Saint Jean et aussi le tems où telle protection sera en force,

Une protection
peut être obtenue
pour des effets
transportés au de-
là de St. Jean.

Et son Excellence le Gouverneur, par et de l'avis et consentement du dit Conseil Exécutif ordonne encore, qu'aucuns effets, denrées ou marchandises, importés ou emmenés dans ou sur aucun vaisseau, chaloupe, radeau ou voiture d'aucun Port ou Place des dits Etats Unis ne pourront être déchargés ou délivrés de tel vaisseau, chaloupe, radeau ou voiture au dit Port de Saint Jean qu'en plein jour, c'est à dire depuis le lever et le coucher du Soleil, à moins qu'il ne soit obtenu une licence spéciale pour cet effet du premier Officier de la Douane du dit port de Saint Jean. Et si aucuns effets, denrées ou marchandises sont déchargés ou délivrés contraire aux directions susdites, ou aucune d'icelles, le Capitaine ou la Personne ayant le commandement ou charge de tel vaisseau, chaloupe, radeau ou voiture et toute autre personne que l'on saura être concernée à aider ou à transporter ou autrement à mettre en sûreté les dits effets, denrées ou marchandises, encourra et payera une somme qui ne sera pas moins de cinq Livres courant ni qui excédera cinquante livres courant pour chaque offense, et tous tels effets, denrées et marchandises ainsi déchargés ou délivrés seront confisqués et peuvent être saisis par aucun Officier de la Douane. Et lorsque la valeur, suivant le plus haut prix du marché, se montera à vingt Livres courant, le vaisseau, chaloupe, radeau ou voiture, avec les agrès, apparaux, fourniture, harnois, cheval ou chevaux y appartenants respectivement seront aussi confisqués et feront et pourront être saisis par aucun Officier de la Douane.

Aucuns effets ne
seront déchargés
à St. Jean qu'en
plein jour.

Autrement su-
jet à pénalité.

Et Son Excellence le Gouverneur, par et de l'avis et consentement du dit Conseil Exécutif, ordonne encore, qu'aucuns effets, denrées ou marchandises qui sont sujets à des droits, qu'ils seront importés ou emmenés dans cette Province dans ou sur aucun vaisseau, chaloupe, radeau ou voiture venant d'aucun Port ou Place des Etats Unis de l'Amérique, qui doivent être pesés, jaugés, comptés ou mesurés afin de constater les Droits sur iceux

Les effets trans-
portés avant d'être
pesés seront con-
fisqués.

pose, which he is hereby directed and required to perform with all convenient speed; and if any such Goods, Wares or Merchandize shall be removed from such wharf or place before the same shall have been weighed, gauged, taled or meted, the same shall be forfeited and may be seized by any Officer of the Customs.

Duties how to be paid or recurred.

AND his Excellency the Governor, by and with the advice and consent of the said Executive Council, doth further order that before the unloading of any Goods, Wares or Merchandize imported or brought into this Province from the said United States, on which any rates or duties are by law imposed, the said rates and duties shall be paid or secured to be paid to His Majesty, His Heirs and Successors in like manner as the same are now raised, levied collected, and recovered under and by virtue of any Act of the British Legislature or of the Legislature of this Province respectively.

Officers suspecting fraud may examine packages.

AND his Excellency the Governor, by and with the advice and consent of the said Executive Council, doth further order that it shall be lawful for the Chief Officer of the Customs at the said Port of St. John's after Entry made of any Goods, Wares or Merchandize, on suspicion of fraud, to open and examine in the presence of two or more reputable Persons, any Package or Packages thereof, and if upon examination, they shall be found to agree with the Entries, such Chief Officer shall cause the same to be repacked and delivered to the owner or Claimant forthwith, and the expence of such examination shall be paid by the said Chief Officer of the Customs; but if any of the Packages so examined shall be found to differ in their contents from the Entry, then the Goods, Wares and Merchandize contained in such Package or Packages shall be forfeited; Provided Always, that the said forfeiture shall not be incurred, if it shall be made appear to the satisfaction of the said Chief Officer of the Customs or of the Court in which a prosecution for the forfeiture thereof shall be had, that such difference proceeded from mistake or accident and not from an intention to defraud the Revenue.

Goods imported and not entered at St. John's to be forfeited.

AND His Excellency the Governor, by and with the advice and consent of the said Executive Council, doth further order, that all Goods Wares and Merchandize which shall be imported or brought by land or inland navigation into this Province from the said United States, and which shall not be entered according to the directions of this Order at the said Port of Saint John's, shall be forfeited, together with the Vessel, Boat, Raft or Carriage, in or upon which the same shall be found or shall have been imported, and the tackle, apparel and furniture, cattle, horse or horses and harness thereunto respectively belonging; and the Chief Officer of the Customs at the said port of Saint John's and all other Custom-house Officers or other persons by them for that purpose especially appointed, shall have full power and authority to enter into, or upon any Vessel, Boat, Raft or Carriage in which he or they shall have reason to suspect any Goods, Wares Merchandize not entered as aforesaid to be concealed, and therein to search for, seize and secure any such Goods, Wares or Merchandize. And if he or they shall have cause to suspect, that any such Goods, Wares or Merchandize are concealed in any particular dwelling house, store, building or other place, they or either of them shall, upon application upon oath to any Justice of the peace, be entitled to a warrant to enter, taking with them a peace officer, such house, store or other place, (in the day time only) and there to search for such Goods, Wares and Merchandize, and if any shall be found, to seize and secure the same for trial. And if any person or persons shall conceal or shall buy any Goods, Wares or Merchandize, knowing them to be liable to seizure by this Order, such person or persons on conviction

Goods not entered to be searched for.

ne pourront être transportés d'aucun quai ou place sur lesquels iceux auront été débarqués, mis ou délivrés avant qu'iceux aient été pesés, jaugés, comptés ou mesurés par ou sous la direction de l'Officier de la Douane nommé pour cet effet, ce qu'il est par la présente ordonné et requis de faire le plutôt possible, et si aucuns tels effets, denrées ou marchandises sont transportés de tel Quai ou Place avant qu'iceux aient été ainsi pesés, jaugés, comptés ou mesurés, iceux seront confisqués et peuvent être saisis par aucun Officier de la Douane.

Et Son Excellence le Gouverneur, par et de l'avis et consentement du dit Conseil Exécutif, ordonne encore qu'avant de décharger aucuns effets, denrées ou marchandises qui seront importés ou emmenés dans cette Province, venant des dits Etats Unis, sur lesquels aucuns taux ou droits sont imposés par la Loi, les dits taux et droits seront payés ou garantis d'être payés à Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs de la même manière qu'iceux sont maintenant levés, prélevés et recouvrés sous et en vertu d'aucun Acte de la Législature Britannique ou par la Législature de cette Province respectivement.

Comment les Droits peuvent être payés ou garantis.

Et Son Excellence le Gouverneur, par et de l'avis et consentement du dit Conseil Exécutif, ordonne encore qu'il sera loisible pour le principal officier de la Douane du dit Port de Saint Jean, après une entrée faite d'aucuns effets, denrées ou marchandises sous le soupçon de fraude, d'ouvrir et d'examiner en présence de deux personnes respectables ou plus, aucun paquet ou paquets d'iceux; et si après l'examen fait, on trouve qu'ils s'accordent avec les entrées, tel principal officier fera aussitôt rempaqueter et délivrer iceux au propriétaire ou demandeur, et la dépense de tel examen sera payée par le dit principal officier de la Douane, mais si les contenus d'aucuns des paquets ainsi examinés se trouvent différer de l'entrée, alors les effets, denrées et marchandises qui sont contenus dans tel paquet ou paquets seront confisqués: pourvu toujours que la dite confiscation ne sera pas encourue, si l'on peut faire paroître à la satisfaction du dit principal officier de la Douane, ou de la Cour dans laquelle une action sera intentée pour la confiscation d'iceux, que telle différence provient d'une erreur ou d'un accident et non pas avec intention de frauder le revenu.

Officiers soupçonnant la fraude peuvent examiner les paquets.

Et Son Excellence le Gouverneur, par et de l'avis et consentement du dit Conseil Exécutif, ordonne encore que tous effets, denrées et marchandises qui seront importés ou emmenés par terre ou par la navigation intérieure dans cette Province, venant des dits Etats Unis et qui ne seront pas entrés suivant les directions de cet ordre au dit Port de Saint Jean, seront confisqués avec le Vaisseau, Chaloupe, Radeau ou Voiture dans ou sur lequel iceux seront trouvés ou auront été importés avec les agrès, apparaux et fourniture, bestiaux, cheval ou chevaux et harnois y appartenants respectivement; et le principal officier de la Douane du dit Port de Saint Jean et tous autres officiers de la Douane ou autres Personnes par eux spécialement nommées pour cet effet auront plein pouvoir et autorité d'entrer dans ou sur aucun Vaisseau, Chaloupe, Radeau ou Voiture dans le cas où lui ou eux auront lieu de soupçonner qu'aucuns effets, denrées ou marchandises qui n'ont pas été entrés comme susdit y ont été cachés; et ils pourront chercher, saisir et s'assurer de tels effets, denrées ou marchandises. Et si lui ou eux ont raison de soupçonner qu'aucun tels effets, denrées ou marchandises sont cachés dans aucune Maison, hangard, batisse ou autre place, eux ou aucun d'eux en s'adressant à aucun juge à paix et prêtant serment devant lui, auront le droit d'obtenir un Warrant pour entrer dans telle maison, hangard ou autre place, étant accompagné d'un officier civil (pourvu que ce soit en plein jour) et étant là pourront chercher tels effets, denrées et Marchandises, et s'ils en trouvent de les saisir et s'en assurer pour être adjugés. Et si aucune personne ou personnes cachent, ou achètent

Effets importés sans être entrés à St. Jean seront confisqués.

On peut chercher les effets qui non pas été entrés.

violation thereof, shall forfeit and pay double the value of the Goods, Wares or Merchandize so concealed or purchased.

Goods, &c. to
be exported duty
free.

AND his Excellency the Governor, by and with the advice and consent of the said Executive Council, doth further order that all Goods, Wares and Merchandize, whereof the exportation is not and shall not be by law entirely prohibited, may freely, for the purposes of commerce, be carried and exported free and exempt from all duties whatsoever from and out of this Province into the said United States, as well by his Majesty's Subjects as by the Citizens of the said United States.

Officers to seize
in any District.

AND his Excellency the Governor, by and with the advice and consent of the said Executive Council, doth further order, that it shall be the duty of all officers of his Majesty's customs whatsoever to seize and secure any Vessel, Boat, Raft or Carriage, Goods, Wares or Merchandize which shall be liable to seizure by virtue of this Order, as well without as within their respective Districts within this Province; and all Goods, Wares and Merchandize which shall be seized by virtue of this Order, shall remain in the custody of the seizing officer until such proceedings shall be had as by law are required, to ascertain whether the same have been forfeited or not; and all penalties and forfeitures created by this Order shall be recovered and declared in any of his Majesty's Courts, having jurisdiction in this Province, in the same manner and form, and upon the same evidence and by the same rules and regulations as any penalties or forfeitures incurred for any offences against the laws relating to the customs and trade of his Majesty's Colonies in America, may now be recovered or declared. forfeited in such Courts respectively. And in all cases of penalties or forfeitures incurred by virtue of this Order, after deducting the charges of prosecution from the gross produce thereof, the remainder shall be paid and divided as follows, that is to say, one fourth to his Majesty, one fourth to the Governor of this Province, one fourth to the seizing officer, and the remaining one fourth to the chief officer of the customs at the custom-house or office to which the seizing officer belongs.

Penalties where
to be recovered.
Division of the
Penalties.

Good condemn-
ed to be sold by
the officers of the
Customs.

AND his Excellency the Governor, by and with the advice and consent of the said Executive Council, doth further order, that all Vessels, Boats, Rafts or Carriages, which shall be seized in pursuance or by virtue of this Order, or of any Act or Acts of the Parliament of Great Britain, or of the Provincial Parliament of Lower-Canada, and which shall be condemned in any of his Majesty's Courts of law, in this Province, shall be sold by Public Auction, to the best bidder, by the chief officer of the customs, at the custom house to which the seizing officer belongs, and at such place in the District, in which such Vessels, Boats, Rafts or carriages shall be condemned, as such chief officer shall think proper to appoint.

Officers molest-
ed or sued may
plead this order.

AND his Excellency the Governor, by and with the advice and consent of the said Executive Council, doth further order, that if any officer of the customs or other person, executing or aiding and assisting in the seizure of any Vessel, Boat, Raft, Carriage Horse, Cattle, Goods, Wares, Merchandize or other thing whatsoever, shall be sued or prosecuted for any thing done in virtue of the powers given by this Order. or by virtue of a warrant granted by any Justice pursuant to law, such officer or other person may plead the general issue, and give this Order and the special matter in evidence, and if in such suit the plaintiff be non-suited, or judgment pass against him, the defendant shall recover double costs; and in case any information shall be commenced and brought to trial on account of the seizure of any Vessel, Boat, Raft, Carriage, Horse, Cattle, Goods, Wares, Merchandize or other thing whatsoever, as forfeited by this Order, wherein a judgment shall be given for the claimant, and it shall appear

aucuns effets, denrées, ou marchandises, sachant qu'ils sont sujets à être saisis en vertu de cet ordre, telle personne ou personnes, sur la conviction du fait, encourra et payera le double de la valeur des effets, denrées ou marchandises ainsi cachés ou achetés.

Et Son Excellence le Gouverneur, par et de l'avis et consentement du dit Conseil Exécutif, ordonne encore que tous effets, denrées et marchandises dont l'exportation n'est et ne sera pas entièrement prohibée par la Loi, peuvent, pour les fins du Commerce, être librement portés et exportés de cette Province aux dits Etats Unis aussi bien par les Sujets de Sa Majesté que par les Citoyens des dits Etats Unis, et seront exempts de tous droits quelconques.

Marchandises
&c qui peuvent
être exportées sans
payer de droits.

Et Son Excellence le Gouverneur, par et de l'avis et consentement du dit Conseil Exécutif, ordonne encore qu'il sera du devoir de tous officiers quelconques de la Douane de Sa Majesté de saisir et s'emparer d'aucun Vaisseau, Chaloupe, Radeau ou voiture, effets, denrées ou marchandises qui seront sujets à être saisis en vertu de cet ordre, aussi bien hors de leurs Districts respectifs dans cette Province que dedans; et tous effets, denrées et marchandises qui seront saisis en vertu de cet ordre demeureront sous la garde de l'officier qui saisit, jusqu'à ce que les procédés que la loi exige soient faits, pour constater si iceux ont été confisqués ou non; et toutes Pénalités et Confiscations encourues par cet ordre seront recouvrées et déclarées dans aucunes des Cours de la Majesté ayant juridiction dans cette Province, de la même manière et forme, et sur la même évidence et par les mêmes règles et réglemens qu'aucunes Pénalités ou Confiscations encourues pour aucunes offenses contre les loix qui ont rapport aux coutumes et Commerce des Colonies de Sa Majesté en Amérique peuvent maintenant être recouvrées ou déclarées confisquées en telles Cours respectivement.

Officiers peu-
vent saisir dans au-
cun district.

Où les pénalités
peuvent être re-
couvrées.

Et dans tous les cas de Pénalités ou de Confiscations encourues en vertu de cet ordre, après avoir déduit les charges de poursuite du gros produit d'icelles, le restant sera payé et divisé comme suit, c'est à dire, une quatrième partie à Sa Majesté, une quatrième au Gouverneur de cette Province, une quatrième à l'officier qui saisit et la quatrième partie restante au principal officier de la Douane à laquelle l'officier qui saisit appartient.

Division des pé-
nalisés.

Et Son Excellence le Gouverneur, par et de l'avis et consentement du dit Conseil Exécutif, ordonne encore que tous Vaisseaux, Chaloupes, Radeaux ou Voitures qui seront saisis en conséquence ou en vertu de cet ordre, ou d'aucun Acte ou Actes du Parlement de la Grande Bretagne; ou du Parlement Provincial du Bas-Canada, et qui seront condamnés dans aucunes des Cours de Sa Majesté dans cette Province, seront vendus à l'Encan Public, au plus haut enchérisseur, par le principal officier de la Douane à laquelle appartient l'officier qui saisit, et à telle place dans le District où seront condamnés tels Vaisseaux, Chaloupes, Radeaux ou Voitures selon que tel principal officier jugera à propos de nommer.

Effets condam-
nés doivent être
vendus par les of-
ficiers de la Dou-
ane.

Et Son Excellence le Gouverneur, par et de l'avis et consentement du dit Conseil Exécutif, ordonne encore que si aucun officier de la Douane ou autre personne exécutant ou aidant et assistant à la saisie d'aucun Vaisseau, Chaloupe, Radeau, Voiture, cheval, bestiaux, effets, denrées, Marchandises ou autre chose quelconque sont actionnés ou poursuivis pour aucune chose faite en vertu des pouvoirs donnés par cet ordre, ou en vertu d'un Warrant accordé par aucun Juge à Paix conformément à la Loi, tel officier ou autre personne peut plaider l'issue générale et donner cet ordre et la matière spéciale en évidence, et si dans telle action le demandeur est renvoyé ou qu'un jugement est donné contre lui, le défendeur recouvrera double frais; et dans le cas où aucune infor-

Officiers molestés
ou poursuivis
peuvent plaider
cet ordre.

Probable cause of seizure to be certified by the Court.

to the Court before whom the same shall be tried, that there was a probable cause of seizure, the Court shall certify on the record, that there was a probable cause for seizing the same, and in such case, the defendant shall not be entitled to any costs whatsoever, nor shall the persons who seized, be liable to any action or prosecution on account of such seizure; and in case any action or prosecution shall be commenced and brought to trial, against any person whatsoever, on account of the seizing any such Vessel, Boat, Raft, Carriage, Goods, Wares, Merchandize or other thing, where no information shall be commenced or brought to trial to condemn the same, and a judgment shall be given upon such action or prosecution against the defendant or defendants, if the Court before whom such action or prosecution may be brought, shall certify in like manner as aforesaid, that there was a probable cause for such seizure, then the plaintiff, besides his Vessel, Boat, Raft, Carriage, Goods, Wares, Merchandize, or other thing so seized, or the value thereof, shall not be entitled to above two pence damages nor to any costs of suit, nor shall the defendant in such action or prosecution be fined above one shilling.

Regulation of Fees.

AND His Excellency the Governor by and with the advice and consent of the said Executive Council doth further order, that the Chief Officer of the Customs at the said Port of Saint John's, shall cause to be affixed and constantly kept in some publick and conspicuous Place in his office, a fair Table of the Fees to be taken by the said officers of the Customs at the said Office—which fees shall be as follows, viz:

For every Report of the arrival of and permit to unload any Vessel, Boat or Bateau under five tons burthen.	} 1/3
For ditto of any Vessel, Boat or Bateau of five Tons or upwards and not exceeding fifty tons Burthen.	} 2/6.
For ditto of any Vessel exceeding fifty Tons Burthen.	10/
For ditto any Waggon, Cart, Sleigh or other Carriage.	4d.
For every entry of Goods imported by water communication.	1/3
For do. of do. subject to duty by any Cart, Sleigh or other Carriage.	6d.
For every Certificate of Goods having paid duty and protection for the same.	6d.
For every Bond for payment of Duties.	2/6

And if any Officer of the Customs at the said Port of Saint John's, shall demand or receive any greater or other Fee, Compensation or Reward, for executing any Duty or Service required of him by law, he shall forfeit and pay the sum of Fifty Pounds, for each offence recoverable in any of His Majesty's Courts of King's Bench in this Province, to the use of the Party grieved.

HERMAN WITSIUS RYLAND, C. Ex. C.

F I N I S.

mation sera commencée ou amenée en discussion par rapport à la saisie d'aucun Vaisseau, Chaloupe, Radeau, Voiture, cheval, bétail, effets, denrées, marchandises ou autre chose quelconque, confisquée en vertu de cet ordre, et qu'il sera donné un jugement en faveur du Demandeur, et qu'il paroitra à la Cour devant laquelle l'affaire sera discutée qu'il y avoit une cause probable pour saisir, alors la Cour certifiera sur le Régistre qu'il y avoit une bonne cause pour saisir iceux; et dans tel cas le défendeur n'aura pas droit à aucuns frais quelconques, non plus les personnes qui auront saisi ne seront sujettes à aucune action ou poursuite par rapport à telle saisie, et dans le cas où aucune action ou poursuite sera commencée et amenée en discussion contre aucune Personne quelconque par rapport à la saisie d'aucun tel Vaisseau, Chaloupe, Radeau, voiture, effets, denrées, marchandises ou autre chose, lorsqu'il n'y aura point d'information commencée ou amenée en discussion pour condamner iceux, et qu'il sera donné jugement sur telle action ou poursuite contre le défendeur ou défendeurs, si la Cour devant laquelle telle action ou poursuite sera emmenée certifie de la manière susdite qu'il y avoit une bonne cause pour telle saisie, alors le demandeur, outre son vaisseau, chaloupe, radeau, voiture, effets, denrées, marchandises ou autre chose ainsi saisis, ou la valeur d'iceux, n'aura pas plus de deux pences de dédomagement ni aucuns frais de poursuites, non plus le défendeur dans telle action ou poursuite ne payera pas plus d'un chelin d'amende.

La Cour certifiera s'il y avoit une cause probable pour saisir.

Règlement des Honoraires.

Et Son Excellence le Gouverneur, par et de l'avis et consentement du dit Conseil Exécutif, ordonne encore que le principal officier de la Douane du dit port de Saint Jean, fera afficher et conservera constamment dans quelque endroit visible et public de son Bureau, une copie au net des honoraires qui doivent être prises par les dits officiers de la Douane à la dite Douane, lesquelles honoraires seront comme suit savoir,

Pour chaque rapport de l'arrivée de et permission de décharger aucun vaisseau, chaloupe ou bateau au dessous du tonnage de cinq tonneaux.	} 1/3d.
Pour ditto aucun vaisseau, chaloupe ou bateau de cinq tonneaux ou plus et qui n'excédera pas cinquante tonneaux.	} 2/6.
Pour ditto de tous vaisseaux de plus de cinquante Tonneaux.	10f.
Pour ditto d'aucun chariot, charette, traîneau ou autre voiture.	4d.
Pour chaque entrée d'effets importés par la communication de l'eau.	1/3.
Pour ditto de ditto sujets à des droits dans aucune charette, traîneau ou autre voiture.	} 6d.
Pour chaque certificat d'effets qui ont payé les droits et protection pour iceux.	} 6d.
Pour chaque obligation pour le payement des droits.	2/6.

Et si aucun officier de la Douane du dit port de Saint Jean demande ou reçoit plus d'honoraire, de compensation ou de récompense pour exécuter aucun devoir ou service qu'il n'est exigé par la Loi, il encourra et payera la somme de cinquante livres courant pour chaque offense, recouvrable dans aucune des Cours du Banc du Roi de Sa Majesté dans cette Province pour l'usage de la partie lésée.

HERMAN WITSIUS RYLAND, G. Ex. C.

Traduit par ordre de son Excellence,
X. LANAUDIÈRE, S. & T. F.









ORDER OF THE GOVERNOR IN COUNCIL,

For further regulating the Inland Navigation from the United States by the Port of St. Johns.

PROVINCE OF }
LOWER-CANADA. } To wit.

At His Majesty's Executive Council, of and for the said Province of Lower-Canada, held at the Castle of Saint Lewis, in the City of Québec, in the said Province, on Tuesday the Twenty second day of August, in the thirty seventh year of His Majesty's Reign, and in the year of our Lord, one thousand seven hundred and ninety seven.

PRESENT.

HIS EXCELLENCY THE GOVERNOR IN COUNCIL.

WHEREAS by an Act of the Provincial Parliament of Lower Canada made and passed in the thirty sixth year of the Reign of his present Majesty, intituled, "An Act for making temporary Provision for the regulation of Trade between this Province and the United States of America, by Land or Inland Navigation." It is amongst other things enacted, that for and during the continuance of the said Act, it shall and may be lawful for the Governor, Lieutenant Governor or Person administering the Government of this Province for the time being, with the advice and consent of His Majesty's Executive Council, by Order or Orders to be from time to time issued and published, to suspend the operation of the whole, or of any part or parts of any Ordinance or Ordinances, or of any Act or Acts of the Legislature of this Province, relative to trade and intercourse by Land or Inland Navigation, and to give directions and make Regulations with respect to Importations, Exportations, Duties or otherwise, for carrying on the Trade by land or inland Navigation, between the people and territories of His Majesty in this Province, and the people and territories of the United States of America, any Law, Statute, custom or usage to the contrary in any wise notwithstanding; And whereas the powers given by the said recited Act, are, in and by a subsequent Act of the same Provincial Parliament, made and passed, in the thirty seventh year of the Reign of his present Majesty, intituled, "An Act for further continuing for a limited time, the Act made in the thirty sixth year of his present Majesty's Reign, intituled, "An Act for making temporary Provisions for the Regulations of Trade between this Province and the United States of America, by land or inland Navigation," continued until the first day of January, one thousand seven hundred and ninety eight, and from thence to the end of the then next Session of the Provincial Parliament. And whereas by the Order of his Excellency the Governor in Council, made at the Castle of Saint Lewis in the said City of Quebec, on Thursday the seventh day of July, in the thirty sixth year of the Reign of his present Majesty, it is amongst other things ordered, that all Vessels, Boats, Rafts and Carriages; of what kind or nature soever, containing Goods, Wares or Merchandizes, passing by or thro' the Port of Saint

ORDRE DU GOUVERNEUR EN CONSEIL,

Qui règle plus amplement la Navigation intérieure des États Unis par le Port de St. Jean.

PROVINCE DU }
BAS-CANADA, } SAVOIR.

Au Conseil Exécutif de Sa Majesté de et pour la dite Province du Bas-Canada, tenu au Chateau St. Louis, dans la Cité de Québec dans la dite Province, Mardi le vingt deuxième jour d'Août, dans la trente septième année du Règne de Sa Majesté et dans l'An de Notre-Seigneur mil sept cens quatre-vingt dix-sept.

PRESENT.

SON EXCELLENCE LE GOUVERNEUR EN CONSEIL.

VU que par un Acte du Parlement Provincial du Bas-Canada fait et passé dans la trente sixième année du Règne de sa présente Majesté, intitulé, " Acte qui fait une provision temporaire pour le règlement du Commerce, entre cette Province et les États Unis de l'Amérique, par terre ou par la navigation intérieure," il est parmi d'autres choses statué que pour et durant la continuation du dit Acte, il sera et pourra être loisible pour le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur ou la personne administrant le Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors, avec l'avis et consentement du Conseil Exécutif de Sa Majesté par ordre ou ordres à être de tems à autre émanés et publiés, de suspendre l'opération du tout ou d'aucune partie ou parties d'aucune Ordonnance ou Ordonnances, ou d'aucun Acte ou Actes de la Législature de cette Province relativement au trafic et commerce par terre ou par la navigation intérieure, et de donner des directions et faire des règlements à l'égard des importations, exportations, droits ou autrement, pour faire le commerce par terre ou par la navigation intérieure, entre le peuple et les territoires de Sa Majesté dans cette Province et le peuple et les territoires des États Unis de l'Amérique, nonobstant aucune Loi, Statut, coutume ou usage au contraire. Et vu que les pouvoirs donnés par le dit Acte récite sont, par un Acte subséquent du même Parlement Provincial fait et passé dans la trente septième année du règne de sa présente Majesté, intitulé, " Acte qui continue pour un tems limité un acte passé dans la trente sixième année du règne de sa présente Majesté, intitulé, " Acte qui fait une provision temporaire pour le règlement du commerce, entre cette Province et les États Unis de l'Amérique par terre ou par la navigation intérieure," continués jusqu'au premier jour de Janvier, mil sept cent quatre-vingt dix huit, et depuis ce tems jusqu'à la fin de la prochaine session du Parlement Provincial d'alors. Et vu que par l'Ordre de Son Excellence le Gouverneur en Conseil fait au Château Saint Louis dans la dite Cité de Québec, Jeudi le septieme jour de Juillet, dans la trente sixième année du Règne de sa présente Majesté il est entre autres choses ordonné que tous Vaisseaux, Chaloupes, Radeaux et Voitures de quelque nature qu'ils soient, contenant des effets, denrées ou marchandises qui passeront par ou à travers le Port de Saint Jean dans la dite Province, seront rapportés à la Douanne du dit Port, et
seront

Saint John's in the said Province, shall be reported at the Custom House of the said Port, and be subject to Visitation and Search by the Officer or Officers of the Customs established at the said Port; and whereas by the said Order certain Fees are allowed to the Custom House Officers of the said Port of Saint Johns, upon all Vessels, Boats, Bateaux, Waggon, Carts, Sleighs and other Carriages, arriving at the said Port of Saint Johns, from the United States of America, subject by the said Order to be reported at the Custom House of the said port of Saint Johns; and whereas also it is found expedient to allow to the said Officers of the Customs of the said Port of Saint Johns, certain reasonable fees upon all Vessels, Boats, Bateaux, Waggon, Carts, Sleighs and other Carriages departing from the said Port of Saint Johns towards the United States of America, subject by the said Order to be reported at the said Custom House at the said Port of Saint Johns.

His Excellency the Governor doth therefore by and with the advice and consent of His Majesty's Executive Council of and for the said Province, hereby order and direct, that from henceforth it shall and may be lawful to and for the Officers of the Customs of the said Port of Saint John's for and upon any Vessel, Boat, Bateau, Waggon, Cart, Sleigh or other carriage departing from the said Port of Saint Johns, towards the United States of America, subject by the aforesaid Order of His Excellency the Governor in Council, to be reported at the said Custom House at the said Port of Saint Johns, to ask, demand and receive of and from the master, owner or driver of such Vessel, Boat, Bateau, Waggon, Cart, Sleigh or other carriage respectively, the several and respective Fees herein after particularly set forth.

And His Excellency the Governor by and with the advice and consent of the said Executive Council, doth hereby further order, that the Collector of the Customs at the said Port of Saint John's, shall cause to be affixed, and constantly kept in some public and conspicuous place in his Office, a fair table of the Fees to be taken by the said Officers of the Customs at the said Port of Saint John's, under and by virtue of this Order, which Fees shall be as follows, that is to say,

For every Report of the departure of any Vessel, Boat or Bateau under five Tons burthen, towards the United States of America, subject to be reported at the Custom House of the Port of Saint Johns by the Order of His Excellency the Governor in Council bearing date the seventh day of July, one thousand seven hundred and ninety six

	£0 1 3
For ditto of any Vessel, Boat or Bateau of five Tons or upwards and not exceeding fifty Tons burthen	0 2 6
For ditto of any Vessel exceeding fifty Tons burthen	0 10 0
For ditto of any Waggon, Cart, Sleigh or other Carriage	0 0 4
For every entry of Goods exported by water communication	0 1 3

And if any Officer of the Customs of the said Port of Saint John's, shall demand or receive any greater or other Fee, Compensation or Reward, for any such Report respectively, he shall forfeit and pay the sum of Fifty Pounds for each offence recoverable in any of His Majesty's Courts of King's Bench in this Province, by and to the use of the Party grieved.

HERMAN WITSIUS RYLAND.

seront sujets à être visités et examinés par l'Officier ou Officiers de la Douane établis au dit port ; et vu que par le dit ordre certains honoraires sont accordés aux Officiers de la Douane du dit Port de Saint Jean sur tous Vaisseaux, Chaloupes, Bâteaux, Chariots, Charettes, Traineaux, et autres voitures, arrivant au dit port de Saint Jean, des États Unis de l'Amérique, sont sujets par le dit ordre, à être rapportés à la Douane du dit Port de Saint Jean ; Et vu qu'il est aussi trouvé expédient d'accorder aux dits Officiers de la Douane du dit Port de Saint Jean certains honoraires raisonnables sur tous Vaisseaux, Chaloupes, Bâteaux, Chariots, Charettes, Traineaux et autres voitures, partant du dit port de Saint Jean, pour les États Unis de l'Amérique, lesquels sont sujets par le dit ordre à être rapportés à la dite Douane du dit Port de Saint Jean.

C'est pour quoi Son Excellence le Gouverneur par et de l'avis et consentement du Conseil Exécutif de Sa Majesté de et pour la dite Province ordonne et enjoint par le présent que dorénavant il sera et pourra être loisible aux Officiers de la Douane du dit Port de Saint Jean pour et sur tout Vaisseau, Chaloupe, Bateau, Chariot, Charette, Traineau ou autre voiture partant du dit Port Saint Jean, pour les États Unis de l'Amérique, sujets par le sus-dit ordre de Son Excellence le Gouverneur en Conseil à être rapportés à la dite Douane du dit Port de Saint Jean, de demander au et recevoir du Capitaine, propriétaire ou conducteur de tel Vaisseau, Chaloupe, Bateau, Chariot, Charette, Traineau, ou autre voiture respectivement, les différents honoraires respectifs ci-après particulièrement mentionnés.

Et Son Excellence le Gouverneur par et de l'avis et consentement du dit Conseil Exécutif, ordonne encore par le présent, que le Collecteur de la Douane du dit Port de Saint Jean fera afficher et conservera constamment dans quelque endroit visible et public de son Bureau, une copie au net de du Tableau des Honoraires, qui doivent être pris par les dits Officiers de la Douane du dit Port de Saint Jean, sous et en vertu de cet ordre lesquels honoraires seront comme suit, c'est à savoir :

Pour chaque rapport du départ d'aucun Vaisseau, Chaloupe ou Bateau, au dessous du tonnage de cinq Tonneaux, allant aux États Unis de l'Amérique, lequel est sujet à être rapporté à la Douane du Port de Saint Jean en vertu de l'ordre de Son Excellence le Gouverneur en Conseil, en date du septième jour de juillet mil-sept cent quatre-vingt seize,

Pour ditto d'aucun Vaisseau, Chaloupe ou Bateau de cinq tonneaux	£0 1 3
ou au delà et qui n'excédera pas cinquante tonneaux,	0 2 6
Pour ditto d'aucun Vaisseau qui excédera cinquante tonneaux,	0 10 0
Pour ditto d'aucun Chariot, Charette, Traineau, ou autre voiture,	0 0 4
Pour chaque entré de Marchandises exportées par eau,	0 1 3

Et si aucun Officier de la Douane du dit port de Saint Jean demande ou reçoit plus d'honoraires de compensation ou de récompense pour chacun tel rapport respectivement il encourra et payera la somme de cinquante livres courant pour chaque offense, recouvrable dans aucunes des Cours du Banc du Roi de Sa Majesté dans cette Province qui sera pour l'usage de la partie lésée.

HERMAN WITSIUS RYLAND,

Traduit par Ordre de Son Excellence,

X. LANAUDIERE, S. & T. F.